

NUEVA Y COMPLETA
GRAMATICA ITALIANA
EXPLICADA EN ESPAÑOL,
DIVIDIDA EN DOS TRATADOS.

El Primero contiene el Modo de hablar perfectamente el Italiano. El Segundo Nomenclaturas, Diálogos, Fórmulas para escribir Memoriales, Billetes, ó Esquelas, Cartas de varios asuntos, comprehendiendo tambien las de Correspondencia, y Comercio; y un Titulario General para qualquier Sugeto. Con una breve Instruccion en el principio de la Gramática Castellana para facilitar á los Curiosos el estudio de las Lenguas.

S U A U T O R

EL ABATE DON PEDRO TOMASI,
natural de Palestrina, vulgò EL ROMANO.



MADRID. MDCCLXXIX.

Por D. MANUEL MARTIN, calle de la CRUZ,
donde se hallará.

Con Privilegio.

NOBLE JUVENTUD ESPAÑOLA.

No podia yo manifestar en mejor ocasion , que en la presente , el deseo que siempre he tenido de ser útil al Público. Viendo pues la falta que tiene la Nacion Española de una Gramática , para instruirse en la Lengua Italiana , me he dedicado á formar la presente con el mayor cuidado. Y respecto que todo el fin de mi trabajo ha sido la instruccion de tan noble Juventud ; ¿á quien podia dedicarla mejor que á ella misma ? Lo que hago , prometiéndome no solo un feliz

auspicio , sino tambien una benigna acogida de este mi obsequio. Por tanto en demostracion de mi gratitud á tanto favor , doy por bien empleados mis desvelos , deseando con las mas vivas ansias , que el Cielo os prospere , y comuniqué todos aquellos dones , que hagan resaltar la virtud de vuestros Ascendientes.

Pedro Tomasi.

AL LECTOR.

SI en las primeras instrucciones de la noble Juventud ocupára el lugar , que justamente merece , el Estudio de las Lenguas , no sufririan muchas personas la vergüenza , y sonrojo que padecen por ignorarlas. El ser esto tan cierto , me escusa probar el bien que resulta al Público de las Gramáticas : pues facilitando estas el conocimiento del Idioma propio de cada Nacion , allanan al mismo tiempo todas las dificultades , y vencen aquella dura aversion , con que los hombres de varios Payses son mirados , no como hermanos , sino como estraños , á causa de no poder comunicarse unos á otros sus pensamientos con el auxilio de las palabras. Pero si alguna Lengua debe ser menos estrangera para la Nacion Española , lo es sin duda la Italiana , por la grande analogia , y conformidad que tiene con la Castellana. Esto me lisonjea con la esperanza de que será agradable esta Obra a todas aquellas personas que quisieren aprender dicha Lengua por mi método.

El Formulario para escribir Memoriales , Bihetes , y Cartas de toda clase , con el Titulario General , que he añadido al Segundo Tratado.

tado, me ha parecido conveniente, así para facilitar el uso, y trato de la Lengua, como tambien para las ocasiones que pudieren ocurrir. El provecho que se podrá sacar de la sencillez de estas reglas, me anima á publicarlas, á fin de que lo que ha sido hasta aquí utilidad de algunos, lo sea en adelante de todos.

T A B L A

De lo contenido en la presente Gramática.

B reve Instruccion de la Gramática Castellana para facilitar á los Curiosos el estudio de las Lenguas. Pag. 1.	2.
Definicion de la Gramática, y sus Rudimentos.	Ibi.
Del Alfabeto Castellano.	Ibi.
De los Diptongos, y Triptongos.	3.
Division de las Palabras segun la forma.	Ibi.
De las Partes de la Oracion.	4
Parte Primera. Del Artículo, sus Accidentes, y Declinacion.	Ibi.
Parte Segunda. Del Nombre.	6.
Parte Tercera. Del Pronombre.	7.
Parte Quarta. Del Verbo.	8.
De los Accidentes del Verbo.	9.
Del Tiempo, y su Significacion.	11.
Del Gerundio.	13.
De la Conjugacion.	14.
Parte Quinta. Del Participio.	Ibi.
Parte Sexta. De la Preposicion.	15.
Parte Séptima. Del Adverbio.	Ibi.
Parte Octava. De la Interjeccion.	16.
Parte Nona. De la Conjunccion.	Ibi.
Origen de la Lengua Italiana,	17.

GRAMATICA ITALIANA.

TRATADO PRIMERO.

Del modo de hablar perfectamente el Italiano.

CAPITULO I. De la Pronunciacion.	19.
De los Diptongos.	Ibi.
De las Silabas.	
Ce, ci.	20.
Ge, gi.	21.
Glia, glie, gli, glio, gliu.	Ibi.
Gna, gne, gni, gno, gnu.	22.
Gu.	Ibi.
	Che,

T A B L A.

Che, cbi.	Ibi.
Gbe, gbi.	23.
De la Jota.	24.
Qua, que, qui, quo.	25.
Ll.	26.
CAP. II. De las Partes de la Oracion.	27.
Del Artículo, sus Accidentes, y Declinacion.	28.
Declinacion del Artículo Il con el Nombre que le corresponde.	30.
Declinacion del Artículo Lo con los Nombres que le corresponden.	31.
Declinacion del Artículo La con los Nombres que le corresponden.	34.
Del Artículo Incierto, ó Indefinido.	37.
CAP. III. Del Nombre.	39.
De los Comparativos, y Superlativos.	40.
Advertencia.	42.
De los Accidentes del Nombre.	Ibi.
De los Nombres Aumentativos, Diminutivos, y Despreciativos.	44.
Dias de la Semana.	47.
Meses del Año.	Ibi.
Estaciones del Año.	Ibi.
De los Nombres Numerales.	Ibi.
De los Nombres Anónimos, ó Irregulares.	49.
Nombres Masculinos de doble Singular.	50.
Nombres Masculinos de doble Plural.	Ibi.
Nombres Masculinos, que el Plural tienen solamente la terminacion femenina en a.	51.
Advertencia sobre los Nombres siguientes.	52.
Orecchio.	
Fine, y Fonte.	
Genere, y Carcere.	
Gregge.	
Ala.	
Fronda.	
Genesi.	
Bisogno.	
Bene, y Male.	
De los Nombres Indeclinables.	53.
De los Nombres Masculinos acabados en co, y en go.	56.
Ter-	

T A B L A.

Terminacion de los Nombres Femeninos en ca, y en ga.	58.
Los Nombres Femeninos, que en Singular acaban con el Diptongo cia, y gia breve.	59.
CAP. IV. Del Pronombre.	60.
De los Accidentes del Pronombre.	61.
Declinacion de los Pronombres Personales Primitivos, y Demostrativos.	
Io, tu.	62.
Se.	63.
Pronombres Relativos, y tambien Demostrativos.	
Egli, Ella.	64.
Questi, questa.	67.
Costui, costesta.	Ibi.
Costui, costei.	68.
Quegli, quella.	Ibi.
Colui, colei.	69.
Altri, ó altro, altra.	70.
Esso, essa.	71.
Alcuno, alcuna.	Ibi.
Medesimo, medesima.	72.
Del Relativo Quale.	73.
Che Relativo.	74.
Onde Relativo.	Ibi.
Pronombres Posesivos Derivativos.	
Mio, tuo, suo, nostro, vostro; mia, tua, sua, nostra, vostra.	Ibi.
Altrui.	76.
Cui.	Ibi.
Pronombres Interrogativos Chi.	77.
Pronombres Impropios.	Ibi.
Pronombres Conjuntivos, ó Recíprocos.	78.
CAP. V. Del Verbo.	83.
De los Accidentes del Verbo.	87.
De los Verbos Auxiliares Avere, y Essere.	88.
Conjugacion del Verbo Avere.	Ibi.
Conjugacion del Verbo Essere.	94.
Modo de formar el Futuro de Infinitivo.	99.
b	Mo-

T A B L A.

<i>Modo de formar el Gerundio.</i>	100.
<i>Modo de conocer de qué Conjugacion sean los Verbos, y de la Formacion de sus Tiempos.</i>	102.
<i>Tabla General para formar la Terminacion activa de los Tiempos simples de las quatro Conjugaciones.</i>	105.
<i>De las quatro Conjugaciones regulares de los Verbos.</i>	108.
<i>Primera Conjugacion acabada en are, como Amare, voz activa.</i>	Ibi.
<i>Conjugacion del Verbo Pasivo Essere amato.</i>	113.
<i>Seg. Conjug. acabada en ere larga, como temere.</i>	122.
<i>Ter. Conjug. acabada en ere breve, como leggere.</i>	128.
<i>Quar. Conjug. acabada en ire, como sentire.</i>	133.
<i>Conj. del Verbo Neutro Pasivo, ó Reciproco Rallegrarsi.</i>	138.
<i>Conj. del Verbo Impersonal Primitivo Piovere.</i>	145.
<i>Conj. del Verbo Impersonal Bisognare.</i>	147.
<i>Conj. del Verbo Impersonal Derivativo Credersi</i>	149.
<i>Verbos Regulares de las quatro Conjugaciones.</i>	151.
<i>De los Verbos Anómalos, ó Irregulares.</i>	154.

Verbos Irregulares de la Primera Conjugacion.

<i>Dars.</i>	Ibi.
<i>Stare.</i>	155.
<i>Andare.</i>	157.

Verbos Irregulares de la Segunda Conjugacion.

<i>Vedere.</i>	158.
<i>Parere.</i>	159.
<i>Sedere, ó Sederai.</i>	160.
<i>Dovere.</i>	162.
<i>Potere.</i>	163.
<i>Sapere.</i>	164.
<i>Cadere.</i>	165.
<i>Volere.</i>	166.
<i>Dolere.</i>	167.
<i>Dolersi.</i>	Ibi.
<i>Valere.</i>	168.
<i>Solere, ó Esser solito.</i>	169.
<i>Rimanere.</i>	171.
<i>Per-</i>	<i>Per-</i>

T A B L A.

<i>Passedere.</i>	172.
<i>Persuadere, ó Persuadersi.</i>	Ibi.
<i>Tenere, y sus Compuestos.</i>	174.
<i>Tacere, Giacere, Compiacere, Compiacersi, Piacere.</i>	175.

Verbos irregulares de la tercera Conjugacion.

<i>Dire, y sus Compuestos.</i>	177.
<i>Fare.</i>	178.
<i>Nascere.</i>	179.
<i>Bevere, ó Bere.</i>	180.
<i>Conoscere.</i>	181.
<i>Creocere, Accrescere, Rincreocere.</i>	182.
<i>Rompere, Interrompere, Corrompere.</i>	183.
<i>Togliere, Cogliere, Ricogliere, Scogliere, Disciogliere, Scogliere.</i>	184.
<i>Addurre, Condurre, Indurre, Ridurre, Produrre, Sedurre.</i>	185.
<i>Porre, Disporre, Comporre, Proporre, Posporre, Riporre, Frapporre, Interporre.</i>	186.

Verbos irregulares de la Quarta Conjugacion.

<i>Aprire, Coprire, Scoprire, Ricoprire.</i>	187.
<i>Salire, Assalire.</i>	188.
<i>Venire, Convenire.</i>	189.
<i>Uscire.</i>	Ibi.
<i>Udire.</i>	190.
<i>Morire.</i>	191.

Verbos de la Quarta Conjugacion, terminados en *Isco*. 192.

<i>Finire.</i>	Ibi.
<i>Illanguidirsi, &c.</i>	193.
<i>CAP. VI. Del Participio.</i>	197.
<i>CAP. VII. De la Preposicion.</i>	201.
<i>CAP. VIII. Del Adverbio.</i>	204.
<i>CAP. IX. De la Interjeccion.</i>	207.
<i>CAP. X. De la Conjuncion.</i>	208.

<i>De la Primera Conjugacion.</i>	Ibi.
<i>De la Segunda Conjugacion.</i>	211.
<i>De la Tercera Conjugacion, acabados en el Infinitivo en Ndere.</i>	Ibi.
<i>Dere.</i>	215.
<i>Ggere.</i>	218.
<i>Gere.</i>	219.
<i>Gliere.</i>	222.
<i>Mere.</i>	Ibi.
<i>Rere.</i>	223.
<i>Pere.</i>	Ibi.
<i>Cere.</i>	224.
<i>Rrere.</i>	Ibi.
<i>Scere.</i>	Ibi.
<i>Ttere.</i>	225.
<i>Tere.</i>	Ibi.
<i>Vere.</i>	126.
<i>De la Quarta Conjugacion.</i>	227.
<i>Conjugacion del Verbo Impersonal é Irregular Esse- re con las particulas Ci, ó Vi.</i>	230.
<i>De las Particulas de Ornamento.</i>	231.
<i>Ne.</i>	234.
<i>Mai.</i>	236.
<i>Non.</i>	Ibi.
<i>Il.</i>	237.
<i>Egli.</i>	Ibi.
<i>Si, y Così.</i>	Ibi.
<i>Ora.</i>	Ibi.
CAP. XI. De la Ortografía.	238.
<i>De la Duplicacion de las Consonantes.</i>	Ibi.
<i>De la Division de las Silabas.</i>	240.
<i>Del Acento.</i>	242.
<i>Del Apóstrofe.</i>	244.
<i>De las palabras que no pueden sincoparse</i>	245.
<i>De la Accidental alteracion de las palabras.</i>	246.
<i>Los Adjetivos Frate, Santo, Grande.</i>	250.
<i>De la licencia Poetica.</i>	251.

De las Nomenclaturas, Diálogos, y Fórmulas para escribir Memoriales, Esqueletas, y Cartas de toda Clase, con el Titulario correspondiente.

CAP. I. Catálogo de Nombres mas necesarios para hablar el Italiano.	258.
<i>Del Cielo, y de los Elementos.</i>	Ibi.
<i>De las Dignidades Eclesiásticas.</i>	259.
<i>De la Iglesia, y quanto le pertenece.</i>	Ibi.
<i>Fiestas Principales del Año.</i>	260.
<i>Del Tiempo, y de las Estaciones.</i>	261.
<i>Grados de Parentesco.</i>	262.
<i>Descripcion del Cuerpo Humano.</i>	263.
<i>Descripcion de un Palacio, ó Casa, y quanto se contiene en ella,</i>	265.
<i>Gabinete para vestirse.</i>	267.
<i>Guardaropa.</i>	Ibi.
<i>Reposteria.</i>	Ibi.
<i>Cocina.</i>	Ibi.
<i>Comida de Carne.</i>	270.
<i>Generos para aderezar la Comida.</i>	Ibi.
<i>Comida de Viernes.</i>	271.
<i>Verdura, ú. Ortaliza.</i>	272.
<i>Frutas.</i>	Ibi.

Lo que se necesita para vestirse.

<i>Vestidos de Hombre</i>	273.
<i>Vestidos de Muger.</i>	274.
<i>Empleos de Casa.</i>	275.
<i>Ciudad, ó Lugares, y lo que se ve en ellos.</i>	Ibi.
<i>Oficios, y Artes.</i>	276.
<i>Verbos, y Frases para facilitar el modo de hablar.</i>	377.
CAP. II. Diálogos, y Cumplimientos que se usan reciprocamente.	281.
<i>Diálogo. Primeros Cortesías reciprocas de Urbanidad para Saludar, Visitar, Recibir, Presentarse, Despedirse, ó en qualquiera otra ocusion.</i>	Ibi.
	Diá-

T A B L A .

Diálogo Segundo. Para <i>Visitar por la mañana.</i>	283.
Diálogo Tercero. Para <i>visitar entre dia.</i>	287.
Diálogo Quarto. Para <i>visitar por la noche.</i>	289.
Diálogo Quinto. De un <i>Caballero, y una Señora sobre hablar el Italiano.</i>	292.
Diálogo Sexto. <i>Visita de un Caballero que vuelve de divertirse, ó de otro parage, y despues se despide para ir á otra parte.</i>	294.
Diálogo. Septimo. De un <i>Caballero, y un Hostalero. Para quando se estornuda.</i>	296. 299.
CAP. III. <i>Formulario para escribir Memoriales, y Esquelas de toda clase con el Titulario correspondiente.</i>	300.
<i>Modo de escribir Memoriales.</i>	Ibi.
<i>Modo de formar Billetes, ó Esquelas, esto es Papeles en Quartilla</i>	308.
<i>Varios exemplos de Billetes, y sus Respuestas.</i>	309.
<i>De Recomendacion, y Cumplimientos.</i>	Ibi.
<i>Billetes de Negocio.</i>	319.
CAP. IV. <i>Modo de escribir Cartas sobre diversos asuntos.</i>	326.
<i>Cartas de Cumplimientos de Pasqua.</i>	327.
<i>Respuestas á Cartas de Pasqua.</i>	334.
<i>Cartas de Participacion, y de Aviso.</i>	340.
<i>Respuestas á Cartas de Participacion.</i>	347.
<i>Cartas de Participacion de Matrimonio.</i>	351.
<i>Respuestas á Cartas de Matrimonio.</i>	353.
<i>Despacho de Prelatos, ó Monseñores en su Promocion.</i>	355.
<i>Cartas de Enborabuena.</i>	358.
<i>Respuestas á Cartas de Enborabuena.</i>	363.
<i>Cartas de Recomendacion, y Súplica.</i>	368.
<i>Respuestas á Cartas de Recomendacion, y Súplica.</i>	375.
<i>Cartas de aviso por Muerte.</i>	382.
<i>Cartas de Pésame.</i>	374.
<i>Cartas de Gracias.</i>	388.
<i>Cartas de Correspondencia sobre varios asuntos, con sus Respuestas.</i>	393.
<i>Cartas de Comercio, y sus Respuestas.</i>	409.

Fórmula de Cartas.

<i>De Expedicion por Tierra.</i>	418.
<i>De</i>	

T A B L A .

<i>De Expedicion por Agua.</i>	Ibi.
<i>Conocimiento de Carga por Mar.</i>	419.
<i>Papel de Obligacion.</i>	Ibi.
<i>Fórmula de Finiquito.</i>	420.
<i>Fórmula de Recibo.</i>	Ibi.
<i>Létras de Cambio.</i>	421.
<i>Cartas Familiares, y sus respuestas.</i>	423.
<i>Abreviaturas que usan los Italianos en el Tratamiento, y Cortesia de las Cartas, &c.</i>	437.
<i>Titulario General para las Cartas Italianas.</i>	441.
<i>Modo de escribir los Cardenales, Obispos, Prelados de primera Dignidad, y Señores de Excelencia de Primera Clase á los Soberanos.</i>	442.
<i>Modo que tienen en la correspondencia los Padres con los Hijos, y los Hijos con los Padres, y otros Parientes.</i>	453.
<i>Modo de escribir los Cardenales á los Hijos, y Hermanos de Reyes, Duque de Saboya, de Lorena, de Orleans, &c.</i>	456.
<i>Modo de escribir los Señores de Excelencia de Primera Clase, &c.</i>	462.
<i>Modo que tienen los Señores de Alteza en escribir.</i>	467.
<i>Las Damas, y Señoras de Excelencia, escribiendo á Principes de Alteza, á Cardenales, y á otros Señores.</i>	Ibi.
<i>Varios modos para concluir Cartas.</i>	468.
<i>Con Superiores.</i>	Ibi.
<i>Con Personas algo Menores, y con Iguales.</i>	469.
<i>Con Inferiores.</i>	470.

ERRATAS.

Página.	línea.	errata.	léase.
17.	16.	palabra,	silaba.
16.	16.	Leguasjolo,	Leguasjolo.
13.	10.	penario,	penico.
161.	25.	Principes,	Principesa.
37.	27.	iposi,	iposi.
46.	12.	uocio,	uocio.
79.	38.	dallí,	dalle.
98.	5.	stata,	stata.
107.	20.	ellos,	ellos.
120.	16.	temereto,	temerete.
128.	29.	habian,	han.
223.	26.	si fuso,	si fosse.
151.	23.	poseduto,	poseduto.
150.	30.	vedano,	vedano.
167.	12.	egli,	o gli.
168.	3.	quejate,	quejese.
170.	13. 15. 34.	faro,	faro.
182.	28.	accrebi,	accrebii.
204.	22.	discigione,	discigione.
185.	30.	addoto,	addoto.
156.	17.	Frappere,	Frappere.
177.	32.	illanguidiri	illanguidiri.
207.	32.	compareccone,	comparecerne.
210.	24.	stanchi,	stanchi.
210.	19.	erdere,	erdere.
211.	37.	volgiate,	volgiate.
212.	25.	alcuno,	alcuno.
267.	22.	Capli,	Capli.
270.	36.	Arresto,	Arresto.
279.	24.	Eriliare,	Eriliare.
297.	32.	cine,	cine.
310.	36.	percha,	perche.
345.	2.	participándole,	dándole aviso.
361.	33.	otra,	otra.
415.	29.	farote,	farote.
430.	2.	intepresa,	intepresa.
470.	12.	servirí,	servire.

BREVE INSTRUCCION
DE LA GRAMATICA CASTELLANA
PARA FACILITAR A LOS CURIOSOS
EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS.

INTRODUCCION.

EN el Prólogo de su célebre Gramática refiere D. Benito Gomez Gayoso, que "el Illmo. D. Juan de Ca-
»ramuel (gloria de los hijos de Madrid) no ce-
»saba de alabar, y dar gracias al primer Maestro que
»le habia enseñado los primeros rudimentos de la Gra-
»mática Castellana ántes de pasar á estudiar los precep-
»tos de la Latina; por cuyo medio consiguió hablar has-
»ta diez lenguas: y por esta experiencia persuade, que
»el niño lea, escriba, y aprenda la Gramática de su pro-
»pia lengua ántes de ir á estudiar la Latina, Francesa,
»ú otra." Sus palabras: *Judico igitur puerum, antequam
linguam peregrinam addiscat, vernaculam fore docendum;
ut quam cum lacte suserit arte sciat.*

Este Testimonio nos hace mucho al caso. Qualquiera pues, que desee aprender con ménos trabajo, y mas perfeccion una lengua extrangera, conviene que primero sepa bien la suya propia; así para poder entender la fuerza de ella, como tambien para dar el sentido natural á su traduccion. Pero como por lo regular los mas no saben de qué partes se componen los discursos, ú oraciones bien formadas, aun de su propio idioma (exceptuando los que han estudiado Latin), por tanto es muy conducente dar una breve instruccion de la Gramática Española para los que la necesitan, ántes de empezar la Italiana.

Se advierte en primer lugar, que Lengua es un conjunto de palabras, con que cada nacion explica sus conceptos. La Española se dice así, porque es general en

20 España; y la Francesa, la Alemana, la Inglesa, &c. por la misma razon.

DEFINICION DE LA GRAMATICA, y sus Rudimentos.

LA Gramática no es otra cosa, que un arte liberal, ó ciencia, la qual enseña á hablar bien, y escribir correctamente, segun la costumbre de los Literatos.

Los primeros Rudimentos de la Gramática son las letras, de las quales se forman las sílabas, y de estas las palabras, con las quales cada uno manifiesta sus pensamientos, formando un discurso, ú oracion.

DEL ALFABETO CASTELLANO.

LAS letras castellanas son veinte y cinco; á saber: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V X Y Z; las quales se dividen en vocales, y consonantes.

Las Vocales son cinco: a e i o u. Se llaman vocales, porque forman una voz por sí solas, sin union de otra letra. Las demas se llaman en general Consonantes, porque no se pueden pronunciar sin alguna de las vocales ántes, ó despues: v. gr. *be, ce, de, efe, pe,* &c. Se exceptua la H, que se llama aspiracion.

Las Sílabas son unas articulaciones de la voz, las quales se forman, ó de una vocal sola, ó de una vocal y una, ó mas consonantes, pronunciadas juntas; v. gr. *a-mo-ro-sa-men-te.*

Palabra es todo lo que se dice, ó se llama; v. gr. *Dios, Campo, Amar, Dormir,* &c. Se forma, ó de una sílaba sola; como: *por, ya, e, mí, tu, o, sí, mas,* &c. y se dice monosílabo; ó se forma de la combinacion de muchas sílabas; como: *par-ti-cu-lar-men-te.* Dicha palabra consta de seis sílabas, segun se ve; y así tanto los referidos monosílabos, quanto la de seis, son partes de la oracion, de las quales se tratará en adelante.

Discurso, ú Oracion es la union, y concordancia de dos, ó mas palabras, dispuestas para manifestar los pensamientos del ánimo; v. gr. *Pedro duerme, Antonio come,*

el Maestro enseña perfectamente á sus discipulos: todas estas son oraciones perfectas.

DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS.

DIptongo es la union de dos vocales, que forman una sola sílaba; v. gr. *ai, dais, ei, veis, oi, sois, ue, puesto.*

Triptongo es la union de tres vocales, que tambien forman una sola sílaba; v. gr. *iai, gloriais, iei, fieis,* &c.

DIVISION DE LAS PALABRAS segun la forma.

LAS especies de nuestro ánimo son, ó de cosas, ó de acciones. Las cosas estan dispuestas por nombres: las acciones por verbos.

En las cosas se comprehende todo lo que está sobre, ó debaxo del cielo: todo lo que se cree, se ve, se imagina, se finge; como: *Cielo, Tierra, Paraiso, Infierno, Dios, Eternidad, Gloria, Pena, Ciudad, Bosque, Arbol, Sol, Sombra, Animal, Pensamiento,* y finalmente quanto se halla en la naturaleza, ó en la opinion, y se llama nombre.

Por Acciones se comprehenden todas las operaciones, así naturales, como divinas, tanto verdaderas, quanto fingidas; v. gr. *amar, crear, nacer, ver, mandar, soñar, arrepentirse,* &c. y se llama verbo; por exemplo: quando yo oygo la palabra *Pedro,* me imaginaré ser alguna persona, ú objeto llamado así; y este es el nombre; pero añadiéndole la palabra *gobierna,* esta es la accion, ú operacion hecha por Pedro, y este es el verbo.

Nótese, que para leer, y escribir bien una lengua, es menester saber deletrear, y pronunciar bien las palabras; como tambien las partes de la oracion, puestas aquí debaxo; porque de otro modo nunca se podrá lograr el fin de entenderla, y hablarla con perfeccion.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

La oracion castellana tiene nueve partes, que son: *Artículo, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjuncion*. Las cinco primeras se declinan, y las otras son indeclinables: de estas nueve las mas nobles, y esenciales son el *Nombre*, y el *Verbo*; porque sin ellas no se puede formar oracion perfecta.

PARTE PRIMERA.

DEL ARTICULO, SUS ACCIDENTES,
y Declinacion.

El Artículo es una partícula que por sí sola nada significa: pero antepuesta, y acompañada con el nombre nos hace conocer el género, número, y caso del mismo nombre: sigue la naturaleza de él; esto es: si el Nombre es masculino, el artículo que le antecede, ha de ser tambien masculino; y si el Nombre es femenino, por lo consiguiente: no tiene distincion de personas; pero pertenece siempre á la tercera por el nombre, con el qual se acompaña; v. gr. *el Padre enseña, la Madre ama, &c.*

Quatro Accidentes se consideran en los artículos: *Número, Género, Figura, y Casos.*

En quanto al Número, es singular, y plural. Número singular es *el, la, lo*; Número plural *los, las*.

Los Géneros son tres; á saber: *Masculino, Femenino, y Neutro*: *el* señala el género masculino: *la* el femenino: *lo* el neutro.

En quanto á la Figura, el artículo, ó es simple, ó es compuesto. Simple son *el, la, lo, los, las*: Compuestos son *del, de la, de lo, al, á la, á lo, de los, de las, á los, á las*.

Los Casos son seis; porque en la declinacion tienen seis mutaciones, y se forman por medio del artículo, que se junta con el nombre que se quiere declinar. Los mismos casos son en el número singular, que en el número

DE LA GRAMATICA CASTELLANA. §
mero plural; y son: *Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo, y Ablativo*. Los Nominativos se llaman casos rectos, ó regentes, porque rigen la oracion: los otros se llaman obliquos.

DECLINACION DE LOS TRES ARTICULOS
referidos el, la, lo, simples, y compuestos, antepuestos
á los nombres con sus casos.

El Maestro de género masculino. *La Muger* de género femenino. *Lo Mio* de género neutro.

		Número Singular.	
Nom.	<i>el maestro.</i>	<i>la muger.</i>	<i>lo mio.</i>
Gen.	<i>del maestro.</i>	<i>de la muger.</i>	<i>de lo mio.</i>
Dat.	<i>al maestro.</i>	<i>á la muger.</i>	<i>á lo mio.</i>
Acus.	<i>al maestro.</i>	<i>la muger.</i>	<i>lo mio.</i>
Voc.	<i>ó maestro.</i>	<i>ó muger.</i>	.....
Abl.	<i>del maestro.</i>	<i>de la muger.</i>	<i>de lo mio.</i>

		Número Plural.	
Nom.	<i>los maestros.</i>	<i>las mugeres.</i>	
Gen.	<i>de los maestr.</i>	<i>de las mugeres.</i>	Este género carece del número plural, y vocativo singular.
Dat.	<i>á los maestr.</i>	<i>á las mugeres.</i>	
Acus.	<i>los maestros.</i>	<i>las mugeres.</i>	
Voc.	<i>ó maestros.</i>	<i>ó mugeres.</i>	
Abl.	<i>de los maestr.</i>	<i>de las mugeres.</i>	

Adviértese, que los dichos dos Artículos *el*, y *la*, se deben anteponer solamente á Nombres Substantivos Apelativos, y no á Nombres Propios; porque no se dice bien *el Pedro, el Juan, la Maria, la Josefa*; y sí: *el Pariente, el Hermano, la Tia, la Ciudad, &c.* por ser estos Nombres Apelativos.

El artículo *lo* Neutro carece de Vocativo, y de Número Plural, como se ha visto: no se usa con ningun Nombre Substantivo, por no tener la Lengua Castellana Nombres Substantivos del género neutro, y sí con Nombre Adjetivo tomado á solas; v. gr. *lo bueno, lo malo, &c.* con el relativo *que*; v. gr. *lo que deseo es la virtud*;

rud; y con los Pronombres Derivativos; como: *lo mio, lo tuyo, lo suyo*, &c.

El motivo, pues, de llamarse los Casos en el modo referido es, para distinguir sus diferentes oficios unos de otros. El primero es *Nominativo*, porque por él se nombran las cosas, y es siempre persona que es, que hace, ó que padece; v. gr. *el Padre ama, el Hijo es amado*. El segundo *Genitivo*, porque en él se pone cuya es la cosa; v. gr. *Casa del Rey*. El tercero *Dativo*, porque en él se pone la persona, ó cosa á quien viene daño, ó provecho; v. gr. *á mí me diste, á fulano quitaste*. El cuarto *Acusativo*, porque es la persona que padece, y en él se pone á quien acusamos; v. gr. *yo amo la paz*. El quinto *Vocativo*, porque sirve para llamar; v. gr. *ó Pedro*. El sexto *Ablativo*, que sirve para recibir, apartar, ó es el instrumento con que hacemos alguna cosa; v. gr. *recibí de Pedro, salí de Roma, escribo con la pluma*, &c.

PARTE SEGUNDA.

DEL NOMBRE.

EL Nombre es una Parte Esencial de la Oracion, que tiene Género, Número, Caso, y Declinacion: se dice Nombre, porque es una palabra con la qual se nombra alguna cosa, como ya ántes se ha expresado.

El Nombre es de dos maneras, *Substantivo*, y *Adjetivo*. El Substantivo es el que significa Substancia, ó Esencia de una cosa, y puede estar en la oracion por sí solo; v. gr. *Pedro, el Príncipe, el Señor manda*, &c.

El Adjetivo es el que significa Accidente, Calidad, ó Condicion de una cosa, y no puede estar en la oracion por sí solo sin el Substantivo; v. gr. *bueno, grande, breve*, &c. Repárese que estos tres son Nombres Adjetivos, los quales por estar solos no tienen substancia alguna; pero añadiéndole los Substantivos, como *Hijo bueno, Casa grande, Tiempo breve*, ya significan, y explican la condicion, y calidad de dichos Substantivos.

El Nombre Substantivo se divide en *Propio*, y *Apela-*

lativo. Nombre Propio es el que significa cosa propia, cierta, y determinada, y conviene á uno solo; v. gr. *Andrés, Roma, España*, &c. y tiene solamente el Número Singular. Nombre Apelativo es el que significa cosa comun, y conviene á muchos; v. gr. *Hombre, Muger, Maestro, Padre, Ciudad*, &c. y tiene Número Singular, y Plural.

Nótese, que los Números con que se distinguen el Artículo, Nombre, Pronombre, y Verbo (comunes á todas las lenguas) son dos, Singular, y Plural. El Número, que significa una cosa sola, se llama Singular; v. gr. *El Maestro enseña, la Niña reza, canta*. El Número que significa dos, ó mas cosas, se llama Plural; como: *los Padres, las Madres aman, mandan*.

El Género es la diferencia, con que los Nombres se distinguen unos de otros, segun el sexó que se le atribuye; como: *el Padre* es de Género Masculino: *la Hija* es de Género Femenino.

La Declinacion es una variacion de las partes declinables de la Oracion; esto es, decir con orden los Casos de los Nombres, los Tiempos, y las Personas de los Verbos.

Los Casos son seis, como se ha notado en los Artículos.

PARTE TERCERA.

DEL PRONOMBRE.

EL Pronombre es una parte de la Oracion declinable, el qual se pone en lugar del Nombre, ó suple la falta de este, y significa expresa, ó tácitamente cierta, y determinada cosa, ó persona; como: *yo* en lugar de *Antonio*, *tú* en lugar de *Hermano*, *aquel* en lugar de *Pariente*; v. gr.

	Número Singular.		
Nom. <i>yo.</i>	<i>tú.</i>	<i>él.</i>	<i>ella.</i>
Gen. <i>de mí.</i>	<i>de ti.</i>	<i>de él.</i>	<i>de ella.</i>
Dat. <i>á mí.</i>	<i>á ti.</i>	<i>á él.</i>	<i>á ella.</i>
Acus. <i>á mí.</i>	<i>á ti.</i>	<i>á él.</i>	<i>á ella.</i>
Ablat. <i>de mí.</i>	<i>de ti.</i>	<i>de él.</i>	<i>de ella.</i>

	Número Plural.		
Nom. <i>nosotros.</i>	<i>vosotros.</i>	<i>ellos.</i>	<i>ellas.</i>
Gen. <i>de nosotros.</i>	<i>de vosotros.</i>	<i>de ellos.</i>	<i>de ellas.</i>
Dat. <i>á nosotros.</i>	<i>á vosotros.</i>	<i>á ellos.</i>	<i>á ellas.</i>
Acus. <i>á nosotros.</i>	<i>á vosotros.</i>	<i>á ellos.</i>	<i>á ellas.</i>
Ablat. <i>de nosotros.</i>	<i>de vosotros.</i>	<i>de ellos.</i>	<i>de ellas.</i>

No me detengo aquí en explicar mas, ni el presente Tratado, ni lo del Nombre de arriba, porque esto debe servir solamente de luz á la Gramática Italiana, en donde lo executaré con mas extension.

PARTE CUARTA.

DEL VERBO.

EL verbo es una Parte Esencial de la Oracion, la qual explica, ó un concepto del alma, ó una operacion del cuerpo: se conjuga por modos, y tiempos, y no tiene casos. Este se divide en verbo *Personal*, é *Impersonal*.

Verbo Personal es el que tiene las tres distintas personas en el número singular, y otras tres en el Número plural en todos los tiempos; v. gr. Num. sing. Persona Primera: *yo amo*. Segunda: *tú amas*. Tercera: *aquel ama*. Núm. plur. Persona Primera: *nosotros amamos*. Segunda: *vosotros amais*. Tercera: *aquellos aman*.

El Verbo Impersonal es el que tiene solamente la tercera persona singular de la voz activa en todos los tiempos, y modos, ménos en el infinitivo, que no tiene persona alguna; v. gr. *conviene*, *era lícito*, *llovió*, *había granizado*, *nevada*, *parece*, &c.

Dicho Verbo Impersonal es de dos modos, Activo, y Pasivo. El Activo es el que acabamos de expresar. El Pasivo (se entiende en quanto á la significacion, y no á la terminacion) es aquel, que lleva ántes de sí la particula *se*; v. gr. *se dice*, *se creía*, *se habló*, *se comerá*, &c. y siempre está en Tercera Persona, como se ve.

Los verbos Personales son de tres maneras: *Activos*, *Pasivos*, y *Neutros*.

Ver-

DE LA GRAMÁTICA CASTELLANA. 9

Verbo Personal Activo: es el que en todos los Modos, Tiempos, y Personas guarda su propia significacion, ó sin auxilio de otro Verbo, ó solo con el auxilio del Verbo *Haber*, el qual se añade á los Pretéritos perfectos, Plusquamperfectos, y Futuros perfectos; y tiene voz pasiva: se llama tambien *Transitivo*, porque transita, ó comunica la accion á su Acusativo; v. gr. *yo amo la virtud: tú amas la gloria*, &c. *yo he amado: tú has amado: yo habia*, ó *habré amado al amigo*, &c.

Verbo Personal Pasivo es el que tiene todos sus Modos, Tiempos, y Personas en su propia significacion, y se forma con los Verbos auxiliares *Ser*, y *Haber* unidos á los Participios Pasivos de cada Verbo; v. gr. *yo soy amado*, ó *amada: tú eres amado: aquel es amado: nosotros somos, vosotros sois, aquellos son amados, ó amadas. Yo he sido amado*, &c.

Verbo Neutro Personal es aquel que tiene todos los Modos, Tiempos, y Personas en su significacion activa, y no tiene voz pasiva. Llámase Verbo Neutro, porque verdaderamente ni es Activo, ni Pasivo, sino una especie particular, y absoluta de por sí; pues qualquier Verbo que naturalmente no tuviere Acusativo en que recaiga, ó transite su accion, será Verbo Neutro; v. gr. *vivo*, *duermo*, *envejezco*, *camino*, *olvidarse*, *alegrarse*, *crecer*, *nacer*, &c.

De los Accidentes del Verbo,

Los Accidentes del Verbo mas regulares son: *Modo*, *Persona*, *Número*, *Tiempo*, y *Conjugacion*.

Modo es aquel, por el qual se distinguen ciertas maneras de significar en el Verbo, explicando los pensamientos interiores de la voluntad, y las acciones exteriores del cuerpo.

Los Modos mas comunes en Castellano son quatro: *Indicativo*, *Imperativo*, *Subjuntivo*, é *Infinitivo*.

Modo *Indicativo*, ó *Demostrativo* es el que declara absoluta, y simplemente una accion, ó pasion nuestra, ó de otros; como: *yo amo*, ó *soy amado: tú amaste: aquel amará*, &c.

Modo *Imperativo*, ó *Mandativo* es el que manda,

B

rue-

ruega, pide, exhorta; como: *lee tú: se baga esto: amamos nosotros*, &c.

Modo *Subjuntivo* es el que participa de los otros Modos antecedentes, juntándosele algunas de estas Partículas condicionales: v. gr. *para que, como que, aunque, á fin de que, si, siempre que, quando, pues que, no obstante que yo ame, ó baya amado*, &c.

Modo *Infinitivo* es el que expresa una manera general de significar una acción incierta, é indefinida, y no tiene, ni Números, ni Personas; v. gr. de Verbo Activo: *amar, hablar, haber amado*. De Verbo Pasivo: *ser amado, ó amada; haber sido estimado, ó estimada*, &c. ni puede determinar la Oración por sí solo sin el auxilio del Modo Finito; v. gr. *no puedo alegrarme, si el Maestro no me dice haber rezado bien la lección*.

Los Modos se dividen en Finitos, é Infinitos. Los Modos Finitos son los tres primeros que quedan referidos; y el último, que es el Infinitivo, se llama Modo Infinito, porque nunca determina la Oración por sí sin el arrimo del Modo Finito, como se ha dicho.

Adviértase que hay también el Modo *Optativo*, el qual manifiesta gana, ó deseo. Este no se cuenta, por ser lo mismo que el *Subjuntivo*; esto es, los mismos tiempos, y voces; pero solamente se distingue en diversas expresiones con que se manifiesta el deseo, ó gana de una cosa; v. gr. *ob si: Dios quiera: ojalá: baga Dios: quisiese Dios: plegue á Dios que Antonio haya venido*, &c.

Las Personas del Verbo son tres, las quales se expresan con estos Pronombres antepuestos al Verbo; v. gr. Núm. Sing. Persona Primera: *yo*. Segunda: *tú*. Tercera: *aquel*. Núm. Plur. Primera: *nosotros*. Segunda: *vosotros*. Tercera: *aquellos*; y todos los demas Nominativos de Nombres Substantivos también son Persona Tercera. Dichos Pronombres también se pueden callar, porque ya se comprehenden en la expresión del Verbo; v. gr. *se puede decir: yo he escrito al amigo: tú tienes el castigo: nosotros nos vamos*, &c. y también: *he escrito al amigo: temes el castigo: nos vamos*, &c.

Los Números en el Verbo son dos, como en el Nombre: si se habla de uno solo, se dice Singular; y si se ha-

DE LA GRAMÁTICA CASTELLANA. II
habla de mas de uno, se dice Plural; v. gr. Sing. *amo, amas, ama*. Plur. *amamos, amais, aman*.

Del Tiempo, y su Significación.

El Tiempo es la varia inflexion del Verbo, según el tiempo que denota. Los Tiempos son seis: *Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto, Pretérito Plusquamperfecto, Futuro Perfecto, y Futuro Imperfecto*.

El Indicativo, y Subjuntivo tienen los referidos seis tiempos: el Imperativo no tiene mas que dos, y son el Presente, y Futuro Imperfecto. El Infinitivo tiene cinco; es á saber: Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto, Pretérito Plusquamperfecto, y Futuro Imperfecto; pero estos se reducen á tres, y son: *Presente, Pasado, y Futuro*.

Tiempos del Indicativo.

El Presente declara la acción que actualmente se está haciendo; v. gr. *yo amo, temo, consumo*.

El Pretérito Imperfecto señala la acción pasada empezada, pero no enteramente concluida; como: *yo amaba, leía*, &c.

El Pretérito Perfecto muestra la acción pasada, y enteramente concluida; como: *yo amé, leí, ó he amado, ó he leído*, &c.

El Pretérito Plusquamperfecto significa una acción pasada, y concluida ya de mucho tiempo; v. gr. *yo había amado, leído*, &c.

El Futuro Imperfecto señala la acción que se ha de hacer, ó que está por venir, como: *yo amaré, leeré, iré*, &c.

El Futuro Perfecto señala lo venidero con relación, ó respecto á lo pasado; y se conoce en este Romance *Habré*, junto con el Participio pasivo de Pretérito del Verbo que expresa la acción; v. gr. *habré amado, leído, estudiado*, &c.

Tiempos del Imperativo.

El Presente significa mandar, exhortar, rogar, prohi-

libir, dar leyes, &c. como : *ama tú : leed vosotros : hagan ellos.*

El Futuro significa mandar que una cosa se haga; v. gr. *Haris que Antonio venga à cumplir su palabra : dirán ustedes à Pedro que no me espere.*

Tiempos del Subjuntivo.

Presente; como : *yo ame , tema , consuna.*

Pretérito imperfecto. { *Aunque amira , amase , y amaria : temiera , temiese , y temeria.*

Pretérito perfecto. { *Siempre que yo haya amado : yo haya temido : yo haya consumido.*

Pretérito plus- { *No obstante que yo hubiera , hubiese , quamperefecto. } y habría amado , temido , consumido.*

Futuro imperfecto. { *Quando yo amare , temiere , consumiere.*

Futuro perfecto. { *Si yo hubiere amado , temido , consumido , &c.*

No se expresan aquí los Tiempos del Modo Optativo, por ser los mismos del Subjuntivo, con la diferencia solo de las expresiones de deseo, ó gana arriba referidas.

Nótese que todos los dichos Tiempos se componen de las tres Personas ya declaradas, acompañadas de sus Pronombres.

Tiempos del Infinitivo.

El Presente, y Pretérito imperfecto se conocen en las tres Terminaciones : *ar , er , ir*; como : *amár , temer , consumir.*

El Pretérito Perfecto, y Plusquamperfecto se conocen en este Romance *Haber*, junto con el Participio pasivo del verbo; v. gr. *haber amado , haber temido , haber consumido.*

El Futuro se conoce en este Romance *Haber de*, junto con el Presente de Infinitivo del verbo; v. gr. *haber de amar , haber de temer , haber de consumir.*

Adviértase que siempre que el Verbo *Haber* en todos sus tiempos, y personas se juntare con la Partícula *de*, y el Presente, ó Pretérito de Infinitivo de qualquier Verbo, significa lo venidero, ó la obligación, ó la necesidad

DE LA GRAMÁTICA CASTELLANA. 13
dad de hacer una cosa; v. gr. *Pedro ha de venir : los mozos ya habian de haber acabado sus trabajos , &c.*
Sobre este tratado me remito á la costumbre.

Del Gerundio.

Me parece tambien al caso tratar aquí del Gerundio. Pues el Gerundio es una modificacion del Infinitivo, que expresa el modo, la causa, ó tiempo con que, por que, ó en que se hace alguna cosa.

Los Gerundios Castellanos son Activos, ó Pasivos, y de diferentes tiempos; y segun esta diferencia, se componen, y terminan del modo siguiente.

El Gerundio Activo de tiempo presente de la primera Conjugacion termina en *ando*, como : *hablando , amando , estudiando*. De la segunda, y tercera Conjugacion en *iendo*, como : *debiendo , temiendo , abriendo , consumiéndolo.*

El de Pretérito se compone del Gerundio *habiendo*, junto con el Participio pasado; v. gr. *habiendo amado , habiendo dicho , &c.* y significa cosa absolutamente pasada.

Los de Futuro, el primero se compone del Gerundio *habiendo*, junto con la Partícula *de*, y el presente de Infinitivo; v. gr. *habiendo de amar*. El segundo, con *habiendo de*, y el Infinitivo pasado del Verbo; v. gr. *habiendo de haber amado , leído , consumido , &c.* este significa cosa pasada con relacion á lo futuro.

El Gerundio Pasivo de presente se compone del Gerundio *siendo*, junto con el Participio de pretérito, declinado por sus números, y géneros, como : *siendo amado , ó amada ; ó siendo amados , ó amadas , &c.*

El de Pretérito se compone del Gerundio *habiendo sido*, junto con el Participio de pretérito; v. gr. *habiendo sido amado , ó amada , amados , ó amadas , &c.*

El de Futuro se compone del Gerundio *habiendo*, junto con la Partícula *de*, y el Presente, ó Pretérito de Infinitivo de la Voz Pasiva; v. gr. *habiendo de ser amado , ó amada ; ó habiendo de haber sido amado , ó amada ; amados , ó amadas.*

De la Conjugacion.

La Conjugacion, y último Accidente es la variacion del Verbo por Modos, Tiempos, y Personas.

Las Conjugaciones de los Verbos en Castellano son tres, conocidas, y terminadas por sus Infinitivos. La primera que hace en *ar*, como *amar*: la segunda en *er*, como *temer*: la tercera en *ir*, como *consumir*. Todos los Verbos (excepto algunos irregulares) terminan la primera persona del Indicativo en *o*, como: *amo*, *temo*, *consumo*.

PARTE QUINTA.

DEL PARTICIPIO.

EL Participio es una Parte de la Oracion declinable, & un Nombre Adjetivo, ó Substantivo Verbal; esto es, derivado del Verbo, que guarda la significacion, y régimen de su Verbo con señal de tiempo. Llámase Participio, porque participa de los Accidentes del Nombre, y del Verbo: del Nombre toma los géneros, y casos: del Verbo la significacion, régimen, y tiempo; y de entrambos el número, y la figura.

El Participio es de dos modos, Activo, y Pasivo. El Activo de Presente es el que exercita acción, y acaba en estas Terminaciones: *ante*, *iente*, como *amante*, *serviente*; esto es, *el que ama*, ó *amaba*, *el que sirve*, ó *servia*.

El Pasivo de Pretérito es el que significa cosa pasada, y acaba regularmente con estas, *ado*, *ido*; como: de amar, *amado*: de temer, y de consumir, *temido*, *consumido*.

Los Géneros del Participio son quatro: Masculino, *amado*: Femenino, *amada*: Neutro, *lo amado*: Común de tres, *el amado*, *la amada*, *lo amado*.

Los Números son dos: Sing. *amante*, *amado*, y *amada*. Plur. *amantes*, *amados*, y *amadas*.

Los Casos del Participio en todo son semejantes á los Nombres.

Ad-

Adviértase, que quando el Participio Pasivo de Pretérito deriva de Verbo Activo tiene su concordancia en los tiempos, números, y géneros, y personas con el Nombre; v. gr. *El Hijo es amado: las Hijas fueron amadas*. Nótese, que *el Hijo* es de número singular género masculino, persona tercera, tiempo presente de Indicativo, y el Participio *amado* concuerda en un todo con el Hijo. *Las Hijas* son de número plural, género femenino, persona tercera, pretérito perfecto de Indicativo, y el Participio *amadas* también concuerda en todo con Hijas.

PARTE SEXTA.

DE LA PREPOSICION.

LA Preposicion es una Parte indeclinable de la Oracion, que se antepone á las demas por *Aposicion*, y *Composicion*; esto es, Separada, ó Junta.

Las Preposiciones Separadas unas rigen caso Acusativo; v. gr. *Ante el juez: Baxo la pena: Contra la culpa: Sobre la cabeza*, &c. Y otras rigen Genitivo; v. gr. *Ademas de esto: Delante del Señor: Enfrente de mi casa: Dentro de la ciudad: Cerca de vosotros*, &c.

Las Preposiciones Juntas no tienen significacion alguna fuera de la Composicion; pero unidas, ó con el Nombre, ó con el Verbo, hacen: *Con-curso*, *Inter-pongo*, *Sos-tengo*, *Pré-posito*, *Ex-pongo*, *Intro-duzco*, *Des-bago*, *Ab-suelvo*, &c.

PARTE SEPTIMA.

DEL ADVERBIO.

EL Adverbio es una Parte indeclinable de la Oracion, que se junta al Verbo, y á otras Partes, afirmando, ó negando, aumentando, disminuyendo, ó mudando la significacion de la Oracion; v. gr. *Mucho amo: bien veo*, &c.

Llámase Adverbio, porque regularmente se junta al Verbo para determinar alguna calidad que en él se ofrece. Estos son varios; como: *Ciertamente*, *facilmente*, *bien*, *ya*, *sabiamente*, *apénas*, *jamás*, *siempre*, *elegantemente*, *abo-*

adora, *asístras, bastante, &c. v. gr. Apenas ha entrado el Maestro en la Escuela, que los Muchachos estudian grandemente. Mi criado me sirve lealmente. Mientras me ocupo en una cosa, no puedo hacer perfectamente otra, &c.*

PARTE OCTAVA.

DE LA INTERJECCION.

LA Interjeccion es una Parte indeclinable de la Oracion, que declara los varios afectos que hay en el alma mientras se habla; y así quantos afectos, y alteraciones se hallen en ella, tantas Interjecciones demuestra.

Llámanse Interjeccion, porque se arrima, y junta con todas las demas partes de la Oracion. Las significaciones de las Interjecciones son muchas, y las mas son comunes á todas las Lenguas; y son: *Válgame Dios! Ay! Ya, ya! Oh Dios! Ola! Ab! Gracias á Dios! He! &c. v. gr. Gracias á Dios que has llegado bueno! Ay que siento mi dolor que me mata!*

PARTE NONA.

DE LA CONJUNCION.

LA Conjunction es una Parte indeclinable de la Oracion, que ata, y liga, junta, y aparta las demas partes; como: *y, e, o, u, ni, tambien, pero, aunque, no solo, sino, &c. v. gr. Yo quisiera no solo ser docto, sino tambien rico; porque la doctrina junto con la riqueza respaldado mucho, y tiene mas estimacion; pero sin ella ninguno la mira, y queda desamparada, como se está viendo.*

Me parece que hasta aquí es suficiente instruccion tanto para hombres quanto para mugeres, que nunca han visto Gramáticas; pues de este modo se quita toda confusion, y obscuridad, que pudieran causar las reglas de qualquiera Lengua: como tambien se facilita con mayor brevedad la inteligencia de la Italiana; y en donde faltase la capacidad del Discipulo, suplirá la explicacion del Maestro.

ORI-

ORIGEN
DE LA LENGUA ITALIANA.

Primera y principalmente debe saberse que Lengua en su verdadero, y propio significado se toma por un miembro de la boca del animal, destinado principalmente á distinguir los gustos del paladar, y á formar la voz. Pero porque el principal instrumento de que se sirven los hombres para formar la voz es la Lengua; de aquí es que Lengua se entiende comunmente por el acto mismo de hablar.

Lengua se dice tambien aquella que se habla generalmente en toda una gran Provincia, como en España, en Italia, en Francia, &c.

La Italiana, por lo que podemos deducir de los mas inteligentes Escritores, y conjeturas (en quanto á la eficacia natural de sus palabras) tomó sus primeros principios de la Latina, confundida con otras extrangeras. Y á la verdad, quando los Bárbaros estuvieron largo tiempo en Italia, para tener estos una recíproca correspondencia con los naturales de ella, es verosímil que pronunciasen bárbaramente las palabras latinas; y al contrario, los Italianos profiriesen algunas palabras bárbaras latinamente; por lo que sucedió que la mezcla de hablarse ambos Idiomas produjo una tercera especie de Lengua. Esta, hasta tanto que duraron las Potencias extrangeras en aquella Provincia, estuvo siempre en poca estimacion; pero despues que la Italia quedó libre de los Bárbaros, los Pueblos, no comprendiendo mas, ni la propia Latina, ni la pura Bárbara, por la comun inteligencia entre ellos, fue menester que se adaptasen á esta nueva vulgar, la qual, habiendo sido despues cultivada, y dispuesta con reglas por los Romanos, y Toscanos, como gente la mas sagaz, é inteligente, ha manifestado tal agrado, y hermosura, que se ha hecho comun en toda la Italia, y por eso se llama Italiana. Las dotes, y prendas que contiene en sí, no tan-

C

to

to con su facundia, y magestad, quanto con la dulzura de sus palabras, con la suavidad del verso, y con la nobleza del trato, la han hecho acreedora del honor, no solo de ser practicada por los Romanos Pontifices, y otros Principes, sino tambien de haberse adquirido el anhelo, y gloria de todas las Naciones.



GRAMÁTICA ITALIANA.

TRATADO PRIMERO.

Del modo de hablar perfectamente el Italiano.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA PRONUNCIACION ITALIANA.

El modo mas breve, y mas seguro de hablar, y escribir bien una Lengua, es aprenderla por los principios.

La Pronunciacion Italiana es la primera cosa que se ha de aprender: Esta consiste en unas silabas, las quales se diferencian de la Pronunciacion Española.

La Lengua Italiana tiene veinte y dos Letras, que se pronuncian de este modo: A, be, ce, de, e, ef, ge, ^{che}acca, i, j, el, em, en, o, pe, qu, er, es, te, v, u, z.

Las Letras se dividen en Vocales, y en Consonantes.

Las Vocales son cinco: a, e, i, o, u. Las otras son Consonantes.

DE LOS DIPTONGOS.

Diptongo es la union de dos vocales, que componen una sola silaba. Este lo dividiremos en dos especies para la inteligencia de su pronunciacion; esto es, en *Largos*, y *Breves*. Largos son aquellos que tienen por su principal vocal la primera, sobre la qual para mas el tono de la voz, aunque no se acentúe; v. gr.

<i>de</i>	<i>avve.</i>	ayre.	<i>du</i>	<i>causa.</i>	causa.
<i>ai</i>	<i>mai.</i>	nunca.	<i>lui</i>	<i>altrui.</i>	otro.
<i>da</i>	<i>Paolo.</i>	Pablo.	<i>io</i>	<i>studio.</i>	estudio.

Breves son los que tienen por su propia vocal la segunda, en donde va á parar el tono, y tambien sin acento; v. gr.

<i>ia</i>	<i>fiato.</i>	aliento.	<i>uè</i>	<i>questo.</i>	aqueste.
<i>ie</i>	<i>cieco.</i>	ciego.	<i>uò</i>	<i>cuore.</i>	corazon.
<i>io</i>	<i>piovere.</i>	llover.	<i>iu.....</i>	<i>fiume.</i>	rio.
<i>ua</i>	<i>guarire.</i>	sanar.			<i>fanciullo.</i>	niño.

Se exceptúan aquí *due, mio, tuo, suo, virtuoso*; por que las dos vocales forman dos sílabas, y no Diptongo.

DE LAS SILABAS.

LAS Sílabas, que se diferencian del Español, son las siguientes.

CE, CI.

Las Sílabas *ce, ci* se deben pronunciar como en Castellano *che, chi*; v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
<i>Cerusco.</i>	<i>cherusco.</i>	cirujano.
<i>Cena.</i>	<i>cbena.</i>	cena.
<i>Aceto.</i>	<i>acheto.</i>	vinagre.
<i>Pace.</i>	<i>pacbe.</i>	paz.
<i>Cruce.</i>	<i>croche.</i>	cruz.
<i>Concedere.</i>	<i>concbedere.</i>	conceder.
<i>Cibo.</i>	<i>cbibo.</i>	manjar.
<i>Bacino.</i>	<i>bachino.</i>	palancana.
<i>Cielo.</i>	<i>cbielo.</i>	cielo.
<i>Concilio.</i>	<i>concbilio.</i>	concilio.
<i>Archievescovo.</i>	<i>archibcbescovo.</i>	Arzobispo.
<i>Baciare.</i>	<i>bachciare.</i>	besar.

Pero si ántes de dichas Sílabas estuviere una *s* así *see, scí*, entonces se ha de pronunciar líquida, y suave:

ve: mejor será oír la voz del Maestro; v. gr. *scemare*: disminuir: *lasciare*, dexar: *pesce*, pez: *scelta*, elección: *fascia*, faja: *scimia*, mona: *sciocco*, loco: *asciutto*, enxuto: *discepolo*, discípulo.

GE, GI.

Las Sílabas *ge, gi* se deben pronunciar con los dientes apretados, abriéndolos suavemente. Verdaderamente no hallo aquí tampoco equivalente para poderlo explicar; y así me remito á la voz del Maestro; v. gr. *Genitore*, Padre: *Gesù*, Jesus: *Angelo*, Angel: *frangere*, romper: *argento*, plata: *giorno*, dia: *Giudice*, Juez: *origine*, origen: *Vergine*, Virgen: *mangiare*, comer, &c.

GLIA, GLIE, GLI, GLIO, GLIU.

Las Sílabas *glia, glie, gli, glio, gliu* se pronunciarán como en Castellano: *lla, lle, lli, llo llu*; v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
<i>Paglia.</i>	<i>palla.</i>	paja.
<i>Figlia.</i>	<i>fillo.</i>	hija.
<i>Moglie.</i>	<i>molle.</i>	muger.
<i>Pigliare.</i>	<i>pillare.</i>	tomar.
<i>Raccogliere.</i>	<i>racollere.</i>	recoger.
<i>Gli.</i>	<i>lli.</i>	los.
<i>Figli.</i>	<i>filli.</i>	hijos.
<i>Consiglio.</i>	<i>consillo.</i>	consejo.
<i>Figliuolo.</i>	<i>filluolo.</i>	hijo.

Repárese en estos exemplos que á la palabra *gli* se debe seguir inmediatamente una vocal, ó sino debe estar por sí sola, ó en el fin de palabra, para que tenga dicha pronunciación; de lo contrario, si se sigue consonante, entonces se ha de pronunciar con aspereza, como en Castellano; v. gr. *negligenza*, negligencia: *geroglifico*, geroglífico, &c.

GNA, GNE, GNI, GNO, GNU.

Las Silabas *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu* se pronunciarán como en Castellano: *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *ñu*; v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
<i>Vigna</i>	<i>viña</i>	viña.
<i>Spagna</i>	<i>spaña</i>	España.
<i>Regnare</i>	<i>reñare</i>	reynar.
<i>Cagne</i>	<i>cañe</i>	perras.
<i>Insigne</i>	<i>iñe</i>	insigne.
<i>Sogni</i>	<i>soñi</i>	sueños.
<i>Dignità</i>	<i>dignità</i>	dignidad.
<i>Magnifico</i>	<i>mañifico</i>	magnífico.
<i>Guadagno</i>	<i>guadaño</i>	ganancia.
<i>Signore</i>	<i>siñore</i>	señor.
<i>Bisogno</i>	<i>bisoño</i>	menester.
<i>Ignudo</i>	<i>iñudo</i>	desnudo.
<i>Ognuno</i>	<i>oñuno</i>	cada uno.

GU.

Esta Silaba *gu* siempre se debe pronunciar como en estas tres palabras castellanas: *gusto*, *orgullo*, *Sigüenza*; v. gr. *guastare*, gastar: *sangue*, sangre: *seguire*, seguir: *guarire*, sanar: *guisa*, manera: *guida*, guía: *guerra*, guerra: *angustia*, congoja: *perseguitare*, perseguir.

CHE, CHI.

Las Silabas *che*, *chi* se pronunciarán como en Castellano: *que*, *quí*; v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
<i>Maschera</i>	<i>masquera</i>	máscara.
<i>Marchese</i>	<i>marquese</i>	Marques.
<i>Benché</i>	<i>benqué</i>	aunque.
<i>Chiesa</i>	<i>quiesa</i>	iglesia.
<i>Chiave</i>	<i>quave</i>	llave.
<i>Dichiere</i>	<i>diquiere</i>	vaso para beber.
<i>Clindo</i>	<i>quindo</i>	clayo.

Chia-

Escribe.	Pronuncia.	
<i>Chiario</i>	<i>quiario</i>	claro.
<i>Archibuso</i>	<i>arquibuso</i>	escopeta
<i>Chiudere</i>	<i>quidere</i>	cerrar.

GHE, GHI.

Las Silabas *ghe*, *ghi* se pronunciarán como en Castellano *gue*, *gui*; v. g.

Escribe.	Pronuncia.	
<i>Piagbe</i>	<i>piague</i>	llagas.
<i>Spongge</i>	<i>spongue</i>	esponjas.
<i>Sgberro</i>	<i>sguerro</i>	valeroso.
<i>Gbianda</i>	<i>guianda</i>	bellota.
<i>Gbiotto</i>	<i>giotto</i>	goloso.
<i>Gbiaccio</i>	<i>guiaccio</i>	yelo.
<i>Luogbi</i>	<i>luogui</i>	lugares.
<i>Lungbi</i>	<i>lungui</i>	largos.

Adviértese, que la letra *b* se pone en medio de las quatro silabas referidas *che*, *chi*, *ghe*, *ghi*, para que dé mas fuerza á la pronunciacion; y sirve como de consonante. Se pone tambien en las aspiraciones; esto es, despues de la vocal, ó en medio de dos, pero no se pronuncia, y si la vocal, ó las dos; v. g. *Oh Dio! Ah! Abi! Eb! Deb! Ahimé! &c.*

Se pone tambien en el principio de las tres personas de singular, y tercera de plural del presente Indicativo del verbo *Avere*, para distinguirlas de otras palabras ambiguas; v. g.

Sing. pers. primera	<i>io ho</i>	de <i>o</i>	conjuncion.
	segunda <i>tu hai</i>	de <i>ai</i>	artículo.
	tercera <i>egli ha</i>	de <i>a</i>	artículo.
Plur. pers. tercera	<i>quegli hanno</i>	de <i>anno</i>	año.

y aqui tampoco se pronuncia.

Unos Autores graves escriben dichas personas sin *b*, poniendo un acento á la vocal, como: *ò*, *ài*, *à*, *ànno*, y significa lo mismo; pero á estos se les concede tal licencia, como á un *Melastasio*, *Segneri*, y otros semejantes,

Ad-

Antiguamente solian poner los Italianos la *b* muy frecuentemente en principio de palabra; pero ahora por mas elegancia no la usan, sino con las sílabas, y palabras que se han visto, y se verán en lo siguiente.

DE LA YOTA.

Los Italianos no usan esta letra por *Yota*, y si por letra consonante; y la pronuncian simplemente *i*, la qual se pone en medio de dos vocales, á semejanza de la *y* griega en Castellano; v. g.

<i>Ajuto.</i>	amparo.	<i>Gennajo.</i>	Enero.
<i>Pajo.</i>	par.	<i>Febrajo.</i>	Febrero.
<i>Naja.</i>	enfado.	<i>Caldajo.</i>	caldero.
<i>Aja.</i>	hera.	<i>Granajo.</i>	granero.
<i>Mortajo.</i>	mortero.	<i>Barcajuolo.</i>	barquero.
<i>Acelajo.</i>	acero.	<i>Fruatajuolo.</i>	frutero.
<i>Cujo.</i>	cuero.	<i>Legnajuolo.</i>	carpintero.
<i>Danajo.</i>	dinero.	<i>Smoccolatojo.</i>	despaviladera.

Todos los Nombres Apelativos de Oficios, pertenecientes á hombre, que en Singular acaban en *aro*, pueden formar su final tambien en *ajo*; como: De *Portinaro*, *portinajo*, portero. De *Macellaro*, *macellajo*, carnicero. De *Fornaro*, *fornajo*, tahonero. De *Calzolaro*, *calzolajo*, zapatero, &c. La saelen poner tambien en principio de palabra, siguiéndole inmediatamente una vocal; v. g. *jeri*, ayer; *jattanza*, jactancia; *jónico*, órden de arquitectura; *juspadronato*, derecho del patronato.

Adviértese, que encontrándose dicha letra *Yota* mayúscula en principio de palabra; ó en impreso, ó en escrito, aunque no le siga vocal, siempre se ha de leer como *i* regular; v. g. *Iddio*, *Illustre*, *Italiano*, &c.

Usan esta letra tambien por vocal duplicada; esto es, en lugar de dos *ii*. Pues los nombres masculinos así Substantivos, como Adjetivos, que en el número singular acaban con el diptongo largo en *io*, y que en la pronunciacion se oye primero la *i* que la *o*, entonces en el plural deben acabar con dos *ii*, que por mas elegancia

gancia se pone en su lugar dicha *j*, y se pronuncia con la fuerza de dos *ii*; v. g.

Singular.	Plural.	Elegancia.
<i>Silenzio.</i>	<i>Silenzii.</i>	<i>Silenzi.</i>
<i>Tempio.</i>	<i>Tempii.</i>	<i>Tempj.</i>
<i>Principio.</i>	<i>Principii.</i>	<i>Principj.</i>
<i>Incendio.</i>	<i>Incendii.</i>	<i>Incendj.</i>
<i>Studio.</i>	<i>Studii.</i>	<i>Studj.</i>
<i>Proprio.</i>	<i>Proprii.</i>	<i>Proprij.</i>

Se exceptúan aquí unas palabras, que piden necesariamente las dos *ii*, y son las que forman acento en la primera *i*, como *pii* de *pio*: *restii* de *restio*; y la primera persona singular de la quarta Conjugacion del perfecto Indefinido, como *udii*, *sentii*, *prohibii*, &c.

En los nombres masculinos, que en el singular acaban con el diptongo breve en *io* es al contrario, porque la *i* se pronuncia suavemente, y el tono de la Sílabas va á parar al instante en la *o*, por eso en el Plural no pueden acabar con dos *ii*, ni con dicha *j*, y si bien con una sola *i* regular; v. g.

Singular.	Plural.	
<i>Figlio.</i>	<i>figli.</i>	hijos.
<i>Occhio.</i>	<i>occhi.</i>	ojos.
<i>Paggio.</i>	<i>paggi.</i>	pages.
<i>Bacio.</i>	<i>baci.</i>	besos.
<i>Raggio.</i>	<i>raggi.</i>	rayos.
<i>Foglio.</i>	<i>fogli.</i>	pliegos.
<i>Consiglio.</i>	<i>consigli.</i>	consejos.

QUA, QUE, QUI, QUO.

Estas sílabas se deben pronunciar como en Castellano *qua*, *cue*, *cui*, *cuo*; v. g.

Escribe.	Pronuncia.	
<i>Quadro.</i>	<i>quadro.</i>	quadro.
<i>Questo.</i>	<i>questo.</i>	aquesto.

D

Ovun-

Escribe.	Pronuncia.	
<i>Orunque.</i>	<i>oruncue.</i>	adonde quiera que.
<i>Acquisto.</i>	<i>accuistó.</i>	conquista.
<i>Equità.</i>	<i>ecuitá.</i>	equidad.
<i>Propinquo.</i>	<i>propincuó.</i>	cercano.

LL.

Conviene saber, que estas dos letras unidas en medio de palabras no se pronuncian como en Castellano, y sí como suenan; esto es, *el*; y por ser dos se les da mas fuerza, con tener la lengua suspendida al paladar, haciéndola caer con suave aliento sobre la vocal que se sigue; v. g. *quel-lo*, *al-la*, *del-le*, &c.

Para hablar, y escribir con buena ortografía, y elegancia la Lengua Italiana, como tambien para evitar las equivocaciones, en medio de unas palabras suelen doblarse las consonantes, y entónces se deben pronunciar con mas fuerza, y energia; v. g.

<i>Abbondanza.</i>	abundancia.	<i>Anno.</i>	año.
<i>Accendere.</i>	encender.	<i>Doppia.</i>	doblon.
<i>Adolorato.</i>	dolorido.	<i>Guerra.</i>	guerra.
<i>Affogato.</i>	ahogado.	<i>Passo.</i>	paño.
<i>Oggi.</i>	hoy.	<i>Petto.</i>	pecho.
<i>Ballo.</i>	bayle.	<i>Avvocato.</i>	abogado.
<i>Sommo.</i>	sumo.	<i>Mezzo.</i>	medio.

El uso, y la práctica dará á conocer esto.

Es regla general, que ántes de dos consonantes la vocal se pronuncia larga, y si se hubiese de deletrear el vocablo, se deben partir dichas consonantes cada una con la vocal mas inmediata: véase esto en el Tratado de la Ortografía, en donde se explica mas claro.

Adviértese, que en Italiano nunca se pone la *v* consonante en lugar de la *b*, ni la *z* por la *c*, y al contrario, sino cada letra en donde corresponde; por tanto es necesario pronunciar bien las palabras, y tomar la práctica de buenos Autores; porque la propiedad de esta Lengua es semejante á la Latina: como se habla así se escribe: por exemplo. *Proposizione* escrito con *z*, y no con *c*. *Bagno* con

con *b*, y no con *v*. *Facile* con *c*, y no con *z*. *Vecchio* con *v*, y no con *b*, y así de otras palabras.

Para distinguir pues en la pronunciacion la *z* de la *c*, y la *b* de la *v*, es de saber, que la *b* se debe pronunciar con los labios apretados, abriéndolos con la vocal; y la *z* con los dientes apretados, abriéndolos tambien con la vocal.

De la *c* no es menester decir mas, porque ya se ha explicado bastante lo que toca á su pronunciacion. De las demas sílabas, todo se uniforma al Idioma Español.

Las letras en las palabras Italianas se deben pronunciar todas con mas, ó menos fuerza, no solo para que hagan armonía al oído, sino tambien para conocer las que se requieren, para escribirlas con buena ortografía.

Las Palabras Italianas de su naturaleza acaban siempre en vocal (y así se hallarán en todos los Vocabularios) exceptuando estas: *con* con, *in* en, *non* no, *ed* y, *et* y, *ad* a, *nel* en el, *col* con el, *del* del; *dal* del, *al* al, *il* el, *per* por. Las que acabasen en consonante fuera de estas son sincopadas por elegancia, de las cuales se tratará claramente en la Ortografía, desde el Apóstrofe en adelante.

De las letras, é inteligencia de las sílabas, como se leen, y pronuncian en buen Italiano, me parece que hasta aquí sea bastante: lo que se sigue pertenece á la declaracion de lo que se habla.

CAPITULO II.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

Nueve son tambien en Italiano las Partes de la Oracion; esto es: *Articulo*, *Nombre*, *Pronombre*, *Verbo*, *Participio*, *Preposicion*, *Adverbio*, *Interjeccion*, y *Conjuncion*, de las cuales trataremos en particular. Las cinco primeras se declinan, y las otras son indeclinables. Las mas esenciales para formar una Oracion perfecta son Nombre, y Verbo.

DEL ARTICULO, SUS ACCIDENTES, y Declinacion.

Los Artículos son de dos especies; uno *Definido*, otro *Incierto*, ó *Indefinido*. El Artículo Definido señala el genero, número, y caso del nombre que se le sigue: este es de dos géneros; masculino, y femenino.

El Artículo *Definido* Masculino se divide en dos, *il*, y *lo*, los cuales se antepone á todos Nombres Apelativos de naturaleza, ó de apariencia masculinos; v. g. *il Padre, il Figlio, il Papa, il Sole, il pensiero, lo stato, lo sbirro, lo scabello, &c.*

El Artículo *Definido* Femenino es *la*, que se antepone á todos Nombres Apelativos femeninos de qualquiera terminacion que sea; v. g. *la Madre, la Figlia, la Sposa, la lite, la caura, la mente, la mano, &c.* Con los nombres comunes se usa tanto el Artículo Masculino, quanto el Femenino, el que conviene mejor; v. g. *il lepre, la lepre, il Parente, la Parente, il felice viaggio, la felice nuova, il breve tempo, la breve lezione, &c.*

Los Accidentes del Artículo son quatro: *Número, Género, Figura, y Caso.*

Quanto al Número son dos, Singular, y Plural, así en el Artículo, como en el Nombre, Pronombre, y Verbo. Singular señala una cosa sola; como: *il maestro, la Principesa, io, colui, parla, dice, &c.* Plural señala dos, ó mas cosas; como: *due dinoi, li Figli, le Madri, amano, voi altri, &c.*

Quanto al Género son dos, Masculino, y Femenino, como ya se ha visto arriba.

Quanto á la Figura el Artículo, ó es Simple, ó es Compuesto. Los Simples son siete, que sirven al caso Nominativo así del singular como del plural; v. g. Nominativo Sing. *il, lo*, el: *la, la*. Nomia. Plur. *i, li, gli*, los: *le, las*. Compuestos son los demas correspondientes á los otros casos, como se verá claramente en su declinacion que sigue.

Los Casos son seis, así en el Sing. como en el Plur. y son: *Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo, y Ablativo.*

DE-

DECLINACION DE LOS ARTICULOS Definidos con sus Casos.

Artículo Masculino.		Artículo Masculino.	
<i>il.</i>		<i>lo.</i>	
Número		Singular.	
Nom. <i>il.</i>	el.	<i>lo.</i>	el.
Gen. <i>del.</i>	del.	<i>dello.</i>	del.
Dat. <i>al.</i>	al.	<i>allo.</i>	al.
Acus. <i>il.</i>	el.	<i>lo.</i>	el.
Voc. <i>o.</i>	ó.	<i>o.</i>	ó.
Abl. <i>dal.</i>	del.	<i>dallo.</i>	del.

Número		Plural.	
Nom. <i>i, ó li.</i>	los.	<i>gli.</i>	los.
Gen. <i>de', dei, ó delli.</i>	de los.	<i>degli.</i>	de los.
Dat. <i>a', ai, ó alli.</i>	á los.	<i>agli.</i>	á los.
Acus. <i>i, ó li.</i>	los.	<i>gli.</i>	los.
Voc. <i>o.</i>	ó.	<i>o.</i>	ó.
Abl. <i>da', dai, ó dalli</i>	de los.	<i>dagli.</i>	de los.

Artículo Femenino.

Singular.		Plural.	
Nom. <i>la</i>	la.	<i>le.</i>	las.
Gen. <i>della.</i>	de la.	<i>delle.</i>	de las.
Dat. <i>alla.</i>	á la.	<i>alle.</i>	á las.
Acus. <i>la.</i>	la.	<i>le.</i>	las.
Voc. <i>o.</i>	ó.	<i>o.</i>	ó.
Abl. <i>dalla.</i>	de la.	<i>dalle.</i>	de las.

Modo de adaptar los Artículos á los Nombres, á que se agregan unas Preposiciones en los casos que rigen, para facilitarse el uso, é inteligencia de ellas; y siguen el mismo método de los Artículos.

DE-

DECLINACION DEL ARTICULO IL
con el Nombre que le corresponde.

El Artículo *il* con sus Compuestos corresponde, y se antepone á todo nombre apelativo masculino, que empieza por qualquiera consonante, exceptuado de *s* seguida de otra consonante; v. g.

		Número Singular.	
Nom.	<i>il Padre.</i>	el Padre.	
Gen.	<i>del Padre.</i>	del Padre.	
Dat.	<i>al Padre.</i>	al Padre.	
Acus.	<i>il Padre.</i>	el Padre.	
Prepos.	{ <i>sul Padre.</i>	sobre el Padre.	
	{ <i>pel, ó per il Padre.</i>	por el Padre.	
Voc.	<i>o Padre.</i>	ó Padre.	
Abl.	<i>dal Padre.</i>	del Padre.	
Prepos.	{ <i>nel Padre.</i>	en el Padre.	
	{ <i>col Padre.</i>	con el Padre.	

		Número Plural.	
Nom.	<i>i, ó li Padri</i>	los Padres.	
Gen.	<i>de', dei, ó delli Padri.</i>	de los Padres.	
Dat.	<i>a', ai, ó alli Padri.</i>	á los Padres.	
Acus.	<i>i, ó li Padri.</i>	los Padres.	
Prepos.	{ <i>sul, sui, ó sulli Padri.</i>	sobre los Padres.	
	{ <i>pe', poi, ó per li Padri.</i>	por los Padres.	
Voc.	<i>o Padri.</i>	ó Padres.	
Abl.	<i>da', dai, ó dalli Padri.</i>	de los Padres.	
Prepos.	{ <i>ne', nei, ó nelli Padri.</i>	en los Padres.	
	{ <i>co', coi, ó colli Padri.</i>	con los Padres.	

Semejante á este se pueden declinar los siguientes, y los demás nombres que se quieran, teniendo presente la clausula arriba declarada; v. g. *il Principe*, el Principe; *il Cavaliere*, el Caballero; *il Marchess*, el Marques; *il Signore*, el Señor; *il Servo*, el Criado; *il Bambino*, el Niño, &c.

DE-

DECLINACION DEL ARTICULO LO
con los nombres que le corresponden.

El Artículo *lo* con sus compuestos se antepone á todo nombre apelativo masculino, que empieza por *s* unida á otra consonante; v. g.

		Número Singular.	
Nom.	<i>lo sposo.</i>	el esposo.	
Gen.	<i>dello sposo.</i>	del esposo.	
Dat.	<i>allo sposo.</i>	al esposo.	
Acus.	<i>lo sposo.</i>	el esposo.	
Prepos.	{ <i>per lo sposo.</i>	por el esposo.	
	{ <i>sullo sposo</i>	sobre el esposo.	
Voc.	<i>o sposo.</i>	ó esposo.	
Abl.	<i>dallo sposo.</i>	del esposo.	
Prepos.	{ <i>nello sposo.</i>	en el esposo.	
	{ <i>collo, ó con lo sposo.</i>	con el esposo.	

		Número Plural.	
Nom.	<i>gli sposi.</i>	los esposos.	
Gen.	<i>degli sposi.</i>	de los esposos.	
Dat.	<i>agli sposi.</i>	á los esposos.	
Acus.	<i>gli sposi.</i>	los esposos.	
Prepos.	{ <i>per gli sposi.</i>	por los esposos.	
	{ <i>sugli sposi.</i>	sobre los esposos.	
Voc.	<i>o sposi.</i>	ó esposos.	
Abl.	<i>dagli sposi.</i>	de los esposos.	
Prepos.	{ <i>negli sposi.</i>	en los esposos.	
	{ <i>co'gli, ó con gli sponsi.</i>	con los esposos.	

Semejantes á este otro son los siguientes. *Lo shirro*, el alguacil; *lo scudo*, el escudo; *lo spirito*, el espíritu; *lo stato*, el estado; *lo specchio*, el espejo; *lo scaltro*, el astuto; *lo sdegno*, el enojo, &c.

Tambien dicho Artículo *lo* se antepone á los nombres apelativos masculinos que empiezan con vocal, que por mas elegancia se le quita la *o*, y en su lugar se pone un apóstrofe, y se lee todo junto el Artículo con
el

e! Nombre, como si fuera una palabra sola. En el núm. plur. no se sincopa este Artículo, y si solo quando el nombre empezase con *i*, para evitar la cacofonia, ó disonancia que causaria la duplicacion de la misma vocal, como se manifestará claramente en los siguientes exemplos; v. g.

		Número Singular.	
Nom.	<i>F amore.</i>	el amor.	
Gen.	<i>dell' amore.</i>	del amor.	
Dat.	<i>all' amore.</i>	al amor.	
Acus.	<i>F amore.</i>	el amor.	
Prepos.	{ <i>per F amore.</i> <i>sull' amore.</i>	por el amor. sobre el amor.	
Voc.	<i>o amore.</i>	ó amor.	
Abl.	<i>dall' amore.</i>	del amor.	
Prepos.	{ <i>nell' amore.</i> <i>coll' , o con F amore.</i>	en el amor. con el amor.	

		Número Plural.	
Nom.	<i>gli amori.</i>	los amores.	
Gen.	<i>degli amori.</i>	de los amores.	
Dat.	<i>agli amori.</i>	á los amores.	
Acus.	<i>gli amori.</i>	los amores.	
Prepos.	{ <i>per gli amori.</i> <i>sugli amori.</i>	por los amores. sobre los amores.	
Voc.	<i>o amori.</i>	ó amores.	
Abl.	<i>dagli amori.</i>	de los amores.	
Prepos.	{ <i>negli amori.</i> <i>cogli , ó con gli amori.</i>	en los amores. con los amores.	

Semejante á este son: *F esercito*, el ejército: *F amico*, el amigo: *F occhio*, el ojo: *F ufficio*, el oficio: *F onore*, el honor; y otros, &c.

NOMBRE QUE EMPIEZA CON I,
que por eso se sincopa el Artículo tambien en plural.

		Número Singular.	
Nom.	<i>F infante.</i>	el infante.	
Gen.	<i>dell' infante.</i>	del infante.	
Dat.	<i>all' infante.</i>	al infante.	
Acus.	<i>F infante.</i>	el infante.	
Prepos.	{ <i>per F infante.</i> <i>sull' infante.</i>	por el infante. sobre el infante.	
Voc.	<i>o infante.</i>	ó infante.	
Abl.	<i>dall' infante.</i>	del infante.	
Prepos.	{ <i>nell' infante.</i> <i>coll' , ó con F infante.</i>	en el infante. con el infante.	

		Número Plural.	
Nom.	<i>gl' infanti.</i>	los infantes.	
Gen.	<i>degli infanti.</i>	de los infantes.	
Dat.	<i>agli infanti.</i>	á los infantes.	
Acus.	<i>gl' infanti.</i>	los infantes.	
Prepos.	{ <i>per gl' infanti.</i> <i>sugli infanti.</i>	por los infantes. sobre los infantes.	
Voc.	<i>o infanti.</i>	ó infantes.	
Abl.	<i>dagli infanti.</i>	de los infantes.	
Prepos.	{ <i>negli infanti.</i> <i>cogli' , ó con gl' infanti.</i>	en los infantes. con los infantes.	

Semejantes son: *F Imperadore*, el Emperador: *F inimico*, el enemigo: *F ingannatore*, el engañador: *F idolatra*, el idólatra: *F ingegno*, el ingenio: *F incendio*, el incendio, &c.

Adviértese aquí, que á los nombres masculinos que empiezan por *z* en el núm. sing. se le antepone el Artículo *il* con sus compuestos; pero en el núm. plur. en lugar de *i*, ó *li*, que correspondería, se les pone *gli* por mas elegancia; v. g.

Número Singular.

Nom.	<i>il zio.</i>	el tío.
Gen.	<i>del zio.</i>	del tío.
Dat.	<i>al zio.</i>	al tío
Acus.	<i>il zio.</i>	el tío.
Prepos.	{ <i>pel, ó per il zio.</i>	por el tío.
	{ <i>sul zio.</i>	sobre el tío.
Voc.	<i>o zio.</i>	ó tío.
Abl.	<i>dal zio.</i>	dél tío.
Prepos.	{ <i>nel zio.</i>	en el tío.
	{ <i>col, ó con il zio.</i>	con el tío.

Número Plural.

Nom.	<i>gli zii.</i>	los tíos.
Gen.	<i>degli zii.</i>	de los tíos.
Dat.	<i>agli zii.</i>	á los tíos.
Acus.	<i>gli zii.</i>	los tíos.
Prepos.	{ <i>per gli zii.</i>	por los tíos.
	{ <i>sugli zii.</i>	sobre los tíos.
Voc.	<i>o zii.</i>	ó tíos.
Abl.	<i>dagli zii.</i>	de los tíos.
Prepos.	{ <i>negli zii.</i>	en los tíos.
	{ <i>cogli, ó con gli zii.</i>	con los tíos.

Semejantes : *il zoppo*, el cojo : *il zaffiro*, el zafiro : *il zoticco*, el grosero : *il zucchero*, el azúcar : *il zuffalo*, la flauta, &c.

DECLINACION DEL ARTICULO LA
con los nombres que le corresponden.

El Artículo *la* con sus compuestos se antepone á todo nombre apelativo femenino, que empieza por qualquiera consonante; v. g.

Número Singular.

Nom.	<i>la madre.</i>	la madre.
Gen.	<i>della madre.</i>	de la madre.
Dat.	<i>alla madre.</i>	á la madre.

Acus.

Acus.	<i>la madre.</i>	la madre.
Prepos.	{ <i>per la madre.</i>	por la madre.
	{ <i>sulla madre.</i>	sobre la madre.
Voc.	<i>o madre.</i>	ó madre.
Abl.	<i>dalla madre.</i>	de la madre.
Prepos.	{ <i>nella madre.</i>	en la madre.
	{ <i>colla, ó con la madre.</i>	con la madre.

Número Plural.

Nom.	<i>le madri.</i>	las madres.
Gen.	<i>delle madri.</i>	de las madres.
Dat.	<i>alle madri.</i>	á las madres.
Acus.	<i>le madri.</i>	las madres.
Prepos.	{ <i>per le madri.</i>	por las madres.
	{ <i>sulle madri.</i>	sobre las madres.
Voc.	<i>o madri.</i>	ó madres.
Abl.	<i>dalle madri.</i>	de las madres.
Prepos.	{ <i>nelle madri.</i>	en las madres.
	{ <i>colle, ó con le madri.</i>	con las madres.

Semejantes : *la figlia*, la hija : *la donna*, la muger : *la dama*, la dama : *la sorella*, la hermana : *la sposa*, la esposa : *la strada*, la calle : *la serva*, la criada : *la mano*, la mano, &c.

Si los Nombres Femeninos empezasen con vocal, entonces se ha de sincopar el Artículo, y poner el Apóstrofe, como queda dicho arriba. Pero en el plural no se debe sincopar, y si solo quando el nombre empieza con *e* á modo del susodicho; v. g.

Número Singular.

Nom.	<i>l' anima.</i>	el alma.
Gen.	<i>dell' anima.</i>	del alma.
Dat.	<i>all' anima.</i>	al alma.
Acus.	<i>l' anima.</i>	el alma.
Prepos.	{ <i>per l' anima.</i>	por el alma.
	{ <i>sull' anima.</i>	sobre el alma.
Voc.	<i>o anima.</i>	ó alma.
Abl.	<i>dall' anima.</i>	del alma.
Prepos.	{ <i>nell' anima.</i>	en el alma.
	{ <i>coll' , ó con l' anima.</i>	con el alma.

E 2

Ni-

Nom.	<i>le anime.</i>	las almas.
Gen.	<i>delle anime.</i>	de las almas.
Dat.	<i>alle anime.</i>	á las almas.
Acus.	<i>le anime.</i>	las almas.
Prepos.	{ <i>per le anime.</i> <i>sulle anime.</i>	por las almas. sobre las almas.
Voc.	<i>o anime.</i>	ó almas.
Abl.	<i>dalle anime.</i>	de las almas.
Prepos.	{ <i>nelle anime.</i> <i>colle ó con le anime.</i>	en las almas. con las almas.

Semejantes: *l'imbasciata*, la embajada: *l'amicitia*, la amistad: *l' imagine*, la imagen: *l' infermita*, la enfermedad: *l' offesa*, la ofensa: *l' usanza*, la costumbre, &c.

NOMBRE QUE EMPIEZA POR E,

á quien se le sincopa el artículo tambien en plural.

Número singular.

Nom.	<i>l' eccellenza.</i>	la excelencia.
Gen.	<i>dell' eccellenza.</i>	de la excelencia.
Dat.	<i>all' eccellenza.</i>	á la excelencia.
Acus.	<i>l' eccellenza.</i>	la excelencia.
Prepos.	{ <i>per l' eccellenza.</i> <i>sull' eccellenza.</i>	por la excelencia. sobre la excelencia.
Voc.	<i>o eccellenza.</i>	ó excelencia.
Ablat.	<i>dall' eccellenza.</i>	de la excelencia.
Prepos.	{ <i>nell' eccellenza.</i> <i>coll' eccellenza.</i>	en la excelencia. con la excelencia.

Número Plural.

Nom.	<i>l' eccellenze.</i>	las excelencias.
Gen.	<i>dell' eccellenze.</i>	de las excelencias.
Dat.	<i>all' eccellenze.</i>	á las excelencias.
Acus.	<i>l' eccellenze.</i>	las excelencias.
Prepos.	{ <i>per l' eccellenze.</i> <i>sull' eccellenze.</i>	por las excelencias sobre las excelencias.
Voc.	<i>o eccellenze.</i>	ó excelencias.
Ablat.	<i>dall' eccellenze.</i>	de las excelencias.
Prepos.	{ <i>nell' eccellenze.</i> <i>coll' eccellenze.</i>	en las excelencias. con las excelencias.

Semejantes: *l' eminenza*, la eminencia: *l' entrata*, la en-

tra-

trata: *l' esperienza*, la experiencia: *l' epigramma*, la epigrama, &c. Exceptúanse *enfasi*, y *effigie*, á los quales no se les sincopará el artículo en el número plural, para distinguirse del singular; teniendo en los dos números la misma terminacion.

DEL ARTICULO INCIERTO, O INDEFINIDO.

El Artículo Indefinido no tiene mas que tres casos, los quales sirven al género masculino, y femenino: al número singular, y plural; y son: Genitivo *di*, de; Dativo *a*, á; Ablativo *da*, de. Este Artículo, ó Aposicion se antepone á Nombres Propios, y Pronombres, tanto masculinos, quanto femeninos; v. gr.

Número Singular.

Nom.	<i>Lorenzo, Onofrio, Maria, Agata, Roma.</i>
Gen.	{ <i>di Lorenzo, d' Onofrio, di Maria, d' Agata, di Roma.</i>
Dativ.	{ <i>a Lorenzo, ad Onofrio, á Maria, ad Agata, a Roma.</i>
Acus.	<i>Lorenzo, Onofrio, Maria, Agata, Roma.</i>
Voc.	<i>o Lorenzo, o Onofrio, o Maria, o Agata, o Roma.</i>
Ablat.	{ <i>da Lorenzo, da Onofrio, da Maria, da Agata, da Roma.</i>

Semejantes: *Pietro, Ferdinando, Francesco, Agabito, Agostino, Ignazio, Agnese, Eufemia, Chiara, Lucia, Spagna, Francia, Venezia*, &c.

Adviertese aqui, que los Nombres Propios no tienen Artículo en los casos Nominativo, y Acusativo, ni tampoco número plural, como se manifiesta; porque significan una cosa sola, y determinada. El Vocativo tiene la interjeccion *o*, la qual se puede quitar, como tambien á los otros Artículos Definidos arriba dichos. A los Nombres, y Pronombres que empiezan con vocal se puede suprimir la *i* al Artículo Genitivo, y se le pone el apóstrofe. El Artículo *da* Ablativo se escribirá siempre entero, para no equivocarse con el Genitivo. Al Dativo que tiene solamente *a* se le añadirá una *d*, y hace *ad*, como *ad Antonio*, *ad alcuno*, *ad Agnese*, &c. á modo de la expresada declinacion de arriba. Pero si ántes del Nombre Propio estuviere algun otro

nom-

nombre en forma de adjetivo, como *Signor Pietro*, *Grande Alessandro*, *Signora Eugenia*, &c. entonces se le darán los Artículos regulares Definidos; v. gr. *Il Signor Pietro*, *del grande Alessandro*, *la Signora Eugenia*.

Se exceptúan los nombres que estan con el adjetivo *Santo*, que se les debe dar siempre el Artículo Indefinido, como *di San Pietro*, *a*, *ó da San Paolo*, *di a*, *ó da Santa Barbara*, *Agata*, &c. y no se dice bien *del San Pietro*, *al*, *ó dal San Paolo*.

Ademas el Artículo Indefinido se usa tambien con qualquier otro nombre apelativo de qualquiera especie, y género, segun, y como lo pide la oracion, y tambien quando se habla de alguna parte del cuerpo; v. gr. *I giovani di gran talento vanno a Roma per apprendere le abilità*: los moços de gran talento van á Roma para aprender las habilidades. *Mentre io torno da caccia, voi andate a casa a preparare la cena*: mientras yo vuelvo de caza, tú vete á casa á prevenir la cena. *Questa mattina mi sono levato, ó alzato di buon ora per lavorare*; ma *il dolor di testa, di stomaco, di un piede, me l'impedisce*: Esta mañana me levanté muy temprano para trabajar, pero el dolor de cabeza, de estómago, de un pie, me lo impide. Finalmente todos los referidos Artículos, y Preposiciones se pueden juntar con qualquiera Infinitivo de verbos, estando en lugar de nombre, sea de tiempo presente, pisado, ó futuro, declinándose siempre en nám. sing. y siguiendo el método de los nombres, esto es, quando empiezan con consonante, con vocal, ó con *s* impura; v. gr. *Il parlare, del parlare, al parlare, dal parlare, nel parlare, col parlare*. *L'amare, dell'amare, dall'amare amato. Dal dover parlare*: *nel, col, sul, per camminar molto mi sono stancato*. En él, con él, sobre él, por caminar mucho me he cansado. *È tempo di dormire*: *Finite di mangiare Andate a studiare*: *Vengo da lavorare*, &c. Es tiempo de dormir: Acabad de comer: Id á estudiar: Vengo de trabajar.

No es menester explicar mas menudencias sobre los Artículos, porque ya se ha declarado lo mas preciso. Pasaremos ahora á tratar de la segunda parte, que es el Nombre.

CA-

CAPITULO III.

DEL NOMBRE.

Todo language de los hombres consiste en comunicarse uno á otro sus propios pensamientos; y todos los pensamientos se arreglan sobre el objeto; sobre su esencia, su existencia, y sus acciones. Los Nombres sirven para mostrar el objeto, como *Dios*, *cielo*, *tierra*, *Sol*, *Luna*, *campo*, &c. Los Verbos expresan la esencia, la existencia, y las acciones del objeto, segun su naturaleza; esto es, el ser, existir, y obrar: pues toda la basa principal de un discurso consiste en estos dos, en el Nombre, y en el Verbo.

Los Nombres Italianos acaban siempre con vocal, y son de dos especies: Substantivos, y Adjetivos.

El Nombre Substantivo es el que puede regir por sí solo una oracion, como *Il Giudice castiga i rei*.

Este Nombre se divide en Propio, como: *Carlo*, *Pietro*, *Maria*, *Siviglia*, *Italia*, &c. el qual señala una esencia cierta, y particular; y en Apelativo, como: *Principe*, *Padre*, *Figlio*, *Maestro*, *strada*, *città*, que demuestra una esencia comun, é incierta.

Baxo de Apelativo se comprehenden todos los infinitivos de los verbos, quando se usan en lugar de nombre, como se dixo en la leccion antecedente; esto es: *Il fare*, *il dire*, *l'aver scritto*, *lo stare*, &c. v. gr. *È gloria di un uomo l'usare con tutti la fedeltà*: Es gloria de un hombre el usar con todos la fidelidad. *Dal troppo amare le cose terrene nasce la pazzia*: Por amar demasiado las cosas de este mundo nace la locura.

Por Apelativo se entiende tambien el Colectivo, que es el que significa multitud, como: *Popolo*, *Gente*, *Famiglia*, *Esercito*, *Gregge*, *Tesoro*, &c.

El Nombre Adjetivo es el que significa los accidentes, ó calidades buenas, ó malas del Substantivo, como: *Diligente*, *buono*, *crudele*, *pietosa*, &c. no puede estar solo en la oracion, sin el arrimo del Substantivo,

vo,

vo. con el qual debe concordar en género, número, y caso: v. gr.

Substant. Adjetivos.

<i>Lo Scolaro diligente</i>	<i>impara.</i>	} el discípulo diligente aprende.
<i>Il Figlio buono</i>	<i>ubbidisce.</i>	
<i>Il Tiranno crudele</i>	<i>castiga.</i>	} el hijo bueno obedece. el tirano cruel castiga.
<i>La Madre pietosa</i>	<i>corregge.</i>	
<i>La Figlia pudica</i>	<i>si nasconde.</i>	} la madre piadosa corrige. la hija pudica se esconde.
<i>Il Leone feroce</i>	<i>intimorisce.</i>	

DE LOS COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

El Nombre Adjetivo se divide en tres especies; esto es, en Positivo, Comparativo, y Superlativo.

Positivo es aquel Adjetivo, que dice absoluta, y simplemente alguna calidad, como: *Cbiaro, bianco, ricco, bello.*

Comparativo es el que significa algun exceso de aumento, ó disminucion de una cosa en comparacion de otra. Se expresa con estas voces derivadas del Latin: *migliore, ó meglio, mejor; peggiore, ó peggio, peor; maggiore, mayor; minore, ó meno, menor, ó ménos; con advertencia, que estas quatro: maggiore, peggiore, migliore, y minore deben concordar en todo con el Substantivo. Las otras tres meglio, peggio, y meno, que son adverbios, quedan en su mismo ser; v. gr.*

<i>Il mio vino è migliore del vostro.</i>	mi vino es mejor que el tuyo.
<i>I Figli sono minori dei Padri.</i>	los hijos son menores que los padres.
<i>Gli Scolarari sono meno dotti del Maestro.</i>	los discípulos son menos doctos que el Maestro.
<i>La Ricolta di quest' anno è meglio, ó peggio di quella dell' anno passato.</i>	la cosecha de este año es mejor, ó peor que la del año pasado.

Se

Se forma tambien el Comparativo con los Adverbios *più*, mas è *viè più, assai più, molto più*, mucho mas; ó *viè meno, assai meno, molto meno*: mucho ménos; antepuestos al Positivo; v. gr.

Cesare è viè più, assai più, ó molto più stimato di Pompeo: César es estimado mucho mas que Pompeyo. *Pompeo è stato viè meno, assai meno, ó molto meno felice di Cesare*: Pompeyo ha sido mucho ménos feliz que César. *Li bovi sono più forti degli asini*: los bueyes son mas fuertes que los borricos.

Es á saber, que al Comparativo se le ha de seguir el caso Genitivo con su articulo, para que saiga mas perfecta la oracion; como se nota en los referidos exemplos.

Superlativo es el que significa todo el exceso de aumento, ó disminucion de un objeto en comparacion de todos. Las voces naturales, que expresan el Superlativo, asimismo derivadas del Latin, son: *ottimo*, óptimo; *pesimismo*, pésimo; *massimo*, máximo; *minimo*, mínimo; las quales han de acordar con su Substantivo. Se forma tambien con los adverbios *più*, mas, ó *meno*, ménos; ó con quitar al Positivo la última vocal, y añadirle esta terminacion *issimo*, y se dice este último modo *Esagerativo*; v. gr.

Substant.	Positivos.	Superlativos.
<i>Il Giovine</i>	<i>nobile.</i>	<i>più nobile, ó nobilissimo.</i>
<i>Il Cavaliere.</i>	<i>gentile.</i>	<i>più gentile, ó gentilissimo.</i>
<i>Lo Studente.</i>	<i>dotto.</i>	<i>più dotto, ó dottissimo.</i>
<i>Il Pastore.</i>	<i>ignorante.</i>	<i>meno ignorante, ó ignorantissimo.</i>

Quando se forma el Superlativo con los dichos Adverbios, tambien se le debe seguir el Genitivo; v. gr. *Il mio Figlio è più nobile di tutti i Cavalieri, e non è il meno ricco di quanti ne stanno in questo Paese*: Mi Hijo es el mas noble de todos los Caballeros, y no es ménos rico de quantos hay en este Lugar.

F

AD-

ADVERTENCIA.

To los los Ajetivos Masculinos que en el núm. sing. acaban en *o*, pueden formar el femenino en *a*, como: Mascul. *Buono, bello, dotto, buonissimo, dottissimo, bellissimo*. Femen. *Buona, bella, dotta, buonissima, dottissima, bellissima*. Pero los Ajetivos que en sing. acaban en *e*, servirán igualmente al género masculino, y femenino; v. gr. Masc. *Il figlio, nobile, gentile, amabile*. Femen. *La duna nobile, gentile, amabile*.

Es regla general que todos los Nombres de qualquiera especie, así masculinos, como femeninos, que en el singular acaban en *e*, ú en *o*, en el plural han de acabar en *i*; v. gr. Masc. sing. *Il parente, il padre, il dolore, il servo, il figlio, dotto, buono, bello, felice, breve*, &c. Plur. *Li parenti, i padri, i dolori, li servi, i figli, dotti, buoni, belli, felici, brevi*; pero á *uomo* se debe añadir la sílaba *ni*, y hace *uomini*. Femen. sing. *La parente, la madre, la nave, la mano*, &c. Plur. *Le parenti, le madri, le navi, le mani*.

Todos los Nombres femeninos, así substantivos, como adjetivos, que en el singular acaban en *a*, en el plural deben acabar en *e*; v. gr. Sing. *La figlia, la donna, la strada, la favola, la piazza; buona, bella, santa, dottissima, bellissima*, &c. Plur. *Le figlie, le donne, le strade, le favole, le piazze; buone, belle, sante, dottissime, bellissime*.

Se exceptúan aquí los Nombres substantivos masculinos, los quales, aunque en singular acaban en *a*, no por eso siguen esta regla de femeninos, que en plural hayan de acabar en *e*, y sí deben acabar en *i*; v. gr. Sing. *Il Papa, Duca, Poeta, Profeta, Evangelista, Diadema, Idolatra*. Plur. *I Papi, Duchi, Poeti, Profeti, Evangelisti, Diademi, Idolatri*.

DE LOS ACCIDENTES DEL NOMBRE.

Los Accidentes del Nombre son seis: Número, Género, Caso, Persona, Especie, y Figura.

To-

Tocante al Número son dos: Singular, como *Il Principe, il Signore, lo Scandalo, la Casa*. Plural: *I Principi, i Signori, gli Scandalii, le Case*.

Los Géneros tambien son dos, Masculino, y Femenino. Masculinos son aquellos Nombres que pertenecen á Varones, ó son considerados como masculinos, ó que el uso lo ha introducido, como: *Il Capitano, il Padrone, lo Schiavo, il pensiero, il sale, il dolore*, &c.

Femeninos son los que pertenecen á Mujeres, ó considerados como femeninos, ó introducidos por la costumbre, como: *La Sposa, la Nutrice, la causa, la cioccolata*, &c.

Los Casos son seis, ya expresados en el Artículo.

En lo que toca á la Persona, el Nombre es de persona tercera, quando no esté acompañado con alguno de los Pronombres, que expresan las tres Personas del Verbo, como se verá en su lugar; v. gr. *Il Padrone comanda: il Servo ubbidisce*. Se exceptúan los Casos Vocativos, que son siempre persona segunda; v. gr. *O Antonio hai fatto la tal cosa*, &c. á qué se puede quitar la *o*, y tambien corre bien la oración.

En quanto á la Especie, y Figura, el Nombre, ó es *Primitivo, ó Derivativo, Declinable, ó Indclinable, de doble Singular, ó de doble Plural*.

Primitivos son los que no derivan de ningun otro; como: *Principe, Città, Valore*, &c.

Derivativos son los que derivan de otros, y mudan el significado; como: *Principato de Principe, Terreno de Terra, Scientifico de Scienza*, &c.

Respecto á la Figura, ó es Simple, ó es Compuesto. Simple, son los que no se pueden dividir; como: *Potente, Vescovo, Duca*, &c. Compuesto, son los que para significar una cosa, se forman de dos, ó mas voces; como: *Onni-potente, Arci-vescovo, Gran-Duca*, &c.

Declinables son aquellos Nombres, que en singular acaban con una de estas tres vocales: *a, e, o* sin acento; y en plural tienen su terminacion distinta, como se ha visto claramente arriba en la regla general.

Indclinables son los que con una misma terminacion forman Singular, y Plural.

De doble Singular, y de doble Plural son los que tienen duplicada terminación en los dos Números, como se explicará todo claramente adelante.

DE LOS NOMBRES AUMENTATIVOS,
Diminutivos, y Despreciativos.

Los Nombres Substantivos, y Adjetivos, creciendo de sílabas, pueden aumentar, ó disminuir su significado.

Los Aumentativos se forman quitando al nombre la última vocal, y añadiéndole las siguientes terminaciones; v. gr.

	Masculino one.	
<i>de Signore.</i>	<i>signorone.</i>	señoron.
<i>de Gigante.</i>	<i>gigantone.</i>	giganton.
<i>de Ragazzo.</i>	<i>ragazzone.</i>	muchachon.
<i>de Imbriaco.</i>	<i>imbriacone.</i>	borrachon.
<i>de Porta.</i>	<i>portone.</i>	porton.

	Femenino ona.	
<i>de Signora.</i>	<i>signorona.</i>	señorona.
<i>de Gigante.</i>	<i>gigantona.</i>	gigantona.
<i>de Ragazza.</i>	<i>ragazzona.</i>	muchachona.
<i>de Imbriaca.</i>	<i>imbriacona.</i>	borrachona.

	Masculino otto.	
<i>de Giovine.</i>	<i>giovinotto.</i>	muchachote.
<i>de Grande.</i>	<i>grandotto.</i>	grandon.

	Femenino otta.	
<i>de Giovine.</i>	<i>giovinotta.</i>	muchachota.
<i>de Grande.</i>	<i>grandotta.</i>	grandona.

Los Diminutivos se forman del mismo modo, añadiendo estas terminaciones; v. gr.

	Masculino ino.	
<i>de Fanciullo.</i>	<i>fanciullino.</i>	niñito.
<i>de Signore.</i>	<i>signorino.</i>	señorito.
<i>de Ragazzo.</i>	<i>ragazzino.</i>	muchachito.

de

<i>de Figliuolo.</i>	<i>figliolino.</i>	hijito.
<i>de Giuseppe.</i>	<i>Giuseppino.</i>	Pepito.
<i>de Fratello.</i>	<i>fratellino.</i>	hermanito.
<i>de Tavola.</i>	<i>tavolino.</i>	mesita.
<i>de Angelo.</i>	<i>angelino.</i>	angelito.
<i>de Piccolo.</i>	<i>piccolino.</i>	pequeñito.

	Femenino ina.	
<i>de Fanciulla.</i>	<i>fanciullina.</i>	niñita.
<i>de Signora.</i>	<i>signorina.</i>	señorita.
<i>de Ragazza.</i>	<i>ragazzina.</i>	muchachita.
<i>de Figliuola.</i>	<i>figliuolina.</i>	hijita.
<i>de Giuseppa.</i>	<i>Giuseppina.</i>	Pepita.
<i>de Angela.</i>	<i>angelina.</i>	angelita.
<i>de Piccola.</i>	<i>piccolina.</i>	pequeñita.
<i>de Sorella.</i>	<i>sorellina.</i>	hermanita.

	Masculino ello.	
<i>de Vecchio.</i>	<i>vecchiello.</i>	viejecito.
<i>de Cattivo.</i>	<i>cattivello.</i>	picarillo.
<i>de Campana.</i>	<i>campanello.</i>	campanilla.
<i>de Fiume.</i>	<i>fiumicello.</i>	riachuelo.
<i>de Asino.</i>	<i>asinello.</i>	borriquito.
<i>de Ponte.</i>	<i>ponticello.</i>	puentecillo.
<i>de Frate.</i>	<i>fraticello.</i>	fraylecillo.

	Femenino ella.	
<i>de Vecchia.</i>	<i>vecchiarella.</i>	viejecita.
<i>de Cattiva.</i>	<i>cattivella.</i>	picarilla.
<i>de Campana.</i>	<i>campanella.</i>	campanilla.
<i>de Asina.</i>	<i>asinella.</i>	borriquilla.
<i>de Porta.</i>	<i>porticella.</i>	puertecilla.
<i>de Finestra.</i>	<i>finestrella.</i>	ventanilla.
<i>de Vergine.</i>	<i>verginella.</i>	virgencilla.

	Masculino etto.	
<i>de Giovine.</i>	<i>giovinetto.</i>	mocito.
<i>de Povero.</i>	<i>poveretto.</i>	pobrecito.
<i>de Ragazzo.</i>	<i>ragazzetto.</i>	muchachito.
<i>de Grazioso.</i>	<i>graziosetto.</i>	graciosito.

Fe-

	Femenino <i>etta</i> .	
<i>de Giovine.</i>	<i>giovinetta.</i>	mocita.
<i>de Povera.</i>	<i>poveretta.</i>	pobrecita.
<i>de Ragazza.</i>	<i>ragazzeta.</i>	muchachita.
<i>de Graziosa.</i>	<i>graziosetta.</i>	graciosita.
	Masculino <i>icciuolo</i> .	
<i>de Corpo.</i>	<i>corpicciuolo.</i>	cuerpecito.
<i>de Muro.</i>	<i>muricciuolo.</i>	payito.
	Femenino <i>icciuola</i> .	
<i>de Donna.</i>	<i>donnicciuola.</i>	mugercita.
	Masculino <i>uccio</i> .	
<i>de Paolo.</i>	<i>Paoluccio.</i>	Paulito.
<i>de Andrea.</i>	<i>Andreuccio.</i>	Andresito.
	Femenino <i>uccio</i> .	
<i>de Paola.</i>	<i>Paoluccia.</i>	Paulita.
<i>de Maria.</i>	<i>Mariuccia.</i>	Mariquita.
<i>de Anna.</i>	<i>Annuccia.</i>	Anita.
<i>de Zitella.</i>	<i>zitelluccia.</i>	doncellita.

Asimismo se forman los Despreciosos; pero con estas terminaciones *accio*, *accia*, *aggia*; v. gr.

	Masculino.	{	muchachuelo des- carado.
<i>de Ragazzo.</i>	<i>ragazzaccio.</i>		
<i>de Cattivo.</i>	<i>cattivaccio.</i>	{	picaronazo.
<i>de Corpo.</i>	<i>corpaccio.</i>		
	Femenino.	{	muchachueta des- carada.
<i>de Ragazza.</i>	<i>ragazzaccia.</i>		
<i>de Cattiva.</i>	<i>cattivaccia.</i>	{	picaronaza.
<i>de Casa.</i>	<i>casaccia.</i>		
<i>de Donna.</i>	<i>donnaccia.</i>	{	mugercilla, ó ma- la muger.
<i>de Faccia.</i>	<i>facciaccia.</i>		
		{	descarada, ó des- carado.

De

	De ambos géneros.	
<i>de Gente.</i>	<i>gentaglia.</i>	gentualla.
<i>de Plebe.</i>	<i>plebaglia.</i>	gentecilla.
.....	<i>canaglia.</i>	canalla, &c.

	Dias de la Semana.	
<i>Domenica.</i>	Domingo.	} <i>Giovedì.</i> Jueves. <i>Venerdì.</i> Viernes. <i>Sabato.</i> Sábado.
<i>Lunedì.</i>	Lunes.	
<i>Martedì.</i>	Martes.	
<i>Mercordì.</i> } <i>Mercoldì.</i> }	Miércoles.	

	Meses del Año.	
<i>Gennaro.</i> } <i>Gennajo.</i> }	Enero.	} <i>Giugno.</i> Junio. <i>Luglio.</i> Julio. <i>Agosto.</i> Agosto. <i>Settembre.</i> Septiembre. <i>Ottobre.</i> Octubre. <i>Novembre.</i> Noviembre. <i>Decembre.</i> Diciembre.
<i>Febrajo.</i> } <i>Febraro.</i> }	Febrero.	
<i>Marzo.</i>	Marzo.	
<i>Aprile.</i>	Abril.	
<i>Maggio.</i>	Mayo.	

	Estaciones del Año.	
<i>Primavera.</i>	Primavera.	} <i>Autunno.</i> Otoño. <i>Inverno.</i> Invierno.
<i>Estate, ó sta- te.</i>	Verano, ó es- tío.	

De los Nombres Numerales.

En tres maneras se dividen los Numerales: en Principal, Ordenativo, y Distributivo.

Principal se dice quando significa número absoluto; v. gr.

<i>uno, una.</i>	uno, y una.	<i>sette.</i>	siete.
<i>due.</i>	dos.	<i>otto.</i>	ocho.
<i>tre.</i>	tres.	<i>nove.</i>	nueve.
<i>quattro.</i>	quatro.	<i>dieci.</i>	diez.
<i>cinque.</i>	cinco.	<i>undici.</i>	once.
<i>sei.</i>	seis.	<i>dodici.</i>	doce.

tre-

<i>tridici.</i>	trece.
<i>quattordici.</i>	atorce.
<i>quindici.</i>	quince.
<i>sedici.</i>	diez y seis.
<i>dieci sette.</i> 6	diez y siete.
<i>dieciassetto.</i>	
<i>dieci otto.</i> 6	diez y ocho.
<i>dieciotto.</i>	
<i>dieci nove.</i> 6	diez y nueve.
<i>dieciannove.</i>	
<i>venti.</i>	veinte.
<i>ventuno.</i>	veinte y uno.
<i>venti due.</i>	veinte y dos.
<i>venti tre.</i>	veinte y tres.
<i>venti quat-</i>	veinte y qua-
<i>tro.</i>	tro.
<i>venti cinque.</i>	veinte y cinc.
<i>venti sei.</i>	veinte y seis.
<i>venti sette.</i>	veinte y siet.
<i>venti otto.</i>	veint.y och.
<i>venti nove.</i>	veint.y nuev.
<i>trenta.</i>	treinta.
<i>quaranta.</i>	cuarenta.
<i>cinquanta.</i>	cincuenta.
<i>sessanta.</i>	sesenta.
<i>settanta.</i>	setenta.
<i>ottanta.</i>	ochenta.
<i>novanta.</i> 6	noventa.
<i>nonanta.</i>	
<i>cento.</i>	ciento.
<i>cento uno.</i>	ciento y uno.
<i>cento due.</i>	ciento y dos.
<i>cento tre.</i>	ciento y tres.
<i>cento quattr.</i>	cientoy quat.

Se advierte aquí, que quando se habla de un millar solo, se escribe, y pronuncia *mille* con dos *l*, y acaba en *e*; pero quando se habla de mas millares, se pone una *l* sola, y acaba en *a*, y se dice *mila*, como se ve arriba.

GRAMMATICA ITALIANA.

<i>cento cinque.</i>	ciento y cinc.
<i>cento dieci.</i>	ciento y diez.
<i>cento venti.</i>	cientoy vein.
<i>cento trenta.</i>	cient.y trein.
<i>cento quaranta.</i>	ciento y qua-
	renta.
<i>cento cin-</i>	ciento y cin-
<i>quanta.</i>	cuenta.
<i>cento sessan-</i>	ciento y se-
<i>ta.</i>	senta.
<i>cento settan-</i>	ciento y se-
<i>ta.</i>	tenta.
<i>cento ottan-</i>	ciento y o-
<i>ta.</i>	chenta.
<i>cento novan-</i>	ciento y no-
<i>ta.</i>	venta.
<i>due cento.</i> 6	doscientos
<i>ducento.</i>	
<i>trecento.</i>	trescientos.
<i>quattrocento.</i>	quatrocien.
<i>cinquecento.</i>	quinientos.
<i>seicento.</i>	seiscientos.
<i>settecento.</i>	setecientos.
<i>ottocento.</i>	ochocientos.
<i>novacento.</i>	novcientos.
<i>mille.</i>	mil.
<i>due mila.</i>	dos mil.
<i>tre mila.</i>	tres mil.
<i>quattro mila.</i>	quatro mil.
<i>cento mila.</i>	cien mil.
<i>cinquecento</i>	quinientos
<i>mila.</i>	mil.
<i>un milione.</i>	un millon.
<i>due milioni.</i>	dos millones.

Ordenativo es quando los Números van con su orden uno despues de otro; v. g.

<i>Primo.</i>	primero.	<i>Decimo setti-</i>	Décimosepti-
<i>Secondo.</i>	segundo.	<i>mo.</i>	mo.
<i>Terzo.</i>	tercero.	<i>Decimo otta-</i>	Décimoocta-
<i>Quarto.</i>	quarto.	<i>vo.</i>	vo.
<i>Quinto.</i>	quinto.	<i>Decimo nono.</i>	Décimonono.
<i>Sesto.</i>	sexto.	<i>Ventesimo.</i>	Vigésimo.
<i>Settimo.</i>	séptimo.	<i>Trentesimo.</i>	Trigésimo.
<i>Ottavo.</i>	octavo.	<i>Quarantesi-</i>	Quadragési-
<i>Nono.</i>	nono.	<i>mo.</i>	mo.
<i>Decimo.</i>	décimo.	<i>Cinquantesi-</i>	Quinquagési-
<i>Undecimo.</i>	onceño.	<i>mo.</i>	mo.
<i>Duodecimo.</i>	duodécimo.	<i>Sessantesimo.</i>	Sexagésimo.
<i>Decimo terzo.</i>	décimoterccio.	<i>Settantesimo.</i>	Septuagésim.
<i>Decimo quar-</i>	décimoquar-	<i>Ottantesimo.</i>	Octuagésimo.
<i>to.</i>	to.	<i>Novantesi-</i>	
<i>Decimo quin-</i>	décimoquin-	<i>mo.</i> 6 <i>No-</i>	Nonagésimo.
<i>to.</i>	to.	<i>ntesimo.</i>	
<i>Decimo sexto.</i>	Décimosexto.	<i>Centesimo.</i>	Centésimo.
		<i>Millesimo &c.</i>	Milésimo.

Distributivo es el que señala cantidad numerada; como: *Decina* decena: *Ventina* veintena: *Trentina* treintena: *Quarantina* quarentena: *Cinquantina* cincuenta: *Sessantina* sesentena: *Settantina* setentena: *Ottantina* ochentena: *Novantina* noventa: *Centinajo*, 6 *Centinajo* centenar: *Migliaro*, 6 *Migliajo* millar, &c.

DE LOS NOMBRES ANOMALOS, ó Irregulares.

Los Nombres Anómalos son los que varían en la declinacion comun, ó en algun otro accidente.

Nombres que no tienen Plural.

Los Nombres que carecen de Plural son, como en todas lenguas, los Nombres Propios de hombres, y nu-

geres: como: *Domenico, Agostino, Lucia, Teresà, Giovanni*. &c. Los de reynos, ciudades, villas, lugares; como: *Spagna, Italia, Francia, Roma, Toledo, Milano, Napoli, Parigi*. Los de rios; como: *Tevere, Tago, Pò*, &c.

Los Nombres que carecen de Singular son.

<i>le nozze.</i>	bodas.	} <i>riñones.</i> <i>especies.</i> } <i>ambos á dos,</i> } <i>ó entrambos.</i>
<i>le tenebre.</i>	tinieblas.	
<i>l' onnipot.</i>	honras.	
<i>i ranni poetico.</i>	plumas, ó alas.	
	<i>li reni.</i> <i>le specie.</i> <i>entrambi, ó</i> <i>ambidue, ó</i> <i>amendue.</i>	

Nombres Masculinos de doble Singular.

Se dicen de doble Singular, porque tienen en dicho numero dos terminaciones, pero en Plural acaban en *i* solamente; v. g.

Singular.	Plural.	
<i>il Consigliere, ó consigliere.</i>	<i>i consiglieri.</i>	los consejeros.
<i>il Cavaliere, ó cavaliere.</i>	<i>i cavalieri.</i>	cabalieros.
<i>il Corriere, ó corriere.</i>	<i>i corrieri.</i>	correos.
<i>il Cocchiere, ó cocchiere.</i>	<i>i cocchieri.</i>	cocheros.
<i>il Mestiere, ó mestiere.</i>	<i>i mestieri.</i>	oficios.
<i>il Destriere, ó destriere.</i>	<i>i destrieri.</i>	caballos.
<i>il Mulattiere, ó mulattiere.</i>	<i>i mulattieri.</i>	arrieros.
<i>il Console, ó console.</i>	<i>i consoli.</i>	cónsules.
<i>lo Scolare, ó scolaro.</i>	<i>gli scolari.</i>	discipulos.
<i>il Fango, ó la fanga.</i>	.....	lodo.

Nombres Masculinos de doble Plural.

Se dicen de doble Plural, porque en singular tienen una sola terminacion masculina, y en plural dos; masculina en *i*, y femenina en *a* irregular; pero la mas elegante es la femenina; v. g.

Singular.	Plural.	
<i>il labbro.</i>	<i>i labbri, le labbra.</i>	los labios.

il

<i>il ciglio.</i>	<i>i cigli, le ciglia.</i>	las cejas.
<i>il lenzuolo.</i>	<i>i lenzuoli, le lenzuola.</i>	las sábanas.
<i>il membro.</i>	<i>i membri, le membra.</i>	los miembros.
<i>i ginocchio.</i>	<i>i ginocchi, le ginocchia.</i>	las rodillas.
<i>il cervello.</i>	<i>i cervelli, le cervella.</i>	los sesos.
<i>il muro.</i>	<i>i muri, le mura.</i>	los muros.
<i>il corno.</i>	<i>i corni, le corna.</i>	los cuernos.
<i>il braccio.</i>	<i>i bracci, le braccia.</i>	los brazos.
<i>il dito.</i>	<i>i diti, le dita.</i>	los dedos.
<i>il calcagno.</i>	<i>i calcagni, le calcagna.</i>	los talones.
<i>il budello.</i>	<i>i budelli, le budella.</i>	las tripas.
<i>il filo.</i>	<i>i fili, le fila.</i>	los hilos.
<i>il grido.</i>	<i>i gridi, le grida.</i>	los gritos.
<i>il pomo.</i>	<i>i pomi, le poma.</i>	las frutas.
<i>il fuso.</i>	<i>i fusi, le fusa.</i>	los usos.
<i>il castello.</i>	<i>i castelli, le castella.</i>	las villas.
<i>l' anello.</i>	<i>gli anelli, le anella.</i>	los anillos.
<i>l' osso.</i>	<i>gli ossi, le ossa.</i>	los huesos.
<i>l' uovo, ó ovo.</i>	<i>gli uovi, le uova, ó ovi, ó ova.</i>	los huevos.

Nombres Masculinos que en el plural tienen solamente la terminacion femenina en a; v. g.

Singular.	Plural.	
<i>il miglio.</i>	<i>le miglia.</i>	las millas.
<i>il centinaro, ó centinajo.</i>	<i>le centinara, ó centinaja.</i>	los centenares.
<i>il migliaro, ó migliajo.</i>	<i>le migliara, ó migliaja.</i>	los millares.
<i>lo stajo.</i>	<i>le staja.</i>	las fanegas.
<i>il moggio.</i>	<i>le moggia.</i>	los calices.
<i>il riso.</i>	<i>le risa.</i>	las risas.

Pajo, ó Pajo. Plural. Paja, ó Para, pares. Este nombre va siempre acompañado con los nombres numerales de de arriba; aunque unas veces se suele poner en singular con el artículo *il* masculino; y en plural con *le*, porque es siempre femenino; v. g. *Ho ordinato al calzajo un pajo di scarpe, ed egli me ne ha portate quat-*

tra paja per mostra. He ordenado al zapatero un par de zapatos, y él me ha traído quatro pares por muestra. *Il par di canice, il par di calzoni, ó le paja di canice, ó le para di calzoni che mi ha fatto il sartore stanno ben cuciti.* El par de camisas, el par de calzones, ó los pares de camisas, ó los pares de calzones que me ha hecho el sastre estan bien cosidos.

Comunmente en singular se usa sincopado, y se dice *Par*; v. g. *Un par di cavalli: il par di bovi, &c.*

Se exceptúa aquí *legna*, leña, que tiene la misma terminacion femenina en singular, y en plural; v. g. Sing. *la legna*, Plur. *le legna*.

Advertencia sobre los Nombres siguientes.

Orecchio, oreja. Este nombre es masculino, y femenino en ambos números: tiene dos terminaciones en singular, y tres en plural; v. g.

Singul. mascul. *l'orecchio*, femén. *l'orecchia*. Plur. *gli orecchi, le orecchie, ó le orecchia*.

Fine, y *fonte*, fin, y fuente: en singular son masculinos, y femeninos; pero en plural *fine* es masculino solamente, aunque es poco usado; y *fonte* es femenino; v. g. Singul. mascul. *il fine, il fonte*, femén. *la fine, la fonte*. Plur. *i fini, le fonti*.

Cenere, ceniza, y *Carcere*, cárcel: estos dos nombres en prosa son siempre femeninos en ambos números; v. g. Singul. *la cenere, la carcere*. Plur. *le ceneri, le carceri*; pero en verso, en sing. se usan mascul. y femén. y en plur. femén. solamente, como: Singul. *il, ó la cenere: il, ó la carcere*. Plur. *le ceneri, le carceri*.

Gregge, rebaño: este nombre en prosa, y en verso núm. singul. se usa mascul. y femén. en plur. en verso se puede tambien usar de ambos géneros, pero en prosa es siempre femenino; v. gr. en prosa, y en verso Singul. *il gregge, la gregge, ó la greggia*. En verso Plur. *i greggi, ó le greggi*; en prosa: *le greggi*.

Ala, ala: hace en singular. *l'ala, ó l'ale*: en plural. *le ale, ó le ali*.

Fronda, hoja: tambien hace en singular. *la fronda, ó la*

la fronde: en plur. *le frondi*.

Genesis, Génesis, carece de plural, y se dice *il, ó la Genesis*.

Bisogno hace en plur. *bisogni*; como: *E' grande il mio bisogno; i miei bisogni eccedono ogni calamità.* Es grande mi menester, mis necesidades exceden toda calamidad. Pero quando este nombre está con los verbos *avere*, ó *tenere* queda indeclinable; v. g. *Io ho, ó tengo, tu hai, ó tieni, egli aveva, ó teneva bisogno di ajuto, &c.* Yo he, ó tengo, tu has, ó tienes; él habia, ó tenia menester de amparo. *Egliino ebbero; ó tennero; hanno avuto, ó hanno tenuto bisogno di ricchezza.* Ellos hubieron, ó tuvieron, han habido, ó han tenido menester riquezas. Y si se hallase en el discurso: *Bisogna questo, ó la tal cosa; ó bisogna fare, dire, &c.* entónces es verbo impersonal, el qual se puede ver en su conjugacion.

Bene, y *Male*: estos dos Nombres quando son Substantivos hacen en plur. *beni, y mali*; como: *Il bene piace a tutti, ed il male ognun lo fugge.* El bien agrada á todos, y el mal cada uno lo huye. Quando son Adverbios tambien se dice *bene, y male*; como: *Dormo bene, mi sento male, &c.* Duermo bien, me siento malo. Y quando son Adjetivos hacen *buono, y malo; buona, y mala*; v. g. *Il tempo è buono, ma la stagione è mala.* El tiempo es bueno, pero la estacion es mala. *Il buon vino, il buon formaggio, la buona casa, la mala corrispondenza, il mal tempo, &c.* Se previene, que estos dos Adjetivos en femenino nunca se sincopan, ni tampoco en plural.

De los Nombres Indeclinables.

Nombres Indeclinables se dicen aquellos que con una misma terminacion forman el singular, y el plural; y quien los hará distinguir de los números, y géneros, serán los articulos, ó algun adjetivo que se les junta, ó la misma oracion.

Todos los nombres pues acabados en *i* son Indeclinables; v. g.

Singular.	Plural.
<i>il di.</i>	<i>i di.</i>

<i>il lunedì</i>	el lunes.	<i>i lunedì.</i>
<i>il martedì.</i>	el martes.	<i>i martedì.</i>
<i>il mercoledì, ó</i> <i>mercoledì.</i>	el miércoles.	<i>i mercoledì, ó</i> <i>mercoledì.</i>
<i>il giovedì.</i>	el jueves.	<i>i giovedì.</i>
<i>il venerdì.</i>	el viernes.	<i>i venerdì.</i>
<i>il barbogianni.</i>	el buho.	<i>i barbogianni.</i>
<i>l'eclissi.</i>	el eclipse.	<i>gli eclissi.</i>
<i>la Diocesi.</i>	la Diócesis.	<i>le Diocesi.</i>
<i>la Metropoli.</i>	la Metrópoli.	<i>le Metropoli.</i>
<i>la metamorfosi.</i>	la metamorfosis.	<i>le metamorfosi.</i>
<i>l'énfasi.</i>	el énfasis.	<i>le enfasi.</i>
<i>l'estasi.</i>	el éxtasis.	<i>gli estasi.</i>

Adviértase, que *enfasi* es femenino en singular, y plur. y *exrasi* es femenino en singular, y en plur. masculino.

Se exceptúa aquí el nombre *Pari*, igual, que es de ambos géneros, y números; y se puede también sinco- par en singular, como se notará en el exemplo; v. g.

Io non sono vostro pari,
ó vostra pari, ó par vostro,
ó par vostra per corrispon-
dere al merito della di lei
gentilezza.

Yo no soy vuestro igual,
ó vuestra igual para corres-
ponder al mérito de su bon-
dad.

I miei figli non sono pari
ai cavalieri; nè le mie ni-
poti sono pari alle dame, per
usar delle mode.

Mis hijos no son iguales
á los caballeros, ni mis so-
brinas son iguales á las da-
mas para usar de las modas.

Los Nombres acabados en *a*, *e*, *ù* con acento, que por eso se deben pronunciar con fuerza en la última vo- cal, son Indeclinables; v. g.

Singular.		Plural.
<i>la maestá.</i>	la magestad.	<i>le maestá.</i>
<i>la città.</i>	la ciudad.	<i>le città.</i>
<i>la facoltà.</i>	la facultad.	<i>le facoltà.</i>
<i>la bontá.</i>	la bondad.	<i>le bontá.</i>
<i>la carità.</i>	la caridad.	<i>le carità.</i>

la

<i>la generositá.</i>	la generosidad.	<i>le generositá.</i>
<i>la mercé.</i>	la mercéd, ó favor.	<i>le mercé.</i>
<i>l'autoritá.</i>	la autoridad.	<i>l'autoritá.</i>
<i>il piè.</i>	el pie.	<i>i piè.</i>
<i>la virtù.</i>	la virtud.	<i>le virtù.</i>
<i>la servitù.</i>	la servidumbre.	<i>le servitù.</i>
<i>la gioventù.</i>	la juventud.	<i>le gioventù.</i>
<i>la schiavitù.</i>	la esclavitud.	<i>le schiavitù.</i>

Cónviene saber, que dichos Nombres estan sinco- pados de una sílaba, los quales se pueden pronunciar enteros con añadirles la sílaba *de*, ó *te* sin acento (pero con *te* la han usado los Poetas antiguos); y entónçes siguen la regla general; y esto es, que en plur. deben acá- bar en *i*; v. gr. Singular. *La maestáde*, *la mercede*; *il piè- de*, *la virtùde*, &c. Plur. *Le maestádi*, *le mercedi*; *i piè- di*, *le virtùdi*: solamente á *schiavitù* se le añaden dos sílabas, y hace: Sing. *schiavitudine*. Plur. *schiavitudinì*; pero el uso comun en prosa es pronunciarlos sinco- pados.

Se exceptúan *Tribù*, *Pexis*, *Corfù*, *Belzebù*, los qua- les carecen absolutamente de plur. por ser Nombres Pró- pios, como se dixo en los principios de los Anómalos.

Son Indeclinables tambien estos Nombres acabados en *e* sin acento; v. gr.

Singular.		Plural.
<i>il Re, poetico Rege.</i>	el Rey.	<i>i Re, poetico i Regi.</i>
<i>la specie.</i>	la especie.	<i>le specie.</i>
<i>la superficie.</i>	la superficie.	<i>le superficie.</i>
<i>la requie.</i>	el sosiego.	<i>le requie.</i>
<i>l'effigie.</i>	la éfigie.	<i>le effigie.</i>
<i>la sorte.</i>	la suerte.	<i>le sorte.</i>

Aunque *Sorte* hace mejor en plur. en *i*, como *sorti*.

DE LOS NOMBRES MASCULINOS

acabados en *co*, y en *go*.

Todos los nombres masculinos, substantivos, y adjetivos de dos sílabas, que en singular acaban en *co*, en plur. deben acabar en *chi*; v. gr.

Singular.		Plural.
<i>lo sciocco.</i>	el loco.	<i>gli sciocchi.</i>
<i>il cieco.</i>	el ciego.	<i>i ciechi.</i>
<i>il fuoco.</i>	el fuego.	<i>i fuochi.</i>
<i>il fico.</i>	el higo.	<i>i fichi.</i>
<i>il giuoco.</i>	el juego.	<i>i giuochi.</i>
<i>il bosco.</i>	el bosque.	<i>i boschi.</i>
<i>il giunco.</i>	el junco.	<i>i giunchi.</i>
<i>il palco.</i>	el tablado.	<i>i palchi.</i>
<i>il fiocco.</i>	la borla.	<i>i fiocchi.</i>
<i>il fianco.</i>	el lado.	<i>i fianchi.</i>
<i>il turco.</i>	el turco.	<i>i turchi.</i>
<i>il sacco.</i>	el costal.	<i>i sacchi.</i>
<i>il tronco.</i>	el tronco.	<i>i tronchi.</i>
<i>il buco.</i>	el agujero.	<i>i buchi.</i>
<i>il banco.</i>	el banco.	<i>i banchi.</i>
<i>l' arco.</i>	el arco.	<i>gli archi.</i>
<i>bianco.</i>	bianco.	<i>bianchi.</i>
<i>fiacco.</i>	flaco.	<i>fiacchi.</i>
<i>fresco.</i>	fresco.	<i>freschi.</i>
<i>poco.</i>	poco.	<i>pocchi.</i>

Se exceptúa aquí *Porco*, puerco, que hace en plur. *porci*; y *Greco*, griego, que hace *greci* quando significa hombre; y *grecchi* quando se habla de vinos, que entónces está por adjetivo; v. gr. *Mi sono stati regalati de vini grecchi per il pranzo obedevvo dar domani.*

Los Nombres acabados en *co* de mas de dos sílabas en plural deben acabar en *ci*; v. gr.

Singular.		Plural.
<i>il musico.</i>	el músico.	<i>i musici.</i>

<i>il medico.</i>	el médico.	<i>i medici.</i>
<i>il monaco.</i>	el monge.	<i>i monaci.</i>
<i>il chierico.</i>	el clérigo.	<i>i chierici.</i>
<i>il comico.</i>	el cómico.	<i>i comici.</i>
<i>il cantico.</i>	el cántico.	<i>i cantici.</i>
<i>il cerusico.</i>	el cirujano.	<i>i cerusici.</i>
<i>il colico.</i>	la cólica.	<i>i colici.</i>
<i>il nemico.</i>	el enemigo.	<i>i nemici.</i>
<i>il magico.</i>	el mágico.	<i>i magici.</i>
<i>il canonico.</i>	el canónigo.	<i>i canonici.</i>
<i>il mattematico.</i>	el matemático.	<i>i mattematici.</i>
<i>cattolico.</i>	católico.	<i>cattolici.</i>
<i>domestico.</i>	doméstico.	<i>domestici.</i>
<i>collerico.</i>	colérico.	<i>collerici.</i>
<i>ebraico.</i>	hebraico.	<i>ebraici.</i>
<i>equivoco.</i>	equivoco.	<i>equivoci.</i>
<i>benefico.</i>	bienhechor.	<i>benefici.</i>
<i>acquatico.</i>	aquátil.	<i>acquatici.</i>
<i>mendico.</i>	mendigo.	<i>mendici.</i>
<i>astronomico.</i>	astrónomo.	<i>astronomici.</i>

Se exceptúan los siguientes, los cuales en plural acaban en *chi*; v. gr.

Singular		Plural.
<i>il Parroco.</i>	el Cura.	<i>i Parrocchi.</i>
<i>il traffico.</i>	el trato.	<i>i traffichi.</i>
<i>il tedesco.</i>	el tedesco.	<i>i tedeschi.</i>
<i>il manico.</i>	el mango.	<i>i manichi.</i>
<i>il bifolco.</i>	el gañan.	<i>i bifolchi.</i>
<i>il catafalco.</i>	el túmulo.	<i>i catafalchi.</i>
<i>il siniscalco.</i>	el maestresala.	<i>i siniscalchi.</i>
<i>il rammarico.</i>	la queja.	<i>i rammarichi.</i>
<i>lo stomaco.</i>	el estómago.	<i>gli stomachi.</i>
<i>antico.</i>	antiguo.	<i>antichi.</i>
<i>caduco.</i>	caduco.	<i>caduchi.</i>
<i>reciproco.</i>	reciproco.	<i>reciprochi.</i>

Asimismo los Nombres Masculinos, Substantivos, y Adjetivos de dos sílabas, que en singular acaban en *go*, en plural deben acabar en *ghi*; v. gr.

Singular.		Plural.
<i>il borgo.</i>	el arrabal.	<i>i borgbi.</i>
<i>il drago.</i>	el dragon.	<i>i dragbi.</i>
<i>il luogo.</i>	el lugar.	<i>i luogbi.</i>
<i>il lago.</i>	la laguna.	<i>i lagbi.</i>
<i>il fungo.</i>	el hongo.	<i>i fungbi.</i>
<i>il sugo.</i>	el zumo.	<i>i sugbi.</i>
<i>lo spago.</i>	el bramante.	<i>gli spagbi.</i>
<i>l' ago.</i>	la aguja.	<i>gli agbi.</i>
<i>largo.</i>	ancho.	<i>largbi.</i>
<i>lungo.</i>	largo.	<i>lungbi.</i>
<i>vago.</i>	hermoso.	<i>vagbi.</i>

Pero los Nombres acabados en *go* de mas de dos sílabas, en plural acabarán en *gi*; v. gr.

Singular.		Plural.
<i>il teologo.</i>	el teólogo.	<i>i teologi.</i>
<i>l' astrologo.</i>	el astrólogo.	<i>gli astrologi.</i>
<i>lo sparago.</i>	el espárrago.	<i>gli sparagi.</i>

Exceptuándose *albergo*, meson: *dialogo*, diálogos; *prologo*, prólogo: *flamingo*, flamenco: *dittongo*, diptongo: *intrigo*, enredo, que en plur. hacen *alberghi*, *dialogbi*, *prologbi*, *flamingbi*, *dittongbi*, *intrighi*, &c.

TERMINACION DE LOS NOMBRES femeninos en *ca*, y en *ga*.

Los Nombres, así Substantivos, como Adjetivos femeninos terminados en singular en *ca* sin distincion de sílabas, en plural deben acabar en *cbe*; v. gr.

Singular.		Plural.
<i>la bocca.</i>	la boca.	<i>le bocche.</i>
<i>la mosca.</i>	la mosca.	<i>le mosche.</i>
<i>la forca.</i>	la horca.	<i>le forche.</i>
<i>la rocca.</i>	la ruca.	<i>le rocche.</i>
<i>la barca.</i>	la barca.	<i>le barcbe.</i>

<i>la monaca.</i>	la monja.	<i>le monache.</i>
<i>la formica.</i>	la hormiga.	<i>le formicbe.</i>
<i>la manica.</i>	la manga.	<i>le manicbe.</i>
<i>la turca.</i>	la turca.	<i>le turcbe.</i>
<i>la brocca.</i>	el cántaro.	<i>le brocche.</i>
<i>medica.</i>	medica.	<i>medicbe.</i>
<i>antica.</i>	antigua.	<i>anticbe.</i>
<i>greca.</i>	griega.	<i>grebbe.</i>

Se exceptúan *Duca*, Duque: *Monarca*, Monarca: *Patriarca*, Patriarca: *Eresiarca*, Heresiarca &c. los quales, como masculinos, acaban en plural en *chi*; v. gr. *Duchi*, *Monarchi*, *Patriarchi*, *Eresiarchi*.

Asimismo los Nombres acabados en singular en *ga*, en plural han de acabar en *gbe*; v. gr.

Singular.		Plural.
<i>la maga.</i>	{ la maga, ó hechi- cera.	{ <i>le magbe.</i>
<i>la verga.</i>	la vara.	<i>le vergbe.</i>
<i>la spranga.</i>	la barra.	<i>le sprangbe.</i>
<i>la droga.</i>	la droga.	<i>le drogbe.</i>
<i>la sponga.</i>	la esponja.	<i>le spongbe.</i>
<i>lunga.</i>	larga.	<i>lungbe.</i>
<i>larga.</i>	ancha.	<i>largbe.</i>

Los Nombres femeninos, que en singular acaban con el diptongo *cià*, y *già* breve, en plural han de acabar en *ce*, y *ge*; v. gr.

Singular.	EN <i>CIÀ</i> .	Plural.
<i>la camicia.</i>	la camisa.	<i>le camice.</i>
<i>la guancia.</i>	el carrillo.	<i>le guance.</i>
<i>la caccia.</i>	la caza.	<i>le cacce.</i>
<i>la pancia.</i>	la barriga.	<i>le pance.</i>
<i>la faccia.</i>	la cara.	<i>le facce.</i>
<i>la lancia.</i>	la lanza.	<i>le lance.</i>
<i>la bocca.</i>	la bocha.	<i>le bocce.</i>
<i>la quercia.</i>	la encina.	<i>le querce.</i>
<i>la minaccia.</i>	la amenaza.	<i>le minacce.</i>
<i>la breccia.</i>	el guijarro.	<i>le brecce.</i>
<i>la salciaccia.</i>	la salchicha.	<i>le salciocce.</i>
<i>la guercia.</i>	la vizca.	<i>le guercie.</i>

	EN GIA.	Plural.
Singular.		
<i>la pioggia.</i>	la lluvia.	<i>le piogge.</i>
<i>la spiaggia.</i>	la playa.	<i>le piagge.</i>
<i>la frangia.</i>	la franja.	<i>le frange.</i>
<i>la foggia.</i>	el traje.	<i>le fegge.</i>
<i>la Regia.</i>	el palacio del Rey.	<i>le regge.</i>
<i>bigia.</i>	grisdefer.	<i>bige.</i>

CAPITULO IV.

DEL PRONOMBRE.

EL Pronombre sirve en lugar del Nombre, como es notorio. Los Pronombres son de varias especies; á saber: Conjuntivos, Personales, Demostrativos, Relativos, Posesivos, Interrogativos, é Impropios.

Los Conjuntivos, llamados tambien Recíprocos, son aquellos que se usan ántes, ó despues de Verbos; v. gr. *Mi disse, ó dissemi: la vedo, ó vedola: gli parlava, ó parlavagli*, &c. de los cuales se hablará mas claro á lo último de este tratado.

Los Demostrativos, y Personales Primitivos son estos: masc. *io, tu, di se, questi, costei, quegli, colui, egli, costui*: femén. *io, tu, di se, questa, costea, quella, colei, ella, costei*, los cuales demuestran claramente la persona, ó objeto á que se refieren. Se dicen Primitivos, porque no tienen origen de ningun otro; v. gr. *Io, e colui slam venuti questa matina da voi*: yo, y aquel hemos venido esta mañana á buscarte: *Tu, e costei siete bastanti a servirmi*: tú, y esta sois bastantes á servirme.

Los Relativos son: *egli, ella, questi, questa, costei, costea, quegli, quella, esso, essa, che, quale*, &c. los cuales hacen relacion al objeto, ó persona que habla, ó de quien se habla; v. gr. *Hò pregato un Cavaliere, che venga a pranzo da me questa mattina, ed egli si è scusato cortesemente*: he suplicado á un Caballero que venga á comer conmigo esta mañana, y él se ha excusado cortesmente: *Io que, ó il quale amo la virtù*, &c.

Los

Los Posesivos son: *mio, mia, tuo, tua, suo, sua, nostro, nostra, vostro, vostra, loro, altrui*, los cuales señalan alguna posesion: se dicen tambien Derivativos, porque salen de sus Primitivos; que son: *io, di me, produce mio, mia: tu, di te, tuo, tua: di se, suo, sua: noi, nostro, nostra: voi, vostro, vostra*, &c. v. gr. *la mia casa, il tuo giardino, il suo diporto, il nostro genio, i vostri comodi, il loro amore, l'altrui delizie, mai si possono paragonare a quelle dei Re*: mi casa, tu jardin, su recreo, nuestro genio, vuestras comodidades, su amor, las delicias, ó regalos de otros nunca se pueden igualar á las de los Reyes.

DE LOS ACCIDENTES DEL PRONOMBRE.

Los Accidentes del Pronombre son seis como en el Nombre; y son: Número, Persona, Género, Caso, Especie, y Figura.

En quanto al Número es Singular, y Plural, lo mismo que se dixo en los Artículos, y en el Nombre.

Las Personas son tres; como: *io*, y *noi* son primera: *tu*, y *voi* segunda, y los demas Nombres son persona tercera.

El Género en el Pronombre, ó es Masculino, ó Femenino, ó Comun, ó Neutro.

Masculinos son: *egli, esso, questi, costui, colui, quegli, mio, tuo, suo, nostro, vostro*.

Femeninos: *ella, essa, questa, costei, colei, quella, mia, tua, sua, nostra, vostra*.

Comun se dice el que sirve á uno, y otro sexò sin distinción; como: *io, tu, se, chi, che, cui, tale, quale*; esto es, tanto puede decirse: *io*, ó *tu Francesco*; como: *io*, ó *tu Maria*, &c.

Neutro es aquel que no tiene género cierto, y sirve solamente á una tal qual cosa en confuso; como: *questo, costesto, quello, tale, cid, che*, &c. v. gr. *Supongamos que un Amo dexa á sus Criados obras de diversas especies sin distinción, y les manda así: Io vi lascio tutto questo da lavorare, e quello che non finirete oggi lo continuerete domani*: yo os dexo todo esto para trabajar, y lo que no acabáreis hoy, lo continuaréis mañana.

Los

Los casos en el Pronombre son cinco solamente, porque carecen de Vocativo, y se declinan con los Artículos Indefinidos, excepto los Posesivos, y otros, los cuales se pueden declinar tambien con el Artículo Definido, como se verá en su Declinacion.

Por lo que hace á la Especie, el Pronombre, ó es Primitivo, como *io, tu, noi, voi, di se*, &c. ó es Derivativo; como: *mio, tuo, suo, nostro, vostro*, asimismo á lo que se dixo en los Posesivos.

Finalmente en quanto á la Figura, el Pronombre se puede considerar Simple; como: *chi, egli, quale*, &c. ó Compuesto; como: *chiunque, chiunque, qualunque, qualivoglia*, &c.

Lo que se ha dicho hasta ahora del Pronombre, mejor se comprehenderá con las Declinaciones siguientes.

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES Personales Primitivos, y Demostrativos con el Artículo Indefinido.

<i>Io</i> de género Comun. Persona primera.		<i>Tu</i> de género Comun. Persona segunda.	
Número Singular.			
Nom. <i>io.</i>	yo.	Nom. <i>tu.</i>	tú.
Gen. <i>di me.</i>	de mí.	Gen. <i>di te.</i>	de tí.
Dat. <i>a me.</i>	á mí.	Dat. <i>a te.</i>	á tí.
Acus. <i>me.</i>	á mí.	Acus. <i>te.</i>	á tí.
Ablat. <i>da me.</i>	de mí.	Ablat. <i>da te.</i>	de tí.
Número Plural.			
Nom. <i>noi.</i>	nosotros, y nosotras, de nosotros, y de nosot. á nosotros, y á nosotr. á nosotros, y á nosotr. de nosotros, y de nosotr.	Nom. <i>voi.</i>	vosotros, y vosotras, de vosotr. y de vosotr. á vosotros, y á vosotr. á vosotros, y á vosotr. de vosotr. y de vosotr.
Gen. <i>di noi.</i>		Gen. <i>di voi.</i>	
Dat. <i>a noi.</i>		Dat. <i>a voi.</i>	
Acus. <i>noi.</i>		Acus. <i>voi.</i>	
Ablat. <i>da noi.</i>		Ablat. <i>da voi.</i>	

Los

Los Pronombres siguientes son todos de persona tercera.

Se de género Comun, que carece de Nominativo en ambos números, y si con una misma terminacion.

	Número Singular, y Plural.	
Gen.	<i>di se.</i>	de sí.
Dat.	<i>a se.</i>	á sí.
Acus.	<i>se.</i>	á sí.
Ablat.	<i>da se.</i>	de sí.

Al qual Pronombre se le puede añadir *stesso*, ó *stessa*, segun el sugeto á quien se refiere. Al mismo Pronombre en plur. con mas elegancia le corresponde *loro*, ó *loro stessi*, ó *stesse*; v. gr. Gen. *di loro*. Dat. *a loro*. Acus. *loro*. Ablat. *da loro*; ó Genit. *di loro stessi*, ó *stesse*, &c. Por exemplo. Sing. *Il Mercante tratta i negozj da per se*, ó *per se stesso*. Plur. *I Mercanti trattano i negozj da per se*, ó *per se stessi*, ó *da loro*, ó *da loro stessi*. Los Mercaderes tratan los negocios por sí mismos.

Adviértese que los dichos tres Pronombres *io, tu, di se* pueden decirse en caso Ablativo singular con *me*, ó *meco* conmigo: *con te*, ó *teco*, contigo: *seco*, consigo; y en plural *con noi*, *con voi*, *con loro*, ó *seco loro*; v. gr. *Amico*, ó *amica*, *volete venire oggi a spasso con me*, ó *meco*; *dipoi io verrò con te*, ó *teco a casa vostra*; *e se vi troveremo gli altri compagni*, ó *compagne andremo con loro*, ó *seco loro a rinfrescare*. Amigo, ó amiga, quieres venir á la tarde á paseo conmigo; despues irá yo contigo á tu casa, y si halláremos ahí los otros compañeros, ó compañeras iremos con ellos, ó juntos á refrescar.

Pro-

Pronombres Relativos, y tambien Demostrativos.

Egli, el, de género Masculino. | Ella, ella, de género Femenino.

		Número Singular.	
Nom.	<i>egli, ei, ó e.</i>	...el.	Nom. <i>ella.</i> ...ella.
Gen.	<i>di lui.</i>	de el.	Gen. <i>di lei.</i> de ella.
Dat.	<i>a lui.</i>	á el.	Dat. <i>a lei.</i> á ella.
Acus.	<i>lui.</i>	á el.	Acus. <i>lei.</i> á ella.
Ablat.	<i>da lui.</i>	de el.	Ablat. <i>da lei.</i> de ella.

		Número Plural.	
Nom.	<i>...egli.</i>	...ellos.	Nom. <i>...elli.</i> ...ellas.
Gen.	<i>di loro.</i>	de ellos.	Gen. <i>di loro.</i> de ellas.
Dat.	<i>a loro.</i>	á ellos.	Dat. <i>a loro.</i> á ellas.
Acus.	<i>...loro.</i>	á ellos.	Acus. <i>...loro.</i> á ellas.
Ablat.	<i>da loro.</i>	de ellos.	Ablat. <i>da loro.</i> de ellas.

Adviértase que estos dos Pronombres se usan muchísimo, así en la conversacion, como en la escritura, para quitar la continua repetición del nombre, ó título del sugeto de quien se habla, y se atribuyen solo á racionales, como Hombres. ó Mugeres; y sobrenaturales, como Dios, Angeles, Almas, Demonios, &c. Quando se hallan en casos obliquos, unidos á otro Nombre Substantivo (que regularmente están en Genitivo), y queriéndose hacer la traduccion en Castellano, mejor es volverlos en el Posesivo *su, suyo, ó suya*, y dicho Posesivo concordará en género, número, y caso con el Substantivo, al qual está unido. Mejor se comprenderá lo que he dicho en la siguiente Declinacion; v. gr.

		Número Singular.	
Nom.	<i>il di lui, ó di lei affetto.</i>	su afecto.	
Gen.	<i>dei di lui, ó di lei affetto.</i>	de su afecto.	
Dat.	<i>al di lui, ó di lei affetto.</i>	á su afecto.	
Acus.	<i>il di lui, ó di lei affetto.</i>	...su afecto.	
Ablat.	<i>dal di lui, ó di lei affetto.</i>	de su afecto.	

Número Plural.

Nom.	<i>í di lui, ó di lei affetti.</i>	sus afectos.
Genit.	<i>dei di lui, ó di lei affetti.</i>	de sus afectos.
Dat.	<i>ai di lui, ó di lei affetti.</i>	á sus afectos.
Acus.	<i>í di lui, ó di lei affetti.</i>	sus afectos.
Ablat.	<i>dai di lui, ó di lei affetti.</i>	de sus afectos.

Dichos Genitivos se pueden tambien posponer al Substantivo; como: *F affetto di lui, dalla bontà di lui, all' attenzione di lei, dalla bontà di lei*, &c. pero el uso está introducido de ponerlos entre el Artículo, y el Nombre, como se ha visto; exemplo:

Hò trovato in Madrid un Cavaliere assai cortese; il di lui affetto, e la di lui attenzione, con cui mi favorisce contro mio merito, mi fa stupire. Poiche egli mi hà offerto la sua casa, la sua persona, e quanto mi possa occorrere; onde gli sono sommamente obbligato.

He hallado en Madrid un Caballero muy cortes: su afecto, y su atencion, con que me favorece sin mérito mio, hace que me pasme. Pues él me ha ofrecido su casa, y su persona, y quanto me pueda ocurrir; por lo que le estoy sumamente obligado.

Ademas, en el Plural de los referidos Pronombres; como forman una misma voz en los casos obliquos comun de ambos géneros, estando esta unida á otro Nombre, no se le debe poner articulo alguno; v. gr. no se dice bien: *Il di loro ufficio, la di loro gentilezza*, y sí: *il loro ufficio, la loro gentilezza, i loro meriti, le loro convenienze*.

Se puede tambien dicha voz *loro* posponer al Substantivo; v. gr. *Gli affetti loro, alle gentilezze loro, delle Maestà loro, dall' eccellenze loro, le signorie loro non sono venute in tempo alla comedia*, &c.

Adviértese que la voz *loro* estando unida á Nombre, corresponde al caso Genitivo, como se ha visto: unida á Verbo corresponde al caso Dativo; como: *Hò dato loro, hò promesso loro un gran regalo*.

El Pronombre femenino *ella* se usa muy frecuentemente así con hombres, como con mugeres de qualquiera caracter, estado, ó dignidad; y se advierte, que quan-

do se refiere á hombre, no tiene la correlacion del Nombre Propio, ó Apelativo masculino; esto es, como de *Pietro, Antonio*, ni de *Marchese, Principe*, &c. y si de la dignidad, título, ó del nombre *Persona*, que son todos femeninos.

La palabra *Lei* en caso Nominativo Singular se ha puesto muy en uso en la conversacion, pero no se debe usar en la escritura, debiéndose poner siempre *ella* en dicho caso.

El referido Pronombre femenino *ella* de caso Nominativo, y *lei* de casos obliquos, con los Soberanos, y otros Superiores se usa con mucha elegancia en el cuerpo del discurso, quando le cae bien: con los familiares, y amigos se usa aunque sea en principio; y esto es para evitar la repetición de los títulos, como se ha dicho. Y no se debe tomar á mal, aunque en la Declinacion de arriba se le ha puesto su propio significado: porque segun el sugeto con quien se habla, así le corresponde al título, ó sea Magestad, ó Santidad, ó Eminencia, ó Alteza, ó Excelencia, ó Reverencia, ó Señoría, ó Usted, &c.

Con Hermanos, Criados, é Infimos se usa en el tratamiento *voi*, segunda persona plural, en lugar de *tu*, que es muy chabacano entre los Italianos cultos.

El título de Vuestra merced, ó Usted tan comun en Castellano, corresponde en Italiano á *Vostra Signoria*, ó *Vossignoria*, ó *Ussignoria*, que son abreviados; y el de Usia á *Vossignoria Illustrissima*.

A los susodichos Pronombres *egli*, y *ella* equivale *esso*, y *essa*: *colui*, y *colei*: *quelli*, y *quella*. En plural mejor, y con mas elegancia se dice: *essi*, y *esse*, que *eglino*, y *elleno*.

En las conversaciones familiares tambien se suele decir *loro* en caso Nominativo plural; pero es de advertir que se le entienda algun Substantivo; como: *Signori, Signorie*, &c. v. gr. *In dove andranno loro questa sera?* Adónde irán Ustedes esta noche? *Loro di dove vengono?* Ustedes de dónde vienen? *Che fanno loro qui?* Qué hacen Ustedes aquí? que se debe entender *le signorie loro*, ó *lor signori*.

SI-

SIGUEN LOS RELATIVOS DEMOSTRATIVOS.

Questi: este, ó aqueste. | *Questa*: esta, ó aquesta.
Masculino. | Femenino.

		Número Singular.			
Nom.	{ <i>questi</i> , ó <i>questo</i>.	.....<i>este</i> , ó aqueste.	.....<i>questa</i> .	{ <i>esta</i> , ó aquesta.	
Gen.	<i>di questo</i> .	de este.	<i>di questa</i> .	de esta.	
Dat.	<i>a questo</i> .	á este.	<i>a questa</i> .	á esta.	
Acus.	.....<i>questo</i> .	á este.	.....<i>questa</i> .	á esta.	
Ablat.	<i>da questo</i> .	de este.	<i>da questa</i> .	de esta.	

		Número Plural.			
Nom.	{ <i>questi</i>.	.....<i>estos</i> , ó aquest.	.....<i>queste</i> .	{ <i>estas</i> , ó aquestas.	
Gen.	<i>di questi</i> .	de estos.	<i>di queste</i> .	de estas.	
Dat.	<i>a questi</i> .	á estos.	<i>a queste</i> .	á estas.	
Acus.	.....<i>questi</i> .	á estos.	.....<i>queste</i> .	á estas.	
Ablat.	<i>da questi</i> .	de estos.	<i>da queste</i> .	de estas.	

Cotesti: ese, ó este. | *Cotesta*: esa, ó esta.
Masculino. | Femenino.

		Número Singular.			
Nom.	{ <i>cotesti</i> , ó <i>cotesto</i>.	.....<i>ese</i> , ó este.	.....<i>cotesta</i> .	{ <i>esa</i> , ó esta.	
Gen.	<i>di cotesti</i> .	de ese.	<i>di cotesta</i> .	de esa.	
Dat.	<i>a cotesto</i> .	á ese.	<i>a cotesta</i> .	á esa.	
Acus.	.....<i>cotesto</i> .	á ese.	.....<i>cotesta</i> .	á esa.	
Ablat.	<i>da cotesto</i> .	de ese.	<i>da cotesta</i> .	de esa.	

		Número Plural.			
Nom.	.....<i>cotesti</i>.	.....<i>esos</i>.	.....<i>coteste</i>.	.....<i>esas</i> .	
Gen.	<i>di cotesti</i> .	de esos.	<i>di coteste</i> .	de esas.	
Dat.	<i>a cotesti</i> .	á esos.	<i>a coteste</i> .	á esas.	
Acus.	.....<i>cotesti</i> .	á esos.	.....<i>coteste</i> .	á esas.	
Ablat.	<i>da cotesti</i> .	de esos.	<i>da coteste</i> .	de esas.	

I 2

Cos-

Costui : este. | *Costei* : esta.
Masculino. | Femenino.

Número Singular.

Nom.	.....<i>costui</i>.	.....este.	.....<i>costei</i>.	.....esta.
Gen.	<i>di costui</i> .	de este.	<i>di costei</i> .	de esta.
Dat.	<i>a costui</i> .	á este.	<i>a costei</i> .	á esta.
Acus.	.....<i>costui</i> .	á este.	.....<i>costei</i> .	á esta.
Ablat.	<i>da costui</i> .	de este.	<i>da costei</i> .	de esta.

Número Plural.

Masculino, y Femenino junto.

Nom.	.....<i>costoro</i>.	.....estos, y estas.
Gen.	<i>di costoro</i> .	de estos, y de estas.
Dat.	<i>a costoro</i> .	á estos, y á estas.
Acus.	.....<i>costoro</i> .	á estos, y á estas.
Ablat.	<i>da costoro</i> .	de estos, y de estas.

Quegli : aquel. | *Quella* : aquella.
Masculino. | Femenino.

Número Singular.

Nom.	{ <i>quegli, quel- lo, ó quel.</i> }	.....aquel.	.....<i>quella</i>.	.....aquella.
Gen.	{ <i>di quello, ó di quel.</i> }	de aquel.	<i>di quella</i> .	de aquella.
Dat.	{ <i>a quello, ó a quel.</i> }	á aquel.	<i>a quella</i> .	á aquella.
Acus.	{ <i>.....quello, ó quel.</i> }	á aquel.	.....<i>quella</i> .	á aquella.
Ablat.	{ <i>da quello, ó da quel.</i> }	de aquel.	<i>da quella</i> .	de aquella.

Número Plural.

Nom.	{ <i>que', quei, quelli, ó que- gli.</i> }	aquellos. <i>quelle</i>aquellas.
------	--	-----------	-----------------------	----------------

Gen.

Gen.	{ <i>di que', di quei, di quel- li, ó di que- gli.</i> }	de aque- llos.	<i>di quelle</i> .	deaquellas.
Dat.	{ <i>a que', a quei, a quel- li, ó a que- gli.</i> }	á aque- llos.	<i>a quelle</i> .	á aquellas.
Acus.	{ <i>que', quei, quelli, ó que- gli.</i> }	á aque- llos.	.....<i>quelle</i> .	á aquellas.
Ablat.	{ <i>da que', da quei, da quelli, ó da quegli.</i> }	de aque- llos.	<i>da quelle</i> .	deaquellas.

Este Pronombre quando sirve de Adjetivo masculino á Nombre Substantivo, que empieza con consonante, se usa la voz *quel* sincopada, y en plural le corresponden las tres primeras; v. gr. Singul. *Quel fanciullo, quel bar-
baro*; &c. Plur. *Que', quei, ó quelli fanciulli, barbari*. Y si el Nombre empieza con s seguida de otra consonante, se usa *quello*; y si de vocal, *quell'* con apóstrofe, y en plural *quegli*, á semejanza de los Artículos Definidos.

Colui : aquel. | *Colei* : aquella.
Masculino. | Femenino.

Número Singular.

Nom.	.....<i>colui</i>.	.....aquel.	.....<i>colei</i>.	.....aquella.
Gen.	<i>di colui</i> .	de aquel.	<i>di colei</i> .	de aquella.
Dat.	<i>a colui</i> .	á aquel.	<i>a colei</i> .	á aquella.
Acus.	.....<i>colui</i> .	á aquel.	.....<i>colei</i> .	á aquella.
Ablat.	<i>da colui</i> .	de aquel.	<i>da colei</i> .	de aquella.

Número Plural.

Masculino, y Femenino junto.

Nom. <i>colero</i>aquellos, y aquellas.
------	-----------------------	----------------------------

Gen.

Gen.	<i>di coloro.</i>	de aquellos, y de aquellas.
Dat.	<i>a coloro.</i>	á aquellos, y á aquellas.
Acus.	<i>.....coloro.</i>	á aquellos, y á aquellas.
Ablat.	<i>da coloro.</i>	de aquellos, y de aquellas.

Altri : otro.
Masculino.

Altra : otra.
Femenino.

Número Singular.

Nom.	{ <i>altri</i> , 6 } <i>altro</i>.	.....otro.	.....<i>altra</i>.	.....otra.
Gen.		de otro.	<i>di altra</i> .	de otra.
Dat.		á otro.	<i>ad altra</i> .	á otra.
Acus.		á otro.	.....<i>altra</i> .	á otra.
Ablat.		de otro.	<i>da altra</i> .	de otra.

Número Plural.

Nom.	.....<i>altri</i>.	.....otros.	.....<i>altre</i>.	.....otras.
Gen.	<i>di altri</i> .	de otros.	<i>di altre</i> .	de otras.
Dat.	<i>ad altri</i> .	á otros.	<i>ad altre</i> .	á otras.
Acus.	.....<i>altri</i> .	á otros.	.....<i>altre</i> .	á otras.
Ablat.	<i>da altri</i> .	de otros.	<i>da altre</i> .	de otras.

Adviértese , que los Pronombres Masculinos *questi*, *cotesti*, *quelli*, *altri* acaban en *i* en caso Nominativo singular, quando se usan solos ; esto es, que son relativos de cosa animada, como hombres, &c. ú otra cosa sobrenatural masculina, y en *o* en los casos obliquos ; v. gr. *Il nostro Redentore s' insegnò la strada del Cielo* ; *Questi, cotesti, ó quelli vuole che lo seguitiamo*, &c. Nuestro Redentor nos enseñó el camino del Cielo. Este, ó él quiere que le sigamos. Pero si estuviesen unidos á otros Substantivos Masculinos en forma de Adjetivos, entónces acabarán en *o*, como en los casos obliquos, y se sincoparán del mismo modo que los Artículos ; v. gr. *Questo cavallo, quest' albero, cotesto palazzo, quel signore, quell' infelice, altr' uomo*, &c.

Es de saber que *questi*, y *cotesti* señalan cosa animada próxima al mismo sugeto que habla : *cotesti* señala cosa animada remota al sugeto que habla, y próxima al que escucha.

Que-

Quelli, *colui*, *altri* refieren cosa remota animada. *Questo*, quitándole la *o*, á veces se puede juntar con el Pronombre *altro*, y formar una palabra sola ; como : *questaltro*, *questaltra* : estotro, estotra, &c.

Esso : el.
Masculino.

Essa : ella.
Femenino.

Número Singular.

Nom.	.....<i>esso</i>.	.....el.	.....<i>essa</i>.	.....ella.
Gen.	<i>di esso</i> .	de el.	<i>di essa</i> .	de ella.
Dat.	<i>ad esso</i> .	á el.	<i>ad essa</i> .	á ella.
Acus.	.....<i>esso</i> .	á el.	.....<i>essa</i> .	á ella.
Ablat.	<i>da esso</i> .	de el.	<i>da essa</i> .	de ella.

Número Plural.

Nom.	.....<i>essi</i>.	.....ellos.	.....<i>esse</i>.	.....ellas.
Gen.	<i>di essi</i> .	de ellos.	<i>di esse</i> .	de ellas.
Dat.	<i>ad essi</i> .	á ellos.	<i>ad esse</i> .	á ellas.
Acus.	.....<i>essi</i> .	á ellos.	.....<i>esse</i> .	á ellas.
Ablat.	<i>da essi</i> .	de ellos.	<i>da esse</i> .	de ellas.

Este Pronombre se puede anteponer por elegancia al Ablativo de los Relativos *egli*, y *ella*, con la preposición *con* en ambos números ; y tambien de los Primitivos *io*, *tu*, *di se*, y entónces acabará siempre en *o*, aunque estén en femenino ; v. g. *Con esso lui*, *con esso lei*, *con esso loro*, *con esso meco*, *con esso tecco*, *con esso seco*, *con esso noi*, *con esso voi*, &c. Con él, con ella, con ellos, conmigo, contigo, consigo, con nosotros, con vosotros.

Alcuno : alguno.
Masculino.

Alcuna : alguna.
Femenino.

Número Singular.

Nom.	.....<i>alcuno</i>.	.....alguno.	.....<i>alcuna</i>.	.....alguna.
Gen.	<i>di alcuno</i> .	de alguno.	<i>di alcuna</i> .	de alguna.
Dat.	<i>ad alcuno</i> .	á alguno.	<i>ad alcuna</i> .	á alguna.
Acus.	.....<i>alcuno</i> .	á alguno.	.....<i>alcuna</i> .	á alguna.
Ablat.	<i>da alcuno</i> .	de alguno.	<i>da alcuna</i> .	de alguna.

Nú-

	Número Plural.		
Nom.	.....alcuni.	.....algunos.	.....alcune.
Gen.	di alcuni.	de algunos.	di alcune.
Dat.	ad alcuni.	á algunos.	ad alcune.
Acus.	.....alcuni.	á algunos.	.....alcune.
Ablat.	da alcuni.	de algunos.	da alcune.

Medesimo : mismo.
Masculino.

Medesima : misma.
Femenino.

Número Singular.
con el Artículo Definido.

Nom.	<i>il medesimo.</i>	el mismo.	<i>la medesima.</i>	la misma.
Gen.	<i>del medesimo.</i>	del mismo.	<i>della medesima.</i>	de la misma.
Dat.	<i>al medesimo.</i>	al mismo.	<i>alla medesima.</i>	á la misma.
Acus.	<i>il medesimo.</i>	al mismo.	<i>la medesima.</i>	á la misma.
Ablat.	<i>dal medesimo.</i>	del mismo.	<i>dalla medesima.</i>	de la misma.

Número Plural.

Nom.	<i>li medesimi.</i>	los mismos.	<i>le medesime.</i>	las mismas.
Gen.	<i>delli medesimi.</i>	de los mismos.	<i>delle medesime.</i>	de las mismas.
Dat.	<i>alli medesimi.</i>	á los mismos.	<i>alle medesime.</i>	á las mismas.
Acus.	<i>li medesimi.</i>	á los mismos.	<i>le medesime.</i>	á las mismas.
Ablat.	<i>dalli medesimi.</i>	de los mismos.	<i>dalle medesime.</i>	de las mismas.

El Pronombre *stesso*, y *stessa* equivale al referido *medesimo*, y se declina con el Artículo *lo*; v. gr.

Núm. Sing. Nom. *lo stesso*. Gen. *dello stesso*. Femenino. *la stessa*, &c.

Núm.

Núm. Plur. Nom. *gli stessi*. Gen. *degli stessi*. Femen. *le stesse*, &c.

Adviértase, que estos dos Pronombres *stesso*, y *medesimo* se pueden juntar con todos los susodichos (excepto con *altri*, y *alcuno*) y tambien con Nombres Substantivos; los cuales sirven para confirmar, y declarar con mas expresion la persona, ó cosa á la qual se unen: con Pronombres Mascul. *Io stesso*, *tu stesso*, ó *medesimo*; *egli stesso*, ó *medesimo*; *noi stessi*, ó *medesimi*. Femen. *Io stessa*, *tu questa*, *ella*, *colei*, *essa stessa*, ó *medesima*. *Noi*, *voi*, *elleno*, *quello*, *coloro stesse*, ó *medesime*, &c. con Substantivos. *Lo stesso fratello*, *la sorella medesima*, *lo stesso cavallo*, *la casa medesima che ho comprata voglio rivenderla*. El mismo hermano, la hermana misma, el mismo caballo, la casa misma que he comprado quiero volverla á vender.

Desso, y *Dessa*, en lugar de *esso*, y *essa*, carecen de todos los casos obliquos, y solo se usan en los Nominativos de ambos Números, y con los Verbos *essere*, y *parere*; v. gr. *Egli è quel desso*. *Pajon pur dessi*, ó *desso*, &c.

DEL RELATIVO.

Quale : qual.
Masculino.

Quale : qual.
Femenino.

Número Singular.

con el Artículo Definido.

Nom.	<i>il quale.</i>	el qual.	<i>la quale.</i>	la qual.
Gen.	<i>del quale.</i>	del qual.	<i>della quale.</i>	de la qual.
Dat.	<i>al quale.</i>	al qual.	<i>alla quale.</i>	á la qual.
Acus.	<i>il quale.</i>	el qual.	<i>la quale.</i>	la qual.
Ablat.	<i>dal quale.</i>	del qual.	<i>dalla quale.</i>	de la qual.

Número Plural.

Nom.	<i>i qua', quali.</i>	los quales.	<i>le quali.</i>	las quales.
Gen.	<i>dei qua', quali.</i>	de los quales.	<i>delle quali.</i>	de las quales.
Dat.	<i>ai qua', quali.</i>	á los quales.	<i>alle quali.</i>	á las quales.

K

Acus.

Acus.	} <i>qua', quai,</i> los qua- <i>quali.</i> les.	} <i>le quali.</i> } las qua- les.
Ablat.		

Se advierte que dicha voz *qua'* de este Plur. la usan los Poetas.

Cbe: que, Relativo de género comun.

Número Singular, y Plural.

Nom. *cbe*, que. Gen. *di cbe*, de que. Dat. *a cbe*, á que.
Acus. *cbe*, que. Ablat. *da cbe*, de que.

Onde se usa unas veces en lugar del Relativo *quale*, ó *cbe*, tambien de género comun; v. gr. *Il bene, onde godoti vestì, onde mi copro*, &c. El bien que, ó el qual gozo; los vestidos con que, ó con los cuales me cubro.

PRONOMBRES POSESIVOS DERIVATIVOS

Masculinos.

Número Singular.

Nom. *mio, tuo, suo, nostro*, mi, tu, su, ó mio, tuyo, suyos, nuestros, vuestro.
Gen. *di mio, tuo, suo, nostro, vostro*, de mi, de tu, de su, ó de mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro.

Número Plural.

Nom. *i miei, tuoi, suoi, nostri, vostri*, mis, tus, sus, ó míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.
Gen. *dei miei, tuoi, suoi, nostri, vostri*, } de mis, de tus, de sus, ó de míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Femeninos.

Número Singular.

Nom. *mia, tua, sua, nostra, vostra*, mi, tu, su, ó mia, tuya, suya, nuestra, vuestra.
Gen. *di mia, tua, sua, nostra, vostra*, de mi, de tu, de su, ó de mia, tuya, suya, nuestra, vuestra.

Nú-

Número Plural.

Nom. *le mie, tue, sue, nostre, vostre*, mis, tus, sus, ó mías, tuyas, suyas, nuestras, vuestras.

Gen. *delle mie, tue, sue, nostre, vostre*, } de mis, de tus, de sus, ó de mías, tuyas, suyas, nuestras, vuestras.

Adviértese que dichos Posesivos, estando unidos á qualquiera Nombre Substantivo, se deberán declinar con el Artículo Definido; v. gr.

Número Singular.

Mascul. Nom. *Il mio servitore*, Gen. *del mio servitore*, Dat. *al mio servitore*, Acus. *il mio servitore*, Ablat. *dai mio servitore*.

Femen. Nom. *la mia serva*, Gen. *della mia serva*, Dat. *alla mia serva*, Acus. *la mia serva*, Ablat. *dalla mia serva*.

Número Plural.

Masc. Nom. *I miei servitori*, Gen. *dei miei servitori*, Dat. *ai miei servitori*, Acus. *i miei servitori*, Ablat. *dai miei servitori*.

Femen. Nom. *Le mie serve*, Gen. *delle mie serve*, Dat. *alle mie serve*, Acus. *le mie serve*, Ablat. *dalle mie serve*, &c.

De este modo se pueden declinar: *la sua casa, la nostra vigna, il tuo cavallo*, y otros, &c.

Pero si dichos Posesivos estuviesen unidos con Nombres de calidad, ó de parientes, entónces se deben declinar en singular con el Artículo Indefinido; y en plural siempre con el Definido, advirtiendo que solamente á Nombres de calidad se debe en plural posponer el Posesivo; como se verá abaxo; v. gr.

Sing. Nom. *Sua, ó vostra Maestà, Altezza, Eminenza, Paternità, Eccellenza, Signoria, mio Padre, tuo Fratello, vostra Sorella, nostra Zia*, &c.

Gen. *di sua, ó di vostra Maestà, Altezza, Eminenza, Paternità, Eccellenza, Signoria, di mio Padre, di tuo Fratello, di vostra Sorella, di nostra Zia*, &c.

R2

Plur.

Plur. Nom. *le Maestà, le Altezze, l'Eminenze, le Paternità, l'Eccellenze, le Signorie vostre, loro, &c. i miei Padri, i tuoi Fratelli, le vostre Sorelle, le nostre Zie, &c.*

Gen. *delle Maestà, delle Altezze, dell'Eminenze, delle Paternità, dell'Eccellenze, delle Signorie vostre, loro; ó de' miei Padri, de' tuoi Fratelli, delle vostre Sorelle, delle nostre Zie, &c.*

Altrui de género Comun carece de Nominativo en ambos números, y con una sola terminacion.

Número Singular, y Plural.

Gen.	<i>di altrui.</i>	de otro, ú otra.	de otros, ú otras.
Dat.	<i>ad altrui.</i>	á otro, ú otra.	á otros, ú otras.
Acus.	<i>... altrui.</i>	á otro, ú otra.	á otros, ú otras.
Ablat.	<i>da altrui.</i>	de otro, ú otra.	de otros, ú otras.

Cui de género Comun carece tambien de Nominativo en ambos Números, y con una sola terminacion.

Número Singular, y Plural.

Gen.	<i>di cui.</i>	de cuyo, de cuya.	de cuyos, de cuyas.
Dat.	<i>a cui.</i>	á cuyo, á cuya.	á cuyos, á cuyas.
Acus.	<i>... cui.</i>	á cuyo, á cuya.	á cuyos, á cuyas.
Ablat.	<i>da cui.</i>	de cuyo, de cuya.	de cuyos, de cuyas.

Estos dos últimos Pronombres tambien se refieren á racionales: quando están acompañados; y puestos entre el Artículo, y el Nombre, son caso Genitivo, y pierden su artículo; v. gr. *il cui bene, l'altrui miseria, &c.* y no *il di cui bene, ni la di altrui miseria.* Aunque *cui* puede referirse tambien á qualquiera otro nombre; y entónces está en lugar de *cbe, ó quale*; v. gr. *L'affetto con cui mi onora Ussignoria mi pone in obbligo di restarle umilissimo servitore. Ho veduto il suo giardino, le cui amenità son degne del distinto suo merito.*

PRO-

PRONOMBRES INTERROGATIVOS de género Comun, y con una misma terminacion en ambos números.

CHI?

Número Singular, y Plural.

Nom.	<i>... chi?</i>	... quien?	... quienes?
Gen.	<i>di chi?</i>	de quien?	de quienes?
Dat.	<i>a chi?</i>	á quien?	á quienes?
Acus.	<i>... chi?</i>	á quien?	á quienes?
Ablat.	<i>da chi?</i>	de quien?	de quienes?

QUIEN?

Así se declina *chimai?* quien acaso? *cbe, y quale* ya declinados arriba se usan tambien Interrogativos; v. gr. *Chi è là? chi bussa alla porta?* Quien está ahí? quien llama á la puerta? *Chimai sono coloro che vanno a mia casa?* Quienes acaso son aquellos que van á mi casa? *Che fate voi qui?* Que hacéis vosotros aquí? *Che desidera, ó che vuole Vossignoria?* Que desea, ó que quiere Vuesa merced? *Qual' è il mio libro? quali affari mi proponete?* Qual es mi libro? que negocios me propones? &c.

PRONOMBRES IMPROPIOS *sin plural.*

Masculino.

Femenino.

Nom.	<i>... ciascuno.</i>	...cada uno.	<i>... ciascuna.</i>	cada una.
Gen.	<i>di ciascuno.</i>	de cada uno.	<i>di ciascuna.</i>	de cad. un.
Dat.	<i>a ciascuno.</i>	á cada uno.	<i>a ciascuna.</i>	á cada una.
Acus.	<i>... ciascuno.</i>	á cada uno.	<i>... ciascuna.</i>	á cada una.
Ablat.	<i>da ciascuno.</i>	de cada uno.	<i>da ciascuna.</i>	de cad. un.

Así se declinan los siguientes.

<i>Ciascheduno.</i>	<i>ciascheduna.</i>	} cada uno... cada una.
<i>Ognuno.</i>	<i>ognuna.</i>	
<i>Qualcuno.</i>	<i>qualcuna.</i>	} alguno... alguna.
<i>Qualcheduno.</i>	<i>qualcheduna.</i>	
<i>Taluno.</i>	<i>taluna.</i>	
<i>Veruno.</i>	<i>veruna.</i>	
<i>Nessuno.</i>	<i>nessuna.</i>	} ninguno...ninguna.
<i>Niuno.</i>	<i>niuna.</i>	

De

De género Común.

<i>Chiunque.</i>	} quienquiera, ó qualquiera.
<i>Qualunque.</i>	
<i>Qualsivisia.</i>	} qualquiera.
<i>Qualsivoglia.</i>	
<i>Ciochesia.</i>	
<i>Ogni.</i>	} cada, ó todo.
<i>Niente.</i>	
<i>Nulla.</i>	

Ciò. A esta voz no se le puede dar significado fixo; pero le corresponde *esto*, *aquesto*, *eso*, *lo que*; y siempre de es género Neutro; v. gr. *Ciò che è buono a tutti piace.* Lo que es bueno gusta á todos.

llámense Impropios los referidos Pronombres, porque participando igualmente de Pronombre, y de Adjetivo, les falta aquella regular observancia, que deben tener baxo de la propiedad de sus calidades.

PRONOMBRES CONJUNTIVOS.
ó Recíprocos.

Los Pronombres Conjuntivos son unas Partículas Recíprocas, que sirven á veces en lugar de Pronombre, y á veces en lugar de Artículo, ó de adorno. Estas son doce, las quales puestas en lugar de Pronombre, se deben usar cada una en los casos que aquí se expresan; á saber:

Il, y *lo* por *lui* masculino, Acusativo singular.

La por *lei* femenino, Acusativo singular.

Gli por *loro* mascul. Acus. plur., ó de *a lui* Dat. sing.

Li por *loro* mascul. Acus. plur.; y por *a lui* Dat. sing. en prosa es poco usado; y si en verso.

Le por *loro*, ó *esse* femen. Acus. plur. y por *a lei* Dat. sing.

Ne por *noi* Acus. y Dat. plur. género común, usado por los Poetas.

Mi por *me* Acus. y *a me* Dat. sing. género común.

Ti por *te* Acus. y *a te* Dat. sing. género común.

Si por *se* Acus. y *a se* Dat. sing. y plur. género común.

Ci

Ci por *noi* Acus. y *a noi* Dat. plur. género común.

Vi por *voi* Acus. y *a voi* Dat. plur. género común.

Dichas Partículas se pueden poner ántes, ó despues del Verbo; y se conocerá el caso de la calidad del mismo Verbo al qual se juntan; esto es, si el Verbo pide de su naturaleza el Dativo, entónces la Partícula responderá al Dativo; y si requiere Acusativo, por lo consiguiente, como se notará claro en los exemplos; v. gr.

Il por *lui* Acus.

Io vidi Pietro da lungi, e fortemente il chiamava; cioè, chiamava lui.

Lo por *lui* Acus.

Antonio disse alle sorelle, che più non lo aspettavano; cioè, non aspettavano lui.

La por *lei*, ó *essa* Acus.
Quando venne a mia casa Lucia, io la riceví cortesemente; cioè, io riceví lei, ó essa.

Gli por *loro*, ó *essi* Acus.
I Ragazzi giocando insieme, gli vidí il lor Maestro; cioè, vidí loro.

Gli por *a lui* Dat.
Al giovine Cherinto assai gli piacque l'aspetto di Creusa; cioè, piacque a lui.

Li por *loro* Acus.
Mentre passavano i Giovani, li chiamarono i Parenti; cioè, chiamaron loro.

Le por *loro*, ó *esse* Acus.
Quando Carlo partí dalli sore-

Yo ví á Pedro de lexos, y le llamaba recio; esto es, llamaba á él.

Antonio dixo á las hermanas que no le esperasen mas; esto es, no esperasen á él.

Quando vino á mi casa Lucia, yo la recibí cortesmente; esto es, recibí á ella, ó á su merced.

Los Muchachos jugando juntos, les vió su Maestro; esto es, vió á ellos.

Al jóven Cherinto le agradó mucho la presencia de Creusa; esto es, agradó á él.

Miéntras pasaban los Mozos, les llamaron los Parientes; esto es, llamaron á ellos.

Quando Cárlos se ausentó de

relle, le lasciò tutte bene, e allegramente; cioè, lasciato loro, ó esse.

Le por a lei Dat.

Per il favore ricevuto da V. S. le rendo distinte grazie; cioè, rendo a lei.

Ne por noi Acus. y a noi Dat. Poetic.

Perché, cruel destin, ne dissunisci dal legami d' amor; e gli influssi del Ciel ne recan danno? cioè, dissunisci noi, recan danno a noi.

Ci por noi Acus. y a noi Dat. Il Principe ci chiama; e voi col vostro canto ci turbate il sonno; cioè, chiama noi, turbate a noi.

Mi por me Acus. y a me Dat. Amico, se vogliamo mantenere la buona corrispondenza, non mi hai da tradire; anzi mi darai prove della vostra onestà; cioè, non hai da tradire me, darai prove a me.

Ti por a te Dat. y te Acus. Se ognuno ti mostrasse la sincerità del suo cuore, ti chiameresti beato; cioè, mostrasse a te chiameresti te stesso.

Si por se Acus. y a se Dat. Gesù Cristo si cargò di tutti i peccati del mondo, e si appropriò la pena a noi dovuta; cioè, cargò se, e appropriò a se.

de las hermanas, las dexó todas buenas, y allegramente; esto es, dexó á ellas.

Por el favor recibido de Vuesa merced, le doy distintas gracias; esto es, doy á Vuesa merced.

¿Por que, cruel destino, nos apartas de los lazos de amor; y los influxos del Cielo nos traen daño? esto es, apartas á nosotros, traen daños á nosotros.

El Príncipe nos llama; y vosotros con vuestro canto nos turbais el sueño; esto es, llama á nosotros, turbais á nosotros.

Amigo, si queremos mantener la buena correspondencia, no me has de hacer traición; antes bien me darás pruebas de tu honestidad; esto es no has de hacer traición á mí, darás pruebas á mí.

Si cada uno te mostrase la integridad de su corazón, te llamarías dichoso; esto es, mostrase á ti, llamarías á ti mismo.

Jesuchristo se cargó de todos los pecados del mundo, y se apropió la pena á nos debida; esto es, cargó á sí, y apropió á sí.

Vi

Her-

Vi por voi Acus. y a voi Dat. Hermanos, siempre que os Fratelli, sempre che vi vedo, veo quisiera acordaros nuestro fin; esto es, veo vi vorrei rammentare il nostro fine; cioè, vedo voi rammentare a voi. á vosotros, acordar á vosotros.

Se advierte que vi se usa en plur. y tambien en sing. en lugar de ti.

El como se anteponen las referidas Partículas á los Verbos, se ha visto claro en los exemplos de arriba; veremos ahora el modo como se posponen: advirtiéndose, que no á todos los tiempos, y voces del Verbo conviene posponer las dichas Partículas, porque causaria áspera la pronunciación; sobre lo que me remito á la costumbre, y á la armonía del oído. *Il* nunca se pospone al Verbo, porque en su lugar se pone *lo*; v. gr.

Il chiamava, chiamavalo. Lo desiderava, desideravalo. La riceve, ricevela. Gli vide, videgli. Gli piacque, piacquegli. La richiese, richiesela. Li amerebbe, amerebbeli. Le aveva lasciate, lasciate avvale. Ne dissunisci, dissuniscine. Ci chiamate, chiamateci. Mi hai da tradire, hai da tradirmi. Ti voglio vedere, voglio vederti. Si era caricato, erasi caricato. Vi annojate, annojatevi, &c.

Quando dichas Partículas se posponen á Verbos que acaban en vocal con acento, entónces se les debe doblar la consonante, excepto *gli*, que queda en su ser; v. gr.

<i>mi aspettò.</i>	<i>aspettommi.</i>	me esperó.
<i>lo portò.</i>	<i>portollo.</i>	lo llevó.
<i>la sentì.</i>	<i>sentilla.</i>	la oyó.
<i>vi farà.</i>	<i>farovvi.</i>	os haré.
<i>li tornerà.</i>	<i>tornerollì.</i>	los volveré.
<i>si portò.</i>	<i>portossi.</i>	se fué.
<i>le incontrerà.</i>	<i>incontreralle.</i>	las encontrará.
<i>ti vedrà.</i>	<i>vedratti.</i>	te verá.
<i>ne udirà.</i>	<i>udirne.</i>	nos oyó.
<i>ci darà.</i>	<i>daracci.</i>	nos dará.
<i>gli amò.</i>	<i>amogli.</i>	los amó.

Con los Imperativos, Gerundios, é Infinitivos van
L siem-

siempre pospuestas: pero al Infinitivo se debe quitar la última vocal, y juntarle la Particula, formando una sola voz; v. gr.

	Imperativo.	Gerundio.	Infinitivo.
de parlare.	parlagli.	parlandogli.	parlargli.
de vedere.	vedilo.	vedendolo.	vederlo.
de mostrare.	mostratemi.	mostrandomi.	mostrarmi.
de dare.	dàlle.	dandole.	darle.
de dire.	dicci.	dicendoci.	dirci, &c.

También á las personas de los Verbos que acaban con la penúltima letra en *n, m, r* se les quitará la última vocal, y se les añadirá la Particula, como se ha dicho del Infinitivo; v. gr. De *le amavano, amavante: de lo mostriamo, mostriamo: de ci darebbero, darebberci, &c.*

Estas cinco *mi, ti, si, ci, vi* mudan la vocal *i* en *e* quando están ántes de un monosilabo, que empieza por *i, ó n, ó ántes de gli*; v. gr. se dice bien.

Me gli fece vedere, ó fece vederme gli. me lo hizo ver.
Te li mostrò, ó mostròtelli. te lo mostrò.
Se ne ride, ó ridesene. se rie.
Ce lo disse, ó dissecelo. nos lo dixo.
Ve la mandò, ó mandovela. os la envió.
 Y no: *Mi gli fece: ti li mostrò: si ne ride: ci lo disse: vi la mandò.*

La Particula *gli* quando corresponde usarse, sirve al Dat. de Sing. y Acus. de Plur. como se ha visto: algunos suelen usarla tambien sirviendo al Dat. de Plur. pero no es elegante; v. gr. *Sono stato con i compagni* (en vez de decir como algunos) e *gli ho detto*, está mejor dicho: *ed ho detto loro*.

Quando *gli* se junta con estos quatro Pronombres *io, la, le, li*, ó con *ne* relativo, se le debe añadir una *e* para que suene mas dulce; v. g. *glielo*, se lo: *gliela*, se la: *glieli*, se los: *gliele*, se las; y entónces puede servir *glie* al Dat. Sing. y Plur. en ambos géneros; y los otros de Acus. v. g. *Portando io le frutta ho incontrato i vostri nipotini, ó nipotine, e tutte gliele ho date.* Lie-

van-

vando yo las frutas he encontrado á tus sobrinitos, ó sobrinitas, y se las he dado todas. Y diciendo: *Gliele ho date*, entónces el *ne* explica parte de ellas, como relativo de frutas.

Del Pronombre basta lo dicho hasta aquí; pasarémos ahora á tratar del Verbo, segunda parte esencial de la Oracion.

CAPITULO V.

DEL VERBO.

Como el Nombre sirve para nombrar alguna cosa, así tambien el Verbo sirve para expresar todos los actos, y exercicios del mismo Nombre; y por eso tiene toda la fuerza, y valor de la Oracion.

El Verbo en Italiano es de dos especies, semejante al Latin, y Castellano: Personal, é Impersonal.

Personal es el que se conjuga por tres distintas personas en ambos números de todos los tiempos, excepto en los del Infinitivo; y se notan con estos tres Pronombres personales; v. gr. del Verbo *amare*. Núm. Sing. persona primera: *io amo*. segunda: *tu ami*. tercera: *egli ama*. Núm. Plur. primera: *noi amiamo*. seg. *voi amate*. terc. *eglino amano*.

Impersonal es el que tiene solamente la tercera persona de Sing. de cada tiempo; v. gr. del Verbo *piovere*, *tuonare*, &c. Núm. Sing. persona tercera: *piove*, *piobbe*, *tuonava*, *tuonerà*, &c.

El Verbo Personal tiene tres significados: *Activo*, *Pasivo*, y *Neutro*.

Activo es aquel Verbo que señala una accion regida del Nombre, y en los Pretéritos perfectos, Plusquamperfectos, y Futuro de Subjuntivo pide el auxilio del Verbo *Avere*, unido al Participio pasado del Verbo que obra; cuyo participio debe terminar en *o* por regla general; v. gr. *La madre ha amato i suoi figli; quegli avranno stabilito i contratti*. Pero es de advertir, que quando la accion pasa á el paciente, entónces no es error, si el participio se quisiese concordar con dicho paciente; v. gr. *Io ho ricevute le vostre lettere. Quegli*

hanno veduta Roma. Il padre ha battuti i suoi figli, &c.
Lo demas sobre esto se verá en la Advertencia del Capítulo sexto.

Pasivo es aquel Verbo que señala pasión en aquella persona, ó cosa de que depende; pide en todos los tiempos, y personas la voz del Verbo auxiliar *Essere*; unida al participio pasado del Verbo; el qual participio debe concordar, sin ninguna excepcion, en género, y número con el Nombre paciente; v. gr. *I libri sono stati letti da me. Le fanciulle sono amate da loro genitori. Li buoni saranno premiati da Dio, &c.*

Esta regla de Pasivos; esto es, de concordar el Participio con el Nombre, siguen tambien aquellos Verbos Neutros, y Absolutos, que en los Pretéritos Compuestos, y Futuro de Subjuntivo piden el auxilio del Verbo *Essere*, pero sin el participio *stato*, ó *stata*; v. gr. *La figlia è nata. La madre sarà morta. Gli amici sarebbero andati a spasso, &c.*

Ademas el Verbo Pasivo puede tener tambien por auxiliar el Verbo *Venire* en aquellos tiempos, y modos que se expresarán en su Conjugacion; ó la Particula *si* antepuesta, ó pospuesta á la tercera persona de los tiempos; v. gr. *Quegli si chiama, ó chiamasi Antonio, e gli altri si chiamavano, ó chiamavansi servi. Si studiò, si scrisse, si fecero molte cose, &c.*

Si la dicha Particula *si* estuviese con el Verbo *Essere*, entónces señala tiempo pasado; como: *Si sono chiamati, ó chiamate. Si sarebbe chiamato. Si sarà amato. Si era studiato il libro. Si erano scritte le lettere, &c.*

Adviértase, que si la traduccion no cayese bien en accion activa, entónces se deberá volver en pasiva, trocando los casos como en Latin; esto es, el Nominativo que rige el Verbo se pasa al Ablativo, y el Acusativo á Nominativo, y el Verbo se pondrá en accion pasiva, concordando en todo con dicho Nominativo; y al contrario: se volverá en activa, quando no correspondiese en la pasiva, poniendo el Ablativo en Nominativo, y el Nominativo en Acusativo, y el Verbo en accion activa; lo que no se puede hacer con el Verbo Neutro; v. gr. en accion activa: *Li peccatori ostinati non temono lo*
sde-

sdegno di Dio. En pasiva: *Lo sdegno di Dio non è temuto, ó non viene temuto, ó non si teme, ó non temesi da peccatori ostinati.* Los peccadores obstinados no temen la indignacion de Dios. La indignacion de Dios no es temida, ó no se teme por los peccadores obstinados.

Neutro se dice aquel Verbo, que puesto absolutamente, no admite caso alguno despues de si: como *correre, dormire, nascere, morire, rallegrarsi, &c.*

Este es de dos especies, *Activo, y Pasivo.*

Neutro Activo es el que se iguala al Verbo Activo; y solo se distingue en que no se puede volver en Pasivo, como son: *correre, dormire, &c.* aunque unos se conjugan en los Pretéritos con el Verbo *Avere*, y otros con *Essere*.

Neutro Pasivo es aquel que señala alguna pasión á semejanza del Pasivo; pero no se puede volver en Activo; como *Rallegrarsi, contristarsi, ricordarsi, svenirsi, &c.*

Estos Verbos se llaman tambien *Recíprocos*, porque su accion vuelve hácia el Nombre: se conocen por la Particula *si* pospuesta al Infinitivo, como se ve; y piden en todas las personas de los tiempos los Pronombres Conjuntivos correspondientes, que son, Sing. *mi, me ti, te: si*, se. Plur. *ci, nos: vi, os: si*, se. De materia, que al Imperativo, Infinitivo, y Gerundio se les deben siempre posponer, como se dixo tambien arriba en el tratado del Pronombre; y en los Pretéritos, y Futuro de Subjuntivo se deben conjugar con el Verbo *essere*; v. gr. *Io mi rallegro, tu ti rallegri, egli si rallegra. Noi ci rallegriamo, voi vi rallegrate, eglino si rallegrano. Io mi sono rallegrato. Noi ci eravamo rallegrati. Quelle si saranno rallegrate. Rallegrati tu. Rallegrandoci noi. Rallegrarsi; &c.*

Conviene á saber que todos los Verbos Activos pueden hacerse tambien Verbos Recíprocos, llevando la Particula *si* al Infinitivo, los referidos Pronombres Conjuntivos en las personas, y el Verbo *Essere* en los tiempos Pretéritos, y Futuro de Subjuntivo; v. gr.

Verbos Activos.
vestire.

Verbos Recíprocos.
vestirsi.

vestirse.
sp-

<i>spogliare.</i>	<i>spogliarsi.</i>	desnudarse.
<i>uccidere.</i>	<i>uccidersi.</i>	matarse.
<i>ingannare.</i>	<i>ingannarsi.</i>	engañarse.
<i>ricordare.</i>	<i>ricordarsi.</i>	acordarse.
<i>alzare.</i>	<i>alzarsi.</i>	levantarse.
<i>persuadere.</i>	<i>persuadersi.</i>	persuadirse.
<i>avvicinare.</i>	<i>avvicinarsi.</i>	acercarse.
<i>contristare.</i>	<i>contristarsi.</i>	entristecerse.

V. gr. *Io mi vesto: tu ti spogli: quegli si uccide: noi ci siamo ingannati: voi vi sareste ricordati: quelle si saranno alzate.*

He dicho, que unos Verbos Neutros se conjugan con el Verbo *Avère*, y otros con *Essere*. Es á saber, que los Verbos Neutros Activos; como: *piangere*, llorar; *ridere*, reír; *riposare*, descansar; como: *dormire*, dormir; *respirare*, respirar; *parlare*, hablar; *peccare*, pecar, y otros piden el Verbo *Avère* en sus Compuestos; y los siguientes: *nascere*, nacer; *piovere*, vivir; *morire*, morir; *rimanere*, quedar; *apparire*, aparecer; *comparire*, comparecer; *creocere*, crecer; *convenire*, convenir; *stare*, estar; *concorrere*, concurrir; *restare*, quedar; *incorrere*, incurrir; y todos los Verbos de movimiento; como: *andare*, andar; *venire*, venir; *partire*, partir; *ritornare*, volver; *passare*, pasar; *cadere*, caer; *giungere*, ó *arrivare*, llegar; *uscire*, salir; *scendere*, baxar; *discendere*, baxar, ó descender; *ascendere*, ó *salire*, subir; *sorgere*, levantarse; *risuscitare*, ó *risorgere*, resucitar; *entrare*, entrar; *rientrare*, volver á entrar; *accorrere*, acudir, &c. se usan con el auxiliar *Essere* en los Pretéritos Compuestos, y Futuro de Subjuntivo; exceptuándose *correre*, *caminare*, y *passaggiare*, que aunque son de movimiento, piden el auxilio de *Avère* en los Compuestos; v. gr. *Io ho corso molto: tu avrai caminato assai: quegli avevano, ó avranno passeggiato: avendo passeggiato, &c.*

Adviértese, que tambien algunos Verbos Neutros Activos pueden hacerse Recíprocos; como: *ridersi*, *riposarsi*, *morirsi*, *andarsene*, *venirsene*, *ritornarsene*, &c. conjugándose con los referidos Pronombres *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*; como se verá claro en su exemplo.

El

El Verbo Impersonal, de que se ha hablado en el principio es de dos especies: *Primitivo*, y *Derivativo*. Primitivos, ó Naturales son aquellos Verbos que de su naturaleza son Impersonales; esto es, sin mas personas que la tercera del singular; como: *Fulminava*, *piove*, *aveva grandinato*, *lampeggerà*, &c.

Derivativos, ó Accidentales son los que se forman de Verbos Neutros, ó de Verbos Activos puestos impersonalmente, y en accion pasiva sin caso alguno que los riija, llevando ántes de sí la Partícula *si*; y los Pretéritos, y Futuro de Subjuntivo se compondrán con el auxilio de *Essere*; bien entendido, que el Participio del Verbo deberá terminar siempre en *o*; v. gr. De Neutros: *Si nasce: si muore: si visse: si è vissuto: si è corso: se ne sarà parlato*, &c. De Activos: *Si dice: si è amato: si considererà: si è udito, che i Cattolici hanno vinto la battaglia.*

Lo demas sobre esto se verá en la advertencia que se sigue á su Conjugacion.

DE LOS ACCIDENTES DEL VERBO.

Cinco Accidentes se deben considerar en el Verbo, y son: *Modo*, *Número*, *Tiempo*, *Persona*, y *Conjugacion*.

Los Modos en Italiano son cinco: *Indicativo*, *Imperativo*, *Optativo*, *Subjuntivo*, é *Infinitivo*.

Los Números son dos: *Singular*, y *Plural*.

Los Tiempos son cinco en Italiano: *Presente*, *Pretérito imperfecto*, *Pretérito perfecto*, *Pretérito plusquamperfecto*, y *Futuro*. Quien quisiere saber por menudo su significado, vea la Instruccion Castellana puesta al principio.

Las Personas son tres, como se ha visto.

Las Conjugaciones de los Verbos son quatro, y se conocerán en la penúltima vocal de su Infinitivo.

La primera acaba en *ire*, con el acento largo en la penúltima vocal; como: *amàre*, *parlàre*, *mangiàre*.

La segunda en *ere*, tambien con el acento largo en la penúltima, como *temère*, *potère*, *godère*.

La

La tercera en *ore*, pero con la penúltima vocal breve; como: *leggere*, *readere*, *scrivere*.

La quarta en *ire*, con la penúltima vocal larga; como: *sentire*, *dormire*, *udire*.

Aunque en las Conjugaciones de los Verbos se verán duplicados los Pretéritos perfecto de Indicativo, y el imperfecto, y plusquamperfecto de Subjuntivo, no por eso son mas los Tiempos que los cinco arriba dichos; pues estos se han dividido para explicar mas claro el significado de las voces.

DE LOS VERBOS AUXILIARES

Avère, y Essere.

Antes de pasar á las Conjugaciones regulares de los Verbos, pondremos primero las de los dos Auxiliares *Avère*, y *Essere*; los cuales se sirven por sí mismos sin auxilio de otros, y no están sujetos á ninguna Conjugacion; y sin ellos no se pueden absolutamente conjugar los demas Verbos.

CONJUGACION DEL VERBO AVERE

Haber, ó Tener.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Singular.		Núm. Plural.	
<i>io ho.</i>	yo he.	<i>noi abbiamo.</i>	nosotros hemos.
<i>tu hai.</i>	tú has.	<i>voi avete.</i>	vosotros habeis.
<i>egli ha.</i>	aquel ha.	<i>eglino hanno.</i>	aquellos han.

Pretérito Imperfecto.

Núm. Singular.		Núm. Plural.	
<i>io aveva, aveva, ó avevo.</i>	yo habia.	<i>noi avevamo.</i>	nosotros habiamos.
<i>tu avevi.</i>	tú habias.	<i>voi avevate.</i>	
<i>ella aveva, ó aveva.</i>	aquella habia.	<i>elleno avevano.</i>	ellos habian.

Pre-

Pretérito perfecto Simple.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
<i>io ebbi.</i>	yo hube.	<i>noi avemmo.</i>	nosot. hubimos.
<i>tu avesti.</i>	tú hubiste.	<i>voi aveste.</i>	vosot. hubisteis.
<i>colui ebbe.</i>	aquel hubo.	<i>coloro ebbero.</i>	aquellos hubier.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

<i>io ho avuto.</i>	yo he habido.
<i>tu hai avuto.</i>	tú has habido.
<i>colui ha avuto.</i>	aquel ha habido.

Número Plural.

<i>noi abbiamo avuto.</i>	nosotros hemos habido.
<i>voi avete avuto.</i>	vosotros habeis habido.
<i>coloro hanno avuto.</i>	aquellos han habido.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

<i>io aveva avuto.</i>	yo habia habido.
<i>tu avevi avuto.</i>	tú habias habido.
<i>egli aveva avuto.</i>	él habia habido.

Número Plural.

<i>noi avevamo avuto.</i>	nosotros habiamos habido.
<i>voi avevate avuto.</i>	vosotros habiais habido.
<i>eglino avevano avuto.</i>	ellos habian habido.

Futuro.

Núm. Singular.		Núm. Plural.	
<i>io avrò.</i>	yo habré.	<i>noi avremo.</i>	nosotros habremos.
<i>tu avrai.</i>	tú habrás.	<i>voi avrete.</i>	
<i>colui avrà.</i>	aquella habrá.	<i>coloro avranno.</i>	ellos habrán.

M

MO

MODO IMPERATIVO.

Tiempo presente.

Núm. Sing.		Núm. Plural.	
.....	.....	<i>abbiamo noi.</i>	{ tengamos nos- otros.
<i>abbi, ó ab-</i>	} ten tú.	<i>avete voi.</i>	} tened vosotros.
<i>bia tu.</i>		<i>abbiano eglino.</i>		tengan ellos.
<i>abbia egli.</i>	tenga él.		

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	.....	<i>avrèmo noi.</i>	{ tendremos nos- otros.
<i>avrà tu.</i>	tendrás tú.	<i>avrète voi.</i>	{ tendreis vos- otros.
<i>avrà ella.</i>	tendrá ella.	<i>avranno elleno.</i>	tendrán ellas.

Estos dos Tiempos carecen de la primera persona singular, así en este, como en los demas Verbos.

Los Modos Optativo, y Subjuntivo se pondrán juntos, por ser los mismos Tiempos, y Voces; á excepcion de que el Optativo se acompaña con alguna expresion de deseo; como: *Dio voglia che io abbia*; ó *Dio voglia che io abbia amato*. Dios quiera que yo tenga; ó Dios quiera que yo haya amado. *Dio volesse che io avessi*; ó *volesse Dio che io avessi amato*. Dios quisiera que yo hubiese; ó quisiera Dios que yo hubiera amado, &c. Y el Subjuntivo se acompañará con Partículas condicionales, como: *conciusiache*, como: *acciocche*, para que: *affinche*, á fin de que: *se*, si: *poiche se*, pues que si: *non ostante che*, no obstante que: *benche*, *ancorchè*, aunque: *quando*, cuando, &c.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

	Número Singular.
<i>che io abbia.</i>	que yo haya.
<i>che tu abbi, ó abbia.</i>	que tú hayas.
<i>che egli abbia.</i>	que él haya.
	Número Plural.
<i>che noi abbiamo.</i>	que nosotros hayamos.
<i>che voi abbiate.</i>	que vosotros hayais.
<i>che eglino abbiano.</i>	que ellos hayan.

Pretérito imperfecto primero.

	Número Singular.
<i>che io avèssi.</i>	que yo hubiera, ó hubiese.
<i>che tu avèssi.</i>	que tú hubieras, ó hubieses.
<i>che colui avèsse.</i>	que aquel hubiera, ó hubies.
	Número Plural.
<i>che noi avèssimo.</i>	{ que nosotros hubiéramos, ó hubiésemos.
<i>che voi avèste.</i>	que vosot. hubier. ó hubiés.
<i>che coloro avèssero.</i>	que aquell. hubiér. ó hubies.

Pretérito Imperfecto segundo.

	Número Singular.
<i>io avrèi.</i>	yo habria.
<i>tu avrèsti.</i>	tú habrias.
<i>colei avrèbbe.</i>	aquella habria.
	Número Plural.
<i>noi avrèmmo.</i>	nosotros habriamos.
<i>voi avrèste.</i>	vosotros habriais.
<i>coloro avrèbbero, ó avrèb-</i>	} aquellas habrian.
<i>bono.</i>	

Pretérito perfecto Compuesto.

<i>che io abbia avuto.</i>	Número Singular.	que yo haya habido.
<i>che tu abbi, ó abbia avuto.</i>		que tú hayas habido.
<i>che costui abbia avuto.</i>		que este haya habido.

<i>che noi abbiamo avuto.</i>	Número Plural.	que nosot. hayamos habido.
<i>che voi abbiate avuto.</i>		que vosotros hayais habido.
<i>che costoro abbiano avuto.</i>		que estos hayan habido.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

<i>se io avessi avuto.</i>	} si yo hubiera, ó hubiese habido.	Número Singular.
<i>se tu avessi avuto.</i>		si tú hubier. ó hubies. habid.
<i>se colui avesse avuto.</i>		si aquel hubier. ó hub. habid.

<i>se noi avessimo avuto.</i>	} si nosotros hubiéramos, ó hubiésemos habido.	Número Plural.
<i>se voi aveste avuto.</i>		si vosotros hubiérais, ó hubiéscis habido.
<i>se coloro avessero avuto.</i>		si aquellos hubieran, ó hubiesen habido.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

<i>io avrei avuto.</i>	Número Singular.	yo habria habido.
<i>tu avresti avuto.</i>		tú habrias habido.
<i>egli avrebbe avuto.</i>		él habria habido.

<i>noi avremmo avuto.</i>	Número Plural.	nosotros habriamos habido.
<i>voi avreste avuto.</i>		vosotros habriais habido.
<i>eglino avrebbero avuto.</i>		ellos habrian habido.

Fu-

Futuro Compuesto.

<i>quando io avrò, ó avrò avuto.</i>	Número Singular.	quando yo hubiere, ó habré habido.
<i>quando tu avrai, ó avrai avuto.</i>		quando tú hubierés, ó habrás habido.
<i>quando egli avrà, ó avrà avuto.</i>		quando él hubiere, ó habrá habido.

<i>quando noi avremo, ó avremo avuto.</i>	Número Plural.	quando nosotros hubiéremos, ó habrémos habido.
<i>quando voi avrete, ó avrete avuto.</i>		quando vosotros hubiereis, ó habréis habido.
<i>quando eglino avranno, ó avranno avuto.</i>		quando ellos hubieren, ó habrán habido.

MODO INFINITIVO.

Aunque este Modo tiene cinco Tiempos, con todo eso se reducen á tres, y son *Presente*, *Pasado*, y *Futuro*; porque el *Presente*, é *Imperfecto* explican una accion misma con una sola terminacion; y lo mismo hacen el *Perfecto*, y *Plusquamperfecto*; y esta adverbencia servirá para todos los Verbos; v. gr.

	<i>Presente.</i>	haber, ó tener.
<i>Avere.</i>	<i>Pasado.</i>	haber habido, ó tenido.
<i>Avère avuto.</i>	<i>Futuro.</i>	haber de haber, ó de tener.
<i>Avère ad avère.</i>		deber haber, ó tener.
<i>Dovère avère.</i>		ser, ó estar por hab. ó ten.
<i>Essere, ó stare per avere.</i>		

Participio pasado.
Avuto, ó Avuta. habido, ó habida.

Ge-

Gerundio de Presente.

Avendo. habiendo.

De Pasado.
Avendo avuto. habiendo habido.

De Futuro.
Avendo ad avere. habiendo de haber.
Dovendo avere. debiendo haber.
Essendo, ó stando per avere. siendo, ó estando por haber.

Aquí es de advertir, que los tiempos del Verbo *Avère*, los cuales deben servir para la composicion de los Pretéritos, y Futuro de los demas Verbos, son Presente, e Imperfecto, y Futuro de Indicativo; Presente, e Imperfecto de Subjuntivo; como se verá en adelante. En la referida Conjugacion el Verbo *Avère* está en lugar de tener, ó poseer.

CONJUGACION DEL VERBO ESSERE SER.

MODO INDICATIVO.

Tiempo presente.

Número Singular.		Número Plural.	
<i>io sono.</i>	yo soy.	<i>noi siamo.</i>	nosotros somos,
<i>tu sei.</i>	tu eres.	<i>voi siete,</i>	} vosotros sois.
<i>colui è.</i>	aquel es.	poc. <i>sete.</i>	
		<i>coloro sono.</i>	aquellos son,

Pretérito imperfecto.

Número Singular.		Número Plural.	
<i>io era, ero.</i>	yo era.	<i>noi eravamo.</i>	nosotros eramos.
<i>tu eri.</i>	tu eras.	<i>voi eravate.</i>	vosotros erais.
<i>colui era.</i>	aquella era.	<i>coloro erano.</i>	aquellas eran.

Pre-

Pretérito perfecto Simple.

Número Singular.		Número Plural.	
<i>io fui.</i>	yo fui.	<i>noi fummo.</i>	nosotros fuimos.
<i>tu fosti.</i>	tu fuiste.	<i>voi foste.</i>	vosotros fuisteis.
<i>colui fu.</i>	aquel fué.	<i>coloro furono.</i>	aquellos fuéron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.		Número Plural.	
<i>io sono stato, ó stata.</i>	yo he sido.	<i>noi siamo stati, ó state.</i>	nosotros hemos sido.
<i>tu sei stato, ó stata.</i>	tu has sido.	<i>voi siete stati, ó state.</i>	vosotros habeis sido.
<i>egli è stato, ó stata.</i>	él ha sido.	<i>eglino sono stati, ó state.</i>	ellos han sido.

Número Singular.		Número Plural.	
<i>io era, ó ero, stato, ó stata.</i>	yo habia sido.	<i>noi eravamo stati, ó state.</i>	nosotros habiamos sido.
<i>tu eri stato, ó stata.</i>	tu habias sido.	<i>voi eravate stati, ó state.</i>	vosotros habiais sido.
<i>egli era stato, ó stata.</i>	él habia sido.	<i>eglino erano stati, ó state.</i>	aquellos habian sido.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.		Número Plural.	
<i>io era, ó ero, stato, ó stata.</i>	yo habia sido.	<i>noi eravamo stati, ó state.</i>	nosotros habiamos sido.
<i>tu eri stato, ó stata.</i>	tu habias sido.	<i>voi eravate stati, ó state.</i>	vosotros habiais sido.
<i>egli era stato, ó stata.</i>	él habia sido.	<i>eglino erano stati, ó state.</i>	aquellos habian sido.

Número Singular.		Número Plural.	
<i>io sarò.</i>	yo seré.	<i>noi saremo.</i>	nosotros serémos.
<i>tu sarai.</i>	tu serás	<i>voi sarete.</i>	vosotros seréis.
<i>colui sarà.</i>	aquella será.	<i>coloro saranno.</i>	aquellas serán.

Futuro.

Número Singular.		Número Plural.	
<i>io sarò.</i>	yo seré.	<i>noi saremo.</i>	nosotros serémos.
<i>tu sarai.</i>	tu serás	<i>voi sarete.</i>	vosotros seréis.
<i>colui sarà.</i>	aquella será.	<i>coloro saranno.</i>	aquellas serán.

MO-

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.		Número Plural.
.....	<i>siamo noi.</i>	seamos nosotros.
<i>sii, ó siatu.</i> sé tú.	<i>siate voi.</i>	sed vosotros.
<i>sia colui.</i> sea aquel.	<i>siano, ó sieno</i>	} sean aquellos.
	<i>coloro,</i>	

Tiempo Futuro.

Número Singular.		Número Plural.
.....	<i>saremo noi.</i>	serémos nosotros.
<i>sarai tu.</i> serás tú.	<i>sarete voi.</i>	seréis vosotros.
<i>sarà colui.</i> será aquel.	<i>saranno coloro.</i>	serán aquellos.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.	
<i>che io sia.</i>	que yo sea.
<i>che tu sii, ó sia.</i>	que tu seas.
<i>che ella sia.</i>	que ella sea.

Número Plural.	
<i>che noi siamo.</i>	que nosotros seamos.
<i>che voi siate.</i>	que vosotros seais.
<i>che elleno siano.</i>	que ellas sean.

Pretérito imperfecto primero.

Número Singular.	
<i>che io fossi, ó fussi.</i>	que yo fuera, ó fuese.
<i>che tu fossi, ó fussi.</i>	que tú fueras, ó fueses.
<i>che egli fosse, ó fusse.</i>	que él fuera, ó fuese.

Nú-

Número Plural.

<i>che noi fossimo, ó fussi-</i>	que nosotros fuéramos, ó
<i>mo.</i>	fuesemos.
<i>che voi foste, ó foste.</i>	que vosotros fuerais, ó fueseis.
<i>che egli fossero, ó fusse-</i>	} que ellos fueran, ó fuesen.
<i>ro.</i>	

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

<i>io sarèi.</i>	yo sería.
<i>tu sarèsti.</i>	tú serías.
<i>quella sarebbe,</i> poético <i>saria.</i>	aquella sería.

Número Plural.

<i>noi sarèmmo.</i>	nosotros seríamos.
<i>voi sarèste.</i>	vosotros seriais.
<i>quelle sarèbbero, ó sarebbo-</i>	} aquellas serian.
<i>no, poético sariano.</i>	

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

<i>che io sia, stato, ó stata.</i>	que yo haya sido.
<i>che tu sii, ó sia stato, ó stata.</i>	que tú hayas sido.
<i>che egli sia stato, ó stata.</i>	que él haya sido.

Número Plural.

<i>che noi siamo stati, ó state.</i>	que nosotros hayamos sido.
<i>che voi siate stati, ó state.</i>	que vosotros hayais sido.
<i>che egli siano stati, ó state.</i>	que ellos hayan sido.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

<i>che io fossi, ó fussi stato, ó</i>	} que yo hubiera, ó hubiese
<i>stata.</i>	
<i>che tu fossi, ó fussi stato,</i>	} que tú hubieras, ó hubie-
<i>ó stata.</i>	

N

che

che colui fosse, ó fusse stato, ó stata. que aquel hubiera, ó hubiese sido.

Número Plural.

che noi fossimo, ó fússimo stati, ó stata. que nosotros hubieramos, ó hubiésemos sido.
che voi foste, ó foste stati, ó state. que vosotros hubierais, ó hubiéseis sido.
che coloro fossero, ó fússero stati, ó state. que aquellos hubieran, ó hubiesen sido.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io sarei, stato, ó stata. yo habria sido.
tu saresti stato, ó stata. tu habrias sido.
costui sarebbe stato, ó stata. este habria sido.

Número Plural.

noi saremmo stati, ó state. nosotros habriamos sido.
voi sareste stati, ó state. vosotros habriais sido.
costoro sarebbero stati, ó state. estos habrian sido.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io sarò, ó sarò stato, ó stata. quando yo fuere, ó hubiere sido.
quando tu sarai, ó sarai stato, ó stata. quando tu fueres, ó hubieres sido.
quando egli sarà, ó sarà stato, ó stata. quando él fuere, ó hubiere sido.

Número Plural.

quando noi saremo, ó saremo stati, ó state. quando nosotros fuéremos, ó hubiéremos sido.
quando voi sarete, ó sarete stati, ó state. quando vosotros fuereis, ó hubiereis sido.
quando egli saranno, ó saranno stati, ó state. quando ellos fuéren, ó hubieren sido.

MO-

MODO INFINITIVO.

Presente.

Essere. Ser.

Pasado.

Essere stato, ó stata. haber sido.

Futuro.

Avère ad essere. haber de ser.
Dovèr essere. deber ser.
Essere, ó stare per essere. ser, ó estar por ser.

Participio pasado.

Stato, ó stata. sido.

Gerundio de Presente.

Essendo. siendo.

De pasado.

essèndo stato, ó stata. habiendo sido.

De Futuro.

avèndo ad essere. habiendo de ser.
dovèndo essere. debiendo ser.
essèndo, ó stando per essere. siendo, ó estando por ser.

Antes de pasar adelante á las Conjugaciones de los Verbos, mejor es explicar aquí el modo de formar así los Futuros de Infinitivo, como los Gerundios, para que ésto sirva de régimen á los demas Verbos.

MODO DE FORMAR EL FUTURO de Infinitivo.

Debe saberse que el Futuro de Infinitivo se compone de los Presentes, Imperfectos, y Futuros de *Avère, Dovère, y Essere, ó Stare* antepuestos al Presente de Infinitivo de qualquier Verbo, sea activo, ó sea pasivo; con diferencia que al Verbo *Avère* se debe seguir la Partícula *a, ó da*; como *avère a dire, avèr da fare, &c.* pero si el Infinitivo del Verbo empezase con vocal, entónces se usará la *a*, añadiéndole una *d*; como: *Avère ad amare, avère ad ubbidire, &c.*

Al Verbo *Dovere* se debe seguir solo el Infinitivo sin mas Particula ; como : *Dover leggere, dover andare, &c.*

Al Verbo *Essere*, ó *stare* se debe seguir la Particula *per* : como : *essere, ó stare per venire, ó per andare, &c.*

Pondremos unos exemplos en activo, y en pasivo para mayor claridad ; v. gr.

En activo : *Io ho : tu avevi : egli avrà : noi avremo : voi abbiate a, ó da temere, premiare, ó ad amare, &c.*

Io devo : tu dovevi : egli dovrà : noi dovremo, ó dobbiamo temere, premiare, ó amare.

Io sono, ó stò : tu eri, ó stavi : colui sarà, ó starà ; ó era, ó stava : coloro fossero, ó stessero, ó siano per temere, per premiare, ó per amare, &c.

En pasivo : *Io ho : tu avevi : egli avrà ad esser temuto, ó temuta ; ad esser premiato, ó premiata, ó ad essere amato, ó amata.*

Io devo : tu doverai : quegli debba esser temuto, esser premiato, ó essere amato : io sono, ó stò : tu eri, ó stavi : colui starà, ó sarà : coloro siano, ó stiano per essere temuti, ó temute, premiati, ó premiate, amati, ó amate, &c.

MODO DE FORMAR EL GERUNDIO.

Los Gerundios activos de Presente de la primera Conjugacion acaban en *ando*, y se forman mudando al Infinitivo del Verbo el *re* final en *ndo*, y hacen de *amare, amando* : de *parla-re parlando* : de *mangia-re, mangiando*, &c.

Los de las otras tres Conjugaciones acaban en *endo*, formándose los de la segunda, y tercera del mismo modo ; como de *godè-re, godendo* : de *possede-re, possedendo* : de *legge-re, leggendo* : de *scrive-re, scrivendo*, &c.

Pero á los Verbos de la quarta Conjugacion se debe mudar la terminacion *ire* en *endo*, y hacen : de *sentire,*

ire, sentendo : de *apr-ire, aprendo* : de *usc-ire, uscendo*, &c.

Los de Pasado se forman solamente con el Gerundio de *Avendo*, y el Participio pasado del Verbo ; como : *avendo amato, avendo temuto, avendo letto, avendo sentito.*

Los de Futuro se forman con los Gerundios de los tres Verbos referidos *Avere, dovere, y essere, ó stare*, antepuestos al Infinitivo ; siguiendo el mismo método que se dixo en el Futuro de Infinitivo ; esto es, empezando el Infinitivo con vocal, ó consonante despues del Verbo *Avere* ; v. gr.

Avendo a, ó da studiare, a, ó da vincere, ad amare, ad ubbidire.

Dovendo studiare, vincere, amare, ubbidire.

Essendo, ó stando per studiare, vincere, amare, ubbidire.

Los Gerundios pasivos de Presente se forman con solo *essendo*, y el Participio pasado del Verbo ; como : *Essendo amato, ó amata, temuto, ó temuta, letto, ó letta, sentito, ó sentita.*

Los de Pretérito se componen con *essendo stato, ó stata* ; y el Participio pasado del Verbo ; v. gr. *Essendo stato amato, temuto, letto, sentito il caso : essendo stata amata, temuta, letta, sentita la notizia.*

Los de Futuro asimismo con los Gerundios de *Avendo, dovendo, y essendo, ó stando*, y el Presente de Infinitivo del Verbo ; como *Avendo ad essere, dovendo essere, essendo, ó stando per essere amato, ó amata, temuto, ó temuta, letto, ó letta, sentito, ó sentita.*

Aquí se debe advertir que los Verbos Neutros, que tienen el auxilio de *Avere* en los Pretéritos Compuestos, forman sus Gerundios activos en el modo susodicho, y carecen de pasivos ; v. gr. de *riposa-re, riposando* : de *ride-re, ridendo* : de *dorm-ire, dormendo, &c.* *Avendo riposato : avendo riso : avendo dormito. Avendo a, ó da riposare : dovendo riposare : essendo, ó stando per riposare : dormire, &c.* Pero los que tienen el auxilio de *Essere* ; como *nascere, vivere, morire, andare, &c.*

y tambien los Recíprocos forman el Gerundio de Presente, y de Futuro á semejanza de los activos; y el de Pretérito con solo *essendo*, y el Participio pasado del Verbo; v. gr.

De Presente: *Nascendo*, *vivendo*, *morendo*, *andando*, *rallegrandosi*, *contristandosi*, &c.

De Pretérito: *Essendo nato*, ó *nata*, *morto*, ó *morta*, *andato*, ó *andata*, *vissuto*, ó *vissuta*, &c.

De Futuro: *Avendo a*, ó *da nascere*, *vivere*, *morire*, *rallegrarsi*, &c. ó *avendo ad andare*, &c. *Dovendo nascere*, *vivere*, *morire*, *andare*, *rallegrarsi*, *contristarsi*, &c. *Essendo*, ó *stando per nascere*, *vivere*, *morire*, *andare*, *rallegrarsi*, *contristarsi*, &c.

MODO DE CONOCER DE QUE CONJUGACION sean los Verbos, y de la formacion de sus Tiempos.

Habiéndose declarado en los Accidentes del Verbo la terminacion de las quatro Conjugaciones; conviene saber, que el Presente de Infinitivo de qualquier Verbo terminando en una de las maneras referidas en dichos Accidentes, está conocida su Conjugacion. Dicho Infinitivo se ha de considerar como la raiz de todos los Modos, Tiempos, y Personas del Verbo. Para formar, pues, el Presente de Indicativo de las quatro Conjugaciones, se deben mudar sus terminaciones *äre*, *ère*, *ere*, *ire* en *o*, y hace la primera persona del Singular, de *parl-äre*, *io parlo*: de *god-ère*, *io godo*: de *regg-ere*, *io reggo*: de *serv-ire*, *io servo*. En la segunda persona todas acaban en *i*; v. gr. *tu parli*, *tu gödi*, *tu reggi*, *tu servi*. La tercera persona del singular en la primera Conjugacion acaba en *a*, y la del plural en *ano*; como *egli*, *parla*, *eglino*, *parlano*; pero la persona tercera del singular de las otras tres Conjugaciones acaba en *e*, y la del plural en *ono*; como: *egli göde*, *regge*, *serve*; *eglino gödono*, *reggono*, *servono*.

El Pretérito imperfecto en todas las quatro Conjugaciones se forma del mismo Presente de Infinitivo, mudando el *re* final en *va*, ó *vo*; como de *parla-re*, *io par-*

parlava, ó *parlavo*: de *godè-re*, *io godeva*: de *reggè-re*, *io reggeva*: de *servi-re*, *io serviva*, ó *servivo*, &c.

El Perfecto Simple tambien se forma en la primera, segunda, y quarta Conjugacion del Presente de Infinitivo, mudando el *re* final en *i*; v. gr. de *parla-re*, *io parlai*, de *godè-re*, *io godei*: de *servi-re*, *io servii*, &c.

La tercera persona singular de dicho Pretérito en la primera Conjugacion acaba en *o* con acento; como: *egli parlò*, *amò*, *mangiò*, &c. y la del plural en *arono*; como: *eglino parlarono*, *amarono*, *mangiarono*. Y la persona tercera singular de la segunda Conjugacion acaba en *è*, y la de la quarta en *i*, ambas con acento; v. gr. *egli godè*, *egli servi*; y á la del plural añadiéndole *rono*, hace *eglino goderòno*, *eglino serviròno*, &c.

El Perfecto Simple de la tercera Conjugacion por lo regular suele terminar en *ssi*, ó *si*, reteniendo del Infinitivo una, ó dos sílabas, echando fuera las demas; v. gr. de *re-ggere*, hace *io ressi*: de *scri-verè*, *io scrisi*: de *ri-dere*, *io rissi*: de *disper-dere*, *io dispersi*, &c. La tercera persona se forma mudando la *i* en *e* sin acento, y hace *egli scrisse*, *resse*, *rise*, *disperse*: á la del plural añadiendo *ro* hace *eglino scrissero*, *ressero*, *riserò*, *dispersero*. Por ser los Verbos de dicha Conjugacion tan varios en la terminacion de su Infinitivo, que tanto en este tiempo, quanto en su participio son quasi todos Anómalos; por tanto se pone al fin de las Partes de la Oracion un catálogo de ellos para su mayor inteligencia.

Las voces del Futuro de Indicativo, y las del Imperfecto de Subjuntivo se forman del Presente de Infinitivo de este modo. En la primera Conjugacion para formar el Futuro se muda la terminacion *äre* en *erò*, *erai*, *erà*, *erèmo*, *erète*, *erànno*; como *io parlerò*, *tu parlerai*, *egli parlerà*; *noi parleremo*, *voi parlerete*, *eglino parleranno*. Y para el Imperfecto se muda el *äre* en *erai*, *erèsti*, *erèbbe*, *erèmmo*, *erèste*, *erèbbero*; como *io parlerèi*, *tu parlerèsti*, *colui parlerèbbe*, *noi parlerèmmo*, *voi parlerèste*, *coloro parlerèbbero*.

En las otras tres Conjugaciones para el Futuro se muda el *re* final en *rò*, *rài*, *rà*; *rèmo*, *rète*, *rànno*; como

mo *io goderò, leggerò, sentirò; tu goderai, leggerai, sentirai; egli goderà, leggerà, sentirà; noi goderemo, leggeremo, sentiremo; voi goderete, leggerete, sentirete; egli no goderanno, leggeranno, sentiranno;* y para el Imperfecto el *re* se muda en *rei, resti rebbe; remmo, reste, rebbero;* como *io goderèi, tu goderesti, colui goderèbbe; noi goderèmmo, voi goderèste, coloro goderèbbero.*

El Presente de Imperativo carece en todos los Verbos de la primera persona de Singular la segunda persona en la primera Conjugacion se forma del mismo Presente de Infinitivo, quitando solo el final *re*, y queda en *a*; como de *parla-re, parla tu.* La tercera acaba en *i*, como *parli colui;* y la tercera del plural en *ino;* como *parlino coloro.*

En la segunda, y tercera Conjugacion, la segunda persona del Singular se forma mudando el *ere* en *i*, y la tercera acaba en *a*, y la del plural en *ano;* como de *god-ere, de regg-ere,* hace *gòdi, reggi tu: gòda, regga egli: gòdano, reggano egli no.*

En la quarta Conjugacion se forma la segunda persona, quitando el final *re*, y se queda en *i*, y la tercera acaba en *a*; y la del Plural en *ano;* como de *servi-re, apri-re,* hace *sèrvi, àpri tu: serva, àpra egli: sèrvano, àprano egli no.*

El Presente de Subjuntivo se forma tambien del Presente de Infinitivo, mudando en la primera Conjugacion la terminacion *are* en *i*, y hacen las tres personas del Singular de *parl-are: che io parli, che tu parli, che egli parli,* &c. y la tercera de Plural acaba en *ino;* como *egli no parlino.* En las otras tres Conjugaciones se debe mudar su terminacion *ere, è ire* en *a*, y se forman las tres personas del Singular; v. gr. de *god-ere, regg-ere, servi-ire,* hacen: *che io gòda, regga, serva; che tu gòda, regga, serva; che egli gòda, regga, serva;* aunque la segunda persona se usa mas freqüente en *i;* v. gr. *che tu gòdi, reggi, sèrvi;* y la tercera del Plural acaba en *ano;* como: *che egli no gòdano, reggano, sèrvano.*

Ya queda manifestado lo mas preciso para la formacion de los tiempos Simples de voz activa; las otras per-

personas, como cada Conjugacion tiene su propia terminacion, se podrán hallar en la Tabla siguiente, ó en el exemplo de la Conjugacion que le corresponde.

Los tiempos compuestos con *Avère, ó Essere* no han menester mas formacion que la que tienen los tiempos de los mismos auxiliares juntos con el Participio pasado del Verbo que rige la oracion, sea en Activo, ó sea en Pasivo; como se puede ver en sus antecedentes Conjugaciones, ó en los Verbos siguientes.

Los Participios de Pretérito en la primera Conjugacion acaban en *ato;* como *amato:* en la segunda en *uto;* como *temuto:* en la tercera en *so, y to,* el qual se podrá ver mejor en su Tratado; como *atteso, finto:* en la quarta en *ito;* como *dormito,* &c.

TABLA GENERAL

Para formar la terminacion activa de los Tiempos Simples de las quatro Conjugaciones.

Presente de Indicativo.

Conjugacion.	Infinitivo.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
		1.	2.	3.	1.	2.	3.
Primera.	<i>àre.</i>	<i>o.</i>	<i>i.</i>	<i>a.</i>	<i>iamo.</i>	<i>àte.</i>	<i>ano.</i>
Segunda.	<i>ère.</i>	<i>o.</i>	<i>i.</i>	<i>e.</i>	<i>iamo.</i>	<i>ète.</i>	<i>ono.</i>
Tercera.	<i>ere.</i>	<i>o.</i>	<i>i.</i>	<i>e.</i>	<i>iamo.</i>	<i>ète.</i>	<i>ono.</i>
Quarta.	<i>ire.</i>	<i>o.</i>	<i>i.</i>	<i>e.</i>	<i>iamo.</i>	<i>ite.</i>	<i>ono.</i>

Imperfecto.

Conj.	Infinitivo.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
		1.	2.	3.	1.	2.	3.
Prim.	<i>àre.</i>	<i>àva, ó àvo.</i>	<i>àvi.</i>	<i>àva.</i>	<i>avàmo.</i>	<i>avàte.</i>	<i>avàno.</i>
					O		Se-

Seg. <i>ère.</i>	} <i>èva, ó</i> <i>èvo.</i>	<i>èvi. èva.</i>	<i>èvamo. evàte.</i>	<i>èvano.</i>
Terc. <i>ère.</i>		} <i>èva, ó</i> <i>èvo.</i>	<i>èvi. èva.</i>	<i>èvamo. evàte.</i>	èvano.
Quar. <i>ire.</i>	} <i>iva, ó</i> <i>ivo.</i>		<i>ivi. iva.</i>	<i>ivamo. ivàte.</i>	ivano.

Perfecto Simple.

Conj. Infin.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
Prim. <i>ère.</i>	1. <i>ai.</i>	2. <i>ásti. ò.</i>	3. <i>àmmo.</i>	1. <i>àste.</i>	2. <i>àrono.</i>	3. <i>àrono.</i>
Seg. <i>ère.</i>	<i>èi.</i>	<i>èsti. è.</i>	<i>èmmo.</i>	<i>èste.</i>	<i>èrono.</i>	<i>èrono.</i>
Terc. <i>ère.</i>	} <i>ssi, ó</i> <i>si.</i>	<i>èsti. sse.</i>	<i>èmmo.</i>	<i>èste.</i>	} <i>ssero, ó</i> <i>sero.</i>	<i>èrono.</i>
Quar. <i>ire.</i>		<i>ii.</i>	<i>ísti. ì.</i>	<i>immò.</i>			iste.	irono.

Futuro.

Conj. Infin.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
Prim. <i>ère.</i>	1. <i>erò.</i>	2. <i>erài. era.</i>	3. <i>eràno.</i>	1. <i>erèmo.</i>	2. <i>erète.</i>	3. <i>erànno.</i>
Seg. <i>ère.</i>	<i>erò.</i>	<i>erài. era.</i>	<i>eràno.</i>	<i>erèmo.</i>	<i>erète.</i>	<i>erànno.</i>
Terc. <i>ère.</i>	<i>erò.</i>	<i>erài. era.</i>	<i>eràno.</i>	<i>erèmo.</i>	<i>erète.</i>	<i>erànno.</i>
Quar. <i>ire.</i>	<i>irò.</i>	<i>irài. irà.</i>	<i>iràno.</i>	<i>irèmo.</i>	<i>irète.</i>	<i>irànno.</i>

Presente de Imperativo.

Conj. Infin.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
Prim. <i>ère.</i>	1. <i>a.</i>	2. <i>i.</i>	3. <i>iamo.</i>	1. <i>ate.</i>	2. <i>ino.</i>	3. <i>ino.</i>
Seg. <i>ère.</i>	<i>i.</i>	<i>a.</i>	<i>iamo.</i>	<i>ete.</i>	<i>ano.</i>	<i>ano.</i>
Terc. <i>ère.</i>	<i>i.</i>	<i>a.</i>	<i>iamo.</i>	<i>ete.</i>	<i>ano.</i>	<i>ano.</i>
Quar. <i>ire.</i>	<i>i.</i>	<i>a.</i>	<i>iamo.</i>	<i>ite.</i>	<i>ano.</i>	<i>ano.</i>

Pre

Presente de Subjuntivo.

Conj. Infin.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
Prim. <i>ère.</i>	1. <i>i.</i>	2. <i>i.</i>	3. <i>i.</i>	1. <i>iamo.</i>	2. <i>iate.</i>	3. <i>ino.</i>
Seg. <i>ère.</i>	<i>a.</i>	<i>a, ó i.</i>	<i>a.</i>	<i>iamo.</i>	<i>iate.</i>	<i>ano.</i>
Terc. <i>ère.</i>	<i>a.</i>	<i>a, ó i.</i>	<i>a.</i>	<i>iamo.</i>	<i>iate.</i>	<i>ano.</i>
Quar. <i>ire.</i>	<i>a.</i>	<i>a, ó i.</i>	<i>a.</i>	<i>iamo.</i>	<i>iate.</i>	<i>ano.</i>

Imperfecto Primero.

Conj. Infin.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
Prim. <i>ère.</i>	1. <i>assi.</i>	2. <i>assi.</i>	3. <i>asse.</i>	1. <i>assimo.</i>	2. <i>àste.</i>	3. <i>àssero.</i>
Seg. <i>ère.</i>	<i>èssi.</i>	<i>èssi.</i>	<i>èsse.</i>	<i>èssimo.</i>	<i>èste.</i>	<i>èssero.</i>
Terc. <i>ère.</i>	<i>èssi.</i>	<i>èssi.</i>	<i>èsse.</i>	<i>èssimo.</i>	<i>èste.</i>	<i>èssero.</i>
Quar. <i>ire.</i>	<i>issi.</i>	<i>issi.</i>	<i>isse.</i>	<i>issimo.</i>	<i>iste.</i>	<i>issero.</i>

Imperfecto Segundo.

Conj. Infin.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
Prim. <i>ère.</i>	1. <i>erèi.</i>	2. <i>erèsti.</i>	3. <i>erèbbe.</i>	1. <i>erèmmo.</i>	2. <i>erèste.</i>	3. <i>erèbbero.</i>
Seg. <i>ère.</i>	<i>erèi.</i>	<i>erèsti.</i>	<i>erèbbe.</i>	<i>erèmmo.</i>	<i>erèste.</i>	<i>erèbbero.</i>
Terc. <i>ère.</i>	<i>erèi.</i>	<i>erèsti.</i>	<i>erèbbe.</i>	<i>erèmmo.</i>	<i>erèste.</i>	<i>erèbbero.</i>
Quar. <i>ire.</i>	<i>irèi.</i>	<i>irèsti.</i>	<i>irèbbe.</i>	<i>irèmmo.</i>	<i>irèste.</i>	<i>irèbbero.</i>

Gerundio de Presente.

Conj. Infin.	}endo.
Prim. <i>ère.</i>	
Seg. <i>ère.</i>	
Quar. <i>ire.</i>	

O 2

DE

DE LAS QUATRO CONJUGACIONES

Regulares de los Verbos.

PRIMERA CONJUGACION ACABADA EN *ARE*,
como *Amare*, Amar.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.	Núm. Plur.
<i>io amo.</i>	<i>noi amiamo.</i> nosotros amamos.
<i>tu ami.</i>	<i>voi amate.</i> vosotros amais.
<i>colui ama.</i> aquel ama.	<i>coloro amano.</i> aquellos aman.

Pretérito imperfecto.

Número Singular.	Número Plural.
<i>io amava, ó amavo.</i>	<i>yo amaba.</i>
<i>tu amavi.</i>	<i>tú amabas.</i>
<i>ella amava.</i>	<i>ella amaba.</i>

Número Plural.	Número Plural.
<i>noi amavamo.</i>	<i>nosotros amábamos.</i>
<i>voi amavate.</i>	<i>vosotros amabais.</i>
<i>elleno amavano.</i>	<i>ellos amaban.</i>

Pretérito perfecto Simple.

Número Singular.	Número Plural.
<i>io amai.</i>	<i>yo amé.</i>
<i>tu amasti.</i>	<i>tú amaste.</i>
<i>egli amò.</i>	<i>él amó.</i>

Número Plural.	Número Plural.
<i>noi amammo.</i>	<i>nosotros amamos.</i>

voi

<i>voi amaste.</i>	<i>vosotros amasteis.</i>
<i>eglino amarono.</i>	<i>ellos amaron.</i>

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.	Número Singular.
<i>io ho amato.</i>	<i>yo he amado.</i>
<i>tu hai amato.</i>	<i>tú has amado.</i>
<i>egli ha amato.</i>	<i>él ha amado.</i>

Número Plural.	Número Plural.
<i>noi abbiamo amato.</i>	<i>nosotros hemos amado.</i>
<i>voi avete amato.</i>	<i>vosotros habeis amado.</i>
<i>eglino hanno amato.</i>	<i>ellos han amado.</i>

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.	Número Singular.
<i>io aveva, ó avevo amato.</i>	<i>yo habia amado.</i>
<i>tu avevi amato.</i>	<i>tú habias amado.</i>
<i>colui aveva amato.</i>	<i>aquel habia amado.</i>

Número Plural.	Número Plural.
<i>noi avevamo amato.</i>	<i>nosotros habiamos amado.</i>
<i>voi avevate amato.</i>	<i>vosotros habiais amado.</i>
<i>coloro avevano amato.</i>	<i>aqueillos habian amado.</i>

Futuro.

Número Singular.	Número Singular.
<i>io amerò.</i>	<i>yo amaré.</i>
<i>tu amerai.</i>	<i>tú amarás.</i>
<i>solci amerà.</i>	<i>aquella amará.</i>

Número Plural.	Número Plural.
<i>noi ameremo.</i>	<i>nosotros amaremos.</i>
<i>voi amerete.</i>	<i>vosotros amaréis.</i>
<i>coloro ameranno.</i>	<i>aquellas amarán.</i>

MO-

MODO IMPERATIVO.

		Tiempo Presente.	
Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	ama tu.	amiamo noi.	amemos nosotros.
.....	ama tú.	amate voi.	amad vosotros.
.....	ame aquel.	amino coloro.	amen aquellos.

Futuro.

		Número Singular.	
.....	amerà tu.	amarás tú.	
.....	amerà colui.	amará quella.	
		Número Plural.	
.....	ameremo noi.	amarémos nosotros.	
.....	amerete voi.	amaréis vosotros.	
.....	amerano coloro.	amarán aquellas.	

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

		Número Singular.	
.....	che io ami.	que yo ame.	
.....	che tu ami.	que tú ames.	
.....	che egli ami.	que él ame.	

		Número Plural.	
.....	che noi amiamo.	que nosotros amemos.	
.....	che voi amiate.	que vosotros améis.	
.....	che eglino amino.	que ellos amen.	

Pretérito imperfecto Primero.

		Número Singular.	
.....	che io amassi.	que yo amara, ó amase.	
.....	che tu amassi.	que tú amaras, ó amases.	
.....	che ella amasse.	que ella amara, ó amase.	

Nú-

Número Plural.

.....	che noi amassimo.	}	que nosotros amáramos, ó amásemos.
.....	che voi amaste.		que vosotros amárais, ó amáseis.
.....	che elleno amassero.		que ellas amaran, ó amasen.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

.....	io amerèi.	yo amaría.
.....	tu amerèsti.	tu amarías.
.....	costui amerèbbe.	este amaría.

Número Plural.

.....	noi amerèmmo.	}	nosotros amaríamos.
.....	voi amerèste.		vosotros amaríais.
.....	costoro amerèbbero, ó amerèbbono.		estos amaríaa.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

.....	che io abbia amato.	que yo haya amado.
.....	che tu abbi, ó abbia amato.	que tú hayas amado.
.....	che egli abbia amato.	que él haya amado.

Número Plural.

.....	che noi abbiamo amato.	}	que nosotros hayamos amado.
.....	che voi abbiate amato.		que vosotros hayais amado.
.....	che eglino abbiano amato.		que ellos hayan amado.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

.....	se io avèssi amato.	}	si yo hubiera, ó hubiese amado.
-------	---------------------	---	---------------------------------

Nú-

<i>se tu avèssi amato.</i>	}	si tú hubieras, ó hubieses amado.
<i>se colui avèsse amato.</i>		si aquel hubiera, ó hubiese amado.

<i>se noi avèssimo amato.</i>	}	Número Plural.
<i>se voi avèste amato.</i>		si nosotros hubieramos, ó hubiésemos amado.
<i>se coloro avèssero amato.</i>		si vosotros hubierais, ó hubieseis amado.

si aquellos hubieran, ó hubiesen amado.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

<i>io avrèi amato.</i>	}	Número Singular.
<i>tu avrèsti amato.</i>		yo habria amado.
<i>costui avrèbbe amato.</i>		tú habrias amado. este habria amado.

<i>noi avremmo amato.</i>	}	Número Plural.
<i>voi avreste amato.</i>		nosotros habriamos amado.
<i>costoro avrèbbero amato.</i>		vosotros habriais amado. estos habrian amado.

Futuro Compuesto.

<i>quando io amerò, ó avrò amato.</i>	}	Número Singular.
<i>quando tu amerai, ó avrai amato.</i>		quando yo amare, ó hubiere amado.
<i>quando egli amerà, ó avrà amato.</i>		quando tu amares, ó hubieres amado.

<i>quando noi ameremo, ó avremo amato.</i>	}	Número Plural.
<i>quando voi amerete, ó avrete amato.</i>		quando él amare, ó hubiere amado.
<i>quando voi amerete, ó avrete amato.</i>		quando nosotros amáremos, ó hubieremos amado.

quando vosotros amáreis, ó hubieréis amado.

quan-

quando egli ameranno, ó averranno amato. } quando ellos amaren, ó hubieren amado.

MODO INFINITIVO.

<i>Amare.</i>	Presente.	amar.
<i>Avère amato.</i>	Pasado.	haber amado.
<i>Avère ad amare.</i>	Futuro.	haber de amar.
<i>Dovère amare.</i>		deber amar.
<i>Essere, ó stare per amare.</i>		ser, ó estar por amar.

Participio Pasado.
Amato, ó amata. amado, ó amada.

Gerundio de Presente.
Amando. amando.

de Pasado.
Avendo amato. habiendo amado.

de Futuro.
Avendo ad amare. habiendo de amar.

Dovendo amare. debiendo amar.

Essendo, ó stando per amare. siendo, ó estando por amar.

CONJUGACION DEL VERBO PASIVO.

Essere amato, ó amata. Ser amado, ó amada.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

<i>io sono, ó vengo amato, ó amata.</i>	}	Número Singular.
<i>tu sei, ó vieni amato, ó amata.</i>		yo soy amado, ó amada.
<i>egli è, ó viene amato, ó amata.</i>		tú eres amado, ó amada.

él es amado, ó amada.

P

Nú-

Número Plural.	
<i>noi siamo, ó veniamo, ó ven- giamo amati, ó amate.</i>	nosotros somos amados, ó amadas.
<i>voi siete, ó venite amati, ó amate.</i>	vosotros sois amados, ó amadas.
<i>egli sono, ó vengono ama- ti, ó amate.</i>	ellos son amados, ó ama- das.

Preterito imperfecto.

Número Singular.	
<i>io era, ó ero, ó veniva amato, ó amata.</i>	yo era amado, ó ama- da.
<i>tu eri, ó venivi amato, ó amata.</i>	tú eras amado, ó ama- da.
<i>questui era, ó veniva amato, ó amata.</i>	este era amado, ó ama- da.

Número Plural.	
<i>noi eravamo, ó venivamo amati, ó amate.</i>	nosotros eramos amados, ó amadas.
<i>voi eravate, ó venivate ama- ti, ó amate.</i>	vosotros erais amados, ó amadas.
<i>questoro erano, ó venivano amati, ó amate.</i>	estos eran amados, ó ama- das.

Preterito perfecto Simple.

Número Singular.	
<i>io fui, ó venni amato, ó amata.</i>	yo fui amado, ó ama- da.
<i>tu fosti, ó venisti amato, ó amata.</i>	tú fuiste amado, ó ama- da.
<i>egli fu, ó venne amato, ó amata.</i>	él fué amado, ó ama- da.

Número Plural.	
<i>noi fummo, ó venimmo ama- ti, ó amate.</i>	nosotros fuimos amados, ó amadas.

voi

<i>voi foste, ó veniste amati, ó amate.</i>	vosotros fuisteis amados, ó amadas.
<i>egli furono, ó vennero amati, ó amate.</i>	ellos fueron amados, ó ama- das.

Preterito perfecto Compuesto.

Número Singular.	
<i>io sono stato amato, ó sta- ta amata.</i>	yo he sido amado, ó ama- da.
<i>tu sei stato amato, ó stata amata.</i>	tú has sido amado, ó ama- da.
<i>colui è stato amato, ó sta- ta amata.</i>	aquel ha sido amado, ó amada.

Número Plural.	
<i>noi siamo stati amati, ó sta- te amate.</i>	nosotros hemos sido ama- dos, ó amadas.
<i>voi siete stati amati, ó sta- te amate.</i>	vosotros habeis sido ama- dos, ó amadas.
<i>coloro sono stati amati, ó state amate.</i>	aquellos han sido amados, ó amadas.

Preterito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.	
<i>io era, ó ero stato amato, ó stata amata.</i>	yo habia sido amado, ó ama- da.
<i>tu eri stato amato, ó sta- ta amata.</i>	tú habias sido amado, ó amada.
<i>colui era stato amato, ó sta- ta amata.</i>	aquel habia sido amado, ó amada.

Número Plural.	
<i>noi eravamo stati amati, ó state amate.</i>	nosotros habiamos sido a- mados, ó amadas.
<i>voi eravate stati amati, ó state amate.</i>	vosotros habiais sido ama- dos, ó amadas.
<i>coloro erano stati amati, ó state amate.</i>	aquellos habian sido ama- dos, ó amadas.

P 2

Fu-

Futuro.

Número Singular.

io sarò, ó *verrò amato*, ó yo seré amado, ó amada.
tu sarai, ó *verrai amato*, tú serás amado, ó amada.
egli sarà, ó *verrà amato*, él será amado, ó amada.

Número Plural.

noi saremo, ó *verremo amati*, ó *amate*, nosotros serémos amados, ó amadas.
voi sarete, ó *verrete amati*, ó *amate*, vosotros seréis amados, ó amadas.
eglino saranno, ó *verranno amati*, ó *amate*, ellos serán amados, ó amadas.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

sii, ó *sia*, ó *vieni amato*, Se tú amado, ó amada.
sia ó *venga amato*, ó *amata colui*, sea aquel amado, ó amada.

Número Plural.

siamo, ó *veniamo amati*, ó *amate noi*, seamos nosotros amados, ó amadas.
siate, ó *venite amati*, ó *amate voi*, sed vosotros amados, ó amadas.
siano, ó *vengano amati*, ó *amate coloro*, sean aquellos amados, ó amadas.

Fu-

Futuro.

Número Singular.

sarai, ó *verrai amato*, ó serás tú amado, ó amada.
sarà, ó *verrà amato*, ó será él amado, ó amada.
egli sarà, ó *verrà amato*, él será amado, ó amada.

Número Plural.

saremo, ó *verremo amati*, ó *amate noi*, serémos nosotros amados, ó amadas.
sarete, ó *verrete amati*, ó *amate voi*, seréis vosotros amados, ó amadas.
saranno, ó *verranno amati*, ó *amate eglino*, serán ellos amados, ó amadas.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io sia, ó *venga amato*, que yo sea amado, ó amada.
che tu sii, ó *sia*, ó *venga amato*, ó *amata*, que tú seas amado, ó amada.
che egli sia, ó *venga amato*, ó *amata*, que él sea amado, ó amada.

Número Plural.

che noi siamo, ó *veniamo amati*, ó *amate*, que nosotros seamos amados, ó amadas.
che voi siate, ó *veniate amati*, ó *amate*, que vosotros seais amados, ó amadas.
che eglino siano, ó *vengano amati*, ó *amate*, que ellos sean amados, ó amadas.

Pre-

Prétérito imperfecto Primero.

Número Singular.

<i>che io fossi, ó venissi amato, ó amata.</i>	que yo fuera, ó fuese amado, ó amada.
<i>che tu fossi, ó venissi amato, ó amata.</i>	que tú fueras, ó fueses amado, ó amada.
<i>che egli fosse, ó venisse amato, ó amata.</i>	que él fuera, ó fuese amado, ó amada.

Número Plural.

<i>che noi fossimo, ó venissimo amati, ó amate.</i>	que nosotros fuéramos, ó fuésemos amados, ó amadas.
<i>che voi foste, ó veniste amati, ó amate.</i>	que vosotros fuerais, ó fuésteis amados, ó amadas.
<i>che egliu fossero, ó venissero amati, ó amate.</i>	que ellos fueran, ó fuesen amados, ó amadas.

Prétérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

<i>io sarèi, ó verrèi amato, ó amata.</i>	yo sería amado, ó amada.
<i>tu sarèsti, ó verrèsti amato, ó amata.</i>	tú serías amado, ó amada.
<i>egliu sarèbbe, ó verrèbbe amato, ó amata.</i>	aquel sería amado, ó amada.

Número Plural.

<i>noi sarèmmo, ó verrèmmo amati, ó amate.</i>	nosotros seríamos amados, ó amadas.
<i>voi sarèste, ó verrèste amati, ó amate.</i>	vosotros seriais amados, ó amadas.
<i>coloru sarèbbero, ó verrèbbero amati, ó amate.</i>	aquellos serian amados, ó amadas.

Pre-

Prétérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

<i>che io sia stato amato, ó stata amata.</i>	que yo haya sido amado, ó amada.
<i>che tu sii, ó sia stato amato, ó stata amata.</i>	que tú hayas sido amado, ó amada.
<i>che quegli sia stato amato, ó stata amata.</i>	que aquel haya sido amado, ó amada.

Número Plural.

<i>che noi siamo stati amati, ó state amate.</i>	que nosotros hayamos sido amados, ó amadas.
<i>che voi siate stati amati, ó state amate.</i>	que vosotros hayais sido amados, ó amadas.
<i>che quegli siano stati amati, ó state amate.</i>	que aquellos hayan sido amados, ó amadas.

Primer Prétérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

<i>che io fossi stato amato, ó stata amata.</i>	que yo hubiera, ó hubiese sido amado, ó amada.
<i>che tu fossi stato amato, ó stata amata.</i>	que tú hubieras, ó hubieses sido amado, ó amada.
<i>che egli fosse stato amato, ó stata amata.</i>	que él hubiera, ó hubiese sido amado, ó amada.

Número Plural.

<i>che noi fossimo stati amati, ó state amate.</i>	que nosotros hubiéramos, ó hubiésemos sido amados, ó amadas.
<i>che voi foste stati amati, ó state amate.</i>	
<i>che egliu fossero stati amati, ó state amate.</i>	

Se-

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

<i>io sarei stato amato, ó stata amata.</i>	yo habria sido amado, ó amada.
<i>tu saresti stato amato, ó stata amata.</i>	tú habrias sido amado, ó amada.
<i>egli sarebbe stato amato, ó stata amata.</i>	aquel habria sido amado, ó amada.

Número Plural.

<i>noi saremmo stati amati, ó state amate.</i>	nosotros habriamos sido amados, ó amadas.
<i>voi sareste stati amati, ó state amate.</i>	vosotros habriais sido amados, ó amadas.
<i>coloro sarebbero stati amati, ó state amate.</i>	aquellos habrian sido amados, ó amadas.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

<i>quando io sarò amato, ó amata; ó quando io sarò stato amato, ó stata amata.</i>	quando yo fuere amado, ó amada; ó quando yo hubiere sido amado, ó amada.
<i>quando tu sarai amato, ó amata; ó quando tu sarai stato amato, ó stata amata.</i>	quando tú fueres amado, ó amada; ó quando tú hubieres sido amado, ó amada.
<i>quando egli sarà amato, ó amata; ó quando egli sarà stato amato, ó stata amata.</i>	quando él fuere amado, ó amada; ó quando él hubiere sido amado, ó amada.

Número Plural.

<i>quando noi saremo amati, ó amate; ó quando noi saremo stati amati, ó state amate.</i>	quando nosotros fuéremos amados, ó amadas; ó quando nosotros hubiéremos sido amados, ó amadas.
--	--

quan-

<i>quando voi sarete amati, ó amate; ó quando voi sarete stati amati, ó state amate.</i>	quando vosotros fuereis amados, ó amadas; ó quando vosotros hubiereis sido amados, ó amadas.
<i>quando egli saranno amati, ó amate; ó quando egli saranno stati amati, ó state amate.</i>	quando ellos fueren amados, ó amadas; ó quando ellos hubieren sido amados, ó amadas.

MODO INFINITIVO.

Presente.

<i>Essere, ó venire amato, ó amata; amati, ó amate.</i>	ser amado, ó amada, amados, ó amadas.
---	---------------------------------------

Pasado.

<i>Essere stato amato, ó amata; ó essere stati amati, ó state amate.</i>	haber sido amado, ó amada, ó haber sido amados, ó amadas.
--	---

Futuro.

<i>Avere ad essere amato, ó amata; amati, ó amate.</i>	haber de ser amado, ó amada, amados, ó amadas.
<i>Dover essere amato, ó amata; amati, ó amate.</i>	deber ser amado, ó amada, amados, ó amadas.
<i>Essere, ó star per essere amato, ó amata; amati, ó amate.</i>	ser, ó estar por ser amado, ó amada, amados, ó amadas.

Participio Pasado.

<i>Amato, ó amata; amati, ó amate.</i>	amado, ó amada, amados, ó amadas.
--	-----------------------------------

Gerundio de Presente.

<i>Essendo amato, ó amata.</i>	siendo amado, ó amada.
--------------------------------	------------------------

De Pasado.

<i>Essendo stato amato, ó essendo stata amata.</i>	habiendo sido amado, ó amada.
--	-------------------------------

Q

De

De Futuro.

<i>Avendo ad essere amato</i> , ó <i>amata.</i>	habiendo de ser amado, ó amada.
<i>Dovendo essere, amato</i> , ó <i>amata.</i>	debiendo ser amado, ó amada.
<i>Essendo, ó stando per essere amato</i> , ó <i>amata.</i>	siendo, ó estando por ser amado, ó amada.

SEGUNDA CONJUGACION ACABADA EN ERE
larga, como *Temere*, *Temer*.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO

Tiempo Presente.

Número Singular.	yo temo.	Número Plural.	nosotros tememos.
<i>io temo.</i>	tú temes.	<i>noi temiamo.</i>	vosotros teméis.
<i>tu temi.</i>	él teme.	<i>egli teme.</i>	ellos temen.
<i>egli teme.</i>			

Pretérito imperfecto.

Número Singular.	yo temía.
<i>io temeva</i> , ó <i>temevo.</i>	tú temías.
<i>tu temevi.</i>	él temía.
<i>egli temeva.</i>	

Número Plural.	nosotros temíamos.
<i>noi temevamo.</i>	vosotros temíais.
<i>voi temevate.</i>	ellos temían.
<i>egli temevano.</i>	

Pre-

Pretérito perfecto Simple.

Número Singular.	yo temí.
<i>io temèi</i> , ó <i>temètti.</i>	tú temiste.
<i>tu temèsti.</i>	aquel temió.
<i>colui temè</i> , ó <i>temètte.</i>	

Número Plural.	nosotros temimos.
<i>noi temèmmo.</i>	vosotros temisteis.
<i>voi temèste.</i>	aquellos temieron.
<i>coloro temèrono</i> , ó <i>temèttero.</i>	

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.	yo he temido.
<i>io ho temuto.</i>	tú has temido.
<i>tu hai temuto.</i>	aquel ha temido.
<i>colui ha temuto.</i>	

Número Plural.	nosotros hemos temido.
<i>noi abbiamo temuto.</i>	vosotros habeis temido.
<i>voi avete temuto.</i>	aquellos han temido.
<i>coloro hanno temuto.</i>	

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.	yo habia temido.
<i>io aveva</i> , ó <i>avevo temuto.</i>	tú habías temido.
<i>tu avevi temuto.</i>	él habia temido.
<i>egli aveva temuto.</i>	

Número Plural.	nosotros habíamos temido.
<i>noi avevamo temuto.</i>	vosotros habiais temido.
<i>voi avevate temuto.</i>	ellos habian temido.
<i>egli avevano temuto.</i>	

Futuro.

Número Singular.	yo temeré.
<i>io temerà.</i>	
	Q2
	tu

tu temerài.
colui temerà.

tú temerás.
aquel temerá.

Número Plural.

noi temerèmo.
voi temerète.
coloro temeràno.

nosotros temerémos.
vosotros temeréis.
aquellos temerán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.

Núm. Plur.

.....	temiamo noi.	temamos nosotros.
<i>temi tu.</i>	<i>temète voi.</i>	temed vosotros.
<i>tema egli.</i>	<i>temano egli.</i>	teman ellos.

Futuro.

Núm. Sing.

Núm. Plur.

.....	temerèmo noi.	temerémos nosot.
<i>temerài tu.</i>	<i>temerèto voi.</i>	temeréis vosot.
<i>temerà egli.</i>	<i>temeràno egli.</i>	temerán ellos.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io tema.
che tu tema, ó temi.
che quegli tema.

que yo tema.
que tú temas.
que aquel tema.

Número Plural.

che noi temiamo.
che voi temiate.
che quegli temano.

que nosotros temamos.
que vosotros temais.
que aquellos teman.

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io temèssi.

que yo temiera, ó temiese.

che

che tu temèssi.
che colui temèsse.

que tú temieras, ó temieses.
que aquel temiera, ó temiese.

Número Plural.

*che noi temèssimo.**che voi temèste.**che coloro temèssero.*

que nosotros temieramos, ó
temiesemos.
que vosotros temierais, ó
temieseis.
que aquellos temieran, ó
temiesen.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io temerèi.
tu temerèsti.
costui temerèbbe.

yo temeria.
tú temerías.
este temería.

Número Plural.

noi temerèmmo.
voi temerèste.
costoro temerèbbero, ó te-
merèbbono.

nosotros temeríamos.
vosotros temeríais.
estos temerían.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io abbia temuto.
che tu abbi, ó abbia temuto.
che egli abbia temuto.

que yo haya temido.
que tú hayas temido.
que él haya temido.

Número Plural.

che noi abbiamo temuto.
che voi abbiate temuto.
che egli abbiano temuto.

que nosot. hayamos temido.
que vosotros hayais temido.
que ellos hayan temido.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io avèssi temuto.

{ si yo hubiera, ó hubiese te-
mido.

se tu avessi temuto. } si tú hubieras, ó hubieses
 se egli avesse temuto. } temido.
 } si él hubiera, ó hubiese
 } temido.

Número Plural.

si noi avessimo temuto. } si nosotros hubieramos, ó
 se voi aveste temuto. } hubiesemos temido.
 } si vosotros hubierais, ó hu-
 } bieseis temido.
 se egli avessero temuto. } si ellos hubieran, ó hubie-
 } sen temido.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avrei temuto. } yo habria-temido.
 tu avresti temuto. } tú habrias temido.
 colui avrebbe temuto. } aquel habria temido.

Número Plural.

noi avremmo temuto. } nosotros habriamos temido.
 voi avreste temuto. } vosotros habriais temido.
 coloro avrebbero temuto. } aquellos habrian temido.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io temerò, ó avrò temuto. } quando yo temiere, ó hu-
 } biere temido.
 quando tu temerai, ó avrai temuto. } quando tú temieres, ó hu-
 } bieres temido.
 quando egli temerà, ó avrà temuto. } quando aquel temiere, ó
 } hubiere temido.

Número Plural.

quando noi temeremo, ó avremo temuto. } quando nosotros temiere-
 } mos, ó hubieremos temido.
 quando voi temerete, ó avrete temuto. } quando vosotros temiereis,
 } ó hubiereis temido.

quan-

quando egli temeranno, ó quando aquellos temieren,
 avranno temuto. } ó hubieren temido.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Temere. } temer.

Pasado.

Avere temuto. } haber temido.

Futuro.

Avère a, ó da temère } haber de temer.
 Dovère temère. } deber temer.
 Essere, ó stare per temère. } ser, ó estar por temer.

Participio Pasado.

Temuto, ó temuta. } temido, ó temida.

Gerundio de Presente.

Temendo. } temiendo.

De Pasado.

Avendo temuto. } habiendo temido.

De Futuro.

Avendo a, ó da temère. } habiendo de temer.
 Dovendo temère. } debiendo temer.
 Essendo, ó stando per te- } siendo, ó estando por
 } mère. } temer.

La Voz Pasiva, tanto de esta segunda Conjugacion, quanto de las otras dos siguientes, es del todo semejante á la de *Amo* ya explicada; como: *Essere temuto*: *essere sentito*: *essere letto*; v. g. *io sono, tu sei, colui è temuto, letto, sentito*: *io era temuto*: *io fui, ó sono stato temuto, ó stata temuta*, &c. consistiendo claramente, como se ve, en la Conjugacion de todos los Tiempos, y voces del Verbo auxiliar *Essere* junto con el Participio Pasado del Verbo que rige la oracion. Pues del mismo modo se puede formar la voz pasiva de qualquiera Verbo activo; y asi se quita la molestia de duplicadas repeticiones.

TERCERA CONJUGACION ACABADA EN ERE
breve, como *Leggere*, Leer.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
<i>io leggo.</i>	yo leo.	<i>noi leggiamo.</i>	nosotros leemos.
<i>tu leggi.</i>	tú lees.	<i>voi leggete.</i>	vosotros leéis.
<i>egli legge.</i>	él lee.	<i>eglino leggono.</i>	ellos leen.

Pretérito imperfecto.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
<i>io leggeva,</i> <i>o leggevo.</i>	yo leía.	<i>noi leggevamo.</i>	nosotros leíamos.
<i>tu leggevi.</i>	tú leías.	<i>voi leggevate.</i>	vosotros leíais.
<i>egli leggeva.</i>	él leía.	<i>eglino leggevano.</i>	ellos leían.

Pretérito perfecto Simple.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
<i>io lessi.</i>	yo leí.	<i>noi leggemmo.</i>	nosotros leímos.
<i>tu leggisti.</i>	tú leíste.	<i>voi leggeste.</i>	vosotros leísteis.
<i>colui lesse.</i>	aquel leyó.	<i>coloro lessero.</i>	aquellos leyéron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.	
<i>io ho letto.</i>	yo he leído.
<i>tu hai letto.</i>	tú has leído.
<i>quegli ha letto.</i>	aquel ha leído.

Número Plural.	
<i>noi abbiamo letto.</i>	nosotros hemos leído.
<i>voi avete letto.</i>	vosotros habéis leído.
<i>quegli hanno letto.</i>	aquellos habían leído.

Nú-

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

<i>io aveva, o avevo letto.</i>	yo había leído.
<i>tu avevi letto.</i>	tú habías leído.
<i>quegli aveva letto.</i>	aquel había leído.

Número Plural.

<i>noi avevamo letto.</i>	nosotros habíamos leído.
<i>voi avevate letto.</i>	vosotros habíais leído.
<i>quegli avevano letto.</i>	aquellos habían leído.

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
<i>io leggerò.</i>	yo leeré.	<i>noi leggeremo.</i>	nos leerémos.
<i>tu leggerai.</i>	tú leerás.	<i>voi leggerete.</i>	vos leeréis.
<i>colui leggerà.</i>	aquel leerá.	<i>coloro leggeranno.</i>	aquell leerán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	.....	<i>leggiamo noi.</i>	leamos nosotros.
<i>leggi tu.</i>	lee tú.	<i>leggete voi.</i>	leed vosotros.
<i>legga egli.</i>	lea él.	<i>leggano eglino.</i>	lean ellos.

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	.....	<i>leggeremo noi.</i>	leerémos nosotr.
<i>leggerai tu.</i>	leerás tú.	<i>leggerete voi.</i>	leeréis vosotros.
<i>leggerà costui.</i>	leerá este.	<i>leggeranno costoro.</i>	leerán estos.

R

MO-

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io legga. que yo lea.
che tu legga, ó leggi. que tú leas.
che colui legga. que aquel lea.

Número Plural.

che noi leggiamo. que nosotros leamos.
che voi leggiate. que vosotros leais.
che coloro leggano. que aquellos lean.

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io leggessi. que yo leyera, ó leyese.
che tu leggessi. que tú leyeras, ó leyesses.
che costui leggesse. que este leyera, ó leyese.

Número Plural.

che noi leggessimo. que nosotros leyéramos, ó leyésemos.
che voi leggèste. que vosotros leyerais, ó leyèstis.
che costoro leggessero. que estos leyeran, ó leyesen.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io leggerèi. yo leería.
tu leggerèsti. tú leerías.
colui leggerèbbe. aquel leería.

Número Plural.

noi leggerèmmo. nosotros leeríamos.
voi leggerèste. vosotros leeríais.
coloro leggerèbbero, ó leggerèbbono. aquellos leerían.

Pré-

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io abbia letto. que yo haya leído.
che tu abbi, ó abbia letto. que tú hayas leído.
che egli abbia letto. que él haya leído.

Número Plural.

che noi abbiamo letto. que nosotros hayamos leído.
che voi abbiate letto. que vosotros hayais leído.
che eglino abbiano letto. que ellos hayan leído.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io avessi letto. si yo hubiera, ó hubiese leído.
se tu avessi letto. si tú hubieras, ó hubieses leído.
se colui avesse letto. si aquel hubiera, ó hubiese leído.

Número Plural.

se noi avessimo letto. si nosotros hubiéramos, ó hubiésemos leído.
se voi aveste letto. si vosotros hubierais, ó hubieseis leído.
se coloro avessero letto. si aquellos hubieran, ó hubiesen leído.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avrei letto. yo habría leído.
tu avresti letto. tú habrías leído.
colui avrebbe letto. aquel habría leído.

Número Plural.

noi avremmo letto. nosotros habríamos leído.
voi avreste letto. vosotros habrías leído.

R 2

69-

coloro avrebbero letto. aquellos habrían leído.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io leggerò, ó avrò letto. quando yo leyere, ó hubiere leído.
quando tu leggerai, ó avrai letto. quando tú leyeres, ó hubieres leído.
quando egli leggerà, ó avrà letto. quando él leyere, ó hubiere leído.

Número Plural.

quando noi leggeremo, ó avremo letto. quando nosotros leyereis, ó hubieremos leído.
quando voi leggerete, ó avrete letto. quando vosotros leyereis, ó hubiereis leído.
quando eglino leggeranno, ó avranno letto. quando ellos leyeren, ó hubieren leído.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Lèggere.

leer.

Pasado.

Avère letto.

haber leído.

Futuro.

Avère a, ó da leggere.

haber de leer.

Dover leggere.

deber leer.

Essere, ó stare per leggere.

ser, ó estar por leer.

Participio pasado.

Letto, ó letta.

leído, ó leída.

Gerundio de Presente.

Leggendo.

leyendo.

De Pasado.

Avendo letto.

habiendo leído.

De Futuro.

Avendo a, ó da leggere.

habiendo de leer.

Dovendo leggere.

debiendo leer.

Essendo, ó stando per leggere. siendo, ó estando por leer.

QUAR-

QUARTA CONJUGACION ACABADA EN IRE,
como *Sentire*, Sentir, y Oír.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.	yo siento.	Núm. Plur.	noí sentiamo.	nosotros sentimos.
	tú sienti.		voi sentite.	vosotros sentis.
	egli sente.		eglino sentono.	ellos sienten.

Pretérito imperfecto.

Núm. Sing.	yo sentiva, ó sentivo.	Núm. Plur.	noí sentivamo.	nosot. sentiamos.
	tú sentivi.		voi sentivate.	vosot. sentiais.
	egli sentiva.		eglino sentivano.	ellos sentían.

Pretérito perfecto Simple.

Núm. Sing.	yo sentí.	Núm. Plur.	noí sentimmo.	nosot. sentimos.
	tú sentisti.		voi sentiste.	vosot. sentistéis.
	colui sentí.		coloro sentirono.	aquellos sentieron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io ho sentito.	yo he sentido.
tu hai sentito.	tú has sentido.
egli ha sentito.	él ha sentido.

Número Plural.

noi abbiamo sentito.	nosotros hemos sentido.
----------------------	-------------------------

QUAR

voi avete sentito. vosotros habeis sentido.
egli hanno sentito. ellos han sentido.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io aveva, ó avevo sentito. yo habia sentido.
tu avevi sentito. tú habias sentido.
egli aveva sentito. él habia sentido.

Número Plural.

noi avevamo sentito. nosotros habiamos sentido.
voi avevate sentito. vosotros habiais sentido.
egli avevano sentito. ellos habian sentido.

Futuro.

Núm. Sing.	Núm. Plur.	
<i>io sentirò.</i>	<i>noi sentiremo.</i>	nosot. sentirem.
<i>tu sentirai.</i>	<i>voi sentirete.</i>	vosot. sentireis.
<i>colui sentirà.</i>	<i>coloro sentiranno.</i>	aquellos sentirán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.	Núm. Plur.	
<i>sentì tu.</i>	<i>sentiamo noi.</i>	sintamos nosot.
<i>sentà colui.</i>	<i>sentite voi.</i>	sentid vosotros.
	<i>sentano coloro.</i>	sientan aquellos.

Futuro.

Núm. Sing.	Núm. Plur.	
<i>sentirai tu.</i>	<i>sentiremo noi.</i>	sentirém. nosot.
<i>sentirà colui.</i>	<i>sentirete voi.</i>	sentireis vosot.
	<i>sentiranno coloro.</i>	sentirán aque- llos.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io senta. que yo sienta.
che tu senta, ó senti. que tú sientas.
che egli senta. que él sienta.

Número Plural.

che noi sentiamo. que nosotros sintamos.
che voi sentiate. que vosotros sintais.
che egli sentano. que ellos sientan.

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io sentissi. que yo sintiera, ó sintiese.
che tu sentissi. que tú sintieras, ó sintieses.
che costui sentisse. que este sintiera, ó sintiese.

Número Plural.

che noi sentissimo. que nosotros sintieramos, ó sintiesemos.
che voi sentiste. que vosot. sintier. ó sintieis.
che costoro sentissero. que estos sintier. ó sintieis.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io sentirei. yo sentiria.
tu sentiresti. tú sentirias.
colui sentirebbe. aquel sentiria.

Número Plural.

noi sentiremmo. nosotros sentiriamos.
voi sentireste. vosotros sentiriais.
coloro sentirebbero, ó sentirebbono. aquellos sentirian.

Preterito perfecto Compuesto.

Número Singular.	
<i>che io abbia sentito.</i>	que yo haya sentido.
<i>che tu abbi, ó abbia sentito.</i>	que tú hayas sentido.
<i>che costui abbia sentito.</i>	que este haya sentido.

Número Plural.	
<i>che noi abbiamo sentito.</i>	que nosot. hayamos sentido.
<i>che voi abbiate sentito.</i>	que vosot. hayais sentido.
<i>che costoro abbiano sentito.</i>	que estos hayan sentido.

Primer Preterito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.	
<i>se io avessi sentito.</i>	} si yo hubiera, ó hubiese sentido.
<i>se tu avessi sentito.</i>	
<i>se costui avesse sentito.</i>	
	si tú hubier. ó hubies. sentid.
	si ese hubier. ó hubies. sent.

Número Plural.	
<i>se noi avessimo sentito.</i>	} si nosotros hubieramos, ó hubiesemos sentido.
<i>se voi aveste sentito.</i>	
<i>se costesti avessero sentito.</i>	
	si vosotros hubierais, ó hubieseis sentido.
	si esos hubieran, ó hubiesen sentido.

Segundo Preterito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.	
<i>io avrei sentito.</i>	yo habria sentido.
<i>tu avresti sentito.</i>	tú habrias sentido.
<i>quegli avrebbe sentito.</i>	aquel habria sentido.

Número Plural.	
<i>noi avremmo sentito.</i>	nosotros habriamos sentido.
<i>voi avreste sentito.</i>	vosotros habriais sentido.
<i>quegli avrebbero sentito.</i>	aquellos habrian sentido.

Fu-

Futuro Compuesto.

Número Singular.	
<i>quando io sentirò, ó avrò sentito.</i>	quando yo sintiere, ó hubiere sentido.
<i>quando tu sentirai, ó avrai sentito.</i>	quando tú sintieres, ó hubieres sentido.
<i>quando egli sentirà, ó avrà sentito.</i>	quando él sintiere, ó hubiere sentido.

Número Plural.	
<i>quando noi sentiremo, ó avremo sentito.</i>	quando nosotros sintieremos, ó hubier. sentido.
<i>quando voi sentirete, ó avrete sentito.</i>	quando vosotros sintiereis, ó hubiereis sentido.
<i>quando eglino sentiranno, ó avranno sentito.</i>	quando ellos sintieren, ó hubieren sentido.

MODO INFINITIVO.

Presente.	
<i>Sentire.</i>	sentir.
Pasado.	
<i>Avère sentito.</i>	haber sentido.
Futuro.	
<i>Avère a, ó da sentire.</i>	haber de sentir.
<i>Dovèr sentire.</i>	deber sentir.
<i>Essere, ó stare per sentire.</i>	ser, ó estar por sentir.

Participio Pasado.	
<i>Sentito, ó sentita.</i>	sentido, ó sentida.

Gerundio de Presente.	
<i>Sentèdo.</i>	sintiendo.
De Pasado.	
<i>Avèdo sentito.</i>	habiendo sentido.
De Futuro.	
<i>Avèdo a, ó da sentire.</i>	habiendo de sentir.

S

Do-

Dovendo sentire, debiendo sentir.
Essendo, ó stando per sentire, ó estando por sentir.

Estos quatro Verbos claramente explicados son las basas principales, á que se reducen todos los demas de qualquiera especie, sean Personales, ó Impersonales: basta reparar la terminacion de su Infinitivo, y adaptarlos á uno de los referidos exemplos, al que corresponda; por tanto considero superflua aquí la Conjugacion del Verbo Neutro activo.

Adviértese que aquellos Verbos Neutros, que piden el auxilio de *Essere* en los Tiempos Compuestos, se usan solamente con el Presente, Imperfecto, y Futuro de Indicativo: Presente, é Imperfecto de Subjuntivo de dicho auxiliar, sin el Participo *stato*, ó *stata*; v. gr. del Verbo *Partire*: Perf. Comp. de Indic. *Io sono, tu sei, egli è partito, ó ella è partita, &c.* Plusquamperf. *Io era, tu eri, colui era partito, ó colei era partita, &c.* Perf. de Subjunt. *Che io sia, che tu sii, ó sia, che egli sia partito, ó che ella sia partita, &c.* Plusquamperf. *Se io fossi, ó io sarei partito, ó partita, &c.* Futuro. *Quando io sarò partito, ó partita, &c.* Pues siempre que los Verbos Personales se conjugan con el auxilio de *Essere*, deben hacer sus Participios Masculino, ó Femenino, segun el nombre que los rige. Y si el Verbo estuviese en voz pasiva derivada de Activo, entónces se le ha de añadir en los Compuestos *stato*, ó *stata*, segun se ha visto arriba en la Conjugacion del Verbo Pasivo: *Esse-re amato, ó amata.*

CONJUGACION DEL VERBO NEUTRO PASIVO,
 ó Recíproco *Rallegrarsi*, Alegrarse, de la primera
 Conjugacion.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.
 Número Singular.

io mi rallegro. yo me alegro.

tu

tu ti rallegri. tú te alegras.
egli si rallegra. él se alegra.

Número Plural.

noi ci rallegriamo. nosotros nos alegramos.
voi vi rallegrate. vosotros os alegráis.
eglino si rallegrano. ellos se alegran.

Preterito imperfecto.

Número Singular.

io me rallegràva, ó ralleg-
gràvo. yo me alegraba.
tu ti rallegravi. tú te alegrabas.
egli si rallegràva. él se alegraba.

Número Plural.

noi ci rallegravàmo. nosotros nos alegrabamos.
voi vi rallegravate. vosotros os alegrabais.
eglino si rallegràvano. ellos se alegraban.

Preterito perfecto Simple.

Número Singular.

io mi rallegràì. yo me alegré.
tu ti rallegràstì. tú te alegraste.
colui si rallegràò. aquel se alegró.

Número Plural.

noi ci rallegràmmo. nosotros nos alegramos.
voi vi rallegràste. vosotros os alegrasteis.
coloro si rallegràrono. aquellos se alegraron.

Preterito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io mi sono rallegrato, ó ral-
legrata. yo me he alegrado.

S2

tu

tu ti sei rallegrato, ó ralleggrata.
costui si è rallegtrato, ó ralleggrata.

tú te has alegrado.
 este se ha alegrado.

Número Plural.
noi ci siamo ralleggrati, ó ralleggrate.
voi vi siete ralleggrati, ó ralleggrate.
costoro si sono ralleggrati, ó ralleggrate.

nosotros nos hemos alegrado.
 vosotros os habeis alegrado.
 estos se han alegrado.

Preterito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.
io mi era, ó ero rallegtrato, ó ralleggrata.
tu ti eri rallegtrato, ó ralleggrata.
quegli si era rallegtrato, ó ralleggrata.

yo me habia alegrado.
 tú te habias alegrado.
 aquel se habia alegrado.

Número Plural.
noi ci eravamo ralleggrati, ó ralleggrate.
voi vi eravate ralleggrati, ó ralleggrate.
quegli si erano ralleggrati, ó ralleggrate.

nosotros nos habiamos alegrado.
 vosotros os habiais alegrado.
 aquellos se habian alegrado.

Futuro.

Número Singular.
io mi ralleggrerò.
tu ti ralleggrerai.
egli si ralleggrerà.

yo me alegraré.
 tú te alegrarás.
 él se alegrará.

Número Plural.
noi ci ralleggreremo.
voi vi ralleggrerete.
eglino si ralleggreranno.

nosotros nos alegraremos.
 vosotros os alegraréis.
 ellos se alegrarán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.
ralleggrati tu.
ralleggrisi egli.

alegrate tú.
 alegrese él.

Número Plural.
ralleggriamoci noi.
ralleggratevi voi.
si ralleggrino eglino.

alegremonos nosotros.
 alegraos vosotros.
 alegrense ellos.

Futuro.

Número Singular.
ti ralleggrerai tu.
ralleggrerassi egli.

te alegrarás tú.
 se alegrará él.

Número Plural.
ci ralleggreremo noi.
vi ralleggrerete voi.
si ralleggreranno eglino.

nos alegraremos nosotros.
 os alegraréis vosotros.
 se alegrarán ellos.

Aquí se debe advertir, que aunque en los Verbos conjugados hasta ahora se ha puesto el Futuro de Imperativo, no por eso está en uso; pero así como está en arbitrio del hombre expresar los conceptos de la voluntad segun su idea, así se ha juzgado por conveniente exponerle, para que no quede duda alguna, en caso que se ofreciera en el discurso.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Número Singular.

che io mi rallegri. que yo me alegre.
che tu ti rallegri. que tú te alegres.
che egli si rallegri. que él se alegre.

Número Plural.

che noi ci rallegriamo. que nosotros nos alegremos.
che voi vi rallegriate. que vosotros os alegréis.
che eglino si rallegriano. que ellos se alegren.

Preterito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io mi rallegrassi. que yo me alegrara, ó alegrase.
che tu ti rallegrassi. que tú te alegraras, ó alegrases.
che colui si rallegrasse. que aquel se alegrara, ó alegrase.

Número Plural.

che noi ci rallegrassimo. que nosotros nos alegráramos, ó alegrásemos.
che voi vi rallegrate. que vosotros os alegrarais, ó alegraseis.
che coloro si rallegrassero. que aquellos se alegraran, ó alegrasen.

Preterito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io mi rallegrerèi. yo me alegraría.
tu ti rallegrerèsti. tú te alegrarías.
costui si rallegrerèbbe. este se alegraría.

Nú-

Número Plural.

noi ci rallegrerèmmo. nosotros nos alegraríamos.
voi vi rallegrerèste. vosotros os alegraríais.
costoro si rallegrerèbbero. estos se alegrarían.

Preterito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io mi sia rallegrato, ó rallegrata. que yo me haya alegrado.
che tu ti sii, ó sia rallegrato, ó rallegrata. que tú te hayas alegrado.
che egli si sia rallegrato, ó rallegrata. que él se haya alegrado.

Número Plural.

che noi ci siamo rallegrati, ó rallegrate. que nosotros nos hayamos alegrado.
che voi vi siate rallegrati, ó rallegrate. que vosotros os hayais alegrado.
che eglino si siano rallegrati, ó rallegrate. que ellos se hayan alegrado.

Primer Preterito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io mi fossi rallegrato, ó rallegrata. si yo me hubiera, ó hubiese alegrado.
se tu ti fossi rallegrato, ó rallegrata. si tú te hubieras, ó hubieses alegrado.
se quegli si fosse rallegrato, ó rallegrata. si aquel se hubiera, ó hubiese alegrado.

Número Plural.

se noi ci fossimo rallegrati, ó rallegrate. si nosotros nos hubiéramos, ó hubiésemos alegrado.
se voi vi foste rallegrati, ó rallegrate. si vosotros os hubierais, ó hubieseis alegrado.

se quegli si fossero rallegrati, ó rallegrate. si aquellos se hubieran, ó hubiesen alegrado.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.
io mi sarèi rallegrato, ó rallegrata. yo me habria alegrado.
tu ti saresti rallegrato, ó rallegrata. tú te habrias alegrado.
quegli si sarèbbe rallegrato, ó rallegrata. aquel se habria alegrado.

Número Plural.
noi ci sarèmmo rallegrati, ó rallegrate. nosotros nos habriamos alegrado.
voi vi sarète rallegrati, ó rallegrate. vosotros os habriais alegrado.
quegli si sarèbbero rallegrati, ó rallegrate. aquellos se habrian alegrado.

Futuro Compuesto.

Número Singular.
quando io mi rallegrerò, ó mi sarò rallegrato, ó rallegrata. quando yo me alegrare, ó me hubiere alegrado.
quando tu ti rallegrerài, ó ti sarài rallegrato, ó rallegrata. quando tú te alegrares, ó te hubieres alegrado.
quando colui si rallegrerà, ó si sarà rallegrato, ó rallegrata. quando aquel se alegrare, ó se hubiere alegrado.

Número Plural.
quando noi ci rallegrerèmo, ó ci saremo rallegrati, ó rallegrate. quando nosotros nos alegraremos, ó nos hubieremos alegrado.
quando voi vi rallegrerète, quando vosotros os alegrareis,

ó vi sarète rallegrati, ó rallegrate. reís, ó os hubiereis alegrado.
quando coloro si rallegrerànno, ó si sarànno rallegrati, ó rallegrate. quando aquellos se alegraren, ó se hubieren alegrado.

MODO INFINITIVO.

Rallegrarsi. Presente. alegrarse.
Esseri rallegrato, ó rallegrata. Pasado. haberse alegrado.
Avère a, ó da rallegrarsi. Futuro. haber de alegrarse.
Dovere rallegrarsi. deber alegrarse.
Essere, ó stare per rallegrarsi. ser, ó estar por alegrarse.

Rallegratosi, ó rallegràtasi. Participio Pasado. alegradose.
Rallegrandosi. Gerundio de Presente. alegrandose.
Essendosi rallegrato, ó rallegrata. De Pasado. habiendose alegrado.
Avendo a, ó da rallegrarsi. De Futuro. habiendo de alegrarse.
Dovendo rallegrarsi. debiendo alegrarse.
Essendo, ó stando per rallegrarsi. siendo, ó estando por alegrarse.

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL
 Primitivo *Piòvere*, Llover, de la tercera Conjugacion, estando todos los Tiempos en persona tercera.

MODO INDICATIVO.

Número Singular.
 Presente. *piòve.* llueve.
 Imperfecto. *piòveva.* llovía.
 Perfecto Simple. *piòvè, ó piòbbe.* llovió.

Perfecto Comp.	<i>ha piovuto.</i>	ha llovido.
Plusquamperfect.	<i>aveva piovuto.</i>	había llovido.
Futuro.	<i>pioverá.</i>	lloverá.

El Imperativo no tiene lugar en los Impersonales Primitivos, y sí en los Derivativos.

OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Presente.	Número Singular. <i>che piová.</i>	que llueva.
Imperf. Primero.	<i>che piovesse.</i>	{ que lloviera, ó lloviere.
Imperf. Segundo.	<i>pioverèbbe.</i>	lloveria.
Perf. Compuesto.	<i>che abbia piovuto.</i>	que haya llovido.
Plusquamp. Prim.	<i>che avesse piovuto.</i>	{ que hubiera, ó hubiese llovido.
Plusquamp. Seg.	<i>avrebbe piovuto.</i>	habría llovido.
Futuro Comp.	{ <i>quando pioverá, ó avrà piovuto.</i>	quando lloviere, ó habrá llovido.

MODO INFINITIVO.

Presente.	<i>piovere.</i>	llover.
Pasado.	{ <i>avere piovuto, avere, ó da piovere.</i>	haber llovido.
Futuro.	{ <i>dover piovere, stare, ó essere per piovere.</i>	haber de llover. deber llover. ser, ó estar para llover.

<i>piovuto.</i>	Participio Pasado.	llovido.
<i>piovendo.</i>	Gerundio de Presente.	lloviendo.

<i>Avendo piovuto.</i>	de Pasado.	habiendo llovido.
<i>Avendo a, ó da piovere.</i>	de Futuro.	habiendo de llover.
<i>Dovendo piovere.</i>		debiendo llover.
<i>Essendo, ó stando per piovere.</i>	siendo, ó estando para llover.	

AD-

ADVERTENCIA.

Para mayor inteligencia de los Impersonales, los dividiremos en dos clases. De la primera son:

Tuonare, tronar: *Grandinare*, granizar: *Nevicare*, nevar: *Gelare*, helar: *Fulminare*, caer rayos: *Balenare*, ó *Lampeggiare*, relampaguear: *Giovare*, ser útil, ó aprovechar: *Piovere*, llover; los quales ahora se conjugan con el auxiliar *Avère* en los Tiempos Compuestos, como ya se ha visto arriba.

De la segunda son los siguientes:

Bisognare, ser menester: *Bastare*, bastar: *Parere*, ó *Sembrare*, parecer: *Restare*, ó *Rimanere*, quedar: *Piacere*, gustar: *Dolere*, doler: *Rincrescere*, pesar: *Importare*, importar: *Appartenere*, pertenecer: *Accadere*, ó *Avvenire*, acaecer, ó acontecer: *Succedere*, suceder: *Occorrere*, ocurrir: *Convenire*, convenir: *Dispiacere*, desagradar, ó pesar: *Farsi giorno*, amanecer: *Farsi notte*, anochecer: y asimismo los Derivativos, los quales se deben usar con el auxiliar *Essere* en sus Compuestos; aunque *Bastare*, y *Bisognare* pueden servirse de ambos auxiliares. Los tiempos pues del Verbo *Essere*, que han de servir, son: El Presente, Imperfecto, y Futuro de Indicativo; Presente, é Imperfecto de Subjuntivo, sin el Participio *stato*, y *stata*; del mismo modo que se dixo arriba de los Neutros; debiendo el Participio de dichas dos clases terminar en *o*; v. gr. *Ha balenato: Avrebbe giovato: Era bisognato, ó bastato, ó parso, ó paruto, ó sembrato, ó restato, ó rimasto, piaciuto, ricrensciuto, importato, appartenuto, accaduto, ó avvenuto, succeduto, occorso, convenuto, dispiaciuto, si è fatto notte, si è fatto giorno, &c.*

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL.

Bisognare, Ser menester, de la primera Conjugacion.

MODO INDICATIVO.

Presente.	Número Singular. <i>bisogna.</i>	es menester.
		T 2
		in-

Imperfecto.	<i>bisognava.</i>	era menester.
Perfecto Simple.	<i>bisognò.</i>	fué menester.
Perf. Compuesto.	} <i>è bisognato, ó ha bisognato.</i>	} ha sido menester.
Plusquamperfecto.	<i>bisognerà.</i>	será menester.
Futuro.	<i>bisognarà.</i>	

OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Presente.	Número Singular.	
Imperf. Prim.	<i>che bisognì.</i>	que sea menester.
Imperf. Segundo.	<i>se bisognasse.</i>	si fuera menester.
Perfect. Compuesto.	} <i>bisognerebbe.</i>	} sería menester.
Plusquamperfect. Primero.	} <i>che fosse, ó avesse bisognato.</i>	} que hubiera sido menester.
Futuro Compuesto.	} <i>quando bisognerà, ó sarà, ó avrà bisognato.</i>	} quand. fuere, ó hubiere sido menester.

INFINITIVO.

Presente.	<i>bisognare.</i>	ser menester.
Pasado.	} <i>essere, ó avere bisognato.</i>	} haber sido menester.
Futuro.	} <i>avere, ó da bisognare.</i>	} haber de ser menester.

Participio Pasado.
Bisognato. sido menester.

Gerundio de Presente.
Bisognando. siendo menester. *De*

	<i>De Pasado.</i>	
<i>Avendo, ó essendo bisognato.</i>	habiendo sido	menester.
	<i>De Futuro.</i>	
<i>Avendo, ó da bisognare.</i>	habiendo de ser	menester.
<i>Dovendo bisognare.</i>	debiendo ser	menester.
<i>Essendo, ó stando per bisognare.</i>	siendo, ó estando por ser	menester.
Del mismo modo se puede conjugar el Verbo <i>Bastare.</i>		

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL
Derivativo *Crederesi*, Creerse, de la tercera Conjugacion.

MODO INDICATIVO.

	Número Singular.	
Presente.	<i>si crede.</i>	se cree.
Imperfecto.	<i>si credeva.</i>	se creia.
Perfecto Simple.	<i>si credè.</i>	se creyó.
Perf. Compuesto.	<i>si è creduto.</i>	se ha creído.
Plusquamperfect.	<i>si era creduto.</i>	se habia creído.
Futuro.	<i>si crederà.</i>	se creerá.

IMPERATIVO.

Presente.	<i>credasi.</i>	crease.
Futuro.	<i>credersi.</i>	se creerá.

OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

	Número Singular.	
Presente.	<i>che si creda.</i>	que se crea.
Imperfect. Prim.	<i>se si credesse.</i>	si se creyese.
Imperf. Segundo.	<i>si crederebbe.</i>	se creeria.
Perf. Compuesto.	} <i>che si sia, ó sia- creduto.</i>	} que se haya creído.
Plusquamperfecto Primero.		

Plus-

Plusquamperfecto Segundo.	} <i>si sarebbe creduto.</i> se seria creído.
Futuro Compuesto.	
	<i>quando si crederà,</i> quand. se creyere,
	<i>ó si sarà creduto.</i> ó schubier. creid.

INFINITIVO.

Presente : *Credersi*, creerse. Pasado : *Essersi creduto*, haberse creído. Futuro : *Avere a,* ó *da credersi*, haberse de creer. *Dover credersi*, deber creerse. *Essere, ó stare per credersi*, ser, ó estar por creerse. Participio Pasado : *Credutosi*, creídos. Gerundio de Presente : *Credendosi*, creyéndose. De Pasado : *Essendosi creduto*, habiéndose creído. De Futuro : *Avendosi da credere*, habiéndose de creer. *Dovendosi credere*, debiéndose creer. *Essendo, ó stando per credersi*, siendo, ó estando por creerse.

Adviértese que los referidos Verbos Impersonales de la segunda clase, incluyendo tambien *Giovare* de la primera, pueden tener á veces la tercera persona del Plural segun el Nombre que los rige, y tambien los Pronombres Recíprocos, ó qualquiera otro perteneciente al Dativo; y entónces se pueden decir Personales, porque tienen casos que los rige, é Impersonales, porque que no tienen mas que la tercera persona; v. gr.

Bisogna lavorare per vivere.

Es menester trabajar para vivir.

Mi bisognano denari per viaggiare.

Tengo menester dineros para viajar.

Ci succede, occorre, accade che, &c.

Nos sucede, ocurre, acontece que, &c.

Ti sono, ó ti erano successi, accaduti, occorsi molti accidenti negli anni passati.

Te han, ó te habian sucedido, accaduto, ocurrido muchos accidentes en los años pasados.

Al mio fratello gli piace, ó dispiace; ó gli sono piaciute, ó dispiaciute l'vorbitanti spese.

A mi hermano le gusta, ó desagrada, ó le han gustado, ó desagradado los excesivos gastos.

Si

Se

Si crede che, &c. ó si crederebbero molte menzogne, se il giudizio non vi risfette. Se cree que, &c. ó se creerian muchas mentiras, si el entendimiento no reflexiona sobre ellas.

VERBOS REGULARES DE LAS QUATRO Conjugaciones.

De la primera en àre, Participio en àto.

Todos los Verbos que acaban en el Infinitivo en *àre*, serán de la primera Conjugacion, y se articularán en sus Tiempos, como *amàre*; v. gr.

Infinit.		Present.	Perf. Simp.	Particip.
<i>Portàre.</i>	llevar.	<i>porto.</i>	<i>portai.</i>	<i>portato.</i>
<i>Parlàre.</i>	hablar.	<i>parlo.</i>	<i>parlai.</i>	<i>parlato.</i>
<i>Recàre.</i>	traer.	<i>reco.</i>	<i>recai.</i>	<i>recato.</i>
<i>Trovàre.</i>	hallar.	<i>trovo.</i>	<i>trovai.</i>	<i>trovato.</i>
<i>Cenàre.</i>	cenar.	<i>ceno.</i>	<i>cenai.</i>	<i>cenato.</i>
<i>Acquistàre.</i>	adquirir.	<i>acquisto.</i>	<i>acquistai.</i>	} <i>acquistato.</i>
<i>Sbadigliàre.</i>	bostezar.	<i>sbadiglio.</i>	<i>sbadigliai.</i>		} sbadigliato.
<i>Mangiàre.</i>	} comer.	<i>mangio.</i>	<i>mangiai.</i>	<i>mangiato.</i>
<i>Desinàre.</i>		<i>desino.</i>	<i>desinai.</i>	<i>desinato.</i>
<i>Pranzàre.</i>		<i>pranzo.</i>	<i>pranzai.</i>	<i>pranzato.</i>

Los Verbos de esta Conjugacion son mas Regulares en sus Tiempos; pero los que en su Infinitivo acaban en *care*, ó en *gare*, como *Giudicare*, juzgar: *Pecare*, pecar: *Mancare*, faltar: *Masticare*, mascar: *Pregare*, rogar: *Pagare*, pagar: *Acciugare*, enxugar: *Negare*,

acca
negar, &c. piden un h entre la *c*, é *i:c*, y *e:g*, é *i:g*, y *e* en la persona segunda de singular, y primera de plural del Presente de Indicativo: en la tercera de singular, y en la primera, y tercera de plural del Presente de Imperativo; y en todas las del Futuro de Indicativo; y en las

las

las del Presente, é Imperfecto de Subjuntivo; v. gr. Pres. Indic. *Giudico, giudichi, giudica; giudichiamo, giudicate, giudicano. Prego, preghi, prega; preghiamo, pregate, pregano.*

Futuro. *Giudicherò, giudicherai, giudicherà; giudicheremo, giudicherete, giudicheranno. Pregherò, pregherai, pregherà; pregheremo, pregherete, pregheranno.*

Imperat. *Giudica tu, giudichi egli; giudichiamo noi, giudicate voi, giudicabino egli. Prega tu, preghi colui; preghiamo noi, pregate voi, preghino coloro.*

Subjuntivo. Pres. *Che giudichi, giudichi, giudichi; giudichiamo, giudichiate, giudicabino. Che preghi, preghi, preghi; che preghiamo, preghiate, preghino.*

Imperf. Seg. *Giudicherai, giudicheresti, giudicherèbber; giudicheremmo, giudichereste, giudicherèbbero. Pregherai, pregheresti, &c.*

De la Segunda en ère, Participio en ùto.

Los Verbos que acaban en *ère* con la penúltima vocal larga son de la segunda Conjugacion, y van como *temère*; v. gr.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
<i>Godère.</i>	gozar.	<i>gòdo.</i>	<i>godèi.</i>	<i>goduto.</i>
<i>Possedère.</i>	poseer.	<i>possèdo.</i>	<i>possedèi.</i>	<i>poseduto.</i>
<i>Dovère.</i>	deber.	<i>dèvo.</i>	<i>dovèi.</i>	<i>dovuto.</i>
<i>Sedère.</i>	sentarse.	<i>sèdo.</i>	<i>sedèi.</i>	<i>seduto.</i>
<i>Potere.</i>	poder.	<i>pàsso.</i>	<i>potèi.</i>	<i>potuto.</i>

De la Tercera en *ere*, Participio es vario, como se verá en su Tratado.

Los Verbos que acaban en *ere* con la penúltima vocal breve son de la tercera Conjugacion, y van como *Lèggere*; v. gr.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
<i>Scrivere.</i>	escribir.	<i>scrivo.</i>	<i>scrissi.</i>	<i>scritto.</i>
<i>Reggere.</i>	regir.	<i>reggo.</i>	<i>ressi.</i>	<i>retto.</i>

V-

<i>Vivere.</i>	vivir.	<i>vivo.</i>	<i>vissi.</i>	<i>vissuto.</i>
<i>Riscuotere.</i>	cobrar.	<i>riscuoto.</i>	<i>riscossi.</i>	<i>riscosso.</i>
<i>Ridere.</i>	reir.	<i>rido.</i>	<i>risi.</i>	<i>riso.</i>
<i>Cbièdere.</i>	pedir.	<i>cbiedo.</i>	<i>cbiesi.</i>	<i>cbiesto.</i>
<i>Vincere.</i>	vencer.	<i>vinco.</i>	<i>vinsi.</i>	<i>vinto.</i>

Adviértese, que algunos Verbos, así de la segunda, como de esta tercera Conjugacion, tienen el Pretérito Simple diverso, y duplicado; á saber: el Pretérito de la segunda Conjugacion en *èi* es regular, y en *ètti* es irregular; digo irregular esta segunda terminacion, á causa de ser poco usada por ser antigua.

El Perf. Simple de la tercera en *ssi*, y *si* es regular, como se ve; y en *èi*, y *ètti* es irregular. Con todo, pondrémos Verbos de ambas Conjugaciones con las dos terminaciones, para que no se ignore; v. gr.

De la Segunda.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
<i>Temère.</i>	temer.	<i>temo.</i>	<i>temèi, ò temetti.</i>	<i>temuto.</i>
<i>Dovère.</i>	deber.	<i>devo.</i>	<i>dovèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Godère.</i>	gozar.	<i>godo.</i>	<i>godèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Possedère.</i>	poseer.	<i>possedo.</i>	<i>possedèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Sedère.</i>	sentarse.	<i>sedo.</i>	<i>sedèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>

De la Tercera.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
<i>Credere.</i>	crear.	<i>credo.</i>	<i>credèi, ò credètti.</i>	<i>creduto.</i>
<i>Vendere.</i>	vender.	<i>vendo.</i>	<i>vendèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Gemere.</i>	gemir.	<i>gemo.</i>	<i>gemèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Fremere.</i>	bramar.	<i>fremo.</i>	<i>fremèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Ricevere.</i>	recibir.	<i>ricevo.</i>	<i>ricevèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Cedere.</i>	ceder.	<i>cedo.</i>	<i>cedèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Battere.</i>	azotar.	<i>batto.</i>	<i>battèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Bevere.</i>	beber.	<i>bevo.</i>	<i>bevèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>
<i>Perdere.</i>	perder.	<i>perdo.</i>	<i>perdèi, ò etti.</i>	<i>uto.</i>

V

De

De la Quarta en *ire*, Participio en *ito*.

Los Verbos que acaban en *ire* con la penúltima vocal larga son de la quarta Conjugacion, y van como *sentire*; v. gr.

Infinitivo.	Presente.	Perf. Simp.	Participio.	
<i>Vestire.</i>	vestir.	<i>vesto.</i>	<i>vestii.</i>	<i>vestito.</i>
<i>Cucire.</i>	coser.	<i>cucio.</i>	<i>cucii.</i>	<i>cucito.</i>
<i>Dormire.</i>	dormir.	<i>dormo.</i>	<i>dormii.</i>	<i>dormito.</i>
<i>Servire.</i>	servir.	<i>servo.</i>	<i>servii.</i>	<i>servito.</i>

DE LOS VERBOS ANOMALOS, ó Irregulares.

Los Verbos Anómalos, ó Irregulares se reducen á una de las quatro señaladas Conjugaciones: en unas voces van conformes á la expresada regla, y en otras son muy distintos, que no se les puede formar terminacion fixa. Pondremos aquí todos enteros aquellos tiempos que salen de su regla, y los otros se conjugarán segun el exemplo que les corresponde.

Verbos Irregulares de la Primera Conjugacion.

Dàre, Dar.

INDICATIVO.

Presente. *Do, dàì, dà:* *diàmo, dàte, danno.* doy, das, da, &c.
 Imperf. *Dàva, ó dàvo,* &c. daba, &c.
 Perf. Simp. *Dièdi, dèsti, diède, ó diè: dèmmo, dèste, dièdero, ó dièveno:* di, diste, dió. dimos, disteis, diéron.
 Perf. Comp. *Ho dato,* &c. he dado.
 Plusquamperf. Comp. *Aveva, ó avevo dato,* &c. habia dado.
 Futuro. *Darò, darài, darà:* *darèmo, darète, daràno.* daré, darás, dará: daremos, daréis, darán.

IM-

IMPERATIVO.

Dà tu, dà egli: *diàmo noi, dàte voi, dàno egli.* da tú, dé aquel: demos nosotros, dad vosotros, den aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente *Cbe dia, dia, ó dii, dia:* *diàmo, diàte, dàno.* que dé, des, dé: demos, deis, dén.
 Imperf. Prim. *Cbe dessi,* mejor que *dassi, dessi, desso: dessimo, deste, dessero.* que diese, dieseis, diese: diese-
 semos, dieseis, diesen.
 Imperf. Seg. *Darei, daresti, darebbe:* *daremmo, dareste, darebbero.* daria, darías, daria: daríamos, dariais, darian.

INFINITIVO.

Dare. dar. Gerund. *Dando.* dando. Particip. *Dato.* dado.

Stàre, Estar.

INDICATIVO.

Presente. *Sto, stài, stà:* *stiamo, state, stanno.* estòy, estás, está: estamos, estais, están.
 Imperf. *Stava, ó stavo, stavi, stava,* &c. estaba, estabas; estaba.
 Perf. Simp. *Stièdi, ó stètti, stèsti, stiède, ó stètte: stemmo, steste, stiedero, ó stettero.* estuve, estuviste, estuve: estuvimos, estuvisteis, estuviéron.
 Perf. Comp. *Sono, sei, è stato, ó stata:* *siamo, siete, sono, stati, ó state.* he, has, ha estado, &c.
 Plusquamperf. Comp. *Era, ó ero stato, ó stata.* habia estado.
 Futuro. *Starò, starài, starà:* *starèmo, starète, staràno.* estaré, estarás, stará: estaremos, estaréis, estarán.

IMPERATIVO.

Stà tu, stia colui: *stiamo noi, state voi, stiano coloro.*
 V 2 es-

está tú, esté aquel; estemos nosotros, estad vosotros, esten aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che stia, stia, ó stii, stia: stiamo, stiate, stiano.* que esté, estés, esté: estemos, esteis, estén.

Imperf. Prim. *Che io stessi,* mejor que *stassi, stessi, stesse: stessiimo, stesse, stessero.* que yo estuviese, estuvieses, estuviese: estuviesemos, estuvieseis, estuviesen.

Imperf. Seg. *Starei, staresti, starebbe: staremmo, stareste, starebbero.* estaria, estarías, estaría: estaríamos, estaríais, estarían.

Perf. Comp. *Che io sia, sii, ó sia, sia stato, ó stata, &c.* que yo haya estado.

Plusquamp. Prim. *Se io fossi stato, ó stata, &c.* si yo hubiese estado.

Plusquamp. Seg. *Io sarei stato, ó stata, &c.* yo habría estado.

Futuro. *Quando io starò, ó sarò stato, ó stata,* cuando yo estuviere, ó hubiere estado.

INFINITIVO.

Stare. estar. *Essere stato, ó stata.* haber estado. Gerundio. *Stando.* estando. Particip. *Stato, ó stata.* estado.

Aquí hemos de reparar, que este Verbo significa propiamente permanencia; y en los Compuestos se sirve del auxiliar *Essere* como se ve; pero el Verbo *Essere* por sí solo significa la esencia de una cosa, notando alguna calidad; y para formar sus Compuestos, se sirve del Participio *stato*, y *stata* de este Verbo; v. gr. *Il ragazzo che mi avete mandato, è molto cattivo, e impertinente.* El muchacho que me habeis enviado es muy malo y desvergonzado. Quando el Verbo *Essere* está acompañado con el Participio de pretérito de algun Verbo forma la voz pasiva del mismo Verbo, ó sirve de auxilio á los Neutros, é Impersonales que lo piden, como se ha manifestado. A veces se usa tambien en lugar de *Stare*; v. gr. *Quando io era in Roma procurava di ved-*

deve tutte le sue maraviglie. Quando yo estaba en Roma procuraba ver todas sus maravillas.

Andare, Andar, ó Ir.

Este Verbo se suple en la Poesía con los Verbos *Ire, y Gire* en unas voces.

INDICATIVO.

Presente. *Vado, ó vò, vai, vò: andiamo, andate, vanno.* voi, vas, va: vamos, vais, van.

Imperf. <i>andava, ó andavo,</i> poetico	<i>iva, ó giva.</i>	iba.
<i>andavi.</i>	<i>ivi.</i>	<i>givi.</i> ibas.
<i>andava.</i>	<i>iva.</i>	<i>giva.</i> iba.
<i>andavamo.</i>	.....	<i>givamo.</i> ibamos.
<i>andavate.</i>	.....	<i>givate.</i> ibais.
<i>andavano.</i>	.....	<i>ivano.</i> <i>givano.</i> iban.

Perf. Simp. *Andai, andasti, andò: andammo, andaste, andarono.* anduve, anduviste, anduvo: anduvimos, anduvisteis, anduviéron.

Perf. Comp. *Sono, sei, è andato, ó andata,* poet. *ito, ó gito.* he, has, ha ido, ó andado.

Plusquamp. Comp. *era, ó ero andato, ó andata,* poet. *ito, ó gito.* había ido.

Futuro. *Andrò, andrài, andrà: andrèmo,* poet. *irèmo: andrete,* poet. *irete, andranno.* iré, irás, irá: irémos, iréis, irán.

IMPERATIVO.

Và tu, vada egli: andiamo noi, andate voi, poet. *ite, ó gite voi, vadano egli.* ve tú, vaya él: vamos nosotros, id vosotros, vayan ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io vada, vada, ó vadi, vada: andiamo, andiate, vadano,* poet. *che iva, ó giva, &c.* que vaya, váyas, vaya, &c.

Imperf. Prim. *Che io andassi, andassi, andasse: andassimo, andaste, andassero,* poet. *che gissi, &c.* que anduviere, anduviereis, anduviere, &c.

Imperf. Seg. *andrei, andresti, andrebbe: andremmo, andre-*

dréste, andrebbero, poet. *iria*, &c. *andaria*, *andarias*, *andaria*, &c.

Perf. Comp. *Che io sia, sii, ó sia, sia andato, ó andata, ito, ó gito, ita, ó gita*, &c. que yo haya ido, &c.

Plusquamp. Comp. Prim. *Se io fossi andato, ó andata*, poet. *ito, ó gito*, &c. si yo hubiese ido, &c.

Plusquamp. Seg. *Io sarei andato, ó andata*, poet. *ito, ó gito*, &c. yo habria ido, &c.

Futuro. *Quando io andrò, ó sarò andato, ó andata*, poet. *ito, ó gito*, &c. quando yo anduviere, ó hubiere andado,

INFINITIVO.

Andàre. ir. *Essere andato, ó andata*. haber ido. Gerundio. *Andando*. yendo. Partic. *Andato, ó andata*. ido, ó andado.

Verbos Irregulares de la Segunda Conjugacion.

Vedère, Ver.

INDICATIVO.

Presente. *Io vedo, veggo, ó veggio, tu vedi, egli vede: noi vediamo, ó veggiamo, voi vedete, egli vedono, ó veggono*. veo, ves, ve: vemos, veis, ven.

Imperf. *Vedeva, vedevi, vedeva, &c.* veia, veias, veia: Perf. SImp. *Vidi, vedesti, vide: vedemmo, vedeste, videro*, &c. vi, viste, vió: vimos, visteis, viéron.

Perf. Comp. *Ho, hai, ha veduto*, &c. he, has, ha visto.

Plusquamp. Comp. *aveva, ó avevo veduto*, &c. habia visto.

Futuro. *Vedrò, vedrai, vedrà: vedremo, vedrete, vedranno*. veré, verás, verá.

IMPERATIVO.

Vedi tu, veda, ó vegga colui: vediamo, ó veggiamo noi, vedete voi, vedane, ó veggano coloro. ve tú, vea aquel: veamos nosotros, ved vosotros, vean aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io veda ó vegga; tu veda ó vedi, vegga ó veggbi; egli veda ó vegga: noi vediamo ó veggiamo; voi*

ve-

vediate ó veggiate; egli vedano ó veggano. que yo vea, tú veas, él vea: nosotros veamos, vosotros veais, ellos vean.

Imperf. Prim. *Che vedessi, vedessi, vedesse*, &c. que vieses, vieses, vieses, &c.

Imperf. Seg. *Vedrei, vedresti, vedrebbe: vedremmo, vedreste, vedrebbero*. veria, verias, veria: veriamos, veriais, verian.

Perf. Comp. *Che abbia veduto*, &c. que haya visto.

Plusquamp. Prim. *Se io avessi, avessi, avesse veduto*. si yo hubiese visto.

Plusquamp. Seg. *Io avrei, tu avresti, egli avrebbe veduto*, &c. yo habria, tú habrias, él habria visto.

Futuro. *Quando io vedrò, ó avrò veduto*. quando yo viere, ó hubiere visto.

INFINITIVO.

Vedère. ver. *Aver veduto*. haber visto. Gerundio. *Vedendo*. viendo. Partic. *Veduto*, en prosa es mejor que visto. visto.

Parère, Parecer.

INDICATIVO.

Presente. *Pajo, pari, pare: pajano, parete, pajono*. parece, pareces, parece: parecemos, pareceis, parecen.

Imperf. *Parèva, ó parèa, parèvi, parèva: parevamo, parevate, parèvano*. parecia, parecias, parecia: pareciamos, pareciais, parecian.

Perf. SImp. *Parvi, paristi, parve: paremmo, pareste, parvero*. parecí, pareciste, pareció: parecimos, parecisteis, parecierón.

Perf. Comp. *Mi, ti, a colui è parso, ó paruto*. me, te, á aquel ha parecido.

Plusquamp. Comp. *Mi, ti, a lui era parso, ó paruto*. me, te, á él habia parecido.

Futuro. *Parrò, parrai, parrà: parremo, parrete, parranno*. pareceré, parecerás, parecerá: parecerémos, pareceréis, parecerán.

SUB-

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che paja, paja, paja; pajamo, pajate, pajano.* que parezca, parezcas, parezca: parezcamos, parezcais, parezcan.

Imperf. Prim. *Che paressi, paressi, paresse; paressimo, pareste, paressero.* que pareciese, parecieses, pareciese: pareciesemos, parecieseis, pareciesen.

Imperf. Seg. *Parrei, parresti, parrebbe; parremmo, parreste, parrebbero.* pareceria, parecerias, pareceria: pareceríamos, pareceriais, parecerían.

Perf. Comp. *Che mi, ti, a lui sia parso, ó paruto.* que me, te, á él haya parecido.

Plusquamp. Comp. *Che mi, ti, a lei fosse parso, ó paruto.* que me, te, á ella hubiera parecido. *O mi, ti, a lei sarebbe parso, ó paruto.* ó me habria parecido.

Futuro. *Quando mi parrà, ó mi sarà parso, ó paruto.* quando me pareciere, ó me hubiere parecido, &c.

INFINITIVO.

Parere. parecer. *Esser parso, ó paruto.* haber parecido. Gerund. *Parendo.* pareciendo. Partic. *Parso, ó paruto,* parecido.

Adviertése, que este Verbo se usa muy freqüente impersonalmente, y particularmente en los Pretéritos, con los Pronombres Recíprocos; y á menudo se trueca con el Verbo Impersonal *Sembrare*, que significa lo mismo, el qual es de la primera Conjugacion.

Sedere, ó Sedersi, Sentarse.

INDICATIVO.

Presente. *Io sedo, siedo, ó seggo, tu siedi, egli siede; noi sediamo, ó seggiamo, voi sedete, eglino sedono, siedono, ó seggono.* yo me siento, tú te sientas, él se sienta, &c.

Imperf. *Io sedeva, tu sedevi, ella sedeva, &c.* yo me sentaba, &c.

Perf. Simp. *Sedei, ó sedetti; sedesti; sedè, ó sedette; sedemmo; sedeste; sederono, ó sedettero.* yo me senté, tú te sentaste, &c.

Perf.

Perf. Comp. *Io mi sono, tu ti sei, egli si è seduto; noi ci siamo, voi vi siete, eglino si sono seduti.* yo me he, tú te has, él se ha sentado.

Plusquamp. Comp. *Io mi era, tu ti eri, colui si era seduto, &c.* yo me habia sentado, &c.

Futuro. *Sederò, sederai, sederà; sederemo, sederete, sederanno.* yo me sentaré, tú te sentarás, él se sentará, &c.

IMPERATIVO.

Siedi tu, sieda, ó segga ella; sediamo, ó seggiamo noi, sedete voi, siedano, ó seggano elleno. sientate tú, sientese ella: sentemonos nosotros, sentaos vosotros, sientense ellas.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io sieda, ó segga, che tu siedi, ó siedo, ó segga, che egli sieda, ó segga; che noi sediamo, ó seggiamo, che voi sediate, ó seggiate, che eglino siedano, ó seggano,* que yo me sienta, &c.

Imperf. Prim. *Sedessi, sedessi, sedesse; sedessimo, sedeste, sedessero.* me sentara, te sentaras, &c.

Imperf. Seg. *Sederai, sederesti, sederebbe; sederemo, sedereste, sederebbero.* me sentaria, te sentarias, se sentaria, &c.

Perf. Comp. *Che io mi sia, che tu ti sii, ó sia, che egli si sia seduto, &c.* que yo me haya, que tú te hayas, que él se haya sentado, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io mi fossi, se tu ti fossi, se colui si fosse seduto, &c. ó io mi sarei, tu ti saresti, colui si sarebbe seduto, &c.* si yo me hubiese sentado, &c. ó me habria sentado, &c.

Futuro. *Quando io sederò, ó mi sarò seduto, &c.* quando yo me sentare, ó me hubiere sentado, &c.

INFINITIVO.

Sedere, sentarse. *Essersi seduto, ó seduta,* haberse sentado. Gerund. *Sedendo.* sentándose. Partic. *Seduto, ó seduta,* sentado.

Aquí se advierte que este Verbo mejor es usarlo Recíproco en todos sus tiempos.

X

Do-

Dovère, Deber.

INDICATIVO.

Presente. *Io devo, debbo, ó deggio, tu devi, ó dei, egli deve, dee, ó debbe: noi dobbiamo, voi dovete, egliano devono, ó debbono, poet. dèono, deanno, ó deggiono. de- bo, debes, debe: debemos, debeis, deben.*

Imperf. *Io dovea, ó doveva, ó dovevo, tu dovevi, egli dovea, ó doveva: noi dovevamo, voi dovevate, egliano dovevano. yo debia, tú debias, él debia, &c.*

Perf. Simp. *Dovei, ó dovetti, dovesti, dovè, ó dovetti: dovevamo, dovevate, dovevono, ó dovevono. debí, debiste, debió: debimos, debisteis, debiéron.*

Perf. Comp. *Ho, hai, ha dovuto, &c. he, has, ha de- bido, &c.*

Plusquamp. Comp. *Avevo, avevi, aveva dovuto. habia habias, habia debido.*

Futuro. *Dovrà, dovrai, dovrà: dovremo, dovrete, dovranno. deberé, deberás, deberá: deberémos, debe- réis, deberán.*

IMPERATIVO.

Devi tu, debba egli: dobbiamo noi, dovete voi, debba- no egliano. debe tú, deba él: debamos nosotros, de- bed vosotros, deban ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io debba, ó deggia, tu debba, ó debbi, colui debba, ó deggia: noi dobbiamo, dobbiate, debba- no, poet. deggiano, ó deano. que yo deba, debas, de- ba: nosotros debamos, debais, deban.*

Imperf. Prim. *Dovessi, dovessi, dovesse, &c. debiese, de- bieses, debiese, &c.*

Imperf. Seg. *Dovrei, dovresti, dovrebbe: dovremmo, do- vreste, dovrebbero. deberia, deberias, deberia: debe- riamos, deberiais, deberian.*

Perf. Comp. *Che abbia dovuto, &c. que haya debido.*

Plusquamp. Comp. *Che avessi dovuto, &c. ó io avrei do-*

dovuto, &c. que hubiese debido, &c. ó yo habria debido, &c.

Futuro. *quando io dovrò, ó avrà dovuto, &c. quando yo debiere, ó hubiere debido.*

INFINITIVO.

Dovère. deber. Aver dovuto. haber debido. Gerund. Do- vendo. debiendo. Particip. Dovuto. debido.

Potère, Poder.

INDICATIVO.

Presente. *Posso, puoi, può, poet. puòte: possiamo, po- tete, possono, poet. ponno. puedo, puedes, puede: po- demos, potete, pueden.*

Imperf. *Poteva, potevi, poteva, &c. podía, podias, po- dia, &c.*

Perf. Simp. *Potei, potesti, potè: potemmo, poteste, poterono. pude, pudiste, pudo: pudimos, pudisteis, pudiéron.*

Perf. Comp. *Ho, hai, ha potuto, &c. he, has, ha po- dido, &c.*

Plusquamp. Comp. *Avevo, avevi, aveva potuto. habia, habias, habia podido.*

Futuro. *Potrà, potrai, potrà: potremo, potrete, potran- no. Podré, podrás, podrá, &c.*

Carece de Imperativo.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io possa, tu possa, ó possi, egli possa: noi possiamo, voi possiate, egliano possano. que yo pue- da, tú puedas, él pueda, &c.*

Imperf. Prim. *Potessi, potessi, potesse, &c. pudiese, pu- dudieses, pudiese, &c.*

Imperf. Seg. *Potrei, potresti, potrebbe: potremmo, po- trreste, potrebbero. podria, podrias, podria, &c.*

Perf. Comp. *Che abbia potuto, &c. que haya podido, &c.*

Plusquamp. Comp. *Che avessi, ó avrei potuto, &c. que hubiese, ó habria podido.*

Futuro. *Quando io potrà, ó avrà potuto. quando yo pu- diere, ó hubiere podido.*

INFINITIVO.

Potère, poder. *Aver potuto*, haber podido. Gerund. *Potendo*, pudiendo. Particip. *Potuto*, podido.

Sapère, saber.

INDICATIVO.

Presente. *Sò*, *sai*, *sà*: *sappiamo*, *sapete*, *sanno*. sé, *sabes*, *sabe*: *sabemos*, *sabeis*, *saben*.

Imperf. *Sapevo*, *sapevi*, *sapeva*: *sapevamo*, *sapevate*, *sapevano*. *sabía*, *sabías*, *sabía*, &c.

Perf. Simp. *Seppi*, *sapesti*, *seppe*: *sappemmo*, *sapeste*, *seppero*. *supe*, *supiste*. supo: *supimos*, &c.

Perf. Comp. *Ho*, *hai*, *ha saputo*, &c. *he*, *has*, *ha sabido*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*, *avevi*, *aveva saputo*, &c. *había*, *habías*, *había sabido*, &c.

Futuro. *Saprò*, *saprai*, *saprá*: *sapremo*, *saprete*, *sapranno*. *sabrè*, *sabrás*, *sabrá*, &c.

IMPERATIVO.

Sappi tu, *sappia egli*: *sappiamo noi*, *sapete voi*, *sappiano eglino*. *sabe tú*, *sepa él*: *sepamos nosotros*, *sabed vosotros*, *sepan ellos*.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che sappia*, *sappia*, ó *sappi*, *sappia*: *sappiamo*, *sappiate*, *sappiano*. *Que sepa*, *sepas*, *sepa*: *sepamos*, &c.

Imperf. Prim. *Sapessi*, *sapessi*, *sapesse*, &c. *supiese*, *supieses*, *supiese*, &c.

Imperf. Seg. *Saprei*, *sapresti*, *saprebbe*: *sapremmo*, *sapreste*, *saprebbero*. *sabría*, *sabrias*, *sabría*, &c.

Perf. Comp. *Che abbia saputo*, &c. *que haya sabido*, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *uoresi saputo*, &c. *que hubiera*, ó *habría sabido*, &c.

Futuro. *Quando io saprò*, ó *avrò saputo*, &c. *quando yo supiere*, ó *hubiere sabido*.

IN-

INFINITIVO.

Sapère, saber. *Aver saputo*, haber sabido. Gerund. *Sapendo*, sabiendo. Partic. *Saputo*, sabido.

Cadère, Caer.

INDICATIVO.

Presente. *Cado*, *cadi*, *cade*: *cadiamo*, *cadete*, *cadono*. *caigo*, *caes*, *cae*, &c. *caggio*, *caggiamo*, *caggiono* en lugar de *cado*, *cadiamo*, *cadono*, es poet.

Imperf. *Cadevo*, *cadevi*, *cadeva*: *cadevamo*, *cadevate*, *cadevano*. *caía*, *caías*, *caía*, &c.

Perfect. Simp. *Caddi*, *cadesti*, *cadde*: *cademmo*, *cadeste*, *caddero*, y tambien *cadei*, ó *cadetti*, *cadesti*, *cade*, ó *cadette*: *cademmo*, *cadeste*, *cadarono*, ó *cadettero*. *caí*, *caíste*, *cayó*: *caimos*, *caísteis*, *cayéron*.

Perfect. Comp. *Sono*, *sei*, *è caduto*, ó *caduta*, &c. *he*, *has*, *ha caído*, &c.

Plusquamp. Comp. *Ero*, *eri*, *era caduto*, ó *caduta*, &c. *había caído*, &c.

Futuro. *Cadrò*, *cadrai*, *cadrà*: *cadremo*, *cadrete*, *cadranno*. *caeré*, *caerás*, *caerá*, &c. ó *caderò*, *caderai*, &c. tambien se dice.

IMPERATIVO.

Cadi tu, *cada egli*: *cadiamo noi*, *cadete voi*, *cadano eglino*: Verdaderamente este modo aqui es poco usado.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Cbe io cada*, poet. *caggia*, *tu cadi*, *egli*, *cada*, ó *caggia*: *noi cadiamo*, ó *caggiamo*, *voi cadiate*, *eghino cadano*, ó *caggiano*, *que yo caiga*, *caigas*, *caiga*, &c.

Imperf. Prim. *Cadessi*, *cadessi*, *cadesse*, &c. *cayese*, *cayeses*, *cayese*, &c.

Imperf. Seg. *Cadrei*, ó *caderei*, *cadresti*, ó *caderesti*, *cadrebbe*, ó *caderebbe*: *cadremmo*, ó *caderemmo*, *cadreste*, ó *cadereste*, *cadrebbero*, ó *caderebbero*. *caería*, *caerías*, *caería*, &c.

Perf. Comp. *Cbe sia*, *caduto*, ó *caduta*, &c. *que haya caído*.

Plus-

Plusquamp. Comp. *Che io fossi, fossi, fosse caduto, ó caduta, &c. ó che io sarei, tu saresti, egli sarebbe caduto; ó caduta, &c. que yo hubiese caído, &c. ó que habria caído, &c.*

Futuro. *Quando io cadrò, ó caderò, ó sarò caduto, ó caduta, &c. quando yo cayere, ó hubiere caído.*

INFINITIVO.

Cadere, caer. Esser caduto, ó caduta, haber caído. Gerund. Cadendo, cayendo. Partic. Caduto, ó caduta, caído.

Volere, Querere.

INDICATIVO.

Presente. *Voglio, vuoi, vuole: vogliamo, volete, vogliono.* quiero, quieres, quiere, &c.

Imperf. *Voleva, ó volevo, volevi, voleva: volevamo, volevate, volevano.* queria, querias, queria, &c.

Perfect. Simp. *Vollì, volesti, volle: volemmo, voleste, vollero.* quise, quisiste, quiso: quisimos, &c. Se advierte que *volsi*, y *volsè* en lugar de *vollì*, y *volle* se usa en verso.

Perf. Comp. *Ho, hai, ha, voluto, &c.* he has, ha querido, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo, avevi, aveva voluto, &c.* habia, habias, habia querido, &c.

Futuro. *Vorrò, vorrai, vorrà: vorremo, vorrete, vorranno.* querré, querrás, querrá, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io voglia, tu voglia, ó voglia, egli voglia: noi vogliamo, voi vogliate, egliino vogliono.* que yo quiera, quieras, quiera, &c.

Imperf. Prim. *Volessi, volessi, volesse: volessimo, volessi, volessero.* quisiese, quisieses, quisiese, &c.

Imperf. Seg. *Vorrei, vorresti, vorrebbe: vorremmo, vorreste, vorrebbero.* querria, querrias, querria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia, abbia, abbia voluto, &c.* que haya, hayas, haya querido.

Plusquamp. Comp. *Che avessi, ó avrei voluto, &c.* que hubiese, ó habria querido.

Fu-

Futuro. *Quando io vorrò, ó avrò voluto, &c.* quando yo quisiere, ó hubiere querido, &c.

INFINITIVO.

Volere, querer. Aver voluto, haber querido. Ger. Volendo, queriendo. Partic. Voluto, querido.

Dolere, Doler.

Este Verbo se usa en significado neutro activo é impersonalmente, quando se tiene alguna dolencia en el cuerpo, ó en el ánimo; v. gr.

Mi dole molto la testa, é jeri mi dolevan le braccia. me duele mucho la cabeza, y ayer me dolian los brazos.

All' amico, ó gli dolsero, egli han doluto tutti i membri, al amigo le doliéron, ó le han dolido todos los miembros.

La cattiv' azione del compagno mi ha fortemente doluto. la mala accion del compañero me ha dolido fuertemente.

Dolersi, Quejarse, ó Pesar.

Este Verbo se usa Neutro Pasivo, ó Recíproco.

INDICATIVO.

Presente. *Io mi dolgo, tu ti duoli, egli si duole: noi ci dogliamo, voi vi dolete, egliino si dolgono.* yo me quejo, tú te quejas, él se queja, &c.

Imperf. *Io mi doleva, tu ti dolevi, ella si doleva, &c.* yo me quejaba, &c.

Perf. Simp. *Io mi dolsi, tu ti dolesti, colui si dolse: noi ci dolemmo, voi vi dolesti, coloro si dolsero.* yo me quejé, tú te quejaste, aquel se quejó, &c.

Perf. Comp. *Io mi sono, tu ti sei, egli si è doluto, ó doluto, &c.* yo me he, tú te has, él se ha quejado, &c.

Plusquamp. Comp. *Io mi era doluto, ó doluto, &c.* yo me habia quejado, &c.

Futuro. *Io mi dorro, tu ti dorrai, colui si dorrà: noi ci dorremo, voi vi dorrete, coloro si dorranno.* yo me quejaré, tú te quejarás, aquel se quejará, &c.

IM-

IMPERATIVO.

Dualiti tu, dolgasi egli: dogliamoci noi, doletevi voi, si dolgano egliino. quejate tú, quejase él: quejémonos nosotros, quejaos vosotros, quejense ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Cbe io mi dolga, tu ti dolga, colet si dolga: noi ci dogliano, voi vi dogliate, coloro si dolgano.* que yo me queje, tú te quejes, aquella se queje.

Imperf. Prim. *Cbe io mi dolessi, tu ti dolessi, egli si dolesse, &c.* que yo me quejase, tú te quejases, él se quejase, &c.

Imperf. Seg. *Io mi dorrei, tu ti dorresti, colui si dorrebbe: noi ci dorremmo, voi vi dorreste, coloro si dorrebbero.* yo me quejaría, tú te quejarías, aquel se quejaría, &c.

Perf. Comp. *Cbe io mi sia, tu ti sii, ó sia, egli si sia doluto, ó doluta, &c.* que yo me haya, tú te hayas, él se haya quejado, &c.

Plusquam. Comp. *Cbe io mi fossi, ó mi sarei doluto, ó doluta, &c.* que yo me hubiese, ó me habria quejado.

Futuro. *Quando io mi dorro, ó mi sarò doluto, ó doluta.* quando yo me quejare, ó me hubiere quejado, &c.

INFINITIVO.

Dolersi, quejarse, ó pesar. *Esseri doluto, ó doluta*, haberse quejado. Gerund. *Dolendosi*, quejandose. Partic. *Dolutosi, ó dolutati*, quejadose.

Valère, Valer.

INDICATIVO.

Presente. *Io vaglio, ó valgo, tu vali, egli vale: noi vogliamo, voi valete, egliino vogliono.* yo valgo, tú vales, él vale, &c.

Imperf. *Io valeva, ó valevo, tu valevi, egli valeva, &c.* yo valia, &c.

Perf. Simp. *Io valsei, tu valsesti, colui valse: noi valemmo, voi valseste, coloro valsero.* yo vali, tú valiste, aquel valió, &c.

En

En los Pretéritos Compuestos mejor es servirse del Verbo *Costàre* de la primera Conjugacion; v. gr. *Quando ha, aveva, ó avrà costato il tal genere, &c.* y no quanto *ha, ó aveva valuto, &c.* aunque no es error.

Futuro. *Valerò, ó varrò; valerai, ó varrai; valerà, ó varrà: valeremo, ó varremo; valerete, ó varrete; valeranno, ó varranno.* valdré, valdrás, valdrá: valdrémos, valdréis, valdrán.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Cbe vaglia, ó valga; vaglia, ó valga; vaglia, ó valga: vagliamo, vagliate, vagliano, ó valgano.* que valga, valgas, valga, &c.

Imperf. Prim. *Valessi, valessi, valesse: valesσιμο, valesse, valessero.* valiese, valieses, valiese, &c.

Imperf. Seg. *Valerei, ó varrei; valeresti, ó varresti; valerebbe, ó varrebbe: valeremo, ó varremmo; valereste, ó varreste; valerebbero, ó varrebbero.* valdria, valdrias, valdria, &c.

INFINITIVO.

Valère, valer. Gerund. *Valendo*, valiendo. Partic. *Valuto*, valido.

Solère, Soler, Acostumbrar.

Esser solito, Ser acostumbrado.

INDICATIVO.

Presente. *Io soglio, tu suoli, egli suole: noi sogliamo, voi solete, egliino sogliono.* yo suelo, tú sueles, él suele: nosotros solemos, vosotros soleis, ellos suelen.

Imperf. *Io solevo, tu solevi, ella soleva: noi solevamo, voi sollevate, elleno sollevano.* yo solia, tú solias, ella solia: nosotros soliamos, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Cbe io soglia, tu soglia, egli soglia: noi sogliamo, voi sogliate, egliino sogliano.* que yo acostumbree; ó *cbe io sia, tu sii, colui sia solito, ó solita, &c.*

Este Verbo no tiene mas que estos tres tiempos suyos,

Y

vos: los demas se suplirán con el Verbo *Essere*, y la voz *Sólito*, que está en lugar de Participio; v. gr.

DE INDICATIVO.

Perf. Simp. *Io fui, tu fosti, colui fu solito, ó solita, &c.* yo fui, tú fuiste, aquel fué acostumbrado, &c.

Perf. Comp. *Io sono, tu sei, egli è stato solito, ó stata solita, &c.* yo he, tú has, aquel ha sido acostumbrado, ó acostumbrada.

Plusquamp. Comp. *Io ero, tu eri, egli era stato solito, ó stata solita, &c.* yo habia, tú habias, él habia sido acostumbrado, &c.

Futuro. *Io sarò, tu sarai, colui sarà solito, ó solita, &c.* yo seré, tú serás, aquel será acostumbrado, &c.

DE SUBJUNTIVO.

Imperf. Prim. *Se io fossi, tu fossi, egli fosse solito, ó solita, &c.* si yo fuese, tú fueses, él fuese acostumbrado, ó acostumbrada.

Imperf. Seg. *Io sarei, tu saresti, colui sarebbe solito, ó solita, &c.* yo sería, tú serías, aquel sería acostumbrado, &c.

Perf. Comp. *Che io sia, tu sia, egli sia stato solito, ó stata solita, &c.* que yo haya sido acostumbrado, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io fossi stato solito, ó stata solita, &c.* si yo hubiese sido acostumbrado, ó acostumbrada.

Plusquamp. Seg. *Io sarei stato solito, ó stata solita, &c.* yo habria sido acostumbrado, ó acostumbrada.

Futuro. *Quando io sarò solito, ó solita; ó sarò stato solito, ó stata solita.* quando yo fuere acostumbrado; ó hubiere sido acostumbrado, ó acostumbrada.

INFINITIVO.

Solère, soler. Essere stato solito, ó stata solita, haber sido acostumbrado. Gerund. *Solendo, soliendo; ó essendo solito, ó solita, ó siendo acostumbrado.* Part. *Solito, ó solita,* acostumbrado, ó acostumbrada.

Rimanère, Quedar.

INDICATIVO.

Presente. *Rimango, rimani, rimane: rimaniamo, rimanete, rimangono.* quedo, quedas, queda, &c.

Imperf. *Rimanevo, rimanevi, rimaneva, &c.* quedaba, quedabas, quedaba, &c.

Perf. Simp. *Rimasi, rimanesti, rimase: rimanemmo, rimaneste, rimasero.* quedé, quedaste, quedó, &c.

Perf. Comp. *Io sono, tu sei, egli è rimasto, &c.* yo me he, tú te has, él se ha quedado.

Plusquamp. Comp. *Io era, tu eri, colui era rimasto, &c.* yo me habia, tú te habias, aquel se habia quedado.

Futuro. *Io rimarrò, tu rimarrà, ella rimarrà: noi rimarremo, voi rimarrete, elleno rimarranno.* yo quedaré, tú quedarás, ella quedará, &c.

IMPERATIVO.

Rimani tu, rimanga egli: rimaniamo noi, rimanete voi, rimangano eglino. quedate tú, quedese él: quedémonos nosotros, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io rimanga, tu rimanga, colui rimanga: noi rimaniamo, voi rimaniate, coloro rimangano.* que yo quede, quedes, quede, &c.

Imperf. Prim. *Se io rimanessi, tu rimanessi, egli rimanesse, &c.* si yo me quedase, tú te quedases, él se quedase, &c.

Imperf. Seg. *Io rimarrei, tu rimarresti, colui rimarrebbe: noi rimarremmo, voi rimarreste, coloro rimarrebbero.* yo me quedaria, tú te quedarias, aquel se quedaria, &c.

Perf. Comp. *Che io sia, tu sia, egli sia rimasto, &c.* que yo me haya, tú te hayas, él se haya quedado, &c.

Plusquamp. Comp. *Che io fossi, ó sarei rimasto, ó rimasta, &c.* que yo me hubiese, ó me habria quedado.

Futuro. *Quando io rimarrò, ó sarò rimasto, tu rimarrà, ó sarai rimasto; colui rimarrà, ó sarà rimasto, &c.* quando yo me quedare, ó me hubiere quedado, &c.

INFINITIVO.

Rimanere, quedar. *Essere rimasto*, ó *rimasta*, haber quedado. Gerund. *Rimanendo*, quedando. Partic. *Rimasto*, ó *rimaso*; *rimasta*, ó *rimasa*, quedado.

Possedere, poseer.

INDICATIVO.

Presente. *Possedo*, ó *possiedo*; *possiedi*, ó *possiedi*; *possedo*, ó *possiedo*; *possediamo*; *possedete*; *possiedono*, ó *possiedono*. poseo, posees, posee.

IMPERATIVO.

Possiedi, ó *possiedi tu*; *posseda*, ó *possieda egli*: *possediamo noi*; *possedete voi*; *possedano*, ó *possiedano egli-no*. posee tú, posea él, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io posseda*, ó *possieda*; *tu posseda*, ó *possieda*; *egli posseda*, ó *possieda*; *noi possediamo*; *voi possediate*; *egli-no possedano*, ó *possiedano*. que yo posea, tú poseas, él posea, &c.

INFINITIVO.

Possedere, poseer. Gerund. *Possedendo*, poseyendo. Partic. *Posseduto*, poseído.

Los otros Tiempos son todos regulares.

Persuadere, ó *Persuadersi*, Persuadir, ó Persuadirse.

INDICATIVO.

Presente. *Io persuado*, ó *mi persuado*; *tu persuadi*, ó *ti persuadi*; *egli persuade*, ó *si persuade*; *noi persuadiamo*, ó *ci persuadiamo*; *voi persuadete*, ó *vi persuadete*; *egli-no persuadono*, ó *si persuadono*. yo persuado, ó me persuado, &c.

Imperf. *Io persuadeva*, ó *mi persuadeva*, &c. yo me persuadía, &c.

Perf. Simp. *Io persuasi*, ó *mi persuasi*, *persuadesti*, *persuad-*

suase: *persuademmo*, *persuadeste*, *persuasero*. yo me persuadí, &c.

Perf. Comp. *Io ho*, *tu hai*, *egli ha persuaso*; ó *io mi sono*, *tu ti sei*, *egli si è persuaso*, ó *persuasa*. yo he, ó me he persuadido, &c.

Plusquamp. Comp. *Io aveva*, ó *mi era persuaso*, &c. yo había, ó me había persuadido, &c.

Futuro. *Io persuaderò*, ó *mi persuaderò*, *persuaderai*, *persuaderà*, &c. yo persuaderé, ó me persuaderé, &c.

IMPERATIVO.

Persuadi tu, *persuada egli*: *persuadiamo noi*, *persuadete voi*, *persuadano egli-no*; ó *persuaditi tu*, &c. persuade tú, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io persuada*, ó *mi persuada*, *suada*, *suada*; *suadiamo*, *suadiate*, *suadano*. que yo persuada, adas, ada, &c.

Imperf. Prim. *Che persuadessi*, *dessi*, *desse*, &c. que persuadiese, diceses, diese, &c.

Imperf. Seg. *Io persuaderei*, ó *mi persuaderei*; *tu persuaderesti*, ó *ti persuaderesti*; *egli persuaderebbe*, ó *si persuaderebbe*, &c. yo persuadería, ó me persuadería.

Perf. Comp. *Che io mi sia*, *ti sia*, *si sia persuaso*; ó *che abbia*, *abbi*, *abbia persuaso*, &c. que yo haya, ó me haya persuadido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che io avessi*, ó *mi fossi persuaso*, &c. que yo hubiese, ó me hubiese persuadido, &c. ó *avrei*, ó *mi sarei persuaso*, &c. ó habría, ó me habría persuadido, &c.

Futuro. *Quando io persuaderò*, ó *avrò persuaso*; ó *quando mi persuaderò*, ó *mi sarò persuaso*, &c. quando yo persuadiere, ó hubiere persuadido; ó quando me persuadiere, &c.

INFINITIVO.

Persuadere, ó *persuadersi*, persuadir, ó persuadirse. Gerund. *Persuadendo*, ó *persuadendosi*, persuadiendo, ó persuadiéndose. Partic. *Persuaso*, ó *persuasosi*, y *persuasasi*, persuadido, ó persuadidos.

Tenère, Tener; y sus Compuestos *Contenère*, Contener. *Sostènere*, Sostener. *Mantenère*, Mantener; y tambien Recíprocos *Mantenersi*, Mantenerse. *Astenersi*, Absterne-se, &c. los cuales se conjugan todos del mismo modo, añadiendo á los Recíprocos los Pronombres correspondientes.

INDICATIVO.

Presente. *Io tengo, tu tieni, egli tiene: noi teniamo, voi tenete, eglino tengono*; y así *Contengo, Sostengo, Mantengo, Astengo*, &c.

Imperf. *Io teneva, nevi, neva: tenevamo, nevate, nevano*. Perfect. Simp. *Io tenni, tu tenesti, egli tenne: noi tenemmo, voi teneste, eglino tennero*. yo tuve, tú tuviste, él tuvo, &c.

Perfect. Comp. *Io ho, tu hai, egli ha tenuto*, &c. ó *io mi sono, tu ti sei, egli si è sostenuto, mantenuto, ó sostenuta, mantenuta*, &c.

Plusquamp. Comp. *Io aveva, avevi, aveva tenuto*; ó *io mi era mantenuto, ó mantenuta, ó mantenuta*, &c.

Futuro. *Io terrò, tu terrai, ella terrà: noi terremo, voi terrete, elleno terranno*. yo tendré, ás, rá, &c.

IMPERATIVO.

Tieni tu, tenga egli: teniamo, ó tenghiamo noi, tenete voi, tengano eglino. ten tú, tenga él, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io tenga, tu tenga, ó tenghi, ella tenga: noi teniamo, ó tenghiamo, voi teniate, ó tenghiate, elleno tengano*.

Imperf. Prim. *Se io tenessi, tenessi, tenesse: tenessimo, teneste, tenessero*. si yo tuviera, ras, ra, &c.

Imperf. Seg. *Io terrei, tu terresti, colui terrebbe: noi terremmo, voi terreste, coloro terrebbero*. yo tendria, rias, ria, &c.

Perf. Comp. *Che io abbia, abbi, abbia tenuto*, &c. ó *che io mi sia, tu ti sii, egli si sia mantenuto, ó mante-*

tenuta, &c. que yo haya tenido, ó me haya mantenido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che io avessi, ó avrei tenuto*, &c. que yo hubiera, ó habria tenido, &c. ó *che io mi fossi, ó mi sarei mantenuto*, &c. ó que yo me hubiera, ó me habria mantenido, &c.

Futuro. *Quando io terrò, ó avrò tenuto, ó quando io mi manterrò, ó mi sarò mantenuto, ó mantenuta*, &c. quando yo tuviere, ó hubiere mantenido; ó quando yo me mantuviere, ó me hubiere mantenido, &c.

INFINITIVO.

Tenère, tener. *Aver tenuto*, haber tenido. Gerund. *Tenendo*, teniendo. Partic. *Tenuto*, tenido.

Tacère, Callar. *Giacère*, Estar echado. *Compiacère*, Dar gusto. *Compiacersi*, Deleytarse. *Piacère*, Agradar.

Estos Verbos son semejantes en su Conjugacion; pero hay que advertir que siempre que en las personas entre el Diptongo *id*, *id* breve despues de la *c*, dicha *e* se ha de duplicar, como se notará, exceptuándose solo el Participio, que se debe escribir, y pronunciar con una sola *c*.

INDICATIVO.

Presente. *Taccio, giaccio, compiacchio, mi compiacchio, piaccio: taci, giaci, compiacci, ii compiacci, piaci: tace, giace, compiace, si compiace, piace: tacciamo, giacciamo, compiacchiamo, ci compiacchiamo, piacciamo: tacete, giacete, compiacete, vi compiacete, piacete: tacciono, giacciono, compiacchiono, si compiacchiono, piacciono*.

Imperf. *Taceva, giaceva*, &c.

Perf. Simp. *Tacqui, giacqui, compiacqui, mi compiacqui, piacqui: tacesti, giacesti, compiaccesti, ti compiaccesti, piaccesti: tacque, giacque, compiacque, si compiacque, piacque: tacemmo, giacemmo, compiacemmo, ci compiacemmo, piacemmo: taceste, giaceste, compiaceste, vi compiaceste: tacquero, giacquero, compiacquero, si compiacquero, piacquero*.

Perf.

Perf. Comp. *Ho, hai, ha taciuto, compiaciuto; ó mi sono ti sei, si è compiaciuto, giaciuto.*

El Verbo *Piacere* mejor es usarlo impersonalmente en los Compuestos; v. gr. *mi, ti, a colui è piaciuto.*
Futuro. *Tacerò, giacerò, compiacerò, mi compiacerò, piacerò, tacerai, tacerà: taceremo, tacerete, taceranno, &c.*

IMPERATIVO.

Taci, giaci, compiaciti tu, taccia, giaccia, compiaciasigli: tacciamo, giacciamo, compiaciamoci noi, tacete, giacete, ccompiacetevi voi, tacciano, giacciano, si compiacciano egliño.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Cbe io taccia, giaccia compiacia, ó mi compiacia, piaccia: tu taccia, giaccia, &c. egli taccia, giaccia: noi tacciamo, giacciamo, voi tacciate, giacciate, egliño tacciano, giacciano, &c.*

Imperf. Prim. *Cbe tacessi, giacessi, &c. essi, esse: essimo, este, essero.* que callase, &c.

Imperf. Seg. *Io tacerèi, giacerèi, &c. resti, rebbe: remmo, reste, rebbero.* yo callaría, &c.

Perf. Comp. *Cbe io abbia taciuto, compiaciuto, ó cbe io mi sia compiaciuto, giaciuto; ó mi ti, a colui sia piaciuto, &c.*

Plusquamp. Comp. *Se io avessi, ó avrei taciuto, compiaciuto; ó se io mi fossi, ó mi sarei compiaciuto, giaciuto; ó se mi fosse, e mi sarebbe piaciuto, &c.*

Futuro. *Quando io tacerò ó avrò taciuto, compiaciuto; ó quando io mi compiacerò, ó mi sarò compiaciuto, ó compiaciuta, giaciuto, &c. ó quando mi piacerà, ó mi sarà piaciuto, &c. quando yo callare, ó hubiere callado, &c.*

INFINITIVO.

Tacere, callar, &c. como arriba. Gerund. *Tacendo*, callando: *giacendo*, estando echado: *compiacendo*, dando gusto: *compiacendosi*, deleytandose: *piacendo*, agradando. Partic. *Taciuto*, callado: *giaciuto*, estado echado: *compiaciuto*, dado gusto: *compiaciutosi, ó compiaciutasi*, deleytadose: *piaciuto*, agradado.

VER-

Verbos Irregulares de la tercera Conjugacion.

Dire, Decir, derivado del Latin *Dicere*, y sus Compuestos: *Predire*, Profetizar. *Contradire*, Contradecir. *Ridire*, Volver á decir. *Benedire*, Bendecir. *Malédire*, Maldecir. *Disdirsi*, Desdecirse, &c. se conjugan todos de un mismo modo.

INDICATIVO.

Presente. *Io dico, tu dici, egli dice: noi diciamo, voi dite, egliño dicono.* yo digo, dices, dice, &c.

Imperf. *Io diceva, évi, éva: evàmo, evàte, évano.* yo decia, decias, decia, &c.

Perf. Simp. *Io dissi, tu dicesti, colui disse: noi dicemmo, voi diceste, coloro dissero.* yo dixé, tú dixiste, aquel dixo, &c.

Perf. Comp. *Io ho, tu hai, egli ha detto, &c.* yo he, tú has, él ha dicho, &c.

Plusquamp. Comp. *Io avevo, tu avevi, egli aveva detto, &c.* yo habia, tú habias, él habia dicho, &c.

Futuro. *Io dirò, tu dirai, ella dirà: noi diremo, voi direte, elleno diranno.* yo diré, tú dirás, ella dirá, &c.

IMPERATIVO.

Di tu, dica colui: diciamo noi, dite voi, dicano coloro. di tú, diga aquel: digamos nosotros, decid vosotros, digan aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Cbe io dica, tu dica, ó dicbi, ella dica: noi diciamo, voi diciate, elleno dicano.* que yo diga, digas, diga, &c.

Imperf. Prim. *Se dicessi, dicessi, dicesse, &c.* si dixera, dixeras, dixera, &c.

Imperf. Seg. *Direi, diresti, direbbe: remmo, reste, rebbero.* diría, &c.

Perf. Comp. *Cbe abbia, abbi, abbia detto, &c.* que haya, hayas, haya dicho, &c.

Plusquamp. Comp. *Cbe avessi, ó avrei detto, &c.* que hubiera, ó habria dicho, &c.

Futuro. *Quando io dirò, ó avrò detto, &c.* quando yo dixere, ó hubiere dicho, &c.

Z

IN-

INFINITIVO.

Dire, decir. *Aver detto*, haber dicho. Gerund. *Dicendo*, diciendo. Partic. *Detto*, dicho.

Fàre, Hacer, derivado tambien del Latin *Facere*.

INDICATIVO.

Presente. *Fò fai*, *fa*: *facciamo*, *fate*, *fanno*: *faccio* en lugar de *fò* es poetico. hago, haces, hace: hacemos, haceis, hacen.

Imperf. *Faceva*, *evi*, *eva*: *evàmo*, *evàte*, *evàno*. hacia, hacias, hacia, &c.

Perf. Prim. *Fèci*, *facesti*, *fèce*: *facemmo*, *faceste*, *fècero*. hice, hiciste, hizo: hicimos, hicisteis, hicieron.

Perf. Comp. *Ho*, *hai*, *ha fatto*, &c. he, has, ha hecho, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*, *avevi*, *aveva fatto*, &c. habia, ias, ia hecho, &c.

Futuro. *Farò*, *farai*, *farà*: *faremo*, *farete*, *faranno*. haré, harás, hará, &c.

IMPERATIVO.

Fà tu, *faccia colui*: *facciamo noi*, *fate voi*, *facciano coloro*. haz tú, haga aquel: hagamos nosotros, haced vosotros, hagan aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io faccia*, *facci*, ó *faccia*; *faccia*: *facciamo*, *facciate*, *facciano*. que haga, hagas, haga, &c.

Imperf. Prim. *Facessi*, *facessi*, *facesse*: *facessimo*, *faceste*, *facessero*. hiciese, hicieses, hicieses, hiciese, &c.

Imperf. Seg. *Farei*, *faresti*, *farebbe*: *faremmo*, *fareste*, *farebbero*. haria, harias, haria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia*, *abbi*, *abbia fatto*, que haya, hayas, haya hecho, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *avrei fatto*, &c. que hubiese, ó habria hecho, &c.

Futuro. *Quando io farò*, ó *avrò fatto*. quando yo hiciere, ó hubiere hecho, &c.

IN-

INFINITIVO.

Fàre, hacer. *Aver fatto*, haber hecho. Gerund. *Facendo*, haciendo. Partic. *Fatto*, hecho.

Nàscere, Nacer.

INDICATIVO.

Presente. *Nasco*, *nasci*, *nasce*: *nasciamo* *nascete*, *nasceno*. nazco, naces, nace, &c.

Imp. *Nasceva*, *nascevi*, *nasceva*: *nascevamo*, *nascevate*, *nascevano*. nacia, nacias, nacia, &c.

Perf. Simp. *Nàcqui*, *nascèsti*, *nàcque*: *nascemmo*, *nasceste*, *nàcquero*. nací, naciste, nació: nacimos, &c.

Perf. Comp. *Sono*, *sei*, *è nato*, ó *nata*, &c. he, has, ha nacido, &c.

Plusquamp. Comp. *Ero*, *eri*, *era nato*, ó *nata*, &c. habia, habias, habia nacido, &c.

Futuro. *Nascerò*, *nascerai*, *nascerà*: *nascereмо*, *nascere-te*, *nasceranno*. naceré, nacerás, nacerá: nacerémos, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che nasca*; *nasci*, ó *nasca*; *nasca*: *nasciamo*, *nasciate*, *nascano*.

Imperf. Prim. *Nascessi*, *nascessi*, *nascesse*: *nascessimo*, *nasceste*, *nascessero*. naciese, ses, se, &c.

Imperf. Seg. *Nascerei*, *nascereesti*, *nascerebbe*: *nascere-mo*, *nascereste*, *nascerebbero*. naceria, &c.

Perf. Comp. *Che sia*; *sii*, ó *sia*; *sia nato*, ó *nata*, &c. que haya nacido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che fossi*, *fossi*, *fosse*; ó *sarei*, *saresti*, *sarebbe nato*, ó *nata*, &c. que hubiese, hubieses, hubiese; ó habria, habrias, habria nacido, &c.

Futuro. *Quando nascerò*, ó *sarò nato*, ó *nata*. quando naciere, ó hubiere nacido.

INFINITIVO.

Nàscere, nacer. *Essere nato*, ó *nata*, haber nacido. Gerund. *Nascendo*, naciendo. Partic. *Nato*, ó *nata*, nacido.

Z 2

Bè-

Bèvere, ó *Bère*, Beber.

INDICATIVO.

Presente. *Bèvo*, ó *bèo*; *bèvi*, ó *hai*; *bève*, ó *bèe*: *beviamo*, ó *bejiamo*; *bevete*, ó *beete*; *bèvano*, ó *bèano*. bebe, bebes, bebe, &c.

Imperf. *Beveva*, *bevea*, ó *bevea*, &c. bebia, &c.

Perf. Simp. *Io bevèi*, *bevetti*, *bèvoi*, *bèbbi*; *tu bevesti*, ó *beisti*; *egli bevè*, *bevete*, *bèveve*, ó *bebbe*; *noi bevemmo*, ó *beemmo*; *voi beveste*, ó *beeste*; *egli no bevèrono*, *bevettero*, *bèrono*, ó *bebbero*. yo bebí, tú bebiste, él bebió, &c.

Perf. Comp. *Ho*, *hai*, *ha bevuto*, &c. he, has, ha bebido, &c.

Futuro. *Beverò*, ó *berò*; *beverai*, ó *berai*; *beverà*, ó *berà*; *beveremo*, &c. beberé, beberás, beberá, &c.

IMPERATIVO.

Bevi, ó *bèi tu*; *bèva*, ó *bèa colei*: *beviamo*, ó *bejiamo noi*; *bevete*, ó *beete voi*; *bèvano*, ó *bèano coloro*. bebe tú, beba aquel, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che beva*; *bevi*, ó *beva*; *beva*: *beviamo*, *beviate*; *bèvano*, *bèvate*. que beba, bebas, beba, &c.

Imperf. Prim. *Bevesti*, *bevesti*, *beveste*; *bevestissimo*, *bevesteste*, *bevestero*. bebiese, bebieses, bebiese, &c.

Imperf. Seg. *Beverei*, *beveresti*, *beverebbe*; *beveremmo*, *bevereste*, *beverebbero*. beberia, &c.

Perf. Comp. *Che abbia bevuto*, &c. que haya bebido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *avrei bevuto*, &c. que hubiese, ó habria bebido, &c.

Futuro. *Quando io bevèrò*, ó *avrò bevuto*, &c. quando yo bebiere, ó hubiere bebido.

INFINITIVO.

Bèvere, ó *bère*, beber. *Aver bevuto*, haber bebido. Gerund. *Bevendo*, bebiendo. Partic. *Bevuto*, bebido.

Co-

Conoscere, Conocer.

INDICATIVO.

Presente. *Conosco*, *conosci*, *conosce*: *conosciamo*, *conoscete*, *conosceno*. conosco, conoces, conoce, &c.

Imperf. *Conoscevo*, *evi*, *eva*: *eviamo*, *evate*, *evano*. conocia, conocias, conocia, &c.

Perf. Simp. *Conobbi*, *conoscesti*, *conobbe*: *conoscemmo*, *conosceste*, *conobbero*. conocí, conociste, conocí, &c.

Perf. Comp. *Ho*, *hai*, *ha conosciuto*, &c. he, has, ha conocido, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*, *avevi*, *aveva conosciuto*, &c. habia, habias, habia conocido, &c.

Futuro. *Conoscerò*, *conoscerai*, *conoscerà*: *conosceremo*, *conoscerete*, *conosceranno*. conoceré, rás, rá: rémos, réis, rán.

IMPERATIVO.

Conosci tu, *conosca colui*: *conosciamo noi*, *conoscete voi*, *conoscano coloro*. conoce tú, conozca aquel: conozcamos nosotros, conoced vosotros, conozcan aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che conosca*; *conosci*, ó *conosca*; *conosca*: *conosciamo*, *conosciate*, *conosceno*. que conozca, conozcas, conozca, &c.

Imperf. Prim. *Conoscessi*, *conoscessi*, *conoscesses*: *conoscessimo*, *conoscessete*, *conoscessero*. conociese, &c.

Imperf. Seg. *Conoscerei*, *conosceresti*, *conoscerebbe*: *conosceremmo*, *conoscereste*, *conoscerebbero*. conoceria, conoceria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia*; *abbi*, ó *abbia*; *abbia conosciuto*, &c. que haya, hayas, haya conocido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *avrei conosciuto*, &c. que hubiera, ó habria conocido, &c.

Futuro. *Quando io conoscerò*, ó *avrò conosciuto*. quando yo conociere, ó hubiere conocido, &c.

INFINITIVO.

Conoscere, conocer. *Aver conosciuto*, haber conocido.

Ge-

Gerund. *Conoscendo*, conociendo. Partic. *Conosciuto*, conocido.

Creſcere, Crecer.

Este Verbo Neutro se puede usar con ambos auxiliares en sus Compuestos: *Accrescere*, Aumentar en significacion activa, y *Rinrescere*, Sentir, ó Fastidiar, van iguales en la Conjugacion; pero *Rinrescere* es impersonal, y pide los Pronombres Recíprocos: *Accrescere* se usa á veces Recíproco, y tambien Impersonal.

INDICATIVO.

Presente. *Cresco*, *creſci*, *creſce*; *creſciamo*, *creſcete*, *creſcono*. *crezco*, &c. *ó mi ſi acreſce*; *ó mi rinreſce*, &c.

Imperf. *Creſcevo*, *evi*, *eva*, &c. *crecia*, &c. *mi rinreſcevo*; *ó mi ſi accreſcevo*.

Perf. Simp. *Creſcei*, *ó crebbi*; *creſceſti*; *creſcè*, *ó crebbe*; *creſcemmo*, *creſceſte*, *creſcerono*, *ó crebbero*. *crecí*, &c. *mi rincrebbe*, *ó mi ſi accrebbe*, &c. *ó io acrebhi*, &c.

Perf. Comp. *Ho*, *hai*, *ha creſciuto*, &c. *he*, *has*, *ha crecido*, &c. *mi è rinreſciuto*; *mi ſi è accreſciuto*; *ó ho accreſciuto*, &c. *ó ſono*, *ſei*, *è creſciuto*.

Futuro. *Creſcerò*, *creſcerai*, *creſcerà*; *creſceremo*, *creſcete*, *creſceranno*. *creceré*, &c. *mi rinreſcerà*; *ó mi ſi accreſcerà*, &c.

IMPERATIVO.

Creſci tu, *creſca egli*; *creſciamo noi*, *creſcete voi*, *creſcano eglino*. *crece tú*, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che creſca*; *creſca*, *ó creſci*; *creſca*; *creſciamo*, *creſciate*, *creſcano*. *que crezca*, *crezcas*, *crezca*, &c.

Imperf. Prim. *Creſceſſi*, *creſceſſi*, *creſceſſe*, *creſceſſimo*, *creſceſſe*, *creſceſſero*. *crecieſe*, &c. *mi rinreſceſſe*, *ó mi ſi accreſceſſe*, &c.

Imperf. Seg. *Creſcerèi*, *reſti*, *rebbe*; *remmo*, *reſte*, *rebbero*. *creceria*, &c. *mi rinreſcerèbbe*; *ó mi ſi accreſcerèbbe*, &c.

Perf.

Perf. Comp. *Che abbia*, *abbi*, *abbia creſciuto*; *ó che ſia*, *creſciuto*, &c. *que haya crecido*, &c. *Che mi ſia*, *ti ſii*, *a colui ſia rinreſciuto*, &c. *Che abbia*, *bi*, *bia accreſciuto*, &c. *ó che mi ſi ſia*, *ti ſi ſia*, *a colui ſi ſia accreſciuto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Che aveſſi*, *ó avrei creſciuto*, &c. *que hubieſe*, *ó habria crecido*, &c. *mi foſſe*, *ó mi ſarebbe rinreſciuto*, &c. *ó mi ſi foſſe*, *é mi ſi ſarebbe accreſciuto*, &c. *ó aveſſi*, *ed avrei accreſciuto*, &c.

Futuro. *Quando io creſcerò*, *ó avrè creſciuto*, &c. *quanto creciere*, *ó hubiere crecido*, &c.

INFINITIVO.

Creſcere, *crecer*, &c. como arriba. *Creſcendo*, *creciendo*. *Accreſcendo*, *aumentando*. *Rinreſcendo*, *sintiendo*. Partic. *Creſciuto*, *crecido*. *Accreſciuto*, *aumentado*. *Rinreſciuto*, *sentido*.

Ròmper, *Romper*.

Y sus Compuestos: *Interròmper*, *Interrumpir*. *Corròmper*, *Corromper*, *en ſemejantes en la Conjugacion*.

INDICATIVO.

Presente. *Rompo*, *interrampo*, *corrompo*; *rompi*, *rompe*; *rompiamo*, *rompete*, *rompono*.

Imperf. *Rompevo*, *evi*, *eva*; *evàmo*, *evàte*, *evàno*.

Perf. Simp. *Rúppi*, *rompeſti*, *rúppe*; *rompemmo*, *rompeſte*, *rúppero*.

Perf. Comp. *Ho*, *hai*, *ha rotto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*, *avevi*, *aveva rotto*, &c.

Futuro. *Romperò*, *romperai*, *romperà*; *romperemo*, *romperete*, *romperanno*.

IMPERATIVO.

Rompi tu, *rompa colui*; *rompiamo noi*, *rompete voi*, *rompano coloro*.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che rompa*; *rompi*, *ó rompa*; *rompa*; *rompiamo*, *rompiate*, *rompano*.

Imperf. Prim. *Rompeſſi*, *rompeſſi*, *eſſe*; *eſſimo*, *eſte*, *eſſero*.

Im-

Imperf. Seg. *Romperei, rompesti, romperebbe: romperemo, rompereste, romperebbero.*

Perf. Comp. *Abbia, abbi, abbia rotto, &c.*

Plusquamp. Comp. *Avessi, ó avrei rotto, &c.*

Futuro. *Quando io romperò, ó avrò rotto, &c.*

INFINITIVO.

Rompere, romper, &c. Gerund. *Rompendo, interrompendo, corrompendo.* Partic. *Rotto, interrotto, corrotto.*

Togliere, Quitar, que por síncope dicen los Florentines Torre; como también los siguientes: Cogliere, ó Corre, Coger. Ricogliere, ó Ricorre, Recoger. Sciogliere, ó Sciorre, Disciogliere, Desatar. Scegliere, Escoger, &c. todos se conjugan del mismo modo.

INDICATIVO.

Presente. *Tolgo, colgo, ricolgo, sciolgo, disciolgo, scelgo: togli, cogli, ricogli, sciogli, disciogli, scegli: toglie, coglie, ricoglie, scioglie, discioglie, sceglie: togliamo, cogliamo, ricogliamo, sciogliamo, disciogliamo, scegliamo: togliete, cogliete, ricogliete, sciogliete, disciogliete, scegliete: tolgono, ó togliono, ó colgono, ó cogliono, ó ricolgono, ó ricogliono: sciolgono, ó sciogliono; disciolgono, ó disciogliono; scelgono, ó sceogliono.*

Imperf. *Toglieva, evi, eva: evàmo, evàte, evàno.*

Perf. Simp. *Tolsi, colsi, &c. togliesti, cogliesti: tolse, colse, sceise: togliemmo, cogliemmo, scegliemmo: toglieste, coglieste, sceiaste: tolsero, colsero, sceisero, &c.*

Perf. Comp. *Ho, hai, ba tolto, colto, sciolto, &c.*

Plusquamp. Comp. *Avevo, avevi, aveva tolto, colto, sciolto, &c.*

Futuro. *Toglierò, coglierò, sceglierò: toglierai, coglierai, sceglierai: toglierà, coglierà, sceglierà: toglieremo, coglieremo, sceglieremo: togliete, cogliete, scegliete: toglieranno, coglieranno, sceglieranno.*

IMPERATIVO.

Togli, cogli, scegli tu: toлга, colга, scelга egli: togliamo, cogliamo, scegliamo noi: togliete, cogliete, scegliete

voi

voi: tolgano, colgano, scelgano egliño.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Cbe io tolga, colga, scelga; tu toglí, cogli, scegli; ó tolga, colga, scelga; egli tolga, colga, scelga: noi toglíamo, cogliamo, scegliamo; voi toglíete, cogliete, scegliete; egliño tolgano, colgano, scelgano.*

Imperf. Prim. *Togliessi, essi, esse: essimo, este, essero.*

Imperf. Seg. *Toglierei, eresti, erebbe: eremmo, ereste, erebbero.*

Perf. Comp. *Abbia, abbi, abbia tolto, colto, sciolto, &c.*

Plusquamp. Comp. *Avessi, ó avrei tolto, colto, sciolto, &c.*

Futuro. *Quando io toglierò, coglierò, sceglierò; ó avrò tolto, colto, sciolto, &c.*

INFINITIVO.

Togliere, cogliere, &c. como arriba. Gerund. *Togliendo, cogliendo, ricogliendo, sciogliendo, disciogliendo, scegliendo.* Partic. *Tolto, colto, ricolto, sciolto, disciolto, scelto.*

Addurre, Aducir.

Condurre, Conducir. Indurre, Inducir. Ridurre, Reducir. Produrre, Producir. Sedurre, Engañar, todos sin-copados del Latin Adducere, Conducere, y se conjugan igualmente.

INDICATIVO.

Presente. *Adduco, adduci, adduce: adduciamo, adducete, adduceno.*

Imperf. *Adducevo, evi, eva: evàmo, evàte, evàno.*

Perf. Simp. *Addussi, adducesti, addusse: adducemmo, adduceste, addussero.*

Perf. Comp. *Ho, hai, ba addoto, &c.*

Plusquamp. Comp. *Avevo, evi, eva addoto, &c.*

Futuro. *Addurrò, addurrái, addurrà: addurremo, addurrete, addurranno.*

IMPERATIVO.

Adduci tu, adduca egli: adduciamo noi, adducete voi, adducano egliño.

Aa

SUB-

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che adduca, adduci ó adduca, adduca: adduciamo, adducete, adducano.*

Imperf. Prim. *Adducessi, essi, esse: essimo, este, essero.*
Imperf. Seg. *Addurrei, addurresti, addurrebbe, addurremmo, addurreste, addurrebbero.*

Perf. Comp. *Abbia, abbi, abbia adotto, &c.*

Plusquam. Comp. *Avessi, ó avrei addotto, &c.*

Futuro. *Quando io addurrò, ó avrò addotto, &c.*

INFINITIVO.

Addurre, &c. como arriba. Gerund. *Adducendo, conducendo, inducendo, riducendo, producendo, seducendo.*
Partic. *Addotto, condotto, indotto, ridotto, prodotto, sedotto.*

Porre, Poner.

Disporre, Disponer. Comporre, Componer. Proporre, Proponer. Posporre, Posponer. Riporre, Guardar. Fraporre, e Interporre, Interponer; sincopados tambien del Latin *Ponere, Disponere, &c.* y se conjugan del mismo modo.

INDICATIVO.

Presente. *Pongo, poni, pone: poniamo ó ponghiamo, ponete, pongano.*

Imperf. *Ponevo, evi, eva: evàno, evàte, evàno.*

Perf. Simp. *Posi, ponesti, pose: ponemmo, poneste, posero.*

Perf. Comp. *Ho, hai, ha posto, &c.*

Plusquam. Comp. *Avevo, evi, eva posto, &c.*

Futuro. *Porrò, porrai, porrà: porremo, porrete, porranno.*

IMPERATIVO.

Poni tu, ponga ella: poniamo ó ponghiamo noi, ponete voi, pongano elleno.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che ponga; poni, ó ponga; ponga: poniamo, ó ponghiamo; poniate, ó ponghiate; pongano.*

Imperf. Prim. *Ponessi, essi, esse: essimo, este, essero.*

Imperf. Seg. *Porrei, porresti, porrebbe: porremmo, porreste, porrebbero.*

Perf. Comp. *Che abbia, abbi, abbia posto, &c.*

Plus-

Plusquam. Comp. *Che avessi, ó avrei posto, &c.*
Futuro. *Quando io porrò, ó avrò posto, &c.*

INFINITIVO.

Porre, &c. como arriba. Gerund. *Penendo, disponendo, componendo, proponendo, posponendo, riponendo, frapponendo.* Partic. *Posto, disposto, composto, proposto, posposto, riposto, frapposto.*

Verbos Irregulares de la quarta Conjugacion.

Aprire, Abrir. Coprire, Cubrir. Scoprire, Descubrir. Ricoprire, Volver á cubrir, van iguales en los tiempos.

INDICATIVO.

Presente. *Apro, copro, &c. apri, apre: apriamo, aprite, aprono.*

Imperf. *Aprivo ó apriva, aprivi, apriva: vamo, vate, ivano.*

Perf. Simp. *Aprii ó apersi, apristi, apri ó aperse: aprimmo, apriste, aprirono, ó apersero.*

Perf. Comp. *Ho, hai, ha aperto, &c.*

Plusquam. Comp. *Avevo, evi, eva aperto, &c.*

Futuro. *Aprirò, aprirai, aprirà: apriremo, aprirete, apriranno.*

IMPERATIVO.

Apri tu, apra colui: apriamo noi, aprite voi, aprano coloro.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che apra; apri, ó apra; apra: apriamo, apriate, aprano.*

Imperf. Prim. *Aprissi, aprissi, aprisse: aprissimo, apriste, aprissero.*

Imperf. Seg. *Aprirei, resti, rebbe: remmo, reste, rebbero.*

Perf. Comp. *Abbia, bi, bia aperto, &c.*

Plusquam. Comp. *Avessi, ssi, sse; ó avrei resti, rebbe aperto.*

Futuro. *Quando io aprirò, ó avrò aperto, &c.*

INFINITIVO.

Aprire, &c. como arriba. Gerund. *Apprendo*, *coprendo*, *scoprendo*, *ricoprendo*. Partic. *Aperto*, *coperto*, *scoperto*, *ricoperto*.

Salire, Subir. *Assalire*, Acometer.

Este segundo es activo, y el primero neutro.

INDICATIVO.

Presente. *Salgo*, *assalgo*, *sali*, *sale*: *salgiamo* ó *salgiamo*, *salite*, *salgono*.

Imperf. *Saliva*, *salici*, *saliva*: *vamo*, *vate*, *ivano*.

Perf. Simp. *Salii*, *salisti* *sali*: *salivamo*, *saliste*, *salirono*.

Perf. Comp. *Sono*, *sei*, *è salito*; *ò ho*, *hai*, *ha assalito*.

Plusquamp. Comp. *ero*, *eri*, *era salito*; *ò aveva*, *evi*, *era assalito*, &c.

Futuro. *Salirò*, *salirai*, *salirà*, *saliremo*, *salirete*, *saliranno*. *Assalirò*, &c.

IMPERATIVO.

Sali tu, *salga egli*: *sagliamo*, *ó salgiamo noi*, *salite voi*, *sagliano*, *ó salgano egli no*. *Assali tu*, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che salga*, *salga*, *salga*: *sagliamo* ó *salgiamo*, *sagliate* ó *salgiate*, *salgano*. *Che assalga*, &c.

Imperf. Prim. *Salissi*, *issi*, *isse*: *issimo*, *iste*, *issero*.

Imperf. Seg. *Salirei*, *resti*, *rebbe*: *remmo*, *reste*, *rebbero*.

Perf. Comp. *Sia*; *sii* ó *sia*; *sia salito*, *ó salita*; *abbia assalito*, &c.

Plusquamp. Comp. *Fossi*, *sii*, *sse salito*; *ó sarei*, *saresti*, *sarebbe salito*; *ó avessi*, *ó avrei assalito*, &c.

Futuro. *Quando io salirò*, *ó sard salito*; *ó assalirò*, *ó avrò assalito*, &c.

INFINITIVO.

Salire, subir. *Essere salito*, *ó salita*, haber subido. *Assalire*, acometer. *Avere assalito*, haber acometido. Gerund. *Salendo*, subiendo. *Assalendo*, acometiendo.

Partic. *Salito*, *ó salita*, subido. *Assalito*, acometido.

Ve-

Venire, Venir. *Convenire*, Convenir; y los demas Compuestos.

INDICATIVO.

Presente. *Vengo*, *vieni*, *viene*: *veniamo*, *venite*, *vengono*. *vengo*, *vienes*, *viene*.

Imperf. *Venivo* ó *veniva*, *venivi*, *veniva*, &c. *venias*, *ia*, &c.

Perf. Simp. *Venni*, *venisti*, *venne*: *venimmo*, *veniste*, *vennero*. *vine*, &c.

Perf. Comp. *Sono*, *sei*, *è venuto*, *ó venuta*, &c. *he*, *has*, *ha venido*, &c.

Plusquamp. Comp. *Ero*, *eri*, *era venuto*, *ó venuta*, &c. *habia*, *as*, *a venido*, &c.

Futuro. *Verrò*, *verrai*, *verrà*: *verremo*, *verrete*, *verranno*. *vendré*, &c.

IMPERATIVO.

Vieni tu, *venga egli*: *veniamo*, *ó venghiamo noi*, *venite voi*, *vengano egli no*, *ven tú*, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che venga*, *venghi* ó *venga*, *venga*: *veniamo* ó *venghiamo*, *veniate* ó *vengiate*, *vengano*. *que venga*, &c.

Imp. Prim. *Venissi*, *issi*, *isse*: *issimo*, *iste*, *issero*. *viniera*, &c.

Imperf. Seg. *Verrei*, *verresti*, *verrebbe*: *verremmo*, *verreste*, *verrebbero*. *vendria*, *ias*, *ia*, &c.

Perf. Comp. *Che sia*; *sii*, *ó sia*; *sia venuto*, *ó venuta*, &c. *que haya venido*, &c.

Plusquamp. Comp. *Che fossi*, *ó sarei venuto*, *ó venuta*, &c. *que hubiera*, *ó habria venido*, &c.

Futuro. *Quando io verrò*, *ó sard venuto*, *ó venuta*. *quando yo viniere*, *ó hubiere venido*.

INFINITIVO.

Venire, venir. *Essere venuto*, *ó venuta*, haber venido. Gerundio. *Venendo*, viniendo. Partic. *Venuto*, *ó venuta*, venido.

Uscire, Salir.

INDICATIVO.

Presente. *Esco*, *esci*, *esce*: *usciamo*, *uscite*, *escano*. *salgo*, &c.

Im-

Imperf. *Usciva, uscivi, usciva: uscivamo, uscivate, uscivano.* *salia, &c.*

Perf. Simp. *Uscii, uscisti, uscì: uscimmo, usciste, uscirono.* *salì, iste, liò, &c.*

Perf. Comp. *Sono, sei, è uscito, ó uscita, &c.* *he, has, ha salido, &c.*

Plusquam. Comp. *Ero, eri, era uscito, ó uscita, &c.* *habia, bias, bia salido, &c.*

Futuro. *Uscirò, uscirai, uscirà: usciremo, uscirete, usciranno.* *saldre, saldrás, saldrá: saldremos, &c.*

IMPERATIVO.

Esci tu, esca egli: usciamo noi, uscite voi, escano egli-no. *sai tú, salga él, &c.*

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che esca; esci, ó esca; esca: usciamo, usciate, escano.* *que salga, gas, ga, &c.*

Imperf. Prim. *Uscissi, issi, isse: issimo, iste, issero:* *saliese, ieses, iese, &c.*

Imperf. Seg. *Uscirei, resti, rebbe: usciremmo, reste, rebbero.* *saldria, saldrías, saldria, &c.*

Perf. Comp. *Che sia; sii, ó sia; sia uscito, ó uscita, &c.* *que haya, yas, ya salido, &c.*

Plusquam. Comp. *Se io fossi, ó sarei uscito, ó uscita.* *si yo hubiera, ó habria salido.*

Futuro. *Quando io uscirò, ó sarò uscito, &c.* *quando yo saliere, ó hubiere salido.*

INFINITIVO.

Uscire, salir. Essere uscito, ó uscita, haber salido. Gerund. *Uscendo,* *saliendo.* Partic. *Uscito, ó uscita, salido,*

Udire, Oir.

INDICATIVO.

Presente. *Odo, odi, ode: udiamo, udite, odono.* *oigo, oyes, oye, &c.*

Imperf. *Udica, udivi, udiva: udivamo, udivate, udivano.*

Perf. Simp. *Udii, udisti, udì: udimmo, udiste, udirono.*

Perf.

Perf. Comp. *Ho, hai, ba udito, &c.*

Plusquam. Comp. *Avevo, avevi, aveva udito, &c.*

Futuro. *Udirò, udirai, udirà: udiremo, udirete, udiranno.*

IMPERATIVO.

Odi tu, oda ella: udiamo noi, udite voi, odano elleno, oye tú, oiga ella.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che oda, odi ó oda, oda: udiamo, udiate, odano.*

Imperf. Prim. *Udissi, udissi, udisse: issimo, iste, issero.*

Imperf. Seg. *Udirei, udirresti, udirebbe: udiremmo, udirreste, udirebbero.*

Perf. Comp. *Che abbia udito, &c.*

Plusquam. Comp. *Avessi, ó avrei udito, &c.*

Futuro. *Quando io udirò, ó avrò udito, &c.*

INFINITIVO.

Udire, oir. Avere udito, haber oido. Gerund. *Udendo,* *oyendo.* Partic. *Udito, oido.*

Morire, Morir.

INDICATIVO.

Presente. *Muojo; poet. moro, muori, muore; poet. more: muojamo, ó moriamo, morite, muojano, muorono, ó morono.* *muero, mueres, &c.*

Imperf. *Morivo ó moriva, morivi, moriva: morivamo, morivate, morivano.*

Perf. Simp. *Morii, moristi, morì: morimmo, moriste, morirono.*

Perf. Comp. *Sono, sei, è morto, ó morta, &c.*

Plusquam. Comp. *Ero, eri, era morto, ó morta, &c.*

Futuro. *Morrò, morrai, morrà: morremo, morrete, morranno; poet. morirò, morirai, morirà: moriremo, morirete, moriranno.*

IMPERATIVO.

Muori, ó muorati tu, muoja, ó morasi egli: muojamo, ó moriamoci noi, morite, ó moritevi voi, muojano, ó moransi egli-no.

SUB-

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che muoja*, ó *mora*; *muoja*, ó *mora*; *muoja*, ó *mora*: *muojamo*, ó *moriamo*; *muojate*, ó *moriate*; *muojano*, ó *morano*.

Imperf. Prim. *Morissi*, *morissi*, *morisse*: *morissimo*, *moriste*, *moristero*.

Imperf. Seg. *Morrei*, *morresti*, *morrebbe*: *morremmo*, *morreste*, *morrebbero*; poet. *morirci*, *moriresti*, *morirebbe*: *moriremmo*, *morireste*, *morirebbero*.

Perf. Comp. *Che sia*; *sii*, ó *sia*; *sia morto*, ó *morta*, &c.

Plusquamp. Comp. *Se fossi*, ó *sarei morto*, ó *morta*, &c.

Futuro. *Quando io morirò*, *morirò*; ó *sarò morto*, ó *morta*, &c.

INFINITIVO.

Morire, morir. *Essere morto*, ó *morta*, haberse muerto. Gerund. *Morendo*, muriendo. Partic. *Morto*, ó *morta*, muerto.

Verbos de la quarta Conjugacion terminados en isco.

Tiene la Lengua Italiana unos Verbos de la quarta Conjugacion, que en la primera persona singular del Presente de Indicativo hacen la terminacion en *isco*. Estos salen de su regla en unas voces del Presente de Indicativo, de Imperativo, y de Subjuntivo; en los otros tiempos siguen su regla general; v. gr.

Finire, Acabar.

INDICATIVO.

Presente. *Finisco*, *finisci*, *finisce*: *finiamo*, *finite*, *finiscono*.

Imperf. *Finiva*, *ivi*, *iva*, &c.

Perf. Simp. *Finii*, *finisti*, *fini*: *finimmo*, *finiste*, *finirono*.

Perf. Comp. *Ho*, *hai*, *ha* *finito*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*, *evi*, *eva* *finito*, &c.

Futuro. *Finirò*, *finirai*, *finirà*: *finiremo*, *finirete*, *finiranno*.

IN-

IMPERATIVO.

Finisci, ó *finiscila tu*; *finisca egli*: *finiamo*, ó *finiamola noi*; *finise*, ó *finitela voi*; *finiscano eglino*. *acaba tú*, *acabe él*, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che finisca*, *finisci* ó *finisca*, *finisca*: *finiamo*, *finiate*, *finiscano*.

Imperf. Prim. *Finissi*, *issi*, *isse*: *issimo*, *iste*, *issero*.

Imperf. Seg. *Finirei*, *finiresti*, *finirebbe*: *remmo*, *reste*, *robbero*.

Perf. Comp. *Abbia finito*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avessi*, ó *avrei finito*, &c.

Futuro. *Quando io finirò*, ó *avrò finito*, &c.

INFINITIVO.

Finire, acabar. *Aver finito*, haber acabado. Ger. *Fenendo*, acabando. Partic. *Finito*, acabado.

Illanguidirsi, Desmayarse, ó Congojarse.

INDICATIVO.

Presente. *Io m' illanguidisco*, *tu t' illanguidisci*, *ella s' illanguidisce*: *noi c' illanguidiamo*, ó en su lugar *ci sveniamo*, ó mejor por frase: *ci da uno svenimento*, ó *ci danno de languori*; *voi v' illanguidite*; *elleno s' illanguidiscono*.

Imperf. *Io m' illanguidivo*, *ivi*, *iva*, &c.

Perf. Simp. *Io m' illanguidii*, *tu t' illanguidisti*, *egli s' illanguidi*: *noi c' illanguidimmo*, *voi v' illanguidiste*, *eghino s' illanguidirono*.

Perf. Comp. *Mi sono*, *ti sei*, *si è illanguidito*, ó *illanguidita*, &c.

Plusquamp. Comp. *Mi ero* ó *era*, *ti eri*, *si era illanguidito*, ó *illanguidita*, &c.

Futuro. *M' illanguidirò*, *rai*, *ra*: *c' illanguidiremo*, *rete*, *ranno*.

El Imperativo de este Verbo no está en uso.

Bb

SUB-

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io m' illanguidisca, tu t' illanguidisca, egli s' illanguidisca; noi c' illanguidiamo, ó sceniamo, ó che a voi si diano de' languori; voi v' illanguidiate; eglino s' illanguidiscano.*

Imperf. Prim. *Che m' illanguidissi, t' illanguidissi, s' illanguidisse; c' illanguidissimo, v' illanguidiste, s' illanguidissero.*

Imperf. Seg. *M' illanguidirei, t' illanguidiresti, s' illanguidirebbe; c' illanguidiremmo, v' illanguidireste, s' illanguidirebbero.*

Perf. Comp. *Mi sia, ti sia, si sia illanguidito, ó illanguidita, &c.*

Plusquam. *Mi fossi, ó mi sarei illanguidito, ó illanguidita, &c.*

Futuro. *Quando io m' illanguidirò, ó mi sarò illanguidito, ó dita, &c.*

INFINITIVO.

Illanguidirsi, desmayarse. Essersi illanguidito, ó dita, haberse desmayado. Gerund. Illanguidendosi, desmayándose. Partic. Illanguiditosi, ó illanguiditasi, desmayádose.

Al tenor de estos dos exemplos se pueden conjugar los siguientes.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Partic.
<i>Ambire.</i>	desear.	<i>ambisco.</i>	<i>ambii.</i>	<i>ambito.</i>
<i>Abortire.</i>	malparir.	<i>abortisco.</i>	<i>abortii.</i>	<i>tito.</i>
<i>Aggradire.</i>	agradecer.	<i>aggradisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Avvilire.</i>	menospreciar.	<i>avvilisco.</i>	<i>lii.</i>	<i>lito.</i>
<i>Abolire.</i>	anular.	<i>abolisco.</i>	<i>bolii.</i>	<i>lito.</i>
<i>Arricchire.</i>	enriquecer.	<i>arricchisco.</i>	<i>cbii.</i>	<i>cbito.</i>
<i>Adempire.</i>	cumplir.	<i>adempisco.</i>	<i>prii.</i>	<i>pito.</i>
<i>Abborrire.</i>	aborrecer.	<i>abborrisco.</i> <i>ó abborro.</i>	<i>rrii.</i>	<i>rrito.</i>
<i>Apparire.</i>	aparecer.	<i>apparisco.</i>	<i>apparui,</i>	<i>appar-</i> <i>ó apparssi.</i>
<i>Avvertire.</i>	advertir.	<i>avvertisco.</i> <i>ó avverto.</i>	<i>tii.</i>	<i>tito.</i>

DE LOS ANOMALOS.

<i>Arrossire.</i>	avergonzarse, ó ponerse colorado.	<i>arrossisco,</i> ó <i>mi arrossisco.</i>	<i>ssii.</i>	<i>ssito.</i>
<i>Ardire.</i>	atreverse.	<i>ardisco,</i> ó <i>mi ardisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Bandire.</i>	desterrar.	<i>bandisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Compatire.</i>	compadecer.	<i>compatisco.</i>	<i>tii.</i>	<i>tito.</i>
<i>Concepire.</i>	concebir.	<i>concepisco.</i>	<i>prii.</i>	<i>pito.</i>
<i>Comparire.</i>	parecer.	<i>comparisco.</i>	<i>comparui,</i> ó <i>parsi.</i>	<i>comparso.</i>
<i>Capire.</i>	comprender.	<i>capisco.</i>	<i>prii.</i>	<i>pito.</i>
<i>Colpire.</i>	Acertar, ó herir.	<i>colpisco.</i>	<i>prii.</i>	<i>pito.</i>
<i>Compire.</i>	cumplir.	<i>compisco.</i>	<i>prii,</i> ó <i>prii,</i>	<i>pito,</i> ó <i>piuto,</i>
<i>Colorire.</i>	colorear.	<i>colorisco.</i>	<i>lorii.</i>	<i>lorito.</i>
<i>Digerire.</i>	digerir.	<i>digerisco.</i>	<i>gerii.</i>	<i>gerito.</i>
<i>Disubbidire.</i>	desobedecer.	<i>disubbidisco.</i>	<i>bidii.</i>	<i>bidito.</i>
<i>Eseguire.</i>	executar.	<i>eseguisco.</i>	<i>guii.</i>	<i>guito.</i>
<i>Fiorire.</i>	florecer.	<i>fiorisco.</i>	<i>rii.</i>	<i>rito.</i>
<i>Ferire.</i>	herir.	<i>ferisco.</i>	<i>rii.</i>	<i>rito.</i>
<i>Favorire.</i>	favorecer.	<i>favorisco.</i>	<i>vorii.</i>	<i>vorito.</i>
<i>Fallire.</i>	fallecer.	<i>fallisco.</i>	<i>lii.</i>	<i>lito.</i>
<i>Gioire.</i>	regocijarse.	<i>gioisco.</i>	<i>gioii.</i>	<i>gioito.</i>
<i>Incoraggire.</i>	animar.	<i>incoraggisco.</i>	<i>ggii.</i>	<i>ggito.</i>
<i>Impazzire.</i>	enloquecer.	<i>impazzisco.</i>	<i>zzii.</i>	<i>zzito.</i>
<i>Intisicbire.</i>	volverse ético.	<i>intisicbisco.</i>	<i>cbii.</i>	<i>cbito.</i>
<i>Indurire.</i>	endurecer.	<i>indurisco.</i>	<i>rii.</i>	<i>rito.</i>
<i>Inghiottire.</i>	tragar.	<i>inghiotisco,</i> ó <i>inghiotto.</i>	<i>tii.</i>	<i>tito.</i>
<i>Infastidire.</i>	enfadar.	<i>infastidisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Infastidirsi.</i>	fastidiarse.	<i>infastidisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Impallidire.</i>	ponerse descolorido.	<i>impallidisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Incrudelire.</i>	encruelecerse.	<i>incrudelisco.</i>	<i>lii.</i>	<i>delito.</i>
<i>Insuperbirsi.</i>	ensoberberse.	<i>insuperbisco.</i>	<i>bii.</i>	<i>bito.</i>

<i>Languire.</i>	{ enflaquecer } { ó desfaller. } bramar.	<i>languisco.</i>	<i>gui.</i>	<i>guito.</i>
<i>Mugire.</i>	{ criar, ó sus- } { tentar. } nutrir.	<i>nutrisco.</i> ó <i>nutro.</i>	<i>gii.</i>	<i>gito.</i>
<i>Nutrire.</i>	{ marchitar- } { se. } relinchar.	<i>nutrisco.</i>	<i>trii.</i>	<i>trito.</i>
<i>Marcire.</i> ó <i>marcirsi.</i>	{ ofrecer. } ofrecer.	<i>marcirsi.</i>	<i>cii.</i>	<i>cito.</i>
<i>Nutrire.</i>	{ padecer. } castigar.	<i>nutrisco.</i> ó <i>offerisco.</i> ó <i>offeris.</i>	<i>trii.</i>	<i>trito.</i>
<i>Offerire.</i>	{ patir. } castigar.	<i>offerisco.</i> ó <i>offeris.</i>	<i>rii.</i> ó <i>offeris.</i>	<i>offerito.</i>
<i>Patire.</i>	{ parir. } parir.	<i>patisco.</i>	<i>tii.</i>	<i>tito.</i>
<i>Panire.</i>	{ perecer. } prohibir.	<i>panisco.</i>	<i>nii.</i>	<i>nito.</i>
<i>Partorire.</i>	{ proferir. } proferir.	<i>partorisco.</i>	<i>rii.</i>	<i>vito.</i>
<i>Perire.</i>	{ robar. } robar.	<i>perisco.</i>	<i>rii.</i>	<i>perito.</i>
<i>Proibire.</i>	{ referir. } referir.	<i>proibisco.</i>	<i>rii.</i> ó <i>feris.</i>	<i>bito.</i> <i>erto.</i>
<i>Proferire.</i>	{ sepultar. } sepultar.	<i>proferisco.</i>	<i>rii.</i> ó <i>feris.</i>	<i>rito.</i> ó <i>erto.</i>
<i>Rapire.</i>	{ despachar. } despachar.	<i>rapisco.</i>	<i>pii.</i>	<i>pito.</i>
<i>Riferire.</i>	{ sepultar. } sepultar.	<i>riferisco.</i>	<i>rii.</i>	<i>vito.</i>
<i>Seppellire.</i>	{ despachar. } despachar.	<i>seppellisco.</i>	<i>lii.</i>	<i>lito.</i>
<i>Spedire.</i>	{ desanimarse. } desanimarse.	<i>spedisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Sbigottire.</i> ó <i>Sbigottirsi.</i>	{ ó desmayarse. } ó desmayarse.	<i>sbigottisco.</i>	<i>tii.</i>	<i>tito.</i>
<i>Stupire.</i> ó <i>Stupidire.</i>	{ asombrarse. } asombrarse.	<i>stupisco.</i>	<i>pii.</i>	<i>pito.</i>
<i>Svenire.</i> ó <i>Svenirsi.</i>	{ desmayarse. } desmayarse.	<i>svenisco.</i>	<i>nii.</i>	<i>nito.</i>
<i>Svanirsi.</i>	{ desvanecer- } se.	<i>svanisco.</i>	<i>nii.</i>	<i>nito.</i>
<i>Tradire.</i>	{ hacer trai- } cion.	<i>tradisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Ubbidire.</i>	{ obedecer. } obedecer.	<i>ubbidisco.</i>	<i>dii.</i>	<i>dito.</i>
<i>Unire.</i>	{ juntar. } juntar.	<i>unisco.</i>	<i>nii.</i>	<i>nito.</i>

ADVERTENCIA.

Quando uno quiere usar aquellos tiempos y voces de los referidos Verbos que no están en uso, mejor es servirse de otro Verbo Sinónimo, ó de Frases que expliquen lo mismo.

De-

Debe saberse, que Frase es un conjunto de palabras que forman un Significado, que se puede explicar con un Verbo solo, como: *Porre in ridicolo uno*, es lo mismo que: *burlarsi di uno*. *Strugersi in pianto*, es lo mismo que: *piangere*, &c. v. gr.

SINONIMOS.

Gioire-Rallegrarsi. Punire-Castigare. Marcire-Infracidare. Infastidire-Annojare. Avvilire-Abbasare, &c.

FRASES.

<i>Sbigottire.</i>	<i>restare attonito.</i>	quedar desanimado.
<i>Abborrire.</i>	{ <i>avere in abominazio-</i> } { <i>ne.</i> }	tener odio.
<i>Infastidirsi.</i>	{ <i>avere a noja, ó a fa-</i> } { <i>stidio.</i> }	tener enfado, ó asco.
<i>Ambire.</i>	{ <i>essere ambizioso, ó</i> } { <i>desideroso.</i> }	ser ambicioso.
<i>Intisichire.</i>	<i>dare in tisco.</i>	ponerse ético.
<i>Ardire.</i>	<i>avere ardire.</i>	tener atrevimiento.
<i>Nuocere.</i>	<i>recar nocumento.</i>	causar daño.

Los Poetas suelen decir en la tercera persona del Presente de Indicativo del Verbo *Mugire*, *muge*, y *mugisce*: de *Languire*, *languet*, y *languisce*: de *Ferire*, *feret*, y *ferisce*, y en el Subjuntivo *fera*, y *ferisca*.

CAPITULO VI.

DEL PARTICIPIO.

EL Participio es un Nombre Adjetivo derivado del Verbo, el qual explica brevemente su significado. Se declina por Números, Géneros, y Casos.

Los Números son dos: Sing. como: *amato*, *amata*, *amante*. Plur. *amati*, *amate*, *amanti*.

Los Géneros son tres: Masculino: *amato*. Femenino: *amata*. Comun: *amante*.

Los

Los Casos son seis, lo mismo que en el Nombre.

De la Significación.

La Significación del Participio es de tres maneras *Activa*, que señala operación; como: *amante, dolente, regnante*; esto es: el que ama, se duele, reyna, &c. y se dice Participio de Presente.

Pasiva, que muestra pasión; como: *amabile, respetabile, reverendo, stupendo*; esto es: digno de ser amado, respetado, reverenciado, admirado.

Común es la que sirve de Activa, y de Pasiva; como: *amato, tenuto, lodato, sentito, &c.* y llámase de Pretérito. Este se forma de Verbo Activo, ó Recíproco de qualquiera especie; y sirve para los Tiempos Compuestos, así Activos, como Pasivos.

De la Formación del Participio.

La Formación de los Participios en la primera Conjugación es mas arreglada que en las otras; pues el de Presente, y el Gerundio se forman quitando al Infinitivo de Presente la última sílaba *re*; y poniendo en su lugar *nte, ndo*, hacen de *ama-re, amante, amando*: de *regna-re, regnante, regnando*: de *ascolta-re, ascoltante, ascoltando*, &c.

El de Pretérito se forma del mismo modo, añadiendo *to, ta*, y hacen de *ama-re, amato, amata*, &c.

En la segunda Conjugación el Participio de Presente se forma como en la primera; v. g. de *tene-re, tenente, temendo*: de *pote-re, potente, potendo*: de *tene-re, tenente, tenendo*, &c.

Pero el de Pretérito es diverso, porque se deben quitar del Infinitivo las tres últimas letras, y poner en su lugar estas otras tres, *uto, uta*, y hace: de *ten-ere, temuto, temuta*: de *possed-ere, posseduto, posseduta*, &c.

El Participio de Presente de la tercera Conjugación tambien se forma del mismo modo; v. g. de *regge-re, reggente, reggendo*: de *scrivo-re, scrivente, scrivendo*, &c.

El de Pretérito suele tener varias terminaciones, á que

que no se le puede fixar regla cierta; por tanto pondré aqui debaxo las que al presente me ocurren, reservándome poner al fin un Catálogo de Verbos con mas claridad; v. gr.

en	en		
anto. de <i>piangere.</i>	<i>pianto.</i>	ito. de <i>scrivere.</i>	<i>scritto.</i>
aso. de <i>radere.</i>	<i>raso.</i>	olto. de <i>togliere.</i>	<i>tolto.</i>
atto. de <i>fare.</i>	<i>fatto.</i>	orso. de <i>correre.</i>	<i>corso.</i>
arso. de <i>spargere.</i>	<i>sparsso.</i>	osto. de <i>porre.</i>	<i>posto.</i>
elto. de <i>scegliere.</i>	<i>scelto.</i>	otto. de <i>cucere.</i>	<i>colto.</i>
osso. de <i>movere.</i>	<i>mosso.</i>	orto. de <i>sergere.</i>	<i>sorto.</i>
ento. de <i>spegnere.</i>	<i>spento.</i>	} <i>nascoso,</i> } <i>y nasco-</i> } <i>sto.</i>	
etto. de <i>dire.</i>	<i>detto.</i>		
eso. de <i>difendere.</i>	<i>difeso.</i>	isso. de <i>affiggere.</i>	<i>affisso.</i>
esto. de <i>cbiedere.</i>	<i>cbiesto.</i>	unto. de <i>pungere.</i>	<i>punto.</i>
esso. de <i>mettere.</i>	<i>messso.</i>	uso. de <i>cbiudere.</i>	<i>cbiuso.</i>
into. de <i>cingere.</i>	<i>cinto.</i>	usto. de <i>struggere.</i>	<i>strutto.</i>
erso. de <i>disperde-</i>	<i>disper-</i>	uto. de <i>credere.</i>	<i>creduto.</i>
re.	<i>so.</i>	eno. de <i>riempire.</i>	<i>ripieno.</i>
iso. de <i>ridere.</i>	<i>riso.</i>		

Este último Verbo se puede hacer tambien de la quarta Conjugación, pronunciando larga la penúltima vocal, como *riempire*; y entónces hace el Participio en *ito*, como *riempito*.

En la quarta Conjugación el Participio de Presente se forma quitando del Infinitivo las tres últimas letras, y poniendo estas quatro *ente, endo*, hacen de *partor-ire, partorente, partorendo*: de *langu-ire, languente, languendo*, &c.

El de Pretérito se forma quitando *re* del Infinitivo, y se añade *to, ta*; y hace: de *sent-ire, sentito, sentita*: de *servi-re, servito, servita*, &c.

ADVERTENCIA.

El Participio en *ente* de las quatro Conjugaciones verdaderamente no en todos los Verbos suena bien; y así me remito á la costumbre. Los de Pretérito son mas

corrientes, excepto algunos Irregulares; y son: De la primera Conjugacion: de *asciugare* hace *asciutto* mejor que *asciugato*: de *conficcare* hace *confitto*, &c.

De la Segunda: de *rimanere* hace *rimaso*, y *rimasto*: de *parere*, *paruto*, y *parso*, &c.

De la Tercera, en todos los modos susodichos.

De la Quarta: de *aprire*, con sus Compuestos, *scoprire*, &c. hacen *aperto*, *scoperto*: de *comparire*, *comparso*: de *offerire*, y sus Compuestos *proferrere*, &c. *offerito*, *proferto*: de *morire*, *morto*: de *venire*, *venuto*: de *concepire*, *concepto*: de *empire*, *empiuto*, &c.

Finalmente hay unos Participios llamados Absolutos, que sirven de mucha elegancia á la lengua Italiana, é igualmente se usan en Castellano, y concuerdan con su Substantivo; v. gr. *feri io con altri amici finito il pranzo, ci ponemmo a giuocare: e venuta la notte, ognuno se ne andò alla sua casa. Finito il pranzo, e venuta la notte*, son dos Participios Absolutos en esta oracion. Su traduccion en Castellano es la siguiente: Ayer yo con otros amigos, acabado de comer, nos pusimos á jugar, y entrada la noche, cada uno se fué á su casa.

Tambien dichos Participios Absolutos los Italianos suelen expresar con frases; esto es, con la particula *che* inmediata, y el Verbo *Avère*, ó *Essere* entre el Participio, y el Nombre; v. gr. *Perduto che ebbe, ó che fu il giudizio: fatto che ebbero questo: finita che sarà la cena*, &c. Aunque estos se puedan traducir al Castellano tal qual como estan, mejor corresponde con el Adverbio *Despues que*; v. gr. *Despues que hubo perdido el juicio: despues que hicieron esto: despues que se haya acabado la cena*, &c.

El Participio de Pretérito de Verbo Activo, quando se sigue al Verbo *Avère*, debe terminiar en *o*; v. gr. *Io ho amato i fanciulli: quegli ha veduto la Regina*, &c. aunque hay Autores que lo suelen concordar tambien con el paciente, quando la accion cae en él; como: *Ho scritto le lettere: ho amata la sorella*. Pero si estuviere pospuesto al Substantivo paciente, entónces se puede usar indiferentemente; v. gr. *I libri che io ho composto: le lettere che mio fratello ha scritto*; ó *i libri che io ho*
com-

composti: le lettere che mio fratello ha scritto, &c.

Con el Verbo neutro que tiene el auxilio de *Avère*, tambien debe terminiar en *o*; v. gr. *La Regina ha cenato: le mie Sorelle hanno dormito*.

Estando el Participio ántes de Infinitivo, ó de la Particula *che*, terminará tambien en *o*; v. gr. *Il Re ha fatto premiare i virtuosi: Gli antichi Romani avevano ordinato, che i Vecchi si rispettassero*.

Quando el Participio está con el auxillar *Essere*, sea de Verbo pasivo, ó neutro, entónces debe concordar en género, y número con el Nombre que lo rige; v. gr. *La figlia è stata amata: la madre è morta: il figlio è nato*, &c. y aquí da fin este Tratado.

CAPITULO VII.

DE LA PREPOSICION.

LA Preposicion es una parte indeclinable del Discurso, la qual unida á otra parte, tiene fuerza de variarla, ó en el caso, ó en la significacion.

Se divide en dos especies: *Separadas*, y *Unidas*.

Las Separadas son las que se pueden escribir, y pronunciar solas; y tienen fuerza de significar por sí; como: *accanto, addosso, circa*, &c.

Las Unidas son aquellas que para significar algo, están siempre unidas, ó á Nombre, ó á Verbo; y son *de, dis, em, con, im, pos, pro, mis, re, ri, tras, in*, &c. v. gr.

Las Unidas que mudan el propio significado á las palabras.

<i>Formare.</i>	formar.	<i>de-formare.</i>	deformar.
<i>Grazia.</i>	gracia.	<i>dis-grazia.</i>	desgracia.
<i>Pio.</i>	piadoso.	<i>em-pio.</i>	malvado.
<i>Sentire.</i>	oir.	<i>con-sentire.</i>	consentir.
<i>Puro.</i>	puro.	<i>im-puro.</i>	sucio.
<i>Posto.</i>	puesto.	<i>pos-posto.</i>	pospuesto.
<i>Porre.</i>	poner.	<i>pro-porre.</i>	proponer.
<i>Fatto.</i>	hecho.	<i>mis-fatto.</i>	maldad.

Cc

Spi-

<i>Spirare.</i>	morir.	<i>re-spirare.</i>	respirar.
<i>Prendere.</i>	tomar.	<i>ri-prendere.</i>	reprehender.
<i>Portare.</i>	llevar.	<i>tras-portare.</i>	transportar.
<i>Giusto.</i>	justo.	<i>in-giusto.</i>	injusto.
<i>Ferire.</i>	herir.	<i>ri-ferire.</i>	referir.

Las Separadas, que sirven á los casos obliquos, asi en Latin, como en Castellano, son las siguientes, puestas con los Articulos que señalan los casos que rigen; v. gr.

Las que rigen Genitivo.

<i>Appiè</i>	<i>del monte.</i>	al pie del monte.
<i>Fuori</i>	<i>della porta.</i>	fuera de la puerta.
<i>Appresso</i>	<i>di te.</i>	cerca de ti.
<i>Contro, ó contro</i>	<i>di me.</i>	contra mí.
<i>Senza</i>	<i>di voi.</i>	sin vosotros.
<i>In faccia</i>	<i>del Re.</i>	enfrente del Rey.
<i>In guisa, ó a guisa</i>	<i>di Padre.</i>	á la manera de, ó como Padre.

Las que rigen Dativo.

<i>Accanto</i>	} <i>alla Città.</i>	} arrimado á la, ó cerca de la Ciudad.
<i>Accanto</i>		
<i>Vicino</i>	} <i>alla Chiesa, ó</i>	} enfrente, ó delante de la Iglesia, ó palacio.
<i>Dirimpetto</i>		
<i>Dinanzi</i>	} <i>al Palazzo.</i>	} Iglesia, ó palacio.
<i>Imnanzi</i>		
<i>In faccia</i>	<i>al Padre.</i>	delante del Padre.
<i>Avanti</i>	<i>al inimico,</i>	sobre el enemigo.
<i>Addosso</i>	} <i>al amico, ó</i>	} al rededor del amigo, ó acerca de esto.
<i>Intorno</i>		
<i>Oltre</i>	<i>all'entrata.</i>	ademas de la renta.
<i>Sino</i>	<i>a domani.</i>	hasta mañana.
<i>Fino</i>	<i>alla sera.</i>	hasta la noche.
<i>Fino</i>	<i>a Roma.</i>	hasta Roma.

Las que rigen Acusativo.

<i>Circa</i>	<i>l' asunto.</i>	tocante al asunto.
<i>Circa</i>	<i>la mezza notte.</i>	cerca/de la media noche.
<i>Eccetto</i>	<i>la sua persona.</i>	excepto su persona.
<i>Dopo</i>	<i>il pranzo.</i>	despues de comer.
<i>Verso</i>	<i>la strada.</i>	hacia la calle.
<i>Sopra</i>	<i>il letto.</i>	sobre la cama.
<i>Dietro</i>	<i>la porta.</i>	detras de la puerta.
<i>Frà</i>	<i>li due fratelli.</i>	entre los dos hermanos.
<i>Senza</i>	<i>il compagno.</i>	sin el compañero.
<i>Per</i>	<i>il bisogno.</i>	por la necesidad.
<i>Avanti</i>	<i>il giudice.</i>	ante el Juez.
<i>Dentro</i>	<i>la stanza.</i>	dentro de la pieza.
<i>Sotto</i>	<i>la pena.</i>	baxo la pena.
<i>Sul</i>	<i>tramontar del sole.</i>	á ponerse el sol.
<i>Sù</i>	} <i>la mattina di buon ora.</i>	} al amanecer.
<i>Sulla</i>		
<i>Sù</i>	<i>sera.</i>	al anochecer.
<i>Sù</i>	<i>tal negozio.</i>	sobre tal negocio.
<i>Giusta, ó</i>	} <i>secondo.</i>	} segun la costumbre.
<i>Lungo</i>		
<i>Appresso</i>	<i>il fiume.</i>	á orilla, ó cerca del rio.
<i>Appresso</i>	<i>Dio.</i>	con Dios, ó cerca de Dios.

Las que rigen Ablativo.

<i>Con</i>	<i>prudenza.</i>	con prudencia.
<i>Nel</i>	<i>corpo.</i>	en el cuerpo.
<i>Nello</i>	<i>stato.</i>	en el estado.
<i>Nella</i>	<i>testa.</i>	en la cabeza.
<i>In</i>	<i>casa</i>	en casa.
<i>Da</i>	<i>D'o.</i>	de Dios.
<i>Dal</i>	<i>figlio.</i>	del hijo.
<i>Lungi</i>	<i>dal peccato.</i>	léjos del pecado.
<i>Fin, ó sin</i>	<i>da, ó dal primo giorno.</i>	desde el primer día.

Adviértese que algunas de las referidas Preposiciones suelen regir mas de un caso, lo que enseñará el

uso. La Preposicion *in*, estando ántes del artículo *gli* plural, se vuelve en *ne*, y se forma una palabra sola; v. gr. *negli stati*, *negli luogbi*; y no *in gli*, &c.

CAPITULO VIII.

DEL ADVERBIO.

EL Adverbio tambien es una parte indeclinable del Discurso, la qual, unida al Verbo, ó á otra palabra, explica sus accidentes, y determina sus significados; v. gr. *Il Giovinetto piú sagace diligentemente studia, e subito ubbidisce*: el mocito mas sagaz diligentemente estudia, y pronto obedece.

Las diferencias del Adverbio mas regulares son quatro; á saber: De Tiempo, de Lugar, de Cantidad, y de Calidad.

Adverbios de Tiempo.

<i>Adesso.</i>	}	ahora.	<i>Prontamente.</i>	prontamente.
<i>Ora.</i>			<i>Presto.</i>	presto.
<i>Al presente.</i>	}	despues.	<i>Subito, ó subitamente.</i>	luego, al instante.
<i>Dipoi.</i>			<i>Talora, ó talvolta.</i>	tal vez.
<i>Oggi.</i>	}	hoy.	<i>Allora.</i>	entónces.
<i>Oggi di.</i>			<i>Una volta, ó una fiata.</i>	una vez.
<i>Oggi mai.</i>	}	hoy en dia.	<i>Ognora.</i>	cada hora.
<i>Ora mai.</i>			<i>Quando.</i>	quando.
<i>Omai.</i>	}	ya.	<i>Mai sempre.</i>	siempre.
<i>Domani.</i>			<i>Quantopríma.</i>	quanto ántes.
<i>Posdomani, ó doman l'altro.</i>	}	despues de mañana.	<i>Fino allora.</i>	desde entónces.
<i>Yeri.</i>			<i>Spesso.</i>	á menudo.
<i>Yeri l'altro.</i>	}	ayer.	<i>Per l'avenire.</i>	en adelante.
<i>Dianzi, ó poco fà.</i>			<i>Frattanto, ó in questo mentre.</i>	entretanto, ó interin.
<i>Qualora.</i>	}	todas las veces, ó quando.		

Ad-

Adverbios de Lugar.

<i>Onde, dove.</i>	}	en donde.	<i>Qui, quà.</i>	aquí.
<i>Li, quivi, ivi, costì.</i>			<i>Quindi.</i>	de aquí, ó de ahí.
<i>Là colà.</i>	}	allá, ó ahí.	<i>In questo luogo.</i>	aquí.
<i>Costà.</i>			<i>Di quà, ó per quà.</i>	de acá, ó por acá.
<i>Quinci, di qui.</i>	}	de aquí, y de ahí.	<i>Di là.</i>	de allá.
<i>Per qui.</i>			<i>Verso.</i>	hácia.
<i>Costi.</i>	}	por aquí, y por ahí.	<i>Altrove.</i>	en otra parte.

Adverbios de Cantidad.

<i>Tanto quanto.</i>	tanto quanto.	<i>Il piú delle volte.</i>	las mas veces.	
<i>Bastante.</i>	bastante.	<i>Spesso, ó spesso volte.</i>	á menudo.	
<i>Poco.</i>	poco.	<i>In oltre.</i>	Ademas.	
<i>Meno, ó meno.</i>	ménos.	<i>Abbastanza.</i>	harto.	
<i>Assai.</i>	}	mucho.	<i>Piú.</i>	mas.
<i>Molto.</i>			<i>Poco piú.</i>	poco mas.
<i>Troppo.</i>	demasiado.	<i>Poco meno.</i>	poco ménos.	
<i>Abbondantemente.</i>	con abundancia.	<i>Pochissimo.</i>	poquisimo.	
<i>In quantità.</i>	en cantidad.	<i>Assaissimo.</i>	} muchisimo.	
<i>Piú volte.</i>	much. veces.	<i>Moltissimo.</i>		

Y aquí se refieren tambien todos los Nombres Nume-
rales puestos adverbialmente; como: *quattro*, *cinque*, &c.

Adverbios de Calidad, y de otras especies.

<i>Male.</i>	mal.	<i>Audacemente.</i>	atrevidamen-	
<i>Bene.</i>	bien.	<i>árditamente.</i>	te.	
<i>Malamente.</i>	}	de mala ma- nera.	<i>Lontano, ó lungi.</i>	léjos.
<i>Sapientemente.</i>			sabiamente.	<i>Vicino.</i>	cerca.
<i>Anzi.</i>	ántes.	<i>Però.</i>	por tanto.	

Eian-

<i>Estandio.</i>	} tambien, aun.	<i>Sebbenz.</i>	} aunque.
<i>Ancora.</i>		<i>Benchè.</i>	
<i>Attras.</i>	} de valde.	<i>Don tutto ciò.</i>	} adrede, de intento, ó de propósito, con cómo—do, ó despa—cio.
<i>Barato.</i>		<i>Quantunque.</i>	
<i>Gratis.</i>	} todavía no.	<i>Abello studio.</i>	} entrañable—mente.
<i>Ancor nd.</i>		<i>A bello studio.</i>	
<i>Volentieri.</i>	} de buena ga—na.	<i>A bell' agio.</i>	} con descaro, ó con desver—guenza.
<i>Mal volentieri.</i>		<i>Suiscerata—mente.</i>	
<i>A gara.</i>	} á pesar.	<i>Sfacciata—</i>	} arriba.
<i>Mal grado.</i>		<i>Si, ó sopra.</i>	
<i>A dispetto.</i>	} despacio.	<i>Giù.</i>	} abaxo.
<i>Adagio.</i>		<i>Eccò.</i>	
<i>Apoco a poco.</i>	} poco á poco.	<i>Talora.</i>	} aqui está, he aqui.
<i>Maí.</i>		<i>Alle volte.</i>	
<i>Non mai.</i>	} jamas, ó nun—ca.	<i>Fra, ó tra.</i>	} entre.
<i>Giammai.</i>		<i>Mentre.</i>	
<i>Non.</i>	} no.	<i>Piu.</i>	} miéntras.
<i>Nò.</i>		<i>Meno.</i>	
<i>Nè anche.</i>	} ni aun.	<i>Perche.</i>	} porque, ó pa—ra que.
<i>Neppure.</i>		<i>Affinebe.</i>	
<i>Nonneno.</i>	} ni tampoco.	<i>Acciocche.</i>	} á fin de que,
<i>Nondimeno.</i>		<i>Acció.</i>	
<i>Nulladimeno.</i>	} ni ménos.	<i>Sù via.</i>	} ó para que.
<i>Con tutto ciò.</i>		<i>Manco male.</i>	
<i>Ben bene.</i>	} con todo eso.	<i>Via adunque.</i>	} para que.
<i>Senza dubio.</i>		<i>Con patto cbe.</i>	
<i>Di rado.</i>	} ó no obsta.	<i>Di buon' ora.</i>	} ea pues.
<i>Per l' appun—to.</i>		<i>In darno.</i>	
<i>A briglia sciolta.</i>	} ciertamente.	<i>In vano.</i>	} ménos mal.
<i>Perocchè.</i>		<i>Di buon' ora.</i>	
<i>Imperocchè.</i>	} desenfrena—damente, ó sin freno.	<i>In darno.</i>	} ea pues.
<i>Dunque.</i>		<i>In vano.</i>	
<i>Adunque.</i>	} pues.	<i>In dietro.</i>	} con tal que.
<i>Appunto.</i>		<i>In dietro.</i>	
	} justamente.		} ea pues.
	} pues luego.		} temprano.
	} justamente.		} en vano, en valde, inutil—mente.
	} justamente.		} atrás.

<i>Insieme.</i>	junto.	<i>Di rado.</i>	} raras veces.
<i>Perciò.</i>	por tanto, ó por eso.	<i>Rare volte.</i>	
<i>Ciò.</i>	esto es.	<i>Il più delle volte.</i>	} las mas ve—ces.
<i>Pure.</i>	tambien.	<i>Orsù.</i>	

CAPITULO IX.

DE LA INTERJECCION.

LA Interjeccion es una pequeña parte indeclinable de la Oracion, que se entromete en el Discurso, para mostrar las varias alteraciones, y afectos del ánimo, segun los accidentes que suceden á la persona. Son de varias especies; esto es:

De alegría: *Viva, viva!* viva, viva: *bene, benissimo!* bueno, muy bien: *bravo, bravissimo!* vitor, vitor: *posar del mondo!* *ob posar di Bacco!* voto va San: *capperi, caspita!* válgame Dios: *a, a, a!* ah, ah: *grazie a Dio, ó la Dio grazie!* gracias á Dios.

De dolor: *Ab, abi, ahimè!* ah, ay de mí: *oh, oh Dio!* ó Dios: *povero di me, meschino me, misero me!* pobre de mí, miserable de mí: *oh me infelice!* ó desdichado yo.

De deseo: *Ob se, oh si: Purche,* como: *Di grazia,* en caridad, ó por vida vuestra: *Dio voglia, ó volesse Dio,* oxalá, ó quisiese Dios.

De negacion: *Nò, nd, no, no: obidd,* nada, nada: *andate, andate,* vete, vete: *nd appunto;* no por cierto: *non già io,* yo no: *Dio me ne guardi,* Dios me libre: *badi a lei, avverti bene,* cuidado, &c.

De ira: *Via, via,* fuera, fuera: *vd via,* vete fuera: *levamiti dinanzi,* quitateme delante: *vd in malora,* vete en hora mala: *non comparirmi più innanzi,* no comparedme mas delante, &c.

CAPITULO X.

DE LA CONJUNCION.

LA Conjunction es una parte indeclinable de la Oracion, la qual liga, y junta un miembro del Discurso con otro, ó una sentençia con otra; v. gr.

Mosè fu posto dalla sua genitrice nel fiume Nilo, e la figlia di Faraone, che passeggiava alle sponde di esso, appena vedutolo, non solo lo raccolse, ma anche lo fece educare in sua propria casa.

Quanto è facile il condannarsi, altrettanto è difficile il salvarsi.

Moyses fue echado por su madre al rio Nilo, y la hija de Faraon, que se paseaba á las orillas de él, apenas le vió, no solo le recogió, sino que tambien le hizo criar en su propia casa.

Quanto es fácil el condenarse, otro tanto es difícil el salvarse.

Las significaciones de la Conjunction son varias; v. gr.

Copulativas: e, ed, y: *anche, ancora, eziandio, altresì*, tambien, aun: *similmente*, asimismo: *ma, mas*: *anzi*, ántes: *ovvero, o*: *meglio*, mejor: *di modo che*, de suerte que: *non ostante*, no obstante, &c.

Negativas: *non già*, no ya: *nè, ni*: *nèmmeno*, ni ménos: *neppure, nè tampoco*, ni tampoco.

Disyuntivas: *o, o: ovvero, o: se non*, sino: *nulladimeno*, con todo eso: *al contrario*, de lo contrario: *in oltre*, ademas, &c.

Continuativas, y adjuntivas: *mentre*, mientras: *quando*, quando: *oltre che*, ademas que: *appresso*, en adelante: *di più*, ademas: *onde*, por lo que, ó así: *con tutto ciò*, con todo eso: *anche, ancora*, tambien, aun, &c.

Causales: *perche*, porque: *conciostacosa che*, como: *acciocchè*, para que: *affinche*, á fin de que: *pureche*, como: *poiche, ó posciache*, pues que: *benchè, quantunque, sebbene, abbencchè*, aunque, &c.

Condicionales, y suspensivas: *se, si: quando*, quando:

sempr

sempreche, siempre que: *ogniquavolta che*, toda vez que: *se mai*, si acaso: *benchè, ancorche*, aunque: *nè, ni*, &c.

Conclusivas: *dunque, adunque*, pues, ó así: *in somma*, en fin: *laonde*, por lo que: *onde*, y así: *frattanto*, entretanto: *intanto*, ínterin: *finalmente*, finalmente, &c.

Limitativas: *pure*, con todo eso: *almeno*, alménos: *solo, solamente*, solamente: *se non che*, sino que: *quindi*, despues: *non che*, sino tambien: *tanto*, tanto: *quanto*, quanto, &c.

Fin de las Partes de la Oracion.

CATALOGO DE VERBOS IRREGULARES, con expresion de Tiempos, Personas, y Participios, unidos con el Verbo *Avère, ó Essere*, para que no se dificulte su inteligencia; pudiéndose ver los otros Tiempos en el exemplo general de su Conjugacion.

Siendo el Presente de Infinitivo de los Verbos la raiz principal de todos los Tiempos, como ya queda dicho, mudando su terminacion en la que corresponde, para la formacion de ellos: los Verbos Anómalos no se pueden arreglar así, por tantas variaciones como tienen; y particularmente los de la tercera Conjugacion que terminan los Infinitivos de varias maneras, cuyas terminaciones se deben quitar para la formacion del Pretérito Simp. y Participio, como se verá. La irregularidad del dicho Pretérito consiste en la primera, y tercera persona del Singular, y en la tercera del Plural. La segunda del Singular, y la primera, y segunda del Plural siguen la regla general, mudando la terminacion del Infinitivo *re in stí, mmo, ste*, como se verá en todos los exemplos; v. gr.

De la Primera Conjugacion.

Obbliare, Olvidarse. Pres. de Indic. *Io obbligo, tu obbli,*

Dd

com

colui obblia: noi obbliamo, voi obbliate, coloro obbliano. Imperf. *Io obbliava, , avi, ava: avàno, avàte avano.* Perf. Simp. *Io obbliai, tu obblasti, egli obbliò: noi obbliammo, voi obbliaste, egliino obbliarono.* Comp. *Ho, hai, ha obbliato, &c.* Futuro. *Io obblierò, tu obblierai, egli obblierà: noi obblieremo, voi obblierete, egliino obblierananno.* Subjunt. *Che io obblii, che tu obblii, che egli obblii: che noi obbliamo, che voi obbliate, che egliino obblino, &c.*

Este Verbo se usa tambien por frase; esto es: *porre in obblío, ó in obblivione.*

Stancàre, Cansar. Pres. de Indic. *Io stanco, tu stanchi, egli stanca: noi stanchiamo, voi stancate, egliino stancano.* Imperf. *Io stancavo, avi, ava, &c.* Perf. Simp. *Io stancai, tu stancasti, egli stancò: noi stancammo, voi stancaste, egliino stancarono.* Comp. *Ho, hai, ha stancato, &c.* Futuro. *Io stancherò, tu stancherai, colui stancherà: noi stancheremo, voi stancherete, coloro stancheranno.* Subjunt. *Che io stanchi, tu stanchi, egli stanchi: noi stanchiamo, voi stanchiate, egliino stanchino.* Imperf. Seg. *Io stancherei, tu stancheresti, egli stancherebbe: noi stancheremmo, voi stanchereste, egliino stancherebbero, &c.* Este Verbo se usa muy frecuentemente Recíproco; como *Stancarsi, cansarse; v. gr. Io mi stanco, tu ti stanchi, &c.* Perf. Comp. *Io mi sono, tu ti sei, colui si è stancato, ó stancata, &c.*

Lamentarsi, y Querelarsi, Quejarse, son Sinónimos. Pres. de Indic. *Io mi lamento, ó mi querelo: tu ti lamenti, ó quereli; colui si lamenta, ó querela: noi ci lamentiamo, ó quereliamo; voi vi lamentate, ó querelate; coloro si lamentano, ó querelano.* Imperf. *Io mi lamentavo, ó querelavo, &c.* Perf. Simp. *Io mi lamentai, ó querelai; tu ti lamentasti, ó querelasti; egli si lamentò, ó querelò: noi ci lamentammo, ó querelammo; voi vi lamentaste, ó querelaste; egliino si lamentarono, ó querelarono.* Comp. *Mi sono, ti sei, si è lamentato, ó querelato; lamentata, ó querelata, &c.* Futuro. *Io mi lamenterò, ó querelerò; tu ti lamenterai, ó querelerai; egli si lamenterà, ó querelerà: noi ci lamenteremo, ó quereleremo; voi vi lamenterete, ó querelerete; egliino si lamenteranno, ó quereleranno.*

Sembrare, Parecer, Impersonal, Sinónimo de *pare-*

re, con los Pronombres Recíprocos en Dativo. Pres. de Indic. *Mi sembra, ti sembra, a colui sembra: ci sembra, vi sembra, a coloro sembra, y á veces sembrano.* Imperf. *Mi sembrava, &c.* Perf. Simp. *Mi sembrò, &c.* Comp. *Mi, ti, a colui è sembrato, &c.*

De la Segunda Conjugacion.

Appartenere, Pertener, Impersonal. Pres. de Indic. *Appartiene.* Imperf. *Apparteneva.* Perf. Simp. *Appartenne.* Comp. *E appartenuto.* Futuro. *Apparterrà.* Subjunt. *Che appartenga.* Imperf. *Appartenesse; ó apparterebbe, &c.*

Accadere, Acaecer, Impersonal. Pres. de Indic. *Accade.* Imperf. *Accadeva.* Perf. Simp. *Accadde.* Comp. *E accaduto.* Futuro. *Accaderà.* Subjunt. *Che accada.* Imp. *Accadesse, ó accaderebbe, &c.*

Piacere, Gustar, y Agradar.
Dispiacere, Desagradar, y Pesar. } Impersonales.
 Pres. de Indic. *Mi piace, ó mi dispiace.* Imperf. *Mi piaceva, ó dispiaceva.* Perf. Simp. *Mi piacque, ó dispiacque.* Comp. *Vi è piaciuto, ó dispiaciuto.* Futuro. *Mi piacerà, ó dispiacerà.* Subjunt. *Che ti piaccia, ó dispiaccia.* Imperf. *Ci piacesse, ó piacerebbe; ci dispiacesse, ó dispiacerebbe, &c.* *Che mi sia piaciuto, ó dispiaciuto, &c.*

De la Tercera Conjugacion.

Para facilitar mejor el modo de formar el Perfecto Simp. y Participo de esta Conjugacion, se reparen las terminaciones siguientes; v. gr.

NDERE.

Los Verbos acabados en el Infinitivo en *ndere* pierden dicha terminacion, como sucederá en los otros siguientes, y forman el Perfecto Simp. en *si,* y el Participo en *so,* excepto algunos; como:

Attendere, Atender. Pres. de Indic. *Attendo, attendi, attende: attendiamo, attendete, attendono.* Imperf. *Attendevò, &c.* Perf. Simp. *Attesi, attendesti, attese: atten-*

denno, attendete, atesero. Comp. *Ho, hai, ha atteso, &c.* Futuro. *Attenderò, attenderai, attenderà: attenderemo, attenderete, attenderanno.* Subjunt. *Che io attenda, tu attendi ó attenda, colui attenda: che noi attendiamo, che voi attendiate, che coloro attendano.* Imperf. *Io attendessi, ó attenderei, &c.* Attendendo. *Atteso.*

Ascendere, Subir. Pres. de Indic. *Ascendo, ascendi, ascende: ascendiamo, ascendete, ascendono.* Imperf. *Ascendeva, vi, va, &c.* Perf. Simp. *Asceti, ascendesti, ascense: ascendemmo, ascendeste, ascessero.* Comp. *Sono, sei, è asceto, ó asceta, &c.* Futuro. *Ascenderò, ascenderai, ascenderà: ascenderemo, ascenderete, ascenderanno.* Subjunt. *Che io ascenda, ascendi ó ascenda, ascenda: ascendiamo, ascendiate, ascendano.* Imperf. *Ascendessi, ó ascenderai, &c.* Ascendendo. *Asceto.*

Accendere, Encender. Pres. de Indic. *Accendo, accendi, accende: accendiamo, accendete, accendono.* Imperf. *Accendeva.* Perf. Simp. *Accesi, accendesti, accese: accendimmo, accendeste, accesero.* Comp. *Ho, hai, ha acceso, sei, è acceso, ó accesa, &c.* Futuro. *Accenderò, rai, rá: remo, rete, ranno.* Subjunt. *Che accenda, di, da: diamo, diate, dano.* Imperf. *Accendessi, ó accenderai, &c.* Accendendo. *Acceso.*

Ascondere, ó Nascondere, Esconder. Pres. de Indic. *Ascondo, ascondi, asconde: ascondiamo, ascondete, ascondono.* Imperf. *Ascondevo, &c.* Perf. Simp. *Ascosi, ascondesti, ascose: ascondemmo, ascondeste, ascoseró.* Comp. *Ho, hai, ha ascoso ó nascosto, &c.* Futuro. *Nasconderò, rai, rá: remo, rete, ranno.* [Subjunt. *Che io asconda, ascondi ó asconda, asconda: ascondiamo, ascondiate, ascondano.* Imperf. *Ascondessi, ó asconderei, &c.* *Ascondendo.* *Ascoso, ó nascosto, poet. ascoso, &c.*

Estos dos Verbos se pueden usar tambien Recíprocos. *Appendere, Colgar.* Pres. de Indic. *Appendo, appendo, appende: appendiamo, appendete, appendono.* Imperf. *Appendeva, &c.* Perf. Simp. *Appesi, appendesti, appese: appendemmo, appendeste, appesero.* Comp. *Ho, hai, ha appeso.* Futuro. *Appenderò, &c.* Appendendo. *Appeso.*

Apprendere, Aprehender, Comprendere, Comprehender se conjugan igualmente; v. gr. Pres. de Indic. *Apprendo, ó comprendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Appre-*

si, ó compresi; apprendesti, apprese: apprendemmo, apprendeste, appresero. Comp. *Ho, hai, ha appreso, ó compreso, &c.*

Contendere, Contender. Pres. de Indic. *Contendo, contendi, contende: contendiamo, contendete, contendono.* Perf. Simp. *Contesi, contendesti, contese: contendemmo, contendeste, contesero.* Comp. *Ho, hai, ha conteso, &c.* Futuro. *Contenderò, contenderai, contenderà, &c.* Contendendo. *Conteso.*

Confondere, Confundir. Pres. de Indic. *Confondo, confondo, confonde: confondiamo, confondete, confondono.* Perf. Simp. *Confusi, confondeste, confuse: confondemmo, confondeste, confusero.* Comp. *Ho, hai, ha confuso, &c.* Futuro. *Confonderò, rai, rá: remo, rete ranno.* Confondendo. *Confuso.*

Difendere, Defender. Pres. de Indic. *Difendo, difendi, difende: difendiamo, difendete, difendono.* Perf. Simp. *Difesi, difendesti, difese: difendemmo, difendeste, difesero.* Comp. *Ho, hai, ha difeso, &c.* Futuro. *Difenderò, rai, rá: remo, rete, ranno.* Difendendo. *Difeso.*

Discendere, Baxar, y Descender. Pres. de Indic. *Disciendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Discesi discendesti, discese: discendemmo, discendeste, discesero.* Comp. *Sono, sei, è disceso, ó discesa, &c.* Futuro. *Discenderò, rai, rá: remo, rete, ranno.* Discendendo. *Disceso.*

Difondere, Esparcir. Pres. de Indic. *Diffondo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Diffusi, diffondesti, diffuse: diffondemmo, diffondeste, diffusero.* Comp. *Ho, hai, ha diffuso.* Futuro. *Diffonderò, rai, rá, &c.* Diffondendo. *Diffuso.*

Distendere, Tender, ó Alargar. Pres. de Indic. *Distendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Distesi, distendesti, distese: distendemmo, distendeste, distesero.* Comp. *Ho, hai, ha disteso, &c.* Futuro. *Distenderò, rai, rá: remo, rete, ranno.* Distendendo. *Disteso.*

Intendere, Entender. Pres. de Indic. *Intendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Intesi, intendesti, intese: intendemmo, intendeste, intesero.* Comp. *Ho, hai, ha inteso, &c.* Futuro. *Intenderò, rai, rá: remo, rete, ranno.* Intendendo. *Inteso.* Este Verbo se usa tambien por Oír.

Offendere, Ofender. Pres. de Indic. *Offendo, di, de:*

diamo, dete, dono. Perf. Simp. *Offesi, offendesti, offese; offendemmo, offendeste, offesero.* Comp. *Ho, hai, ha offeso.* &c. Futuro. *Offenderò, &c. Offendendo, Offeso.*

Prêndere, Tomar. Pres. de Indic. *Prendo, prendi, prende: prendiamo, prendete, prendono.* Perf. Simp. *Presi, prendesti, prese: prendemmo, prendeste, presero.* Comp. *Ho, hai, ha preso, &c.* Futuro. *Prenderò, rai, rà: remo, rete, ranno.* *Prendendo, Preso.*

Renziere, Volver. Pres. de Indic. *Rendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Resi, rendesti, rese: rendemmo, rendeste, resero.* Comp. *Ho, hai, ha reso, &c.* Futuro. *Renderò, rai, rà, &c.* *Rendendo, Reso.*

Riprêndere, Reprender. Pres. de Indic. *Riprendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Ripresi, riprandesti, riprese: riprendemmo, riprendeste, ripresero.* Comp. *Ho, hai, ha ripreso.* Futuro. *Riprenderò, &c.* *Riprendendo, Ripreso.*

Rispiendere, Responder. Pres. de Indic. *Rispondo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Risposi, rispondesti, rispose: rispondemmo, rispondeste, risposero.* Comp. *Ho, hai, ha risposto.* Futuro. *Risponderò, &c.* *Rispondendo, Risposto.*

Spêndere, Gastar. Pres. de Indic. *Spendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Spesi, spendesti, spese: spendemmo, spendeste, spesero.* Comp. *Ho, hai, ha speso, &c.* Futuro. *Sponderò, rai, rà: remo, rete, ranno.* *Spendendo, Speso.* En el Perf. Simp. tambien se halla *Spendei, esti, de: spenderono.*

Spândere, Esparcir, ó Derramar. Pres. de Indic. *Spando, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Spasi, spandesti, spase: spandemmo, spandeste, spaserono.* Comp. *Ho, hai, ha spaso.* *Spandendo, Spaso.*

Scêndere, Baxar. Pres. de Indic. *Scendo, di, de, &c.* Perf. Simp. *Scesi, scendesti, scese: scendemmo, scendeste, scesero.* Comp. *Sono, sei, è sceso, ó scesa.*

Stêndere, Tender, ó Extender. Pres. de Indic. *Stendo, di, de, &c.* Perf. Simp. *Stesi, stendesti, stese: stendemmo, stendeste, stesero.* Comp. *Ho, hai, ha steso.*

Sospêndere, Suspend. Pres. de Indic. *Sospendo, di, de, &c.* Perf. Simp. *Sospesi, sospendesti, sospese: sospen-*

demmo, sospendeste, sospesero. Comp. *Ho, hai, ha sospeso.*
Sorprêndere, Sorprender. Pres. de Indic. *Sorprendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Sorpresi, sorprendesti, sorprese: sorprendemmo, sorprendeste, sorpresero.* Comp. *Ho, hai, ha sorpreso.* Futuro. *Sorprenderò, &c.*

Têndere, Tender. Pres. de Indic. *Tendo, di, de, &c.* Perf. Simp. *Tesi, tendesti, tese: tendemmo, tendeste, tesero.* Comp. *Hô, hai, ha teso, &c.*

Dipêndere, Depend. Pres. de Indic. *Dipendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Dipendei, dipendesti, dipendè: dipendemmo, dipendeste, dipenderono.* Comp. *Sono, sei, è dipênduto, &c.*

Vêndere, Vender. Pres. de Indic. *Vendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Vendei, vendesti, vendè: vendemmo, vendeste, venderono.* Comp. *Ho, hai, ha venduto, &c.* Futuro. *Venderò, rai, rà: remo, rete, ranno.* *Vendendo, Venduto.*

Risplêndere, Resplandecer. Pres. de Indic. *Risplendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Risplendei, risplendesti, risplendè: risplendemmo, risplendeste, risplenderono.* El Compuesto de este Verbo, y el Participio no está en uso; pero se puede usar la frase figurada de este modo: *E stato di grande splendore: ha fatto una gran figura, &c.* *Risplendendo.*

DERE.

Los Verbos acabados en el Infinitivo en *dere* forman el Perf. Simp. en *si*, y el Participio en *so*, excepto algunos; v. gr.

Ridere, Reir. Pres. de Indic. *Rido, ridi, ride: ridiamo, ridete, ridono.* Imperf. *Ridevo, ridevi, rideva: ridevamo, ridevate, ridevano.* Perf. Simp. *Risi, ridesti, risse: ridemmo, rideste, rissero.* Comp. *Ho, hai, ha riso.* Futuro. *Riderò, riderai, riderà: rideremo, riderete, rideranno.* *Ridendo, Riso.*

Pêrdere, Perder. Pres. de Indic. *Perdo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Persi, y perdei; perdesti; perse, y perdè: perdemmo; perdeste; persero, y perderono.* Comp. *Ho, hai, ha perduto.* Futuro. *Perderò, rai, rà, &c.* *Perdendo, Perduto, poet. perso.*

Cbiêdere, Pedir. Pres. de Indic. *Cchiedo, di, de: dia-*

mo,

mo, dete, dono. Perf. Simp. *Cbisi*, *cbiudesti*, *cbiese*, *cbiedemmo*, *cbiudeste*, *cbiesero*. Comp. *Ho, bai, ba cbisto*, &c. Futuro. *Cbiederò, rai, rà, &c.* *Cbiedendo. Cbisto*.

Ardere, Arder. Pres. de Indic. *Ardo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Arsi*, *ardesti*, *arse: ardemmo, ardete, arsero*. Comp. *Sono, sei, è arso, &c.* Futuro. *Arderò, rai, rà: remo, rete, ranno. Ardendo. Arso.*

Decidere, Determinar. Pres. de Indic. *Decido, decidi, decide: decidiamo, decidete, decidono.* Perf. Simp. *Decisi, decidesti, decise: decidemmo, decideste, decisero*. Comp. *Ho, bai, ba deciso, &c.* *Decidendo. Deciso.*

Dividere, Dividir. Pres. de Indic. *Divido, dividi, divide: dividiamo, dividete, dividono.* Perf. Simp. *Divisi, dividesti, divise: dividemmo, divideste, divisero*. Comp. *Ho, bai, ba diviso.* Futuro. *Dividerò, rai, rà: remo, rete, ranno. Dividendo. Diviso.*

Disperdere, Desperdicar. Pres. de Indic. *Disperdo, erdi, erde: erdiamo, erdere, erdono.* Perf. Simp. *Dispersi, disperdesti, disperse: disperdemmo, disperdeste, dispersero*. Comp. *Ho, bai, ba disperso, &c.* Futuro. *Disperderò, rai, rà, &c.* *Disperdendo. Disperso.*

Invadere, Invadir. Pres. de Indic. *Invado, di, de diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Invasi, invadesti, invase: invademmo, invadeste, invasero*. Comp. *Ho, bai, ba invaso.* Futuro. *Invaderò, derai, derà: deremo, derete, deranno, &c.* *Invadendo.*

Radere, Raer. Pres. de Indic. *Rado, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Rasi, radesti, rase: rademmo, radete, rasero*. Comp. *Ho, bai, ba raso, &c.*

Arridere, Favorecer, Condescender. Pres. de Indic. *Arrido, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Arrisi, arridesti, arrise: arridemmo, arrideste, arrisero*. Comp. *Ho, bai, ba arriso, &c.* *Arridendo. Arriso.*

Uccidere, Matar. Pres. de Indic. *Uccido, uccidi, uccide: uccidiamo, uccidete, uccidono.* Perf. Simp. *Uccisi, uccidesti, uccise: uccidemmo, uccideste, uccisero*. Comp. *Ho, bai, ba ucciso, &c.* *Uccidendo. Ucciso.*

Circoncidere, Circuncidar. Pres. de Indic. *Circoncido, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Circoncisi, circon-*

cidesti, circoncidese: circoncidemmo, circoncideste, circoncidessero. Comp. *Ho, bai, ba circoncido, &c.*

Sorridero, Sonreir. Pres. de Indic. *Sorrido, sorridi, sorride: sorrídiamo, sorrídete, sorrídono.* Perf. Simp. *Sorrisi, sorridesti, sorrise: sorridemmo, sorrideste, sorriseró.* Comp. *Ho, bai, ba sorriso.* Este Verbo se usa tambien Reciproco; como *mi sorrido, &c. mi sono sorriso, &c. Sorridendo.*

Cbiudere, Cerrar. Conchiudere, Concluir ambos se conjugan igualmente. Pres. de Indic. *Cbiudo, cbiudi, cbiude: cbiudiamo, cbiudete, cbiudono.* Perf. Simp. *Cbiusi, cbiudesti, cbiuse: cbiudemmo, cbiudeste, cbiusero*. Comp. *Ho, bai, ba cbiuso, &c.* *Cbiudendo. Cbiuso.*

Succedere, Suceder. Pres. de Indic. *Succedo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Succesi, succedesti, successe: succedemmo, succedeste, successero.* Comp. *Sono, sei, è succeduto, ó successo.*

Recidere, Cortar. Pres. de Indic. *Recido, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Recisi, recidesti, recise: recidemmo, recideste, recisero.* Comp. *Ho, bai, ba reciso.*

Rödere, Picar, y Roer. Pres. de Indic. *Rodo, rodi, rode: rodiamo, rodete, rodono.* Perf. Simp. *Rosi, rodesti, rose: rodemmo, rodeste, rosero.* Comp. *Ho, bai, ba roso, &c.* En el Perf. Simp. tambien hace *rodei, rodesti, rodè: rodemmo, rodeste, roderono.* Se usa frequentemente Impersonal por picar; v. gr. *Mi rode la testa: a colui gli rodè tutto il corpo.* Me pica la cabeza: á aquel le picó todo el cuerpo. *Il tarlo rode il panno: il sorco, ó il cane roderà tutte le sedie.* La polilla roe, ó come el paño: el raton, ó el perro roerá todas las sillas. En los Compuestos mejor es usar aquí el Participio de *consumare, ó mangiare*; como: *I sorci hanno mangiato, ó consumato le frutta.* Los ratones han comido, ó consumido las frutas.

Concedere, Conceder. Pres. de Indic. *Concedo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Concessi, concedesti, concessesse: concedemmo, concedeste, concessero.* Comp. *Ho, bai, ba conceduto, poet. concessó.*

Procedere, Proceder. Pres. de Indic. *Procedo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Procedei, procedesti, procedè: procedemmo, procedeste, procederono.* Comp. *Ho,*

Ee

bai,

bai, ha proceduto, &c. Procedendo. Proceduto.

Crederere, Creer. Pres. de Indic. *Credo, credi, credet: crediamo, credete, credono.* Perf. Simp. *Credei, credesti, credè: credemmo, credeste, crederono.* Comp. *Ho, bai, ha creduto, &c. Credendo. Creduto.*

Stridere, Rechinar. Pres. de Indic. *Strido, di, de diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Stridei, stridesti, stridè: stridemmo, strideste, striderono.* Carece de Participio. *Stridendo, &c.*

GGERE.

Los Verbos acabados en el Infinitivo en *ggere* forman el Perf. Simp. en *ssi*, y el Participio en *tto*, excepto algunos; v. gr.

Affiggere, Añgír. Pres. de Indic. *Affiggo, affiggi, affigge: affiggiamo, affiggete, affiggono.* Perf. Simp. *Affissi, affiggesti, affisse: affiggemmo, affiggeste, affissero.* Comp. *Ho, bai, ha affitto, &c. Affiggendo. Affitto.*

Friggere, Freír. Pres. de Indic. *Friggo, friggi, frigge: friggiamo, friggete, friggono.* Perf. Simp. *Frissi, friggesti, frisse: friggemmo, friggeste, frissero.* Comp. *Ho, bai, ha fritto, &c. Friggendo. Fritto.*

Affiggere, Fixar. Pres. de Indic. *Affiggo, affiggi, affigge: affiggiamo, affiggete, affiggono.* Perf. Simp. *Affissi, affiggesti, affisse: affiggemmo, affiggeste, affissero.* Comp. *Ho, bai, ha affisso, &c. Affiggendo.*

Lèggere, Leer. Pres. de Indic. *Leggo, leggi, legge, &c.* Perf. Simp. *Lessi, &c.* Comp. *Ho letto, &c.*

Distruiggere, Destruir. Pres. de Indic. *Distruigo, distruggi, distrugge: distruggiamo, distruggete, distruggono.* Perf. Simp. *Distrussi, distruggesti, distrusse: distruggemmo, distruggeste, distrussero.* Comp. *Ho, bai, ha distrutto, &c. Distruggendo. Distrutto.*

Règgere, Regír. Pres. de Indic. *Reggo, reggi, regge: reggiamo, reggete, reggono.* Perf. Simp. *Reggi, reggesti, resse: reggemmo, reggeste, ressero.* Comp. *Ho, bai, ha retto. Reggendo.*

Eriggere, Levantar. Pres. de Indic. *Erigo, eriggi, erigge: eriggiamo, eriggete, eriggonno.* Perf. Simp. *Eressi, eriggesti, eresse: erigemmo, eriggeste, eressero.* Comp. *Ho, bai, ha eretto, &c. Eriggendo.*

Elèg-

Elèggere, Elegir. Pres. de Indic. *Eleggo, eleggi, elegge, &c.* Perf. Simp. *Elessi, eleggesti, elesse: eleggemmo, eleggeste, elessero.* Comp. *Ho, bai, ha eletto, &c.*

Strùggere, Derretir. Pres. de Indic. *Struggo, struggi, strugge: struggiamo, struggete, struggono.* Perf. Simp. *Strussi, struggesti, strusse: struggemmo, struggeste, strussero.* Comp. *Ho, bai, ha strutto. Struggendo. Strutto.*

Distruiggere, Destruir, va igualmente.
Crocifiggere, Crucificar. Pres. de Indic. *Crocifiggo, crocifiggi, crocifigge: crocifiggiamo, crocifiggete, crocifiggono.* Perf. Simp. *Crocifissi, crocifiggesti, crocifisse: crocifiggemmo, crocifiggeste, crocifissero.* Comp. *Ho, bai, ha crocifisso, &c. Crocifiggendo.*

Presiggere, Determinar. Pres. de Indic. *Presiggo, presiggi, presigge: presiggiamo, presiggete, presiggono.* Perf. Simp. *Presissi, presiggesti, presisse: presiggemmo, presiggeste, presissero.* Comp. *Ho, bai, ha presisso, &c. Presiggendo. Presisso.*

Esiggere, Exigir, ó Cobrar. Pres. de Indic. *Esiggo, esiggi, esigge: esiggiamo, esiggete, esiggono.* Perf. Simp. *Esiggei, esiggesti, esigge: esiggemmo, esiggeste, esiggesono.* Comp. *Ho, bai, ha esatto, &c. Esiggendo.*

Protèggere, Proteger. Pres. de Indic. *Protego, proteggi, protegge: protegiamo, proteggete, proteggono.* Perf. Simp. *Protegei, proteggesti, protegge: proteggemmo, proteggeste, proteggerono.* Comp. *Ho, bai, ha protetto, &c. Proteggendo.*

GERE.

Los Verbos que acaban el Infinitivo en *gere* forman el Perf. Simp. en *si*, y el Participio en *to*, excepto algunos; v. gr.

Piàngere, Llorar. Pres. de Indic. *Piango, piangi, piange: piangiamo, piangete, piangono.* Perf. Simp. *Piansi, piangesti, pianse: piangemmo, piangeste, piansero.* Comp. *Ho, bai, ha pianto, &c. Piangendo. Pianto.*

Fràngere, Romper. Pres. de Indic. *Frango, frangi, frange: frangiamo, frangete, frangono.* Perf. Simp. *Fransi, frangesti, franse: frangemmo, frangeste, fransero.* Comp. *Ho, bai, ha franto, &c. Frangendo.*

Piungere, Pinchar, ó Picar. Pres. de Indic. *Pungo,*

pungi, *punge*: *pungiamo*, *pungete*, *pungono*. Perf. Simp. *Punsi*, *pungesti*, *punse*: *pungemmo*, *pungeste*, *punsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha punto*, &c. *Pungendo*.

Cingere, ó *Cignere*, *Ceñir*. Pres. de Indic. *Cingo*, *cingi*, *cinge*: *cingiamo*, *cingete*, *cingono*. Perf. Simp. *Cinsi*, *cingesti*, *cinse*: *cingemmo*, *cingeste*, *cinsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha cinto*, &c. *Cingendo*.

Dipingere, *Pintar*. Pres. de Indic. *Dipingo*, *dipingi*, *dipinge*: *dipingiamo*, *dipingete*, *dipingono*. Perf. Simp. *Dipinsi*, *dipingesti*, *dipinse*: *dipingemmo*, *dipingeste*, *dipinsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha dipinto*, &c. *Dipingendo*.

Stringere, *Apretar*, y *Estrechar*. Pres. de Indic. *Stringo*, *gi*, *ge*: *giamo*, *gete*, *gono*. Perf. Simp. *Strinsi*, *stringesti*, *strinse*: *stringemmo*, *stringeste*, *strinsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha stretto*, &c. *Stringendo*.

Costringere, ó *Costringere*, *Forzar*. Pres. de Indic. *Costringo*, *costringi*, *costringe*: *costringiamo*, *costringete*, *costringono*. Perf. Simp. *Costringi*, *costringesti*, *costringeste*: *costringemmo*, *costringeste*, *costringerono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha costretto*, &c.

Spingere, *Rempujar*. Pres. de Indic. *Spingo*, *spingi*, *spinge*: *spingiamo*, *spingete*, *spingono*. Perf. Simp. *Spinsi*, *spingesti*, *spinse*: *spingemmo*, *spingeste*, *spinsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha spinto*, &c. *Spingendo*.

Ungere, *Ungir*. Pres. de Indic. *Ungo*, *ungi*, *unge*: *ungiamo*, *ungete*, *ungono*. Perf. Simp. *Unsi*, *ungesti*, *unse*: *ungemmo*, *ungeste*, *unsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha unto*, &c. *Ungendo*.

Fingere, *Fingir*. Pres. de Indic. *Fingo*, *fingi*, *finge*: *fingiamo*, *fingete*, *fingono*. Perf. Simp. *Finsi*, *fingesti*, *finse*: *fingemmo*, *fingeste*, *finsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha finto*, &c. *Fingendo*.

Mungere, *Ordeñar*. Pres. de Indic. *Mungo*, *mungi*, *munge*: *mungiamo*, *mungete*, *mungono*. Perf. Simp. *Munsi*, *mungesti*, *munse*: *mungemmo*, *mungeste*, *munsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha munto*, &c. *Mungendo*.

Aspergere, *Rociar*. Pres. de Indic. *Aspergo*, *gi*, *ge*: *giamo*, *gete*, *gono*. Perf. Simp. *Aspersi*, *aspergesti*, *asperse*: *aspergemmo*, *aspergeste*, *aspersero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha asperso*, &c. *Aspergendo*.

Di-

Dispèrgere, *Derramar*. Pres. de Indic. *Dispergo*, *gi*, *ge*: *giamo*, *gete*, *gono*. Perf. Simp. *Dispersi*, *dispergesti*, *disperse*: *dispergemmo*, *dispergeste*, *dispersero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha disperso*, &c. *Dispergendo*.

Spàrgere, *Esparcir*. Pres. de Indic. *Spargo*, *spargi*, *sparge*: *giamo*, *gete*, *gono*. Perf. Simp. *Sparsi*, *spargesti*, *sparse*: *spargemmo*, *spargeste*, *sparsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha sparso*, &c. *Spargendo*.

Immèrgere, *Zambullir*. Pres. de Indic. *Immergo*, *gi*, *ge*: *giamo*, *gete*, *gono*. Perf. Simp. *Immersi*, *immergesti*, *immerse*: *immergemmo*, *immergeste*, *immersero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha immerso*, &c. *Immergendo*.

Sòrgere, *Levantarse*, ó *Manar*. Pres. de Indic. *Sorgo*, *gi*, *ge*: *giamo*, *gete*, *gono*. Perf. Simp. *Sorgei*, *sorgesti*, *sorgè*: *sorgemmo*, *sorgeste*, *sorgerono*. Comp. *Sono*, *sei*, *è sorto*, &c. *Sorgendo*.

Va igualmente *Risòrgere*, *Resucitar*. Comp. *Sono*, *sei*, *è risorto*, &c.

Ergere, *Levantar*. Pres. de Indic. *Ergo*, *ergi*, *erge*: *ergiamo*, *ergete*, *ergono*. Perf. Simp. *Ergi*, *ergesti*, *ergè*: *ergemmo*, *ergeste*, *ergerono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha erto*, &c. *Ergendo*.

Tèrgere, *Limpjar*. Pres. de Indic. *Tergo*, *tergi*, *terge*: *tergiamo*, *tergete*, *tergono*. Perf. Simp. *Tergi*, *tergesti*, *tergè*: *tergemmo*, *tergeste*, *tergerono*. El Compuesto con el Participio *ho terso*, &c. lo usa algun Poeta.

Pòrgere, *Dar*, ó *Alcanzar*. Pres. de Indic. *Porgo*, *gi*, *ge*: *giamo*, *gete*, *gono*. Perf. Simp. *Porgi*; *porgesti*, *porgè*: *porgemmo*, *porgeste*, *porgeronono*. Carece de Participio. *Porgendo*.

Vòlgere, *Volver*. Pres. de Indic. *Volgo*, *volgi*, *volge*: *volgiamo*, *volgete*, *volgono*. Perf. Simp. *Volgi*, *volgesti*, *volgè*: *volgemmo*, *volgeste*, *volgerono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha volto*, &c. Futuro. *Volgerò*, *rai*, *rà*: *remo*, *rete*, *ranno*. Imperat. *Volgi tu*, *volga egli*: *volgiamo noi*, *volgete voi*, *volgano egli*. Subjunt. *Che volga*, *volgi ó volga*, *volga*: *volgiamo*, *vogliate*, *volgano*. Imperf. *Volgesti*, ó *volgerci*, &c. *Volgendo*. Este Verbo lo usan los Poetas; pero en prosa mejor se usa el Verbo *Voltaire* Si-nónimo, de la primera Conjugacion.

GLEB

GLIERE.

Los Verbos que en el Infinitivo acaban en *gliere* mudan dicha terminacion en *liti* para formar el Perf. Simp. y en *lto* para el Participio; v. gr.

Accogliere, Acoger. Pres. de Indic. *Accolgo*, *accogli*, *accoglie*: *accogliamo*, *accogliete*, *accogliamo*. Imperf. *Accoglievo*, *evi*, *eva*, &c. Perf. Simp. *Accolsi*, *accogliesti*, *accolsiste*: *accogliemmo*, *accoglieste*, *accolsiero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *accolto*. Futuro. *Accoglierò*, *rai*, *rà*: *remo*, *rete*, *ranno*, &c. *Accogliendo*.

Togliere, *Cogliere*, *Scogliere*, y otros se pueden ver en los Anomalous de esta Conjugacion.

MERE.

Los acabados en *mere* forman el Perf. Simp. en *essi*, *si*, y *ei*, y el Participio en *esso*, y *uto*; v. gr.

Opprimere, Oprimir. Pres. de Indic. *Opprimo*, *opprimi*, *opprime*: *opprimiamo*, *opprimete*, *opprimono*. Imperf. *Opprimevo*, *vi*, *va*: *opprimevamo*, *mevate*, *mevano*. Perf. Simp. *Opressi*, *opprimesti*, *oppressiste*: *opprimemmo*, *opprimeste*, *oppressero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *oppresso*, &c. Futuro. *Opprimerò*, *rai*, *rà*, &c. *Opprimendo*.

Inprimere, Imprimir. Pres. de Indic. *Imprimo*, *mi*, *me*: *miamo*, *mete*, *mono*. Perf. Simp. *Impressi*, *imprimesti*, *impressiste*: *imprimemmo*, *imprimeste*, *impressero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *impresso*, &c.

Esprimere, Expresar. Pres. de Indic. *Esprimo*, *esprimi*, *esprime*: *esprimiamo*, *esprimete*, *esprimono*. Perf. Simp. *Espressi*, *esprimesti*, *espressiste*: *esprimemmo*, *esprimeste*, *espressero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *espresso*, &c. *Esprimendo*.

Comprimere, Refrenar, ó Contener. Pres. de Indic. *Comprimo*, *mi*, *me*: *miamo*, *mete*, *mono*. Perf. Simp. *Compressi*, *comprimesti*, *compressiste*: *comprimemmo*, *comprimeste*, *compressero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *compresso*, &c. *Comprimendo*.

Reprimere, Reprimir, ó Refrenar. Pres. de Indic. *Reprimo*, *mi*, *me*, &c. Perf. Simp. *Repressi*, ó *reprimisti*; *reprimesti*; *repressiste*, ó *reprimiste*: *reprimemmo*; *reprimeste*; *repressero*, ó *reprimero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *represso*.

presso, ó *reprimuto*, &c. *Reprimendo*.

Assumere, Tomar, ó Ensalzar. Pres. de Indic. *Assumo*, *mi*, *me*: *miamo*, *mete*, *mono*. Perf. Simp. *Assunsi*, *assumesti*, *assunse*: *assumemmo*, *assumeste*, *assunsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *assunto*, &c. *Assumendo*, *Assunto*.

Spremere, Exprimir. *Prèmere*, Exprimir, y Urgir, van igualmente. Pres. de Indic. *Spremo*, *mi*, *me*: *miamo*, *mete*, *mono*. Perf. Simp. *Spremei*, *spremeisti*, *spremeiste*: *sprememmo*, *spremeiste*, *spremerono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *spremutato*, &c. *Spremeudo*. *Prèmere* por urgir se usa Impersonal con las Particulas Reciprocas; v. gr. *Mi preme*: *ei premeva*: *a colui preme*, &c. *se mi fosse*, ó *mi sarebbe premutato*.

RRE.

Los acabados en *rre*, que están sincopados del Latín, forman el Perf. Simp. en *ssi*, y *si*, y el Participio en *to*; como:

Addurre, y sus Compuestos *Tradurre*, *Condurre*, &c. hacen el Perf. Simp. *tradussi*, *addussi*, *condussi*, y el Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *tradotto*, *addotto*, *condotto*, &c. Véase en los Anomalous.

Trarre, Sacar, y sus Compuestos *Attrarre*, *Atraer*, *Astrarre*, *Distraer*, ó Apartar. *Ritrarre*, y *Sacar*. *Sottrarre*, *Libertar*, y *Sacar*. *Contrarre*; *Contraer*, van igualmente; v. gr.

Pres. de Indic. *Traggo*, *traí*, *trae*: *trajamo*, *traete*, *traggono*. Perf. Simp. *Trassi*, *traesti*, *trassiste*: *traemmo*, *traeste*, *trassero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ba* *tratto*. Futuro. *Trarrò*, *rrai*, *rrà*, &c. Imperf. Subjunt. *Traessi*, y *trarei*, &c.

Porre, y sus Compuestos *Comporre*, *Disporre*, &c. hacen el Perf. Simp. *posi*, y el Comp. *ho*, *hai*, *ba* *posto*, &c. Véase en los Anomalous.

PERE.

Los acabados en *pere* forman su Perf. Simp. en *ppi*, y el Participio en *tto*; como:

Ròmperre, *Ròmper*. *Proròmperre*, *Proròmper*, ó *salir con impetu*, &c.; Véase en los Anomalous.

CERE.

Los acabados en *cere* hacen el Perf. Simp. en *si*, y *ssi*, y el Participio en *to*, excepto algunos; v. gr.

Vincere, Vencer. *Convincere*, Convencer. *Torcere*, Torcer, todos van iguales. Pres. de Indic. *Vinco*, *convinco*, *torco* ó *torcio*; *vinci*, *torci*; *vince*, *torce*: *vinciamo*, *torciamo*; *vincete*, *torcete*; *vincono*, *torcono* ó *torciono*. Perf. Simp. *Vinsi*, *torsi*; *vincesti*, *torcesti*; *vinse*, *torse*: *vincemmo*, *torcemmo*; *vinceste*, *torceste*; *vinsero*, *torsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha vinto*, *torto*, &c. *Vincendo*.

Cuocere, Cocer. Pres. de Indic. *Cuoco* ó *cuocio*, *cuoci*, *cuoce*: *cuociamo*, *cuocete*, *cuociono* ó *cuociono*. Perf. Simp. *Cossi*, *cuocesti*, *cuosse*: *cuocemmo*, *cuoceste*, *cuosero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha cotto*, &c. *Cuocendo*.

Rilucere, Resplandecer. Pres. de Indic. *Riluco*, *riluci*, *riluce*: *riluciamo*, *rilucete*, *riluciono*. Perf. Simp. *Rilucei*, *rilucesti*, *riluce*: *rilucemmo*, *riluceste*, *riluceronno*. Este Verbo es Sinónimo de *Risplendere*, no tiene Participio: pero se usa la frase: *Ha recato grande splendore*, &c. *Rilucendo*.

Nuocere, Dañar, ó Perjudicar. Pres. de Indic. *Nuocio*, *nuoci*, *nuoce*: *nuociamo*, *nuocete*, *nuociono*. Este Verbo mejor se usa por frase; v. gr. *Causar*, ó *Recar danno*, ó *nocumento*.

RRERE.

Los acabados en *rrere* hacen el Perf. Simp. en *si*, y el Participio en *so*; como:

Correre, Correr, y sus Compuestos: *Concorrere*, *Concurrir*, *Accorrere*, Acudir, &c. v. gr. Pres. de Indic. *Corro*, *corri*, *corre*: *corriamo*, *correte*, *corrono*. Imperf. *Correvo*, *vi*, *va*, &c. Perf. Simp. *Corsi*, *corresti*, *corse*: *corremmo*, *correste*, *corsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha corso*, &c. Los Compuestos *Concorrere*, y *Accorrere* van con *Essere*; v. gr. *Sono*, *sei*, *è concorso*, ó *concorsa*; *accorso*, ó *accorsa*, &c.

SCERE.

Los acabados en *scere* hacen el Perf. Simp. en *ei*, y *bbi*, y el Participio en *to*, excepto algunos; v. gr.

Pascere, Sinónimo de *Pascolare*, Pacer. Pres. de Indic.

dic. *Pasco*, *pasci*, *pasce*: *pasciamo*, *pasce*, *pascono*. Imperf. *Pascevo*, *pascevi*, *pasceva*, &c. Perf. Simp. *Pascei*, *pascesti*, *pasce*: *pascemmo*, *pasceste*, *pascerono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha pasciuto*, &c. *Pascendo*.

Crèscere, *Acrcèscere*, *Rincrcèscere*, *Condscere*, y *Nàscere*, véanse en los Anómalos.

TTERE.

Los acabados en *ttere* forman el Perf. Simp. en *si*, y el Participio en *so*, excepto algunos; como:

Mettere, Meter, ó Poner, y sus Compuestos. *Commètere*, Cometer, ó Mandar. *Ammètere*, Admitir. *Pro-mètere*, Prometer. *Permètere*, Permitir. *Dismètere*, *De-xar*. *Sottomètere*, ó *Sommètere*, Sujetar. *Compromètere*, ó *Comprometter-si*, Remitirse al arbitrio de otro, &c. Todos estos van iguales; v. gr.

Pres. de Indic. *Metto*, *metti*, *mette*: *mettiamo*, *mette-te*, *mestono*. Imperf. *Mettevo*, *vi*, *va*: *vamo*, *vate*, *vano*. Perf. Simp. *Misi*, *mettesti*, *mise*: *mettemmo*, *metteste*, *mi-sero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha messo*, &c. Futuro. *Metterò*, *metterai*, *metterà*: *metteremo*, *metterete*, *metteranno*. Sub-junt. *Che metta*, *metti*, *metta*: *mettiamo*, *mettiate*, *mettano*. Imperf. *Mettesti*, ó *metterei*; *mettessi*, ó *metteresti*; *mettesse*, ó *metterebbe*: *mettessimo*, ó *mette-remmo*; *metteste*, ó *mettereste*; *mettessero*, ó *metterebbe-ro*, &c. *Mettendo*, &c.

Riflettere, Reverberar, ó Reflexionar. Pres. de Indic. *Rifletto*, *rifletti*, *riflette*: *riflettiamo*, *riflettete*, *riflettono*. Imperf. *Riflettevo*, *ttavi*, *ttava*, &c. Perf. Simp. *Riflettei*, *riflettesti*, *riflette*: *riflettemmo*, *rifletteste*, *rifletterono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha riflesso*, &c. Por Reflexionar mejor se usa en los Compuestos el Sinónimo *Reflessionare* ó la frase *Fare riflessione*; v. gr. *Ho riflessionato*, ó *ho fat-to riflessione*, &c.

Battere, Cascar, Sacudir, ó dar golpes. Pres. de Indic. *Batto*, *batti*, *batte*: *battiamo*, *battete*, *battano*. Perf. Simp. *Battei*, *battesti*, *battè*: *battemmo*, *batteste*, *batterono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha battuto*, &c. *Battendo*.

TERE.

Los acabados en *tere* forman el Perf. Simp. en *ei*, y

en *ssi*, y el Participio en *to*, y *ssu*; como:

Assistere, Asistir. Pres. de Indic. *Assisto*, *assisti*, *assisti*; *assistiamo*, *assistete*, *assistono*. Perf. Simp. *Assisteste*, *assisteste*, *assisteste*; *assistemmo*, *assisteste*, *assistessero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha assistito*, &c. *Assistendo*.

Consistere, Consistir. Este Verbo se usa regularmente Impersonal; v. gr. Pres. de Indic. *Consiste*. Imperf. *Consisteva*. Perf. Simp. *Consistè*. Comp. *Ha consistito*. Futuro. *Consisterà*, &c. *Consistendo*.

Percuotere, Golpear. Pres. de Indic. *Percuoto*, *ti*, *te*; *percuotiamo*, *tete*, *tono*. Perf. Simp. *Percossi*, *percuotesti*, *percuoste*; *percuotemmo*, *percuoteste*, *percuotessero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha percuoto*, &c. *Percuotendo*.

Riscuotere, Cobrar. Pres. de Indic. *Riscuoto*, *riscuotii*; *riscuotiamo*, *riscuotete*, *riscuotono*. Perf. Simp. *Riscuoteti*, *o riscossi*; *riscuotesti*, *riscuoteste*, *o riscosse*; *riscuotemmo*; *riscuoteste*; *riscuoterono*, *o riscossero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha riscuoto*, &c. *Riscuotendo*.

Scuotere, Sacudir. Pres. de Indic. *Scuoto*, *scuoti*, *scuote*; *scuotiamo*, *scuotete*, *scuotono*. Perf. Simp. *Scuoteti*, *o scossi*; *scuotesti*, *o scosse*; *scuotemmo*; *scuoteste*; *scuoterono*, *o scossero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha scuoto*, &c. *Scuotendo*.

Mietere, Segar. Pres. de Indic. *Mieto*, *mieti*, *mietete*; *mietiamo*, *mietete*, *mietono*. Imperf. *Mietevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*. Perf. Simp. *Mieteti*, *mietesti*, *mietè*; *mietemmo*, *mieteste*, *mietarono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha mietuto*, &c. Futuro. *Mieterà*, *terai*, *terà*; *teremo*, *terete*, *terranno*, &c. *Mietendo*.

VERE.

Los acabados en *vere* forman el Perf. Simp. en *ssi*, y algunos en *ei*, y el Participio en *to*, y *ssu*; como:

Scrivere, Escribir. Pres. de Indic. *Scrivo*, *scrivi*, *scrive*; *scriviamo*, *scrivete*, *scrivono*. Perf. Simp. *Scrissi*, *scrivesti*, *scriveste*; *scrivemmo*, *scriveste*, *scrivessero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha scritto*, &c. *Scrivendo*.

Vivere, Vivir. Pres. de Indic. *Vivo*, *vivi*, *vive*; *viviamo*, *vivete*, *vivono*. Perf. Simp. *Vissi*, *vivesti*, *viveste*; *vivemmo*, *viveste*, *vivessero*. Comp. *Sono*, *sei*, *è vissuto*, &c. *Vivendo*.

MO-

Movere, ó *Muovere*, Mover, y sus Compuestos *Commuovere*, *Connovere*, *Rimovere*, *Remove*, &c. van igualmente. Pres. de Indic. *Movo*, *movi*, *move*; *moviamo*, *movete*, *movono*. Perf. Simp. *Mossi*, *movesti*, *moveste*; *movemmo*, *moveste*, *movessero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha mosso*, &c. *Movendo*.

Risolvere, Resolver. Pres. de Indic. *Risolve*, *risolvi*, *risolve*; *risolviamo*, *risolvete*, *risolvono*. Perf. Simp. *Risolviesti*, *risolvesti*, *risolveste*; *risolvemmo*, *risolveste*, *risolvevano*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha risoluto*, &c. *Risolvendo*.

Assolvere, Absolver. Pres. de Indic. *Assolvo*, *assolvi*, *assolve*; *assolviamo*, *assolvete*, *assolvono*. Perf. Simp. *Assolvei*, *assolvesti*, *assolveste*; *assolvemmo*, *assolveste*, *assolvevano*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha assoluto*, &c. *Assolvendo*.

Tambien puede hallarse alguna otra terminacion de Infinitivo fuera de las referidas; como *llere*, &c. pero el Perf. Simp. y Participio de los Verbos se formarán en una de las referidas maneras; v. gr.

Svellere, Desarraigar. Pres. de Indic. *Svelgo*, *svelli*, *svelle*; *svelliamo*, *svelletete*, *svelgono*. Imperf. *Svellevo*, *svellevi*, *svelleva*; *svellevamo*, *svellevate*, *svellevano*. Perf. Simp. *Svelsi*, *svellesti*, *svelste*; *svellemmo*, *svelleste*, *svelsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha svelto*, &c. *Svellendo*.

De la Quarta Conjugacion.

Assalire, Asaltar, ó Acometer. Pres. de Indic. *Assalisco*, *o assalgi*; *assalisci*, *o assalgi*; *assalisco*, *o assalgono*. Imperf. *Assalivo*, *ivi*, *iva*; *assalivamo*, *ivate*, *ivano*. Perf. Simp. *Assalii*, *assalisti*, *assali*; *assalimmo*, *assaliveste*, *assalirono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha assalito*, &c. Futuro. *Assalirò*, *rai*, *rà*, &c. Imperat. *Assali*, *o assalisci tu*; *assalgi*, *o assalisca egli*; *assalgiamo noi*; *assalite voi*; *assalgano*, *o assaliscano eglino*. Subjunt. *Che io assalga*, *o assalisca*; *tu assali*, *o assalga*; *assalisci*, *o assalisca*; *egli assalga*, *o assalisca*; *noi assaliamo*, *o assalgiamo*; *voi assalgitate*; *eghino assalgano*, *o assaliscano*. Imperf. *Che assalissi*, *o assalirei*; *assalissi*, *o assaliresti*; *assalisse*, *o assalirebbe*; *assalissimo*, *o assaliremmo*; *assalite*, *o assalireste*; *assalissero*, *o assalirebbero*, &c. *Assalendo*.

Ff 2

Sof-

Soffrire, Sufrir. Pres. de Indic. *Soffro, soffri, soffrei; soffriamo, soffrite, soffrono*. Perf. Simp. *Soffrii, ó soffersi; soffristi; soffri, ó sofferse: soffrimmo; soffriste; soffrirono, ó soffersero*. Comp. *Ho, hai, ha sofferto, &c. Soffrendo*.

Riempire, Reinchir. Pres. de Indic. *Riempio, riempii, riempie; riempiamo, riempite, riempiono*. Imperf. *Riempivo, lei, iva; icamo, ivate, ivano*. Perf. Simp. *Riempii, riempisti, riempì; riempimmo, riempiste, riempirono*. Comp. *Ho, hai, ha riempito, y riepuno, &c. Riempiendo*.

Adviértese, que segun la regla explicada para formar los Tiempos, en el Pres. de Indic. de este Verbo se debia decir: *Riempo, riempì, riempie*; y la tercera del Plural *riempiono*; pero no es el mas elegante. El Participio puede hacer tambien *riempiuto*.

Partire, Activo, Partir. Pres. de Indic. *Parto, parti, parte; partiamo, partite, partono*. Perf. Simp. *Partii, partisti, parti; partimmo, partiste, partirono*. Comp. *Ho, hai, ha partito, &c. Partendo*.

Partirsi, Neutro Recíproco, Salir, ó Irse. Pres. de Indic. *Mi parto, ti parti, si parte; ci partiamo, vi partite, si partono*. Perf. Simp. *Mi partii, &c. Comp. Mi sono, ti sei, si è partito, ó partita, &c. Partendosi; partitosi, ó partitasi*.

Sovvenire, Activo, Socorrer. Pres. de Indic. *Sovvengo, sovviene, sovviene: sovveniamo, sovvenite, sovvengono*. Perf. Simp. *Sovvenni, sovvenisti, sovvenne: sovvenimmo, sovveniste, sovvennero*. Comp. *Ho, hai, ha sovvenuto. Sovvenendo*.

Sovvenirsi, Neutro Recíproco, Acordarse. Pres. de Indic. *Mi sovvengo, ti sovviene, si sovviene: ci sovveniamo, vi sovvenite, si sovvengono*. Perf. Simp. *Mi sovvenni, &c. Comp. Mi sono, ti sei, si è sovvenuto, ó sovvenuta, &c. Sovvenendosi. Sovvenutosi, &c.*

Inasprirsi, Exáspersarse. Pres. de Indic. *M'inasprisco, t'inasprisci, s'inasprisce: c'inaspriamo, v'inasprite, s'inaspriscono*. Perf. Simp. *M'inasprii, t'inaspristi, s'inasprì; c'inasprimmo, v'inaspriste, s'inasprirono*. Comp. *Mi sono, ti sei, si è inasprito, ó inasprita, &c. Inasprendosi. Inaspritosi, ó inaspritasi*.

Pen-

Pentirsi, Arrepentirse. Pres. de Indic. *Mi pento, ti penti, si pente: ci pentiamo, vi pentite, si pentono*. Perf. Simp. *Mi pentii, ti pentisti, si pentì: ci pentimmo, vi pentiste, si pentirono*. Comp. *Mi sono, ti sei, si è pentito, ó pentita, &c. Pentendosi. Pentitosi, ó pentitasi*.

Garantire, Entrar medianero. Pres. de Indic. *Garantisco, garantisci, garantisce: garantiamo, garantite, garantiscono*. Perf. Simp. *Garantii, garantisti, garantì: garantimmo, garantiste, garantirono*. Comp. *Ho garantito*. Este Verbo se usa mas frecuente por frase; esto es: *Entrar garante*.

Sentire, Sentir. Este Verbo se usa de varios modos; esto es: Sentir por los sentidos, tanto del cuerpo, quanto del ánimo; v. gr. *Sento gran puzzo*. Siento un olor muy malo. *Mi sento un gran dolore nel petto, e una grande allegria nel cuore*. Me siento un gran dolor en el pecho, y una grande alegría en el corazón. Pero mas frecuentemente se usa por Oír; v. gr. Pres. de Indic. *Io sento, tu senti, egli sente: noi sentiamo, voi sentite, eglino sentono*. Perf. Simp. *Io sentii, tu sentisti, colui sentì: noi sentimmo, voi sentiste, coloro sentirono*. Comp. *Ho, hai, ha sentito, &c. Sentendo*.

Convenire, Convenir, Activo, ó Neutro Activo. *Convenirsi*, Conformarse, Neutro Recíproco. Pres. de Indic. *Convengo, ó mi convengo; convieni; ó ti convieni; conviene, ó si conviene: conveniamo, ó ci conveniamo; convenite, ó vi convenite; convengono, ó si convengono*. Perf. Simp. *Convenni, ó mi convenni; convenisti, ó ti convenisti; convenne, ó si convenne: convenimmo, ó ci convenimmo; conveniste, ó vi conveniste; convennero, ó si convennero*. Comp. *Ho, hai, ha convenuto, ó mi sono, ti sei, si è convenuto, &c. Futuro. Converterò, ó mi converterò, &c. Subjunt. Che convenga, ó mi convenga; convenga, ó convengbi; convenga: conveniamo, conveniate, convengano*. Imperf. *Convenissi, ó converrei; issi, ó resti; isse, ó rebbe: issimo, ó remmo; iste, ó raste; issero, ó rebbero, &c. Convenendo, ó convenendosi, &c.*

Convenire, Ser de menester, se usa tambien Impersonal; v. gr. *Conviene. Conveniva. Convenne. E convenuto. Converterà, &c.*

Con-

Conjugacion del Verbo Impersonal, è Irregular Essere, con las particulas *ci*, ó *vi*.

Pres. de Indic. *C' è*, ó *v' è*: *ci sono*, ó *vi sono*. hay.
 Imperf. *C' era*, ó *v' era*: *c' erano*, ó *v' erano*. habia.
 Perf. Simp. *Ci fù*, ó *vi fù*: *ci furono*, ó *vi furono*. hubo.
 Perf. Comp. *C' è*, ó *v' è stato*, ó *stata*: *ci sono*, ó *vi sono stati*, ó *state*. ha habido.
 Plusquamp. *C' era*, ó *v' era stato*, ó *stata*: *c' erano*, ó *v' erano stati*, ó *state*. habia habido.
 Futuro. *Ci sarà*, ó *vi sarà*: *ci saranno*, ó *vi saranno*. habrá.
 Pres. de Subjunt. *Ci*, ó *vi sia*: *ci*, ó *vi siano*. haya.
 Imperf. Prim. *Ci*, ó *vi fosse*: *ci*, ó *vi fossero*. hubiera, ó hubiese.
 Imperf. Seg. *Ci*, ó *vi sarebbe*: *ci*, ó *vi sarebbero*. habria.
 Perf. *Cbe ci*, ó *vi sia stato*, ó *stata*: *cbe ci*, ó *vi siano stati*, ó *state*. que haya habido.
 Plusquamp. *Se ci*, ó *vi fosse stato*, ó *stata*: *se ci*, ó *vi fossero stati*, ó *state*. si hubiera, ó hubiese habido.
Ci, ó *vi sarebbe stato*, ó *stata*: *ci*, ó *vi sarebbero stati*, ó *state*. habria habido.
 Futuro. *Quando ci*, ó *vi sarà stato*, ó *stata*: *quando ci*, ó *vi saranno stati*, ó *state*. quando hubiere habido.
 Infinitivo. *Esserci*, ó *esservi*. haber.
 Pasado. *Esserci*, ó *esservi stato*, ó *stata*. haber habido.
 Gerund. *Essendoci*, ó *essendovi*. habiendo.
 El modo de usar dicho Verbo se conocerá en los exemplos siguientes.

La distanza che c' è da qui a Roma è grande: se vi fossero poche miglia, vi andrei volentieri.

Si dice che in Ispagna ci sono molte miniere, e che in Granata vi siano state quelle dell' oro, e dell' argento.

Se non se componeva la pace

La distancia que hay desde aquí á Roma es mucha: si hubiese pocas millas, iria allá de buena gana.

Se dice que en España hay muchas minas, y que en Granada haya habido las del oro, y de la plata.

Si no se componia la paz

ce di Russia con il Turco, si crede che ci, ó vi sarebbero state differenze maggiori. de Rusia con el Turco, se cree que habria habido diferencias mayores.

Se advierte, que quando este Verbo explica alguna accion de tiempo, entónces se suprimen dichas particulas; v. gr.

Essendo molti mesi, ó sono già tre anni, che V. S. non mi favorisce in casa.

Habiendo muchos meses, ó há ya tres años que Vm. no me favorece en venir á mi casa.

E un pezzo, ó è gran tempo; sono tre mesi; è un anno, che Ella non mi mantiene la parola.

Ya há tiempo; há tres meses; há un año que Vm. me falta á la palabra.

Se previene, que tambien el Verbo *Avere* se usa unas veces Impersonal en lugar de *Essere*; esto es, solo en la tercera persona del Sing. aunque tenga nombre Plur. v. gr.

Molte donne v' àveva oggi ha sett' anni.

Habia muchas mugeres hoy hace siete años.

Avvi molte voci, en lugar de vi sono molte voci. hay muchos vocablos.

DE LAS PARTICULAS DE ORNAMENTO.

Las Particulas de Ornamento, que se nombran en los Pronombres Conjuntivos, son estas: *di*; *mi*, *me ne*; *ti*, *te ne*; *si*, *se ne*; *ci*, *ce ne*; *vi*, *ve ne*; las cuales pueden usarse, y no usarse, por no ser tan necesarias á la tela gramatical; y si sirven para la hermosura de la frase, y propiedad de la lengua; v. gr.

Di-Molte volte i nemici di giorno, e di notte fanno e di gran dispiacere, e di gran danni.

Muchas veces los enemigos de dia, y de noche hacen grandes agravios, y grandes estragos.

Mi-In verità non so quel che io mi dica.

Verdaderamente no sé lo que yo me diga.

Me

Yo

Me ne- Io me ne verrò, ó me ne andrò pianpiano, ó adagino, acciò voi possiate raggiungermi.

Ti-Amico, perche tu quici ti rimanga, questa notte ti giacerai nel mio letto.

Te ne-Tu te ne stai allegemente nel ballo, e noi ti stiamo qui aspettando.

Si-Il Cavaliere giunto in Madrid, si credè trovare i compagni.

Se ne-Cbi non porta danari alla fiera, se ne ritorna a casa sconsolato.

Ci-Essendo arrivati tardi i passeggeri a quest' osteria, ci dormiranno; e poi per pagar l'oste ci vogliono danari, e non parole.

Ce ne-Se le Signorie loro vogliono andare a spasso, noi ce ne resteremo qui a giocare.

Vi-Dovendo io partir di Napoli, vi lasciai tutta la mia famiglia.

Ve ne-Figliuoli miei se non vi portate bene con Dio, ve ne pentirete.

Ya se ha visto en los referidos exemplos el modo de usar dichas Partículas. Las siguientes no solo sirven para la hermosura de la frase, sino tambien para dar brio y fuerza á la oracion; v. gr.

Bene, ó ben-Amico, son ben vent' anni, che non ricevo notizie di voi.

Pure, ó pur-Figuratevi pure

Yo me vendré, ó me iré despacito, para que tú me puedas alcanzar.

Amigo, para que tú te quedes aquí, esta noche te echarás en mi cama.

Tú te estás alegrementen en el baile, y nosotros te estamos aquí esperando.

El Caballero llegado á Madrid, se creyó hallar á los compañeros.

Quien no lleva dineros á la feria, se vuelve á casa afligido, y descontento.

Habiendo llegado tarde los pasajeros á esta hosteria, aquí dormirán; y despues para pagar el hostalero es menester dinero, y no palabras.

Si Vms. quieren ir á paseo, nosotros nos quedaremos aquí á jugar.

Debiendo yo partir de Nápoles, dexé allí toda mi familia.

Hijos míos, si no os llevais bien con Dios, os arrepentiréis.

Amigo, hace ya veinte años que no recibí noticias de tí, ó de Vm.

Figuraos pues en que es-

te in che preggio stava la Vergine presso Dio, quando la elesse per Madre del suo Unigenito Figlio.

Vengano pur l'attendo, ben cento al mio soggiorno.

Punto- Un Principe, che a forza d'armi si assoggetta una piazza, non rimane punto debitore a coloro che gli si rendono: anzi nè si deve punto ancor dubitare.

Mai- Se a ciascun l'interno affanno si leggesse in fronte scritto; quanti mai che invidia fanno, ci farebbero pietá.

Ne- La Donna Evangelica, la quale aveva tra le massarizie di casa smarrita a sorte una dramma: trovata che dipoi l'ebbe, ne fè tal festa, che levò al rumore tutto il vicinato.

timacion estaba la Virgen con Dios, quando la eligió para Madre de su Unigenito Hijo.

Vengan, pues estoy esperando, aunque sean ciento á mi casa.

Un Príncipe, que á fuerza de armas toma una plaza, no queda deudor á aquellos que se le rinden; antes ni aun se debe dudar.

Si á cada uno se le leyese escrito en la frente su affan interior; quantos que nos causan envidia, nos causarían piedad.

La Muger del Evangelio, la qual habia perdido casualmente entre las alhajas de su casa una joya; despues que la hubo hallado, hizo tal fiesta, que alborotó todo el vecindario con el ruido.

ADVERTENCIA.

Estas Partículas *mi, ti, si, ci, vi* estén en lugar de Pronombre, ó de Adverbio relativo, ó de ornamento, mudan la *i* en *e* siempre que se les sigue un monosílabo, que empiece por *l*, ó *n*, ó antes de *gli*, como se dixo á lo último de los Recíprocos; v. gr. *Me lo, me la, me li, me gli, me ne: te lo, te la, te gli, te ne: se lo, se la, se gli, se ne: ce lo ce la, ce le, ce gli, ce ne: ve lo, ve la, ve le, ve gli, ve ne*; v. gr. *Sapendo la vostra fortuna, ce ne congratuliamo sommamente.* Sabiendo tu fortuna, nos alegramos muchísimo.

Ci, y Vi, estando de Adverbio relativo, regular-

mente se usan con los Verbos que indican movimiento, ó permanencia; y esto es: si se habla de lugar cercano, ó presente se debe usar *ci*; v. gr. *Giacche mi trovo questa mattina in vostra casa, ci voglio pranzare, e poi ci dormirò*. Ya que me hallo esta mañana en tu casa, aquí quiero comer, y despues dormiré aquí la siesta. Pero habiéndose de parage léjos, se usará *vi*; v. gr. *La mia figlia è stata, ó è andata una volta in Inghilterra, ma non vi vuol tornar più*. Mi hija ha estado, ó ha ido una vez á Inglaterra, pero no quiere volver mas allá.

Ne. Esta Partícula se usa de varios modos. Quando es negacion, se le pone un acento en la *e*, así: *ne'*, ni, y se pronuncia con la *e* estrecha. Quando tiene apóstrofe así: *ne'*, en los, pronunciada tambien con la *e* estrecha, es Preposicion de plural del caso Ablativo, sincopado de *nelli* masculino, como se ve en la declinacion del Artículo *il*. Y quando se halla sin nada, esto es, sin apóstrofe, y sin acento, á veces es Pronombre, que significa *noi*; y á veces es Partícula relativa de algun antecedente; v. gr. *I dolci che furono regalati a lei, ne partecipai anch'io*. Los dulces que fueron regalados á Vm. participé tambien yo de ellos. Otras veces está puesta por puro adorno, que en Castellano nada significa; y sirve no obstante para dar mayor fuerza, y gracia á la Oracion; y siendo adorno se puede juntar con Verbos de qualquiera especie, sea Personal, ó Impersonal, segun le venga bien, y particularmente con los que requieren los Pronombres Conjuntivos, y con los Verbos *Stare, Essere*, y con los de movimiento para hacer mas suave la pronunciacion, y mas agradable la lengua; v. gr.

Dell' affare, che V. S. Ilma. mi ha incaricato, non solo ne parlerò con mio zio, ma anche ne scriverò a cotesto Governatore, affinché tenga un buon esito; e di quanto ne risultasse, gliene darò avviso.

Del negocio que V. S. me ha encargado, no solo hablaré con mi tío, sino que escribiré á ese Gobernador, para que tenga un buen éxito; y de lo que resultase, le daré aviso.

Io me ne rallegro. Egli se ne ricorda. Me ne dispiace molto. Non me ne importa niente. Il Maestro se ne viene. Noi ce ne andiamo. Voi ve ne state qui. Se ce ne fossero ancora. Non ve ne saranno più.

Dove stanno i compagni? Ecco uno.

Amico, sopra il nostro affare io vorrei parlagliene, discorrergliene, &c.

Andarsene, Venirsene, Ritornarsene, Irse, Venirse, Volverse; v. gr.

yo me alegro. aquel se acuerda. mucho me pesa. no me se da nada. el maestro se viene. nosotros nos vamos. vosotros os estais aquí. si hubiese todavia. no habrá mas. en donde estan los compañeros? Aquí está uno; ó vele aquí uno. Amigo, sobre nuestro negocio yo quisiera hablar con Vm.

Pres. de Indic. *Me ne vado, me ne vengo, me ne ritorno: te ne vai, te ne vieni, te ne ritorni: se ne va, se ne viene, se ne ritorna: ce ne andiamo, ce ne veniamo, ce ne ritorniamo: ve ne andate, ve ne venite, ve ne ritornate: se ne vanno, se ne vengono, se ne ritornano.*
 Imperf. *Me ne andavo, me ne venivo, me ne ritornavo, &c.*
 Perf. Simp. *Me ne andai, me ne venni, me ne ritornai, &c.*
 Comp. *Me ne sono andato, venuto, ritornato; ó andata, venuta, ritornata, &c.*
 Plusquam. *Me n' ero andato, venuto, ritornato; ó andata, venuta, ritornata, &c.*
 Futuro. *Me n' andrò, me ne verrò, me ne ritornerò, &c.*
 Imperat. *Vattene tu, vienitene tu, ritornatene tu: se ne vada, se ne venga, se ne ritorni egli: andiamocene noi, veniamocene noi, ritorniamocene noi: andatevene, venitevene, ritornatevene voi: se ne vadano, se ne vengano, se ne ritornino eglino.*
 Subjunt. *Che io me ne vada, me ne venga, me ne ritorni, &c.*
 Imperf. *Se io me ne andassi, me ne venissi, me ne ritor-*

tornassi; ó me ne andrei, me ne verrei, me ne ritornerei, &c.

Perf. Comp. *Che io me ne sia andato, venuto, ritornato, ó andato, &c.*

Plusquam. Comp. *Se io me ne fossi, ó me ne sarei andato, venuto, ritornato; ó andato, &c.*

Futuro Comp. *Quando io me ne andrò, verrò, ritornerò; ó me ne sarò andato, venuto, ritornato; ó andata, venuta, ritornata.*

Infinit. de Presente. *Andarsene, &c.* como arriba. De Pasado *Essersene andato, venuto, ritornato, ó andato, &c.* Gerund. *Andandosene, venendosene, ritornandosene, &c.*

Adviértese, que quando el *ne* es negacion, y se junta con otro Adverbio, le hace duplicar la consonante; como *ne*, y *meno*, hace *nemmeno*, &c. lo demas véase en el Acento, que se sigue.

Mai. Esta Partícula tambien tiene sus significados. Quando es negacion, se usa en el discurso sola, ó acompañada con la negativa *non, ó no*, y corresponde á *nunca, ó en ningún tiempo*; v. gr. *Io mai mi lamento delle sventure.* Yo nunca, ó jamas me quejo de las desdichas. *Io mai non desidero, ó non desidero mai le ricchezze; né mai voglio, ó né voglio mai desiderarle.* Yo nunca deseo las riquezas, ni jamas quiero desearlas.

Quando es adorno, que dá fuerza á la Oracion, se junta con la palabra *sempre*, ó con otras; y se conocerá no ser negacion por el sentido de la Oracion; v. gr. *Io sempre mai, ó mai sempre vorrei vederti.* Yo siempre quisiera verte. *Quando mai siete bello!* Quan hermoso eres! *Come mai potrà succedere la tal cosa?* Como podrá suceder la tal cosa? *Se mai tornasse l'amico.* Si acaso volviese el amigo, &c.

Non. No. Esta Partícula negativa se pone ántes de qualquiera palabra; como: *Non voglio; non dirò; non fui ingrato; non buono; non giusto; non lungi di qui passò l'amico.* No quiero; no diré; no fui ingrato; no bueno; no justo; no lejos de aquí pasó el amigo. Pero si se pusiese por negacion absoluta se usará el *no*; v. gr. *Ho pregato il Padrone, che oggi mi lasci andare a spa-*

so; ed egli mi ha risposto di no. He suplicado al Amo que esta tarde me dexé ir á paseo; y él me ha respondido que no. *Sentite bussare alla porta? Signor no; ó no signore.* Oyes llamar á la puerta? No señor.

Il. El Artículo *il* pospuesto á la negativa *non, ó á* los Pronombres Conjuntivos, no se debe usar, porque hace áspera la pronunciacion; pero se volverá en *lo*; v. gr. No suena bien *non il, mi il, ti il, ce il, ve il, se il, glie il; y si non lo, me lo, te lo, ce lo, ve lo, se lo, glie lo;* y con mas elegancia, quitando la vocal al articulo, y juntando la *l* con la negativa (suprimiendo la última *n*) como tambien con los Pronombres, hacen: *no! mel, tel, cel, vel, sel, gliel promisi, dissi, &c.* Si el articulo estuviere en femenino, siempre se escribirá separado; v. gr. *non la, me la, te la, glie la, ce la, ve la, se la.* Il está muy bien ántes del *che*; como: *il che vorrei, &c.* pero si en su lugar se quisiera decir *lo che*, es contrario á la costumbre de bien hablar.

Egli. Esta Partícula quando se halla con un Verbo, y que no tenga correlacion de algun nombre antecedente, es un puño adorno, y en Castellano nada significa; v. gr. *Egli non ha guari che, &c.* No ha mucho que. *Egl'è pur vero.* Es verdad. *A me par'egli esser certo.* Me parece ser cierto.

Si, y Così. Estas dos Partículas con el acento grave sobre la *i* son afirmativas; pero estando ántes de un Adjetivo, ó Adverbio, significan *tan*; v. gr. *Si buono, Si lungo, così bello, così largo.* Tan bueno, tan largo. Tan bello, tan ancho. *Si lungamente, così presto.* Tan largo tiempo, tan presto.

Ora. Esta Partícula á veces es Nombre Substantivo, y significa *la hora*; á veces es Adverbio, como ya se ha visto en su Tratado; y á veces se usa por adorno, y tambien sincopada; v. gr. *Or vestirci di lana, or di seta, ed ora l'ho udito dir mille volte, &c.* Ya se vestía de lana, ya de seda, y ya le he oido decir mil veces.

Todas las referidas Partículas se han explicado en su propio significado; pero es de advertir, que haciéndose cargo qualquiera de la fuerza que tienen en la frase Ita-

liana, podrá en la traduccion componerlas con algun equivalente, como mejor le convenga.

CAPITULO XI.

DE LA ORTOGRAFIA.

LA Ortografia es una Regla de escribir bien. Aunque la Ortografia Italiana tiene mucha semejanza con la Latina, no siempre se puede seguir su método, por tener en parte algunas variedades. Lo mas cierto es, que con la práctica de buenos Autores, y acostumbrándose á hablarla con elegancia, está vencida toda dificultad; porque del modo que se pronuncia, así se debe escribir.

La Ortografia empieza por la pronunciacion de las letras; pero como esto ya se supone adelantado, trataremos algo de la variacion de algunas.

Primeramente es de saber que la *fota* en principio de palabra Española, se convierte en Italiano en *Ge*, y en *Gi*; v. gr.

Español.	Italiano.	Español.	Italiano.
Jesus.	<i>Gesù.</i>	Jóven.	<i>Giocine.</i>
Jazmin.	<i>Gelsomino.</i>	Juez.	<i>Giudice.</i>
Jerusalen.	<i>Gerusalemme.</i>	Justo.	<i>Giusto.</i>
Juan.	<i>Giovanni.</i>	Joseph.	<i>Giuseppe.</i>
Jayme.	<i>Giacomo.</i>	Jornalero.	<i>Giornaliere.</i>
Jardin.	<i>Giardino.</i>	Jurar.	<i>Giurare.</i>

En medio de palabra sirve la *fota* solamente de una *s* simple consonante, como se dixo en el principio.

De la Duplicacion de las Consonantes.

La Duplicacion de Consonantes en medio de las palabras sirve á dos fines: uno es para pronunciarlas con elegancia, segun la costumbre; como: *affetto*, *bello*, *abbondanza*, *ammirazione*, &c. y el otro para quitar los equívocos que pueden originarse; v. gr. *Cappello*, sombrero, de *Capillo*, pelo de la cabeza. *Fatto*, hecho, de *Fa-*

to, hado. *Cadde*, cayó, de *cade*, cae, &c.

Se duplica la *g* en las palabras que tienen el diptongo *id*, *ia* breve; como: *paggio*, pagó; *faggio*, aya; *maggio*, mayo; *viaggio*, viage; *onaggio*, tributo; *maggiore*, mayor; *peggiore*, peor; *pioggia*, lluvia; *loggia*, azotea; *foggia*, trage; y tambien en algunas otras, sin embargo que no tengan diptongo; como: *oggetto*, objeto; *oggi*, hoy; *aggrado*, agrado; *aggravio*, agravio; *veggo*, veo; *ruggine*, herrumbre; *ruggito*, bramido; exceptuándose *rugiada*, roseo, &c.

Item se duplica la *g* en los Infinitivos de los Verbos, Tiempos, y Gerundio de la primera Conjugacion, que tienen los mismos diptongos; como: *viaggiare*, *peggiore*, *assaggiare*, *appoggiare*, *passaggiare*, *soggiocare*, &c. exceptuándose *soggettare*, *aggirare*, y unos de la quarta Conjugacion, que no tienen dichos diptongos; como: *incoraggiare*, *aggradire*, *fuggire*, *ruggire*, &c.

Item, se duplica en los Infinitivos de los Verbos, y en los Tiempos Presentes, Imperfectos, y Futuros de la Tercera Conjugacion acabados en *ggere*, como *leggere*, *reggere*, *affliggere*, *corrèggere*, *friggere*, *protèggere*, &c. con tal que preceda á las *gg* una vocal, tanto en esta, quanto en la primera Conjugacion; porque si le precediese una consonante, entónces la *g* se pondrá simple; v. gr. *mangiare*, *piangere*, *figgere*, *porgere*, &c.

La *z* se pone simple quando le precede una consonante; como: *licenza*, *creanza*, *speranza*, &c. y tambien quando se le sigue el diptongo *id*, *ia* breve; como *azione*, *benedizione*, *nazione*, *notizia*, *pigrizia*, &c. pero estando entre dos vocales, sin diptongo, se deberá escribir duplicada; como: *mezzo*, *prezzo*, *palazzo*, *bellezza*, *piazza*, *pazzia*, &c. Se exceptúa *Lazaro*, y alguna otra palabra.

Se advierte, que las palabras Castellanas acabadas en *cia*, como *diligencia*, *clemencia*, *prudencia*, *ignorancia*, &c. en Italiano deben acabar en *za*, v. gr. *diligenza*, *clemenza*, &c.

La *x*, que en las palabras Españolas derivadas del Latin esté ántes de una *c*, en las Italianas se convierte en otra *c*; v. gr.

Español.
Excelencia.
Exceder.
Excitar.

Italiano.
Eccellenza.
Eccedere.
Eccitare.

Pero quando se le siguiese vocal, ú otra letra, entónces se deberá convertir, ó en una *s*, ó en dos, segun la variacion de las sílabas que piden mas, ó ménos fuerza; v. gr.

Español.
Exáitar.
Exigir.
Exáminar.
Exemplo.
Exhalar.
Próximo.

Italiano.
Esaltare.
Esiggere.
Esaminare.
Esempio.
Esalare.
Prossimo.

Español.
Máximo.
Alexandro.
Box.
Baxo.
Dixe.
Expreso.

Italiano.
Massimo.
Alessandro.
Bosso, ó busso.
Basso.
Dissi.
Espresso.

De la Division de las Sílabas.

El agrado que tiene la Lengua Italiana consiste en la repetición de vocales, y en la recta división de las Sílabas, pronunciando las palabras.

Se dixo en el principio de la Gramática, que el Alfabeto Italiano se compone de veinte y dos letras; cinco de las quales, esto es: *a, e, i, o, u*, son vocales, y las demas consonantes. Estas quatro, *l, m, n, r*, aunque son consonantes, se llaman tambien líquidas.

1 Quando una vocal está en principio de palabra, y que se sigue despues una consonante, entónces dicha vocal forma Sílabas, y se deletrea por sí sola; y la consonante se deberá juntar, y deletrear con la vocal que se sigue; v. gr. *a-mo-re* : *e-ba-no* : *i-ni-mi-co* : *o-no-ret-uti-le*.

2 Quando una consonante se halla en medio de dos vocales, sea la palabra simple, ó compuesta, siempre se juntará con la vocal siguiente; v. gr. *o-ri-gi-ne* : *a-ni-ma-to* : *di-sor-di-ne* : *i-na-ni-ma-to*.

3 Una misma consonante nunca se duplica en principio,

pio, ni en fin de palabra; y si acaso se duplica en el medio, aunque sea la palabra simple, ó compuesta, entónces se tomará una con la vocal antecedente, y la otra con la siguiente; v. gr. *Bel-lo* : *af-fet-to* : *dop-pia* : *ac-ció* : *dis-si-mu-la-re*, &c.

4 Siempre que una de las referidas líquidas esté ántes de qualquiera otra consonante, se debe separar, y juntar con la vocal inmediata; v. gr. *cal-do* : *cam-bio* : *cin-que* : *for-na* : *ar-gen-to*; pero si la líquida estuviese despues de la consonante, entónces no se ha de separar, y si se han de juntar, y deletrear ambas con la vocal siguiente; v. gr. *re-gno* : *pa-dre* : *se-pol-cro*.

5 Quando hay dos líquidas iguales, ó diversas entre las Sílabas, tambien se separarán en el modo que se ha dicho al núm. 3; v. gr. *an-no* : *som-mo* : *guer-ra* : *pal-ma* : *mar-mo* : *gior-no*.

6 Quando se halla una voz compuesta de Preposicion, que acabe con *s*, y dicha voz empezase con qualquiera otra consonante, entónces se debe separar la *s*, y deletrearla con la vocal de su Preposicion; v. gr. *Dis-piace-re* : *dis-dirsi* : *dis-composto* : *dis-minuire* : *dis-fare* : *dis-grazia* : *dis-gravare* : *dis-leale* : *dis-petto* : *dis-correre* : *dis-posto* : *mis-credente* : *mis-fatto* : *pos-posto* : *pos-domani* : *post-tribolo* : *tras-ferire* : *tras-portare* : *tras-mettere*, &c. á que se añade : *es-clamare* : *es-cludere*. Pero si la voz simple empezase con vocal, aunque la Preposicion acabe con *s*, ú otra consonante no sirve esta regla, y si se deberá juntar dicha *s*, ó consonante con la vocal siguiente; v. gr. *Di-sonore* : *di-sanmato* : *di-suguale* : *I-neguale* : *I-nesperto*, &c. como se ha dicho tambien arriba al núm. 2.

7 Item, hallándose la *s* fuera de composición, nunca encierra la Sílabas en medio de palabra, como no esté duplicada; pero estando con otra consonante que no sea otra *s*, se deberán juntar ambas con la vocal siguiente; v. gr. *Di-sbrigo* : *di-sciolto* : *Ve-scovo* : *to-scano* : *di-sturbo* : *di-sputare* : *so-spendere* : *cia-scuno* : *di-scordia* : *ri-spondere* : *ri-scuotere* : *o-spite* : *e-sca* : *na-scita* : *ma-schera* : *discepulo* : *que-sto* : *no-stro* : *vo-stro* : *e-sperienza*, &c. Exceptuáanse algunas palabras extrangeras; como *Is-rael*, *Is-mael*, y tambien las que se hallasen con *sq, sd, sl, sr*,

fuera de composicion; como *Pas-qua*, &c.

8 La Silaba *gli* nunca se separa en qualquiera palabra que se halle; v. gr. *Dir-gli: amo-gli: scio-gliere*, &c.

9 La *e* antes de la *q* se puede separar, porque la *q* se puede contar por otra *e*; v. gr. *Ac-qua: ac-quistare: nac-que: piac-que*, &c.

DEL ACENTO.

Acento, llamado el alma de la pronunciacion, es un cierto tono mas, ó ménos elevado de la voz, que se hace sobre unas Silabas de la palabra; y por eso se dice *lar-go*, y *breve*.

Para hablar pues bien la Lengua Italiana, conviene pronunciar bien el Acento donde corresponde, porque por la variacion de él varia tambien la palabra su significado; v. gr. *Mercè*, gracia; *Però*, Adverbio: *Passò*, Pretérito Simple: *Farò*, Futuro del Verbo *Fare*, &c. Estas palabras tienen el Acento en la última vocal, como se ve; pero pasándolo á la penúltima, ó primera vocal, ya significan diversamente; v. gr. *Mèrce*, mercadería; *Pèro*, peral; *Pàssò*, Presente de Indicativo, ó Nombre: *Fàro*, Estrecho de mar, que divide la Sicilia.

El Acento comunmente se señala con un rasguillo sobre la vocal.

Los Italianos usan solo el Acento grave así (`), el qual ponen en la última vocal de la palabra que lo pide; advirtiendo, que si cayese en otra Silaba antecedente, no ponen nada.

La vocal antes de dos consonantes, y antes de la *d*, *c*, *t*, *z*, y la *a*, en principio, ó en medio de palabra, se pronunciará larga, pero sin Acento.

Las palabras de una Silaba sola no se acentúan; como: *Re, mai, o, a, Po*, &c. y si quando puede nacer algun equivoco; v. gr. è Verbo, para distinguirse de *e* Conjuncion. *Di*, día, y *di*, Imperativo del Verbo *Dirè*, de *di*, Artículo Indefinido. *Fà*, y *stà*, segunda persona de Imperativo, de *fa*, y *sta*, tercera persona de Indicativo. *Là*, allá; *Lì*, ahí, Adverbios, de *la*, y *li*, Artículos. *Dà*, tercera persona de Indicativo, y segunda de Impe-

ra-

rativo del Verbo *Dare*, de *da*, Artículo Indefinido. *Sì*, Partícula afirmativa de *si*, que señala Verbo Pasivo, ó Pronombre. *Nè*, negacion, de *ne*, adorno, &c.

Ademas se acentúan estos monosilabos acabados con el diptongo breve, para darle mas fuerza; como: *già*, ya; *più*, mas; *giù*, abaxo; *diè*, dió; *piè*, pie; y los Adverbios, *quí*, aquí; *quà*, acá; *costì*, ahí; *costà*, acullá; *sì*, sí; *colà*, allá; *così*, así; y tambien *bensì*, sí bien; *ben-chè*, *ancorchè*, aunque; *acciocchè*, *accìò*, para que; *pur-chè*, como; á que se agrega *ò*, *a*, *anno* del Verbo *Avè-re* en defecto de la *b*.

Adviértase, que quando el Acento está en la última vocal de la palabra, y que esta se quisiese juntar con otra, hace doblar la primera consonante de aquella palabra con la qual se junta; v. gr. de *si*, *così*, *accìò*, y *chè*, hace *siccchè*, *cosiocchè*, *acciocchè*: de *nè* y *purè*: *nè* y *meno*: *già* y *mai*: *giù* y *chè*: *più* y *tosto*, hacen *neppure*, *nemmeno*, *giammai*, *giacchè*, *piuttosto*.

Ra. Esta Partícula unida con palabra que empieza con consonante, tambien hace doblar la misma consonante; como: de *ra*, y *doppiare*: de *ra*, y *cogliere*: de *ra*, y *vedere*, hace *roddoppiare*, *raccogliere*, *ravvedere*, &c.

Item, se acentúan los Nombres femeninos acabados en *tà*, y en *tù*, que en Español hacen en *ad*, y *ud*, y en Latin en *tas*, y *tus*; v. gr.

Italiano.	Español.	Italiano.	Español.
<i>Urbanità.</i>	urbanidad.	<i>Gioventù.</i>	juventud.
<i>Amistà.</i>	amistad.	<i>Virtù.</i>	virtud.
<i>Gravità.</i>	gravedad.	<i>Schiavitù.</i>	esclavitud.
<i>Castità.</i>	castidad.	<i>Servitù.</i>	servidumbre.

A que se añaden *Perù*, *Esatù*, *Corfù*, *Gesù*, *Bericù*, *Belsèbù*.

Finalmente se acentúa la última vocal persona tercera del Singular en el Perfecto Simple de los Verbos de la primera, y quarta Conjugacion; y en los de la segunda, y tercera, quando hacen dicho Perfecto en *ei*, para no equivocarse con las voces del Presente de Indicativo; v. gr. *Amò* de *amo*: *mangìò* de *mangio*: *temè* de

tame: godè de gode: credè de crede: perdè de perde: aprì de aprì: senti de senti; y tambien se acentúa la última vocal de la primera, y tercera persona Sing. del Futuro de Indic. de las quatro Conjugaciones; v. gr. *Amerò, temerò, leggerò, sentirò: amerà, temerà, leggerà, sentirà.*

DEL APOSTROFE.

El Apóstrofe es una señal en figura de coma así ('), la qual se pone encima de la consonante, en defecto de la vocal que se le suprime para la suavidad de la pronunciacion.

Quando una palabra acaba con vocal, y la que se sigue empieza tambien con otra vocal, entónces se suele quitar la última vocal de la palabra antecedente, y en su lugar se pondrá dicho Apóstrofe, pronunciándose ambas unidas, como si fuese una sola, y hacen la oracion mas elegante; v. gr. *Bell' uomo: grand' ingegno: Sant' Antonio: un' amico: quest' imperio: dic' egli: tant' abbondanza: molt' esperienza*, &c. en lugar de *bello uomo: grande ingegno: Santo Antonio: uno amico: questo imperio: dice egli: tanta abbondanza: molta esperienza.*

Siguen esta regla *mi, ti, si, y ne* quando es adorno; v. gr. *M' ama: t' adoro: s' obbligo: n' avrò piacere.*

De los Artículos *lo, la, le* ya está dicho bastante en su declinacion sobre el modo de sincoparse; y así no es menester nueva repeticion.

Ci, y vi solo se sincopan ántes de la *i, ó, e, y no* ántes de la *a, ó, u*; v. gr. *Felici noi che c' incontriamo: il fulmine v' incenerisce: noi c' esercitiamo in lavori: voi v' educate troppo malamente: ci, ó vi amano, onorano, ubbidiscono; y no c' amano: v' onorano: c', ó v' ubbidiscono.*

Gli, con los Compuestos, *degli, negli, quegli, begli*, &c. se sincopa solo ante las palabras que empiezan con *i*, y no ante las que empiezan con otras vocales; v. gr. *Degl' infanti, negl' incontrì, quegli infedeli, begl' ingegni*, &c.

Ogni. Esta palabra, estando separada, sigue la misma regla general; v. gr. *Ogn' insulto, ogn' anno*; pero junta con otra palabra, formándose una sola, se sincopará quitán-

do-

dole la *i*, sin poner Apóstrofe; v. gr. *Ognuno, ognuno, ognaltro*, &c.

De las Palabras que no pueden sincoparse.

Las Voces, tanto de Nombres, quanto de Verbos, que no deben sincoparse, aunque estén ántes de vocal, son las que acaban con acento; como *carità, purità, virtù, parlò, uddì, leggerò, leggerà, sentirò, sentirà*, &c.

Tampoco las que acaban con dos vocales, ó diptongo; como *trofei, doppia, meglio, dubbio, gloria*, &c. exceptuando *voglio, y doglio*, y otras pocas; v. gr. *vogl' io, dogl' io*, &c.

Tampoco los Adverbios monoslabos; como *già, più, sù, quà, qui*, &c. ni las palabras finales de la oracion; ni aquellas donde corresponde ponerse coma; punto y coma; dos puntos; interrogacion; admiracion; ni otras palabras, en que aún sin pedir coma, seria áspera, y contra la buena armonia la pronunciacion con el sincopo; v. gr.

I giovani riposatamente, e lietamente andarono alle loro case; ed essendo ancora il sole alto, mi disse uno: che far dovea? Io gli risposi, andar più oltre, e lo vedrai tu stesso.

Se exceptúa *che* con sus compuestos, *allorchè, benchè, acciòchè, ancorchè, giacchè, perchè, perciocchè*; v. gr. *Cb' io, ó ancorchè io parli: allorch' ella, ó bench' ella taccia: acciòch', ó ancorchè abbia molto spirito*, &c.

Adviértese finalmente por regla general, que todo Nombre Substantivo, sea Masculino, ó Femenino, de Núm. Sing. ó Plur. esté ántes de palabra que empiece con vocal, ó consonante, nunca se debe sincopar; v. gr. No se dice bien *Padr' amato: figl' ingrati: sorell' amorosa: amici' infedeli*, &c. y sí: *Padre amato: figli ingrati: sorella amorosa: amiche infedeli*, &c. exceptuando aquellos de los quales se tratará en las reglas siguientes; y *ragione, y cagione*, con algun otro que en la Poesia hacen *ragion, y cagion*.

De la Accidental Alteracion de las Palabras.

Se dice Alteracion Accidental, porque las Palabras, ó crecen, ó menguan, así en el principio, como en el fin, para evitar la aspereza, y hacerlas mas agradables al oido.

Crecen en principio aquellas Palabras, que empiezan con *s* seguida de otra consonante, añadiéndoles una *i*, ó *e* quando están despues de uno de estos monosílabos *in*, *non*, *con*, *per*; v. gr. No se escribe, ni pronuncia bien: *In Spagna, in stato, non smarrito, non stimare, con spavento, con sprimere, con stima, per sposa, per sperienza, non sprezzare*, &c. y sí: *In Ispagna, in istato, non ismarrito, non istimare, con ispavento, con esprimere, con istima, per ispota, per esperienza, non isprezzare*.

Pero si en lugar de dichos monosílabos fuesen otras palabras acabadas en vocal, entónces no se debe añadir ni la *i*, ni la *e* á la siguiente; v. gr. *Tutto scoperto, nello stesso modo, niente smarrito, affatto scambievole degna stima*, &c.

Crecen en el fin solamente a Artículo Dativo Indefinido, y la Conjunction *e*, á las quales se le añade una *d*, quando se le sigue palabra que empieza con vocal; v. gr. *Ho dato ad Antonio, ed Agostino; ad Agnese; ad alcuno. Fra sdegno, ed amore*, &c. y no: *Ho dato a Antonio, e Agostino. Fra sdegno, e amore*.

Adviértase, que si el Artículo *ad* se quisiere repetir al segundo Nombre propio, ó Pronombre, entónces á la Conjunction *e* puesta en el medio, no se le añade la *d*, como: *Ad Antonio, e ad Agostino; ad Onofrio, e ad Agnese; ad uno, e ad altri*, &c.

Las palabras que pueden menguarse en el principio, quitándoles la vocal, y poniendo Apóstrofe, son el Artículo *il* usado en prosa, y en verso; y las que empiezan con *im*, ó *in*, con tal que las preceda otra que acabe en vocal; v. gr. *Cbi'l saprà tra 'l padre, e 'l figlio se vi sarà la pace. Dio voglia che 'l tempo sia buono. Come mperador, lo 'mpetuoso vento. Ne 'nvaghi: venne 'ngiostra, e 'n su la torre rimase prigionier lo 'ngannatore; ma la 'na-*

namorata giovane, &c. advi rtiendo, que la síncope que se hace á las palabras que empiezan con *im*, ó *in* es mas del verso que de la prosa.

Las palabras que pueden menguarse, ó sincoparse en el fin son de dos modos.

Uno es el que va referido arriba en el Apóstrofe; esto es, de quitar la última vocal de una palabra, quando se le sigue otra que empiece tambien con vocal.

El otro es, que puede sincoparse la palabra en el fin, aun ántes de otra que empiece con consonante, como no sea *s* seguida de otra consonante; porque no suena bien: *Par smorsato il fuoco: restaron sbigottiti: suol sforzarsi: stiam sprovoduti*, &c. y sí: *Pare smorsato il fuoco: restaron sbigottiti: suole sforzarsi: stiamo sprovoduti*.

1 Primeramente es de saber, que sincopándose la última vocal de la palabra ántes de otra que empieza con consonante, no se debe poner Apóstrofe; pues esta síncope se hace solo, quando entre las dos últimas vocales de la palabra antecedente está una de estas quatro líquidas *l*, *m*, *n*, *r*, la qual debe quedar final de la palabra; v. gr.

En *l*. Las palabras que acaban en *e* despues de una *l*, como: *male, tale, quale, fedele, mirabile, giovanile, amabile, piacevole, facile, vale, vuole, suole, puole*; á que se agregan *figliuolo, y solo* quando es Adverbio, hacen con mas elegancia: *Mal contagioso, tal signore, qual figliuolo, fedel servo, mirabil cosa, giovanil sembiante, amabil signora, piacerol riso, facil camino, val molto, vuol sapere, suol dire, puol fare, sol disse, sol quando, figliuol mio*; exceptuándose algunas, como *miele, fiele, &c.*

Aquí se previene, que de los dichos Nombres sincopados se pueden formar tambien los Adverbios, añadiéndoles *mente*; v. gr. *Talmente, qualmente, facilmente, fedelmente*, &c. A *sol*, y á *mal* se añadirá ademas una *a*, y hacen *solamente, malamente*.

En *m*. Las palabras acabadas en *o* despues de una *m*, como: *Uomo, siamo, amiamo, leggevamo, andremo*, &c. pueden hacer: *Uom fedele: stiam venuti: amiam l'amico; leggevam noi: andrem dipoi*; exceptuándose los superlativos en *issimo*, como: *durissimo, benissimo, dolcissimo*, á que se añaden *possimo, massimo*, y tambien *marmo, anti-*

animo, y la primera persona del Sing. del Pres. Indic. de los Verbos, como *amo*, *temo*, &c. y las que acaban en *e*, como *nome*, *fiume*, &c. las quales nunca se deben sincopar.

En *e*. Asimismo las palabras acabadas en *e*, ó en *o* despues de una *n*, pueden sincoparse, como: *Buono*, *bene*, *vino*, *pane*, *fine*, *padrone*, *mano*, *meno*, *uno*, *vecchio*, *Capitano*, *domane*, ó *domani*, *sono*, *sogliono*, *vogliono*, *dicono*, *leggono*, *amavano*, *parlarono*, *soleano*, *viene*, *tengono*, &c. hacen: *Buon formaggio*; *ben sapeva*; *un bianco*; *pan duro*; *al fin ti vedo*; *ecco il fin di mia vita*; *padron mio*; *men crudele*; *man tremante*; *un soldato*; *verun di voi*; *il Capitan famoso*; *doman l' altro*; *son costante*; *sogliono dire*; *vogliono questo*; *dicon tutti*; *leggono poco*; *amavano troppo*; *parlaron tutti*; *tien per se*; *tengono danari*, &c. Se exceptúan *carne*, *corneo*, y alguna otra palabra.

En *r*. Tambien pueden sincoparse las palabras acabadas en *o*, ó en *e* despues de una *r*, como: *Signore*, *cuore*, *catore*, *dolore*, *pure*, *mare*, *pensiero*, *fiero*, *mestiere*, *amare*, *vedere*, *credessero*, *scrissero*, *amerebbero*, *sentirebbero*, &c. hacen: *Signor benigno*; *cuor crudele*; *calor forte*; *dolor grande*; *pur vorrei*; *mar pacifico*; *pensier noioso*; *fier nemico*; *mestier nobile*; *amor costante*; *amar molto*; *veder poco*; *credesser tutti*; *scrisser libri*; *amerebber troppo*; *sentirebber cantare*; *par che venga alcuno*, &c.

El Adverbio *ora*, con sus Compuestos: *allora*, *talora*, *qualora*, *ognora*, *ancora*; y tambien el nombre *Suora* quando está en forma de Adjetivo; aunque acaban en *a*, siguen esta regla; v. gr. *Or dice*; *allor mi vidi*; *talor dovea*; *qualor pensava*; *ognor comprendo*; *ancor mi sento*; *Suor Maria*; *Suor Geltrude*, &c. Exceptúanse: *Caro*, *Padre*, *Madre*, y algunas otras.

Adviértese que los Nombres contenidos baxo las reglas explicadas sobre las quatro liquidas, se deben usar solo en Sing.; pero en verso algunos acabados en *r* se suelen usar tambien en Plur. como: *I mar tempestosi*; *i fier dragoni*; *i mestier nobili*; *i cuor crudeli*, &c.

Tampoco se deben sincopar ni en Sing. ni en Plur. los Nombres Femeninos tanto Adjetivos, quanto Substantivos, acabados en *a* despues de consonante; ni tampoco los Po-

sesivos así Masculinos, como Femeninos; v. gr. No se dice bien: *Regin Santa*; *degn Signora*, ó *Signor degna*; ni *mi*, *tu*, *su*, *nostr*, *vostr sorella*; ó *mi*, *tu*, *su*, *nostr*, *vostr fratello*; y sí: *Regina Santa*; *degn Signora*, ó *Signora degna*; *mia*, *tua*, *sua*, *nostra*, *vostra sorella*; ó *mio*, *tuo*, *suo*, *nostro*, *vostr fratello*. Se exceptúa el Posesivo *Loro*, que hace: *Lor Signori*; *le lor disgrazie*; *i lor Genitori*, &c.

2 Se hace la Sincopa de dos letras en el fin de una palabra; esto es, de la consonante y vocal, ántes de otra que empieza con consonante; y así las palabras que tienen entre las dos últimas vocales, ó dos *ll*, ó dos *nn*, pueden sincoparse; v. gr.

ll. Los Nombres Masculinos acabados en Sing. en *o* despues de dos *ll*, y que la penúltima vocal no sea *i*, ni *o*, como: *Bello*, *cavallo*, *quello*, *capello*, *fratello*, *cervello*, *cappello*, *fanciullo*, á que se agregan los Artículos *dello*, *allo*, *dallo*, y las Preposiciones *nello*, *collo*, *sullo*, *pello*, hacen con mas elegancia: *Bel giovine*; *caval feroces*; *quel Signore*; *capel nero*; *fratel caro*; *cervel sagace*; *cappel di lana*; *fanciul mio*; *del*, *al*, *dal padrone*; *nel*, *col*, *sul*, *pel mare*; advirtiendo que *collo* no observa esta regla: se exceptúan *ballo*, *gallo*, *corallo*, *fello*, *snello*, *mollo*, *pollo*, *brillo*, y tambien *collo*, nombre, los quales no se sincopan. De los Verbos no hay ninguno sujeto á esta regla.

nn. Los Nombres Masculinos acabados en el Sing. en *o* despues de dos *nn*, como: *Nonno*, *sonno*, *danno*, *affanno*, *Anno*, &c. no se deben sincopar; y si los Verbos que en la persona tercera del Núm. Plur. del Presente, y Futuro de Indic. tienen las dos *nn*, como: *Sanno*, *banno*, *vanno*, *ponno*, y *danno*, poetico, en lugar de *possono*, y *debbono*: *andranno*, *verranno*, *ameranno*, *sentiranno*, &c. v. gr. *San già costoro*, *che i Compagni han da venire*; *e pur van tutti allegramente*; *se imaginar potessi dov' andran domani*; *sentiran quant' lo dir gli vorrei*, &c.

3 Los susodichos Nombres, Artículos, y Preposiciones Masculinas, que tienen por últimas consonantes las dos *ll* ántes de la *o*, y que se sincopan en el Núm. Sing. como se ha visto, pueden sincoparse tambien en Plur. quitándoles las dos últimas *ll*, y vocal; y poniéndoles en

su lugar un apóstrofe, como de *belli, cavalli, quelli, capelli, fratelli, cervelli*, &c. *delli, alli, dalli: nelli, colli, sulli, pelli*, &c. pueden hacer: *Be' giardini: cava' feroci: que' Signori: capa' biondi: frate' cari: cervo' sottili*, &c. *de', a', da' padroni: ne', co', su', pe' mari*. De este modo se usan mas en verso que en prosa; pero quando se quieren usar en prosa, mejor es añadirles una *i* sin mas apóstrofe, y quedan mas elegantes, v. gr. *Bei, quei, capi: fratei: dei, ai, dai: nei, coi, sui, pei*.

Siguen esta regla de Plur. los tres nombres *tale, quale, cotale*, que en Sing. hacen *tal, qual, cotal*, como se dixo: y en Plur. *tali, quali, cotali*: sincopados, *ta', qua', cotá'*: y mejor, *toi, qual, cotai pensieri*, &c. Los exceptuados arriba: *Ballo, gallo, corallo, collo, pollo*, &c. quedan exceptuados tambien en Plur. pues no se dice bien de *balli, galli*, &c. *Ba', ga', ó bai, gai*; y *de' fanciulli, y zimbelli, fanciui, zimbé', ó fanciui, zimbei*.

E' con apóstrofe es Pronombre Masculino en lugar de *Ei*, ó *Egli*; y se usa mucho en verso en ambos Números: en prosa tambien se suele usar algunas veces en Núm. Sing. pero mejor es *Ei*, ó *Egli*, y en Plur. *Eglio*.

Se advierte, que las Sincopes, de las quales se ha tratado hasta aqui, no siempre se deben usar; y si solo quando hacen armonia al discurso, y al oido; por tanto se debe arreglar qualquiera á la práctica de hablar bien el Italiano, para no causar molestia y risa con tantas afectaciones.

Los Adjetivos *Frate, Santo, y Grande*, estando ántes de Substantivos que empiezan con vocal, pierden su última vocal, y toman el apóstrofe; v. gr. *Frat' Agabito, Frat' Onofrio, Sant' Antonio, Sant' Ignazio, Grand' ingegno, grand' onore, grand' uomo*; pero si los Substantivos empezasen con qualquiera consonante, entónces pierden la última sílaba; esto es, consonante, y vocal, sin mas apóstrofe; v. gr. *Fra Domenico, Fra Carlo, San Pietro, San Francesco, gran Principe, gran dolore*.

Si los Adjetivos *Santo, y Grande* estuviesen ántes de Substantivo, que empezará con *s* seguida de otra consonante, ó pospuestos á qualquiera otro nombre, se deberán poner enteros; v. gr. *Santo Stefano, Santo Stanislao, grande scandalo, grande sbaraglio; ó Paolo Santo, Saverio Santo, dolor grande, uomo grande*, &c. En Plur. se deben

ben poner tambien enteros, aunque estén ántes de vocal; y si solo se sincoparán de la *i* quando el Substantivo que se sigue empieza con otra *i*; v. gr. *I Santi Antonij: i Santi uomini: grandi onori: grandi amori. I Sant' Ignazio: i Sant' Ilarj: grand' ingegni: grand' incomodi*.

Se advierte, que el Adjetivo *Grande* sirve al género masculino, y femenino, y se usa sincopado de la última sílaba tanto en Sing. quanto en Plur. con qualquier nombre que no empiece con vocal, ó con *s* impura, como se ha dicho; v. gr. Sing. *Gran Principe, gran Signore, gran dolore, gran Principessa, gran Regina, gran dolcezza*, &c. Plur. *Gran Principi, gran Signori, gran dolori, gran Principesse, gran Regine, gran dolcezze*, &c.

El Adjetivo femenino *Santa* ántes de su Substantivo no se debe sincopar, y si solo quando este empieza con vocal; v. gr. *Santa Lucia, Santa Cecilia, Sant' Agata, Sant' Orsola, Sant' Eugenia*, &c.

Por último se advierte, que los Nombres Propios de qualquier género, ó especie que sean, nunca están sujetos á la síncope; pues siempre se deben pronunciar, y escribir enteros aun ántes de qualquiera vocal; exceptuado *Giovanni* acompañado con otro nombre; v. gr. *Giovan Battista, Giovan Francesco*, &c.

Hasta aqui es todo lo que pertenece á las reglas de hablar bien el Italiano; en lo demas me remito á la costumbre de los Literatos, que son los verdaderos Maestros.

DE LA LICENCIA POETICA.

La mayor dificultad que se ofrece en leer los Poetas consiste en la variedad de los términos, que ellos usan fuera de lo acostumbrado para la composicion del verso; por tanto se ha formado el siguiente Catálogo de los que se han podido recoger para su inteligencia.

<i>Alma.</i>	por	<i>anima.</i>	alma.
<i>Ameria.</i>		<i>amerei, y amerebbo.</i>	amaria.
<i>Ameriano.</i>		<i>amerebbero.</i>	amarian.
<i>Amaro.</i>		} <i>amarono.</i>	amáron.
<i>Amorno.</i>			

<i>Andaro.</i>	por	} andarono.	anduvieron.
<i>Andar.</i>			vamosos.
<i>Andianne.</i>		andiamocene.	habria.
<i>Avci.</i>		avrei.	habria.
<i>Avia, ó avria.</i>		avrei, ó avrebbe.	habrian.
<i>Arian.</i>		avrebbero.	habré.
<i>Avó.</i>		avró.	cerca.
<i>Appó.</i>		appresso.	habia.
<i>Avea, ó avia.</i>		aveva.	hay.
<i>Avvi.</i>		vi ha.	tiene.
<i>Ave.</i>		ha.	beámonos.
<i>Bacianne.</i>		baciamoci.	beba.
<i>Bea.</i>		beva.	bebe.
<i>Bee.</i>		beve.	bebia.
<i>Bea.</i>		bevea, ó beveva.	bebió.
<i>Beé.</i>		bevé.	bellos.
<i>Bei.</i>		belli.	caigo.
<i>Caggio.</i>		cado.	caemos, ó caigam.
<i>Caggiamo.</i>		cadiamo.	cayó.
<i>Cadó.</i>		cadde.	} cabellos, ó pelos de la cabeza.
<i>Capéi.</i>		capelli.	
<i>Cava', ó cavai.</i>		cavalli.	caballos.
<i>Cela.</i>		cela.	oculta.
<i>Celan.</i>		celano.	ocultan.
<i>Ce l' han.</i>		ce l' hanno.	nos lo han.
<i>Chere.</i>		chiede.	pide.
<i>China.</i>		chinata.	baxada.
<i>Cbino.</i>		cbinato.	baxado.
<i>Coltei.</i>		coltelli.	cuchillos.
<i>Cor.</i>		cogliere.	coger.
<i>Correm.</i>		coglieremo.	cogerémos.
<i>Costaro.</i>	}	} costarono.	costáron.
<i>Costar.</i>			
<i>Crederia.</i>	}	} crederai, ó crede-	creeria.
<i>Deggio.</i>			debo.
<i>Deggi.</i>		devo, ó debbo.	debes.
<i>Deggia.</i>		devi.	deba.
<i>Deggiamo.</i>		debba.	debamos.
		dobbiamo.	

Deg-

<i>Deggiate.</i>	por	dobbiate.	debaís.
<i>Deggiano.</i>		debbaño.	deban.
<i>Dovria.</i>		dovrei, ó dovrebbe.	deberia.
<i>Dèa.</i>		debbo.	debo.
<i>Deono, ó denno.</i>		devoño, ó debboño.	deben.
<i>Diè.</i>		diede.	dió.
<i>Dierono, diero, y</i>	}	} diedero.	diéron.
<i>dier.</i>			
<i>Diè.</i>		di.	dia.
<i>Dieronsi.</i>		si diedero.	se diéron.
<i>Dicestu?</i>		dicesti tu?	dixiste tú?
<i>Disser.</i>		dissero.	dixéron.
<i>Domo.</i>		domato.	domado.
<i>Dorria.</i>		dorrei.	doleria.
<i>E', ó eá.</i>		egli.	él.
<i>Face.</i>		fà.	hace.
<i>Facean.</i>		facevano.	hacian.
<i>Fe.</i>		fede.	fe.
<i>Fè.</i>		fece.	hizo.
<i>Fea.</i>		faceva.	hacia.
<i>Fei.</i>		feci.	hice.
<i>Fèlli.</i>		li fece.	los hizo.
<i>Feo.</i>		face.	hizo.
<i>Femmo.</i>		facemmo.	hicimos.
<i>Fenne.</i>		ne fece.	hizo.
<i>Fenno.</i>		ne fecero.	hicieron.
<i>Fero.</i>	}	} fecero.	hicieron.
<i>Feron.</i>			
<i>Ferono.</i>		ferisca.	hiera.
<i>Fera.</i>		ferisce.	hiere.
<i>Feste.</i>		faceste.	hicisteis.
<i>Festi.</i>		facesti.	hiciste.
<i>Fia.</i>		sarà.	será.
<i>Fian, ó fiano.</i>		saranno.	serán.
<i>Fora.</i>		sarebbe.	seria.
<i>Foran.</i>		sarebbero.	serian.
<i>Foro.</i>		furono.	fuéron.
<i>Fossino.</i>		fussero.	fuesen.
<i>Fue.</i>		fù.	fué.

Fu-

<i>Fur.</i>	por	<i>furono.</i>	fuéron.
<i>Furon.</i>			
<i>Gia.</i>		<i>andava.</i>	iba.
<i>Giro, ó Giron.</i>		<i>andarono.</i>	anduvieron.
<i>Giuco.</i>		<i>giù.</i>	abaxo.
<i>Gite.</i>		<i>andate.</i>	id.
<i>Giva.</i>		<i>andava.</i>	iba.
<i>Greco.</i>		<i>gravo.</i>	pesado.
<i>Haggio.</i>		<i>bò.</i>	he, ó tengo.
<i>Halle.</i>		<i>le ha.</i>	las ha.
<i>Halmi.</i>		<i>me l' ha.</i>	me lo ha.
<i>Han.</i>		<i>banno.</i>	tienen.
<i>Holle.</i>		<i>le hò.</i>	las he.
<i>Honne.</i>		<i>ne hò.</i>	tiene.
<i>I.</i>		<i>io.</i>	yo.
<i>Ir.</i>		<i>andare.</i>	andar, ó ir.
<i>Impio.</i>		<i>empi.</i>	llenó.
<i>Iro.</i>		<i>andate.</i>	vais, ó id.
<i>Ivan.</i>		<i>andavano.</i>	iban.
<i>Là ve.</i>		<i>là ove.</i>	allá en donde.
<i>Len'.</i>		<i>gliene.</i>	les.
<i>Lettre.</i>		<i>lettere.</i>	letras.
<i>Lodaro, ó lodar.</i>		<i>lodarono.</i>	alabáron.
<i>Mé.</i>		<i>meglio.</i>	mejor.
<i>Men.</i>		<i>me ne.</i>	me.
<i>Men.</i>		<i>meno.</i>	ménos.
<i>Morio.</i>		<i>mori.</i>	murió.
<i>Né 'l.</i>		<i>né il.</i>	ni él.
<i>Nui.</i>		<i>noi.</i>	nosotros.
<i>Nosco.</i>		<i>con noi.</i>	con nosotros.
<i>Pave.</i>		<i>paventa.</i>	teme.
<i>Prora.</i>		<i>prora.</i>	proa.
<i>Potco.</i>		<i>potè.</i>	pudo.
<i>Potria.</i>		<i>potrei, ó potrebbe.</i>	podria.
<i>Potca.</i>		<i>poteva.</i>	podia.
<i>Ponno.</i>		<i>possono.</i>	pueden.
<i>P. vero.</i>		<i>poterono.</i>	pudieron.
<i>Partio.</i>		<i>parti.</i>	se fué.
<i>Puote.</i>		<i>può.</i>	puede.
<i>Paga.</i>		<i>pagata.</i>	satisfecha.

<i>Pago.</i>	por	<i>pagato.</i>	satisfecho.
<i>Par.</i>		<i>pare.</i>	parece.
<i>Por.</i>		<i>porre.</i>	poner.
<i>Pie.</i>		<i>piede.</i>	pie.
<i>Que'.</i>		<i>quelli.</i>	aquellos.
<i>Qua', ó quai.</i>		<i>quali.</i>	quales.
<i>Rapio.</i>		<i>rapi.</i>	quitó, ó robó.
<i>Riede.</i>		<i>ritorna.</i>	vuelve.
<i>Ricor.</i>		<i>ricogliere.</i>	recoger.
<i>Sallo.</i>		<i>lo sa.</i>	lo sabe.
<i>Salsi.</i>		<i>salii.</i>	subí.
<i>Salse.</i>		<i>sali.</i>	subió.
<i>Saria.</i>		<i>sarei, ó sarebbe.</i>	seria.
<i>Sarian.</i>		<i>sarebbero.</i>	serian.
<i>Satti.</i>		<i>ti sa.</i>	te sabe.
<i>Se'.</i>		<i>sei.</i>	eres.
<i>Seggo, ó Seggio.</i>		<i>sedo.</i>	me siento.
<i>Seggono, ó Seg-</i>			
<i>giono.</i>		<i>sedono.</i>	se sientan.
<i>Sel.</i>		<i>se lo.</i>	si lo.
<i>Si.</i>		<i>così.</i>	así.
<i>Siedean.</i>		<i>sedevano.</i>	se sentaban.
<i>Siem.</i>		<i>sieno.</i>	sean.
<i>Sollevaro, ó Sol-</i>			
<i>levar.</i>		<i>sollevarono.</i>	levantáron.
<i>Speme.</i>		<i>speranza.</i>	esperanza.
<i>Spirto.</i>		<i>spirito.</i>	espíritu.
<i>Sta.</i>		<i>questa.</i>	esta, ó aquesta.
<i>Stè.</i>		<i>stette.</i>	estuvo.
<i>Stel.</i>		<i>stelo.</i>	tallo.
<i>Sulla.</i>		<i>sopra la.</i>	sobre la.
<i>Sendo.</i>		<i>essendo.</i>	siendo.
<i>Sui.</i>		<i>suoi.</i>	suyos.
<i>Suso.</i>		<i>sù.</i>	sobre.
<i>Tai.</i>		<i>tali.</i>	tales.
<i>Terrallo.</i>		<i>lo terrà.</i>	le teudrá.
<i>Tiello.</i>		<i>tienilo.</i>	tenle.
<i>Tommi.</i>		<i>togliami.</i>	quiteme.
<i>Tor.</i>		<i>togliere.</i>	quitar.
<i>Tronche.</i>		<i>troncate.</i>	cortadas.

Tronco.	por	troncato.	cortado.
Uve.		dove.	en dónde.
Valso.		valuto.	valido.
Vanne.		vattene.	anda.
Udio.		udi.	oyó.
Vé.		vodi.	ve, ó mira.
Vò, ó vad.		voglio.	quiere.
Volsi.		vulli.	quise.
Volsé.		vollé.	quiso.
Vonno.		vogliono.	quieren.
Velle.		vedile.	miralas.
Velli.		vedilli.	miralos.
Ven.		ve ne.	os.
Ver.		verso.	hácia.
Volto.		voltato.	vuelto.
Vosco.		con voi.	con vosotros.
Usciano.		uscivano.	salían.
Uscio.		uscì.	salió.
Usciro.		uscirono.	saliéron.
Vui.		voi.	vosotros.
Veggio.		veglio.	velo.
Veggio, ó Veggo.		vedo.	veo.
Veggiono, ó veggono.		vedono.	ven.

Calère, Importar. Este Verbo se usa siempre impersonal; v. gr. *Mi cale*, me importa: *ti caleva*, te importaba: *me ne cale*: me importó: *me n'è caluto*, me ha importado: *che me ne caglia*, que me importe: *se ti calese*, si te importase: *ce ne carrebbe*, nos importaría, &c. Tambien suelen usarlo los Poetas fraseado; esto es, con el Verbo *Porre*, ó *mettere in non cale*, no importar nada, ó no darse nada; v. gr. *Io pongo, ó metto in non cale*, á mí no me se da nada: *tu poni, ó metti in non cale*, no te importa nada, &c.

Licère, ser lícito, ó convenir. Este Verbo Latino romanceado lo usan los Poetas solamente en la tercera persona singular del Presente de Indicativo; v. gr. *Lice troppo sperar*, conviene esperar demasiado: *no lice che*, &c. no conviene que, &c. ó no es lícito que.

Ad-

Adviértese que la tercera persona plural del Perfecto Simple, de la primera Conjugacion acabada en *arono*; como *amarono*, &c. en poesia hace en *aro*; como *amaro, legaro*, &c. y la de la quarta del mismo Tiempo acabada en *irono*, hace en *iro*; como *fuggiro, udiro*, &c. así las han usado el Petrarca, Tasso, Quirini, y otros Poetas. Solian tambien formar dos palabras de los Artículos, y Preposiciones, quitándoles una *l*; v. gr. de *dello, allo, dallo, della, alla, dalla, nella, nello, collo, cogli*, &c. hacian *de lo, a lo, da lo, de la, a la, da la, ne lo, ne la, co lo, co gli*, &c. y lo mismo en el plural; pero ahora se escriben enteros.

Asimismo usan *il* ántes de los Verbos en lugar de *lo*; como *il vedo, il dice* en lugar de *lo vedo, lo dice*, &c. aunque se practica algunas veces tambien en prosa.

Usan tambien mas freqüente los Verbos en *gio*, que en *do*, quando estos tienen dos terminaciones; como *veggio, veggendo*, &c. por *vedo, vedendo*.

FIN DEL PRIMER TRATADO.

TRATADO SEGUNDO.

De las Nomenclaturas, Diálogos, y Fórmulas para escribir Memoriales, Esquelas, y Cartas de toda clase, con el Titulario correspondiente.

CAPITULO PRIMERO.

CATALOGO DE NOMBRES MAS NECESARIOS para hablar el Italiano.

Del Cielo, e de gli Elementi.	Del Cielo, y de los Elementos.	<i>i</i> Confessori. il Cielo.	los Confes. el Cielo.
Dio, ó Iddio. la Santissima Trinità.	Dios. la Santísima Trinidad.	il Paradiso. l' Inferno.	el Paraiso. el Inferno.
Gesù Cristo. lo Spirito San- to.	Jesuchristo. el Espiritu Santo.	il Purgatorio. <i>i</i> Diavoli.	el Purgatorio. los Diablos.
il Santissimo Sacramento.	el Santísimo Sacramento.	il fuoco. l' aria.	el fuego. el ayre.
la Santissim- ma Vergine.	la Santísima Virgen.	la terra. l' acqua.	la tierra. el agua.
la Madonna Santissima.	Nuestra Se- ñora.	il sole. la luna.	el sol. la luna.
l' Angelo, ó Arcangelo.	el Angel, ó Arcangel.	le stelle. <i>i</i> raggi del so- le.	las estrellas. los rayos del sol.
<i>i</i> Serafini.	los Serañes.	le nuvole, ó nu- bi.	las nubes.
<i>i</i> Cherubini.	los Querub.	il vento.	el viento.
le Dominazio- ni.	las Domina- ciones.	la pioggia.	la lluvia.
<i>i</i> Santi.	los Santos.	il tuono.	el trueno.
<i>i</i> Beati.	los Beatos.	il baleno, ó lampo.	el relámpago.
gli Apostoli.	los Apóstoles.	la grandine.	el granizo, ó piedra.
<i>i</i> Profeti.	los Profetas.	il fulmine.	el rayo.
<i>i</i> Patriarebi.	los Patriarcas.	la neve.	la nieve.
<i>i</i> Martiri.	los Mártires.		

il

il gelo.	el yelo.	il terremoto.	el terremoto.
la gelata.	la helada.	il diluvio.	el diluvio.
la rugiada.	el rocío.	il caldo, ó ca- lore.	el calor.
la brinata.	la escarcha.	il freddo.	el frío.
la nebbia.	la niebla.		

Delle Dignità Ecclesiasti- che.	De las Digni- dades Eclesi- ásticas.	il Cantore.	el Cantor.
il Papa, ó Pontefice.	el Papa, ó Pontífice.	il Sacerdote.	el Sacerdote.
il Cardinale.	el Cardenal.	il Diacono.	el Diácono.
l' Arcivesco- vo.	el Arzobispo.	il Suddiacono.	el Subdiácono.
il Vescovo.	el Obispo.	il Predicatore.	el Predicador.
il Vicario.	el Vicario.		
il Nunzio.	el Nuncio.	Della Chiesa, e quanto le ap- partiene.	De la Iglesia, y quanto le per- tenece.
il Prelato.	el Prelado.	Chiesa.	Iglesia.
il Capitolo.	el Cabildo.	Basilica.	Catedral ma- yor, ó Patri- areal.
l' Arciprete.	el Arcipreste.	Cattedrale.	Catedral.
l' Arcidiacono.	el Arcediano.	Duomo.	
il Decano.	el Dean.	Nave grande.	nave grande.
il Curato, ó Parroco.	el Cura Pá- roco.	Nave laterale.	nave lateral.
il Sotto Cura- to.	el Teniente.	Altar maggio- re.	altar mayor.
il Canonico.	el Canónigo.	il quadro.	el quadro.
il Beneficiario.	el Beneficiad.	le colonne.	las columnas.
il Cappellano.	el Capellan.	il baldacchino.	el dosel.
il Prete.	el Sacerdote seglar.	il Sagrario, ó tabernacolo.	el sagrario.
il Sagrestano.	el Sacristan.	l' ostensario.	la custodia.
il Chierico, ó Cberico.	el Monacillo.	la gradinata dell' altare.	las gradas.
il Maestro di ceremonie.	el Maestro de ceremonias.	le carte gló- rie.	las sacras.
il Maestro di cappella.	el Maestro de capilla.	la pretella.	la tarima.
il Musico.	el Músico.	dell' altare.	la alfombra.
l' Organista.	el Organista.	il tappeto.	los candeleros.
		<i>i</i> candelieri.	los blandones.
		<i>i</i> torcieri.	

il

Kk 2

La

<i>la credenza.</i>	el aparador.	<i>le porte.</i>	las puertas.
<i>le balaustre.</i>	las barandill.	<i>la facciata.</i>	la fachada.
<i>il leggio.</i>	el atril.	<i>il portico.</i>	el pórtico.
<i>le tocaglie.</i>	mantecas, ó sabanillas de altar.	<i>le cancellate di ferro.</i>	las berjas.
<i>il pallotto.</i>	el frontal.	<i>Scalinata.</i>	escalera.
<i>le ampolline.</i>	las vinageras.	<i>Sagrestia.</i>	sacristia.
<i>il piattico.</i>	el platillo.	<i>Credenzoni.</i>	armarios.
<i>il campanello.</i>	la campanilla.	<i>Ammitto.</i>	amito.
<i>la Messa.</i>	la Misa.	<i>Cámice.</i>	cingulo.
<i>le cappelle.</i>	las capillas.	<i>Cingolo.</i>	cingulo.
<i>la volta.</i>	la bóveda.	<i>Manipolo.</i>	manipulo.
<i>la cuppola.</i>	la media na- ranja.	<i>Stola.</i>	estola.
<i>il campanile.</i>	el campana- rio, ó torre de las campan.	<i>Pianeta.</i>	casulla.
<i>le campane.</i>	las campanas.	<i>Piviale.</i>	capa de coro.
<i>il coro.</i>	el coro.	<i>Tonicella.</i>	dálmatica.
<i>i coretti.</i>	las tribunas.	<i>Cotta.</i>	sobrepelliz.
<i>le lampane, ó lampade.</i>	las lámparas.	<i>Rocchetto.</i>	roquete.
<i>i ceri.</i>	los cirios.	<i>Piside.</i>	copon.
<i>il lampanario.</i>	la araña.	<i>Calice.</i>	cáliz.
<i>le candelie.</i>	las velas.	<i>Patena.</i>	patena.
<i>le torce.</i>	las hachas.	<i>Corporale.</i>	corporal.
<i>il battistero, ó fonte battesi- male.</i>	Pila bautism.	<i>Palla.</i>	hijuela.
<i>il pulpito.</i>	el púlpito.	<i>Velo del calice.</i>	pañó del cáliz.
<i>il confessiona- rio.</i>	el confesonar.	<i>Velo unerale.</i>	pañó de homb.
<i>la deposito.</i>	el sepulcro.	<i>Messale.</i>	misal.
<i>la sepoltura.</i>	la sepultura.	<i>Incensiere.</i>	incensario.
<i>il cimiterio.</i>	el cimiterio.	<i>Navicella.</i>	naveta.
<i>il cataletto.</i>	el atahud, ó audas.	<i>Acquasantie- ra, ó calda- rello del ac- qua santa.</i>	calderilla del agua bendita.
<i>l'organo.</i>	el órgano.	<i>Aspersorio.</i>	hisopo.
<i>Pila dell' ac- qua santa.</i>	pila del agua bendita.	<i>Parati.</i>	colgaduras.
		<i>Cero pasqua- le.</i>	cirio pasqual.
		<i>Feste princi- pali dell' anno.</i>	Fiestas princi- pales del año.
		<i>Natale.</i>	{ Pasqua de Na- vidad.

<i>le feste di Na- tale.</i>	las fiestas de Pasqua.	<i>la Natività della Madon- na, ó la Ma- donna di Set- tembre.</i>	la Natividad de nuest. Se- ñora.
<i>la vigilia di Natale.</i>	la vigilia de Navidad.	<i>la Festa di tutt' i Santi.</i>	Fiesta de To- dos los Sant.
<i>il Capo d' an- no, ó giorno della Circon- cisione del Si- gnore.</i>	primer día del año, ó la Cir- cuncion del Señor.	<i>il giorno de' morti.</i>	la Comemora- cion de los Difuntos.
<i>la Pasqua Epi- fanía.</i>	la Pasqua de Reyes.	<i>l'ottava de' morti.</i>	la octava de Difuntos.
<i>la Candelora, ó Purificazio- ne.</i>	la Purificacion de nuestra Se- ñora.	<i>Festa dell' immacolata Concezione.</i>	la Concepcion de nuest. Se- ñora.
<i>la Quaresima, ó le Ceneri.</i>	la Quaresm. ó Miér. de Cen.		
<i>le quattro Tempora.</i>	las quat. Tem- poras.	<i>Del Tempo, e delle Stagioni.</i>	<i>Del Tempo, y de las Estac.</i>
<i>la Domenica delle Palme.</i>	el Doming. de Ramos.	<i>il giorno, ó il di. la notte.</i>	el día, la noche.
<i>la Settimana Santa.</i>	la Semana San- ta.	<i>il mezzogiorno, ó mezzo di.</i>	el medio día.
<i>Pasqua di Re- surrezione.</i>	Pasqua de Re- surreccion.	<i>la mezza not- te.</i>	la media no- che.
<i>Ottava di Pas- qua, ó Dome- nica in albis.</i>	Domingo de Quasimodo.	<i>la mattina.</i>	la mañana.
<i>le Rogazioni.</i>	las Letanias.	<i>la sera.</i>	el anochecer.
<i>l'Ascensione.</i>	la Ascension.	<i>la mattina di buon' ora.</i>	la mañ. tem- prano.
<i>la Pasqua di Pentecoste, ó Pasqua rosa.</i>	Pasqua de Es- piritu Santo, ó Pentecost.	<i>un ora.</i>	una hora.
<i>Festa del Cor- pus Domini.</i>	Fiesta del Cor- pus Christi.	<i>un quarto d' ora.</i>	un quarto de hora.
<i>S. Giovanni.</i>	S. Juan.	<i>una mezz' ora.</i>	una med. hor.
<i>Festa di S. Pietro.</i>	Fiesta de S. Pedro.	<i>tre quarti d' ora.</i>	tres quart. de hora.
<i>l'Assunzione, ó l'assunta, ó la Madonna dimezz' Agos.</i>	la Asuncion de nuestra Seño- ra.	<i>Oggi.</i>	el día de hoy.
		<i>Oggi, dopo pranzo.</i>	hoy á la tar- de, ó despues de comer.
		<i>Ieri.</i>	ayer.
		<i>Domani, ó di- mani.</i>	mañana.

<i>Ieri l'altro, ó l'altro ieri.</i>	antes de ayer.	<i>Figliuola, ó figlia.</i>	hija.
<i>Postdomani.</i>	despues de mañana.	<i>Fratello.</i>	hermano.
<i>questa mattina.</i>	esta mañana.	<i>Sorella.</i>	hermana.
<i>questa sera.</i>	esta noche.	<i>Primogenito.</i>	primogénito.
<i>dopo pranzo.</i>	desp. de com.	<i>Secondogenito,</i>	segundogénito.
<i>dopo cena.</i>	desp. de cen.	<i>ò cadetto.</i>	nieto.
<i>una settimana.</i>	una semana.	<i>Zio, e zia.</i>	tio, y tia.
<i>un mese.</i>	un mes.	<i>Nonno, e nonna.</i>	abuelo, y abuela.
<i>un anno.</i>	un año.	<i>Avo, ó ava.</i>	abuelo, ó abuela.
<i>un momento.</i>	un momento.	<i>il nipote, la nipote per parte de zii.</i>	sobrino, ó sobrina por parte de tios.
<i>la Primavera.</i>	la primavera.	<i>il nipote, la nipote per parte de nonni.</i>	nieto, y nieta.
<i>l' Estate, ó la State.</i>	el verano.	<i>Bisnipote.</i>	biznieto, ó biznieta.
<i>l' Autunno.</i>	el otoño.	<i>Pronipote.</i>	bisnieto, ó biznieta.
<i>l' Inverno.</i>	el invierno.	<i>Figliastro, ó figliastra.</i>	hijastro, ó hijastra.
<i>giorno di festa.</i>	dia de fiesta.	<i>Fratel cugino.</i>	primo herm.
<i>giorno di lavoro.</i>	dia de trabajo.	<i>Sorella cugina.</i>	prima hermana.
<i>allo spuntar, ó far del sole, ó al far del giorno.</i>	al salir el sol, ó al amanecer.	<i>Cognato, ó cognata.</i>	cuñado ó cuñada.
<i>al tramontar del sole.</i>	al ponerse el sol.	<i>Suocero, ó suocera.</i>	suegro, ó suegra.
<i>l' aurora, ó l'alba.</i>	aurora, ó alba.	<i>Genero, nuora.</i>	yerno, y nuera.
<i>Gradi di Parentela.</i>	<i>Grados de Parentesco.</i>	<i>Padregno, madreigna.</i>	padrastra, madrestra.
<i>Padre, ó genitore.</i>	padre.	<i>Padrino.</i>	padrino.
<i>Madre, ó genitrice.</i>	madre.	<i>Madrina.</i>	madrina.
<i>Genitori.</i>	padres.	<i>Compare, ó compare.</i>	compadre, ó comadre.
<i>Figliuola, ó figlia.</i>	hija.	<i>Uomo.</i>	hombre.
		<i>Donna.</i>	muger.
		<i>Marito, e moglie.</i>	marido, y muger.
		<i>Bisnonno, ó bisnonna.</i>	bisabuelo, ó bisabuela.

<i>Figliano, ó figliana del batesimo, ó cretisma.</i>	ahijado, ó ahijada por el bautismo, ó confirmació.	<i>Narici, fro-sce, ó buchi del naso.</i>	narices.
<i>Bisavo, bisava.</i>	tatarabuelo, tatarabuela.	<i>Bocca.</i>	boca.
<i>Vidovo, vedova.</i>	viudo, y viuda.	<i>Lingua.</i>	lengua.
<i>Progenitori.</i>	antecesores.	<i>Palato.</i>	paladar.
<i>Sposalizio, ó matrimonio.</i>	casamiento.	<i>Denti.</i>	dientes.
<i>Balia, ó nutrice.</i>	ama que cria.	<i>Denti masculari, ó denti grossi.</i>	muélas.
<i>Mamma, ó Levatrice.</i>	comadre.	<i>Zanne.</i>	colmillos.
		<i>Gengis, ó gengive.</i>	encías.
		<i>Mascelle, ó canasse.</i>	quixadas.
		<i>Labbra.</i>	labios.
<i>Descrizione del Corpo umano.</i>	<i>Descripcion del Cuerpo humano.</i>	<i>Mento, ó barbozzo, la parte che stá sotto la bocca.</i>	barba.
<i>Capo, ó testa.</i>	cabeza.	<i>Barba.</i>	barba.
<i>Cranio.</i>	mollera.	<i>Guancia, ó gota.</i>	carrillo.
<i>Cervello.</i>	seso.	<i>Collo.</i>	pescuezo.
<i>Cranio, ó Ossatura della testa.</i>	cascos.	<i>Gola.</i>	garganta.
<i>Faccia, viso, volto, aspetto, semblante.</i>	cara, semblante.	<i>Nodo della gola.</i>	nuez de la garganta.
<i>Capelli.</i>	cabellos.	<i>Canna della gola.</i>	gaznate.
<i>Fronte.</i>	frente.	<i>Gozzo.</i>	campanilla.
<i>Ciglia.</i>	cejas.	<i>Baffi, ó mostacci.</i>	bigotes.
<i>Occhi.</i>	ojos.	<i>Neo.</i>	lunar.
<i>Concavo, ó concavità, beassa dell' occhio.</i>	cuenca del ojo.	<i>Porro.</i>	berruga.
<i>Palpebre.</i>	pestañas.	<i>Corpo.</i>	cuerpo.
<i>Pupilla dell' occhio.</i>	niña del ojo.	<i>Spalle.</i>	hombros.
<i>Orecchie.</i>	orejas, oído.	<i>Reni.</i>	riñones.
<i>Tempia.</i>	sien.	<i>Lombi.</i>	lomos.
<i>Naso.</i>	nariz.	<i>Petto.</i>	pecho.
		<i>Mammelle, ó Zinne.</i>	tetas.

<i>Capezzolo, ó caporello delle mammelle.</i>	pezon de las tetas.	<i>Concavo sotto il braccio.</i>	sobaco.
<i>Stomaco.</i>	estómago.	<i>Muscolo.</i>	músculo.
<i>Bocca dello stomaco.</i>	boca del estómago.	<i>Ossó del braccio.</i>	canilla del brazo.
<i>Ventre.</i>	vientre.	<i>Pulso.</i>	pulso, ó muñeca.
<i>Pancia, ó trippa.</i>	barriga, ó vientre.	<i>Mano.</i>	mano.
<i>Budella.</i>	tripas.	<i>Mano dritta, ó destra.</i>	mano derecha.
<i>Cuore.</i>	corazon.	<i>Mano sinistra, ó manca.</i>	mano izquierda.
<i>Fegato.</i>	higado.	<i>Palma della mano.</i>	palma de la mano.
<i>Polsmoni.</i>	pulmones.	<i>Pugno.</i>	puño.
<i>Milza.</i>	bazo.	<i>Dito.</i>	dedo.
<i>Fiele.</i>	hiel.	<i>Polpa del dito.</i>	yema del dedo.
<i>Viscere, ó interiora.</i>	entrañas.	<i>Dito grosso, ó pollice.</i>	dedo pulgar.
<i>Coratella.</i>	asadura.	<i>Dito indice.</i>	dedo índice.
<i>Intestini.</i>	intestinos.	<i>Dito del mezzo.</i>	dedo de enmedio.
<i>Sangue.</i>	sangre.	<i>Dito anulare, ó dell' anello.</i>	dedo anular.
<i>Vene.</i>	venas.	<i>Ditino, ó piccolo.</i>	dedo meñique.
<i>Ossa.</i>	huesos.	<i>Cogniture, nodi, ó nocchie delle dita.</i>	junturas de los dedos.
<i>Aterie.</i>	arterias.	<i>Ungbia.</i>	uña.
<i>Nervi.</i>	nervios.	<i>Coscia.</i>	muslo.
<i>Coste, ó costole.</i>	costillas.	<i>Culo.</i>	culo.
<i>Costato.</i>	costado.	<i>Naticbe, ó chiappe.</i>	nalgas.
<i>Tennerume.</i>	terñillas.	<i>Gamba.</i>	pierna.
<i>Umbellicolo.</i>	ombbligo.	<i>Ginocchio.</i>	rodilla.
<i>Vescica.</i>	vexiga.	<i>Rotella del ginocchio.</i>	chueca.
<i>Pettignone.</i>	empeyne.	<i>Concavo, ó cavolla sotto il ginocchio.</i>	corva.
<i>Anguinaja.</i>	ingles.		
<i>Ossó del collo.</i>	nuca.		
<i>Filodella sobiena, ó ossó sacro.</i>	espinazo.		
<i>Spalle, ó dorso.</i>	espaldas.		
<i>Palista delle spalle.</i>	espaldillas.		
<i>Fianchi, ó lati.</i>	lados.		
<i>Braccio.</i>	brazo.		
<i>Gomito.</i>	codo.		

<i>Ossó delle gambe, ó stinco.</i>	espinilla.	<i>Soglia, ó scallón della porta.</i>	umbral.
<i>Collo della gamba.</i>	canilla.	<i>Stipiti della porta.</i>	jambas, ó postes.
<i>Polpa della gamba.</i>	pantorrilla.	<i>Architrave.</i>	dintel.
<i>Ossó, ó noce del piede.</i>	tovillo.	<i>Porta di legno, ó uscio.</i>	puerta de madera.
<i>Collo del piede.</i>	empeyne del pie.	<i>Cardini, ó gangheri.</i>	goznes.
<i>Calcagno.</i>	talón.	<i>Perno.</i>	quicio.
<i>Piede.</i>	pie.	<i>Catenaccio.</i>	cerrojo.
<i>Pianta del piede.</i>	planta del pie.	<i>Serratura.</i>	cerradura.
<i>Dita de' piedi.</i>	dedos de los pies.	<i>Chiave.</i>	llave.
<i>Calli.</i>	callos.	<i>Guardie della chiave.</i>	guardas de la llave.
<i>Geloni.</i>	sabañones.	<i>Saliscende.</i>	picaporte.
<i>Pelle.</i>	pellejo.	<i>Battente, ó maniglia per bussare.</i>	pestillo, ó manecilla para llamar.
<i>Fiato.</i>	aliento.	<i>Sportello.</i>	postigo.
<i>Descrizione di un Palazzo, ó Casa, y quanto si contiene in essa.</i>	<i>Descrizione di un Palazzo, ó Casa, y quanto se contiene en ella.</i>	<i>Stanga.</i>	tranca.
<i>Palazzo, ó Casa.</i>	Palacio, ó casa.	<i>Andito, ó ingresso del palazzo.</i>	zaguan, ó portal.
<i>Pietre, calce, e mattoni.</i>	pedras, cal y ladrillos.	<i>Lanternone, ó fanale.</i>	farol grande.
<i>Fondamenti.</i>	cimientos.	<i>Scala.</i>	escalera.
<i>Muraglia grossa, ó muro maestro.</i>	pared maestra.	<i>Scalino, ó scallone.</i>	escalón.
<i>Cantonata di fuori.</i>	esquina.	<i>Ripiani della scala.</i>	descansos de la escalera.
<i>Cantoni di dentro.</i>	rincones.	<i>Cordonata della scala per appoggiarsi.</i>	pasamano de la escalera.
<i>Facciata.</i>	fachada.	<i>Primo appartamento.</i>	quarto principal.
<i>Portone, ó porta.</i>	puerta principal.	<i>Secondo appartamento.</i>	quarto segundo.
		<i>Stanze per la famiglia.</i>	quartos, ó piezas para la familia.

Corridore. corredor.
 Voite. bóvedas.
 Soffite. desvanes.
 Lucernarii. guardillas.
 Travi. vigas.
 Tetto. tejado.
 Loggia, ó terrazzo sopra il tetto. } azotea, ó terrado.
 Coppi, ó tegole. } tejas.
 Gronda del tetto. } alja del tejado.
 Canale del tetto. } canalon.
 Appartamento, ó stanza pian terreno. } quarto baxo.
 Ferrate. } rexas.
 Botteghe. } tiendas.
 Mezzanini. } entresuelos.
 Antisala. } antesala.
 Antiporta, ó bussola. } mampara, ó cancel.
 Portiera. } cortina de la puerta.
 Anticamera. } antecámara.
 Sala. } sala.
 Parati. } colgaduras.
 Arazzi. } tapices.
 Quadri. } quadros.
 Specchi. } espejos.
 Sedie d'appoggio. } sillas de respaldo.
 Sedie senza braccioli. } taburetes.
 Scabelletti. } sitaliaes.
 Placche. } cornucopias.
 Tavolini di pietra. } mesas de piedra.
 Studiolo, ó verina. } escarparate.

Lampadarii. arañas.
 Buffetti. bufetes.
 Canterani. cómoda.
 Fregio. friso.
 Tendine delle finestre. cortinas de las ventanas.
 Tappeto. alfombra.
 Strato. estrado.
 Soffitto, ó volta. cielo, ó bóveda.
 Finestre. ventanas.
 Vetrate, ó vetriate. } vidrieras.
 Porte, ó scuri delle finestre. } puertas de las ventanas.
 Renghiera, loggia, ó balcone. } balcon.
 Gabbie. } jaulas.
 Focone, ó bragiore. } brasero.
 Stanze. } piezas.
 Camera. } aposentos.
 Stanza da studio, ó da scrivere. } despacho.
 Scrittorio. } escritorio.
 Scrivania con calamaro, penna, polverino, ó renajnolo, scattola dell'astia, cannone, ó cannello per tener le penne in acqua, e fogli di carta. } escribanía con tintero, plumas, salvadera, caja de oblea, cañon para tener las plumas en agua, y pliegos de papel.
 Segreteria. } secretaria.
 Computisteria. } contaduria.
 Paggeria. } tinelo de pagues.

Oratorio, ó Cappella. Oratorio, ó Capilla.
 Camera da dormire. } alcoba.
 Letto. } cama.
 Lenzuola. } sábanas.
 Coperte. } mantas.
 Cuscini, ó guanciali. } fundas.
 Federe. } almohadas.
 Capezzale. } travesero de la cama.
 Matarazzo. } colchon.
 Pagliaccio. } xergon.
 Tavole. } tablas.
 Banci del letto. } banquillos.
 Tornaletto. } rodapiés.
 Cielo del letto. } cielo de la cama.
 Letto imperiale. } cama imperial.
 Cortine de letto. } cortinas de la cama.
 Sedia di riposo. } silla poltrona.
 Inginocbiatore. } reclinatorio.
 Crocifisso, ed altre Immagini devote. } Crucifijo, y otras Imágenes devotas.
 Vaso, cantaro, ó pitale. } bacin.
 Camerino, ó stanzolino. } retrete.
 Casseta, ó sedia con vaso dentro. } caja con bacin dentro.
 Orinale. } orinal.
 Gabinetto per vestirsi. } Gabinete para vestirse.
 Lavamano, ó bacile. } palancana.
 Bocciale, ó brocca con acqua. } jarro con agua.
 Sciugatore. } paño de manpercha.
 Attaccapanni. } tocador en dól.
 Toiletta, ó tavolino in dove stanno tutti gli arnesi per acomodarsi la testa una donna. } tocador en dól.
 Copertina della toilette. } cubierta del tocador.
 Specchio. } espejo.
 Scattola delle gioje. } caja de las joyas.
 Cuscinetto per le spille. } acerico.
 Fittucce. } cintas.
 Capii. } lazos.
 Vaso, ó barattolo di manteca. } vaso de manteca.
 Caraffa di odore. } redomita de olor.
 Acqua della regina. } agua de la reina.
 Pettine. } peyne.
 Polvere di cipria. } polvos para la cabeza.
 Ferro per fare i ricci. } papillot.
 Scaldino di argento. } brasero de plata para calentarse.
 Bugia. } palmatoria.
 Candeliere con } candelero con

caudela. vela.
Succalatore. despabiladera.
Fiocco, e sfiffetto per dar la cipria. borla, y fuelle para echar el polvo.
Scaldaletto. calentador.
Forbice. tixerás.

Guardaroba. *Guardaropa.*
Credenze, ó credenzani. armarios grandes.
Tiratori. caxones.
Casse, ó cassoni. caxas grandes.
Builli, ó forzieri. cofres, ó baules.
Blancberic. ropa blanca.
Abiti, ó vestiti. vestidos.

Credenza. *Reposteria.*
Tavola grande. mesa grande.
Credenzoni con scanzie dentro per riporre i piatti. armarios grandes con vasos para guardar platos.
Piatti grandi. fuentes.
Zuppiere. soperas.
Fiammgbine co' manicchi. flamenquillas con asas.
Tondini, ó piatti. trincheros, ó platos.
Coltelli. cuchillos.
Cucchiari. cucharas.
Forchette. tenedores.
Cucchiaroni. cucharones.
Sottocoppe. saivillas.
Bicchieri. vasos.
Fiaschi di vino. frascos de vino.

Caraffine di vino, e di acqua. garrafitas de vino, y de agua.
Sorbettiera. garapiñera.
Giare. vasos.
Sorbetti. sorbetes.
Schiffetti. vandejas.
Chicchiere. xicarras.
Piattini. platillos.
Cioccolatiera. chocolatera.
Molinello. molinillo.
Cioccolata. chocolate.
Porcellana di ogni sorte. porcelana de todos géner.

Cucina. *Cocina.*
Dispensa. dispensa.
Forno. horno.
Fornelli. hornillos.
Stufa. estufa.
Cammino. chimenea.
Cannone del cammino. cañon de la chimenea.
Focolare. hogar.
Legna. leña.
Carbone. carbon.
Fascine. hacedillos de leña.
Accendere il fuoco. encender la lumbre.
Smorzare, ó spegnere il fuoco. apagar la lumbre.
Fiamma. llama.
Carbone acceso, ó bragia. asqua, ó brasas.
Cenere calda. rescoldo.
Fuligine. hollin.
Fumo. humo.
Favilla, ó scintilla. chispa.

Car-

Ca-

Campana, ó cappa del cammino. campana de la chimenea.
Tizzone. tizon.
Attizzare. atizar.
Capifucchi. morillos.
Paletta. badil.
Catena del cammino. llares.
Molle. tenazas.
Soffietto. fuelle.
Zolfaroli, ó zolfanelli. pajuelas.
Spiedo. asador.
Graticola. parrilla.
Treppiedi. trebedes.
Padella. sarten.
Cucchiara da spumare. espumadera.
Mortaro, ó mortajo. almirez.
Pistello. mano del almirez.
Scocchio. caldero.
Pila, pignata, ó pentola. olla, ó puchero.
Coperchi. coberteras.
Lucerna. candil.
Lucerna grande a tre, ó quattro lumi. velon.
Lucignolo, ó stoppino. pábilo.
Battilunto. tajo.
Scaldavivande. braserillo para calentar la comida.
Girarrosto. relox de cocin.
Caldar, ó caldajo. caldero grande.
Caldarelli. calderillos.
Grattaccio. rallo.

Stoppaccio per lavar i piatti, e pile. fregadero.
Marmite. marmitas.
Ticamini. cazuelitas.
Zinali, e stracci di cucina. delantales, y rodillas de cocina.
Scopa per scopare. escoba para barrer.
Mignano. callejoncito, ó balconcito.
Luogocomune, ó necessario, ó cacatore. ietrina.
Sciacquatore. sumidero.
Immondezza-ro. basurero.
Cortile. patio.
Fontana. fuente.
Pozzo, ó cisterna. pozo, ó cisterna.
Portici. portales.
Rinessa delle carrozze. cocheras.
Stalla, ó scuderia. caballeriza.
Fienile. pajar.
Granaro. granero.
Cancelli di ferro. berjas de hierro.
Giardino. jardin.
Cantine. sótanos, ó bodegas.
Casa di molte abitazioni. casa de muchas viviendas.
Apparecchiare la tavola. poner la mesa.
Tappeto. tapete.
Tovaglia. mantel.
Salviette. servilletas.

Stop-

Po-

<i>Posate.</i>	cubiertos.
<i>Saliera.</i>	salero.
<i>Salsera con salsa.</i>	salsera con salsa.
<i>Tazze.</i>	tazas.
<i>Ampolline con olio, e aceto.</i>	vinagreras con aceyt. y vin.
<i>Mustarda.</i>	mostaza.
<i>Pagnottelle.</i>	panecillos.
<i>Boccale, ó caraffa con acqua.</i>	jarra con agua.
<i>Fiaschi di vino rosso, bianco, e di ogni sorte.</i>	frascos de vino tinto, blanco, y de todo género.
<i>Sedie.</i>	sillas.
<i>Credenza con tovaglia, ed altri preparativi.</i>	aparador con mantel, y otros preparativos.

Cibi di grasso. Comida de carne.

<i>Brodo.</i>	caldo.
<i>Zuppa, ó minestra.</i>	sopa, ó menestra.
<i>Antipasto.</i>	principio.
<i>Lesso.</i>	cocido.
<i>Fritto.</i>	frito.
<i>Garofolato.</i>	mechado.
<i>Polpetto.</i>	albondiguill.
<i>Guazzetto.</i>	guisadillo.
<i>Stufato.</i>	estofado, ó guisado.
<i>Fricassé.</i>	fricassé.
<i>Arrostro.</i>	asado.
<i>Vaccina.</i>	vaca.
<i>Vitella.</i>	ternera.
<i>Castrato.</i>	carnero.
<i>Agnello.</i>	cordero.

<i>Capretto.</i>	cabrito.
<i>Gallina.</i>	gallina.
<i>Gallinaccio.</i>	pavo.
<i>Pollastro.</i>	pollo.
<i>Cappone.</i>	capon.
<i>Piccione.</i>	pichon.
<i>Porco.</i>	puerco, ó tocino.
<i>Lepre.</i>	liebre.
<i>Coniglia.</i>	conejo.
<i>Bragiole.</i>	chaletas.
<i>Sanguinacci.</i>	morcillas.
<i>Salicce.</i>	salchichas.

<i>Porco cignale, ó ciguiale in agro e dolce.</i>	javalí en agri-dalce.
<i>Salame, ó mortadella.</i>	salchichoa.
<i>Presciutto.</i>	pernil.
<i>Pasticcio.</i>	pastel.
<i>Pasticcetti.</i>	pastelillos.
<i>Crostata.</i>	torta real.
<i>Pernici.</i>	perdices.
<i>Quaglie, ó cotornici.</i>	codornices.
<i>Tordi.</i>	zorzales.
<i>Fagiani.</i>	faysanes.
<i>Lodole.</i>	alondras.
<i>Beccafichi.</i>	becafigos.
<i>Beccaccio.</i>	chochas.
<i>Uccelletti, ed altri generi di uccellami.</i>	paxaritos, y otros géner. de páxaros.

<i>Generi per condire il mangiare.</i>	Géneros para aderezar la comida.
<i>il sale.</i>	la sal.
<i>Olio, ó oglio.</i>	aceyt.
<i>Strutto.</i>	manteca de puerco.
<i>Battuto.</i>	lardo picado.

Ca-

Bo-

<i>Botiro.</i>	mant. de vac.
<i>Zuccaro.</i>	azúcar.
<i>Aceto.</i>	vinagre.
<i>Pepe.</i>	pimienta negr.
<i>Cannella.</i>	canela.
<i>Garofani.</i>	clavos.
<i>Agresta.</i>	agraz.
<i>Cappari.</i>	alcaparras.
<i>Fungbi.</i>	hongos, ó seta.
<i>Tartufofi.</i>	criadillas de tierra.
<i>Cipolle.</i>	cebollas.
<i>Agli.</i>	ajos.
<i>Lardo.</i>	lardo.
<i>Uova, ó ova.</i>	huevos.
<i>Ed altri ingredienti secondo il gusto di ciascuno.</i>	y otros ingredientes segun el gusto de cada uno.

Cibi di magro. Comida de Verdes.

<i>Latte.</i>	leche.
<i>Cacio, ó formaggio.</i>	queso.
<i>Cacio fiore.</i>	queso fresco.
<i>Gnoccata.</i>	cuajada.
<i>Fiorita, ó fior di latte.</i>	nata.
<i>Siero.</i>	suerdo.
<i>Ricotta.</i>	requeson.
<i>Uova da bere.</i>	huevos pasad. por agua.
<i>Uova dure.</i>	huevos duros.
<i>Frittata.</i>	tortilla.
<i>Pesce.</i>	pez.
<i>Salmone.</i>	salmon.
<i>Merluzzo.</i>	merluza.
<i>Linguattole, ó sogliole.</i>	lenguados.

<i>Troite.</i>	truchas.
<i>Anguille, ó cioriole.</i>	anguilas.
<i>Congrio.</i>	congrío.
<i>Occhialone.</i>	besugo.
<i>Ostriche.</i>	ostras.
<i>Tinche.</i>	tencas.
<i>Pesce cappone.</i>	sábalo.
<i>Lampreda.</i>	lamprea.
<i>Soglio.</i>	solio.
<i>Carpio.</i>	carpa.
<i>Pesci.</i>	barbos.
<i>Gambari.</i>	cangrejos.
<i>Granci.</i>	
<i>Pesce marinato.</i>	escaveche.
<i>Bacalà, ó merluzzo.</i>	bacalao, ó abadexo.
<i>Telline.</i>	almeja.
<i>Lumiache.</i>	caracoles.
<i>Tonno, ó tarantello.</i>	atun.
<i>Aringhe.</i>	arenques.
<i>Alici.</i>	anchoas.
<i>Sardine, ó saracche.</i>	sardinias.
<i>Zuppe, ó minestre bianche di pasta, ó altra specie.</i>	sopas, ó menestras de pasta, ó de otra especie.
<i>Zuppa di pane, e brodo.</i>	sopa de pan, y caldo.
<i>Maccaroni.</i>	macarrones.
<i>Ravioli.</i>	ravioles.
<i>Fidelini.</i>	fideos.
<i>Sagne, ó fittuccine.</i>	sañas.
<i>Semi di melone.</i>	pepitas.
<i>Riso.</i>	arroz.
<i>Farro.</i>	farro.
<i>Semola.</i>	sémola.

Tro-

Er-

Erbe da mangiare.	Verdura, ó hortaliza.
Capoli.	berzas.
Capoli cappucci.	repollós.
Capoli fiore.	coliflor.
Capoli tortuti.	llantas.
Capoli bolognesi.	lombardas.
Capoli neririci.	bretones.
Rapè.	nabos.
Broccoli.	brócoles.
Sellero.	apio.
Dieta, ó bietola.	acelga.
Borragine.	borraja.
Porcellana, ó porcaccchia.	verdolaga.
Finocchio.	hinojo.
Lattuga.	lechuga.
Spinaci.	espinacas.
Marignani.	berengenas.
Cardo, ó gobbo.	cardo.
Pomí d'oro.	tomates.
Sparagi.	espárragos.
Indivia.	escarola.
Carote.	zanahorias.
Cedroli.	pepinos.
Peperoni.	pimientos.
Crescione.	berro.
Fave.	habas.
Piselli.	guisantes.
Fagioli.	judias.
Lenticchia.	lenteja.
Ceci.	garbanzos.
Carciofoli, ó carciofi.	alcachofas.
Ravanello.	rábano.
Cicoria.	achicoria.

Cocuzza.	calabaza.
Pastinacbe.	chirivias.
Crespigno.	cardillo.
Insalata.	ensalada.
Misticanza di giardino.	ensalada italiana.
Erba acetosa.	acedera.
Persa, ó maggiorana.	mejorana.
Menta.	yerba buena.
Basilico.	albahaca.
Rosmarino.	romero.
Salvia.	salvia.
Timo.	tomillo.

Frutti.

Frutas.

Mele.	manzanas.
Melappie.	camues, finas.
Melagranata.	granada.
Merangolo di Portogallo.	naranja dulce.
Merangolo forte.	naranja agria.
Limone.	limon.
Pignoi.	piñones.
Passarina.	pasa menuda.
Cipollette.	cebollitas.
Melone.	melon.
Pere.	peras.
Pere bergamote.	peras bergamotas.
Fravole.	fresas.
Bricocole, ó albricocche.	albaricoques.
Cerese.	cerezas.
Visciole.	guindas.
Fichi.	higos.
Brugne.	ciruelas.
Brugnole, ó brugnancine.	cascabíllos.
Uva.	uva.

Co-

Per-

Persicbe.	melocotones.	Borsellino, ó borzaccbino de calzoni.	} bolsillo.
Melocotogne.	membrillos.	Pennacchiera.		} pluma.
Cerese marine.	madroños.	Falda del cappello.	} ala del sombrero.
Cocomero.	sandia.	Parrucca, ó pelucca.		} peluca.
Nocchie, ó nocciuole.	aveïlanas.	Corvattino, ó corvatta.	} Corvatin, ó corvata.
Noci.	nueces.	Camicia di notte, ó di sotto.		} camisa de debaxo.
Castagne.	castañas.	Collo, mani - cbe, e foderini.	} cuello, mangas, y puños.
Mandole.	almendras.	Camicia fina, ó di sopra con manicbetti, e lattu - gbele davanti al petto.		} camisola con vueltas, y chorreras.
Nespole.	niésperas.	Corpetto.	} almilla.
Ulioe.	aceytunas.	Calzette.		} medias.
Melangoli.	limas.	Sotto calzette.	} calcetas.
Merancoli, ó aranci.	naranj. agrias.	Legacie.		} ligas.
Confetti.	confites.	Scarpe.	} zapatos.
Biscotti.	bizcochos.	Scarpini.		} escarpines.
Marsapane.	mazapan.	Fibbie.	} hebillas.
Frutticanditi.	frutas en dulce.	Orologio.		} reloj.
Torrone.	turron.	Fazzoletto.	} pañuelo.
Ciambelle.	rosacas.	Guanti.		} guantes.
Quel che bisogna per vestirsi.	Lo que se necesita para vestirse.	Manicotto.	} manguito.
Vestiti da uomo.	Vestidos de hombre.	Anello.		} sortija.
Vestito, ó abito.	vestido.	Spada.	} espada.
Giustacore.	casaca.	Bericò.		} biricò.
Camiciaola.	chupa.	Bastone.	} baston.
Calzoni.	calzones.	Ovatta, ó veste da camera.		} bata de invierno.
Fodera.	forro.	Scattola, ó tabacchiera.	} caxa, ó tabaquera.
Bottoni.	botones.		
Centurini de calzoni.	charreteras.		
Arole.	ojales.		
Saccoccie.	bolsillos, ó falderiqueras.		
Sotto calzoni.	calzoncillos.		
Cappello.	sombbrero.		

Bor-

Mm

Pe-

<i>Pola china di estata.</i>	bata de vera- no.	<i>Smaniglia.</i>	manillas.
<i>Beretta, ó Bertino.</i>	gorro.	<i>Pulsiere.</i>	broches, ó pulseras.
<i>Pianelle.</i>	chinelas.	<i>Braccialetti.</i>	brazaletes.
<i>Ferrajuolo, ó cappa, ó mantello.</i>	capa.	<i>Moschini neri.</i>	lunares.
		<i>Camicia.</i>	camisa.
		<i>Scollo della camicia.</i>	escote.
		<i>Busto.</i>	cotilla.
<i>Vestiti da donna.</i>	<i>Vestidos de muger.</i>	<i>Stecca del busto.</i>	palo de cotill.
<i>Scuffia.</i>	escofeta.	<i>Giubbone.</i>	jubon.
<i>Ricci, e tracce della testa.</i>	bucies, y trenzas de la cab.	<i>Polacchina.</i>	desabillé.
<i>Spillone di testa.</i>	rascamoño.	<i>Corpettino.</i>	justillo.
<i>Gloja di testa, ó pioggia.</i>	joya, ó piocha de la cabeza.	<i>Cappottone.</i>	cabriolé.
<i>Pendenti.</i>	pendientes, ó arracadas.	<i>Gonnella.</i>	basquiña.
<i>Orecchini.</i>	bucies.	<i>Sottanini.</i>	guardapieses.
<i>Vanzo, ó collana di perle, ó diamanti.</i>	collar de perlas, ó diamantes.	<i>Zinale, ó grenbiale.</i>	delantal.
<i>Croce di diamanti, rubini, smeraldi, topazii, zaffiri, amatiste, carbonchi, turcbine, perle d' oncia, granate, diaspri, agata, corniola, marmo macchiato, &c.</i>		<i>Zinalino.</i>	escusalf.
<i>Anello.</i>	sortija.	<i>Palatina.</i>	paleina.
<i>Liscetto, ó belletto per il viso.</i>	encarnac. que se dan á la cara.	<i>Fazzoletto di spalle.</i>	pañuel. de tres picos.
		<i>Sacco lungo.</i>	bata larga.
		<i>Guardinfante.</i>	tontillo.
		<i>Ventaglio.</i>	abanico.
		<i>Giansenista.</i>	ahuecador.
		<i>Fazzoletto da naso.</i>	pañuelo.
		<i>Ancinelli.</i>	corchetes.
		<i>Fittucchie.</i>	cintas.
		<i>Spille.</i>	alfileres.
		<i>Cuscinetto per le spille.</i>	acerico.
		<i>Ago.</i>	aguja.
		<i>Agoraro, ó agorajo.</i>	alfilitero.
		<i>Merletti.</i>	encaxes.
		<i>Forbice.</i>	tixeras.
		<i>Ditale.</i>	dedal.
		<i>Filo.</i>	hilo.

<i>Seta.</i>	seda.	<i>zone di stalla.</i>	balleriza.
<i>Pettine d' avorio.</i>	peyne de marfil.	<i>Guardaportone.</i>	portero.
<i>Officiali di casa.</i>	<i>Empleos de casa.</i>	<i>Giardiniere.</i>	jardinero.
<i>il Padrone, la Patrona.</i>	el amo, la ama.	<i>Città, ó Castello, e quel che si vede in essi.</i>	<i>Ciudad, ó Lugares, y lo que se ve en ellos.</i>
<i>Maggiordomo, ó maestro di casa.</i>	mayordomo.	<i>Piazza grand.</i>	plaza mayor.
<i>Segretario.</i>	secretario.	<i>Piazzeta.</i>	plazuela.
<i>Cappellano.</i>	capellan.	<i>il Domo, ó Cattedrale.</i>	iglesia mayor, ó catedral.
<i>Gentiluomo.</i>	gentilhombre.	<i>Collegio.</i>	colegio.
<i>Cavallerizzo.</i>	caballerizo.	<i>Universita.</i>	universidad.
<i>Pagei.</i>	pages.	<i>Parrocchia.</i>	parroquia.
<i>Camierieri.</i>	ayud. de cámara.	<i>Palazzo reale, ó reggia.</i>	palacio real.
<i>Camierera.</i>	camarera.	<i>Convento de frati.</i>	convento de frayles.
<i>Ajo, aja.</i>	ayo; aya.	<i>Monastero di monache.</i>	monasterio de monjas.
<i>Damigella.</i>	dama, ó segunda doncella.	<i>Fontana.</i>	fuenta.
<i>Donna di faccende.</i>	muger de gobierno.	<i>Speziaria.</i>	botica.
<i>Serva.</i>	criada.	<i>Medico.</i>	médico.
<i>Computista.</i>	contador.	<i>Cerusico.</i>	cirujano.
<i>Archivista.</i>	archivero.	<i>Barberia.</i>	barberia.
<i>Servitore, palafraniere, staffiere.</i>	lacayo.	<i>Botteghe.</i>	tiendas.
<i>Lacchè.</i>	volante.	<i>Bottoia.</i>	taberna.
<i>Scalco.</i>	maestresala.	<i>Osteria.</i>	hosteria.
<i>Coppiere.</i>	copero.	<i>Albergo.</i>	meson.
<i>Credenziere.</i>	repostero.	<i>Strada, ó contrada, ó controrno.</i>	calle, ó cercanía.
<i>Dispensiere.</i>	despensero.	<i>Cittadino, nativo, ó nativo.</i>	ciudadano vecino, ó natur.
<i>Coco.</i>	cocinero.	<i>Borgbi.</i>	arrabales.
<i>Sguattero, ó galoppino di cucina.</i>	marmiton de cocina.	<i>Camara locanda.</i>	casa de posada.
<i>Cocchiere.</i>	cochero.	<i>Arte bianca, ó Orzarolo.</i>	tiend. de aceyte y vinagre.
<i>Cavalcante.</i>	delantero.		
<i>Mozzo, ó gar-</i>	mozo de ca-		

<i>Maccello.</i>	carnicería.	<i>Libraio.</i>	librero.
<i>Pizzicaria.</i>	tienda de carne y pescad. salad. y otros comestibles.	<i>Falegname, ó Legnajolo.</i>	carpintero.
		<i>Calzolaro.</i>	zapatero.
<i>Forno.</i>	horno.	<i>Scarpinello, ó ciabattino.</i>	zapatero de viejo.
		<i>Muratore.</i>	albañil.
Professione, e mestieri.	<i>Officio, y Arte.</i>	<i>Capomastro muratore.</i>	maestro de obras.
		<i>Albergatore.</i>	mesonero.
<i>Governatore.</i>	gobernador.	<i>Oste.</i>	hostalero.
<i>Giudice.</i>	juéz.	<i>Semplicista, ó erbarolo.</i>	arbolario.
<i>Avvocato.</i>	abogado.	<i>Ferraro, ó marescalco che ferra, ó medica i cavalli.</i>	albeytar, ó herrador, ó mariscal.
<i>Procuratore.</i>	procurador.	<i>Faccobio.</i>	maestro de coche.
<i>Notaro.</i>	notario, ó escribano.	<i>Sellaro, ó guarnizioniere.</i>	guarnicionero.
		<i>Ferraro, ó fabro.</i>	herrero.
<i>Bargello, ó barigello.</i>	alguacil mayor.	<i>Chiavaro.</i>	cerrajero.
<i>Sbirri.</i>	alguaciles.	<i>Rigatiere.</i>	prendero.
<i>Boja.</i>	verdugo.	<i>Cappellaro.</i>	sombrerero.
<i>Forca.</i>	horca.	<i>Coltellinaro.</i>	cuchillero.
<i>Mercante.</i>	mercader.	<i>Caldararo.</i>	calderero.
<i>Giovine di mercante.</i>	mancebo, ú ortera.	<i>Giubbonaro.</i>	ropero.
		<i>Stracciarolo.</i>	trápero.
<i>Orefice, ó argenteiro.</i>	platero.	<i>Fruttarolo.</i>	frutero, el que vende fruta.
<i>Cambista, ó banchiere.</i>	banquero.	<i>Vetturino.</i>	calesero.
		<i>Ortolano.</i>	hortelano, que vende verd.
<i>Architetto.</i>	arquitecto.	<i>Facchino.</i>	mozo de cord.
<i>Pittore.</i>	pintor.	<i>Contadino.</i>	labrador.
<i>Scultore.</i>	escultor.	<i>Ogliararo.</i>	aceytero.
<i>Medico.</i>	médico.	<i>Mulattiere, ó vetturale.</i>	arriero.
<i>Fattore di bottega.</i>	aprendiz.	<i>Carrettiere.</i>	carretero.
		<i>Speziale.</i>	boticario.
<i>Cerusico.</i>	cirujano.		
<i>Barbiere.</i>	barbero.		
<i>Macellaro.</i>	carnicero.		
<i>Fornaro.</i>	panadero.		
<i>Sartore.</i>	sastre.		
<i>Ricamatore.</i>	bordador.		
<i>Stampatore.</i>	impresor.		

Fattore, ó Amministratore della roba, ó possessioni altrui. } administrador ó factor.

Verbi e Frasi per facilitare il modo di parlare. } *Verbos y Frases para facilitar el modo de hablar.*

Alzarsi, ó levarsi la mattina. } levantarse por la mañana.

Farsi il segno della croce. } persignarse.

Vestirsi. } vestirse.

Inginocchiarsi, ó mettersi inginocchiati. } arrodillarse.

Recitare, ó dire le orazioni. } rezar las oraciones.

Pettinarsi. } peynarse.

Accomodarsi la testa. } componerse la cabeza.

Farsi i ricci. } hacerse los riz.

Incipriarsi. } echarse polvo.

Lavarsi il viso, e le mani. } lavarse la cara y las manos.

Far colazione la mattina. } almorzar.

Prendere la cioccolata. } tomar chocolate.

Andare alla chiesa. } ir á la iglesia.

Sentir la messa. } oír misa.

Fare, ó adempire le sue obbligazioni. } cumplir sus obligaciones.

Fare la cucina, ó cucinare. } componer la comida.

Preparare il pranzo. } preparar para comer.

Pranzare, desinare, ó mangiare al mezzo giorno. } comer.

Saziarsi, ó sattollarsi. } hartarse.

Riposare, ó dormire dopo pranzo. } dormir, ó descansar la siesta.

Digiunare. } ayunar.

Ubbriacarsi, ó imbracciarsi. } emborracharse.

Sparecchiare la tavola. } quitar los manteles.

Andare a spasso. } ir á paseo.

Andarsene via. } irse.

Merendare. } merendar.

Bere, ó bevve. } beber.

Inghiottire, ó ingojare. } tragar.

Sciucquare i bicchieri. } lavar los vasos.

Cenare. } cenar.

Far colazione la sera. } hacer la colacion.

Andare alla conversazione. } ir á la tertulia.

Faticare, ó lavorare. } trabajar.

Finire, ó terminare una cosa. } acabar una cosa.

Studiare. } estudiar.

Luparare a mente.
Ricordarsi, rammentarsi, o souvenirsi.
Dimenticarsi, o scordarsi.
Sottoscrivere.
Avere appetito.
Dir bugie, menzogne, o mentire.
Parlare, o favellare.
Chiarare.
Tacere.
Spogliarsi.
Abbottonarsi.
Affibbiarsi.
Andare al letto.
Dormire.
Vegliare, o vegiliare.
Sognare.
Ronfare.
 Svegliarsi, o deitarsi.
Ridere.
Piangere.
Shadigliare.
Soffiare.
Soffiarsi il naso.
Ascoltare.
Odorare.
Masticare.
Sputare.
Grattare.

NOMBRES

aprender de memoria.
 acordarse.
 olvidarse.
 firmar.
 tener gana de comer.
 mentir.
 hablar.
 hablar.
 callar.
 desnudarse.
 abrocharse.
 ponerse las hebillas.
 irse á acostar.
 dormir.
 estar despierto, ó velar.
 soñar.
 roncar.
 despertarse.
 reir.
 llorar.
 bostezar.
 soplar.
 sonarse la nariz.
 escuchar.
 oler.
 mascar.
 escupir.
 rascar.

NECESARIOS

Stirare col ferro le biancherie.
Dar l'amido.
Prendere una presa di tabacco.
Sobifare, ó avere a sobifo.
Assaggiare, ó gustare alcuna cosa.
Amare uno, ó voler bene ad uno, ó tenerlo a cuore.
Salutare, ó riverire.
Litigare.
Scommettere.
Scherzare, ó burlare.
Medicare, ó curare.
Guarire, ó sanare.
Cavar sangue.
Soggiornare.
Andare a villeggiare, ó andare a diporto.
Andare a trovare uno.
Sonare alcun istrumento.
Cattivarsi l'affetto, ó volontà di uno.
Acquistare.

planchar la ropa blanca.
 almidonar.
 tomar un polvo.
 tener asco.
 probar, ó catar.
 amar á uno de corazon.
 saludar, ú obsequiar.
 reñir, ó pleytear.
 apostar.
 burlar.
 curar.
 sanar.
 sangrar.
 vivir, ó residir.
 ir á divertirse, ó á recrearse en algun lugar.
 ir á buscar, ó visit. á uno.
 tocar algun instrumento.
 ganarse el afecto, ó voluntad de uno.
 adquirir.

Sti-

Pro-

PARA HABLAR EL ITALIANO.

Proccacciarsi.
Guadagnare.
Contristarsi.
Lamentarsi, ó querelarsi.
Concedarsi, ó licenziarsi.
Congratularsi, ó allegrarsi.
Far lume.
Giungere, ó arrivare.
Sgraffiare.
Ammonire.
Ricamare.
Cucire.
Legare i libri.
Avvezarsi.
Smoccolare il lume.
Aspettare.
Sperare.
Serbare, custodire, ó riporre.
Spronare.
Levarsi di buon' ora, ó per tempo.
Comprare.
Augurare felicità.
Bagnare.
Sgombrare cioè mutarsi di casa.

ganarse la voluntad.
 ganar.
 entristecerse.
 quejarse.
 despedirse.
 dar el parab. ú holgarse.
 alumbrar.
 llegar.
 arañar.
 amonestar, advertir.
 bordar.
 coser.
 encuadernar libros.
 acostumbrars.
 despabilar la vela.
 aguardar.
 esperar.
 guardar.
 espolcar, ó solicitat.
 madrugar.
 comprar, ó mercar.
 anunciar felicidad.
 mojar.
 mudarse, ó desocupar la casa.

Anomalarsi.
Sbigottirsi, ó sgomentarsi.
Stupirsi, ó restare attonito, ó stupefatto.
Sgombrare, ó sgombrare la mente.
Dispiacere, ó saper male a uno.
Elisiare.
Abbrugiare.
Rimanere, ó restare.
Pagare.
Riscuotere.
Pregare.
Seminare.
Mictere.
Tritare, ó trebbiare, cioè battere il grano su l'aja.
Ferire.
Pungere.
Amazzare, ó uccidere.
Partorire.
Chiedere, ó domandare.
Domandar per sapere.
Misurare.
Accrescere.
Ottenere.
Conseguire.
Riuscire.

enfermarse, ó desanimarse, ó perd. el ánim.
 pasmarse.
 quitar, ó echar fuera de la memoria.
 pesar.
 desterrar.
 quemar.
 quedar.
 pagar.
 cobrar.
 rogar.
 sembrar.
 segar.
 trillar.
 herir.
 pinchar.
 matar.
 parir.
 pedir.
 preguntar.
 medir.
 aumentar.
 obtener, ó lograr.
 alcanzar.
 salir.

Am-

Por-

<i>Portare.</i>	llevar.	<i>Caminare.</i>	caminar.
<i>Recare.</i>	traer.	<i>Educare.</i>	educar, ó enseñar.
<i>Portar rispetto.</i>	tener respeto.	<i>Crescere.</i>	crecer.
<i>Portare amore.</i>	tener cariño.	<i>Germogliare.</i>	brotar, ó pimpollar.
<i>Profitare, ó far profitto.</i>	aprovechar, ó ganar.	<i>Ingiuriare.</i>	injuriar.
<i>Ringraziare, ó render grazie.</i>	dar gracias.	<i>Sturbarsi.</i>	enfadarse, enojarse.
<i>Regnare.</i>	reynar.	<i>Rilegare uno in fortezza, ó altro luogo.</i>	desterrar, ó echar á presidio.
<i>Governare.</i>	gobernar.	<i>Passeggiare.</i>	pasear.
<i>Ordinare, ó comandare.</i>	mandar.	<i>Girar per le strade.</i>	andar por las calles.
<i>Ubbidire.</i>	obedecer.	<i>Fare alcun officio, ó mestiere.</i>	hacer algun officio, ó arte.
<i>Mandare.</i>	enviar.	<i>Fare il segretario.</i>	exercer de secretario.
<i>Onorare.</i>	honrar.	<i>Fare il gentil-uomo.</i>	exerc. de gentilhombre.
<i>Divenire.</i>	hacerse.	<i>Fare lo shirro.</i>	exercer de alguacil.
<i>Addivvenire.</i>	acontecer.	<i>Fare il mercante.</i>	exerc. de mercader.
<i>Accorgersi.</i>	advertir, ó conocer.	<i>Accarezzare.</i>	acariciar.
<i>Godere.</i>	gozar.	<i>Fare accoglienze, ó ricevere cortesemente uno.</i>	hacer agasajos, ó recibir con agasajos á uno.
<i>Rendere, ó restituire.</i>	volver.	<i>Compire, ó adempire.</i>	cumplir.
<i>Nascondere, ascondere, ó occultare.</i>	esconder, ó ocultar.	<i>Stare, essere, ó avere a cuore uno.</i>	tener gran cariño á uno.
<i>Ignorare, non sapere una cosa.</i>	ignorar.	<i>Tagliare.</i>	cortar.
<i>Trovare.</i>	hallar.		
<i>Accorrere.</i>	acudir.		
<i>Chiamare.</i>	llamar.		
<i>Incontrare.</i>	encontrar.		
<i>Nudrire, ó allevare.</i>	criar.		
<i>Pentirsi.</i>	arrepentirse.		

CAPITULO II.

DIALOGOS, Y CUMPLIMIENTOS
que se usan reciprocamente.

DIALOGO PRIMO.

DIALOGO PRIMERO.

Cortesie reciproche di civiltà per Salutare, Visitare, Ricevere, Presentarsi, Licenziarsi, o in qualsivoglia altro incontro.

Cortesias reciprocas de urbanidad para Saludar, Visitar, Recibir, Presentarse, Despedirse, ó en qualquiera otra ocasion.

Interrogazione, Risposta.

Interrogacion, Respuesta.

I. *Servo umilissimo, ó Serva umilissima, Sign. B. ó Signa. N.*

I. *Servidor humilidísimo, ó humilidísima Servidora, Sr. B. ó Sra. N.*

R. *Padron mio stimatissimo, ó Padrona mia stimatissima, Sign. B. ó Signa. N.*

R. *Mi muy estimado Dueño, ó mi muy estimada Dueña, Sr. B. ó Sra. N.*

I. *Gentilissimo Padrone, ó gentilissima Padrona, Sign. B. ó Signa. N.*

I. *Mi muy cortes Dueño, ó mi muy cortes Dueña, Sr. B. ó Sra. N.*

R. *Servo suo devotissimo, ó Serva sua devotissima, Sign. B. ó Signa. N.*

R. *Servidor muy apasionado, ó muy apasionada Servidora de Vm. Sr. B. ó Sra. N.*

I. *La riverisco, Sign. B. ó Signa. N.*

I. *Reverencio al Sr. B. ó Sra. N.*

R. *Ben obligato, ó obbligata alle sue grazie, ó a V. S.*

R. *Muy obligado ó obligada á sus favores, ó á Vm.*

I. *Schiavo suo umilissimo, ó Schiava sua umilissima.*

I. *Esclavo suyo humilidísimo, ó Esclava suya humilidísima.*

R. *Servitor obligatissimo, ó Serva obligatissima.*

R. *Servidor obligadísimo, ó Servidora muy oblig. de Vm.*

I. *Fo riverenza al Sign. B. ó alla Signa. N.*

I. *Hago reverencia al Sr. B. ó á la Sra. N.*

R. *Le rendo infinite grazie, Sign. B. ó Signa. N.*

R. *Le doy infinitas gracias, Sr. B. ó Sra. N.*

I. *Servo suo, ó Serva sua, ó di Lei, Sign. B. ó Signa. N.*

I. *Servidor, ó Criada de Vm. Sr. B. ó Sra. N.*

R. *Padron mio ricercito, ó Padrona mia riverita Sigr. B. ó Sigr. N.*

I. *Posso ricercire il Sigr. B. ó la Sigr. N.?*

R. *Sigr. B. garbatissimo, ó Sigr. N. garbatissima, rendo grazie ai suoi favori.*

I. *Riveritissimo Sigr. B. ó riveritissima Sigr. N.*

R. *Bacio le mani á V. S. ó le bacio le mani, Sigr. B. ó Sigr. N.*

I. *Posso inclinarmi al distinto merito del Sigr. B. ó della Sigr. N.?*

R. *Sigr. B. gentilissimo, ó Sigr. N. gentilissima, la ringrazio infinitamente.*

I. *Como se la passa, ó como sta V. S. ó Ella, ó Lei?*

R. *Bene per servirla, ó disposto, ó disposta ai suoi comandi.*

I. *A farmi grazia, ó a favorirmi: me ne rallegro infinitamente.*

R. *Grazie alla sua gentilezza.*

I. *Mi permette l'onore il Sigr. B. ó la Sigr. N. c'è io le rassegni, ó le dedichi la mia servitù, ó i miei ossequij, ó i miei rispetti, ó la mia osservanza?*

R. *Sigr. B. mio Padrone, ó Sigr. N. mia Padrona, favorisca, ó resti pur servita: s'accomodi, ó abbia la bontà d'accomodarsi, ó faccia gra-*

R. *Mi reverenciado Dueño, ó mi reverenciada Dueña, Sr. B. ó Sra. N.*

I. *¿Puedo obsequiar al Sr. B. ó á la Sra. N.?*

R. *Sr. B. muy garboso, ó Sra. N. muy garbosa, le doy gracias por sus favores.*

I. *Muy venerado Sr. B. ó muy venerada Sra. N.*

R. *Beso á Vm. ó á V. S. las manos, Sr. B. ó Sra. N.*

I. *¿Puedo humillarme al distinto mérito del Sr. B. ó de la Sra. N.?*

R. *Sr. B. muy urbano, ó Sra. N. muy urbana, se lo agradezco muchísimo, ó le doy infinitas gracias.*

I. *¿Como lo pasa, ó como está V. S. ó Vm.?*

R. *Bien para servir á V. S. ó á Vm. ó dispuesto, ó dispuesta á sus órdenes.*

I. *Para hacerme gracia, ó favorecerme: me alegro infinitamente.*

R. *Gracias á su atención.*

I. *¿Me permite el honor el Sr. B. ó la Sra. N. que yo le resigne, ó le dedique mi obediencia, ó mis obsequios, ó mis respetos, ó mi veneración?*

R. *Sr. B. mi Dueño, ó Sra. N. mi Dueña, favorezca, ó sirvase Vm. de pasar adelante: se acomode, ó tenga á bien de acomodarse, ó há-*

ga

grazia, ó il favor d'accomodarsi, ó si siada.

I. *Con suo permesso, ó con sua licenza. Godo moltissimo, ó ho molto piacere di vederla bene, e con ottima salute.*

R. *Le resto obbligatissimo, ó obbligatissima: veda in che posso servirla: mi comandi.*

I. *Voglio levarle l'incomodo, che già è ora.*

R. *Si presto vuol andar via? avrò l'onore di rivederla quando comanda: la casa è a sua disposizione.*

I. *San certo, ó persuaso delle sue grazie. Bacio le mani á V. S. Servitor umilissimo, ó Servo devotissimo. Son certa, ó persuasa delle sue grazie. Bacio le mani á V. S. Serva umilissima, ó devotissima Serva.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo; ó Serva obbligatissima.*

I. *San certo, ó persuaso delle sue grazie. Bacio le mani á V. S. Serva umilissima, ó devotissima Serva.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo; ó Serva obbligatissima.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo; ó Serva obbligatissima.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo; ó Serva obbligatissima.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo; ó Serva obbligatissima.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo; ó Serva obbligatissima.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo; ó Serva obbligatissima.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo; ó Serva obbligatissima.*

ga el gusto, ó el favor de acomodarse, ó siéntese Vm.

I. *Con su permiso, ó con su liceacia. Me alegro muchísimo, ó celebro mucho de ver á Vm. bueno, ó buena, y que disfrute perfecta salud.*

R. *Le estoy muy obligado, ó obligada: vea Vm. en que le, ó la puedo servir: mande Vm.*

I. *Quiero quitarle la molestia, que ya es hora.*

R. *¿Tan pronto se quiere ir? tendré el honor de volver á verle, ó á verla quand gustase: la casa está á su disposic.*

I. *Estoy cierto, ó persuadido de sus favores. Beso á Vm. las manos: Servidor humilísimo, ó muy afecto Servidor. Estoy cierta, ó persuadida de sus favores. Beso á Vm. las manos: Servidora humilísima, ó muy affect. Servidora.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

R. *Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.*

DIALOGO SECONDO.

Per visitare la mattina.

Padrone, Servo, e Visita; ó Padrona, Serva, e Visita.

Vis. *Che fa il vostro Padrone, ó il Sigr. Cavaliere, ó Conte? &c. ó Che fa la vostra Padrona, ó la Sigr. Marchese, ó Contessa? &c.*

Ser. *Non si è ancora alzato, ó alzata: sta ancora in letto.*

Vis.

DIALOGO SEGUNDO.

Para visitar por la mañana.

Amo, Criado, y Visita; ó Ama, Criada, y Visita.

Vis. *Que hace tu Amo, ó el Sr. Caballero, ó Conde? &c. ¿que hace tu Ama, ó la señora Marquesa, ó Condesa? &c.*

Cr. *Aun no se ha levantado: está todavía en cama.*

Na 2 Vis.

Vis. Dorme? Se dorme non lo, o non la voglio incomodare.

Ser. Non lo sò, o noi sò: adesso lo vedrò: abbia la bontà di aspettare, o di trattenersi un tantino: adesso farò, o porterò l'imbasciata (entra dal Padrone), Signore, o Signora?

Pad. Chi è? Cosa volete?

Ser. È qui il Sigr. B. o la Sgra. N. che viene a visitare, o riverire V. S. o V. S. Illma. o Vra. Eccellenza.

Pad. Aprite le finestre, datevi presto da vestire, componete un poco la stanza, strizzate queste coperte, preparate una sedia: ecci entrì.

Ser. Favorisca, si serva, o resti pur servita Sigr. B. o Sgra. N.

Vis. Buon giorno, o buon dì, o ben levato a V. S. Sigr. B. o Sgra. N. o a V. S. Illma. o a Vra. Eccellenza.

Pad. Son ben obbligato, o obbligata a V. S. o a V. S. Illma. o le sono bene obbligato, o obbligata Sigr. B. o Sgra. N. S' accomodi, o abbia la bontà, o favorisca d'accomodarsi: non faccia ceremonie.

Vis. Rendo grazie alla sua gentilezza: con suo permesso. Come ha riposato, o come ha passata questa notte, o come sta V. S. o come se la passa Ella, o Lei?

Pad. Benissimo: anzi f. ho par-

Vis. ¿Duerme? Si duerme no le, o no la quiero incomodar.

Cr. No lo sé: ahora lo verè: sírvase Vm. de esperar un poco: ahora pasaré el recado (entra en la pieza del Amo). ¿Señor, o Señora?

Am. ¿Quienes? que quieres? Cr. Está aquí el Sr. B. o la Sra. N. que viene á visitar, o á ver á Vm. o á V. S. o á V. E.

Am. Abre esas ventanas, dame pronto de vestir, compon un poco el quarto, asea estas cubiertas, prepara una silla: que entre.

Cr. Tenga á bien, o sírvase Vm. de entrar, Sr. B. o Sra. N.

Vis. Tenga Vm. o V. S. o V. E. muy buenos días, o buenos dias tenga Vm. Sr. B. o Sra. N.

Am. Viva Vm. o V. S. muchos años, o le estoy muy agradecido, o agradecida, Sr. B. o Sra. N. Tome Vm. asiento, o tenga Vm. la bondad, o sírvase de tomar asiento: no gaste Vm. ceremonias.

Vis. Doy gracias á su atencion: con su permiso. ¿Como ha descansado, o pasado Vm. esta noche, o como está Vm. o como lo pasa Vm.?

Am. Muy bien: ántes la he pa-

passata tutta in un placido sonno. pasado toda en un placido sueño.

Vis. Me ne rallegro infinitamente, o molto me ne congratulo con Lei.

O in quest' altro modo.

Vis. Come ha riposato questa notte?

Pad. Non molto bene, o malissimamente: ho tenuto una notte inquieta: sono stato indisposto: non ho potuto dormire in tutta la notte per una flussione, o tasse, o dolor de denti, che mi ha cagionato la febbre.

Vis. Me ne dispiace infinitamente: se l' avessi saputo non sarei venuto, o venuta ad incomodarla, o disturbarla.

Pad. Anzi mi ha fatto piacere: glielo gradisco: costì mi diverto un poco. Ed Ella, o Lei come sta, o come se la passa?

Vis. Bene per serviria: o anch' io non troppo bene; con tutto ciò mi fo animo, esco, e mi diverto più che posso.

Pad. S' abbia cura, perché i tempi sono contrarj alla salute: stiamo in un Inverno rigoroso: stia in cervello, o badi bene a non farsi cavar sangue, perché non è tempo. Sopra tutto ha preso la cioccolata?

Vis. No Signore, o no Signora; perché sono uscito, o uscita di buon' ora: questa mattina di casa.

Pad.

Vis. Me alegro infinito, o mucho me huelgo con Vm.

O de este otro modo.

Vis. ¿Como ha descansado esta noche?

Am. No muy bien, o muy mal: he tenido una noche inquieta: he estado indispuesto: no he podido dormir en toda la noche por una fluxion, o tos, o dolor de muelas, que me ha causado calentura.

Vis. Lo siento muchísimo: si lo hubiera sabido, o no hubiera venido á incomodar, o á estorbar á Vm.

Am. Antes me ha hecho Vm. favor: se lo estimo: así me divierto un poco. Y Vm. ¿como está, o como lo pasa?

Vis. Bien para servir á Vm. o yo tambien no muy bien; con todo eso me animo, salgo, y me divierto mas que puedo.

Am. Trátese Vm. con cuidado, porque los tiempos son contrarios á la salud: estamos en un Invierno riguroso: cuidado con no hacerse sangrar, porque no es tiempo. Sobre todo ¿ha tomado Vm. chocolate?

Vis. No Señor, o no Señora; porque he salido esta mañana muy temprano de casa.

Am.

Pad. Hé: Cbi è là?
Ser. Signore, ó Signora, che comanda?

Pad. Fate la cioccolata per tutti, ó per tutte e due, ó per il Signore, ó per la Signora.

Vis. Per me non s' incomodi V. S. ó Lei non s' incomodi per me: le resto obbligato, ó obbligata.

Pad. Perché queste ceremonie? ó non faccia ceremonie: mi faccia questo piacere, l'avrò a sommo grato.

Vis. Come V. S. vuole, ó comanda: gradiro i suoi favori. Mi figuro che tutti di sua casa stiano bene.

Pad. Tutti bene per servirta.

Vis. Anzi a comandarmi, ó a farmi grazia: me ne rallegro infinitamente. Godo d'averla veduta; e in tanto voglio levarle l'incomodo.

Pad. Sì presto se ne vuol andare?

Vis. Sì: bisogna che me ne vada, perché mi staranno aspettando in casa, ed ho alcuni affari, che mi premono.

Pad. A rivederla adunque un' altro giorno con piu comodo. ó a bell' agio.

Vis. Benissimo: servo suo, ó devotissimo servo: serva sua, ó devotissima serva.

Pad. Le bacio umilmente le mani, ó bacio le mani a V. S.

DIA-

Am. Hé: ¿Quién está ahí?
Cr. ¿Que manda Vm. Señor, ó Señora?

Am. Haz el chocolate para los dos, ó para el Señor, ó para la Señora.

Vis. Por mí no se incomode Vm. le quedo obligado, ó obligada, ó viva Vm. muchos años.

Am. ¿Para que estas ceremonias? ó no gaste Vm. ceremonias: hágame este gusto, lo tendré á favor.

Vis. Como Vm. quiera, ó mande: agradeceré sus favores. Me figuro que todos los de su casa estan buenos.

Am. Todos buenos para servir á Vm.

Vis. Antes á mandarme, ó á hacerme favor: me alegro mucho. Tengo gusto de haber visto á Vm. y entretanto quiero quitarle la incomodidad.

Am. ¿Tan presto se quiere Vm. ir?

Vis. Sí: es necesario que me vaya, porque me estarán esperando en casa, y tengo algunos negocios, que me urgen.

Am. Pues hasta otro dia que nos veamos mas despacio.

Vis. Muy bien: Serv. de Vm. ó muy afect. Servidor: Servidora de Vm. ó muy afect. Serv.

Am. Beso á Vm. las manos, ó le beso humildemente las manos.

DIA-

DIALOGO TERZO.

DIALOGO TERCERO.

Per visitare infra 'l giorno.

Visita, e Padron di casa.

Vis. Si compiace, ó mi permette il Sigr. B., ó la Sgra. N. che distintamente la riverisca, ó che le tributi la mia servitù, ó la mia ubbidienza?

Pad. Sigr. B. gentilissimo, ó Sgra. N. gentilissima, Ella, ó Lei mi fa grazia, ó mi fa special' onore: questi sono troppi favori ó! Ella mi comparte: le gradisco moltissimo la visita: ó resto grato, tenuto, ó grata, tenuta alla sua attenzione, ó alla sua gentilezza, ó alle sue grazie per tant' incomodi che si è presa. Abbia la bontà d'accomodarsi, ó si sieda. Che meraviglia è questa, che una volta si ricorda di favorirmi? Quanto tempo è che non mi è venuto, ó venuta a trovare, ó che non si è fatto, ó fatta vederé? Che buone nuove ci porta? Che si dice di nuovo? Sà niente di nuovo? Ha ella qualche nuova da recarci?

Vis. Non sò niente. Non ho sentito niente. Non si parla di nulla. Non v'è niente che meriti la sua, ó altrui curiosità.

Pad. Come è stato, ó stata in este tempo, in che si è occupato, ó occupata?

Vis.

Para visitar entre dia.

Visita, y Amo de casa.

Vis. ¿Gusta, ó me permite Sr. B. ó Sra. N. que yo le haga distinguida reverencia, ó que le tribute mi servidumbre, ó mi obediencia?

Am. Sr. B. muy cortes, ó Sra. N. muy cortes, Vm. me hace favor, ó me hace especial honor: estas son demasiadas finezas que Vm. me hace: le agradezco muchísimo la visita, ó quedo agradecido, ó agradecida á su atencion, ó á su urbanidad, ó á sus favores por tantas incomodidades que se ha tomado. Tenga Vm. la bondad de sentarse, ó sírvase Vm. de acomodarse, ó síntese Vm. ¿Qué maravilla es esta, que una vez se acuerda de favorecerme? ¿Cuánto tiempo há que no me ha venido á ver, ó que no se ha dexado ver por acá? ¿Que buenas novedades nos trae? ¿Qué se dice de nuevo? ¿Sabe Vm. algo de nuevo? Tiene Vm. alguna noticia que darnos?

Vis. No sé nada. No he oido nada. No se habla nada. No hay nada que merezca la curiosidad de Vm. ú de otros.

Am. ¿Como ha estado Vm. en este tiempo? ¿en que se ha ocupado?

Vis.

Vis. In casa mai mancano occupazioni; ognun per se lo sperimenterà. Diano grazia a Dio che abbia no salute, e questo è il principale; il resto tutto si può soffrire.

Pad. Delle guerre con il Turco che si dice? Par che questi obbidia la pace.

Vis. Veramente a gente bárbara, ed infidel non se gli dovrebbe concedere; anzi dargli addosso, e scoujgerlo: ma per non sacrificare tanti poveri Christiani, meglio è convenirsi alla paz; puote la guerra mai porta suo buono risulato.

Pad. Lei, ó Ella dice molto bene: ma già stiano al mezzo giorno; questa mattina mi farà l'onore, ó favorirà di restare a pranzo con me; senza cerimonia.

Vis. V. S. ó Lei mi scusi, ó mi perdoni, ó la ringrazio infinitamente, ó le sono bene obbligato, ó obbligata.

Pad. Mi faccia questo piacere; glielo gradirò molto; mi farà compagnia: in dove vuol andare con questo tempo, ó con questo caldo?

Vis. V. S. ó Ella mi farà arrossire, ó mi mortifica: io non ho tanto merito, non voglio darle quest' incomodo.

Pad. Non c'è altr' incomodo, che mettere in tavola una porzeta di più: il pranzo già

Vis. En casa nunca faltan ocupaciones; cada uno lo experimentará por sí mismo. Demos gracias á Dios que tenemos salud, y esto es lo principal; lo demás todo se puede sufrir.

An. De las guerras con el Turco ¿que se dice? Parece que pide este la paz.

Vis. Verdaderamente á gente bárbara é infiel no se le debería conceder; ántes dar sobre él, y destruirle; mas para no sacrificiar tantos pobres Christianos, mejor es convenirse á la paz; pues la guerra nunca trae consigo buenas resultas.

An. Vm. dice muy bien; pero estamos ya cerca del medio dia, hoy me hará Vm. el honor, ó me favorecerá con quedarse á comer conmigo; sin ceremonias.

Vis. Vm. me excuse, ó me perdone, ó le doy infinitas gracias, ó le estoy muy obligado, ó obligada.

An. Hágame Vm. este gusto; se lo agradeceré mucho; me hará compañía. ¿Y donde se quiere ir con este tiempo, ó con este calor?

Vis. Vm. me hace poner colorado, ó me avergüenza: yo no merezco tanto, no quiere darle esta molestia.

An. No hay otra molestia que poner en la mesa un cubierto mas: la comida ya

ya fatto. Compatirà, ó avrà pazienza. Scusi la confidenza, farà penitencia con me, ó con noi. Intanto andiamo á mangiare, che già è in tavola.

Vis. Resterò sempre grato ai suoi favori.

DIALOGO QUARTO.

Per visitare la sera.

Visita, e uno, ó più Padroni di casa.

Vis. (bussa alla porta.)

Pad. Chi è? Chi chiama?

Vis. Amici, ó amici buoni: sta in casa il Sigr. B., ó la Sigr. N., ó stanno in casa i Signori?

Pad. Si signore, favorisca, entri pure, venga sopra. Oh... non mi sovveniva che era Lei: non riconoscevo la sua voce.

Vis. Felicissima notte a V. S. ó a lor Signori, ó alle Signorie loro.

Pad. Felicissima ancora a Lei; mi rallegro, ó godo, di vederla con ottima salute, ó con sí buona cera; ó godiammo, &c.

Vis. Come sta Lei, ó come se la passano le Signorie loro?

Pad. Bene per servirla, ó disposto, ó disposti ai suoi comandí.

Vis. A farmi grazia, ó mi fan grazia.

Pad.

está hecha. Compadecerá, ó tendrá Vm. paciencia. Excuse la libertad, hará penitencia conmigo, ó con nosotros. Interin vamos á comer, que ya está la comida á la mesa.

Vis. Quedaré siempre agradecido á sus favores.

DIALOGO QUARTO.

Para visitar por la noche.

Visita, y uno, ó mas Amos de casa.

Vis. (llama á la puerta.)

Am. ¿Quién es? ¿Quién llama?

Vis. Gente de paz: está en casa el Sr. B., ó la Sr. N., ó están en casa los Señores?

Am. Sí señor, favorezca, entre Vm. suba Vm. arriba. Oh...no caía en que era Vm. no conocia su voz.

Vis. Tenga Vm. ó Vms. muy feliz noche.

Am. Que la tenga Vm. tambien muy feliz: me alegro de ver á Vm. con buena salud, ó con buen semblante, ó nos alegramos, &c.

Vis. ¿Cómo está Vm. ó cómo lo pasan Vms?

Am. Bien para servir á Vm. ó dispuestos á sus órdenes.

Vis. Para hacerme merced, ó para favorecerme.

Oo

Am.

Pad. *E Lei come sta? è molto tempo che non ci siamo veduti. ó vedute.*

Vis. *E verissimo, ma siccome si sta sempre con qualche occupazione, non vi è tempo, e luogo di far visite, ó di vedere, ó di andare a trovare gli amici.*

Pad. *Ben glielo credo; lo stesso succede anch' a me, ó anch' a noi. Ma che miracolo è questo, che buon' aria, ó che buon vento, ó che accidente lo, ó la conduce qui questa sera?*

Vis. *L' obligazion de' miei doveri con V. S. e il desiderio di rivederla, ó rivederle.*

Pad. *Anzi questi sono effetti di sua bontà, ó dell' innata sua gentilezza; ó questi sono effetti del suo buon cuore, che serba verso di me, ó verso di un suo Servitore, ó di una sua Serva; per cui le sono molto obligato, ó obligata; ó che serba verso di noi, perciò le siamo, ó restiamo molto tenuti, ó obligati.*

Vis. *E in che si divertono la sera?*

Pad. *Alcune volte si giuoca alle carte, ora alla malilla; ora al tresette; ed altre volte si discorre sopra qualche cosa. Vengono a favorirci alcuni Cavalieri: ci concorrono anche i Vicini del primo appartamento: si sta allegrementemente; e così si passa la serata.*

Vis.

Am. *Y Vm. ¿cómo está? Há mucho tiempo que no nos hemos visto.*

Vis. *Es verdad, pero como siempre hay alguna ocupacion, no hay tiempo, ni lugar para hacer visitas, ó para ir á ver á los amigos.*

Am. *Bien se lo creo; lo mismo sucede tambien á mí, ó á nosotros. ¿Pero que milagro es este, ó que buen ayre, ó que buen viento, ó que casualidad le, ó la trae aquí esta noche?*

Vis. *La obligacion de mis deberes, ó de mi rendimiento con Vm. y el deseo de verle, ó verlos.*

Am. *Antes estos son efectos de su bondad, ó de su innata atencion; ó estos son efectos de su buen corazon para conmigo, ó para con un Servidor suyo, ó Servidora suya; por lo que le soy, ó quedo muy obligado, ó obligada; ó para con nosotros; por tanto le somos, ó quedamos muy obligados.*

Vis. *¿Y en qué se divierten por la noche?*

Am. *Unas veces se juega á los naypes, ya á la malilla; ya á los tresietes; y otras veces se habla sobre alguna cosa. Nos vienen á favorecer algunos Caballeros: concurren tambien los Vecinos del quarto principal: se está alegrementemente; y así se pasa la noche.*

Vis.

Vis. *Mi dispiace che stiano troppo lontani, altrimenti ci verrei anch' io.*

Pad. *Mi, ó ci farebbe un gran favore: sempre, e quando voglia venire è il Padrone, ó è la Padrona; la casa sta á sua disposizione.*

Vis. *Le rendo infinite grazie. Sarà venuto forse il mio servitor?*

Pad. *Già è un pezzo ch' è venuto: ma che già se ne vuol andare?*

Vis. *L' ora è tardi, ed io voglio levargli, ó levarle l' incomodo.*

Pad. *L' incomodo è suo ch' è venuto, ó venuta tanto di lontano á favorirmi, ó á favorirci. A rivederla dunque un altro giorno: ci venga a trovare più spesso: non ci faccia desiderare tanto le sue grazie, ó i suoi favori.*

Vis. *Si persuada, ó l' assicuro, che avrei tutto il mio piacere: e quando potrò non mancherò di venire.*

Pad. *L' attenderemo dunque in altra occasione.*

Vis. *Benissimo: devotissimo Servo, ó Serva devotissima.*

Pad. *Servitor obligatissima, ó Serva obligatissima.*

Vis. *Siento mucho que estamos demasiado lejos; si no vendria yo tambien.*

Am. *Me, ó nos haria gran favor, ó se lo estimaria mucho; y siempre y quando quiera venir, Vm. es Dueño, ó Dueña; la casa está á su disposició.*

Vis. *Viva Vm, muchos años. ¿Habrá venido acaso mi criado?*

Am. *Ya ha tiempo que ha venido. ¿Qué ya se quiere Vm. ir?*

Vis. *Ya es muy tarde, y yo quiero quitarle la incomodidad.*

Am. *La incomodidad es de Vm. que ha venido de tan lejos á favorecerme, ó favorecernos. Ea pues hasta otro día: venga Vm. á vernos mas á menudo: no nos haga desear tanto sus gracias, ó sus favores.*

Vis. *Persuádase Vm., ó le aseguro, que tendré todo mi gusto; y quando pueda no dexaré de venir.*

Am. *Pues le esperamos en otra ocasion.*

Vis. *Vm. muy bien, muy afecto Servidor, ó muy afecta Servidora de Vm.*

Am. *Quedo de Vm. muy obligado, ó obligada; ó beso á Vm. las manos.*

DIA-

Oo 2

DIA-

DIALOGO QUINTO.

Di un Cavaliere , ed una Signora sopra il parlare Italiano.

Cav. Umilmente m' inchino al merito distinto della Signora N.

Sigra. La riverisco Signor Cavaliere. Che fortuna, ó che bella sorte è questa, che Lei mi favorisce?

Cav. Giusto desideravo di vederla.

Sigra. In che devo servirla?

Cav. Ho saputo, che Lei apprende, ó impara l' Italiano, e tutti mi dicono che lo parla molto bene.

Sigra. Non troppo; non sò quasi niente.

Cav. Questo lo dice Lei per sua umiltà; perche tra gl' Italiani quasi non si distingue.

Sigra. Oh...Lei mi vuol adulare; volesse Dio che fosse vero. Con poche lezioni, e meno applicazione, che profitto vuol ch' abbia fatto? Qui che lo dicono s' ingannano, perche mi tentano dire alcune parole, che ho imparate a mente.

Cav. Ma giacchè si è posta a quest' impresa, bisogna seguirlo, e vederne il fine. Parli sempre o bene, ó male per sciogliere la lingua, e perdere il timore.

Sigra.

DIALOGO QUINTO.

De un Caballero , y una Señora sobre hablar el Italiano.

Cab. Humildemente me inclino al distinguido mérito de la Sra. N.

Sra. Me tiene Vm. á su obediencia Sr. Caballero. ¿Que fortuna, ó que bella suerte es esta, que Vm. me viene á favorecer?

Cab. Justamente deseaba ver á Vm.

Sra. ¿En que debo servirla?

Cab. He sabido que Vm. aprende el Italiano, y todos me dicen, que lo habla Vm. muy bien.

Sra. No mucho; no sé quasi nada.

Cab. Esto lo dice Vm. por su modestia; por que entre los Italianos quasi no se distingue.

Sra. Oh...Vm. me quiere li-songear: ¡ojalá fuera la verdad. Con pocas lecciones, y menos aplicacion, ¿ que provecho quiere Vm. que haya hecho? Aquellos que lo dicen se engañan, porque me oyen decir unas palabras que he aprendido de memoria.

Cab. Pero ya que se ha puesto á esta empresa, es necesario seguir, y ver el fin. Hable Vm. siempre, ó bien, ó mal para soltar la lengua, y perder el miedo.

Sra.

Sigra. Temo di far errori, ó di dire de' spropositi.

Cav. A questo non si ripara; già si sà, che, chi apprende una lingua straniera, non la puol sapere tutta a un tratto. Ella non tema, perche la lingua Italiana non è difficile.

Sigra. Lo so, e che ha molta leggiadria, particolarmente nella bocca delle donne. Felice me se la sapessi!

Cav. Bisogna dunque studiare per impararla. Quanto tempo è che V. S. imparà?

Sigra. Non sono ancora due mesi.

Cav. Io mi congratulo con Lei; perche se in meno di due mesi ha fatto questo profitto, molto più ne farà in avvenire. Come si chiama il suo Maestro?

Sigra. Si chiama il Sigr. Tomasi.

Cav. Lo conosco da un pezzo, ó è molto tempo che lo conosco: ha insegnato a molti amici miei. Non dice a V. S. che bisogna parlare Italiano?

Sigra. Si Sigr. e me lo dice spesso: anzi, che mi avvezzi a parlar Romano; perche ancorche dice il Proverbio, che: Lingua Toscana in bocca Romana: non però tutta la Toscana parla con la maggior eleganza, ma solo Siena è quella, che da il vanto a tutta la Provincia, e da ciò ne deriva il detto Pro-

ver-

Sra. Temo de cometer errores, ó de decir disparates.

Cab. En esto no se repara: ya se sabe que el que aprende una lengua extranjera no la puede saber toda de un golpe. Vm. no tenga miedo, porque la Lengua Italiana no es difícil.

Sra. Lo sé, y que tiene mucha gracia, y hermosura, particularm. en boca de las mugeres. ¡Dichosa yo si la supier!

Cab. Pues es menester estudiar para aprenderla. ¿Quánto tpo. ha que Vm. aprende?

Sra. Aun no hace dos meses.

Cab. Yo me alegro con Vm. porque si en ménos de dos meses ha hecho este aprovechamiento, mucho mas hará en adelante. ¿Cómo se llama su Maestro?

Sra. Se llama el Señor Tomasi.

Cab. Le conozco, ó ya ha tiempo que le conozco: ha enseñado á muchos amigos míos. ¿No dice á Vm. que es menester hablar Italiano?

Sra. Si Señor; y me lo dice á menudo: ántes que me acostumbre á hablar Romano; por que aunque dice el refran, que: Lengua Toscana en boca Romana: no por eso toda la Toscana habla con la mayor elegancia, sino solo Sena es la que da el nombre á toda la Provincia; y de esto nace dicho re-

fran:

verbio; onde parlando bene Romano, è lo stesso, che parlar Senese, ó Toscano.

Cav. *Perche dunque non parla?*

Sigra. *E con chi vuol ella ch'io parli?*

Cav. *Con quei che la parlano bene; e leggere anche de' buoni libri, che molto aprono l'intelletto, e facilitano la favella.*

Sigra. *Vorrei parlare, ma non mi ardisco.*

Cav. *Via via... Non bisogna temere: farsi animo, e ardire. E con questo, disposto ai suoi comandi, resto suo devoto Servitore.*

Sigra. *Gradisco moltissimo la sua attenzione, e le sono obbligatissima. Serva.*

DIALOGO SESTO.

Visita di un Gentiluomo che torna da villeggiare, ó da altro luogo, e dipoi si licencia para andare altrove.

Gentiluomo, e Padron de casa.

Gen. *Posso riverire, ó si può riverire il Sigr. B.?*

Pad. *Sign. N. gentilissimo, ó garbatissimo. Ella, ó Lei, ó V. S. ó Padrone, ó mi favorisce. Ben venuto a V. S. quanto tempo è ch'è tornato, ó ch'è de' nostri?*

Gen. *Non è molto; sono pochi giorni.*

Pad.

fran: y así hablando bien Romano, es lo mismo que hablar Senes, ó Toscano.

Cab. *Pues ¿porqué no habla Vm.?*

Sra. *¿Y con quién quiere Vm. que yo hable?*

Cab. *Con aquellos que la hablan bien; y leer tambien buenos libros, que abren mucho el entendimiento, y facilitan el habla.*

Sra. *Quisiera hablar, pero no me atrevo.*

Cab. *Ea ea... Es necesario no temer: animarse, y resolution. Y con esto, dispuesto á sus preceptos, quedo su apasionado Servidor.*

Sra. *Estimo muchísimo su atención, y le soy muy obligada Servidora.*

DIALOGO SEXTO.

Visita de un Caballero que vuelve de divertirse, ó de otro parage, y despues se despide para ir á otra parte.

Caballero, y Amo de casa.

Cab. *Puedo reverenciar, ó ponerme á la obed. del Sr. B.*

Am. *Señor N. muy atento, ó muy garboso, Vm. es Dueño, ó Vm. me hace favor. Sea Vm. muy bien venido. ¿Cuanto tiempo ha que ha vuelto, ó llegado?*

Cab. *No ha mucho, ha pocos dias.*

Am.

Pad. *Come se l'ha passata nella Villeggiatura, ó nel luogo? Come si è divertita? V'era molta gente?*

Gen. *Non molta, V'è stato il Sigr. Marchese B. con la sua moglie, e famiglia: la Sigra. Contessa N.; ed altre persone civili: contuttociò bogoduta buona salute: siamo stati allegramente: abbiamo avuto anche de' bei tempi per passeggiare; e finalmente non v'è mancata diversione.*

Pad. *Me ne rallegro molto, che Lei, ó V. S. si sia divertita con tanto suo piacere.*

Gen. *Adesso voglio andare a veder l'Italia, e particolarmente Roma, e Venezia; perche tutti mi dicono, che sono il compendio di tutte le meraviglie: Roma per le sue antichità, e moderne magnificenze; e Venezia per star fondata nel mare senza appoggio di terra. V. S. ó Ella prepara i suoi comandi: disponga di un suo Servitore. V. S. veda in che posso servirlo, ó ubbidirlo. V. S. faccia capitale, ó si ricordi di me nelle sue occorrenze: attribuirò a mia sorte il poterlo servire, ó ubbidire ancor lontano; ó mi pregerò sempre di eseguire i venerati suoi cenni, ordini, ó comandi.*

Pad. *Le resto sommamente obbligato: fistesso faccia anch'Lei con me; poiche il servirlo*

Am. *¿Cómo le ha ido fuera, ó en el lugar? ¿Como se ha divertido? ¿Habia mucha gente?*

Cab. *No mucha. Ha estado allí el Sr. Marques B. con su muger, y criados: la Sra. Condesa N. y otras personas de modo: no obstante he gozado buena salud: hemos estado alegremente: hemos tenido tambien bellos tiempos para pasear; y finalmente no ha faltado diversione.*

Am. *Me alegro mucho que Vm. se haya divertido con todo su gusto.*

Cab. *Ahora quiero ir á ver la Italia, y particularmente Roma, y Venecia; porque todos me dicen, que son el compendio de todas las maravillas: Roma por sus antiguas memorias, y modernas magnificencias; y Venecia por estar fundada en la mar sin apoyo de la tierra. Vm. prepare sus preceptos: disponga de un Servidor suyo. Vm. vea en que puedo servirle, ó obedecerle. Vm. cuente con mis arbitrios, ó acuérdese de mí en quanto le ocurra: tendré á dicha el poderle servir, ó obedecer aun de léjos; ó me preciaré siempre de executar sus venerados preceptos, órdenes, ó mandatos.*

Am. *Le que lo sumamente obligado; lo mismo haga Vm. tambien conmigo; pues que el*

è mio debito. Come potrà io pagare, soddisfare, contraccambiare, retribuire, ó ricompensare, remunerare, ó remunerare tant' attenzione, tante finezze, tante grazie, ó tanti favori, che V. S. ó Ella per sua bontà mi compartì onde riconosca sempre questa casa per sua. Qualunque cosa le occorra faccia ricapito di me; comandi con tutta libertà: la servirò volentieri: mi farà sommo piacere, ó onore. Non ho altro che dirle, che mi conservi la sua grazia, ó il suo affetto, ó che mi tenga a cuore, ó che mi vogli a bene.

Gen. Sarò sempre grato alla sua gentili espressioni. Intanto mi darà licenza, perche ho da disporre, ó preparate ancora il mio equipaggio, ó baúllo.

Pad. V. S. ó Lei la tiene a suo comodo, senz' altra cerimonia. Le auguro un felicissimo viaggio, ó faccia buon viaggio come glielo desidero; ed il Signore lo accompagni.

Gen. Infruite grazie a V. S. Servitor suo unilissimo.

Pad. Devotissimo Servo.

DIALOGO SETTIMO.

De un Gentiluomo, ed un Oste.

Un Gentiluomo Francese, curioso di andar a vedere le

Coz-

el servir á Vm. es mi deber. ¿Cómo podré yo pagar, satisfacer, corresponder, recompensar, remunerar tanta atención, tantas finezas, tantos favores que Vm. me dispensa por su bondad? y así Vm. reconozca, ó tenga siempre esta casa por suya. Qualquiera cosa que se le ofrezca cuente conmigo: mande Vm. con toda libertad: le serviré con mucho gusto, me hará sumo placer, ó honor. No tengo que decirle mas que me conserve su gracia, ó su afecto, ó que me tenga en su corazón, ó en su cariño.

Cab. Quedaré siempre agradecido á sus gentiles expresiones. Interin me dará licencia, porque tengo que disponer, ó que preparar mi equipage, ó mi cofre.

Am. Vm. la tiene á su arbitrio, sin mas ceremonia. Le anuncio un feliz viage; ó haga Vm. un buen viage, como se lo desco, y el Señor le acompañe.

Cab. Doy á Vm. infinitas gracias. Serv. suyo humilddis.

Am. Muy afect. Serv. de Vm.

DIALOGO SEPTIMO.

De un Caballero, y un Hostalero.

Un Caballero Frances, curioso de ir á ver las Cortes ex-

tran-

Corti Straniere, pretende que todas las Naciones hayan de saber, y hablar su lengua; de lo que se toman los equívocos; y así habiendo llegado muy temprano á una hostería en Italia, chiede da far colazione con el termine francese (degeuner), e l' Oste intende, que vuol digiunare.

Gen. Buon giorno Sigr Oste.

Ost. Buon giorno a V. S. Che mi comanda Signore? in che devo servirlo?

Gen. Giacché il tempo non mi permette di andar piu avanti, ó di passar piu oltre per la continua pioggia, e i mali passi, e pericoli della strada, voglio trattenermi qui alcuni giorni: datemi una buona stanza, e tutto il corrispondente.

Ost. Sarà servita Signore: favorisca di venir sopra: ecco la stanza come la richiede. Comanda altra cosa?

Gen. Sì: portatemi sopra la mia valigia, custoditemi bene il cavallo. Sapiate, che intanto vado a scrivere una lettera, poi voglio degeuner (cioè far colazione, ma in Italiano vuol dire digiunare.)

Ost. Benissimo come V. S. vuole, ó come comanda V. S.

Gen. Sigr. Oste, già ho terminato di scrivere; vi ho detto che voglio degeuner, ve ne ricordate? mi avete capito?

Ost. Sì Signore, lo so, me ne

trangeras; pretende que todas las Naciones hayan de saber, y hablar su lengua; de lo que se toman los equívocos; y así habiendo llegado muy temprano á una hostería en Italia, pide de almorzar con el término francés (degeuner), y el Hostalero entiende que quiere ayunar.

Cab. Buenos dias tenga Vm. Sr. Patron.

Host. Téngalos V. S. muy felices. ¿Que me manda, Sr? ¿en que debo servirle?

Cab. Ya que el tiempo no me permite de ir mas adelante por las continuas aguas, malos pasos, y peligros del camino, quiero detenerme aquí algunos dias: déme Vm. un buen quarto, y todo lo correspondiente.

Host. Será V. S. servido, Sr.: sírvase V. S. de subir arriba: vea aquí el quarto como lo pide; ¿Manda V. S. otra cosa?

Cab. Sí: súbame mi baliija: cuídeme bien el caballo. Sepa, que interin voy á escribir una carta, despues quiero degeuner (esto es almorzar, que en Italiano quiere decir ayunar.)

Host. Muy bien, Sr. como V. S. quiera, ó como mande.

Cab. Sr. Patron, ya he acabado de escribir: le he dicho que quiero degeuner ¿se acuerda Vm? me ha comprendido?

Host. Sí Sr. lo sé: me a-

pp cuer-

ne ricordo benissimo, non si dubiti, resterà pur servita quanto vuole.

Gen. Dopo d' avere aspettato un' altr' ora costretto, e tormentato dalla fame, e dalla sete torna a chiamare con rabbia e con isdegno.

Ma Sigr. Oste, che baronata; che modo di procedere è questo? Par che voi vi fate beffe, ó burla dime; d' un Cavalier par mio; vi voglio far mettere in una prigione. Fin da questa mattina vi ho detto, che volevo degeuner, e già siamo vicino al mezzo giorno.

Ost. E verissimo Sigr. ma mi maraviglio di Lei Sigr. Cavaliere, che mi parla in questa maniera: non so a che vengono queste querele? V. S. mi ha detto, che vuol digiunare; e bene, digiuni pure oggi, domani, e fino al giorno del giudizio, che a me non me ne importa niente.

Gen. Resta sospeso dalla risposta, ed accortosi dell' equivoco, dice: Io voglio mangiare; lo capite adesso?

Ost. Ah... adesso lo capisco: poteva dire fin dal principio, che voleva far colazione, e subito l' avrei portato da mangiare. La parola degeuner in Italiano s' intende chiaramente digiunare; cioè non mangiare.

Gen. Ma io mi figuro, che la Lingua Francese s' intenda per

cuerto muy bien; no dude V. S. quedará servido como quiere.

Cab. Despues de haber esperado otra bora, obligado, y atormentado de la hambre, y de la sed, vuelve á llamar con rabia, y con enojo.

Mas Sr. Patron, ¿que picardía, que modo de proceder es este? Parece que Vm. se burla de mí; de un Caballero como yo: te quiero poner en una prison. Desde la mañana he dicho, que quiero degeuner; y estamos ya cerca del mediodio.

Host. Es mucha verdad, Sr.; pero me admiro que V. S. Sr. Caballero, me hable de esta manera: no se á qué vienen estas quejas. V. S. me ha dicho que quiere ayunar; y bien, ayune pues hoy, mañana, y hasta el día del juicio, que á mí no se me da nada.

Cab. Queda suspenso de la respuesta; y habiendo conocido la equivoc. dice: Yo quiero comer; ¿lo entiende Vm. ahora?

Host. Ah... ahora lo entiendo: podia decirme desde el principio que V. S. queria almorzar, y al instante le hubiera traído de comer. La palabra degeuner en Italiano se entiende claramente ayunar; esto es, no comer.

Cab. Mas yo me figuro, que la Lengua Francesa se entien-

da

per tutt' il Mondo.

Ost. Si sbaglia di molto V. S. è vana la sua presunzione; perche in Italia si parla Italiano, in Spagna Spagnolo, in Francia Francese, &c. E così chi vuol girare le Corti, bisogna che prima s' istruisca nelle lingue straniere, almeno per farsi intendere; perche gli Osti non stanno obbligati a tener servi d' ogni Nazione per intendere i Passaggieri.

Gen. Dite voi molto bene: mi avete convinto, non ho che rispondere. Scusatemi in carità, avete mille ragioni.

da por todo el Mundo.

Host. Se equivoca mucho V. S. es vana su presuncion; porque en Italia se habla Italiano, en España Español, en Francia Frances, &c. Y así el que quiere ir á ver Cortes, es necesario que ántes se instruya en las lenguas extranjeras, aloménos para hacerse entender; porque los Posaderos no están obligados á tener criados de todas Naciones para entender á los Pasajeros.

Cab. Dice Vm. muy bien: me ha convencido, no tengo que responder. Perdóname en carid, tiene Vm. mil razones,

PARA QUANDO SE ESTORNUDA.

Es costumbre entre los Fieles, que quando uno estornuda dicen los que están presentes.

Iddio l' ajuti, ó Iddio la prosperi, ó l' assista, ó la felicità, ó felicità, ó salute a V. S.; ó viva; ó prosit en Latin. Y aquel que estornuda debe responder.

Infinito grazie, ó ben obbligato, ó la ringrazio infinitamente, ó felicità anch' a Lei, ó a V. S.; ó viva anche Lei, &c.

Es inmemorial tradicion, que castigando Dios al Género humano con el azote de la pestienciencia, de solo estornudar murió una infinidad de personas; y se conjetura, que de aquí provenga dicha costumbre.

Advertencia sobre los susodichos Diálogos.

Si el Sugeto que hace la cortesía, ó visita, ó quien la recibe es muger, entónces los Adjetivos, y Superlativos acabados en o se deben volver en a femenino; como tambien Servo, Padrone, Signore, Conte, Barone, Principe, Re, &c. v. gr. De gentilissimo, stimatissimo hacen gentilissima, stimatissima. De riverito, riveritissimo, garbato, garbatissimo

no hacen *ricerita*, *riceritissima*, *garbata*, *garbatissima*. De *devoto*, *devotissimo*, *obligato*, *obligatissimo* hacen *de-vesta*, *devotissima*, *obligata*, *obligatissima*. De *sciavao suo umilissimo*, *sciavao sua umilissima*; y tambien *Serva*, *Padrona*, *Signora*, *Contessa*, *Baronessa*, *Principessa*, *Regina*, &c. Se exceptúa *Marchese*, que hace de masc. y femén.

CAPITULO III.

FORMULARIO PARA ESCRIBIR MEMORIALES,
y Esquelas de toda clase, con el Titulario correspondiente.

Modo de escribir Memoriales.

Primeramente es de saber, que Memorial es una Súplica que se hace á los Superiores, segun las ocurrencias. Este ha de contener Nombre, y Apellido del Suplicante; Asunto, sus Circunstancias, y Súplica, con las razones, ó motivos para persuadir, á fin de lograr el intento. Debe escribirse en pliego entero, poniendo el Título en el medio de arriba, y cerca de la mitad se empieza á escribir.

Los Títulos que se han de dar á los Sujetos segun su clase se verán en los siguientes exemplos; v. gr.

AL PAPA.

Bmo. ó Smo. Padre.

Bmo. ó Smo. Padre.

Antonio Cerasoli *a' piedi della Santità Vostra*, col maggior ossequio, ó colla maggior venerazione, ó con il dovuto rispetto rappresenta, ó espone, ó dice: *Aver convenuto nel Tribunal Civile di Monsignor Auditor Camerale suo Fratello carnale, per astringerlo alla divisione de' Beni paterni, ed al rendimento de' Conti; avendo Egli dispoticamente amministrato i medesimi*

Antonio Cerasoli á los pies de Vuestra Santidad, con el mayor obsequio, ó con la mayor veneracion, ó con el debido respeto representa, ó espone, ó dice: Haber citado en el Tribunal Civil de Mons. Auditor de la Rev. Cámara á su Hermano carnal, para obligarle á la division de los Bienes paternos, y á dar las cuentas, habiendo él despóticamente administrado dichos

Bie-

mi Beni, come fa in oggi, senza che l'Oratore possa conseguire neppure il necessario sostento con tutti i decreti favorevoli, che ne ha sempre riportati; procurando detto Fratello avversario di prevalersi dei più ricercati sutterfugi, e lunghezze per impedirgli gli effetti della pronta giustizia, di cui tiene bisogno. Pertanto supplica umilmente la Sta. Vra., affinché si degni ordinare, che venga rimessa la Causa al sudetto Tribunale A. C., ed ultimata senz'altra appellazione. Che della grazia, &c.

Altro.

Smo. Padre.

IL Sacerdote N. N. pubblico *Lettore di ambe le leggi nella Università di N. Canonico Teologo della Cattedrale di N. ed Esaminator Sinodale del medesimo Vescovado, Oratore umilissimo della Sta. Vra. con il dovuto rispetto dice: Che mediante i dett' Impieghi, a quali deve presiedere, e trattare spesso questioni, controversie, e casi di coscienza d'ogni sorte, gli è molto necessaria la lettura de' Libri proibiti per adempire ai suoi doveri nelle occorrenze: Supplica per tanto l'innata clemenza della Sta. Vra. vo-*

ler-

Bienes, como hace en el dia; sin que el Suplicante pueda conseguir aún el necesario sustento, sin embargo de los decretos favorables que siempre ha obtenido; procurando dicho Hermano contrario valerse de los mas ocultos eufugios, y dilaciones, para impedirle los efectos de la pronta justicia que necesita: Por tanto suplica humildemente á V. S.^a se digne mandar se remita la Causa al referido Tribunal de Mons. Auditor de la Reverenda Cámara; y se finalice sin mas apelacion. Que de la gracia, &c.

Otro.

Smo. Padre.

EL Sacerdote N. N. Público *Lector de ambas Leyes en la Universidad de N. Canonigo Teologo de la Cathedral de N. y Examinador Sinodal del mismo Obispado, humilísimo Suplicante de V. S.^a con el debido respeto dice: Que mediante los dichos empleos, á los quales debe presidir, y tratar á menudo quèstiones, controversias, y casos de conciencia de todo género, necesita la lectura de libros prohibidos, para cumplir á sus obligaciones en las ocurrencias: Por tanto suplica la innata clemencia de V. S.^a se dig-*

larsi degnare di concederle la licenza senza limitazione. Che della grazia, &c.

Altro.

Bmo. Padre.

N. N. Cavaliere dell'Ordine di San Giacomo, Conte, ó Marchese, &c. dimorante nella Città, ó Terra di N. Diocesi di Siviglia, Oratore unilissimo della Stá. Vra. dicotamente espone: Che attesi i suoi distinti natali, e decoro di sua casa, desidererebbe per sua spiritual consolazione il Breve di poter far celebrare nell'Oratorio di sue abitazioni la Messa diaria, quale potesse valere al precepto n.º di festivi non solo per se, sua moglie e figli, ma anche per la sua famiglia, affín di evitare gl' inconvenienti, che ne potrebbero nascere nell'uscire questa di casa: Supplica per tanto la somma benignità della Stá. Vra. a degnarsi di volergli concedere una tal grazia. Che, &c.

Altro.

Smo. Padre.

L A Nobile Maria N. Marchese, ó Contessa, &c. dimorante nella Città, ó Terra di N. Arcivescovato, ó Diocesi

digne concederle la licencia sin limitacion. Que de la gracia, &c.

Otro.

Bmo. Padre.

N. N. Caballero del Orden de Santiago, Conde, ó Marques, &c. vecino de la Ciudad, ó Villa de N. Diocesis de Sevilla, humilíssimo Suplicante de V.S.^ª con la debida veneracion espone: Que atendido su distinguido nacimiento, y decoro de su casa, quisiera, por su espiritual consuelo, el Breve para hacer celebrar en el Oratorio donde residiere la Misa diaria, la qual pueda valer para el cumplimiento del precepto en los dias de fiesta, no solo para sí, su muger, ó hijos, sino tambien para su familia, á fin de evitar los inconvenientes que podrian originarse en salir esta de casa: Por tanto suplica á la suma benignidad de V.S.^ª se digne concederle una tal gracia. Que, &c.

Otro.

Smo. Padre.

L A Noble Maria N. Marquesa, ó Condesa, &c. residente en la Ciudad, ó Lugar de N. Arzobispado, ó Dió-

si di N. Oratrice unilissima della Stá. Vra. col maggior ossequio rappresenta: Aver ottenuto dalla Stá. Vra. l' indulto dell' Oratorio privato nelle case di sua abitazione esistenti nella sudetta Città, ó Terra del medesimo Arcivescovato, ó Diocesi; e siccome ritrovasi in età avanzata, e sottoposta a diverse indisposizioni di sua salute, desidererebbe per sua spiritual consolazione di poter anche nei giorni ecettuati far celebrare la santa Messa nel sudetto suo Oratorio: Supplica per tanto la Stá. Vra. a concederle una tal ampliazione. Che della grazia, &c.

Soprascritta.

Alla Santità di N. Signore Papa Pio Sesto.

Per

La Nobile Maria N. Marchese, ó Contessa, &c.

AL REY DE NAPOLES.

Sagra Real Maestá.

N. N. Capitano di Cavalleria nel Regimento N. colla maggior venerazione ai Reali Piedi della Maestá Vostra rappresenta: Aver esercitato con onore detto impiego lo spazio di quarant' anni, ed

Diocesis de N. humilíssimo Suplicante de V. S.^ª, con el mas profundo obsequio representa: Haber obtenido de V. S.^ª el indulto de Oratorio privado en las casas de su habitacion existentes en la dicha Ciudad, ó Lugar del mismo Arzobispado, ó Diócesis; y como se halla en edad avanzada, y sujeta á varias indisposiciones de su salud, quisiera, por su espiritual consuelo, poder hacer celebrar tambien en los dias exceptuados el Sto. Sacrificio de la Misa en dho. su Oratorio: Por tanto suplica á V.S.^ª concederle una tal ampliacion. Que de la gracia, &c.

Sobrescrito.

A la Santidad de Nro. Señor Papa Pio Sexto.

Por

La Noble Maria N. Marquesa, ó Condesa, &c.

Sagra Real Magestad.

N. N. Capitan de Caballería en el Regimiento N. con la mayor veneracion á los Reales Pies de V. M. representa: Haber servido con honor dicho empleo por espacio de quarenta años, y cum-

avere adempito meritamente il suo dovere , tanto nelle campagne occorre , che nei Reali Ordini della Maestà Vra. ritrovasi ora in età di settanta-cinque anni , ed inabile a poter proseguire il Real Servizio, vorrebbe ritirarsi alla Patria , per quivi terminare i giorni di sua vita : Supplica per tanto la Mtà. Vra. a degnarsi di concedergli la bramata licenza , con quel sussidio che sarà a grato della Vostra Real Clemenza. Que, &c.

Soprascritta.

Sobrescrito.

Alla Sagra Real Maestà del Re di Napoli.

Per

N. N. Capitano di Cavalleria.

Por

N. N. Capitan de Caballeria.

A LA SAGRADA CONSULTA.

Eminentissimi e Reverendissimi Signori.

Eminentissimos y Reverendísimos Señores.

N. N. Medico venturiero nella Città di N. Oratore umilissimo dell' Eminenze Vostre , riverentemente alle medesime espone : Essere vacante una delle Condotte de' Medici in detta Città ; e perché l' elezione tuttavia vien ritardata , attese le fazioni contrarie del Consiglio , potranno essere in determinazione P. EE. VV. di provvedere al pub-

N. N. Médico aventurero en la Ciudad de N. humilísimo Suplicante de Vras. Eminencias, con el debido respeto espone : Estar vacante una de las Plazas de Médicos en dicha Ciudad ; y por quanto la elección todavía se retarda á causa de estar divididos los individuos del Consejo , pueden VV. EE. determinar el proveer á la pública

cumplido exactamente con su deber , así en las campañas que han ocurrido , como con las Reales Ordenes de V. M. se halla ahora en la edad de setenta y cinco años , é inhábil para poder continuar el Real Servicio , quisiera retirarse á su Patria para acabar allí los dias de su vida : Por tanto suplica á V. M. se digne concederle la deseada licencia, con aquel subsidio que fuese del agrado de Vra. Real Clemencia. Que , &c.

blico bisogno : Supplica pertanto di essere graziato di detta Condotta ; avendola goduta un' altra volta , allorché fu necessitato di lasciarla per essere stato mandato dalla santa memoria di Clemente XI. in occasione dell' influenza, Medico alla Santa Casa di Loreto, in dove è stato giubilato. Che della grazia, &c.

Soprascritta.

Sobrescrito.

Alla Sagra Consulta.

Per

Il Medico N. N.

A la Sagrada Consulta.

Por

El Médico N. N.

A UN SEÑOR DE EXCELENCIA.

Eccellenza.

Excmo. Señor.

N. N. Oratore umilissimo di Vostra Eccellenza divotamente espone : Come stando ancora vacante la carica di Governatore nella Terra di Genazzano, Feudo di V. E. da chi dipende il provederla ; e ritrovandosi l' Oratore abilitato nell' Advocatura, e Dottore del Jus Civile e Criminale, requisiti necessarij per detta carica ; oltre di averla esercitata per anni sei nella Terra di N. Feudo del Sigr. Duca B. Perciò supplica l' Eccellenza Vostra volerlo a tal effetto aggraziare. Che, &c.

N. N. humilísimo Suplicante de V. E. con todo rendimiento expone : Como estando todavía vacante el empleo de Governador en el Lugar de Genazzano, Feudo de V. E. á quien toca su provision ; y hallándose el Suplicante habilitado en la Abogacía , y Doctor en el Derecho Civil y Criminal, requisitos necesarios para dicho empleo ; ademas de haberle exercitado por seis años en el Lugar de N. Señorío del Sr. Duca B. Por tanto suplica á V. E. le conceda por tal efecto la gracia. Que , &c.

Soprascritta.

Sobrescrito.

A sua Eccellenza
Il Signor Principe, ó Du-
ca N. &c.

Per

N. N.

A su Excelencia
 El Señor Principe, ó Du-
 que N. &c.

Por

N. N.

El mismo método se tendrá quando el Memorial se ha-
 ce á qualquier Personage, Cardenal, &c. variando sola-
 mente los titulos; v. gr.

Para un Principe Real, y Duque de Saboya.

Título. *Altezza Reale Serenissima.*
 Sobrescrito. *All' Altezza Reale Serenissima*
Del Signor Principe di Asturia.
ó del Signor D. N. Infante di Spagna.
ó del Signor Duca di Savoia, &c.

Per

N. N.

Para los Duques de Toscana, Parma, Mantua, Módena.

Título. *Altezza Serenissima.*
 Sobrescrito. *All' Altezza Serenissima*
Il Gran Duca di Toscana.
ó il Signor Duca di Parma, ó di Man-
tova, ó di Modena.

Per

N. N.

Para un Cardenal.

Título. *Eminentissimo, e Reverendissimo Signore.*
 En abreviat. *Emo. e Rmo. Sigre.*
 Sobrescrito. *All' Emo. e Rmo. Sigre.*
Il Sigr. Card. N. N.

Per

N. N.

Si

Si el Memorial se hace para alguna Congregacion de
 Cardenales, se pondrá:

Título. *Emi. e Rmi. Sigri.*
 Sobrescrito. *Alla Sagra Congregazione*
ó del Buon Governo,
ó de Vescovi, e Regulari,
ó del Concilio,
ó alla Sagra Consulta en derechura.

Per

N. N.

Si el Memorial se hace para un Cardenal Prefecto de
 alguna Congregacion de Prelados, ú otras personas; y que
 contenga Asunto de la misma Congregacion, se pondrá:

Título. *Emo. e Rmo. Sigre.*
 Sobrescrito. *All' Emo. e Rmo. Sigre.*
Il Sigr. Card. N. Prefetto della Congrega-
zione N.

Per

N. N.

Si la Congregacion se compone de Obispos, y Prelados, y que
 el Memorial se hace en derechura para la Congregacion, es su
 Título.

Illustrissimi e Reverendissimi Signori.
 En abreviat. *Illmi. e Rmi. Sigri.*
 Sobrescrito. *Alla Sagra Congregazione di &c.*

Per

N. N.

Para un Arzobispo, ú Obispo, no siendo Cardenal:

Título. *Illmo. e Rmo. Sigre.*
 Sobrescrito. *All' Illmo. e Rmo. Sigre.*
Monsigr. N. Arcivescovo, ó Vescovo di N.

Per

N. N.

Para otro Señor que no tenga Excelencia:

Título. *Illmo. Sigre.*
 Sobrescrito. *All' Illmo. Sigre.*
Il Sigr. Marchese, ó Conte N.

Per

N. N.

Qq2

MO-

MODO DE FORMAR BILLETES;
esto es, *Papeles en quartilla.*

Billete no es otra cosa que una Carta simple, pero con términos claros, y expresivos, el qual nunca se ha de escribir á Superiores; debiéndose usar con estos los Memoriales, que son mas propios.

Se ha de escribir á media márgen, doblando el papel por el medio, poniendo arriba el parage en donde se escribe, y la fecha. Se empieza desde luego por el Nombre, y Apellido del que escribe; v. gr.

N. N. Servitore del Sigr. B. ó riverisce devotamente, ó distintamente, ó umilmente, ó con tutto l'ossequio il Sigr. B. ú de este otro modo: N. N. si ricorda, ó si professa Servitore del Sigr. B. Aquí sigue la narracion, manteniéndose siempre en tercera persona tanto el que escribe, como al que se escribe: debe acabar con cortesía de este, ú otro modo: E colla rassegna delle obbligazioni, ó de' rispetti, ó della stima, ó della volontà, ó dell' ambizione di servire, ó di corrispondere, ó di soddisfare al molto, ó al preciso, ó a quanto si conosce, ó si protesta, ó si dichiara tenuto, ó obbligato; ó si dichiara quale si dice, ó si ripete, ó si protesta sempre, ó eternamente, ó costante, ó immutabile; de- dando asi, ó añadiéndole Servitore sin firma; v. gr.

Casa 15 Maggio 1777.

Casa á 15 de Mayo de 1777.

N. N. riverisce distintamente il Sigr. B. e lo prega, che se oggi si porta a Palazzo, si veda prima con esso lui per comunicargli alcuni affari di somma importanza, affin di riportarne da cotesto Regio Ministro per di Lei mezzo favorevoli riscontri: e mentre ne attende dalla sua gentilezza il piacere, rassegnandogli le sue obbligazioni, si dichiara, o si protesta suo costante Servitore.

N. N. hace distinguida reverencia al Sr. B. y le suplica, que si hoy vá á Palacio, se vea ántes con él para comunicarle algunos negocios de suma importancia, á fin de lograr de ese Regio Ministro por su medio favorables resultas; y mientras espera de su urbanidad este gusto, resignándole sus obligaciones, se declara, ó se protesta su constante Ser-

No

No se pone cubierta; y abaxo se dobla en forma de corazon, en donde se le pone el sello. El Sobrescrito se hace así:

Per

Il Signor N. N.

Sigr. e Padrone Colendissimo, ó Osservandissimo, ó mio Stimatissimo, ó Riveritissimo, ó Singolarissimo, &c.

Segun el sugeto para quien es, se le adaptará el Suprelativo correspondiente.

VARIOS EXEMPLOS DE BILLETES,
y sus Respuestas.

Di Raccomandazione, e Complimenti.

De Recomendacion, y Cumplimientos.

Un Cardinale al Papa.

Un Cardenal al Papa.

IL Cardinal N. bacia alla Santità Sua i santissimi Piedi, e con ogni maggior ossequio la supplica, che dovendosi dare alle Chiese vacanti del Regno di Napoli i lor Pastori, si degni Sua Beatitudine di avere in considerazione l' Abate N. nato Cavaliere, e soggetto di tutta prudenza, bontà, e dottrina, avendone dimostrato un chiaro saggio nelle cariche di Vicario Generale, e Visitatore Apostolico, da lui esercitate con molta lode, e stimazione in diverse Città del medesimo Regno. Lo propone, e lo raccomanda a Sua Santità, si per vedere premiato il merito di un vero, e perfetto Eccle-

EL Cardenal N. besa á Su Santidad los santísimos Pies, y con todo el mayor obsequio le suplica, que debiéndose dar á las Iglesias vacantes del Reyno de Nápoles sus Pastores, se digne S. B. tener presente al Abate N. Caballero de nacimiento, y sugeto de toda prudencia, bondad, y doctrina, habiendo dado de esto claro testimonio en los empleos de Vicario General, y Visitador Apostólico, que ha exercitado con mucha alabanza, y estimacion en diversas Ciudades del mismo Reyno. Le propone, y le recomienda á Su Santidad, así para ver premiado el mérito de un verdadero, y perfec-

siástico, como anche per contribuire alla consolazione di quel Popolo, che sospirano un buon Prelato; i quali benedicono incessantemente la clementissima beneficencia della Santità Sua per tal provisión. E di nuovo con unitissima rassegnazione le bacia i santissimi Piedi.

Al expresado Billete le corresponde cubierta, y el Sobrescrito de este modo:

Per
La Santità di Nostro Signore
Papa Pio Sesto.

Verdaderamente no es regular que un Cardenal escriba Billetes al Papa; pero en caso que esto succediera, seria del modo susodicho; y el Papa responderia á boca: mas quando respondiese por escrito, nunca lo haria por su mano. El Papa Clemente XI. como tenia un corazon lleno de bondad, y de clemencia, no rehusaba de escribir él mismo los Billetes; como se han visto varios exemplares. No ponía su nombre, mas empezaba en derechura por la narracion; y así en caso que hubiera respondido al susodicho Billete, lo hubiera hecho de este modo:

Risposta.

LE relazioni che ha voluto avanzarci il Sigr. Cardinal N. concernenti le qualità, che concorrono nel Soggetto propostoci; come sono state da Noi gradite così le avremo in particolar considerazione; e nel Concistorio di Lunedì ce ne parli pur di proposito; perche riceveremo a grado di sentire il di piu dalla tua voce.

Respuesta.

LOS informes que nos ha expresado el Sr. Cardenal N. pertenecientes á las calidades, que concurren en el Sugeto que nos ha propuesto, como han sido por Nos agradecidos, así los tendremos presentes; y en el Concistorio del Lunes hablaremos de propósito, pues tendremos gusto de oír lo demas á viva voz.

Así

Así acabaria sin nada mas: le pondria el Sello de sus Armas, en el qual está impreso el Reyno con las llaves; y en el Sobrescrito pondria:

Per
Il Sigr. Cardinal N.

Un Cardinale ad un altro.

Un Cardenal á otro.

IL Cardinal N. bacia unitamente la mani al Sigr. Cardinal B. e gli porge una bella occasione di esercitare gli atti della sua umanità in persona del renditore di questo riverentissimo foglio. Ambisce questi di essere Servitore dell' Eminenza Sua in qualità di Segretario, per la partenza di quello che ha finora avuto; provisto onestamente de' Beneficj, e di un Canonicato in sua Patria con il favore, e patrocinio di sua Eminenza. Lo raccomanda per tanto alla medesima con ogni maggior premura, essendo un Soggetto di tali talenti, ed abilità, che senza pregiudicare alcuno, sopra fare onore a chi lo riceve, e a chi lo propone; mentre di esso sono rimasti pienamente soddisfatti molti Personaggi, che l'hanno tenuto impiegato in tal ministero. Onde per gli accennati motivi, ripromettendosi chi scrive all' Eminenza Sua il favore, di cui la supplica, le ne protesta distinta obbligazione nella rassegna dell' ossequio, che le porta immutabile.

Ris-

EL Cardenal N. besa humildemente las manos al Sr. Cardenal B. y le presenta una bella ocasion de exercitar sus actos de su bondad en la persona del Portador de esta rendida esquila. Desea este ser Criado de su Eminencia en calidad de Secretario, por la partida del que hasta ahora ha tenido, provisto honestamente de Beneficijos, y de una Canongia en su Patria con el favor, y proteccion de su Eminencia. Le encomienda por tanto á la misma con la mayor eficacia, siendo sugeto de tales talentos, y habilidad, que sin ofender á nadie, hará honor al que le recibe, y al que le propone; habiendo quedado de él muy satisfechos varios Personages; á quienes ha servido en tal empleo. Y así por los referidos motivos, prometiéndose el que escribe á su Eminencia el favor, que le supplica; le protesta particular obligacion, dedicándole inmutablemente su obsequio.

Res

Risposta.

IL Cardinal B. bacia umilmente le mani al Sigr. Cardinal N. e per rimostrargli colle opere, come ha sempre fatto colla devozione dell' animo, la stima ben grande in cui tiene i suoi riveriti comandamenti, gli significa in risposta del suo umanissimo foglio, di avere accettato al suo servizio il soggetto raccomandatogli; e tanto più volentieri lo riceve, quanto più degno, e meritevole lo considera della sua protezione, che lo qualifica. Si degni l' Emza. Sua di sperimentare in altre cogiturs la prontezza di chi scrive in ubbidirla, e le rassegna riverentemente il suo costante ossequio.

Un Cardinale ad un Uditor di Rota.

IL Card. N. bacia le mani a Monsig. B. e lo prega favorire del suo voto il Conte N. nella di lui causa, ebe dovrà proporsi nella prossima Rota. Si muove a raccomandarglielo per varj riguardi; si perche sono molti anni che lo serve con ogni attenzione in grado di Coppiere, come anche perche mai s' ha richiesto cosa alcuna; ed è di una famiglia distinta, onde merita distin-

zio-

Risposta.

EL Cardinal B. besa humildemente las manos al Sr. Cardinal N. y para manifestarle con las obras, como ha hecho siempre con la sinceridad del ánimo, la estimacion grande en que tiene sus veneradas órdenes, le significa en respuesta de su atenta esqueta, haber admitido á su servicio el sugeto que le ha recomendado, y con tanto mas gusto le recibe, quanto mas digno, y merecedor le considera de la proteccion que le califica. Dignese su Eminencia de experimentar en otras ocasiones la prontitud del que escribe en obedecerle, y le resiga reverentemente su constante obsequio.

Un Cardenal á un Auditor de Rota.

EL Card. B. besa las manos á Monseñ. N. y le suplica de su voto á favor del Conde N. en su causa, que se ha de proponer en la proxima Rota. Se mueve á recomendarsele por varios motivos: así porque ha muchos años que le sirve con toda atencion en el oficio de Copero, como tambien porque nunca le ha pedido cosa alguna, y es de una familia distinguida; por

zione di essere considerato. Ma più di queste premure, che si prende chi scrive glielo raccomandano le buone ragioni, che gli competono, le quali siccome gli hanno ottenuto due Decisioni conformi, così per quelle, che nuovamente adduce nella Scrittura stampata, ne spera la terza, ed ultima. E tal favore verrà ricevuto in propria persona dall' Intercessore, che rimane con disposizione di una viva corrispondenza tutto suo.

Risposta.

Monsignor B. s' inchina ossequiosamente al Signor Cardinal N. e l' assicura di ogni suo arbitrio á favore del Sigr. Conte N. per le ragioni che gli assistono, addotte nella sua Scrittura stampata. Je quali gli servono di una efficacissima raccomandazione; avvalorata poi dalla intercessione di Sua Eminenza, daranno stimolo a chi risponde, di promoverle nel turno con tutta la forza, che gli fanno e l' one, e l' altra; bramando continue le occasioni di autenticare all' Eminenza sua la ubbidienza, che le rattifica di suo umilissimo, e vero Servitore.

Un Cardinale ad un Cavaliere.

IL Cardinal N. che ha sempre avuto particolare sti-

por lo que merece ser con distincion atendido. Pero á mas de este empeño que se toma el que escribe, le hacen recomendable las justas razones que le asisten, las quales, así como le han obtenido dos Decisiones favorables, así por las que presenta nuevamente en la Escritura impresa, espera la tercera, y última. Y este favor recibirá el Intercesor en su propia persona, el qual queda con disposicion de una viva correspond. todo suyo.

Risposta.

Monseñor B. hace obsequiosa reverencia al Sr. Cardinal N. y le asegura de todo su arbitrio á favor del Sr. Conde N. por las razones que le asisten, puestas en su Escritura impresa, las quales le sirven de una efficacissima recomendacion; corroborada despues por la respetable intercesion de Su Eminencia, darán estímulo al que responde para promoverlas en el turno con toda la fuerza que le hacen las unas, y la otra; deseando continuas ocasiones de autenticar á S. Em. la obediencia, que le ratifica de su mas humilde, y verdadero Servid.

Un Cardenal á un Caballero.

EL Cardenal N. que siempre ha tenido particular

Rr es-

ma dello spirito e valore del Sigr. Commendatore D. ha pensato d' impiegare la di lui opera all' aggiustamento dei dissapori che passano tra il Sigr. Marchese N. ed il Sigr. Conte B. perche l' uno e l' altro sono Cavalieri di merito, e tutti e due parzialissimi di chi scrive. Gli raccomanda adunque, quanto sa esprimere, questa composizione; e lo prega a procurarla con ogni maggior delicatezza, sicchè rimanghino anvedute le parti ben soddisfatte, e riconciliati gli animi a continuare trà di loro l' antica corrispondenza: Di che goderà all' ultimo segno il Cardinale sudetto, il quale ne spera per la destrezza, e prudenza del Sigr. Commendatore, che tiene con gli accennati tanta buona mano, un esito felice, per cui gli rimarrà tenuto a servirlo sempre, come si offerisce in ogni sua occorrenza.

Risposta.

IL Commendatore D. s' inchina con riverentissimo ossequio al Sigr. Cardinal N. e gli significa, che sebbene ha trovato qual che durezza dal Sigr. Conte B. che si chiama offeso, ha poi finalmente ceduto alle ragioni che gli ha portate; e domani li avrà tutti e due a pranzo. Come il Commendatore ha goduto di a-

estimacion del espíritu y valor del Sr. Comendador D. ha pensado emplear sus buenos oficios para la composicion de las discordias que pasan entre el Sr. Marques N. y el Sr. Conde B. siendo uno y otro Caballeros de mérito, y ambos muy afectos del que escribe. Le encomienda pues muy de veras esta composicion; y le supplica manejarla con la mayor delicadeza, de forma que queden ambas partes bien satisfechas, y reconciliados los ánimos á continuar entre ellos la antigua correspondencia: De que se alegrará infinitamente el Cardenal susodicho, el qual espera por la destreza, y prudencia del Sr. Comendador, que tiene con los referidos tan buena mano, un feliz éxito, por lo que le quedará obligado á servirle siempre, como se ofrece en todas sus occurrencias.

Respuesta.

EL Comendador D. reverencia con el mas humilde obsequio al Sr. Cardenal N. y le participa, que si bien ha hallado alguna resistencia en el Sr. Conde B. que se llama ofendido, finalmente ha cedido despues á las razones que le ha dado; y mañana los tendrá ambos á comer consigo. Como el Comendador ha

avere riconciliati questi due Cavalieri, che sono i cuori di Roma, così si reputa onorato nella sorte che ha avuta di ubbidire l' Eminenza Sua, alla quale colla rassegna de' suoi umilissimi rispetti si protesta sempre più ossequioso, ed obbligato Servidore.

Un Cardinale ad un Generale di Religione.

IL Cardinal N. essendo stato pregato dal Padre B. perche lo raccomandandi al Padre Generale N. ne passa con Sua Reverendissima quest' ufficio di proprio carattere, per dicitarle quanto gli preme, che conseguita ciò, che richiede. Brama egli una Predica nella prossima Quaresima nella Città di Firenze, dove essendo stato un' altra volta sentito con molto gradimento, e frutto, viene di nuovo desiderato da quel Pubblico. Si compiacca pertanto di contentare il sopradetto Padre, con fiducia di riportarne gratitudine dall' Intercessore, chi nelle congiunture avrà particular motivo d' impiegarsi per soddisfare al Padre Generale, al quale in tanto augura ogni più vero bene.

Ri-

ha celebrado el haber reconciliado á estos dos Caballeros, que son los corazones de Roma, así se considera honrado en la dicha que ha tenido de obedecer á Su Eminencia, á quien con la resignacion de sus humildes respetos se protesta siempre el mas obsequioso, y obligado Servidor.

Un Cardenal á un General de Religion.

EL Cardenal N. habiendo sido suplicado por el Padre B. para que le encomiende al Padre General N. pasa con Su Reverendissima este officio de su puño, para manifestarle su verdadero deseo, de que consiga lo que pide. Desea este un Púlpito en la próxima Quaresma en la Ciudad de Florencia, donde habiendo sido oido otra vez con mucho aplauso, y aprovechamiento, le pide nuevamente aquel Público. Por tanto tenga á bien de complacer al referido P. con la seguridad de que le quedará agradecido el Intercesor, el qual en toda ocasion tendrá particular motivo de emplearse en corresponder al Padre General, á quien interin desea toda verdadera prosperidad.

Res-

Risposta.

IL Generale N. si umilia al merito sublime del Sigr. Cardinal N.; e non potendo negargli ciò che comanda, perché tiene sopra di esso tutta l'autorità sua; gli trasmette alligata la Patente della Predica pel Padre B. che veramente è soggetto accreditato nella Religione. Deve il Generale riferire grazie infinite all'Eminenza Sua, per avergli dato una volta campo di ubbidirle con tutta la soddisfazione dell'animo suo, e con un attestato del più riverente ossequio; che mentre glielo rassegna in grado ben distinto, col bacio della Sagra Porpora si dichiara perpetuamente suo umilissimo, ed obbligatissimo Servidore.

Un Cardinale ad una Dama.

IL Cardinal N. riverisce il merito singolare della Sgra Contessa B., e si prende la confidenza d'incomodarla col presente foglio. Brama D. di portarsi a Napoli, per assistere ad un suo interesse di considerazione, e desidererebbe per quel tempo, che ivi si tratterrà, qualche protezione, che lo favorisse nelle sue occorrenze. Il Cardinal sudetto, che sa in quanta stima sieno gli

Respuesta.

EL General N. se humilla al mérito sublime del Sr. Cardenal N.; y no pudiendo negarle lo que pide, porque tiene sobre él toda su autoridad, le remite inclusa la Patente de Predicar para el Padre B. el qual verdaderamente es sugeto acreditado en la Religión. Debe el General dar infinitas gracias á Su Eminencia, por haberle dado una vez ocasion de obedecerle con toda la satisfaccion de su ánimo, y con un testimonio del mas reverente obsequio; que mientras se le resigna en grado bien distinto, con el beso de la Sagrada Púrpura se declara perpetuamente su mas humilde, y obligado Servidor.

Un Cardenal à una Dama.

EL Cardenal N. obsequia el singular mérito de la Sra. Condesa B. y se toma la libertad de incomodarla con la presente esuela. Desea D. ir á Nápoles para asistir á un negocio suyo de entidad, y quisiera por la temporada que allí se tuviese alguna proteccion, que le favoreciese en sus ocurrencias. El Cardenal susodicho, sabidor de quanta estimacion son los officios de la

Se-

gli ufficij della Sgra. Contessa presso la Sgra. Vice-Rgina, la prega di una sua lettera commendatizia a favore dell'accennato D., assicurandosi, che nelle congiunture sarà in disposizione di corrispondere con altrettanta prontezza, con cui si rassegna.

Risposta.

LA Contessa B. riverisce umilmente il Sigr. Cardinal N. ed in esecuzione de' suoi venerati cenni gli trasmette la lettera per la Sgra. Vice-Rgina a favore di D., e l'ha scritta coll' espressioni delle preghiere più vive, ad effetto di riceverne il frutto che spera il raccomandato dall'Eminenza Sua, alla quale ambiziosa di ubbidire in molte altre occasioni, si rassegna perpetuamente Serva ossequiosissima.

Un Cardinal ad un Gentiluomo.

IL Cardinal N. che ha sperimentato in diverse occasioni contrasegni ben certi della particolare amorevolezza del Sigr. B., vive persuaso che sarà per manifestargliela anche in questa, che gli vien proposta di raccomandargli D. Ha egli bisogno dei di lui ufficij presso la Sgra. Principessa

Señora Condesa para la Señora Vi-Reyna, la suplica una carta suya de recomendacion á favor del referido D. asegurándose, que en las ocasiones estará en disposicion de corresponderla con igual prontitud, con la qual se firma.

Respuesta.

LA Condesa B. reverencia humilmente al Sr. Cardenal N. y en execucion de sus veneradas órdenes le remite la carta para la Sra. Vi-Reyna á favor de D. y la ha escrito con las expresiones y súplicas mas eficaces, á efecto de recibir el fruto que espera el recomendado de Su Eminencia, á quien deseosa de obedecer en otras muchas ocasiones, se resigna perpetuamente Servidora ossequiosissima.

Un Cardenal à una Persona Noble.

EL Cardenal N. que ha experimentado en diversas ocasiones verdaderas señales del particular afecto del Sr. B. está persuadido, que se le manifestará tambien en esta que se le propone de recomendarle D. Este ha de menester sus officios con la Sra. Princesa P., y sabe, que si los

pa-

passa P., e sa che se li passa con caltezza, la modestia non gli negherà la grazia. Del contagio che ripoterà dalla detta Sigra. Principessa P., chi scrive, e raccomanda ne conoscerà gratitudine al Sigr. B. Al quale intanto prega dal Signore Dio ogni bene.

Risposta.

B. fa profondissimo inchino al Sigr. Cardinal N. con baciargli la Sagra Porpora, e gli notifica di essersi subito portato a riverire la Sigra. Principessa P., alla quale ha rappresentato con espressioni così oive l'interesse del Sigr. D. che non gli ha potuto negare di voler renderlo consolato prima che spiri il mese. Ecco ubbidita a cenni l'Eminenza Sua di chi si professa, e si dice eternamente suo umilissimo, ed obbligatissimo Servitore.

Un Marchese ad una Persona Civile, ó Cittadino.

*A*ncorché il Marchese N. non abbia mai avuto motivo di servir il Sigr. B., nondimeno affidato nella di lui gentilezza, si da a credere, che non gli negherà il favor di che lo prega; ed è: se gli potesse dare il comodo della casa che tiene in Albano, per la pros-

passa con actividad, la misma no le negará la gracia. Del favor que recibiese de dicha Señora Princesa el referido D., quien escribe, y encomienda quedará muy agradecido al Señor B., al qual entretanto pide á Dios le conceda toda felicidad.

Respuesta.

B. hace profunda reverencia al Sr. Cardenal N. besándole la Sagrada Púrpura, y le participa haber ido al instante á obsequiar la Sra. Princesa P., á quien ha representado con expresiones tan eficaces el interés del Sr. D. que no le ha podido negar el consolarle ántes que acabe el mes. Así queda prontamente obedecida S. Em., de quien se profesa, y se declara eternamente su mas humilde, y obligado Servidor.

Un Marques á una Persona Noble, ó á un Hidalgo.

*A*unque el Marques N. no haya tenido nunca ocasion de servir al Sr. B., no obstante, confiado en su garbosidad, se persuade que no le negará el favor que le pide; y es: que si le pudiese dar la comodidad de la casa que tiene en Albano para la pró-

sima villeggiatura di Ottobre. Se si degnasse concedergliela, gliene passerà in tempo l'avviso, affín di prendere le sue disposizioni; e mentre l'assicura del maggior suo gradimento, oltre le obbligazioni, si protesta suo sempre.

próxima jornada de Otoño. Si se dignase concedérsela, le pasará con tiempo el aviso, á fin de tomar sus disposiciones; y mientras, le asegura de su mayor agradecimiento, ademas de las obligaciones, se protesta siempre suyo.

Risposta.

NON poteva il Sigr. Marchese N. far cosa più grata a B. che impiegarlo a doverla ubbidire. Poicché non solo gli cede la casa per la prossima villeggiatura, e quando comanda, ma anche i comodi, che in essa si trovino; che perciò scriverà al suo Fattore, perché la tenga in ordine. Qualsivogf altro che al Sigr. Marchese le occorra in che B. possa servirlo, è il Padrone di comandare e alla di lui casa, e persona, quale riputerà sua sorte potersi con tutta la venerazione e stima dichiarare suo umilissimo Servitore.

Respuesta.

NO podia el Sr. Marques N. hacer cosa de mayor agrado á B. que emplearle en deberle obedecer. Pues no solo le cede la casa por la próxima jornada, y quando gustase; sino tambien las conveniencias que se hallen en ella; á cuyo fin escribirá á su Administrador para que la tenga prevenido. Qualquiera otra cosa que ocurriese al Sr. Marques, en que B. pueda servirle, es el Dueño de mandar en su casa, y persona, quien reputará por suerte el poderse con toda la veneracion, y estima declarar su mas humilde Servidor.

BIGLIETTI

ESQUELAS

DI NEGIZIO.

DE NEGOCIO.

Casa 3 Maggio 1777.

Casa 3 de Mayo de 1777.

*S*E il riveritissimo Sigr. Pietro Ubaldo Dionigi avesse

*S*I el muy venerado Sr. Pedro Ubaldo Dionigi tuvie-

se a portarsi per altro questa mattina a Palazzo, Pierantonj è in necessità di supplicarlo, a voler parlare al Sigr. Cardinal N. affine di sentire se Sua Eminenza abbia ricevuto dal Sigr. Cardinal B. Secretario di Stato un ordine per parte di nostro Signore, di dovere obbligare il Commisario del Porto di Fermo al pagamento del prezzo del grano, che ha contratto chi scrive con Monsgr. Borgia, a tenore dell'ingonito memoriale; e dell'Ordine dovrebbe esser corso fin da jeri con Biglietto di detto Sigr. Cardinal B. il quale con ordine di Nostro Signore disse a Monsgr. Borgia, che il Pierantonj fosse andato dal Sigr. Cardinal N. o vi avesse mandato; se adunque potrà favorirlo, bene, altrimenti vi sarà chi scrive; che nel riceverlo distintamente si rassegni suo devotissimo Servitore.

Risposta.

NON ha Pietro Ubaldo questa mattina occasione di andare a Palazzo; anzi è in necessità di stare per un pezzo al tavolino per sbrigare le risposte in tre cause, che gli vanno Martedì nella Congregazione dell'Immunità; e per le quali dalle dieci ore in quà si ritrova travagliando,

ed

Respuesta.

NO tiene Pedro Ubaldo esta mañana ocasion de ir á Palacio, ántes bien necesidad de estar por largo tiempo al bufete para despachar las respuestas en tres Causas, que se verán el Martes en la Congregacion de la Inmunitad; y por las quales desde las diez hasta ahora se ha-

ha-

ed indi ad essere ad informare. Il gentilissimo Sigr. Niccolò si esibisce di fare il favore, essentandosi questa mattina di andare a San Pietro, e le ritornerà il Memoriale; ma in caso non potesse egli andarvi, chi scrive lascerà tutto per servirlo, e ne attende l'avviso col ritorno del medesimo. Perdonerà le contingenzie; e si rassegna suo parzialissimo Servitore.

N. N. non può conoscere, se l'esposto nell'alligato Memoriale ha ragion di giustizia, ó motivo di passione. Onde per aver contezza certa della cosa, come sta, dà l'incomodo al Sigr. B. di prenderne una segreta, e fedele informazione, ed inviargliela con ogni maggior sollecitudine, unita all'altra, di cui l'ha pregato: ed in tanto si conferma.

N. N. trasmette a D. F. ingionta lettera, sopra il contenuto della quale non lascerà d'informarlo distintamente, ed in specie, se gli enunciati pesi Camerali sono le ultime gravetze da Nostro Signore imposte, ó altro diverse; e se per la cognizione di esse, vi ha Giudice particolare, ó pure ognuna tiene il suo. Intanto starà attendendo colla sua relazione que-

ste

halla trabajando, y despues irá á informar. El muy cortés Sr. Nicolás se ofrece á hacer el gusto, privándose esta mañana de ir á S. Pedro, y le volverá el Memorial; pero en caso que él no pudiese ir, quien escribe dexará todo por servirle, y espera el aviso á la vuelta del mismo. Perdonará las contingencias; y se resigna su muy afecto, y parcial Servidor.

N. N. no puede conocer si lo expuesto en el incluso Memorial tiene razon de justicia, ó motivo de pasion. Por lo que para tener noticia cierta de la cosa, como está, dá la molestia al Sr. B. de tomar una secreta, y fiel informacion, y remitírsela con la mayor prontitud junta con la otra de que le ha suplicado: ínterin se confirma.

N. N. remite á D. la inclusa carta, sobre cuyo contenido no dexará de informarle distintamente, y en particular si los enunciados tributos Camerales son las últimas cargas impuestas por Su Santidad, ó otras diversas; y si para el conocimiento de ellas hay un Juez particular, ó para cada una el suyo. Entretanto queda esperando con su relacion es-

Se

tas

de due notizie, e si conferma.

N. N. trasmette al Sigr. B. un Ordine diretto al Sagro Monte della Pietà di Roma, di scudi 25. e bajocchi 33. moneta, con cui resterà egli interamente soddisfatto di quanto deve avere della partita segnata nel libro, sopra la compra del grano; e resta.

N. N. non sa se nel tempo, che D. gli richiede il cavallo, possa concederglielo, mentre pensa di dare al suo Ministro una premurosa incombenza, in adempimento della quale dovrà egli valersene. Se gli necessiterà l'urgenza, se ne priverà per soldarlo; assicurandola che è suo parzialissimo.

A riguardo delle disposizioni, che N. ha verso la persona di B. vedrà di fare quel che può in ordine al pagamento da esso dovuto per la pigione dell'appartamento che abita. Ma essendo tal interesse di questo Luogo Pio; e dovendo N. per la soprintendenza, che ne tiene procurar gli ogni sussistenza, non gli è permesso di arbitrare in ciò, che al medesimo Luogo Pio appartiene. Procura perciò B. di porre colla maggior solle-

tas dos noticias, y se confirma.

N. N. remite al Sr. B. un Libramiento para el Sagrado Monte de Piedad de Roma, de escudos 25. y bayocos 33. moneda, con los quales quedará enteramente pagado de lo que debe haber de la partida apuntada en el libro, sobre la compra del trigo; y queda.

N. N. no está cierto si en el tiempo que D. le pide el caballo, podrá concederselo, pues piensa dar á su Mayor-domo un urgente encargo, para cuyo cumplimiento le será forzoso valerse de él. Si le estrechase la necesidad, se privará de él para complacerle; asegurándole que es suyo de corazón.

En consideracion á los motivos que N. tiene con la persona de B. procurará hacer lo que pueda en orden al pagamento que debe por el alquiler del quarto en que vive. Pero siendo un tal interes de este Lugar Pio; y debiendo N. por la superintendencia que tiene de él procurarle toda su subsistencia, no le es permitido de arbitrar en lo que pertenece al mismo Lugar Pio. Procurare por tanto B. poner con la

ma-

lecitudine il decorso fin qui di detta pigione in mano del Sigr. D. al quale significa chi scrive, che lo tolleri per qualche giorno più; dal che riconscerà la volontà, che nutre di ogni sua maggior soddisfazione, e bene che gli augura.

Quel che il Sigr. N. non ha fatto per la sua assenza da questa Città, si contenterà di non più differirlo, or che vi si è restituito. Proseguisca dunque il giudizio contra B. debitore di chi scrive, e procuri che non gli venghino restituiti gli scudi 10. depositati; mentre D. intanto non lascerà di rinvenire le ricave di ciò, che ha pagato, e gliene inoltrerà con altro Biglietto la notizia per suo regolamento; restando frattanto, &c.

N. N. come accusa al Sigr. B. la ricevuta delle due Cambiali, una di scudi 34. e bajocchi 17. pagabile dal Bassi; l'altra di scudi 17. e bajocchi 25. solvibile da Giacomo Ferrari; così ancora gli notifica l'accettazione delle medesime, seguita in questo giorno; e quando gli verranno soddisfatte, non permetterà, ch' Egli ne desideri il riscontro; perché si professa di essere sempre suo devoto Servitore.

Se dopo di aver pagato
Tom

mayor solicitud lo caído hasta aquí de dicho alquiler en mano del Sr. D. al qual previene quien escribe que le espere por algun dia mas. De lo que conocerá la voluntad que tiene de su mayor satisfaccion, y bien que le anuncia.

Lo que el Sr. N. no ha hecho por su ausencia de esta Ciudad, se contentará de no diferirlo mas, ahora que se ha restituido á ella. Pro siga, pues el pleyto contra B. deudor del que escribe, y procure que no se vuelvan los diez escudos depositados; y en el interin D. no dexará de buscar los recibos de lo que ha pagado, y le remitirá con otra esuela la noticia para su gobierno; quedando entretanto, &c.

N. N. así como participa al Sr. B. el recibo de las dos Cambiales, una de escudos 34. y bayocos 17. pagadera por el Bassi, y la otra de escudos 17. y bayocos 25. sobre Jayme Ferrari; así tambien le noticia la aceptacion de las mismas, seguida en este dia; y quando le serán pagadas, no permitirá que esté deseando el aviso; porque se profesa ser siempre su afecto Servidor.

Si despues de haber paga-
do

Ss 2

Tommaso N. li scudi 13, residuati del suo debito, vorrà continuare nell'affitto per tutt' Ottobre venturo. N. gli concede questo tempo di più, che darà a lui maggiore spazio, facilità, e comodo di corrispondere; onde potrà B. suggerirglielo, perché chi scrive ha fatto riflessione, essere meglio accertato formar l'affitto nel mese suddetto, che in quello di Giugno, a riguardo, che, chi lo prende a Novembre, non così di leggieri s'induce a lasciarlo, sulla speranza di riceverne frutto nella propria stagione. E senza più si ripete.

N. N. non ha che replicare al foglio del Sigr. B. se non che, quando gli occorrerà la copia dell' Inventario, la quale ritiene presso di se, non lascerà di ricargarliela. Ed intanto ringraziandolo dell' amore, con cui s' studia di assistere a' suoi interessi; resta nella parzialità, &c.

Dica ciò che vuole il passato Ministro; N. lo considera suo debitore delle rabbia tre, e stare due di grano, da lui prestato al defunto B.; e perciò D. gli dirà per l'ultima volta coe si risolvà al pagamento, altrimenti sarà forzato a convenirlo per giustizia; inviando intanto a D. l' allig-

do Thomas N. los escudos 13 que quedan de su deuda, quisiese continuar en el arrendamiento por todo Octubre venidero. N. le concede este tiempo de mas, que le dará mayor lugar, facilidad, y comodidad para satisfacer; por lo que podrá B. sugerirselo, porque quien escribe ha hecho reflexion ser mejor fixar el arrendamiento en el susodicho mes, que no en Junio, con motivo de que, el que le toma en Noviembre no tan facilmente se resuelve a dexarlo, con la esperanza de sacar fruto en la propia estación. Y sin mas se repite.

N. N. no tiene que responder á la esuela del Sr. B. sino que quando le ocurriese la copia del Inventario, la qual tiene consigo, no dexará de pedírsela. Entretanto, dándole gracias del amor, con que procura asistir á sus intereses, queda muy parcial. &c.

Diga lo que quiera el Administrador pasado; N. le considera su deudor de tres rublos, y dos estaras de trigo, que ha prestado al difunto B.; y por esto D. le dirá por la última vez, que se resuelva á pagar, pues de lo contrario se verá obligado á executarle por justicia; remitiendo en tanto á

D.

gata fede, la quale riterrà presso di se, come prova dell' accennato Credito sopra la suddetta partita non esatta a tempo, e non bonificata. Con che, &c.

Farà N. sua incombenza, dire a B. che procuri riscuotere con maggior sollecitudine le infrascritte Partite; che sono....

N. N. Pigionante di una Stanza con Bottega sotto il Palazzo, deve dare per mesi sei a tutto il 20 Aprile 1773 scudi 6. e bajocchi 30.

N. N. altro Pigionante contiguo, di un appartamento di cinque stanze, deve dare per pigione di mesi sei a tutto li 18 Agosto 1774 scudi 10. bajocchi 30.

N. N. altro Pigionante della casa posta nella strada Q. deve dare per pigione di mesi otto a tutto Luglio 1776, scudi 50: e quando avrà riscosso tutto il sopradetto danajo, ne porterà avviso al Marchese, che mentre l' attende, gli augura perfetta felicità.

Perini non ha memoria dell' Instrumento che fu celebrato con Marco P.; onde gli converrà cercarlo, e trovandolo, lo trasmetterà al Sigr. Bassa-

D. el incluso vale, que tendrá consigo como docum. testificat. de dho. Credito sobre la referida partida no cobrada en tiempo, y no bonificada en las cuentas. Con que, &c.

Cumplirá N. con su encargo, diciendo á B. que procure cobrar la mayor prontitud las infrascriptas partidas; que son....

N. N. Inquilino de una pieza con tienda baxo del Palacio, debe pagar por seis meses hasta el 20 de Abril de 1773, escudos 6, y bajocos 30.

N. N. otro Inquilino contiguo, de un quarto de cinco piezas, debe dar por el alquiler de seis meses hasta 18 de Agosto de 1774, escudos 10, bajocos 30.

N. N. otro Inquilino de la casa sita en la calle Q. debe pagar por el alquiler de ocho meses hasta todo Julio de 1776, escudos 50; y quando hubiese cobrado todo el susodho. dinero, dará aviso al Marchese, quien mientras lo espera, le anuncia perfecta felicidad.

Perini no se acuerda del Instrumento que se celebró con Marcos P., por lo que le conviene buscarle, y hallándole, le remitirá al Sr. Bassa-

ni

saal, perché si regoli a tenor di esso; e resta, &c.

ni, para que se arregle al tenor de él; y queda, &c.

Los Superiores, escribiendo Billetes á sus Criados, ponen en tercera persona el Nombre, ó Apellido de ellos, ó el uno y otro junto; y no ponen su Nombre, porque sellándolos con su sello, y enviándolos con un criado suyo, sabe el sugeto que los recibe, de quien es; v. gr.

Casa 20 de Marzo 1777.

Casa 20 de Marzo de 1777.

ANtonio, ó Peri; ó Antonio Peri si porterá al Banco di Santo Spirito, e si Fará pagare (secondo l' annesso ordine) del danari, ivi esistenti in mio credito, scudi 450, i quali consegnerà a N. con riportarne da esso ricevuta, sapendo egli in che dovrà impiegarli di mio ordine.

ANtonio, ó Peri; ó Antonio Peri irá al Banco de Santo Espirito, y se hará pagar (segun la adjunta órden) de los dineros que en él existen á mi crédito, escudos 450, los quales entregará á N. y tomará recibo de él, sabiendo en que debera emplearlos de mi órden.

Hasta aquí es suficiente; porque á tenor de los referidos exemplos podrán formarse los que se quieran.

CAPITULO IV.

MODO DE ESCRIBIR CARTAS sobre diversos asuntos.

Las Cartas representan los vivos objetos de las Personas que las escriben; pues al que las lee le parece hablar realmente con ellas; de aquí es que la Sociedad humana necesita comunicarse, segun las ocasiones, los conceptos del ánimo; pero atendida la distancia en que uno puede hallarse, absolutamente ha de recurrir á las Cartas, que son los medios mas oportunos. Por tanto se pone aquí debaxo un Modelo de varias especies, para formar sobre él la práctica Italiana.

LETTERE CARTAS DI COMPLIMENTI DE CUMPLIMENTOS di Buone Feste. de Pasqua.

PARA CARDENALES.

Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e
Pne. Colmo.

Emo. y Rmo. Sr. Sr. y mi muy
respetable Dueño.

PEr non mancare ad un debito troppo preciso nell' occasione della ricorrenza del Santo Natale, auguro a Vra. Emza. le più copiose Benedizioni del Cielo, dal quale spero saranno esauditi i miei voti. Gradisca l' Emza. Vra. questi miei doverosi ufficj, non già qual solito Ceremoniale, ma qual giusto tributo a quell' ossequio che le professo, e col quale costantemente passo a raffermarmi.
Di V. Emza. Madrid, &c.

PARA no faltar á una obligación muy precisa en ocasión de la venida del Santo Nacimiento del Señor, anuncio á V. Em. las mas copiosas Bendiciones del Cielo, de quien espero serán oídas mis súplicas. Agradezca V. Em. estos mis debidos officios, no ya como un acostumbrado ceremonial, sino como justo tributo á aquel obsequio que le profeso, y con el qual constantemente paso á confirmarme.
De V. Em. Madrid, &c.

COl recare a Vra. Emza. l' annunzio delle più perfette Felicità, che da me si possono nel ritorno del Santo Natale, soddisfo a un debito ben dovuto al di Lei gran merito. Dignisi l' Emza. Vra. gradire coll' innata sua Benignità questa mia riverente oblazione, e rimeritarla, come la supplico, coll' onore de' suoi venerati comandi, in attenzione de quali baciando la Sagra Porpora unilmente m' inchino.

CON presentar á V. Em. el anuncio de las mas perfectas Felicidades que puedo en la venida del Santo Nacimiento del Señor, satisfago á un débito muy debido á su gran mérito. Dignese V. Em. admitir con su innata Benignidad esta mi reverente oblacion, y remunerarla, como le suplico, con el honor de sus respetadas órdenes, que espero, y besando la Sagrada Pórpura, hago humildísima reverencia.

Escrivita un' obbligo, che m' impone la riverente servitù, che professo a Vra. Emza. coll' augurio che le porto di tutte le maggiori felicità in occasione del prossimo Santo Natale. Supplico l' Emza. Vra. di gradire quest' atto d' ossequio colla solita sua Benignità, ed overarmi de' pregiati comandi: mentre per fine le faccio umilissime le mani.

Alla somma venerazione che professo al merito sublime di Vra. Emza. corrisponde interamente il prosaio delle più perfette felicità, che ossequiosamente le presento nella ricorrenza del Santo Natale. Supplico per tanto l' Emza. Vra. di benignamente accogliere quest' atto del mio dovuto officio, mentre con piena stima e rispetto mi rassegno.

Non trascurò l' occasione, che mi presenta la riverente Solennità Natalizia, per offerire a Vra. Emza. un' atto del mio profondo ossequio, con augurarle in tale opportunità di tempo tutto quell' aumento di felicità che al merito suo distintissimo possano sempre meglio proporzionarsi. Dignisi l' Emza. Vra. accogliere questo mio riverente officio, e rimerciarlo colla sua autorevol Pro-

et

Exercito una obbligacion, que me impone la reverente servidumbre que profeso á V. Em. con el anuncio que le hago de todas las mayores felicidades en ocasion de la próxima Sta. Pasqua. Suplico á V. Em. admita este acto de obsequio, con su acostumbrada Benignidad, y me honre con sus apreciados preceptos; mientras le beso humildemente las manos.

ALa suma veneracion que profeso al sublime mérito de V. Em. corresponde enteramente el anuncio de las mas perfectas felicidades, que obsequiosamente le presento en la venida de la Sta. Pasqua. Suplico por tanto á V. Em. admita benignamente este acto de mi debido officio, mientras con toda estimacion, y respeto me resigno.

Aprovecho la ocasion que me presenta la anual Solemnidad Natalicia, para ofrecer á V. Em. un acto de mi profundo obsequio, con anunciarle en tal oportunidad de tiempo todo aquel cúmulo de felicidades que á su distinguido mérito puedan siempre mejor proporcionarse. Dignese V. Em. recibir este mi reverente officio, y calificarle con su autorizada Proteccion;

in

tezione; intanto passo all' onore di potermi rinnovare.

interin paso al honor de renovar-me.

PARA SEÑORES DE EXCELENCIA.

Illmo. ed Eccmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo., ó solamente Eccellenza.

Illmo. y Excmo. Sr. Sr. y mi muy respetable Dueño, ó solamente Excelencia.

LA prossima ricorrenza della Solennità Natalizia mi somministra favorevole occasione, per poter dare á Vra. Eccza. una riscontro della venerazione che le professo, coll' augurio di Celesti Benedizioni, e felicità temporali, proporzionate al distinto suo merito. Dignisi l' Eccza. Vra. di benignamente gradire quest' atto di mia rispettosa osservanza; e mentre la supplico de' suoi pregiati comandi, passo all' onore di potermi rassegnare.

Di V. Eccza. Madrid, &c.

LA próxima venida de la Solemnidad Natalicia me subministra favorable ocasion, para poder dar á V. Exc. una prueba de la veneracion que le profeso, con el anuncio de Celestiales Bendiciones, y felicidades temporales, proporcionadas á su distinguido mérito. Dignese V. Exc. de acoger benignamente este acto de mi respetuoso rendimiento; y mientras le suplico sus apreciados preceptos, paso al honor de poderme resignar.

De V. Exc. Madrid, &c.

Giacchè Vra. Eccza. non mi apre il campo, di darle coll' esecuzione de' suoi pregiati comandi sempre maggiori attestati del sommo rispetto, in cui me le mantengo, mi vaglio del ritorno del Santo Natale, per ispiegarle i veri sensi dell' animo mio divoto coll' augurio delle più singolari grazie del Cielo. Sarà per me di gran pregio quella di vedere quest' atto di ossequio accolto dalla sua solita generosa

Bon-

YA que V. Exc. no me facilita ocasion de darle con la execucion de sus apreciadas órdenes siempre mayores testimonios del sumo respeto con que le venero, me valgo de la venida de la Sta. Pasqua, para expresar le los verdaderos sentimientos de mi afectuoso ánimo con el anuncio de las gracias mas singulares del Cielo. Será para mi de grande honor la de ver este acto de obsequio recibido con su acostumbrado

Tt

tum-

Bontà, ed abilitato me ad ubbidirla n' suoi comandi, con il dovuto rispetto mi confermo.

Non ha Vra. Eccza. a desiderare felicità nelle imminenti Feste Natalizie, perchè le vengono da me implorate da Dio con quell' animo, che è egualmente ambizioso e de' suoi prosperi avvenimenti, e de' suoi stimatissimi cenni; de' quali perciò supplico l' Eccza. Vra. affinché io possa una volta godere l' onore di eseguirli, come bramo quello del suo affettuoso gradimento al presente dovuto mio ufficio: e intanto pieno di venerazione e di rispetto le fo umilissima riverenza.

Nella ricorrente Solemnità Natalizia mi fo pregio di presentare a Vra. Eccza. quegli omaggi di felicità, che sono da me dovuti, e che giustamente convengono al di Lei gran merito. Attribuirò a mia sorte, se vedrò questi accolti con generoso gradimento dalla singolare Benignità dell' Eccza. Vra. ch'ì supplico a darmene riscontri col l' onore de' suoi bramati comandi, affinché possa vie più contestarle la mia rispettosa ubbidienza, con la quale riverentemente mi soscrivo.

tumbrada generosa Bondad, y yo habilitado para obedecerle en sus mandatos, con el debido respeto me confirmo.

NO tiene V. Exc. que desear felicidades en las próximas Fiestas Nataicias, porque yo se las pido á Dios con aquel afecto que es igualmente ansioso de sus prósperos sucesos, y de sus muy estimados preceptos; los quales por tanto suplico á V. Exc. para que yo pueda una vez disfrutar el honor de ejecutarlos, como deseo tambien el de su afectuoso agrado al presente debido mi oficio: interin lleno de veneracion y de respeto le hago humildísima reverencia.

EN la anual Solemnidad Natalicia tengo el honor de presentar á V. Exc. aquellos tributos de felicidad que yo debo, y que justamente convienen á su gran mérito. Tendré á dicha, si viesse estos recibidos con generoso agradecimiento de la singular Benignidad de V. Exc. á quien suplico me dé pruebas con el honor de sus deseadas órdenes, para que pueda siempre mas testificarle mi obsequiosa obediencia, con la qual reverentemente me firmo.

FA-

PARA OBISPOS, PRELADOS, Y OTRAS PERSONAS DE TITULO.

Adviértese que á los Obispos se les añade el *Reverendísimo*, y se repite la primera vez en la Carta, y tambien en el Tratamiento, como se notará en el exemplo siguiente; v. gr.

Ilmo. e Rmo. Sigre. Sigre. e *Ilmo. y Rmo. Sr. Sr. y mi Pnc. Colmo.* *Muy respetable Dueño.*

L'annunzio di Celesti Benedizioni, che io porto a V. S. Illma. e Rma. nell' imminente Santo Natale, è un atto indispensabile del mio debito, e del mio rispetto, che sempre ho professato al di Lei merito. In prova adunque del gentil gradimento, che spero dalla generosità di V. S. Illma. di questo mio riverente ufficio, si degnerà onorarmi, come la supplico, de' suoi stimati comandi; accid nella pronta esecuzione di essi mi possa far pregio di rassegnarmi sempre.

Di V. S. Illma. e Rma. Madrid, &c.

A PERSONAS DE TITULO.

Ilmo. Sigre. Sigre. e Pnc. *Muy Ilustre Señor, y mi muy venerado Dueño.* Colmo.

LA ricorrente Solemnità Natalizia mi dà favorevole occasione, per poter sempre meglio assicurare V. S. Illma. di quell' ossequio, che professo al distinto suo merito, con augurarle in tale op-

EL anuncio de Celestiales Bendiciones, que yo presento a V. S. Illma. y Rma. en el próximo Santo Nacimiento del Señor, es un acto indispensable de mi obligacion, y de mi respeto, que siempre he profesado á su mérito. En prueba pues del cortes agradecimiento, que espero de la generosidad de V. S. Illma. á este mi reverente oficio, se dignará honrarme, como le suplico, con sus estimados preceptos; para que en la pronta execucion de ellos me pueda gloriar de resignarme siempre.

De V. S. Illma. y Rma. Madrid, &c.

LA anual Solemnidad de la Santa Pasqua Natalicia me dá favorable ocasion, para poder siempre mejor asegurar á V. S. de aquel obsequio que profeso á su distinguido mérito, anunciándole en tal oport-

Tt 2 tu-

portunità di tempo tutte le più compite felicità ch' Ella sappia desiderare. Adempio per tanto con tutta la sincerità dell' animo mio quest' officio; e mentre la prego ad accogliere in buon grado, passo all' onore di raffermarmi.

Di V. S. Illma. Madrid, &c.

LA servitù distinta che io professo al merito grande di V. S. Illma. richiama il mio ossequioso rispetto nell' imminente Solemnità Natalizia a tributarle, come faccio, ogni più felice avvenimento. Supplico per tanto V. S. Illma. a voler dimostrare il benigno suo gradimento a questo mio riverente officio coll' onore de' suoi stimati comandi, quali mentre m' imploro dalla di Lei generosa umanità, costantemente mi dichiaro.

Coll' augurio de' felici eventi che io prego a V. S. Illma. in occasione dell' imminente Santo Natale, adempio un atto dell' obbligata mia devozione verso il suo distintissimo merito. Supplico la di Lei singolare gentilezza a riceverlo in grado, e a promuovere il mio desiderio coll' esercizio di una continua osservanza, la quale mentre gliela rattifico nel presente officio, pronta a comandamenti di V. S. Illma. fo umilissima riverenza.

Un

tunidad de tiempo todas las mas completas felicidades, que V. S. pueda desear. Cumplir por tanto con toda la sinceridad de mi ánimo este officio; y mientras le suplico admitirle con agrado, paso al honor de ratificarme.

De V. S. Madrid, &c.

LA distinguida veneracion, que yo profeso al mérito grande de V. S. llama mi obsequioso respeto en la próxima Solemnidad Natalicia á tributarle, como hago, todo feliz suceso. Suplico por tanto á V. S. conteste con su benigna gratitud á este mi reverente officio con el honor de sus apreciados preceptos, los cuales mientras imploro de su generosa bondad, constantemente me declaro.

CON el anuncio de felices sucesos que yo pido para V. S. en ocasion de la próxima Santa Pasqua, cumplio un acto de mi obligado rendimiento á su distinguido mérito. Suplico á la singular bondad de V. S. admitirle con agrado, y promover mi deseo al ejercicio de una continua veneracion, la qual mientras se la rattifico en el presente officio, pronta á las órdenes de V. S. hago humildisima reverencia.

Un

UN sincero attestato della rispettososa servitù che professo a V. S. Illma. sarà l' augurio pienissimo d' ogni felicità che le avanzo in congiuntura delle prossime Sante Feste Natalizie: Sarà poi un contrasegno del gentilissimo di Lei gradimento l' onore che V. S. Illma. si degnerà compartirmi di qualche suo veneratissimo cenno, onde io possa con verità palesarmi.

PARA QUALQUIERA OTRA PERSONA NOBLE.

COL vivo interesse che prendo ne' prosperi e felici successi di V. S. vengo a pregarle dal Cielo nell' imminente Nascita di Nro. Signore quelle maggiori fortune, che possono pienamente adeguare il riverito suo merito. Riceverò per favore il gradimento da me sperato al presente rispettososo mio officio, e crescerà di grado, sempre che me lo accompagni coll' onore de' suoi stimatissimi comandi, de' quali mentre la prego; le bacio riverentemente le mani.

Rinovo a V. S. gli attestati della mia continuata servitù con un cordialissimo annunzio di felicità, che le porto nelle presenti Sante Feste Natalizie; nelle quali siccome prego a V. S. ogni maggior pro-

UN sincero testimonio del respetuoso obsequio que profeso á V. S. será el anuncio plenísimo de toda felicidad, que le remito con ocasion de las próximas Festividades Natalicias: Será pues una señal de su humanísimo agradecimiento el honor que V. S. se dignará hacerme de alguna su venerada órden, para que yo pueda con verdad maifestarme.

CON el vivo interés que tomo en los prósperos, y felices sucesos de Vm. pido al Cielo en el próximo Nacimiento de N. Señor aquellas mayores fortunas, que puedan del todo igualar á su venerado mérito. Recibiré por favor el agradecimiento que espero á este mi respetuoso officio, y se aumentará mucho mas, siempre que me le acompañe con el honor de sus muy apreciadas órdenes como le suplico; y en tanto le beso reverentemente las manos,

Renuevo á Vm. una demonstracion de mi continuado obsequio con un afectuoso anuncio de felicidades, que le presento en esta Santa Pasqua Natalicia; en la qual así como pido á Dios para Vm,

progresso, così a me imploro il vantaggio d' incontrare il suo gentil gradimento, unito all' onore de' suoi riveriti comandi, in accrescimento di quei riguardi che mi costituiscono.

Quel vivo desiderio che in ogni tempo nudrisco per le più distinte prosperità di V. S. non tralascio contestargliene con le più sincere espressioni dell' animo mio nella prossima Solennità del Santo Natale. Prego per tanto V. S. di benignemente accogliere quest' attestato del mio immutabile ossequio, con cui mi do l' onore di qualificarmi.

NEL portare a V. S. nelle prossime Sante Feste Natalizie i soliti annunzi di felicità, compisco alla parte che conviene alle mie riflessioni in questi giorni: Non lasci altresì V. S. di rendermi favorevole l' occasione che desidero di servirla, e mi protesto.

RIPOSTE A LETTERE
di Buone Feste.

IN prova del gradimento, con cui accolgo l' augurio di Bene che V. S. Illma. mi trasmette nelle imminenti Feste

Vm. todo mayor progreso, así imploro para mí el favor de hallar su fino agradecimiento, unido al honor de sus venerados preceptos, en aumento de aquellos motivos que me constituyen.

Aquel vivo deseo que tengo en todo tiempo por las mas señaladas prosperidades de Vm. no dexo de contestársele con las mas sincéras expresiones de mi ánimo en la próxima Solemnidad de la Santa Pasqua. Suplico por tanto á Vm. admita benignamente esta señal de mi inmutable obsequio, con el qual tendré el honor de calificarme.

EN el presentar á Vm. los acostumbrados anuncios de felicidades en las próximas Santas Pasquas Natalicias, cumplo con la parte que conviene á mis reflexiones en estos dias: No dexé tambien Vm. de hacerme favorable la ocasion que deseo de servirle, y me protesto.

RESPUESTAS A CARTAS
de Pasqua.

EN prueba del agradecimiento con que admito el anuncio de todo Bien que V. S. Illma. me remite en las pró-

335
RESPUESTAS A CARTAS DE PASQUA.
ste Natalizie, le riprego dal Cielo ogni maggior consolazione; e non lascerò di rimostrarle nelle congiunture di suo servizio l' amorevolezza, e le disposizioni, colle quali mi soscrivo.

CO' sensi di vera stima ricevo il felice Presagio, che V. S. Illma. mi reca nella presente Solennità Natalizia. Ond' io in atto di vera riconoscenza le rendo distinte grazie, e le riprego da Dio ogni prosperità in quest' Anno nuovo. E frattanto augurandomi le occasioni, per poterle dimostrare in qual grado ho' accolto il di Lei ufficio, costantemente mi rassegno.

All' obbligante pensiero che V. S. Illma. si è compiaciuta avere per le mie felicità del Sto. Natale, io corrispondo con rendergliene affettuose grazie, e con ripregare a Lei stessa tutto il maggior bene in questo, ed in ogni altro tempo: Ed unendoci ancora il vivo desiderio che ho di servirla, goderò che V. S. Illma. me ne somministri frequenti occasioni, per certificarla che sono qual imutabilmente mi dico.

NON lascia V. S. Illma. di contestarmi l' amore-

ximas Fiestas Natalicias, pido á Dios que se las conceda igualmente felices; y no dexaré de mostrarle en las ocasiones de su servicio el amor, y disposiciones, con las quales me firmo.

COn sentimientos de verdadera estimacion recibo el feliz Presagio, que V. S. Illma. me hace en la presente Solemnidad Natalicia. Pues yo en acto de afectuoso reconocimiento le doy distintas gracias, y ruego á Dios le conceda toda prosperidad en este Año nuevo. Interin deseando las ocasiones para poderle mostrar con que aprecio he recibido su oficio, constantemente me resigno.

AL estimable cuidado que V. S. Illma. se ha servido tener por mis felicidades en la Santa Pasqua, correspondo con rendirle afectuosas gracias, y con pedir al Cielo todo su mayor bien en este, y en qualquiera otro tiempo: Y uniendo tambien el vivo deseo que tengo de servirle, estimaré que V. S. Illma. me suministre frequentes ocasiones, para certificarle que soy qual imudablemente me declaro.

NO dexa V. S. de contestarme el amor con que

336

RESPUESTAS

volenza, con cui s' interessa per la mie felicità, presagendomele nella ricorrenza del Santo Natale. Dalle grazie ben distinte che gliene rapporto dedurrà in qual grado ho accolto il di Lei ufficio; e dal ripregarle dal Cielo lietti successi, riconoscerà che sono.

NELP annunzio di felicità che V. S. Illma. si è compiaciuta farmi giungere in congiuntura del Santo Natale, riconosco la solita gentile sua attenzione verso di me: e poicché alla medesima corrisponde adeguatamente la brama che tengo d' ogni suo bene, attenderò che mi somministri la maniera di dargliela a conoscere anche più chiaramente nelle occasioni di doverla servire, e divotamente mi protesto.

Alla Cortese attenzione di V. S. Illma. interessata per i miei più felici avvenimenti, io riferisco quelli, ch' Ella ha voluto augurarmi in congiuntura del Santo Natale. Con questo sentimento la ringrazio affettuosamente, ed essendole sempre pronta la volontà mia alle occorrenze de' suoi vantaggi, resto con ripregarle dal Cielo abbondanti prosperità.

se interessa per mis felicitàdes, annunciandomelas en la venida de la Santa Pasqua Natalicia. De las gracias muy particulares que le retorno deducirá el aprecio con que he admitido su oficio; y de implorarle del Cielo alegres sucesos, conocerá que soy.

EN el anuncio de felicidadades que V. S. ha tenido á bien hacerme con motivo de la Santa Pasqua Natalicia, reconozco su acortumbrada cortes atencion para conmigo; y pues que á la misma corresponde cabalmente el deseo que tengo de todo su bien, espero que me subministre el modo de dársele á conocer aun mas claramente en las ocasiones de servirle, y afectuosamente me protesto.

A la fina atencion de V. S. interesada por mis mas felices sucesos, yo atribuyo aquellos que V. S. ha querido anunciarme en ocasion de la Santa Pasqua. Con esta disposicion le doy afectuosas gracias, y ofreciéndole siempre pronta mi voluntad para las ocasiones de sus ventajas, quedo pidiendo á Dios le conceda abundantes prosperidades.

Per

Por

PERP annunzio di felicità che V. S. Illma. mi reca in occasione del Santo Natale, io le dichiaro accresciute con particolar' eccitamento le disposizioni che ho sempre avute di serviria: Intanto mentre Ella penserà a somministrarmene le aperture, io resto con ripregarle dal Cielo copiosi contenti.

GLi augurj di Bene che V. S. Illma. si è degnata farmi giungere nella Solennità del Sto. Natale, me le rendono altrettanto tenuto, quanto io son persuaso del paternalissimo sentimento che l' ha eccitata ad avanzarmeli. Mentre pero la prego, ad essere egualmente sicura di quello ch' io all' incontro nutrisco per i felici avvenimenti di V. S. Illma., e della viva brama che avrò sempre de' suoi stimati comandi, le bacio riverentemente le mani.

L' amorevolezza di V. S. che s' interessa per le mie felicità, augurandomele nelle imminenti Solennità Natalizie, mi darà in ogni congiuntura eccitamento d' impiegarmi per le di Lei maggiori convenienze: E intanto ringraziandola distintamente, le riprego dal Cielo copia di Bene.

Sj

POR el anuncio de felicidadades que V. S. me presenta en ocasion de la Santa Pasqua Natalicia, yo le declaro acrecentadas con particular impulso las disposiciones que siempre he tenido de servirle: Y mientras que V. S. piense en subministrarme las ocasiones, quedo pidiendo á Dios le conceda copiosos gustos.

LOS anuncios de Bien que V. S. se ha dignado remitirme en la Solemnidad de estas Santas Pasquas Natalicias, me constituyen otro tanto obligado, quanto estoy persuadido de su particular afecto, que le ha movido á enviármelos. En tanto que le suplico, esté igualmente seguro del mio por los felices sucesos de V. S., y del vivo deseo que tendré siempre de comprobarlo en las proporciones de sus estimadas órdenes, le beso reverentemente las manos.

LA benevolencia de Vm. que se interesa por mis felicidadades, anunciándome las en la próxima Solemnidad de Pasqua, me dará en qualquiera ocasion impulso de emplearme en todas sus ocurrencias: Interin dándole particulares gracias, pido á Dios le conceda abundancia de Bien.

Vv

Asj

Siccome ricevo per nuovo favore l'annunzio di Felicità, che V. S. si è compiaciuta inviarmi in occasione delle presenti Sante Feste Natalizie, così nel ringraziarvela vivamente la supplico a credere, che io glielo presagisco in ogni tempo; e che desidero le congiunture, per autenticare a V. S. colf. attestato dell' obligata mia devozione l'animo, con cui passo riverentemente a rassegnarmi.

Ricevo una stimatissima di V. S. con i gentili sensi di Felicità, che si degna presagirmi nella ricorrente Solemnità Natalizia, di dove mi fa evidentemente conoscere gli atti di compita sua affezione, che ha voluto usar verso di me: Ond' io per contestargliene il pieno mio gradimento, prego il Signore Dio, che le retribuisca ogni bramato contento in quest' Anno nuovo: E frattanto augurandomi la sorte, che nelle occasioni di suo aggrado mi onori de' suoi pregiati comandi, costantemente mi confermo.

GLI augurj di felicità, che V. S. si è preso il pensiero d' inviarmi ne' Santi giorni Natalizj, sono effetti di mera sua benevolenza verso di me. In aggradimento dunque de'

Asi como recibo por nuevo favor el anuncio de felicidades, que Vm. se ha dignado enviarme en ocasion de la presente Santa Pasqua Natalicia, así en el hecho de darle vivas gracias le suplico crea, que yo se las anuncio en todo tiempo; y que deseo las ocasiones para autenticar á Vm. con testimonio de mi obligada veneracion el ánimo, con el qual paso obsequioso á rassegnarme.

Recibo una muy estimada de Vm. con las atentas expresiones, que se digna hacerme en la anual Solemnidad de Pasqua, de donde me hace conocer evidentemente los actos de su completo afecto, que ha querido usar conmigo: Y así para testificarle mi lleno agradecimiento, ruego á Dios que le retribuya todo deseado gusto en este Año nuevo: Y entretanto anunciándole la suerte de que en las ocasiones de su agrado me honrará de sus apreciados preceptos, constantemente me confirmo.

LOS anuncios de felicidades, que Vm. se ha tomado el cuidado de enviarme en los Santos días de Navidad, son efectos de su pura benevolencia para conmigo. En agrada-

de' quali gliene rendo distinta grazia, col desiderio che il Signore la ricolmi egualmente de' beni in quest' Anno nuovo; ed accertandola della piena mia riconoscenza con vera stima mi rassegno.

Accresce in me i più perfetti sentimenti di stima, e di obbligazione verso di V. S. il gentile annunzio di felicità, che si è compiaciuta trasmettermi nella presente Festività del Santo Natale; e siccome desidero vivamente di poter esercitare una vera corrispondenza ai favori ch' Ella mi comparte, così mi auguro frequenti le occasioni di servirla, e mi confermo.

Non ha potuto V. S. avere altro motivo nell'annunzio di Bene, che mi ha recato per la ricorrenza di queste Sante Feste, che quello somministratoe dalla propria sua gentilezza, alla quale rendo infinite grazie, pregandola di dare anche a me il contento di poterla servire; e le bacio affettuosamente le mani.

Sperimento la cortesia di V. S. nel felice augurio inviatiomi per la ricorrente Solemnità Natalizia, che io ricevo con una ben distinta stima; per impulso di cui, siccome ora gliene riparto vive

agradecimiento pues de ellos le doy especiales gracias, con el deseo de que el Señor le colme igualmente de bienes en este Año nuevo; y asegurándole de todo mi reconocim., con verdader. estimac. me resigno.

Aumentá en mí los mas perfectos estímulos de aprecio, y de obligacion con Vm. el cortes anuncio de felicidades, que ha querido enviarme en la presente Festividad del Santo Nacimiento; y así como deseo eficazmente poder corresponder á los favores que Vm. me dispensa, así me anuncio frecuentes las ocasiones de servirle, y me confirmo.

NO ha podido tener Vm. otro motivo en el anuncio de Bien que me ha enviado por la anual Solemnidad de la presente Santa Pasqua, que el que le ha suministrado su propia urbanidad, á la qual rindo infinitas gracias, suplicándole me dé tambien á mí la compiacencia de poderle servir, y le beso afectuosam. las manos.

EXperimento la cortesia de Vm. en el feliz anuncio que me ha enviado por la anual Solemnidad del Santo Nacimiento, que yo recibo cō singular estimacion, por cuyo impulso, como ahora le retor-

grazie, così non lascio di ringraziarlo dal Cielo perfette contentezze, affinché in tal parte, e nell'altra che bramo di adempire col servirle, possa Ella più chiaramente riconoscermi.

GRadisco l'espressione che V. S. mi fa dell'amorevolezza sua nell'annuncio di Bene, inviandomi in congiuntura del Santo Natale; in contrassegno di che, se avrò occasione di giovare nelle sue occorrenze, Ella troverà in me una effettiva volontà. Intanto le rassicuro ogni più vero contento.

Aempio una parte del mio dovere con V. S. ringraziandola vivamente de' felici augurj, che si è compiaciuta farmi per il Santo Natale. Attendere de' suoi comandi la maniera di meglio palesarle la mia riconoscenza e stima che ho del suo merito: e frattanto riprogo a V. S. i più fausti avvenimenti, le bacio di cuore le mani.

LETTERE

DI PARTECIPAZIONE,
e di Ragguaglio.

A Monsignor N. Nuncio, &c.

LA Santità di Nostro Signore in dimostrazione della

no vivas gracias, asi no dexo de pedir á Dios, que le conceda perfectos contentos, para que tanto en esta parte, como en la otra que deseo de cumplir con servirle, pueda Vm. mas claraméte reconocermé.

AGradezco la expresion que Vm. me hace de su amor en el anuncio de Bien, que me ha enviado en ocasion de la Santa Pasqua; en señal de que si tuviese proporcion de favorecerle en sus occorrenzas, Vm. hallará en mí una pronta voluntad. Interin le deseo un verdadero contento.

Cumplo una parte de mi deber con Vm. dándole vivas gracias por los felices anuncios, que ha tenido á bien hacerme por la Sta. Pasqua. Esperaré de sus preceptos el modo de manifestarle mejor mi reconocimiento y estimacion que tengo de su mérito; y entre tanto, pidiendo á Dios para Vm. los mas prósperos sucesos, le beso de corazon las manos.

CARTAS

DE PARTICIPACION
y de Aviso.

A Monseñor N. Nuncio, &c.

LA Santidad de Nuestro Señor, en demostracion de

la Paterna sua Beneficenza, e del suo clementissimo gradimento, per i servizj di V. S. Illma. in cotesto Apostolico Ministero, si è degnata di assegnarle un annua Pensione di scudi duecento sopra la Chiesa Vescovile di N. Io ho dunque tutto il contento di poter avanzare a V. S. Illma. la notizia di questa grazia, nella quale poca parte hanno avuto le mio attenzioni: ma qualunque sia stata la cagione, non dubito che a Lei riuscirà sempre gradita: La prego intanto a darmi ulteriori occasioni di più comprovarle il sincero veracissimo ossequio, con cui le bacio riverentemente le mani.

Al Signor Cardinal N.

IO ho reputato, e riputerò sempre uno de' vantaggi miei il promuovere quelli della Famiglia N. tanto benemerita del servizio di Vra. Emza. e del di Lei rispettabilissimo impegno, a cui deve uniformarsi il mio. L'Emza. Vra. potrà riceverne una sicura riprova dalla notizia, che con tutto il maggior piacere dell'animo mio ora le umilo: Essermi riuscito, di far cadere la provista del Canonicato nella Chiesa Cattedrale di N. in persona del Sig. Don N. uno de' figliuoli del Segretario di Vra.

su Paterna Beneficenza, y de su clementísimo agradecimiento, por los servicios de V. S. Illma. en ese Apostólico Ministerio, se ha dignado señalarle una anual Pension de doscientos escudos sobre la Iglesia Obispal de N. Yo tengo todo el gusto de poder adelantar á V. S. Illma. la noticia de esta gracia, en la qual poca parte han tenido mis oficios: pero sea como fuese, no dudo que á V. S. Illma. le será siempre agradable: Le suplico entretanto me dé posteriores ocasiones para mas comprobarle el sincero y verdadero obsequio, con el qual le beso reverentemente las manos.

Al Señor Cardenal N.

YO he reputado, y reputaré siempre por una de mis ventajas el promover las de la Familia N. tan merecedora del servicio de V. Em. y de su respetabilísimo empeño, al qual debe uniformarse el mio. V. Em. podrá recibir una prueba segura de la noticia, que con todo el mayor gusto de mi ánimo ahora humildemente le presento, y es: Habérseme compuesto el hacer recaer la provision de la Canonía en la Iglesia Catedral de N. en persona del Sr. Don N. uno de los hijos del Se-

Vra. Emza. Nè starò qui a riferire alla medesima la cura, ed il pensiero speciale, che mi sono dato a fronte di moltissimi concorrenti, raccomandati da Personaggi di distinzione, perche Vra. Emza. non creda che io nell'ubbidirla, e nel fare il mio dovere, ambisca di farmi merito: mi basta solo, che l'Emza. Vra. usi un benigno gradimento agl' infiniti miei sentimenti di servitù, e di venerazione, quali desidero vie più manifestarglieli nelle occasioni de' nuovi pregiatissimi comandi; in attenzione de' quali con profond' ossequio m'inchino.

Al Signor Cardinal N.

*D*Opo il mio salvo arrivo a questa Corte, il primo mio pensiero è stato di darle, siccome fo, all' Emza. Vra. la notizia, essendo io certo ch' Ella ne sentirà tutta la consolazione per l'insigne bontà, ed amor grande che ha mostrato sempre verso di me, massime nel mio breve soggiorno in codesta Città: e nello stesso tempo la prego vivamente à volermi somministrare frequenti occasioni di ubbidirla; perche possa avere il piacere di comprovare all' Emza. Vra. le mie infinite obbligazioni, e distintissimo ossequio, con cui mi rinnovo; facendole

pro-

cretario de V. Em. No me tendré aquí á referir el cuidado, y desvelo especial, que me he tomado á vista de muchos pretendientes, recomendados de Personages de distinción, para que V. Em. no crea, que yo en obedecerle, y en hacer mi deber, presama hacer mérito: me basta solamente que V. Em. use de su benigna aceptación á mis infinitos sentimientos de servidumbre, y de veneración, los quales deseo siempre mas manifestárselos en las ocurrencias de nuevos muy apreciados preceptos, en expectativa de los quales con profundo obsequio me inclino.

Al Señor Card. N.

*D*ESPUES de mi feliz llegada á esta Corte, mi primer cuidado ha sido dar, como lo executó, á V. Em. la noticia, siendo cierto que tendrá todo el gusto, por la singular bondad, amor grande que ha manifestado siempre conmigo; y particularmente en mi breve morada en esa Ciudad: y al mismo tiempo le suplico eficazmente me subministre frecuentes ocasiones de obedecerle; para que pueda tener el contento de contestar á V. Em. mis infinitas obligaciones, y especial obsequio, que ahora renuevo, haciéndole profundi-

si-

profondissimo inchino.

sima reverencia.

Al Signor Cardinal N.

Al Señor Cardenal N.

*M*ENTRE che sperava di ricevere in questa settimana i venerati comandi di Vra. Emza. per eseguirli con la maggior prontezza, mi veggio deluso dalla mia speranza, per non essere ancora giunto il Corriere d' Italia. Trasmetto intanto all' Emza. Vra. unite alla presente alcune lettere sigillate, ed il Plico di Portogallo; e con tutto l' ossequio profondamente m' inchino.

Al Signor Principe N.

Al Señor Príncipe N.

*N*EL partecipare a Vra. Eccza. che la Principessa mia moglie ha dato felicemente alla luce un Mascio, ho motivo di lusingarmi, ch' Ella in continuazione dell' interesse, che si compiace prendere per il bene di mia Casa, non solo sarà per accogliere con la solita sua singular gentilezza questa notizia, ma contestarmi ancora il suo gradimento del debito, che adempio seco nel darla, con la frequenza de' suoi comandi. Non me ne lasci adunque privo l' Eccza. Vra. acciò possa dirmi in fatti di essere quale con vero ossequio mi confermo.

Al

*M*IENTRAS que esperaba recibir en esta semana las veneradas órdenes de V. Em. para executarlas con la mayor prontitud, me veo burlado de mi esperanza, por no haber llegado todavia el Correo de Italia. Remito entretanto á V. Em. juntas con la presente unas cartas selladas, y el Pliego de Portugal; y con todo el obsequio lo hago profundissima inclinacion.

*E*N dar parte á V. Exc. de que la Princesa mi esposa ha dado á luz un Varon, tengo motivo de lisongearme, que en continuacion del interes que se digna tomar por el bien de mi Casa, no solamente será para admitir con su acostumbra, y singular urbanidad esta noticia, sino tambien contestarme su aceptación del débito, que cumulo con V. Exc. en dársela, con la frecuencia de sus mandatos. No me prive pues V. Exc. de esto, para que pueda declararme con verdad de ser qual con todo el obsequio me confirmo.

Al

Al Signor Principe N.

Mirammentano i tratti gentilissimi di Vra. Eccza. le mie obbligazioni, e mi fanno anziato di sempre più manifestarle la stima ben parziale che consero della sua qualificata persona: onde trovandomi permanente in questa Città, deuo V. Eccza. Vra. usar meco la sua confidenza col permettermi, che io possa servirli, rendendo fruttuosa co' di Lei generosi favori la presente mia espressione, impaziente di rimostriarmi non in parole, ma in fatti.

Alli Signori Dignità, e Canonici di N.

HO avuto ben cara l'occasione di aver potuto servire alle Signorie Vostre Illustissime, non meno per la stima che ho sempre fatta delle medesime, quanto anche per il desiderio che avrò in ogni tempo di comprovar Loro i sentimenti parzialissimi dell'animo mio. Le Signorie Vostre Illme. da ciò prenderanno eccitamento d'impiegarmi in ulteriori Loro comandi, afflu che possa maggiormente distinguermi presso le medesime, quale riverentemente mi rassegno.

Al

Al Señor Principe N.

EL humanísimo proceder de V. Exc. me acuerda mis obligaciones, y me hace deseoso de manifestarle siempre mas la estimacion muy parcial que hago de su calificada persona: y así, hallándome aveciado en esta Ciudad, debe V. Exc. usar conmigo su confianza con permitirme, que le pueda servir, haciendo fructuosa con sus generosos favores esta expresion mia, impaciente de manifestarme no con palabras, sino con hechos.

A los Señores Dignidad, y Canónigos de N.

HE celebrado mucho la ocasion de haber podido servir á VV. SS. Illmas. no ménos por la estimacion que he hecho siempre de las mismas, como tambien por el deseo que tendré en todo tiempo de comprobarles los sentimientos muy parciales de mi ánimo. VV. SS. Illmas. de esto tomen impulso para emplearme en sus posteriores preceptos, á fin de que yo pueda mayormente distinguirme con VV. SS. Illmas. qual reverentemente me rassegno.

Al

Al Signor Marchese N.

SON debitore di risposta a due gentilissime, obbligatissime Lettere di V. S. Illma. de 15 Luglio, e 12 Agosto prossimo passato. Soddisfo alla prima, partecipandole di avere scritto a Monsig. N. accusandogli la ricevuta del foglio da Lei trasmessami, concernente le notizie delle annuali Rendite de' Benefizj, ed altre Prebende Ecclesiastiche, che gode il Sig. Card. N. in queste parti; qual foglio mi servirà di duplicato, per poter esigere quanto mi era stato comandato in servizio di Sua Emza. Soddisfo alla seconda, con rinnovare a V. S. Illma. li miei più vivi ringraziamenti, per li continui incomodi, che si prende nel disbrigo della mia causa, che si agisce in codesta Rota; onde spero conseguir ottima riuscita. E mentre mi auguro l'onore de' suoi venerati comandi, le fo umilissima riverenza.

Al Signor Conte N.

HO la consolazione di partecipare a V. S. Illma. come Nro. Signore, ad intercessione mia, si è clementissimamente degnato di grazia-

Al Señor Marques N.

SOY deudor de respuesta á dos muy atentas, y obligantes Cartas de V. S.; una de 15 de Julio, y la otra de 12 de Agosto próximo pasado. Satisfago á la primera, participándole haber escrito á Monseñor N. participándole el recibo del papel que V. S. me ha remitido, concerniente á las noticias de las Rentas anuales de los Beneficios, y otras Prebendas Eclesiásticas, que goza el Sr. Card. N. en estas partes; el qual papel me servirá de duplicado, para poder cobrar quanto me habia sido mandado en servicio de Su Em. Cumplo á la segunda, con renovar á V. S. mis mas eficaces gracias, por las continuas incomodidades que se toma en soliditud de mi causa, que se sigue en esa Rota; donde espero conseguir feliz exito. Y mientras me anuncio el honor de sus venerados preceptos, le hago humildísima reverencia.

Al Señor Conde N.

TEngo el gusto de participar á V. S. como Su S^{ta} á mi intercesion, se ha clementissimamente dignado de hacer la gracia al Sr. Don N. su bi-

Xx

jo

ve il Sigr. Don N. di Lei figlio di un Benefizio Semplice, &c.: Sicche avendo io sodisfatto in questa parte alle premure di V. S. Illma. altro non mi rimane, che pregarla a darmi altre frequentissime opportunità, nelle quali io possa meglio adempire alle mie infinite obbligazioni, ed ardentissima brama che ho di servirle; e frattanto con la solita stima mi confermo.

Al Padre Maestro N.

IN quest' Ordinario medesimo scrivo a Monsigr. N. Vescovo di N., pregandolo di accordare a Vra. Paternità quel Pulpito per l' Anno venturo, e desidero che alla speciale efficacia de' miei uffizj corrisponda egualmente il successo. Frattanto la Paternità Vra. da questa mia prontezza potrà prendere argomento dell' ottima volontà, in cui mi troverà sempre di promuovere le di Lei religiose convenienze, e della distinta stima, colla quale mi confermo.

Al Signor N. N.

DEL mio salvo arrivo, e lunga dimora che dovrò fare in questa Città, giudico mio dovere darne parte a V. S., ad effetto che prepari i

jo de un Beneficio Simple, &c. Con que habiendo yo satisfecho en esta parte á las instancias de V. S. no me queda otra cosa que suplicarle, me dé otras frequentes ocasiones, en las quales pueda yo cumplir mejor con mis infinitas obligaciones, y ardiente deseo que tengo de servirle; y entretanto con la acostumbrada estimacion me confirmo.

Al Padre Maestro N.

EN este mismo Correo escribo á Monseñor N. Obispo de N., suplicándole conceda á V. P. aquel Pulpito (esto es, todos los 40 Sermones de la Quaresma) por el Año venidero, y deseo que á la especial eficacia de mis officios corresponda igualmente el suceso. Interin V. P. podrá de esta mi prontitud tomar argumento de la buena voluntad, con que me hallará siempre de promover sus religiosas conveniencias, y de la distinta estimacion, con la qual me confirmo.

Al Señor N. N.

DE mi feliz llegada, y larga permanencia que deberé hacer en esta Ciudad, juzgo de mi deber, participarlo á Vm., á efecto que dis-

pon-

modi, che desidero, di servirle in dove mi riconoscaabile. Vivo ben certo ch' Ella gradirà questa mia dimostrazione di stima verso la sua persona; e si persuada che sinceramente sono.

ponga en lo que me conozca hábil para servirle. Estoy cierto que Vm. agradecerá esta mi demostracion de afecto á su persona; y se persuada que sinceramente soy.

RISPOSTE A LETTERE
di Partecipazione.

RESPUESTAS A CARTAS
de Partecipacion.

Al Signor Principe N.

Al Señor Príncipe N.

DALL' avviso che Vra. Eccza. mi porta del figlio Maschio avuto nel felice parto della sua Sagra. Consorte, riconosco ch' Ella vive ben persuasa del contento ch' io ne prendo; come quello, che bramo prosperità de' successi nella sua Casa. Col ringraziarla per tanto di questa parzial rimostranza, che usa meco in una occasione si lieta, mi confermo ad ogni maggior riscontro.

Al Signor Principe N.

Al Señor Príncipe N.

SONO tanto inclinato, e per obbligazione, e per affezione ad ogni interesse dell' Eccza. Vra., e della sua Eccellentissima Casa, che non posso a meno di non grandemente rallegrarmi d' ogni sua consolazione, e molto più di questa ch' Ella mi partecipa, aver' avuto ultimamente da

DEL aviso que V. Exc. me da del hijo Varon que ha tenido en el feliz parto de su Señora Consorte, reconozco que vive muy persuadido del contento que yo tomo; como tambien de que deseo la prosperidad de sucesos en su Casa. Por tanto con darle las gracias de esta especial demostracion que usa conmigo en una ocasion tan alegre, me confirmo para qualquiera ocasion de su mayor agrado.

SOY tan inclinado por obligacion, y por aficion á todo interes de V. Exc., y de su Excelentissima Casa, que no puedo ménos de alegrarme muchísimo de qualquier gozo suyo, y mucho mas de este, que V. Exc. me participa, de haber tenido últimamente del bendito Dios con el

Dio

Xx 2

na-

Dio benedetto colla nascita di un bel Maschio, che la sua Signora Consorte ha dato felicemente alla luce. Nel congratuarmi che io fo coll' Eccza. Vra. di sì felice successo, la ringrazio delle continue testimonianze che mi dà della bontà, e gentilezza sua; e pregandola a somministrarmi frequenti aperture di ubbidirla, con tutta la stima mi confermo.

Al Signor Principe N.

Le grazie che rendo a Vra. Eccza. della benignità che ha avuta, nel parteciparmi il suo arrivo a codesta Corte con quel prospero successo che da me l'è venuto desiderato, le testificaranno il giúbilo, e la stima, con cui l'è inteso; e con altrettanta riceverò sempre tutt' i suoi comandi, de' quali ambizioso passo a diciarmi.

A Monsignor N.

NEll' avviso che V. S. Illma. si compiace recarmi del suo prospero arrivo in codesto Governo, siccome io riconosco sempre più moltiplicati gli atti della propria sua gentilezza verso di me, così dalle grazie che le rendo di un tanto favore, può Ella ben dedurre il debito che le profes-

nacimiento de un Varon, que su Señora Consorte ha dado felicemente á luz. Dando á V. Exc. la enhorabuena de tan próspero aceso, le rindo las gracias por las continuas pruebas que me da de su bondad, y atencion; y suplicándole me suministre freqüentes ocasiones de obedecerle, con toda la estimacion me confirmo.

Al Señor Príncipe N.

*L*AS gracias que doy á V. Exc., por la benignidad que ha tenido en participarme su arribo á esa Corte con aquel próspero suceso, que yo le he deseado, le testificarán el júbilo, y la estimacion con que lo he oido; e igualmente recibiré siempre todos sus preceptos, deseoso de los quales paso á declararle.

A Monseñor N.

EN el aviso que V. S. Illma. ha querido darme de su feliz llegada á ese Gobierno, así como yo reconozco siempre mas multiplicados los actos de su propia atencion conmigo, así de las gracias que le rindo por tan gran favor, puede V. S. Illma. muy bien deducir la obligacion que

fesso, e la brama che tengo di testificar glielo colle opere nell' esecuzione de' suoi comandi, i quali mentre mi auguro frequenti, bacio a V. S. Illma. riverentemente le mani.

A Monsignor N.

*E*un atto della solita bontà e gentilezza di V. S. Illma. la notizia che mi avanza del suo passaggio a codesta Città sua Patria, la quale mi riesce obbligantissima, non meno per se stessa, che per le umane espressioni, con cui me l'accompagna. Le grazie che per ciò le rendo, faran testimonianza a V. S. Illma. delle mie infinite obbligazioni, che bramo di poter glielo comprovare sempre in congiuntura di ubbidirla: e frattanto con tutto l'ossequio le bacio le mani.

A Monsignor N.

*D*alla notizia, che a V. S. Illma. è piaciuto trasmettermi, del salvo arrivo fatto all'esercizio di codesto suo nuovo Impiego, risulta a me egualmente il motivo di rallegrarmi seco di sì felice successo, e di ringraziar la di Lei gentilezza di tal favore. Nell' adempire queste parti, riprotesto a V. S. Illma. la costante brama che tengo di confer-

que le profeso, y el deseo que tengo de contestársela con las obras en la execucion de sus preceptos, los quales mientras me los anuncio freqüentes, beso á V. S. Illma. reverentemente las manos.

A Monseñor N.

*E*S un acto de la acostumbra bontad, y cortesia de V. S. Illma. la noticia que me da de su venida á esa Ciudad su Patria, la qual me obliga muchísimo, no ménos por sí misma, que por las humanas expresiones con que me la acompaña. Las gracias que por esto le doy testificarán á V. S. Illma. mis infinitas obligaciones, que deseo poderse las siempre comprobar en ocasion de obedecerle: y en tanto con todo obsequio le beso las manos.

A Monseñor N.

*D*E la noticia que V. S. Illma. se ha servido comunicarme, de haber llegado prósperamente al exercicio de ese nuevo Empleo, resulta en mí igualmente el motivo de alegrarme con V. S. Illma. de tan feliz suceso, y de darle las gracias por su favor y atencion. En el cumplir estas partes protesto á V. S. Illma. el constante deseo que tengo de con-

marle colle opere nell'esecuzione de' suoi pregiati comandi l'osseroanza che mi dichiara.

Al Signor Marchese N.

Coll' avviso che V. S. Illma. mi reca, di essere stata dichiarata Marchese N. da codesto Sovrano, ed averè conseguito per isposa la Sagra. Contessa N. risveglia i miei sensi alle congratulazioni, ed alli ringraziamenti. Nel portargliene e gli uni, e le altre l'assicuro del piacere che ne ho provato, e della parziale stima, con cui riverentemente mi protesto.

Al Signor Conte N.

LA notizia del salvo arrivo che V. S. Illma. ha fatto in Patria mi rende contento, per il desiderio che tenevo di sì felice successo. Le grazie ben distinte che le riferisco per la cortese sua attenzione, confermeranno la costanza in che me le mantengo nelle occorrenze di suo servizio, ed il parziale affetto che mi rende immutabile.

Al Signor N. N.

Come V. S. coll' avviso del suo arrivo in codesta Città si compiace manifestarmi la sua affettuosa volontà, e

confirmarle con las obras en la execucion de sus estimados preceptos el respeto que me declara.

Al Señor Marques N.

Con el aviso que V. S. me da de haber sido declarado Marques N. por ese Soberano, y haber logrado por esposa la Sra. Condesa N. excita mi ánimo al parabien, y al agradecimiento. En dar á V. S. la enhorabuena, y las gracias, le aseguro de la complacencia que he tenido, y de la particular estimacion, con la qual reverentemente me protesto.

Al Señor Conde N.

LA noticia del feliz arrivo de V. S. á su Patria me dexa gozoso, por el deseo que tenia de tan próspero suceso. Las gracias muy particulares, que le doy por su cortes atencion confirmarán mi constancia para con V. S. en las occorrenzas de servirle, y el parcial afecto, que me hace inmutable.

Al Señor N. N.

Como Vmd. con el aviso de su arrivo á esa Ciudad se digna manifestarme su afectuosa voluntad, y cortesía; así yo

cortesía; così io nel riferire alla sua gentilezza un distinto ringraziamento, le dichiaro la mia vera riconoscenza, unita alla disposizione che avrò sempre di confermarli.

yo en darle por su atencion distinguidas gracias, le declaro mi verdadero reconocimiento, unido á la disposicion que tendré siempre de confirmarme.

LETTERE *CARTAS*
DI PARTECIPAZIONE *DE PARTICIPACION*
di Matrimonio. *de Matrimonio.*

Al Signor Principe N.

Al Señor Principe N.

Adempio un'atto del dovuto rispetto verso l' Eccza. Vra. nel parteciparle la notizia del conchiuso Matrimonio tra Don Filippo mio figlio, e la Sagra. Donna Maria figliuola del Sigr. Conte N. Sarà effetto della benignità di Vra. Eccza. se si degnarà gradire tale mia attenzione, dándome contrasegno coll' onore de' suoi pregiati comandi. Ed intanto con pienezza di vera stima mi confermo di essere inmutabilmente.

Cumplo un acto de mi debido respeto con V. Exc. participándole la noticia del concludido Matrimonio entre Don Felipe mi hijo, y la Sra. Doña Maria, hija del Sr. Conde N. Será efecto de la benignidad de V. Exc. si se dignase agradecer esta mi atencion, dándome contraseñas con el honor de sus apreciados preceptos. Entre tanto con plena, y verdadera estimacion me confirmo ser inmutablemente.

Al Signor Duca N.

Al Señor Duque N.

Partecipando á Vra. Eccza. lo stabilito Accasamento del Marchese mio figlio Primogenito colla Marchese N. sorella del Sigr. Marchese B. adempio al mio dovere, ed al costante ossequio che le professo. Si degni l' Eccza. Vra. per atto di sua bontà mani-

Participando á V. Exc. el establecido Casamiento del Marques mi hijo Primogénito con la Sra. Marquesa N. hermana del Sr. Marques B. cumpro con mi deber, y con el constante obsequio que le profeso. Dignese V. Exc. por un acto de su bondad mani-

festarame il di Lei generoso gradimento coll' onore de' suoi comandi, mentre passo all' altro di protestarmi costantemente.

festarame su generoso agradecimiento con el honor de sus preceptos, mientras paso al otro de protestarme constantemente.

Al Signor Principe N.

Al Señor Príncipe N.

LA notizia che io reco a Vra. Eccza. dello stabilito Matrimonio di Donna N. mia figlia col Sigr. Marchese N. egli è del mio dovere un' indispensabile ufficio. Spero che Vra. Eccza. sarà per accoglierlo con quel gradimento, che è proprio dell' innata sua gentilezza; e me ne darà una riprova coll' onore de' suoi venerati comandi, a' quali offerendo la mia prontezza; pieno di vera stima mi confermo.

Al Signor Conte N.

Al Señor Conde N.

LO stabilito mio Matrimonio colla Sagra. N. figlia del Sigr. Marchese B. siccome mi obbliga a darne a V. S. Illma. opportuno il riscontro, così mi porge al tempo stesso la grata occasione di passare seco Lei i miei più unili uffici di servitù, e di stima. Desidero, che in contraccambio si degni V. S. Illma. farmi vedere de' suoi comandi, acciò possa sempre più persuadersi, essere quale ho l' onore di rassegnarmi.

Mi determinato Matrimonio con la Sra. N. hija del Sr. Marques B. así como me obliga á dar á V. S. la oportuna noticia, así me presenta al mismo tiempo la grata ocasion de pasar con V. S. mis mas humildes officios de estimacion, y de obsequio. Desco, que en recompensa se digne V. S. hacerme disfrutar de sus preceptos, para que pueda siempre mas persuadirse, que soy qual tengo el honor de resignarme.

RI-

RES-

RISPOSTE A LETTERE di Matrimonio.

RESPUESTAS A CARTAS de Matrimonio.

Al Signor Principe N.

Al Señor Príncipe N.

CON mio particular piacere ho ricevuto l' avviso, che Vra. Eccza. per atto di sua gentilezza si è compiaciuta trasmettermi, delli Sponsali stabiliti tra la Sagra. Donna N. sua figlia, ed il Sigr. Principe N. ond' io in segno di vera gratitudine rendo all' Eccza. Vra. distinte grazie, augurandomi la sorte di poterle dinotare il mio sincero affetto, con cui ambisco ubbidiria, e mi confermo.

Al Signor Principe N.

Al Señor Príncipe N.

LA notizia, che Vra. Eccza. per sua mera bontà si è degnata avanzarmi, del concluso Matrimonio colla Sagra. Donna N. ed il Sigr. Don B. suo figlio viene da me accolta con quel contento, che non può darsi maggiore. In confermazione adunque del mio gradimento rendo all' Eccza. Vra. le dovute grazie, riserbandomi sempre l' obbligazione di manifestarle ne' suoi bramati comandi l' inalterabile mio ossequio e stima, con la quale passo a dirmi costantemente.

LA noticia, que V. Exc. por su pura bondad se ha dignado comunicarme, del efectuado Matrimonio con la Sra. Doña N. y el Sr. Don B. su hijo la he recibido con un gusto, con no puede ser mayor. Eu confirmacion pues de mi agradecimiento rindo á V. Exc. las debidas gracias, reservándome siempre la obligacion de manifestarle en sus deseados preceptos mi inalterable obsequio y estimacion, con la qual paso á declararme constantemente.

Al

Yy

Al

Al Signor Marchese N.

Al Señor Marques N.

NEL parteciparmi V. S. *Illma. l'imminente Sponsali della Sigra. N. sua nipote col Sign. Duca N. oltre il motivo che mi reca di sommo contento, mi eccita anche ad una affettuosa riconoscenza, per la cortesia che usa meco in congiuntura silieta: E mentre riferisco a V. S. Illma. le grazie che da me si passano, bramo le occasioni per autenticarmi colle opere, quale con vera stima mi protesto.*

Al Signor Conte N.

Al Señor Conde N.

Dell'onore che V. S. *Illma. si è degnata farmi nel parteciparmi il felice suo Matrimonio, contratto con una mia Parente, riconosco un' effetto della sua particular gentilezza verso di me. Per testificarle intanto il picco mio contento, rendo a V. S. Illma. le grazie più cordiali; e desiderando con tutto l'animo mio di corrisponderle nelle occorrenze di suo aggrado, di che prego tanto V. S. Illma. che la degnissima sua Consorte mia Parente a somministrarme le aperture, con parzialità di stima mi rassegno.*

Al

EN parteciparme V. S. el próximo Casamiento de la Sra. N. su sobrina con el Sr. Duque N. á mas del motivo que me ocasiona de sumo gusto, me excita tambien á un afectuoso reconocimiento, por la atención que usa conmigo en tan festiva ocasion: Y mientras doy á V. S. las gracias que debo, deseo las proposiciones para autenticarme tal con las obras, qual con verdadera estimación me protesto.

DEL honor que V. S. se ha dignado hacerme con participarme su feliz Casamiento contrahido con una Parenta mia, reconozco un efecto de su particular atención conmigo. Para testificarle entretanto todo mi contento, doy á V. S. las gracias mas afectuosas; y deseando con todo mi ánimo corresponderle en las ocurrencias de su agrado, de que suplico tanto á V. S. quanto á su dignísima Esposa mi Parenta me suministren ocasiones, con particular estimación, me rassegno.

Al

Al Signor N. N.

Al Señor N. N.

NEL Matrimonio che V. S. *ha felicemente stabilito colla Sigra. N. figliuola del Sign. N. io ritrovo la parte del mio giubilo; e nella notizia, che si è compiaciuta recarmi, riconosco la parzial gentilezza di V. S. verso di me, che in ogni suo lieto avvenimento mi considera con distinzione. Le ne riporto per tanto infinite grazie, e le auguro continuata prosperità a misura de' suoi, e miei desiderj, per aver sempre più motivo di godere la vantaggiosa sorte di confermarmi.*

DESPACHO DE PRELADOS, O MONSEÑORES en su Promocion.

Al Cardinali.

Para los Cardenales.

NEL partecipare a Vra. *Enza. la grazia, che la Somma Beneficenza di Nostro Signore si è degnata farmi, dell' Uditorato di Rota colla continuazione nel suo actual servizio, seguo gl' impulsi dell' ossequio, che superiore ad ogni espressione le porto, il quale rassegnando all' ubbidienza degli stimatissimi conmi, che m' imploro dall' ingenta benignità di Vra. Enza, profondamente m' inchino.*

Coll

EN el Casamiento que Vm. ha felizmente establecido con la Sra. N. hija del Sr. N. yo hallo la parte de mi júbilo; y en la noticia, que se ha servido darme, reconozco la parcial atención de Vm. conmigo, que en qualquier suceso suyo alegre me atiende con distincion. Le doy por tanto infinitas gracias, y le anuncio continua prosperidad á medida de sus deseos, y mios, para tener siempre mas motivo de disfrutar la dichosa suerte de confirmarme.

EN participar á V. Em. la gracia, que la Suma Beneficencia de Nuestro Señor se ha dignado hacerme, del Auditorato de Rota con la continuacion en su actual servicio, sigo los impulsos del obsequio, que superior á toda expresion le profeso, el qual resignando á la obediencia de los muy apreciados preceptos, que imploro de la natural benignidad de V. Em. profundamente me inclino.

Yy 2

Con

Con avviso che lo reco a Vra. Emza. del Protonotariato Apostolico, conferitomi dalla Soberana Clemenzia di Nostro Signore, adempio alle mie obbligazioni, e all'ossequio che professo al distinto suo merito: E mentre supplico la Emza. Vra. del benigno suo gradimento a questa mia umile attenzione, e dell'onore de' suoi venerati comandi, le bacio riverentemente la Sagra Pospira.

Testimonio dell'ossequio che porto al distinto merito di Vra. Emza. è l'avviso, con cui le partecipo la grazia del Vescovato N., che si è degnata conferirmi la Soberana Beneficenzia di Nostro Signore. Degnisi l'Emza. Vra. accogliere in buon grado questo mio riverente ufficio, e rimercitarlo coll'onore de' suoi pregiati comandi; affinché possa nell'esecuzione di essi autenticarle i miei grati sentimenti, col quali profondamente m'inchino.

Come la Somma Munificenzia di Nostro Signore si è degnata onorarmi colla grazia del Protonotariato Apostolico, così spero di ricevere dalla Benignità di Vra. Emza. quella del suo stimatissimo gradimento al presente dovuto mio of-

Con el aviso que doy á V. Em. del Pronotariato Apostolico, que me ha conferido la Soberana Clemenzia de Nuestro Señor, cumplo con mi obligacion, y con el obsequio que profeso á su distinguido mérito: Y mientras suplico á V. Em. su benigno agrado á esta mi humilde atencion, y el honor de sus respetados preceptos, le beso reverentemente la Sagrada Párpura.

Pruera del obsequio que profeso al distinguido mérito de V. Em. es el aviso, con el qual le partecipo la gracia del Obispado N., que se ha dignado conferirme la Soberana Beneficenzia de Nuestro Señor. Dignese V. Em. admitir con agrado este mi reverente oficio, y remunerarle con el honor de sus apreciadas órdenes; para que pueda en la execucion de ellas autenticarle mi agradecida voluntad, con la qual profundamente me inclino.

Como la Suma Munificenzia de Nuestro Señor se ha dignado honrarme con la gracia del Pronotariato Apostolico, así espero recibir de la Benignidad de V. Em. la de su muy estimado agrado á la presente debida expresion

DESPACHO DE PRELADOS EN SU PROM. 357
 ufficio; e desideroso di renderglielo più manifesto nell'ubbidire a' riveriti suoi comandi, de' quali mentre supplico l'Emza. Vra. le fo profundissima riverenza.

Al Signor Cavalier N.

Per la parte che tiene V. S. Illma. in ogni mio prospero avvenimento, le reco l'avviso di quello che mi è risultato dall'infinita Munificenzia di Nostro Signore, nell'avermi annoverato tra Protonotarj Apostolici. Goda Ella pure di questo segnalat' onore, con certezza, che io sia per ricevere l'altro de' suoi comandi, per ratificarmi sempre più costante nell' rassegnarmi.

Al Signor Principe N.

Della grazia che la Stà. Sua per atto di sua Somma Clemenzia si è degnata farmi, nel conferirmi il Vescovato di N. ne reco a Vra. Eccza. l'avviso in testimonio del distinto ossequio che le professo. E se mai nel godere di quella Chiesa potessi incontrare la sorte d'impiegarmi nell'ubbidienza de' suoi comandi, può ben accertarsi l'Eccza. Vra. che sarebbero questi da me ricevuti con tutto il pieno della mia soddisfazione. Frattanto colla solita stima passo a rinovarmi.

LET-

sion mia; y deseoso de manifestarme mas en la obediencia de sus respetadas órdenes, las quales mientras suplico á V. Em. le hago profundissima reverencia.

Al Señor Caballero N.

Por la parte que V. S. tiene en todos mis felices acontecimientos, le doy aviso del que me ha resultado de la infinita Munificenzia de Nuestro Señor, en haberme admitido entre los Protonotarios Apostólicos. Particepo V. S. tambien este señalado honor, con la seguridad de que yo recibiré otro, que es el de sus preceptos, para ratificarme siempre mas constánte en resignarme.

Al Señor Príncipe N.

DE la gracia que Su S^a por acto de su Suma Clemenzia se ha dignado hacerme, en conferirme el Obispado de N. doy á V. Exc. el aviso en testimonio del distinguido obsequio que le profeso. Y si acaso disfrutando aquella Iglesia pudiese encontrar la suerte de emplearme en la obediencia de sus mandatos, puede bien asegurarse V. Exc. que los recibiré con toda mi satisfaccion. En tanto con la acostumbrada estimacion passo á renovarme.

CAR-

LETTERE CARTAS

DI CONGRATULAZIONE. DE ENHORABUENA.

Ai Cardinali.

Para los Cardenales.

LA plausibile Promozione, fatta dalla Santità di Nro. Signore alla Dignità del Cardinalato nella rispettabile Persona di Vra. Emza. obbliga la mia dovuta riconoscenza, in prova del giubilo che ne ho concepito, a portargliene anch' io le mie più vive congratulazioni. Degnisi l' Emza. Vra. di accettare il rispettosio ufficio con quella gentilezza che so esserle sì familiare, ed ammettere i sensi della mia devozione, pronta sempre ad eseguire i suoi bramati comandì: In tanto mi protesto.

FRA le comuni congratulazioni che giugneranno a Vra. Emza. in occasione della sua degna Promozione alla Sagra Porpora, premio ben degno al distinto suo merito, la supplico a ricevere benignamente anche la mia, derivata dall' ossequio, e venerazione che le professo: Ed implorandomi l' onore de' suoi stimatissimi cenni, per godere nell' ubbidienza di essi il titolo, con il qual mi scri-

vo

LA plausible Promocion, hecha por la Santidad de N. S. á la Dignidad del Cardenalato en la respetable Persona de V. Em., obliga mi debido reconocimiento, en prueba del júbilo que he tenido, á rendirle tambien yo mi mas afectuosa enhorabuena. Dignese V. Eminencia aceptar el respetuoso oficio con aquella benignidad que yo sé le es tan familiar, y admitir los impulsos de mi obsequio pronto siempre á executar sus deseados preceptos: En tanto me protesto.

ENtre las comunes enhorabuenas que llegarán á V. Em. con motivo de su digna Promocion á la Sagrada Púrpura, premio muy debido á su distinguido mérito, le suplico reciba benignamente tambien la mia, derivada del obsequio, y de la veneracion que le profeso: E implorandome el honor de sus muy apreciables preceptos, para conseguir en la execucion de ellos el titulo, con el qual me

fir-

vo, fo a Vra. Emza. umilissimo inchino.

firmo, hago á V. Em. humildísima inclinacion.

CON applauso universale vien ricevuta la Promozione di Vra. Emza. alla Sagra Porpora, perche è noto il merito che ne l' ha resa ben degna: N' esprimo anch' io il giubilo nel tributo d' ossequio che le reco; e col desiderio di poterlielo confermare ne' suoi venerati comandì, di che la supplico; fo a Vra. Emza. umilissimo inchino.

Sono molto distinti, e particolari i titoli che io ho, di manifestare a Vra. Emza. il giubilo, derivatomi dalla sua degna Promozione alla Sagra Porpora. Con questo riflesso spero che l' Emza. Vra. gradirà benignemente la parte, che adempio seco, e persuasa del mio ossequio, non permetterà, ch' io abbia a desiderare l' onore di ubbidirla ne' suoi frequenti, e venerati comandì: i quali mentre m' imploro, profondamente m' inchino.

NELL' atto di felicitare a Vra. Emza. per la degna elezione, fatta dalla Santità di Nro. Signore nella rispettabile di Lei Persona alla Carica di Segretario di Stato, compisco non meno al mio

do-

CON aplauso universal ha sido recibida la Promocion de V. Em. á la Sagrada Púrpura, por ser notorio el mérito que le ha hecho muy digno: Explico yo tambien el júbilo en el tributo de obsequio que presento á V. Em.; y con el deseo de podersele confirmar en sus venerados preceptos, que le suplico; hago á V. Em. humildísima reverencia.

SON muy distintos, y particulares los titulos que tengo, para manifestar á V. Em. el júbilo que me ha derivado de su digna Promocion á la Sagrada Púrpura. Con esta reflexion, espero que V. Em. recibirá benignamente este oficio, con que cumpla, y persuadido de mi obsequio, no permitirá que yo esté privado del honor de obedecerle en sus frecuentes y venerados preceptos, los quales mientras me imploro, profundamente me inclino.

EN el acto de felicitar á V. Em. por la digna eleccion, hecha por la Santidad de N. S. en su respetable Persona, al Empleo de su Secretario de Estado, cumpla no ménos con mi deber, que

doce, che all' impulso di quella rispettosa riconoscenza che nutro verso l' Emza. Vra.: Còì supplico ad ammettere colla solita sua gentilezza il sincero ufficio, e ad onorarmi della sua autorevole Protezione, accompagnata da frequenti occasioni di ubbidirvi; mentre con inalterabile rispetto passo a dichiararmi.

E stata d' indicibil piacere mio la notizia di essersi degnata la Santità di Nro. Signore conferire all' Emza. Vra. la Legazione di N. ben dovuta al distintissimo di Lei merito. Le amabili sue procedure, da tutti sperimentate nello Spirituale Governo di codesta Diocesi danno chiaro argomento alle comuni speranze di una egual plausibile condotta in quello del Principato: Ed io tanto interessato negli effetti Clementissimi di questa elezione, non posso, nè debbo dispensarmi da prestarne all' Emza. Vra. rispettosamente le mie più vive congratulazioni. Pieno adunque di questa fiducia, son sicuro del gentil gradimento che la generosità dell' Emza. Vra. si degnará farmene sperimentare gli effetti ne' suoi venerati comandi, de' quali mentre ne bramo l' onore, con il dovuto rispetto mi rassegno.

que al impulso de aquel respetuoso reconocimiento que tengo hácia V. Em.; á quien suplico admita con su acostumbrada bondad el sincero oficio, y honrarme con su autorizada Protección, acompañada de frecuentes ocasiones de obedecerle; mientras con inalterable respeto paso á declararame.

ME ha sido de un gusto indecible la noticia de haberse dignado la Santidad de N. S. conferir á V. Em. la Legacion de N., muy debida á su distinguido mérito. El amable proceder de V. Em., experimentado por todos en el Gobierno Espiritual de esa Diócesis, da un claro testimonio á las comunes esperanzas de una igual plausibile conducta en lo del Principado: Y yo tanto interesado en los efectos clementísimos de esta eleccion, no puedo, ni debo dispensarme de dar á V. Em. con todo respeto mi mas cordial enhorabuena. Lleno pues de esta confianza, estoy seguro del benigno agrado que la generosidad de V. Em. se dignará hacerme experimentar los efectos en sus veneradas órdenes, de los quales mientras deseo el honor, con la debida veneracion me resigño.

Al

A

Al Monsigr. N. Nuncio Apostolico.

A Monseñor N. Nuncio Apostolico.

LA degna provista fatta da Nro. Signore in Persona di V. S. Illma. che l' ha destinata Nunzio alla Maestà Cristianissima, è un riconoscimento ben giusto al suo gran merito. Io che interessato ne' di Lei prosperi eventi gliene paleo il contento, che ne ho provato, con portargliene le mie sincere congratulazioni: E persuaso che V. S. Illma. mi sarà liberale in farmi provare gli effetti del suo gentil gradimento negli incontri di ubbidirvi, con piena stima mi rassegno.

A Monsigr. N. Vescovo di N.

A Monseñor N. Obispo de N.

DEL salvo arrivo di V. S. Illma. a codesta Città io ho altrettanto motivo di congratularmi seco, quanto viva e distinta è la stima, e riconoscenza, che io conservo sempre verso la di Lei degna Persona. Mi dia intanto V. S. Illma. da codesto Soggiorno occasioni di poter contestarle colle opere istesse e l' una, e l' altra; e su questa sincera brama me le rassegno costantemente.

DEL feliz arribo de V. S. Illma. á esa Ciudad tengo tanto mayor motivo de alegrarme, quanto es mas viva, y distinguida la estimacion, y reconocimiento que mantengo hácia su digna Persona. Déme en tanto V. S. Illma. desde ese Sitio ocasiones para poder contestarle con las obras mismas una, y otra; y con este sincero deseo me le resigño constantemente.

Al

A

A

Al Padre Maestro N. General dell' Ordine di N.

LA elezione di Vra. Paternità Sua, al grado di *Ministro Generale dell' insigne suo Ordine, seguita con universale commendazione de' suoi gran meriti, non solo ha riempito di contento tutta questa Città, ma anche ha ben educato l' animo mio di un sentimento altrettanto speciale di giúbilo, quanto è la distinzione, l' ossequio, e la venerazione che professo alla di Lei incomparabil persona. In poche espressioni restringo tutte quelle, che io dovrei alla Paternità Vra. Rma. perche la mede ima ha da essere meglio servata di quello che io potessi scriverle; ed ambizioso di convincerla appieno nell' incontro, che grandemente sospiro, dei di Lei riveriti comandi, le bacio riverentemente le mani.*

Al Signor D. N. N.

Quanto godo di aver potuto dare a V. S. un contrasegno dell' affetto mio verso di Lei per la grazia da me riportata del Canonato, altrettanto mi compiaccio dei riscontri, ch' Ella cortesemente mi dà, del grato animo suo. Io desidero, che V. S. lungamente lo goda, e che

Al Padre Maestro N. General del Orden de N.

LA eleccion de V. P. Rma. al grado de Ministro General de su insigne Orden, seguida con universal aplauso de sus grandes méritos, no solo ha llenado de contento toda esta Ciudad, sino que ha colmado tambien mi ánimo de un sentimiento otro tanto especial de júbilo, quanto es mayor la distincion, obsequio, y veneracion que profeso á su incomparable Persona. En pocas expresiones cuido todas las que yo deberia á V. P. R.; porque la misma ha de estar mejor persuadida de lo que yo pudiera escribirle; y deseo de convencerle enteramente en la proporcion que espero de sus venerados preceptos, le beso reverentemente las manos.

Al Señor Don N. N.

Quanto me alegro de haber podido dar á Vm. una señal del afecto que le tengo por la gracia que le he alcanzado de la Canonía, otro tanto me complaceo de las pruebas, que Vm. cortesmente me da, de su agradecido ánimo. Yo deseo que Vm. la disfrute largo tiempo, y que

si ricordi di me nelle sue sante orazioni: Frattanto le auguro dal Signore vere, e compite felicità.

que se acuerde de mí en sus santas oraciones: Entretanto le anuncio de Dios verdaderas, y completas felicidades.

RISPOSTE A LETTERE
de Congratulazione.

Al Signore Principe N.

NON ha potuto Nro. Signore se non ricambiare che con una grata accoglienza le rispettose espressioni, colle quali Vra. Eccza. ha voluto spiegarli il proprio godimento per la sua Esaltazione al Pontificato. Quest' ufficio ha accresciuto nell' animo di Sua Santità la paterna sua affezione verso di Lei, e la disposizione a darle la più accertate riprove nelle occasioni, che se le presenteranno; in pegno di che mi ha comandato di riportarle, come fo, col attestato del suo Paterno gradimento l' Apostolica sua Benedizione: Intanto augurandomi io gl' incontri di ubbidire a Vra. Eccza. per contestarle i miei grati sentimenti, e rimostrarle colle opere quell' ossequio, che le devo, passo a rassegnarmi.

Al Sigr. Principe N.

Rendo a Vra. Eccza. le convenienti grazie dell'

RESPUESTAS A CARTAS
de Enhorabuena.

Al Señor Príncipe N.

NO ha podido nuestro Smo. Padre ménos de corresponder con una grata admision las respetuosas expresiones, con que V. Exc. ha querido explicarle su propio gozo por su exáltacion al Pontificado. Este oficio ha aumentado en el ánimo de su Santidad su paternal afecto á V. Exc. y la disposicion á darle las mas seguras pruebas en las porporciones que se le presentasen; en confirmacion de ello, me ha mandado remitirle, como lo hago, con el seguro de su paternal agradecimiento, su Apostólica Bendicion. En tanto anunciándole yo las ocasiones de servir á V. Exc. para contestarle mi agradecido ánimo, y mostrarle con las obras aquel obsequio que le debo, paso á rassegnarme.

Al Señor Príncipe N.

DOY á V. Exc. las gracias convenientes por la obli-

obligante parte, che prende nella mia Elezione di Segretario di Stato di Nro. Signore: nell'esercizio della qual Carica godorò di darle colle opere tutti quei contrasegni della mia propensione, che potranno richiederlo i suoi interessi, e le sue soddisfazioni: protestandomi in tanto con sentimenti della più perfetta considerazione.

Al Signor Principe N.

Riconosco un tratto della singular benignità di Vra. Eccza. nelle obbliganti significazioni dell'animo suo, che si è compiaciuta avanzarmi in occasione d'essermi stata conferita dalla Pontificia Munificenza la Legazione di questa Provincia. Sarà un effetto di questo mio prospero avvenimento, e singular mio prégio, potermi impiegare nei vantaggi di V. Eccza. per comprovarle con ciò la mia gratitudine, e quella inalterabile stima; con cui disposto sempre all'adempiendo de' suoi pregiati comandi, mi rassego con tutto l'ossequio.

Un Cardinale all'altro.

Considero per un favore ben singular di Vra. Emza. la parte, che si è compiaciuta

gante parte que toma en mi elección de Secretario de Estado de N. S.; en el ejercicio de cuyo Empleo gozará darle con las obras todas aquellas muestras de mi propension, que pudiesen pedir sus intereses, y sus satisfacciones; protestandome en tanto con sentimientos de la mas perfecta consideracion.

Al Señor Príncipe N.

Reconozco un acto de la singular benignidad de V. Exc. en la obligante significacion de su ánimo, que se ha servido manifestarme en ocasion de haberseme conferido por la Pontificia Munificencia la Legacion de esta Provincia. Será un efecto de este mi próspero suceso, y mi singular honor, poderme emplear en útil de V. Exc. para comprobarle con esto mi gratitud, y aquella inalterable estimacion; con la qual dispuesto siempre al cumplimiento de sus estimados preceptos, me resigno con todo el obsequio.

Un Cardenal á otro.

Considero por un favor muy singular de V. Em. la parte que se ha servi-

do

ta prendere nella mia Promozione al Cardinalato: Ond'io grato non meno all'attenzione, che alle gentili sue espressioni, le ne protesto la maggiore, e più viva mia obbligazione: E nel rendere, che fo, all' Emza. Vra. le più distinte grazie, che da me si possono, la supplico ad onorar mi de' suoi pregiati comandi; acciò nell'esecuzione de' quali possa darle chiari riscontri della particolare, e sincera stima, con la qual mi protesto.

CON tutta la riconoscenza del mio animo ho ricevuto i gentili sensi di congratulazione, che Vra. Emza. si è preso il pensiero d'involar mi per la mia Promozione al Cardinalato: In soddisfazione adunque del debito, che mi risulta per tal favore, riporto all' Emza. Vra. specialissime grazie, assicurandola della sincera mia obbligazione, che spero rimostrarle nell'ubbidienza de' suoi comandi, qualunque volta vorrà onorar me. E frattanto con tutto l'ossequio mi confermo.

LA parte, che Vra. Emza. si è compiaciuta prendere nella mia Promozione al Cardinalato, mi fa chiaramente conoscere la sua particolare bontà verso di me. De' veri sensi, con cui ritor-

do tomar en mi Promocion al Cardenalato: Y asi agradezco yo no ménos al favor, que á sus atentas expresiones, le protesto la mayor, y mas viva obligacion: Y mientras rindo á V. Em. las mas distinguidas gracias que puedo, le suplico me honre con sus apreciadas órdenes; para que en la execucion de ellos pueda darle claros atestados de la particular, y sincera estimacion, con la qual me protesto.

CON todo el reconocimiento de mi afecto he recibido las atentas expresiones de enhorabuena, que V. Em. se ha tomado el cuidado de enviarme por mi Promocion al Cardenalato: En satisfaccion pues de la deuda que me resulta por tal favor doy á V. Em. especialísimas gracias, asegurándole de mi sincera obligacion, que espero acreditarle en la obediencia de sus preceptos, siempre que quiera honrarme con ellos. Y entretanto con todo el obsequio me confírm.

LA parte que V. Em. se ha servido tomar en mi Promocion al Cardenalato me da claramente á conocer su singular bondad hacia mí. De los verdaderos afectos, con los quales doy

4

no all' Ema. Vra. li dovetti ringraziamenti, brava con-
testargliene la mia sincera ri-
conoscenza nell' ubbidienza d'
suoi pregiati consigli, de'
quali mentre un si auguro le
occasioni le bacio di cuore le
mani.

A Monsignor N.

NO soddisfo appieno co' sem-
plici ringraziamenti all'
obbligo, in che mi costituiscono
le gentili espressioni di V. S.
Illma. fattomi giungere nella
mia Promozione al Cardinalato,
e Ella stessa non mi propo-
ne il modo di meglio manife-
stare la mia vera riconoscen-
za. Desidero perciò gl' incon-
tri di poter giovare a V. S.
Illma. in ogni sua occorrenza;
e persuasa di tale mio senti-
mento, le bacio affettuosamen-
te le mani.

Alli Signori Dignità, e Ca-
pitolo di N.

CO' particolarissima stima
ho ricevuto le gentili es-
pressioni di giubilo, che le Si-
gnoris Vostre Illme. si sono
degnate trasmettermi per la
mia Promozione alla Sagra
Porpora: Gliene accuso perciò
il mio gradimento con le gra-
zie ben singolari, che sendo per
tal ufficio; e con protesta del-
le mie obbligazioni do alle Si-
gn.

á V. Em. las debidas gra-
cias, deseo contestarle mi
sincero reconocimiento en la
obediencia de sus aprecia-
das órdenes; de las quales
mientras me anancio las oca-
siones, le beso de corazon
las manos.

A Monseñor N.

NO satisfago enteramente
con las simples gracias
á la obligacion, en que me
constituyen las atentas ex-
pressiones de V. S. Illma. que me
ha remitido en mi Promocion
al Cardinalato, si no me pro-
pone el modo de manifestarle
mejor mi verdadero recono-
cimiento. Deseo por tanto las
proporciones de poder servir
á V. S. Illma. en qualquiera
ocurrencia suya; y persuadi-
do de esta disposicion mia, le
beso afectuosam. las manos.

A los Señores Dignidad, y
Cabildo de N.

CO' estimacion muy parti-
cular he recibido las finas
expresiones de júbilo, que VV.
SS. Illmas. se han dignado re-
mitirme por mi Promocion á
la Sagrada Púrpura: Por tan-
to en respuesta les expongo
mi reconocimiento con las
gracias muy singulares, que
doy por tal oficio; y con pro-
testa de mis obligaciones doy

gnorie Vostre Illme. un vero
attestato del desiderio che nu-
tro di servirle in ogni loro oc-
correnza: frattanto assicura-
te di questo sincero mio senti-
mento, le bacio affettuosamen-
te le mani.

Al Signor N. N.

CREdo pur troppo sincere l'
espressioni di giubilo, che
V. S. mi porta per la mia Pro-
mozione alla Sagra Porpora:
E siccome la ringrazio distin-
tamente dell' ufficio, che si è
compiaciuta passar meco, così
può viver sicura, che terrò sem-
pre memoria di questa sua cor-
dialità; e nelle congiunture non
lascerrò di contribuire a' suoi
desiderj; per cui mentre mi of-
fero, le prego dal Cielo ab-
bondanti prosperità.

Al Signor N. N.

L' amorevolezza di V. S.
verso di me si manifesta
ne' suoi rallegramenti per la
mia Promozione alla Sagra
Porpora. Io sempre grato ad
ogni cortese di Lei espressione,
nel rendere, che fo, hen vive
le grazie, l' assicuro di goder
sempre le occasioni di farle
piacere in ogni mia situazio-
ne: e intanto con tutta la sti-
ma mi rassegno.

LET-

á VV. SS. Illmas. un verdade-
ro testimonio del deseo que
tengo de servirle en todas
las ocurrencias: interin ase-
gurados de este mi sincero
ánimo, les beso afectuosa-
mente las manos.

Al Señor N. N.

CREo muy sinceras las ex-
pressiones de júbilo, que
Vm. me presenta por mi Pro-
mocion á la Sagrada Púrpura:
Y así como le doy particula-
res gracias del oficio que se ha
servido pasar conmigo, así
puede estar seguro, que tendré
siempre memoria de esta su a-
fectuosa expresion; y en las o-
casiones no dexaré contribuir
á sus deseos, á los quales mién-
tras me ofrezco, le imploro del
Cielo completas prosperida-
des.

Al Señor N. N.

EL afecto que Vm. me tie-
ne se manifiesta en su
enhorabuena por mi Promocion
á la Sagrada Púrpura.
Yo siempre grato á todas sus
expresiones, en darle, como
lo hago, las mas vivas gracias,
le aseguro, que celebraré siem-
pre las ocasiones de compla-
cerle en qualquiera situacion
en que me halle: entretanto con
toda la estimac. me resiguo.

CAR-

LETTERE
DI RACCOMANDAZIONE,
e Richiesta.

Al Signor Marchese N.

Postarubbi in Alicante il Sigr. Cardinal N. per indi da colli partire a codesta Real Corte; in tal congiuntura ha voluto il Sigr. Cavalliere N. rendersi anch' Egli alla medesima Corte, ad oggetto di unirsi alle regnanti Cattoliche Maestà. Io professando all' onorato Cavalliere una particolare, e ben distinta stima, non disgiunta da una equal brama di poter fare cosa che fosse per risultare in di Lei servizio, mi prendo l' onore di raccomandarlo all' Eccellenza Vra. con tutta la maggior vivacità del mio spirito. Si compiaccia Vra. Eccellenza in esercitare della sua consueta bontà onorabile della sua protezione, anche a riguardo del merito del Soggetto; mentre io colla fiducia di veder esaudite le mie preghiere, assicuro l' Eccellenza Vra. che tutti quei favori che si degnerà dispensare al risorto Cavalliere, serviranno d' aumento alle infinite obbligazioni, che le professo; in alleggerimento delle quali implorandomi l' onore de suoi

CARTAS
DE RECOMENDACION,
y Súplica.

Al Señor Marques N.

Pasando á Alicante el Sr. Cardenal N. para de allí encaminarse á esa Real Corte; en tal ocasion el Sr. Caballero N. ha querido transferirse tambien él á la misma Corte, con motivo de ponerse á los pies de sus Magestades: Católicas. Yo profesando al referido Caballero una particular, y muy distinguida estimacion, no separada de un igual deseo de poder hacer cosa que resultase en su provecho, me tomo el atrevimiento de recomendarle á V. Exc. con toda la mayor eficacia de mi espíritu. Díguese V. Exc. en ejercicio de su acostumbrada bondad, honrarle con su proteccion, tambien en contemplacion de su mérito; mientras yo con la confianza de ver atendidas mis súplicas, aseguro á V. E. que todos los favores que se dignase dispensar á dicho Caballero, servirán de aumento á las infinitas obligaciones, que le profesó; en cuyo descuento, implorándome el honor de sus precep-

comandi, con tutto l' ossequio mi rassegno.

Poscritta. I favori che Vra. Eccellenza. farà sperimentare all' additato Cavaliere, che le raccomando; accresceranno gli obblighi che le professò, e che mi spingono a confermarmi.

Al Signor Cardinal N.

A richiesta di persona da me riguardata con sentimenti di molta stima, vengo a supplicare la somma bontà di Vra. Emza.; a compiacersi di onorare della sua benigna protezione il Sigr. N. di codesta Città per tutto ciò, che gli possa occorrere; venendomi rappresentato, che possa esserne meritevole per le sue buone qualità. Mi riputerò io singolarmente favorito dall' Emza. Vra., ove si degni far godere al medesimo alcun frutto di questa mia riverente intercessione; rassegnando a Vra. Emza. la mia ossequiosa osservanza, le bacio umilmente le mani.

Al Signor Cardinal N.

Concorre al Posto di Avvocato Fiscale della Rota di Genova, da conferirsi l' Anno venturo, il Sigr. Dottor N.N. ai vantaggi di cui avendo io motivo di contribuire, anche per la piena cognizione, che tengo della Persona, e merito di-

ceptos, con todo el obsequio me resigño.

Posdata. Los favores que V. Exc. hará experimentar al referido Caballero que le encomiendo, aumentarán las obligaciones que le profesó, y que me estimulan á confirmarme.

Al Señor Cardenal N.

A petición de persona que yo tengo en grande estimacion, suplico á la suma bondad de V. Em. se digne honrar con su benigna proteccion al Sr. N. de esa Ciudad en todo lo que pueda ocurrirle, asegurándome de ser merecedor por sus buenas prendas. Me reputaré yo singularmente favorecido de V. Em. por qualquiera gracia que por esta mi reverente intercesion se digne facilitarle; y resignando á V. Em. mi obsequioso respeto, le besó humildemente las manos.

Al Señor Cardenal N.

Concorre al Empleo de Abogado Fiscal de la Rota de Génova, que se ha de proveer en el Año venidero, el Sr. Doctor N. N. á cuyo favor teniendo yo motivo de contribuir, aun por el pleno conocimiento que tengo de

di lui, mi fo lecito di supplicare riverentemente l' Emza. Vra. a degnarsi di onorarlo a tal' effetto de' suoi benignissimi officj, i quali saranno certamente di sommo valore, per l' autorità che tengono in quella Città i suoi Sigri. Congiunti. Egli farà presentare il foglio de' propri requisiti a quei Sigri. Deputati, ed a chi altro giudicherà Vra. Emza. opportuno; ed io conserverò viva memoria di tal favore, per darne all' Emza. Vra. il rincontro in tutte le occasioni di eseguire i suoi pregiati comandati: Facendole intanto umilissima riverenza.

Al Signor Principe N.

IL mio desiderio di dare testimonianza di gradimento al Sig. N. N. che con piena mia soddisfazione si è impiegato per il corso di due anni in instruire si nelle belle lettere, come nei doveri della Religione l' unico mio figlio, fa, che io con tutto l' impegno raccomandi il medesimo all' Eccza. Vra.; acciò ne' benefici effetti della di Lei protezione possa avere un costante argomento della giusta mia premura per ogni suo maggior vantaggio. Confido nella bontà di Vra. Eccza., che queste mie vive raccomandazioni saranno benignamente secondate dalla

su mérito, y persona, me tomo la confianza de suplicar reverentemente á V. Em. se digne honrarle á tal efecto con sus benignísimos officios, los quales serán ciertamente de sumo valor, por la autoridad que tienen en aquella Ciudad sus Señores Parientes. El hará presente el papel de sus requisitos á los Señores Diputados, y á qualquiera que V. Em. juzgase oportuno; y yo tendré viva memoria de tal favor, para dar á V. Em. pruebas en todas las ocasiones de executar sus apreciados mandatos: Haciéndole en tanto humildísima reverencia.

Al Señor Principe N.

MI deseo de dar pruebas de gratitud al Sr. N. N. que con plena satisfacción mia se ha empleado por el espacio de dos años en instruir así en las bellas letras, como en las obligaciones de la Religión á un hijo mio único, hace, que yo con todo empeño le recomiendo á V. Exc. á fin de que en los benéficos efectos de su protección pueda tener un constante argumento de mis justos deseos por sus mayores ventajas. Confío en la bondad de V. Exc., que esta mi activa recomendación será benignamente patrocinada de su fineza,

di Lei gentilezza, ben sicura di riscuoterne da me tutta quella riconoscenza per un favore tanto desiderato. Intanto pieno di vero ossequio mi protesto.

A Monsignor N. Nunzio Apostolico in Venezia.

SI porta a codesta Città per accomodare alcune differenze domestiche con un suo Zio il Sig. N. N. di Ancona; e conforme io ho un' antica parzial affezione per il medesimo, ho creduto di non potergliene dar maggior segno, che procurargli in tal congiuntura ancora quella di V. S. Illma. Alla medesima dunque io lo raccomando vivamente, e la supplico d' accoglierlo con quegli atti di benignità, che sono naturali á V. S. Illma. alla quale frattanto col più distinto ossequio bacio riverentemente le mani.

A Monsignor N.

IL Sig. Dottor N. che si trova presentemente Medico in Viterbo, aspira alla Condotta vacante di codesta Città; ed io spero, che la possa ottenere col mezzo dell' autorevol padrocinio di V. S. Illma. che m' imploro; mentre in altre sue condotte ha incontrato la universale soddisfazione, si per la sua perizia nella profes-

za; asegurándole de todo mi reconocimiento por un favor tan deseado. En tanto lleno de verdadero obsequio me protesto.

A Monseñor N. Nuncio Apostolico de Venezia.

PASA á esa Ciudad para componer algunas dependencias de su casa con un Tio suyo el Sr. N. N. de Ancona; y al paso que yo le tengo un antiguo parzial afecto, he creído no poderle dar mayor señal, que procurarle en tal ocasion tambien el de V. S. Illma. Se le encomiendo pues eficazmente, y le suplico le admita con aquellos actos de benignidad, que son naturales á V. S. Illma., á quien entretanto con el mas singular obsequio beso reverentemente las manos.

A Monseñor N.

EL Señor Doctor N. que al presente se halla Médico en Viterbo, aspira á la Plazaca vacante de esa Ciudad; yo espero, que pueda conseguirla por medio de la autorizada proteccion de V. S. Illma. la que yo imploro; pues en otras partes en donde ha exercitado su facultad ha encontrado universal satisfaccion, así por su

fessione, come per li suoi esemplarissimi costumi; e con protesta di nuove obbligazioni per tal favore mi rassego inmutabile.

A Monsignor N.

L'interesse, che io prendo per le buone ragioni, che assistono al Sigr. N. in una causa che ha col Sigr. Duca N. mi porta a supplicar vivamente V. S. Illma. a degnarsi, d' impegnare le rispettabili, ed efficaci sue premure in favore del detto Sigr. N. presso il Sigr. Dottor B. che n' è il Giudice. Farà con ciò V. S. Illma. uno de' soliti particolari favori, ed io non lascerò di aggiungerlo agli altri molti, che continuamente mi fa godere la di Lei benignità; alla quale ambizioso di corrispondere colle opere più vive della mia riconoscenza nell' incontro de' suoi stimatissimi comandi, le bacio con distinto ossequio le mani.

A Monsigr. N. Vescovo di N.

IL Padre Maestro N. N. Domenicano, fratello degnissimo del Padre Procurator Generale del medesimo Ordine, aspira a cotesto Pulpito per l' Anno venturo, o almeno per il primo vacante; e conforme le qualità della famiglia, di cui io sono stato sempre

pericaria in la profesion, como por sus exemplarissimas costumbres; y con protesta de nuevas obligaciones por tal favor, me resigno inmutable.

A Monseñor N.

EL interes, que yo tomo por las buenas razones que asisten al Sr. N. en una causa que tiene con el Sr. Duque N. me mueve á suplicar eficazmente á V. S. Illma. se dignen empeñar sus respetables y poderosas instancias á favor del dicho Sr. N. con el Sr. Doctor B. que es el Juez. Hará conesto V. S. Illma. uno de los acostumbrados particulares favores, y yo le añadiré con los otros muchos que continuamente me hace disfrutar su benignidad; á la qual deseoso de corresponder con las obras mas vivas de mi reconocimiento en las proporciones de sus muy estimados preceptos, le beso con particular obsequio las manos.

A Monseñor N. Obispo de N.

EL Padre Maestro N. N. Dominicano, hermano dignissimo del Padre Procurador General del mismo Orden, aspira á ese Pulpito para el Año venidero, ó alomenos para el primero que vacare; y como las calidades de la familia, de la qual he sido

pre particolare amico, e quelle dell' istesso Religioso m' impegnano a prendere ogni interesse nelle di lui religiose convenienze, così prego con tutto il fervore del mio spirito V. S. Illma. a voler benignamente accordargliene la grazia, con sicurezza, che sarà per averne dell' onore; ed io restar contento di poter corrispondere a V. S. Illma. in tutt' i suoi riveriti comandi, col desiderio de' quali, le bacio riverentemente le mani.

Al Signor Marchese N.

IL Renditore di questa Sigr. N. N. Giovine Civile, e di abilità, si ripromette presso V. S. Illma. il suo Padrocinio, e favore per qualche onesto impiego in codesta Città: Ond' io non lascio di pregarla colla maggior premura, e resterò alla generosa bontà di V. S. Illma. molto tenuto di ogni vantaggio, che gli farà godere a mia contemplazione co' suoi stimatissimi ufficj; assicurandola della mia corrispondenza nelle congiunture, che V. S. Illma. si compiacerà porgermi; ed intanto inmutabilmente mi rassegno.

Al Signor Conte N. N.

AVendo io particolare motivo di desiderare a N. N.

do siempre particular amigo, y las del mismo Religioso me empeñan á tomar todo interes en sus religiosas conveniencias, ruego con todas las veras de mi afecto á V. S. Illma. quiera benignamente concederle la gracia, con seguridad de que le resultará honor; y yo quedaré contento de poder corresponder á V. S. Illma. en todos sus venerados preceptos, con deseo de los quales, le beso reverentemente las manos.

Al Señor Marques N.

EL dador de esta Señor N. N. joven de buena crianza, y de habilidad, espera de V. S. su proteccion, y favor para algun decente Empleo en esa Ciudad: Por lo que yo no dexo de suplicarle con la mayor eficacia, y quedaré á la generosa bondad de V. S. muy obligado por qualquier beneficio que le facilitase á contemplacion mia con sus estimados officios; asegurándole de mi correspondencia en las ocasiones que V. S. se dignará presentarme; y en tanto inudablemente me resigno.

Al Señor Conde N. N.

TEniendo yo particular motivo de desear á N. N.

N. Comandante in codesto Presidio il favore, ed il Padrocinio di V. S. Illma. la prego vivamente a prestarglielo nelle occorrenze, e a riguardarlo sempre cortesemente; con sicurezza di obbligarmi in singolar maniera alla sua gentilezza. Confermo in tal congiuntura a V. S. Illma. la mia parzialissima disposizione di servirle, e mi protesto.

A un Giudice.

Con quella fiducia più speciale, che ho nella bontà di V. S. Illma. io mi avanzo a pregarla di tutta la sua equità, e di tutt' i suoi onesti arbitrij in favore del Sigr. Don N. per una causa, che Egli agita avanti di Lei contro il Sigr. Duca N. Farà V. S. Illma. un atto molto conforme alla sua buona giustizia, ed insieme a me sommamente grato, se si compiacerà di avere in benigna considerazione le mie premure; le quali siccome non vanno disgiunte da quelle di dover servirle, così la prego a somministrarmene le occasioni, nelle quali io possa comprovarle la mia riconoscenza e stima, con cui mi rassegnò costantemente.

N. N. Comandante en ese Presidio el favor, y proteccion de V. S. le suplico eficazmente se le conceda en las ocurrencias, y le mire siempre cortesmente; con seguridad de obligarme singularmente á su atencion. Confirмо in tal ocasion á V. S. mi muy particular disposicion de servirle, y me protesto.

A un Juez.

Con la confianza mas especial que tengo en la bondad de V. S. me adelanto á pedirle, quanto quepa en su equidad, y arbitrios en favor del Señor Don N. en una causa, que sigue ante V. S. contra el Señor Duque N. Hará V. S. un acto muy conforme á su buena justicia, y juntamente á mi sumamente grato, si se sirviese tener en benigna consideracion mis razones así como no van separadas del deseo de servirle, así le suplico facilitarne las ocasiones, en las quales pueda comprovarle mi reconocimiento y estimacion, con que me resigno constantemente.

Al

Al

Al Signor Governatore di N.

Al Señor Gobernador di N.

Giovanna N. povera vedova, implora per mezzo mio dalla bontà di V. S. Illma. la di Lei assistenza nella causa, che tiene contro un tal Francesco N. non avendo, com' Ella asserisce, modo per la sua povertà di sostenere lunghe, e dispendiose liti. Riceverò io a grado particolare, ch' Ella le amministri per mio riguardo una spedita giustizia, e le comparta insieme tutto quel favore, che può dipendere da suoi prudenti, ed onesti arbitrij. Nel memoriale annesso vedrà più distintamente l'istanza dell' Oratrice: E frattanto le auguro dal Cielo vere felicità.

RISPOSTE A LETTERE
di Raccomandazione, e Richiesta.

Al Signor Card. N.

Le venerato premure di V. ra. Emza. in favore del Sigr. N. mi giungono troppo intempestivamente; poiché il Beneficio semplice N. è stato già da qualche tempo intenzionato da Nro. Signore ad un familiare dell' Emmentissimo B. da cui è stato con

Juana N. pobre viuda, implora por mi medio de la bondad de V. S. su asistencia en la causa, que tiene contra un tal Francisco N. no teniendo, como ella asegura, modo por su pobreza de mantener largos, y costosos pleytos. Tendré yo gusto-particular, en que V. S. la administre á mi contemplacion una pronta justicia, y juntamente la haga todo aquel favor que puede depender de sus prudentes, y honestos arbitrios. En el memorial adjunto verá mas distintamente la instancia de la Suplicante: Y entretanto le anuncio del Cielo verdaderas felicidades.

RESPUESTAS A CARTAS
de Recomendacion, y Súplica.

Al Señor Cardenal N.

Las veneradas instancias de V. Em. á favor del Señor N. me llegan muy tarde, pues que el Beneficio simple N. hace ya tiempo que lo tiene destinado Su Santidad á un familiar del Emmentísimo B. por quien ha sido con grande empeño

re-

con grand' impegno raccomandate. Da ciò può ben dedurre l' Emza. Vra. il vivo dispiacere ch' io sento, di veder mi chiuso in questo caso ogni adito d' impiegare la mia rispettosa osservanza in ubbidirla; e supplicandola d' onorar mi in altre favorevoli congiunture, profondamente m' inchino.

Al Signor Cardinal. N.

DAlle ragioni, che mi verranno addotte nella Causa di Vra. Emza. che torna a riproporsi, le quali io non lascerò di esaminare con tutta l' attenzione possibile, mi auguro l' onore, ed il modo più adeguato alla giustizia, di ubbidire l' Emza. Vra. nel comando autorevole, che si degna darmene. Fo mia gloria confermare alla medesima in questa, ed in ogni altra congiuntura l' obsequio che le professo, con cui umilandomi, la supplico a riguardarmi.

Alla Signora Duchessa N.

Incontrando io volentieri ogni occasione di rimostrare a Vra. Eccza. quanto le vivo tenuto, non ho tralasciato di eseguire i suoi stimatissimi comandi, con ricevere al mio servizio il Giovine rac-

comendado. De aquí puede deducir V. Em. el vivo sentimiento que tengo, de verme privado en este caso de todo arbitrio de emplear mi respetuoso obsequio en obedecerle; y suplicándole me honre con otras favorables ocasiones, profundamente me inclino.

Al Señor Cardenal N.

DE las razones que se me expusiesen en la Causa de V. Em. que vuelve á proponerse, las quales yo no dexaré de exáminar con toda la atencion posible, me anuncio el honor, y el modo mas proporcionado á la justicia, para obedecer á V. Em. en la autorizada órden, que se digna darmen. Me glorio de confirmar á V. Em. en esta, y en qualquiera otra ocasion el obsequio que le profeso, con el qual humildemente le suplico, que me considere.

A la Señora Duquesa N.

APreciando yo qualquiera ocasion de manifestar á V. Exc. quan obligado le estoy, no he omitido el executar sus apreciados preceptos con recibir á mi servicio el Sugeto que me ha reco-

men-

comandami per credenziere. Questa mia prontezza potrà confermarse all' Eccza. Vra. i miei particolari rispetti, e i motivi, che ho di dichiararmi sempre più.

Al Signor Principe N.

Ricevo con sensibilissimo piacere l' onore, che Vra. Eccza. mi fa, del suo riveritissimo foglio per mano del Padre N. e come io ho sempre desiderato di poter dare a Vra. Eccza. una viva riprova della volontà, e prontezza mia in ubbidirla, così può Ella esser ben certa, che non lascerò d' impiegare e l' una, e l' altra con tutta l' efficacia maggiore, per la nota Causa di codesto Monastero. Se il successo della medesima potesse dipendere assolutamente dagli uffici miei, non resterebbe certamente luogo a Vra. Eccza. di desiderare fin d' adesso cosa alcuna; ch' io avrei la consolazione di far conoscere alla di Lei degnissima Persona, quanto adeguatamente corrispondano le mie atenzioni all' obsequio distintissimo che le professo, e alla brama che tengo di meritár frequenti i di Lei comandi, per poter sempre più distinguermi.

mendado para Repostero. Esta prontitud mia podrá confirmar á V. Exc. mis particulares respetos, y los motivos que tengo de declararme siempre mas.

Al Señor Príncipe N.

COn gusto muy particular recibo el honor que V. Exc. me dispensa con su muy venerada carta por mano del Padre N. y como siempre he deseado poder dar á V. Exc. una viva prueba de mi voluntad, y prontitud en obedecerle, así puede estar muy seguro que no dexaré de emplear una, y otra con toda la eficacia mayor, por la consabida Causa de ese Monasterio. Si el éxito de la misma dependiese absolutamente de mis officios, no quedaria ciertamente lugar á V. Exc. de desear desde luego cosa ninguna; que yo tendria la satisfaccion de hacer conocer á su dignissima Persona, quanto igualmente correspondan mis atenciones al obsequio particularísimo que le profeso, y al deseo que tengo de merecer sus frequentes mandatos, para siempre mas distinguir-me.

A

Bbb

A

A Monsignor N. Nunzio
Apostolico.

Quanto è l'ossequio, in cui tengo la riverita degnissima persona di V. S. Illma. e quella insieme di Monsigr. Arcivescovo di N. Ambasciad.re costì di sua Maestà Cristianissima, altrettanto è il dispiacere che provo, di non poter ubbidire all'una, e all'altra nel caso della vacanza del Beneficio nella Chiesa Parrocchiale di N. per essere stato dalla Stà. di Nro. Signore già intenzionato ad altro Soggetto. Io bramo intanto altre più fortunate occasioni di comprovare non meno a V. S. Illma. che al suddetto Prelato, la mia ossequiosa attenzione, e servitù; e col sentimento più vivo dell'una, e dell'altra le bacio devotamente le mani.

Al Signor Conte N.

PER quanto io desidero di poter influire alle di Lei soddisfazioni, vedo affatto inutile il nuovo tentativo di riparlare a Nro. Signore; per che non è altrimenti possibile, che la Causa di V. S. Illma. con Monsigr. suo Fratello possa essere agitata dinanzi ad altro Giudice, fuo-

A Monseñor N. Nuncio
Apostólico.

Quanto è el obsequio, en que tengo la venerada, y digna persona de V. S. Illma. y juntamente la de Monseñor Arzobispo de N. Embaxador ahí de S. M. Christianissima, tanto mayor es el sentimiento que me causa, no poder obedecer á V. S. Illma. y al Señor Embaxador en el caso de la vacante del Beneficio en la Iglesia Parroquial de N. por haber sido destinado por Su Santidad á otro Sugeto. En tanto yo deseo otras mas dichosas proporciones; para comprobar no ménos á V. S. Illma. que al referido Prelado, mi obsequiosa atencion, y servidumbre; y con el ánimo mas eficaz de la una, y de la otra le beso rendidamente las manos.

Al Señor Conde N.

POr mas que yo desee influir á las satisfacciones de V. S. veo del todo inútil el intentar nuevamente hablar á Su Santidad, porque no es posible que la Causa de V. S. con Monseñor su hermano pueda seguirse ante otro Juez, que Monseñor Auditor de la Cámara,

ri di Monsigr. Uditore della Camera, e non di Monsigr. Uditore Santissimo, con Ella tuttavia si dà a credere. L'ordine, e le disposizioni de' Giudizj sono invariabili; onde non resta a me cosa alcuna da poterle far sperare su tal proposito: Prego intanto V. S. Illma. a somministrarmi altri più favorevoli incontri de' suoi comandandi, colla brama de' quali per fine, devotamente mi rassegno.

Al Signor N. N.

PER quanto io abbia sempre desiderato di contribuire ad ogni di Lei soddisfazione, mi dispiace vivamente di non vedermi in grado di farlo nel caso, del quale V. S. mi scrive; non; meno per che si tratta di cose di Giustizia, ove io non debbo ingerirmi, ma molto più ancora, per che io non ho tanta confidenza col Sign. Card. Legato, per avanzarmi a fargli un' istanza, che non è del tutto propria. Per altro a mio dehol parere, Ella dovrebbe fare tutto il possibile per proseguire la Causa, il cui abbandono nel più bello della medesima potrebbe anche molto pregiudicarla: E in tanto coll' affetto più parziale mi confermo.

Al

Al Señor N. N.

POr mas que yo haya siempre deseado contribuir á todo lo que sea de la satisfaccion de Vm. siento muchísimo el no verme con arbitrio de hacerlo en el caso que Vm. me escribe; no solo por tratarse de cosas de Justicia, en que yo no debo ingerirme, sino tambien mucho mas, porque no tengo tanta libertad con el Sr. Card. Legado, para adelantarme á hacerle una instancia que no es del todo propia. Por lo demás, á mi corto entender, Vm. deberia hacer todo lo posible para proseguir la Causa, cuyo abandono en lo mejor de ella podria tambien mucho perjudicarle: Y entretanto con el afecto mas parcial me confirmo.

Bbb 2

Al

Al Signor Don N. N.

LA difficoltà che ho, di vedere il Sigr. Principe N. mi toglie il modo di compiacere a V. S. nell'istanza, che mi fa per la di lui raccomandazione a favore del Sigr. Avvocato N.: Onde potrà Ella pensare ad altro mezzo, che abbia più facile l'adito presso il medesimo, ad oggetto di ottenergliela con quella maggior efficacia, e sollecitudine, che brama. Da questa candidezza di animo, che io le dichiaro, non lasci di considerarmi.

Al Signor N. N.

TRasmetto a V. S. la lettera di raccomandazione ricercatami per codesto Monsigr. Vescovo, a cui testifico i suoi talenti, e la brama che ho di vederli premiati. Godrò che la mia rappresentazione le produca frutti di bene, i quali mentre glieli auguro dal Cielo, mi sottoscrivo.

Al Signor Don N. N.

IO ho operato con codesto Monsigr. Governadore quanto V. S. mi ha richiesto conforme riconoscerà dalla risposta, che le trasmetto del medesimo, presso del qua-

Al Señor Don N. N.

LA dificultad que tengo de ver al Señor Principe N. me priva del gusto de complacer á Vm. en la instancia que me hace por su recomendacion á favor del Señor Abogado N.: Y así podrá Vm. arbitrar otro medio, que tenga mas fácil proporcion con él mismo, á fin de alcanzársela con la mayor eficacia, y prontitud que desea. Por esta sinceridad de ánimo, que yo le declaro, no dexé de considerarme.

Al Señor N. N.

REmito á Vm. la Carta de recomendacion que me ha pedido para ese Monseñor Obispo, á quien testifico los talentos de Vm. y el deseo que tengo de verlos premiados. Me alegraré que mi interposicion le produzca frutos de algun bien, los quales mientras se los anuncio del Cielo, me firmo.

Al Señor Don N. N.

YO he hecho con ese Monseñor Gobernador quanto Vm. me ha pedido, como reconocerá de su respuesta que le remito, con el qual insista en las instancias

quale insista con le istanze necessarie in proseguimento della sua causa, se vuol riportare dalla generosità del Prelato gli arbitrij, che promette a favor di Lei, a cui confermo la volontà, che ho di giovarle nelle sue occorrenze, e le prego del Cielo copia di bene.

Al Signor Don N. N.

Rimetto a V. S. in una copia la risposta data da Monsigr. Nunzio N. ai miei ufficij, affinché da essa Ella riconosca le premure, e sollecitudine, che io ho avute in raccomandargli la di Lei persona per qualche impiego, e le ragioni, che il medesimo mi adduce di non poterla ricevere nel suo servizio. Spiacemi, ch' Ella non rimanga contenta in questo desiderio: Onde per ogn'altra congiuntura più propizia mi offero.

Al Padre N. N.

FRa le gravi, ed assidue occupazioni a tutti ben note di questo mio ministero, mi riesce affatto impossibile l'applicarmi a fare raccomandazioni: Onde Vra. Paternità procuri pure di prevalersi d'altro canale, che abbia quel tempo, e quei mezzi che mancano a me: E intanto affettuosamente rimango.

cias necesarias en prosecucion de su causa, si quiere lograr de la generosidad del Prelado los arbitrios, que promete á favor de Vm., á quien confirmo la voluntad, que tengo de favorecerle en sus ocurrencias, y le imploro del Cielo la mayor copia de bienes.

Al Señor Don N. N.

REmito á Vm. la copia de la respuesta de Monseñor Nuncio N. á mis officios, para que de ella Vm. reconozca las diligencias, y prontitud, que yo he tenido en recomendarle su persona para algun empleo, y las razones que él mismo me expone de no poderle recibir á su servicio. Siento que Vm. no quede contento en este deseo: Y así me ofrezco para otras ocasiones mas favorables.

Al Padre N. N.

ENtre las graves, y continuas ocupaciones á todos muy notorias de este mi empleo, me es absolutamente imposible aplicarme á hacer recomendaciones: Y así V. Paternidad procure valerse de otro conducto, que tenga aquel tiempo, y medios que á mi me faltan: Y entretanto afectuosamente quedo.

CARTAS DE AVISO POR MUERTE.

Un Sigre. di Eccza. all' altro. *Un Señor de Excelencia á otro.*

PEnetrato da vivissimo cordoglio, rassego a Vra. Eccza. la funesta notizia della perdita del Conte N. mio dilectissimo Padre che sia in Cielo. E mentre io adempio al dovere, che mi corre in tal contingenza, m' imploro dall' animo generoso di Vra. Eccza. il sollecito del gentile suo compattamento, e l' amore di essere riguardato nelle sue occorrenze, quale con distinto rispetto mi protesto.

Essendo passato da questa vita agli eterni riposi il Principe di N. mio amatissimo Padre, dopo d' aver sofferto per venti giorni una febre maligna, ne avanzo a Vra. Eccza. la rispettosa per me dolente notizia in contrasegno della mia venerazione, e per implorare dall' animo pietoso di Lei un benigno compatimento. Mi onori frattanto l' Eccza. Vra. de' suoi pregevoli comandi; e mi creda sempre pieno di quell' ossequio, col quale inmutabilmente mi dichiaro.

In occasione di esser passato all' altra vita per una incurabil puntura il Signor Principe N. mio amato Zio,

PEnetrado de intensissimo dolor, escribo á V. Exc. la funesta noticia de haber perdido el Conde N. mi dilectissimo Padre, que está en el Cielo. Y mientras yo cumplo al débito, que me pertenece en tal acontecimiento, me imploro del ánimo generoso de V. Exc. el alivio de su humana compasion, y el honor de ser considerado en sus ocurrencias, como con singular respeto me protesto.

Habiendo pasado de esta vida á los eternos descansos el Principe N. mi amadísimo Padre, despues de haber sufrido veinte dias un fuerte tabardillo, doy á V. Exc. la respetuosa para mi lastimosa noticia en señal de mi veneracion, y para implorar de su piadoso ánimo una benigna compasion. Hónreme entretanto V. Exc. con sus apreciados preceptos, y créame siempre lleno de aquel obsequio, con el qual inmutablemente me declaro.

Con ocasion de haber pasado á la otra vida por un incurable dolor de costado el Sr. Principe N. mi ama-

do Tio, doy el aviso á V. Exc. mediante la antigua amistad, y estimacion que hacia de su digna persona: Y así como por sus amables dotes ha causado un comun sentimiento á toda esta Nobleza, así me persuado, que tambien V. Exc. sentirá en el ánimo una igual afflicion. En tanto ofreciéndome á la disposicion de V. Exc. con la mayor prontitud, de emplearme en sus mandatos, me resigno.

Al Signor Marchese N.

Al Señor Marques N.

Nel dolor che io provo per la perdita, che ho fatta della Sigra. Contessa mia Consorte, sperimento una sola consolazione, ch' è; di trovare in V. S. illma. a cui trasmetto la notizia di sì funesto avvenimento, la sorte di vivere sempre pronto all' esecuzione de' suoi riveriti comandi, de' quali la prego in atto di rassegnarmi con ogni maggior rispetto.

Alla Signora N. N.

A la Señora N. N.

In adempimento de' miei doveri, partecipo a V. S. la funesta notizia della perdita grande che ho avuta di N. mio marito; sperando, che in tale mia afflizione Ella sarà per alleggerirmene in qualche

En el dolor que yo siento por la pérdida, que he hecho de la Sra. Condesa mi Consorte, experimento un solo alivio, y es; el de hallar en V. S. á quien remito la noticia de tan funesto suceso, la suerte de vivir siempre pronto á obedecer á sus venerados preceptos, los quales pido á V. S. en el acto de resignarme con todo el mayor respeto.

En cumplimiento de mi obligación partícipo á Vm. la triste noticia de la pérdida grande que he tenido de N. mi marido; esperando, que en esta mi afflicion Vm. me aliviará en algun modo el dolor

parte il cordoglio col suo benigno compatimento. E mentre mi auguro la sorte di poterle dare ch'ia riscontri della stima particolare, che fo del suo merito nelle occasioni di serviria, costantemente sono.

lor con su piadosa compasió. Y mientras me anuncio la suerte de poder dar á Vm. pruebas evidentes de la estimaci3 particular que hago de su mérito en las ocasiones de serviria, constantemente soy.

LETTERE
DI CONDOGLIANZA.

A' Signori di Eccellenza.

NELLA perdita per me tanto sensibile della Principessa di N. mia prediletissima Madre, che sia in Cielo, si compiacere Vra. Eccza. di entrare a parte del mio giusto dolore, ed alleggerirmene in qualche parte il peso, suggerendomi i motivi di opportuno conforto. Per quest' ufficio dell' esimia sua cordialità rendo a Vra. Eccza. quelle grazie, che per me si possono maggiori, e la prego a favorirmi col frequente onore de' suoi comandi; perche io possa appieno dimostrarle che sono, quale con verace ossequio, e riconoscenza mi dico.

DALLA particolare stima, che io conservo alla Casa di Vra. Eccza. può Ella trarre infallibile argomento del mio rammarico per l' immatura perdita, che in essa si è fatta, della Sigra. Donna N. sua

CARTAS
DE PESAME.

A Señores de Excelencia.

EN la pérdida tan sensible para mí de la Princesa de N. mi muy amada Madre, que esté en gloria, se digna V. E. de acompañarme en mi justo dolor, y aliviarme en algun modo el peso, sugeriéndome los motivos de oportuno consuelo. Por este oficio de su señalada cordialidad rindo á V. Exc. las mayores gracias que puedo, y le suplico me favorezca con el frecuente honor de sus preceptos, para que pueda claramente manifestarle, que soy, qual con verdadero obsequio, y reconocimiento me digo.

DE la particular estimacion que yo tengo de la Casa de V. Exc. puede sacar un infalible argumento de mi sentimiento por la temprana pérdida, que en ella se ha padecido, de la Sra. Doña N.

sorella, che goda in Cielo. Io rappresentandomi al vivo quello che per tale accidente avrà giustamente perturbato l' animo di Vra. Eccza. mi volgo a pregare Dio, perche la consoli, e la ricompensi di una lunga vita, e prosperità. Intanto desiderando opportunità di poter servire a Vra. Eccza. e alla stessa sua Casa, mi offero col raffermarmi.

su hermana, que esté en el Cielo. Yo representándome al vivo lo que tal accidente habrá justamente perturbado el ánimo de V. Exc. me dirijo á rogar á Dios, para que le consuele, y le recompense con una larga vida, y prosperidad. Y en tanto deseando las proporciones de poder servir á V. Exc. y á su misma Casa, me ofrezco con confirmarme.

A Monsignor N.

A Monseñor N.

LA perdita grande, che V. S. Illma. ha fatta nella morte del Sigr. Card. N. suo degnissimo Zio di gloriosa memoria, viene intesa da me con dolore non punto inferiore a quello, che a Lei amareggia l' animo. Mi consolo però nella somma prudenza di V. S. Illma. superiore ad ogni sinistro accidente, e nella speranza, che il Sigr. Iddio sia per compensarle quest' afflizione con allegrezza, e prosperità a misura de' suoi desideri. Intanto ringranziandola del rugguglio, che per atto di sua umanissima bontà si è degnata darmene, attendo le occasioni de' suoi comandi, per dichiararmi di essere costantemente.

Al Signor Marchese N.

SE nell' amara circostanza in cui Vra. Eccza. si trova

LA pérdida grande, que V. S. Illma. ha padecido en la muerte del Sr. Cardenal N. su dignísimo Tio de gloriosa memoria, la he oido con un dolor nada inferior al que afflige el corazon de V. S. Illma. Me consuelo sin embargo en la suma prudencia de V. S. Illma. superior á todo siniestro accidente, y en la esperanza, que Dios le compensará esta afliccion con gozos, y prosperidad á medida de sus deseos. Entretanto dando gracias á V. S. Illma. de la noticia, que por acto de su humanísima bondad se ha dignado comunicarme, espero las ocasiones de sus órdenes, para declararame que soy constantemente.

Al Señor Marques N.

SU en la triste circunstancia en que se halla V. E. por

ca. di aver perduto un buon fratello, può servire di alcun consuelo al giusto ed estremo di Lei cordoglio la significazione di quello che risulta anche a me di aver perduto un buon Amico e Padrone; onde non lascio di palesarglielo con gli ufficij più speciales, e più efficaci dell' animo mio, tutto sensibile a questo funesto accidente. L' Eccza. Vra. intanto riconoscendo da questa parte, che io ne prendo, di non esser sola a dolerene, si degni di dare all' incontro a me quel sollievo, che attendo dai di Lei riveriti comandi; mentre col più cordiale e distinto ossequio passo a rassegnarmi.

Al Signor Conte N. N.

Eguale alla stina, che ho sempre portata al merito del suo Sigr. Padre, è stato il sentimento, con cui ho inteso dalla sua cortese lettera il passaggio ch' Egli ha fatto all' altra vita. Me ne condolgo per tanto vivamente con V. S. Illma.; ed assicurandola della mia particular prontezza ad impiegarmi in servizio di Lei e della sua Casa, attenderò ch' Ella n' esiga i più corti rincontri, col porgermene spesso le occasioni; e si persuada, che sarò sempre, quale divotamente mi sottoscrivo.

Ad

haber perdido un buen hermano, puede servir de algun consuelo á su justo, y extremo dolor la significacion del que tambien á mí me resulta, por haber perdido un buen Amigo, y Dueño; no dexo yo de manifestárselo con los officios mas especiales. y mas eficaces de mi corazon, todo lleno de sentimiento por este funesto accidente. V. Exc. entretanto reconociendo por esta parte que yo tomo, que no es solo al sentirlo, dignese darme en correspondencia aquel alivio, que espero de sus venerados preceptos, uníentras con el obsequio mas formal y distinguido paso á rassegnarme.

Al Señor Conde N. N.

Igual á la estimacion, en que siempre he tenido el merito de su Sr. Padre ha sido el sentimiento, con que he oido de su atenta carta el pasage que ha hecho á la otra vida. Me conduelo por tanto vivamente con V. S.; y asegurándole de mi particular prontitud á emplearme en su servicio y de su Casa, esperaré que V. S. exija las mas verdaderas pruebas, con darme á menudo las ocasiones, y se persuada, que seré siempre como con todo afecto me firmo.

A

Ad un Cavaliere di Titolo.

A un Caballero de Título.

Acondolermi con V. S. Illma. della perdita, ch' Ella ha fatto del Sigr. Cavaliere suo degno Fratello, mi obbiamo tutti quei titoli di servitù, di stima, e di amicizia che io ho avuta, ed avrò sempre per la sua riveritissima Casa. Io vorrei potere egualmente prestarle in tal congiuntura motivi di conforto, ma siccome a quest' ufficio potrà naturalmente supplire la cristiana virtù, e moderazione dell' animo di V. S. Illma. così a me non resta, che di pregarla a darmi il contento de' suoi graditi comandi; in attenzione de' quali con vero ossequio mi rassegno.

Al Signor N. N.

SPiacemi infinitamente l' avviso, che V. S. ha voluto portarmi dell' infermità pericolosa del suo Sigr. Padre; ma golo altresì di veder Lei rassegnata al Divino volere; e voglio sperare di avere a sentire nuove migliori col venturo: me l' offero intanto per quanto le possa occorrere, e le bacio affettuosamente le mani.

Un

Acondolermi con V. S. de la pérdida, que ha hecho del Sr. Caballero su digno Hermano me llaman todos aquellos titulos de servidumbre, de estimacion, y de amistad que yo he tenido, y tendré siempre por su venerada Casa. Yo quisiera poder darle igualmente en tal ocasion motivos de consuelo; pero así como á este officio podrá naturalmente suplir la christiana virtud y moderacion del ánimo de V. S. así no me queda á mí sino suplicarle me dé el contento de sus agradecidos preceptos, esperando los quales, con verdadero obsequio me resigno.

Al Señor N. N.

Siento infinitamente el aviso, que Vm. ha querido darme de la enfermedad peligrosa de su Sr. Padre; pero tambien me complaceo de ver á Vm. resignado en la Divina voluntad; y espero oír noticias mejores en el Correo próximo venidero: en tanto me le ofrezco para quanto le pueda ocurrir, y le beso afectuosamente las manos.

Ccc 2

Un

Un Principe di Altezza a una Persona di Titolo.

Un Principe de Alteza a una Persona de Titolo.

Gli amorosi sentimenti, che V. S. Illma. mi significa di compatimento, e di duolo per la morte del Serenissimo Principe N. mio Fratello di felice memoria, sono proprij dell' animo suo cortese, sperimentato da me in tante occasioni; onde li ricevo io con affettuosa parzialità, e le ne rendo grazie ben grandi, desiderando di poter corrispondere alla cordialità di V. S. Illma. colla pienezza della mia in tutto ciò, che sia di suo aggrado: ed in tanto le auguro dal Cielo tutte quelle prosperità più perfette, ch' Ella sappia bramare.

Los tiernos sentimientos, que V. S. me explica de compasion, y de dolor por la muerte del Serenissimo Principe N. mi Hermano de feliz memoria, son propios de su atenta voluntad, experimentada en tantas ocasiones; y así los recibo con afectuosa parcialidad, y le doy muchas gracias, deseando poder responder al afecto de V. S. con el lleno del mio en todo lo que sea de su agrado: y en tanto le anuncio del Cielo todas las prosperidades mas perfectas que V. S. pueda desear.

LETTERE

CARTAS

DI RINGRAZIAMENTI.

DE GRACIAS.

Ad un Principe di Altezza.

A un Principe de Alteza.

Ecosi propenso e generoso l' animo dell' Altezza Vra. verso di me, che non solo si compiace farmi godere continui effetti della sua singular benignità, ma di esercitarla anche meco con incomparabil finezza per cumularmi di confusione, e di debito; come ora mi succede nel ricevere la sua umanissima colla grazia per il Sigr.

ES tan propenso y generoso el ánimo de V. A. hácia mí, que no solo se digna hacerme disfrutar continuos efectos de su singular benignidad, sino tambien de exercitarla conmigo con incomparable fineza, para llenarme de confusion, y de obligacion; como ahora me sucede en recibir su humanissima carta con la

Sigr. Dottor N. da me raccomandato al cortese favor del Sigr. Marchese B. Non sapendo io recarne a Vra. Altezza uguali al mio dovuto ossequio i ringraziamenti, debbo pregarla vivamente à rimaner persuasa, che userà la maggior mia attenzione, e a corrispondere colle opere più adeguate in tutte le opportunità di eseguirli i suoi riveriti comandi; nel desiderio de' quali profondamente m' inchino.

la gracia para el Sr. Doctor N. mi recomendado al favor del Sr. Marques B. No pudiendo yo dar á V. A. gracias iguales á mi rendido obsequio, debo suplicarle eficazmente quede persuadido, que usará mi mayor atencion, para corresponder con las obras mas propias en todas las oportunidades de executar sus veneradas ordenes; con el deseo de las quales profundamente me inclino.

Ad un Cardinale.

A un Cardenal.

HO ricevuto le due lettere di Buone Feste, che Vra. Emza. mi ha fatto l' onore di trasmettermi per questo Cattolice Maestà, alle quali saranno subito presentate senza difficoltà; e nel porgerle quest' avviso, rendo infinite grazie alla bontà di Vra. Emza. per quelle, che ha voluto dispensarmi negli augurj di bene, favoritimi in quest' occasione; assicurandola, che i miei voti sono, e saranno sempre rivolti al Cielo per le sue più compite felicità, che tutte le annunzio al suo gran merito nel cominciamento del novo Anno: e frattanto con profondissimo inchino a Vra. Emza. mi rassego.

HE recibido las dos cartas de Pasqua, que V. Em. me ha hecho el honor de remitirme para estas Magestades Católicas, á las quales serán al instante presentadas sin dificultad; y al darle este aviso rindo infinitas gracias á la bondad de V. Em. por las que ha querido dispensarme en los anuncios de bien, que me ha favorecido en esta ocasion; asegurandole, que mis súplicas son, y serán siempre dirigidas al Cielo por sus mas completas felicidades, que todas las anuncio á su gran mérito en el principio del nuevo Año: y entre tanto con profundísima inclinacion á V. Em. me resigno.

Ad

A

Ad un Vescovo.

A un Obispo.

Non è che la sola umanissima gentilezza de V. S. Illma. che la porta a ricordarsi di me nei primi momenti del suo salvo arrivo a codesta residenza: ed io vorrei, ch' Ella avesse egualmente memoria d'impiegarmi ne' suoi comandi, affinché conoscesse sempre più la grande stima, che io fo della sua degna Persona. Nel renderle per ora a V. S. Illma. di sì tante grazie di questo di Lei obbligatissimo tratto, le rinnovo tuttavia costantemente gli attestati de' miei più cordiali desiderj in servirle, e dell'ossequio altrettanto sincero, con cui riverentemente mi servizio.

Il Padre Maestro N. cui ho già comunicata la notizia di avergli V. S. Illma. a mia intercessione accordato il Pulpito consabito, si recherà ad onor sommo di servirle per l'Anno destinato: seppur non succedesse prima altr'apertura, che desse luogo a V. S. Illma. di fargli godere dello di Lei benignissimo grazio. Io dunque mi riconosco in debito di attestarne alla benignità sua la mia devota riconoscenza, in forma altrettanto distinta, quan-

La sola humanissima bondad de V. S. Illma. es la que le hace acordar de mí en los primeros momentos de su feliz llegada á esta residencia: y yo quisiera que V. S. Illma. tuviese igualmente memoria de emplearme en sus mandatos, para que conociese siempre mas la grande estimacion que yo hago de su digna Persona. En dar por ahora á V. S. Illma. particulares gracias por este su muy obligante acto, le rinnovo todavia constantemente las pruebas de mis mas cordiales deseos en servirle, y de aquel sincero obsequio, con el qual reverentemente me sirvo.

EL Padre Maestro N. á quien ya he comunicado la noticia de haberle V. S. Illma. á intercesion mia, concedido el Pulpito consabido, tendrá á sumo honor servirle por el Año que se le ha destinado, no ocurriendo ántes otro motivo, que dé lugar á V. S. Illma. de hacerle disfrutar sus benignísimos favores. Yo pues me reconozco en obligacion de testificar á su benignidad mi afectuoso agradecimiento, en forma tan particular, quanto efi-

quanto viva è la parte, che ho presa in favore dell' accennato Religioso: e bramando di darle particolari riprova nelle occasioni dei di Lei riveriti comandi, le bacio con vero ossequio le mani.

eficaz es la parte que he tomado en favor del referido Religioso: y deseando dar á V. S. Illma. particulares pruebas en las ocasiones de sus respetadas órdenes, le beso con verdadero obsequio las manos.

DA che V. S. Illma. si compiace trasmettermi la nota informazione; io non lasciai di rendere all'umanissima bondà sua quelle grazie, che convenivano: Ora altrettanto, e ben speciali ne debbo alla medesima per il generoso invito, che V. Illma. si degna farmi per il mio prossimo passaggio per codesta Città, dove con mio gran dispiacere non sarò in istato di fermarmi a godere delle finezze singolari da Lei preparate; poiché sono costretto di proseguire con tutta diligenza il mio viaggio a Roma: Non per questo io lascio di esserne meno obbligato a V. S. Illma. e di farne tutto il capitale in altra congiuntura, con' Ella devo fare di me, e di tutte le attenzioni mie ovunque si tratterà de' suoi riveriti comandi, colla brama de' quali riverentemente mi protesto.

DEsde que V. S. Illma. se sirvió remitirme la consabida informacion, no dexé de rendir á su humanísima bondad las gracias correspondientes: ahora le debo otras tantas, y muy singulares por el generoso convite, que V. S. Illma. se digna hacerme para mi próximo pasage por esa Ciudad, en donde con gran sentimiento mio no podré detenerme á disfrutar los singulares favores que me tiene preparados; pues que me veo obligado á proseguir mi viage á Roma: No por eso dexo de estar ménos obligado á V. S. Illma. y de hacer todo el capital en otra ocasion, como V. S. Illma. debe hacer de mí, y de todas mis atenciones tratándose de sus venerados preceptos, con el deseo de los quales reverentemente me protesto.

Alli Signori Dignità, e Canonici di N.

A los Señores Dignidades, y Canónigos de N.

ENtrando io a parte col Marchese mio nipote nel-

ENtrando yo á la parte con el Marques mi sobrino en

nelle tante cortesie che il medesimo mi ha partecipato aver ricevuto dalle Signorie Vostre nel di Lui passaggio per codesta Città, reputo mio preciso debito ringraziarve di ciò senza fine, e lor professare, siccome fo, tutta la mia obbligazione; assicurandole, che io per corrispondere in parte a tanta loro bontà, ed autorevolezza, desidero sapere l'opportunità di aspettarvi in lor servizio, all'effetto, ch'El suo possan riconoscere il mio affettuosissimo animo, con cui lor mi offero, ed auguro abbondanti felicità.

Ad un Signor di Titolo,

L'umanissimo foglio di V. S. Illma. che ricevo in quest' ordinario, servirà a me di regola per prendere quelle risoluzioni, che convengono sopra il noto affare; ed io ho motivo di restarne a V. S. Illma. altrettanto tenuto, quanto opportuni sono i lumi, ch' Ella si è degnata somministrarmi. In atto dunque di renderne a V. S. Illma. le più distinte grazie, la prego ad essermi egualmente liberale de' suoi comandi, colla brava de' quali passo a confermarmi.

L

en las grandes atenciones que el mismo me ha participado haber recibido de VV. SS. en su paso por esa Ciudad, juzgo de mi deber darles por ellas infinitas gracias, y profesarles, como hago, toda mi obligacion; asegurándoles, que yo, para corresponder en parte á tanta bondad, y afecto, deseo siempre la proporcion de emplearme en su servicio, á efecto de que VV. SS. puedan reconocer mi afectuosísimo ánimo, con el qual me ofrezco, y les anuncio abundantes felicidades.

A un Señor de Título.

LA humanísima carta de V. S. que recibo en este correo, me servirá de regla para tomar aquellas resoluciones, que conviniere sobre el consabido negocio; y yo tengo motivo de quedar á V. S. tanto mas obligado, quanto mas oportuna son las luces que se ha dignado suministrarme. En el acto pues de dar á V. S. las mas singulares gracias, le suplico me sea igualmente liberal de sus preceptos, con el deseo de los quales paso á confirmarme.

L

L'assistenza, che V. S. Illma. a riguardo de' miei ufficj, si è compiaciuta prestare al Sigr. Dottor N. per un luogo in codesta Rota, benché non abbia potuto sarglielo conseguire, non lascia pero di eccitare nell' animo mio sentimenti di nuovo debito verso la sua singolar gentilezza. Ne rendo per tanto alla medesima ben vive grazie; e pregandola a porgermi le occasioni di manifestarle colle opere la mia prontezza e desiderio di servirla, mi raffermo.

LA asistencia que V. S. á contemplacion de mis officios, se ha servido prestar al Señor Doctor N. para una Plaza en esa Rota, bien que no haya podido facilitársela, no dexa por eso de excitar en mi ánimo estímulos de nueva deuda hácia su singular atencion. Rindo por tanto á V. S. vivas gracias; y suplicándole me dé las ocasiones, para manifestarle con las obras mi prontitud, y deseo de servirle, me confirmo.

LETTERE

DI CORRISPONDENZA
sopra varie materie, con
sue Risposte.

Roma Sig.N.N. Madrid, 10 Gen.
1778.

DEsiderando io imprendere costà una fedel corrispondenza con alcuno, per le varie commissioni che possono occorrermi; ed informato delle qualità, ed onoratezza de V. S. mi fo lecito di pregarla a volersi compiacere di accettare tal incarico, di che si degnarà darmene puntuale avviso. E mentre mi prometto dalla sua nota idon-

nei-

CARTAS

DE CORRESPONDENCIA
sobre varios asuntos, con
sus Respuestas.

Roma Sr. N. N. Madrid, 10 de
Ene. 1778.

DEseando yo emprender ahí una fiel correspondencia con alguno, por las varias comisiones que me puedan ocurrir; é informado de las qualidades, y circunstancias de Vm. me tomo la confianza de rogarle se sirva aceptar tal encargo, de lo que se dignará darme puntuale aviso. Y mientras me prometo de su notoria habi-

Ddd

li-

nona la soddisfazione di proporre qualunque affare, con la consolazione di conoscere un uomo da bene, pieno di vera stima mi dichiaro.

Risposta.

Madrid Sig. N. N. Roma 10.
Feb. 1778.

COn mio gradimento ricevo un gentilissimo foglio di V. S. di 12 Gennaro, in che rilevo la corrispondenza che desidera tener con me: *On l'io nell' esibirle fin d' adesso la mia volontà sempre pronta ad ubbidirle, desidero manifestarle in opere anche la mia onestà, e puntualità: E sperando che il tempo stesso giustificò questi miei onorati sentimenti, nel renderle, che fo, le dovute grazie, costantemente mi rassegno.*

Roma Sig. N. N. Madrid 15.
Mar. 1778.

Essendo insorte varie differenze tra i Canonici della Cattedrale di N. ed il loro Vescovo, sopra le Preminenze, e Privilegj, che essi godono per concessione della gloriosa memoria di Papa N. procura Questi di annullarglieli con fervore, ed insufficienti motivi; per tanto

lidad la satisfacción de proponerle cualquier negocio, con el gusto de conocer un hombre de bien, lleno de verdadera estimacion me declaro.

Respuesta.

Madrid Sr. N. N. Roma, 10 de
Feb. 1778.

Con mucho gusto recibo una muy atenta de Vin. de 12 de Enero, de la que entiendo la correspondencia que desea tener conmigo: Y así yo en ofrecerle desde luego mi voluntad siempre pronta á obedecerle, deseo manifestarle tambien en obras mi honradez, y puntualidad: Y esperando que el tiempo mismo acredite estos mis honrados sentimientos, en el acto de rendirle, como liago, las debidas gracias, constantemente me resigno.

Roma Sr. N. N. Madrid, 15 de
Mar. 1778.

Habiéndose suscitado varias diferencias entre los Cañonigos de la Catedral de N. y su Obispo, sobre las Preeminencias, y Privilegios, que ellos gozan por concesion de la gloriosa memoria de Papa N. procura el Obispo anulárselos con frivolos, e insuficientes motivos: por

ricorrono alla Santità Sua, perche si degni avvalorare con la conferma detta Concessione, accio' possano vivere nella loro tranquillità. Rimetto intanto qui accluso a V. S. il Mandato di Procura de' detti Canonici, ed una Istruzione come deve contenersi, per poter' agire, e munirsi degli opportuni ripari ad ogni ostacolo, che le venga fatto.

In oltre, favorirò mandarvi i Brevi delle infrascritte Indulgenze Plenarie, cioè: Per il giorno di S. Giuseppe nella sua Chiesa Parrocchiale della Villa di N. Diocesi di N.

Item: Altra per la Festa di S. Giovan Battista, che si celebra nella Chiesa de' PP. di N. della Città di N. Diocesi di N.

Item: Altra per las Festa di S. Biagio, che si celebra nella Chiesa della Madonna degli Angeli, Romitorio di Campo, giurisdizione della Villa N. Diocesi di N.

Per ora non occorrendomi altro, che desiderare i suoi comandi, e mi protesto.

Risposta.

Madrid Sig. N. N. Roma 30.
Apr. 1778.

Con sommo piacere ho ricevuto una stimatissima di V. S.

por tanto recurrer a Su Santidad, para que se digne reva-lidar con la confirmacion de la dicha Concesion, á fin de que puedan vivir en su tranquilidad. Incluyo en tanto aqui á Vm. el Poder de dichos Cañonigos, y una Instruccion de como debe contenersi, para poder obrar, y fortificarse de las oportunas defensas á toda dificultad que le pongan.

Además me hará el gusto de enviarme los Breves de las infrascriptas Indulgencias Plenarias, esto es: Para el día de S. Joseph en su Iglesia Parroquial de la Villa de N. Diócesis de N.

Item: Otra para la fiesta de S. Juan Bautista, que se celebra en la Iglesia de Padres N. de la Ciudad de N. Diócesis de N.

Item: Otra para la fiesta de S. Blas que se celebra en la Iglesia de nuestra Señora de los Angeles, Ermita en el campo, Jurisdiccion de la Villa N. Diócesis de N.

Por ahora no ocurriéndome otra cosa, que desear sino sus preceptos, y me protesto.

Respuesta.

Madrid Sr. N. N. Roma 30 de
Abr. 1778.

Con sumo gusto he recibido la muy apreciada de

de 15. del passato, con la quale mi rimette la Procura dell' accennato Capitolo, ed insieme un foglio d' Istruzioni sopra l' Incarico, che m' impone. Non mancherò dal canto mio d' impiegare tutte le possibili diligenze per il felice suo esito; ma a mio parere sarebbe meglio, che mi mandasse Copia della Bolla di detta Concessione, per informarmi distintamente dell' assunto per mia regola; ed anche altra Copia dell' esempio, che mi adduce in detto foglio, di altra Concessione simile, fatta dalla Santa Memoria di Clemente, &c. al Capitolo della Collegiata N. affinché con tal testimonio alla mano possa più agevolmente superare ogni difficoltà.

Intanto le trasmetto in questa li Breve d' Indulgenza richiestami, ed Ella si degnarà accreditarmi sopra a ciò di Pavoli.— &c. E nel rinnovarle la mia pronta ubbidienza, passo all' onore di dichiararmi.

Roma Sig. N. N. Madrid 25.
Mag. 1778.

Riportandomi a quanto mi diedi il vantaggio di partecipare a V. S. con mia antecedente, troverà qui compilate le due Copie autentiche, richiestemi, delle Grazie riportate dagli enunciati Capitolo-

Vm. de 15 del pasado, con la qual me remite el Poder del expresado Cabildo, y juntamente el papel de Instrucciones sobre el Encargo que me da. No faltaré de mi parte á emplear todas las posibles diligencias para su feliz éxito; pero á mi parecer sería mejor, que me enviase una Cópia de la Bula de dicha Concesión, para instruirme por menor del asunto para mi gobierno; y tambien otra Cópia del exemplar que me allega en dicha Instrucción de otra Concesión semejante, hecha por la Santa Memoria de Clemente, &c. al Cabildo de la Colegiata N. á fin de que con tal testimonio á la mano pueda mas facilmente superar qualquiera dificultad.

Interin le remito en esta los Breves de Indulgencia que me pidió, y Vnd. se dignará acreditarame sobre ellos.— Paulos &c. Y renovándole mi pronta obediencia, paso al honor de declararme.

Roma Sr. N. N. Madrid 25 de
Mayo 1778.

Remitíendome á quanto tuve el honor de participar á Vm. con mi antecedente, hallará aquí incluidas las dos Copias autenticadas, que me pidió, de las Gracias obtenidas por los

toll. Mi lusingo, che con tali documenti terrà sufficienti prove per il conseguimento dell' intento, che mi riprometto dalla sua abilità, ed occorrendole altro mone darà avviso.

Mi procurerà intanto la Dispensa Matrimoniale di primo con terzo per Domenico N. nativo della Villa di N. Diocesi di N., e Maria N. nativa della Città di N. della stessa Diocesi, con causa di scandalo, ed essendo già la Donna di età sopra 24 anni.

Item: Un Breve di Oratorio per il Sigr. Don N. Marchese N. sua moglie, e figli, commoranti in Madrid, Diocesi di Toledo, con facoltà, che ciascuno per se possa far celebrare a sua disposizione.

E per fine colla solita stima mi rassegno.

Risposta.

Madrid Sig. N. N. Roma 29. Giu.
1778.

Rispondo alla favoritissima di V. S. de' 25 Maggio, che portava le Copie delle Bolle: Subito ne ho formato un ben ragionato Memoriale, che ho presentato a quest' Eminentissimo Prodatario, accompagnato da efficace raccomandazione; e non posso ancora dire cosa di positivo; mentre si ca-

referidos Cabildos. Me lisongeo, que con tales documentos tendrá suficientes pruebas para la consecucion del intento, que me prometo de su habilidad, y ocurriéndole otra cosa me dará aviso.

En tanto me procurará la Dispensa Matrimonial de primero con tercero para Domingo N. natural de la Villa de N. Diócesis de N. y Maria N. natural de la Ciudad de N. de la misma Diócesis, con causa de escándalo; y siendo ya la muger de mas de 24 años.

Item: Un Breve de Oratorio para el Sr. Don N. Marques N. su muger, é hijos, vecinos de Madrid, Diócesis de Toledo, con facultad, que cada uno pueda por sí hacer celebrar á su disposición.

Y por fin con la acostumbrada estimacion me resigño.

Respuesta.

Madrid Sr. N. N. Roma 29 de
Jun. 1778.

Respondo á la muy favorecida de Vm. de 25 de Mayo, que traía las Copias de las Bulas: Al instante he formado un Memorial bien fundado; que he presentado á este Eminentísimo Prodatario, acompañado de eficaz recomendacion; y no puedo todavía decir cosa de positivo; pues

miha a passo lento, affine di non stropicciare l'affare: Spero bensi quanto prima dargli una concludente e favorevole risposta, che mi businghi di ottenere quanto si desidera.

Le remitto qui annessa la Dispensa Matrimoniale, ed il Breve di Oratorio per li segnalati soggetti, accreditandomi per le spese, e diligenze dell' una scudi romani---, e dell' altro scudi similis---, che uniti alli Pavoli delli Breve antecedenti fanno in tutto scudi---, di cui gliene spedisco la Cambiale, pagabile a mio conto a codesto Sigr. N. da chi ne riportera ricentata.

E frattanto col desiderio di servirle mi confermo.

Madrid Sig. N. N. Roma 13. Lug. 1776.

*S*Ervirá la presente per partecipare a V. S. che la Grazia desiderata per il noto Capitolo mi è riuscito di ridarla a buon porto, e sono quasi certo di ottenerla, non già (in forma dignum), ma ben sí (in forma gratiosa); e non andrà commessa per l'esecuzione né al Vescovo, né al Nuncio, ma ai medesimi Canonici; e questo punto mi ha costato non poca fatica per superarlo. Si degnará V. S. rimettermi con prime sue altra Copia autenticata coll'es-

pres-

pués se camina con tiento, para no echar á perder el negocio: Pero espero quanto ántes darle una concludente y favorable respuesta, lisongeándome de obtener quanto se desea.

Le remitto ahí anexa la Dispensa Matrimonial, y el Breve de Oratorio para los sujetos señalados. acreditándome por gastos, y diligencias, de la una---escudos romanos, y del otro escudos semejantes---, que unidos á los Pavolos de los Breves antecedentes hacen en todo escudos---, de los quales le remito Letra pagable á mi cuenta á ese Sr. N. de quien tomará recibo.

Y entretanto con el deseo de servirle me confirmo.

Madrid Sr. N. N. Roma 13 de Jul. 1776.

*S*Ervirá la presente para participar á Vm. que la Grazia deseada por el consabido Cabildo he logrado ponerla de buen semblante, y estoy quasi cierto de obtenerla, no ya (in forma dignum), mas sí bien (in forma gratiosa); y no irá cometida para la execucion ni al Obispo, ni al Nuncio, sino á los mismos Cañónigos; y este punto me ha costado no poco trabajo para superarle. Se dignará Vm. remitirme con sus primeras cartas otra Copia auten-

ten-

pression dell' Anno di equal Grazia, che pure ottenne dalla Santa Sede la Collegiata N. che per essere più moderna goverará molto al caso nostro.

Questo è quanto per ora; ed intanto sempre più mi dichiaro.

Risposta.

Roma Sig. N. N. Madrid 6. Ag. 1778.

*I*N replica al gentilissimo suo foglio di 13 del passato, con accusarle la ricevuta della Dispensa, e Breve di Oratorio rimessomi, avendo già soddisfatta la Cambiale secondo il suo ordine, devo dirle: Aver gradito sentire, che le di Lei diligenze abbian ridotto in buono stato la pretensione del Capitolo N., la quale possa sperarsi (in forma gratiosa), e commessa per la sua esecuzione agli stessi Canonici: Non vi è dubbio che in questo modo ne avranno il loro intento; giacche per indolenza di quei, che si trovarono al tempo della Bolla di concessione non fu posta in pratica la Grazia che conteneva.

Il tutto ho già comunicato a quel Decano, pregandolo a mandarmi la richiesta Copia, che giungendomi, la passerò subito a mano di V. S. perche possa continuarmi le sue grazie.

Frat-

tenticada, con la expresion del Año de igual Gracia, que tambien obtuvo de la Sta. Sede la Colegiata N., que por ser mas moderna aprovechará mucho á nuestro caso.

Esto es quanto por ahoray en tanto siempre mas me declaro.

Respuesta.

Roma Sr. N. N. Madrid 6 de Agor. 1778.

*E*N respuesta á su muy atenta carta de 13 del pasado, participándole haber recibido la Dispensa, y Breve de Oratorio, que me ha remitido, y pagado la Letra segun su órden, debo decirle: Haber celebrado oír, que sus diligencias hayan reducido en buen estado la pretension del Cabildo N., la qual pueda esperarse (in forma gratiosa), y cometida para su execucion á los mismos Cañónigos: No hay duda, que de este modo conseguirán su intento; ya que por omision de los que se hallaron al tiempo de la Bula de Concesion no fue puesta en práctica la Grazia que contenia.

Ya he comunicado todo á aquel Dean, suplicándole me envie la Copia pedida, que lle-gándome, al instante la pasaré á manos de Vm. para que pueda continuarme sus favores.

En-

Frattanto calandomi di quelle, che mi ha offerte in altre sue, le respingo amessa una nota di varj Generi, che si degnerà procedere, e rimettermeli ben condizionati, nella guisa appunto, che troverà annotato nella detta compiegata nota: E perche possa favorirmi con minor suo incomodo, le trasmetterò nel venturo una Cambiale di questo Banco Regio di scudi romani---; e se mai ecedesse la spesa alla rimessa, supplirò alla mancanza al primo suo avviso.

Si compiacerà sollecitare la Dispensa, che desidera la Confraternità di N. esistente nella Parrocchia di S. N. della Città, e Diocesi di N. come rileverà dalla compiegata cartina; e mentre mi riprometto la sorte di corrisponderle, con piena stima mi confermo.

Roma Sig. N. N. Madrid 13. Ag.
1778.

INterendo a quanto le scrissi nel passato Ordinario, le compiego in questa la Cambiale di questo Banco Reale di scudi---: moneda romana, perche possa dar corso alle varie comisiones indicatele, le quali spero possino pervenirmi colla possibile celerità, e ritrovarle di mia intiera soddisfazione.

Qui-

Entretanto valiéndome de los que me ha ofrecido en otras suyas, le envio anexa una nota de varios Géneros, de los que se dignará proveerme, y remitirmelos bien acondicionados en el modo que hallará prevenido en dicha nota inclusa: Y para que pueda favoreerme con menor molestia suya, le remitiré en el futuro Correo una Letra de este Banco Real de--- escudos romanos; y si acaso excediese el gasto á la remesa, supliré la falta á su primer aviso.

Se servirá solicitar la Dispensa, que desea la Cofradia de N. sita en la Parroquia de S. N. de la Ciudad, y Diócesis de N., como verá en la inclusa esquela; y mientras me prometo la suerte de corresponderle, con toda la estimacion me confirmo.

Roma Sr. N. N. Madrid 13 de
Agor. 1778.

Consiguiente á quanto le escribí en el pasado Correo, le remito en esta la Letra de este Banco Real de--- escudos, moneda romana, para que pueda dar curso á las varias comisiones que le expresé, las cuales espero puedan venirme con la posible prontitud, y hallarlas de mi entera satisfaccion.

Ha-

Quiui ancora ritroverà la desiderata Copia autenticata, lusingandomi, che con quest' altro documento potrà superarsi quella difficoltà, che unicamente gli si frappone.

Per darle nuove riprove della mia grata riconoscenza, le include qui le testimoniali del Vicario Generale della Diocesi di N. che comprovano la Nobiltà e meriti del Sacerdote N. N. nativo di N. Diocesi di N., perche in vista delle medesime mi spedisca il corrispondente Breve di Oratorio privato a di lui favore, pregandola di sollecitarlo colla maggior celerità.

Item: Una Componenda di Messe arretrate, che desidera conseguire il Sacerdote N. N. della Villa di N. Diocesi di N. da codesta Reverenda Fabbrica di S. Pietro: La quantità delle Messe, come rileverà dalla compiegata relazione sono numero---: Le Cappellanie, e Memorie, alle quali stavano annesse, come anche i motivi, che hanno contribuito a detta mancanza, vanno pure specificati in essa; onde mi giova sperare, che sarà per facilitarne il corrispondente Cbrografo, e rimettermelo con avviso del suo costo: E frattanto mi creda con invariabile stima.

Hallará tambien aquí la deseada Copia autentica, li-songeándome, que con este otro documento podrá superarse la dificultad, que únicamente se le interpone.

Para darle nuevas pruebas de mi debido reconocimiento, le remito las adjuntas Testimoniales del Vicario General de la Diócesis de N. que comprueban la Nobleza y méritos del Sacerdote N. N. natural de N. Diócesis de N. para que en vista de ellas me expida el correspondiente Breve de Oratorio privado á su favor, rogándole lo solicite con la mayor prontitud.

Item: Una Composicion de Misas atrasadas, que desea conseguir el Sacerdote N. N. de la Villa de N. Diócesis de N. de esa Reverenda Fábrica de S. Pedro: el número de las Misas, como verá de la adjunta relacion son---: Las Capellanias, y Memorias, á las cuales estaban anexas, y los motivos que han contribuido á dicha falta, van tambien especificados en ella; por lo que debo esperar, que alcanzará el correspondiente Chirógrafo, y remitirmelo con aviso de su importe: Y entretanto me crea con invariabile estimacion.

Ri-

Eee

Res-

Risposta.

Respuesta.

Madrid Sig. N. N. Roma 28. Ser.
1778.

Nella cartese sua de 13. Agosto ritrovo la Cambiale di scudi ---, per la provista del segnalati Generi. Le altre Commissioni, che si degna darmi mi giungono in tempestivamente, per essersi già servate le Segreterie a motivo delle Vacanze, onde fino a Novembre non posso dar corso alle medesime, ne far veruna diligenza: La prevengo di ciò, perche non stia in pena, che io le ponga in obliuione.

Circa l' affare del Capitolo N. finalmente si è conchiuso, ma non come mi pensava (in forma gratuita), che assolutamente non si è potuto ottenere, bensì come usserverà dal seguente Decreto: Ex audientia Sanctissimi Sanctissimus annuit pro gratia, et pro executione arbitrio Episcoporum, che per verita è una grazia assai particolare; mentre che codesto Monsigr. Vescovo onninamente bisogna, che dia esecuzione alle Bolle Apostoliche; che finalmente non è ad arbitrio assoluto, ma (pro executione.)

Le partecipo questo, perche dia gli ordini opportuni per la
spe-

Madrid Sr. N. N. Roma 28 de
Sept. 1778.

EN su atenta de 13 de Agosto hallo la Letra de --- escudos por la provision de los señalados Géneros. Las otras Comisiones, que se digna darme me llegan fuera de tiempo, por estar ya cerradas las Secretarías con motivo de las Vacaciones; y así hasta Noviembre no puedo darlas curso, ni practicar alguna diligencia: Le prevengo de esto para que no esté con cuidado de que suceda que yo las eche en olvido.

Tocante al asunto del Cabildo N. finalmente se ha concludido, pero no como pensaba (in forma gratuita), que absolutamente no se ha podido obtener, si bien como verá en el siguiente Decreto: Ex audientia Sanctissimi Sanctissimus annuit pro gratia, et pro executione arbitrio Episcoporum, que á la verdad es una gracia muy particular; pues se hace preciso que ese Monsñ. Obispo absolutamente dé ejecución á las Bulas Apostólicas; que finalmente no es á arbitrio absoluto, y sí (pro executione.)

Le partecipo esto, para que dé las órdenes oportunas para

spedizione, essendo disposto questo Banco N. a somministrarmi qualunque somma di danaro bisognasse, al tanto--- per cento. Ne attendo adunque sua risposta per mio governo; ed in esecuzione de' suoi comandi mi confermo di essere.

Roma Sig. N. N. Madrid 4. Nov.
1778.

ra la expedicion, estando pronto este Banco á suministrarle qualquiera suma de dinero que necesitase á tanto--- por ciento. Espero pues su respuesta para mi gobierno; y en execucion de sus preceptos me confirmo de ser.

Roma Sr. N. N. Madrid 4 de
Nov. 1778.

HO gradito sentire, essersi una volta finalzata la pretensione del noto Capitolo N., a cui già ne ho avanzata la notizia; e sul suposto, che il Vescovo non possa, né debba opporsi a questa Grazia, mi ordina di commetterne, come fo, a V. S. la spedizione delle rispettive Bolle, affinché possa avere compito effetto il suo desiderio.

Sta bene, che il danaro che possa occorrere nella spedizione, lo prenda da codesto Banco N. colla possibile equità nel Cambio, dando V. S. Lettera costì sopra il Sigr. N. suo Commissionato.

In questo mentre mi solleciterà una Extra Tempora para ordenarsi in tre giorni festivi Don N. N. nativo di N. Diocesi di N.

Item: Un Breve di Altar privilegiado diario pro Vivis, et Defunctis para la Iglesia de S. N. della Villa N. Diocesi di N.

Item.

HE celebrado oír el haberse finalizado una vez la pretension del consabido Cabildo N., á quien ya he dado la noticia; y en el supuesto que el Obispo no pueda, ni haya de oponerse á esta Gracia, me ordena encargue á Vm., como lo hago, la expedicion de las respectivas Bulas, á fin de que pueda tener cumplido efecto su deseo.

Está muy bien, que el dinero que pueda ocurrir en la expedicion, lo tome de ese Banco N. con la posible equidad en el Cambio, dando Vm. Letra aquí sobre el Sr. N. su Apoderado.

En este intermedio me sollicitará una Extra Tempora para ordenarse en tres dias de Fiesta Don N. N. natural de N. Diocesis de N.

Item: Un Breve de Altar privilegiado diario pro Vivis, et Defunctis para la Iglesia de S. N. de la Villa N. Diocesis de N.

Ecc 2

Item

Item: La Confraternità di S. Pietro, collocata nella Chiesa Parrocchiale di S. N. Città e Diocesi di N., richiede Indulgenza Plenaria nella Festa di detto Santo Apostolo per tutt' i Fidei, che visiteranno detta Chiesa; qual Indulgenza richiede ancora per un giorno dell' Ottavario de' Morti.

In oltre desidera detta Confraternità l' Aggregazione a quella del Suffragio di Roma, per godere i Privileggi, ed Indulgenze ad essa concesse; che perciò le trasmetto il necessario Mandato di Procura per le Funzioni che possano occorrere. Nella Patente dell' Aggregazione si desidera, che venghino espressi i giorni destinati alle Funzioni, ed Indulgenze particolari che tiene quella del Suffragio.

Il tutto attendo con prime sue; e senza più mi raffermo.

Risposta.

Madrid Sig. N. N. Roma 20. Dic. 1778.

IL motivo del ritardo a rispondere a V. S. è stato, il poter dare i riscontri di tutte le imposte Commissioni, et in primis: Le accuso la Cambiale di codesto Banco Regio di scudi— che a vista mi è stata soddisfatta. Il dì 12. del passato ho in-

Item: La Cofradia de S. Pedro sita en la Iglesia Parroquial de S. N. Ciudad, y Diócesis de N. pide Indulgenca Plenaria en la Fiesta de dicho Santo Apóstol para todos los Fieles que visitasen dicha Iglesia; cuya Indulgenca pide tambien para un dia de la Octava de Difuntos.

Ademas desea dicha Cofradia la agregacion á la del Sufragio de Roma, para gozar los Privilegios, é Indulgenacias á ella concedidas; para lo que le remito el Poder necesario para las Funciones que puedan ocurrir. En la Bula de Agregacion se desea, que vengan expresados los dias destinados para las Funciones, é Indulgenacias particulares que tiene la del Sufragio.

Todo lo espero con sus primers; y sin mas me confirmo.

Respuesta,

Madrid Sr. N. N. Roma 20 de Dic. 1778.

EL motivo de la tardanza en responder á Vm. ha sido para poder dar satisfaccion á todas sus Comisiones; y en primer lugar: Le aviso del recibo de la Letra de ese Banco Real de — escudos, que á vista me ha sido pa-

incaminato alla volta di Barcellona, colla Barca del Padrone N. Catalano, il Cassone de' consaputi Generi da consegnarsi colà al Signor N. facendo di costà le diligenze per il suo ricupero. Le spese che essi contengono, le troverò distintamente nella Nota che qui vi rimetto. Le accludo il Decreto de' Sacri Riti per la Confraternità N., a chi se le concede facultà di poter far celebrare Messa votiva della Maddona nei tre giorni, &c. come specifica il presente Decreto, per il quale le do debito di scudi—.

Similmente, il Breve di Oratorio per il Sacerdote Don N. N., per cui le do debito di scudi—.

Item: Il Chirografo della Componenda di Messe per il Sacerdote N. N., la cui spesa ascende a scudi—; di che le do debito.

Item: L' Extra Tempora per Don N. N. che importa scudi—.

Item: Il Breve di Altar Privilegiato per la Chiesa di N., importa scudi—.

Item: Per la Patente di Aggregazione, e Funzioni fatte per la Confraternità di S. Pietro, &c. speso scudi—, che in tutto formano le suddette partite scudi romani —; di cui gliene spedisco Cambiale, pagabile a codesto Sigr. N. N.

Cir-

gada. En el dia 12 del pasado he remitido á Barcelona con la Embarcacion del Patrou N. Catalan el Caxon de los consabidos Géneros, para entregarse allá al Señor N. haciendo ahí las diligencias para recuperarle. Los gastos que ellos contienen, los hallará distintamente en la Nota que aquí le remito. Le incluyo el Decreto de los Sagrados Ritos para la Cofradia N., á quien se concede la facultad de poder hacer celebrar Misa votiva de la Virgen en los tres dias, &c. como especifica el presente Decreto, por el qual debe—escud.

Asimismo el Breve de Oratorio para el Sacerdote Don N. N., por el qual debe—escudos.

Item: El Chirógrafo de la Composicion de Misas para el Sacerdote N. N., cuyo gasto asciende á — escudos, de que es deudor.

Item: La Extra Tempora para Don N. N. que importa — escudos.

Item: El Breve de Altar Privilegiado para la Iglesia N.; importa — escudos.

Item: Por la Bula de Aggregacion, y Funciones hechas para la Cofradia de S. Pedro, &c. gastado — escudos: que en todo forman las susodichas partidas — escudos romanos, de los quales le expido Letra, pagable á ese Sr. N. N. Acer-

Circa i Diritti e Diligence occorre per il Capitolo N. a chi rimetto qui la Bolla della Grazia, ascendono a scudi --- avendo preso il danajo da questo Banco N. accennato, a tanto --- per conto; per lo che si è spedita la Cambiale al consaputo Comissionato.

Desidero per mia consolazione sentire, che il tutto le sia pervenuto a suo piacimento: E nell' attendere i suoi comandi mi ripeto.

Risposta.

Roma Sig. N. N. Madrid 12. Feb. 1779.

MI giunge con piacere la cortese sua de 20. Dicembre dello scaduto Anno, la quale mi porta i riscontri di tutte le commesse diligenze con piena soddisfazione delle Parti; avendone già effettuato il total pagamento secondo il suo ordine a questo Signor N.

In quanto ai Generi, ch' Ella mi ha inviati, giunsero a mie mani il di 1.º Febrajo, e gliene partecipo la mia approvazione con un ben dovuto rendimento di grazie per tant' incomodi, che gli ho recato; ed assicurandola di un contraccambio amorevole in qualunque sua occorrenza, mi confermo di esse- re. Ma-

Acerca de los Derechos y Diligencias ocurridas por el Cabildo N., para quien remito aqui la Bula de la Gracia, ascenden á --- escudos, habiendo tomado el dinero de este citado Banco N. á tanto --- por ciento; por lo que se ha expedido Letra contra el consabido Comisionado.

Deseo para mi consuelo oír, que todo le haya llegado á su gusto: Y con la esperanza de sus mandados me repito.

Respuesta.

Roma Sr. N. N. Madrid 12 de Feb. 1779.

HE recibido con gusto su favorecida de 20 de Diciembre del Año próximo pasado, la qual me trae la noticia de todas las cometidas diligencias con plena satisfaccion de las Partes; habiendo ya efectuado todo el pago segun su orden á este Sr. N.

Respecto de los Géneros que Vm. me ha remitido, lle- garon á mis manos el 1.º de Febrero, y le participo mi aprobacion con un muy debido rendimiento de gracias por tantas incomodidades como le he causado; y asegurándole de una afectuosa correspondencia en qualquiera occurren- cia suya, me confirmo en ser.

Ma-

Madrid Sig. N. N. Roma 1.º Mag. 1779.

Madrid Sr. N. N. Roma 1.º de Ma. 2º 1779.

PErche possa V. S. con giusto titolo convenire costi Don Antonio N. ed esiggiere da esso tutto il danajo, che mi dee per l' affitto del mio Beneficio N. le trasmetto qui annesso il Mandato di Procura richiestomi, con cui, siccome toglierassi al suddetto ogni surterfugio, che ricerca per non pagare, così Ella avrà campo di agire liberamente in tal particolare a mio favore: E ripromettendomi da Lei effetti di vera attenzione, resto.

Al Signor N. N.

NOn ho che replicare al foglio di V. S. che ricevo inquest' Ordinario, non portandomi motivo di cosa particolare. Onde mi restringo a ricordarle la esecuzione di quanto coll' antecedente le ho incaricato; ed in specie le rimesse del danajo, che mi è tanto necessario nelle present' circostanze; assicurandosi, che s' Ella sarà puntuale in favorirmi, io non lascerò di dimostrarvi.

Al Signor N. N.

IN replica alla di Lei stimatissima, segnata li 21. del-

PARA que pueda Vm. con justo titulo citar ahí á D. Antonio N. y cobrar de él todo el dinero, que me debe por el arrendamiento de mi Beneficio N. le remito aquí incluso el Poder que me pidió, con el qual, así como se quitará al referido todo efugio, que busca para no pagar, así Vm. tendrá proporcion de obrar libremente en este particular á mi favor: Y prometiéndome de Vm. efectos de verdadera atencion, quedo.

Al Señor N. N.

NO tengo que replicar á la de Vm. que recibo en este Correo, no trayéndome motivo de cosa particular. Y as me ciño á acordarle la execucion de quanto le he encargado con la antecedente; y en particular las remesas del dinero que necesito en las presentes circunstancias; asegurándose de que si Vm. fuese puntual en favorcerme, yo no dexaré de demostrarme.

Al Señor N. N.

EN respuesta á la muy estimada de Vm. de 21 del pre-

dello stante, le dico, che nella Settimana entrante devo rendermi costi, ed avremo comodo d'intenderce'a più conforme, rispetto alla di Lei commissione. Il Signor N. m'impone di riceverla distintamente da sua parte: Ed io frattanto con vera stima mi rassegno.

Al Signor Avvocato N.

MI vien detto dal mio Fratello, che ha ben appoggiate al valore, ed integrità di V. S. le nostre ragioni, e perciò ne spero felicissimo successo. Si desidera sapere chi sia il Giudice delegato nella Causa, per che gli voglio far passare ufficio di raccomandazione; a cui effetto ho supplicato l'Eminentissimo N. il qual risponde con somma benignità; che avisato chi sarà il detto Giudice, interporrà presso di esso tutto il suo impegno: Onde mi favorirà V. S. tal notizia, e si compiacerà anche significarmi quanto riputerà spediente doversi operare in questo interesse, che mi preme al maggior segno: E intanto mi rassegno divotamente.

Al Signor N. N.

MI sono pervenute le due di Cambio trasmesse da

presente, le digo, que en la Semana entrante debo volver ahí, y tendremos proporción de hablar con mas satisfacción de su comisión. El Señor N. me impone le dé afectuosas memorias de su parte: Y yo entretanto con verdadera estimación me resigño.

Al Señor Abogado N.

ME dice mi Hermano, que ha apoyado bien al talento, é integridad de Vm. nuestras razones, y por tanto espero un felicissimo successo. Se desea saber, quien sea el Juez delegado en la Causa, porque le quiero hacer pasar officios de recomendacion; á cuyo efecto he supplicado al Eminentissimo N. el qual responde con suma benignidad; que en diciendosele quien sea el dicho Juez, interpondrá con él todo su empeño: Y así me favorecerá Vm. con darmele, y se servirá tambien prevenirme quanto contemplase conveniente practicarse en esta dependencia, que me urge muchissimo: Y en tanto me resigño con todo afecto.

Al Señor N. N.

ME han llegado las dos Letras de Cambio que Vm.

da V. S. una di scudi 200. pagabile da N. N. e l'altra di scudi 72. da N. N. Il primo ne ha promesso al mio Maestro di casa la pronta soddisfazione, spirato il solito uso: Il secondo parimenti non ha difficoltà di adempiere la sua accettata, quando caderà il termine; ed io ricevette, che ne avrò le sudette somme, gliene avvanzerò il riscontro per regola delle sue partite: E con questo pregole vere felicità.

Vm. me ha remitido; una de 200 escudos pagadera por N. N. y la otra de 72 escudos por N. N. El primero ha prometido á mi Mayor-domo la pronta satisfacción cumplido su término: El segundo no tiene tampoco dificultad en pagar la suya aceptada, al tiempo de su término; y yo recibido que habrá dichas sumas, le daré aviso, para gobierno de sus asientos: Y con esto le desco verdaderas felicidades.

LETTERE DI COMMERCIO, DE COMERCIO, e sue Risposte. CARTAS DE COMERCIO, y sus Respuestas.

Venezia Sig.N.N. Amsterdam 15. Gen. 1777.

Venezia Sr. N.N. Amsterdam 15 de Enero 1777.

AVendo risoluto col Nome di Dio di erigere Casa di Negozio in questa Città, o Piazza, sotto il nome mio; ed informato della vostra probità, e sicurrezza, ve ne porto l' avviso, acciò nelle vostre occorrenze vogliate valervi dell' opera mia, sì per provisioni di Mercanzie, per le quali ho modo di farvi godere ogni vantaggio, come in qualunque altro, che vi possa di qua bisognare, sicuro di riportarne ottimi e leali trattamenti. Potrete ancora Voi informarvi dal canto vostro

Habiendo resuelto con el Nombre de Dios establecer Casa de Negocio en esta Ciudad, ó Plaza, baxo mi nombre; é informado de la probidad, y fidelidad de Vm. se lo participo, para que en sus occurrencias quiera valerse de mi medio, así para provision de Géneros, por los quales tengo proporción de hacerle disfrutar toda ventaja, como en qualquiera otra cosa que se le pueda ofrecer de aquí, seguro de experimentar fiel, y buena correspondencia. Podrá Vm. tambien

stro della mia Casa. In tanto farete nota di non prestar fede, che alla mia firma, colla quale sarà la presente sottoscritta, e mi direte, come dovrò contenermi per Voi, per isfuggire gli errori. Attendo l'onore de' vostri stimatissimi comandi per farvi sperimentare il genio particolare, che ho della vostra grata corrispondenza; accertandovi, che alle occasioni sarò per ricorrere anch' io a' vostri favori. E salutandovi caramente vi bacio le mani.

Risposta.

Amsterdam Sig. N. N. Venezia 28.
Feb. 1777.

Rispondo alla compitissima vostra de 15. dello scorso Gennaio, e vi dico; che conosco bastantemente la vostra Casa per una delle più onorate di costì, senza pigliarne altre informazioni: E nelle occorrenze mi prevalerò delle vostre cortesie esibizioni. Per dare intanto principio alla nostra corrispondenza, vi compiacerete mandarmi Pezze otto Panno nero di Olanda di buona qualità; altre dieci Pezze di Tela bianca di prima sorte, il tutto ben condizionato: E pregandovi de' vostri comandi mi offero al vostro servizio.

ioformarse por su parte de mi Casa. En tanto teadrá Vm. cuidado de no dar su fe á nadie, no viendo mi firma, que pongo en esta, y me dirá, como he de contenerme con Vm. para evitar errores. Espero el honor de sus muy estimados preceptos para hacerle experimentar el deseo que tengo de su buena correspondencia; asegurándole, que en las ocasiones acudiré tambien yo á sus favores: Y saludándole de corazon le beso las manos.

Risposta.

Amsterdam Sr. N. N. Venezia 28 de
Febr. 1777.

Rispondo á la muy atenta de Vm. de 15 de Enero próximo pasado, y digo: que conozco muy bien su Casa por una de las mas honradas de ahí, sin tomar mas informes; y en las occorencias me valdré de sus cortesies demostraciones. Por dar en tanto principio á nuestra correspondencia, se servirá enviarme ocho Piezas de Paño negro de Olanda de buena calidad; otras diez Piezas de Tela blanca de primera suerte, todo bien acondicionado: Y rogándole me dé sus mandatos me ofrezco á su servicio.

Venezia Sigr. N. N. Amsterdam 20.
Apl. 1777.

Con somma soddisfazione ho osservato nel vostro foglio di 28. Febbrajo l'accettazione della mia corrispondenza: E a tenore de' vostri ordigni si sono già proviste le Pezze: 8. Panno nero di Olanda, e altre 10. di Tela di prima sorte, quali ho spediti a vostro conto in due Balle seguite N.º 12., e 13. con indirizzo al Signor N. N. di Genova, da chi ne procurerete il ricupero. Non dubito, che tanto il Panno, come le Tele incontreranno il vostro genio, essendo rogati al possibile si nella compra, che nella spesa, come vedrete nella fattura qui annessa. Mi darete credito di detta somma, se mi avviserete dello stato, in cui saranno pervenute: Intanto salutandovi caramente resto a' vostri comandi.

Risposta.

Amsterdam Sig. N. N. Venezia 17.
Ging. 1777.

Pochi giorni sono ricevetti la grata vostra de 20. Aprile passato, a cui era unito il conto delle due Balle N.º 12., e 13. con Panno, e Tele di Olan-

Venezia Sr. N. N. Amsterdam 20.
de Apr. 1777.

Con suma satisfacción leo en su Carta de 28 de Febrero la admision de mi correspondencia: Y á tenor de sus órdenes se han proveido ya las 8 Piezas de Paño negro de Olanda, y otras 10 de Tela de primera suerte, las quales he expedido á cuenta de Vm. en dos Fardos señalados N.º 12 y 13, con direccion al Señor N. N. de Genova, de quien procurará el recobro. No dudo que tanto el Paño, quanto las Telas serán de su gusto, siendo Género todo escogido, y aventajado así en la calidad como en el precio, segun verá en la factura aquí inclusa. Anotará á mi favor su importe, y me avisará del estado, en que le han llegado: En tanto saludando á Vm. de corazon quedo á su obediencia.

Risposta.

Amsterdam Sr. N. N. Venezia 17 de
Jun. 1777.

HA pocos dias que recibí su favorecida de 20 de Abril pasado, con la cuenta de los dos Fardos N.º 12, y 13 con Paños, y Telas de Olan-

di speditomi. Ho differita la risposta per poter accusarvene la ricevuta, come fo: informandovi, che le medesime jeri sera sono pervenute a mie mani: E dopo aver esaminata tutte le Pezzo di ambe le specie, le ho trovate conformi: Onde vi do credito di ducati— riferiti nel vostro conto, di cui con prime mie ve ne farò la rimessa. E con questo desidero de' vostri comandi resto di cuore salutandovi.

Torino Sig. N. N. e Compag. Madrid 12. Apl. 1777.

L' Eredità de' Negojz de' S. S.ri. Fratelli N. N. e Compagnia essendo giudicata in Noi, abbiamo giudicato convenevole, per comune soddisfazione, rinnovarli sotto i nostri Nomi, con facultà e governo tale da poter dar ricapito a negoizj di qualsivoglia sostanza: E siccome la stima, che Noi facciamo di Voi e Compagnia è distinta dalle altre, così abbiamo eredito nostro obbligo parteciparvelo, affinché possiate con ogni intera confidenza ricorrere al nostro affetto, che ve l'offeriamo a vostra disposizione; sì per le compre, che per le vendite delle vostre consuete Mercanzie. Vi pre-

da, que me ha remitido. He diferido la respuesta para poderle avisar del recibo, como lo hago; informándole, que estos mismos ayer á la anochecer han llegado á mis manos: Y despues de haber examinado todas las Piezas de ambas especies, las he hallado conformes: Por lo que le soy deudor de tantos ducados, referidos en su cuenta, de los quales con primeras mias le haré la remesa. Y con esto deseo de servirle, quedo de veras saludándole.

Turin Sr. N. N. y Comp. Madrid 12 de Ab. 1777.

LA herencia de los Negocios de los Señores Hermanos N. N. y Compañia habiendo recaido en Nosotros, hemos juzgado conveniente, para la comun satisfaccion, renovarlos baxo nuestros Nombres, con facultad, y gobierno tal, que se pueda dar salida á Negocios de qualquiera entidad: Y así como la estimacion que Nosotros hacemos de Vm., y Compañia, es distinta de las otras, así hemos creído de nuestra obligacion participárselo, á fin de que puedan con toda entera confianza recurrir á nuestro afecto, que ofrecemos á sus disposiciones, así para las compras, como pa-

ra

giamo adunque di non credere in questa nuova ragione ad altra mano, che a quella di Noi due, di cui sotto sarà cognizione bastante. Se vi compiacerete aggradire le nostre offerte, ci direte a chi dal conto vostro dobbiamo prestar fede per la firma. Date dunque principio a favorirci de' vostri bramati comandi: Intanto Noi con cordialissimo affetto ci dichiariamo per sempre.

Madrid Sig. N. N. Milano 23. Nov. 1777.

Riceviamo dal Corriere di quest' Ordinario la Cartese vostra de 10. corrente, ed acclusa. Abbiamo ritrovata una Cambiale di Lire 3410. tornesi sopra il Signor N. all' esibizione della quale l'ha il suddetto Sigre. accettata, ed immediatamente pagata; di modo che v. abbiamo dato credito del suo ammontare per andar d' accordo. In quanto poi alla seconda Partita, cioè, alla spedizione fattavi il 19. Maggio del presente Anno, vi compiacerete saldarne il conto nel pagamento di Agosto, secondo la nostra convenzione. In tanto continuateci i vostri grati comandi, mentre ci gloriamo di essere.

ra las ventas de sus acostumbrados Géneros. Rogamos á Vms. pues no crean en este nuevo contrato á otra firma que á la nuestra abaxo puesta. Si se complaciesen Vms. de agradecer nuestras ofertas, nos dirán á qual firma por su parte debemos dar fe. Empiecen Vms. á favorecernos con sus deseadas órdenes: En tanto con cordialissimo afecto nos declaramos para siempre.

Madrid Sr. N. N. Milán 23 de Feb. 1777.

Recibimos por el Correo de esta Semana su corte de 10 del corriente, é inclusa una Cambial de 3410 Libras Tornesas sobre el Señor N., y á su presentacion la ha aceptado el referido Señor, é inmediatamente pagado; de modo que hemos abonado á Vm. su importe para ir conformes. En quanto pues á la segunda Partida, esto es, á la expedicion hecha á Vm. el 19 de Mayo del presente Año, se servirá cerrar la cuenta en el pagamento de Agosto, segun nuestro convenio. En tanto prosiga Vm. con sus gratos preceptos, mientras nos gloriamos de ser.

Mar-

Mar-

Marsiglia Sig. N. N. Madrid, &c. Marsella Sr. N. N. Madrid, &c.

AVendo inteso l' arrivo di una Nave a codesto Porto, carica di Zuccherò, Cannella, Caffè, ed altri articoli necessarj per il mio negozio, vi compiacerete prendere per conto mio Casse 3. di Zuccherò, 4. di Caffè di Levante, 2. di Garofani, e sei Colli Bagnaglia, o sia Costone filato di Smirna, il tutto fior di roba, se sarà possibile, il che vi raccomando. Conoscò la vostra proibita, onde a Voi mi rimetto nel prezzo, persuaso che mi procurerete ogni vantaggio, come per Voi medesimo. Fatta che sarà detta Compra, indirizzerete tutto al Signor N. di Barcellona, chi tiene da me gli ordini opportuni per darle destino ed inoltrarimela. Ne attendo in tanto la risposta; ed offrendovi i miei servigj mi professo.

Milano Sig. N. N. Torino, &c. Milan Sr. N. N. Turin, &c.

NELP Anno scorso ebbi l'onore di rinnovarvi in persona le proteste di mie obbligazioni, e non potendo nel corrente tenere questo vantaggio, vi prego di spedirmi alla ricevuta della presente due Casse, consistenti in Rasoj, Forbici di ogni specie,

HAbiendo oido la llegada de una Nave á ese Puerto, cargada de Azucar, Canela, Café, y otros Géneros necesarios para mi negocio, sírvase Vm. tomarme 3 Casas de Azucar, 4 de Café de Levante, 2 de Clavos, y seis Fardos de Algodon hilado de Esmirna, el todo de Géneros escogidos, si fuere posible, como se lo recomiendo. Conozco su honradez, y así á Vm. me remito en el precio, persuadido, que me procurará toda ventaja, como para sí mismo. Comprado esto, examinará todo al Señor N. de Barcelona, quien tiene mis órdenes para remitirmelo. Espero en tanto la respuesta; y ofreciéndole á Vm. mis servidumbres me profeso.

cie, Posate di ottone, Temperini, ed altri capi descritti a piè della presente. Spero che mi farete ogni agevolezza, con passarmi il tutto al più ristretto prezzo, che si potrà. Di grazia siate attento nell'imballare; e procurare, che dette Merci mi giungano prima della Fiera di Alessandria; ricordandovi di mettere sulla Lettera di Vettura. = Alla Dogana di Torino per transito. = Aspetto vostra risposta per mio governo; e di tutto cuore mi dico.

Lione Sig. N. N. Milano, &c. Leon Sr. N. N. Milan, &c.

MI trovo favorito dalla compitissima vostra de 23. dello scorso, nella quale vedo accluse le mostre de' Damasci per mobili, e Dioghetti in oro ed argento per abiti da uomo e da donna; de' quali ho presa la dovuta nota per prevalermi de' vostri favori nelle occasioni che si presenteranno, sulla certezza, che mi farete tutt' i possibili vantaggi ne' prezzi; e se ancora mi onorerete de' vostri comandi per queste nostre Sete di ogni genere, potete esser sicuro, che vi servirò da vero amico, con farvi godere que' vantaggi, che mi saranno permessi; avendo un vivo desiderio di stabilire fra noi una reciproca corrispondenza. Intanto

ME hallo favorecido de la muy atenta de Vm. su fecha 28 del pasado, en la qual me incluye las muestras de Damascos para colgaduras, y Telas de oro y plata para vestidos de hombre y muger; de los quales he tomado la debida nota, para prevenirme de sus favores en las ocasiones que se presentasen, con la seguridad; que me hará toda la gracia posible en los precios; y si me honrase tambien con sus preceptos acerca de estas nuestras Sedas de toda suerte, podrá estar seguro que le serviré como verdadero amigo, haciéndole disfrutar aquella ventaja, que me sea permitida; teniendo vivo deseo de establecer entre no-

tanto salutandovi caramente, con sincera cordialità mi protesto.

Venedia Sig. N. N. Madrid, &c.

Quanto desidero di essere esatto nelle mie obbligazioni, tanto sono infelice in non poterle eseguire come bramo. La fortuna mi tocca nel più sensibile, e mi creta V. S. ciò mi prunge sul vivo il non poter corrispondere nel tempo prefisso al mio debito. La prego di avere ancora un poco di pazienza, dopo averne avuta tanta fin ora. Ella vede i tempi in che stiamo, e non ignora le mie disgrazie. Prometto di corrispondere al più presto che mi sarà possibile; e l'obbligazione che le avrò di questa seconda dilazione mi sarà più grande della prima, con che mi protesto.

Parma Sig. N. N. Livorno, &c.

Egli è quasi impossibile il poter soddisfare a Corrispondenti nel Commercio, quando chi lo dirige fa poca attenzione alle Lettere, che riceve, ed in conseguenza trascura le risposte, svegliando così gli Avvertori, che sono costretti a ricorrere ad altri Mercanti più attenti e puntuali. A parlarvi con franchezza, io mi

sottoscrivo una reciproca corrispondencia. En tanto salutandovi á Vm. de veras, con sincero afecto me protesto.

Venecia Sr. N. N. Madrid, &c.

Quanto deseo ser exacto en mis obligaciones, tanto soy infeliz en no poderlas cumplir como deseo. La fortuna mi toca en lo mas sensible, y créame Vm. que me hierre el corazon no poder corresponder ámi deuda en el tiempo señalado. Le suplico tenga todavía un poco de paciencia, desputas que ha tenido tanta hasta ahora. Vm. ve los tiempos en que estamos, y no ignora mis desgracias. Prometto corresponder lo mas pronto que me será posible; y la obligacion que le profesaré por esta segunda dilacion me será mas grande que la primera, con la qual me protesto.

Parma Sr. N. N. Liorna, &c.

ES quasi imposible poder satisfacer á los Corrispondientes en el Comercio, quando el que le dirige hace poca atencion á las Cartas que recibe, y en consecuencia re tarda las respuestas, quitando la voluntad de este modo á los Parroquianos, los quales se ven obligados á recurrir á otros Negociantes mas atentos y pun-

mi trovò mal soddisfatto della lentezza, con cui eseguite le mie commissioni, e dell'indugio, che frammetteve nello spedirmelo; il che per me è di gran pregiudizio; di modo che a Voi conviene cambiare i vostri Giovanni di Banco, o interrompere la nostra corrispondenza, il che succederebbe con mio rammarico. Valetevi dell'avviso; intanto mi raffermo.

Madrid Sig. N. N. Malaga, &c.

IN questo punto abbiamo ricevuto la pregiatissima vostra de 5. corrente, in che vediamo esservi pervenuti ben condizionati li due Barili di vino, speditivi col Vetturali N. N. per ordine del Sigr. N. di Barcellona; ed in risposta abbiamo l'onore di rendervi le vostre grazie per l'avviso; essendo bene che avete pagato il trasporto con reali.—

In quanto al importe di detto vino, lo abbiamo già ricevuto dal suddetto Sigr. N. con chi vi compiacerete intendere la su di ciò.

Vi siamo obbligati delle gentili vostre espressioni, delle quali ci prevaleremo nelle occorrenze; e dal canto vostro farete lo stesso con noi altri, assicurandovi d'ogni nostra cura, ed attività nel servirvi

puntuales. Para hablar á Vm. con libertad, yo me hallo muy satisfecho de la floxedad, con la qual executada mis comisiones, y de la tardanza que pone en enviármelas; lo que para mí es de mucho perjuicio; de modo que á Vm. conviene mudar á los Oñciales de Banco, ó interrumpir nuestra correspondencia, lo que sucedería con sentimiento mio. Válgame del aviso; y en tanto me confirmo.

Madrid Sr. N. N. Málaga, &c.

EN este instante hemos recibido la muy apreciada de Vm. de 5 del corriente, en que vemos haberle llegado bien acondicionados los dos Barriles de vino que le remitimos con el Harriero N.N. por orden del Sr. N. de Barcelona; y en respuesta tenemos la honra de rendirle vuestras gracias por el aviso; estando bien haber pagado el porte con—rs. En quanto al importe de dicho vino, lo hemos ya recibido del referido Sr. N., con quien se servirá entenderse sobre esto.

Quedamos obligados á sus atentas expresiones, de las quales nos valdrémos en las occurrencias, y de su parte hará lo mismo con nosotros, asegurándole de todo nuestro cuidado, y actividad en

Ggg scr-

*el bene. Trattando sabato-
col comodamente et facendo le
mani.*

servirle bien. Entretanto, sa-
ludándole beso de veras las
manos.

FORMULA DI LETTERE
di Vettura per terra.

*Alla guardia di Dio, e per
la condotta del Milattie-
re Francesco N. di Pavia
abbiamo spedito Balle 4. dal
N. 32. a 35. col marco che
cadrete qui in margine, con-
tinenti Panni; le quali rice-
vendo intiere asciutte, e ben
condizionate fra giorni 15.
pagherete la sua vettura a
ragione di lire 15. per ogni
collo, rimborsando gli dazj,
e piccole spese della Dogana
di N., oltre l'acordo; ed in
difetto di essa condotta in
detto termine, disfalcherete il
terzo della medesima, essendo
cosi convenuti. = N. N. e Com-
pagnia. Lione 10. Dicembre
1776. = Soprascritta. = Alli
Signori N. N. di = Torino.*

Di Vettura per acqua.
Genova 3. Ottobre 1776.

*VI mondo per la Nave, o
Barca di Antonio N. di
questa Città condotta da lui
medesimo, 14. Cassi di Zuc-
chero, marcate come in mar-
gine, le quali ricevendo li 8.
dello stante in buono stato, gli
pagherete per la sua vettura*

FORMULA DE CARTAS
de Expedicion por tierra.

AL amparo de Dios, y por
el Harriero Francisco N.
de Pavia hemos remitido á
Vm. 4 Fardos desde el N.º 32
hasta 35 con el marco que
vená aquí al márgen; con-
tinenten Paños; los quales re-
cibiendo enteros, secos, y
bien acondicionados dentro
de 13 dias, pagará su porte á
razon de 15 libras por cada
uno, embolsándole los dere-
chos, y pequeños gastos de la
Aduana de N., á mas del a-
justado; y en defecto de la
conduccion en dicho término,
rebaxará el tercio de él, co-
mo tenemos convenido. =
N. N. y Comp. = Leon 10 de
Diciembre de 1776. = So-
brescrito. = A los Señores N.
N. de = Turin.

De Expedicion por agua.
Genova 3 de Octubre de 1776.

Remitto á Vm. por la Nave,
ó Barca de Antonio N. de
esta Ciudad, dirigida por él
mismo, 14 Caxones de Azu-
car, marcados como al márgen,
los quales recibiéndo los
el día 8 del presente en buen
estado, le pagará por su con-
duc-

*a ragione di lire—per cassa,
e la metà se non le consegna
in detto tempo. Sono, &c. =
N. N. = Antonio N.*

duccion á razon de—libras
por cada uno, y la mitad si no
los entrega en dicho tiempo.
Son, &c. = N. N. = Antonio N.

Poliza di Carico per mare.
Marsiglia 28. Agosto 1776.

Conocimiento de Carga por mar
Marsella 28 de Agosto de 1776.

HA caricato col Nome di
Dio e di buon salvamen-
to nel Porto, e Spiaggia di
questa Città il Sigr. Carlo N.
per conto e rischio del Sigr.
Pietro B. Libraro di Madrid,
sopra la Tartana nominata
Santa M. comandata dal Ca-
pitano Angelo D. per portare,
e condurre coll'ajuto di Dio a
Barcellona, e consegnare colà
al Sigr. P. commissionato N.º
12. Balle di Libri ben condi-
zionate, e marcate come in
margine, quali ricevendo in
detta Città il riferito Sigr.
P. pagherà per il suo nolo a
ragione di 20. soldi per Balla,
così è il concordato. Nostro
Signore F' accompagni a sal-
vamento. = Carlo N. = An-
gelo D. Capitano.

Poliza di Pago.

Confesso io sottoscritto esser
vero e real debitore del
Sigr. N. N. Mercante di Mi-
lano della somma di lire ot-
to cento cinquanta, la quale mi
ha sborzato metà in contanti,
e l'altra metà in merci, qual
somma prometto, e m' obbli-
go pagargli nel mese di Lu-
glio

HA cargado en el Nombre
de Dios y de buen sal-
vamento en el Puerto, y Pla-
ya de esta Ciudad el Sr. Cár-
los N. por cuenta y riesgo del
Sr. Pedro B. Librero de Ma-
drid sobre la Tartana nom-
brada Santa M., mandada
por el Capitan Angel D. para
llevar, y conducir con el ayu-
da de Dios á Barcelona, y
consignar allí al Sr. P. comi-
sionado N.º 12 Fardos de Li-
bros bien acondicionados, y
marcados como á la márgen,
los quales recibiéndo los en
dicha Ciudad el referido Sr.
P. pagará por su conduccion
á razon de 20 sueldos por Far-
do, como tenemos acordado.
N. Sr. le saque á salvamento.
= Carlos N. = Angel D. Capi-
tan.

Papel de Obligacion.

Confieso yo el infrascrito
ser verdadero y real deudor
del Sr. N. N. Mercader
de Milan de la suma de ocho-
cientas y cinquenta libras que
me ha prestado, mitad en di-
nero, y mitad en géneros, cu-
ya suma prometo, y me obli-
go pagarle en el mes de Ju-
lio

Ggg2

glio venturo. = Milano 12.
Gennaro 1777. = Gabriele N.
Altra a Orsine.

IO sottoscritto confesso esser vero e real debitore al Signor N. N. Mercaderi di Seta in questa Città di Torino, della somma di lire mille, moneta di Piemonte, che essi mi hanno prestato in denari contanti, la quale prometto pagare ne prossimi quattro mesi venturi all'ordine loro, S. P., ovvero a chi presenterà il presente Biglietto, a dopo però compiuto il termine del tempo prefisso. In fede, &c. = Torino 21. Gennaro 1777. = Andrea N.

Formula di Quitanza.

CONFesso, e mi dichiaro per la presente d'aver ricevuto dal Signor N. N. Mercader di Livorno la somma di scudi mille e cinquecento, che mi doveva dopo la Fiera passata per diverse Mercanzie. In fede, &c. = Livorno 2. Settembre 1776. N. N.

Formula di Ricevuta.

HO ricevuto dal Signor N. N. scudi mille e duecento, a conto di quanto mi deve. Madrid 3. di Febbrajo 1777. = N. N.

Altra.

HO ricevuto dal Signor N. N. un taglio di vestito di bro-

cco venduto. = Milan 12 de Enero de 1777. = Gabriel N.

Otro á Orden.

YO el infrascrito digo ser verdadero y real deudor á los Sres. N. N. Mercaderes de Seta en esta Ciudad de Turin, de la suma de mil libras, moneda de Piemonte, que me han prestado en dinero efectivo, la qual les prometo pagar en los próximos quatro meses venideros á su orden, Sin Perjuicio, ó al que presentase este papel despues de cumplido el plazo señalado. En fe, &c. = Turin 21 de Enero de 1777. = Andres N.

Formola de Finiquito.

CONFieso, y declaro por la presente haber recibido del Sr. N. N. Mercader de Liorna la suma de mil y quinientos escudos, que me debia despues de la Fiera pasada, por diversos Géneros. En fe, &c. = Liorna 2 de Septiembre de 1776. = N. N.

Formola de Recibo á cuenta.

HE recibido del Sr. N. N. mil y doscientos escudos á cuenta de lo que me debe. Madrid 3 de Febrero de 1777. = N. N.

Otra.

HE recibido del Sr. N. N. un corte de vestido de

broccato a oro per il Sig. Principe N., che mi obbligo farglielo ricapitare in proprie mani a mio rischio e pericolo. In fede, &c. = Livorno 10. Aprile. 1777. = N. N.

de tisú de oro para el Sr. Principe N., y me obbligo á entregarle en sus manos á mi cuenta y riesgo. En fe, &c. = Liorna 10 de Abril de 1777. = N. N.

LETTERE DI CAMBIO.

LETRAS DE CAMBIO.

Roma 6. Giug. 1776. Sono scudi 600. romani.

Roma 6 de Jun. de 1776.

Son 600 escu. dos romanos.

Avista pagate per questa mia prima di Cambio all'ordine del Signor Conte N. scudi romani seicento di dieci pavoli cada uno, valore ricevuto in contanti dal Signor B., che annoterete secondo l'avviso. = Filippo N.
Al Signor N. N.
Prima.

Firenze.

A la vista pagará Vm. por esta mi primera de Cambio á la orden del Sr. Conde N. seiscientos escudos romanos de á diez julios cada uno, valor recibido del Sr. B. que anotárá segun le aviso. = Felipe N.
Al Sr. N. N.
Primera. Florencia.

Madrid 4. Gen. 1777. Sono doppie d'oro 70. di reali 40. plata vecchia.

Madrid 4 de En. de 1777.

Son doblones de oro 70. de 11.40. plata vieja.

Atre mesi data, pagate per questa mia seconda di Cambio (non avendo soddisfatta la prima) all'ordine de' Signor N. e Compagnia doppie d'oro settanta di reali quaranta plata vecchia ciascuna, valore ricevuto in contanti, che passerete secondo l'avviso. = Giacomo N.
Al Signor N. N.

A los tres meses dada, pagará Vm. por esta mi segunda de Cambio (no habiéndolo hecho por la primera) á la orden de los Sres. N. y Compañia setenta doblones de oro de 40. reales, plata vieja cada uno, valor recibido en dinero efectivo, que anotárá segun le aviso. = Jayme N.
Al Sr. N. N.
Segunda. Nápoles.

Seconda.

Napoli.
To-

Tu-

Turino 3. Mart. Sono lire 3500. Turin 3 de Mart. Son 3500 libras
1777. tornesi. de 1777. tornesas.

AL prossimo pagamento di Agosto pagherete per questa mia prima di Cambio all'ordine, S. P. del Sigr. N. N. lire tremila cinquecento tornesi in specie al corso qui conosciuto, valore ricevuto in contanti, che passerete secondo l'avviso. = Giuseppe N.
Al Sigr. N. N.
Prima. Venezia

Milano 6. Sett. Sono lire 1300. Milan 6 de Sept. Son 1300 libras
1776. di Milano. de 1776. de Milan.

A uso pagate per questa mia seconda di Cambio (non soddisfatta la prima) all'ordine del Sigr. N. N. lire mille e trecento di Milano, al corso qui conosciuto, valore ricevuto dal Sigr. Carlo N. che passerete secondo l'avviso. = Angelo N.
Al Sigr. N. N.
Seconda. Genova.

AL próximo pagará Vm. por esta mi primera de Cambio á la órden, Sin Perjuicio, del Sr. N. N. tres mil y quinientas libras tornesas, al precio aquí conocido, valor recibido en dinero efectivo, que anotaré segun le aviso. = Joseph N.
Al Sr. N. N.
Primera. Venecia.

Milano 6 de Sept. Son 1300 libras
de 1776. de Milan.

A uso pagará Vm. por esta mi segunda de Cambio (á no haber satisfecho la primera) á la órden del Sr. N. N. mil y trescientas libras de Milan, al precio que aquí se les da, valor recibido del Sr. Carlos N. que anotaré segun le aviso. = Angel N.
Al Sr. N. N.
Segunda. Génova.

LETTERE FAMIGLIARI. **CARTAS FAMILIARES.**

Amico e Pnc. Sii- Madrid 12. De- Amigo y mi muy Es- Madrid 12
matissimo. cemb. 1776. timado Dueño. de Dic. de 1776.

Non vi sono successi così felici, che io non gliel' annun-

NO hay sucesos tan felices, que yo no se los anuncie en

auguri in questi prossimi santi giorni Natalizj; e mi colmano di consolazione tutti quei che prosperamente gli accadono. Quindi è, che come mi rallegro del suo arrivo in sua Patria, e della buona salute che gode in essa, così rendo alla sua gentilezza distinte grazie per la parte che si è compiaciuta darmene. E la presente un piccolo contrasegno delle mie obbligazioni verso di Lei, donde nasce un ardente desiderio di poterla restituire in qualunque sua occasione. Gli stessi sentimenti nutrono tutti di mia casa, che glieli esprimono per mio mezzo di Lei, e riveriscono anche la sua Sagra. Consorte, a cui non meno che á V. S. ho l'onore di rassegnarmi.

Amico e Pnc. Ri- Madrid, &c.
veritissimo.

Amigo y mi muy Madrid, &c.
Venerado Dueño.

LA sincerità del suo affetto, che mi ha sempre dimostrato, mi presenta alla memoria e la sua persona, e il suo merito. Mancherei a me stesso, se tralasciassi contestargliene gli atti di mia vera riconoscenza nell'interesse, che prendo di sapere di sua salute, che le desidero sempre felice; poiche la mia non è molto favorevole a motivo di una indisposizione di febbre, che mi ha fatto guardare il letto.

LA sinceridad del afecto que siempre me ha manifestado Vm. me presenta á la memoria su persona, y su mérito. Faltaria á mí mismo si dexase de contestarle los actos de mi verdadero reconocimiento en el interes que tomo de saber de su salud, que le deseo siempre feliz: la mia no es muy buena á causa de una indisposicion de calentura, que me ha tenido en cama quatro dias, mas aho-

letto quattro giorni, ma ora vado meglio, la Dio grazie, e spero nel venturo di andare alla Villeggiatura di Albano, per dove Ella disporrà i suoi comandi. Mi mantenga intanto nella sua grazia, che tanto mi è a cuore, in cui sicurezza sono sempre.

Risposta.

Amico e Pno. Stimatissimo. Madrid, &c.

IN quest'oggi mi trovo favorito di una sua, dalla quale rilevo la sofferta indisposizione di febbre, per cui mi dispiace moltissimo; ma mi rallegro della recuperata salute, e meglio si ristabilirà nell'istato soggiorno di Albano col beneficio dell'aria. La mia voto per l'istatissima a disposizione sua, e le rendo infinite grazie della memoria che tiene di me. Intanto si abbia cura, e veda in che posso servirle in ogni situazione.

Affmo. ed Obblmo. Servitor vero, ed Amico N. N.

A. C. e Pno. Rivmo

PER quanto mi costa, e non senza fondamento devo dir-

ahora voy mejor, gracias á Dios, y espero en el mes próximo venidero irme á divertir á Albano, para donde Vm. dispondrá sus preceptos. En tanto me mantenga en su gracia, que aprecio mucho, en cuya seguridad soy siempre.

Respuesta.

Amigo, y muy Estimado Duño. Madrid, &c.

EN este dia me hallo favorecido de una suya por la que sé la pasada indisposicion de calentura, lo que siento muchísimo; pero me alegro de la recuperada salud, y mejor se restablecerá en la ideada residencia de Albano con el beneficio del ayre. La mia es perfectísima á la disposicion de Vm. y le rindo infinitas gracias, por la memoria que tiene de mí. En tanto caidese servirle mándeme con libertad, que yo no dexaré serle en qualquier parage.

May Afecto, y Obligado Servidor, y Amigo N. N.

Querido Amigo, y mi venerado Duño.

FOR quanto me consta, y no sin fundamento he de

dirle, che Sua Eccellenza ha già fissato il soggetto, che deve succedere al Signor N. in qualità di Maestro di Casa; onde stimo superfluo proporre la di Lei Persona per detto impiego, con sicurrezza, che non sarebbe ammessa la mia proposizione. De' suoi Generi le rimetto nota, e conto di quello che si è venduto, ed a sua risposta le trasmetterò anche il danaro. Le Lettere Comendatizie richiestemi per Genova, e per Milano glielo sto procurando, ma ancora non le trovo di mia soddisfazione, quantunque spero di poterla presto servire: Se il mio Servitore si troverà disoccupato, lo devo mandar costi per altre diligenze, ed in tal caso glielo rimetterò. La mia Moglie è stata molto aggravata, ed il Medico con molta sollecitudine le ha fatto fare una copiosa sanguigna ed altri rimedj, per mezzo de' quali si trova oggi assai sollevata, e con poca febbre: si ha buona speranza di sua salute, credendosi che il male sia una puntura spuria. Intanto mi comandi in altro, ove possa servirle, mentre sempre la sarò qual mi professo.

decir á Vm. que Su Exc. tiene ya determinado el sugeto que debe suceder al Señor N. en calidad de Mayordomo; y así juzgo superfluo proponerle á Vm. para dicho Empleo, con seguridad que no seria admitida mi proposicion. Respecto á sus Géneros, le remito nota, y cuenta de los que se han vendido, y á su respuesta le enviaré tambien el dinero. Las Cartas de recomendacion, que me pide para Génova, y para Milan estoy solicitándoselas, pero todavia no las hallo de mi satisfaccion, aunque espero poderle presto servir: Si mi criado se hallase desocupado, debo enviarle ahí para unas diligencias, y en tal caso se las dirigiré. Mi Muger ha estado muy agravada, y el Médico con mucha prontitud ha mandado hacerla una copiosa sangria, y otros remedios, por medio de los cuales se halla en el dia muy aliviada, y con poca calentura: se tiene buena esperanza de su salud, creyéndose que el mal sea un dolor de costado bastardo. En tanto mándeme Vm. en otra cosa en que pueda complacerle, que siempre le seré qual me profeso.

Sigr. N. Gentilissimo

LE grazie, che io rendo a V. S. dell' attenzione usatami nel mio viaggio, le testificeranno il debito che mi risulta da così particolare favore: E se si degnerà compartirmi anche quello de' suoi frequenti comandi, l' assicurero della mia corrispondenza in forma più adeguata. Intanto tutti di mia casa la riveriscono, ed io con essi lo esprimo il rammarico, che proviamo nel sentire l' infermità del Signor N. suo fratello, per la cui salute non cesseremo di porgere al Signore Iddio ferventi preghiere: E mentre rattificandogli la mia devota riconoscenza, mi sottoscrivo qual sono, e sarò sempre.

Sigr. mio Sing^{mo}

HO ricevuto con piacere una sua, in che mi notifica tanto lo stato di sua salute, che dell' onorata Compagnia in coddesta dimora di Aranquez. Rilevo anche da essa il buon desiderio, che nutre nel volermi favorire delle ricotte; e son persuaso, che il tempo non è opportuno agli animali mediante la sterilità de' pascoli, che gli inabilita a produrre abbondanza di latte; quan-

Sr. N. muy Urbano.

LAs gracias que yo doy á Vm. por la atención que ha usado conmigo en mi viaje, le testificarán la deuda que me resulta de tan particular favor: Y si se dignase dispensarme tambien el de sus frequentes preceptos, le aseguro de mi correspondencia, del mejor modo que pueda. En tanto todos los de mi casa le saludan, y yo junto con ellos le manifiesto el sentimiento que tenemos por la enfermedad del Señor N. su hermano, por cuya salud no dexaremos de rogar á Dios con fervor: Y en el interin, confirmandole mi cordial reconocimiento, me firmo qual soy, y seré siempre.

Mi Ducho Especialissimo.

HE recibido con gusto una suya, en que me participa tanto el estado de su salud, como el de la honrada Compañia en esa residencia de Aranquez. Veo tambien en ella el buen deseo que tiene en quererme enviar los requestones; y estoy persuadido, que el tiempo no es oportuno á los animales, mediante la esterilidad de los pastos, que los inabilita á pro-

quando però sarà propizia la stagione, verranno sempre in tempo le sue grazie. Ella intanto si diverta, e procuri la sua salute, che gliel' auguro felice: E mentre saluterá da mia parte il Signor N. e Consorte, facendo il simile anche a Lei, mi rassegno divotamente.

Carissimi Genitori.

IN adempimento del vero ossequio che devo alle Signorie Loro, Genitori Carissimi, le partecipo il mio salvo arrivo a questa Dominante li 12. del corrente, dopo i passati incomodi e pericoli del viaggio, in che mi son trovato; perche due volte si è ribaltato il Calesse nel Monte N., e mi son veduto a pericolo di precipitarmi per la poca pratica del Vetturino, ma grazie a Dio, il tutto si è superato. Tre miglia lungi di Roma vennero ad incontrarmi i Parenti ed Amici, tutti anelanti di rivedermi; dal che possono considerare le mutue espressioni di contentezza originate in ambe le parti. Il di seguente mi vennero a favorire li Signori N. N. &c. quali mi fecero speciali ricerche delle Signorie loro, ed io glii soddisfecí pienamente con distinto ragguaglio,

producir abundancia de leche; mas quando sea benigna la estacion, siempre vendrán en tiempo sus favores. Vm. en tanto se divierta, y procure su salud, que yo se la anuncio feliz: Y mientras, saludará de mi parte al Sr. N. y Consorte, haciendo lo mismo tambien con Vm. me repito con todo afecto.

Muy amados Padres míos.

EN cumplimiento del verdadero obsequio que debo á Vms. Padres muy amados, les partecipo mi feliz llegada á esta Ciudad el dia 12 del corriente, despues de las pasadas incomodidades, y peligros del viaje, en que me he hallado; porque dos veces se bolcó la Calesa en el Monte N., y me he visto á pique de precipitarme por la poca práctica del Calesero, pero gracias á Dios, todo se ha vencido. Tres millas antes de Roma me vinieron á recibir los Parientes, y Amigos, todos deseosos de verme; de lo que pueden considerar las reciprocas expresiones de contento originadas en ambas partes. El dia siguiente vinieron á visitarme los Señores N. N. &c. los cuales me hicieron especiales preguntas de Vms. yo les satisface

Hhh 2 ple-

glio, imponendomi salutarmente a nome loro. In questi pochi giorni, che restano del mese mi andrò preparando, per incominciare nel venturo il corso de' miei studj. In tanto gli prego, Carissimi Genitori, a continuarmi il loro paternale amore, ed assistenza, come non dubito, mentre lo riprotestando sempre la mia filiale obbedienza, obiedo la loro benedizione.

Delle Signie. Loro. Roma, &c.
Umo. ed Obblmo. Servit.
e Figlio Pietro.

Cariss^{imi} Genitori.

IN confermazione del mio rispetto, sempre dovuto alle Signorie Loro, Genitori Carissimi, le riferisco: Essermi portato il giovedì prossimo passato a visitare il Sigr. Cardinal N., Monsigr. B. e la Sigr. Principessa D. quali tutti mi hanno accolto con unanime gentilezza, esibendomi con particolarità di affetto le loro protezioni: anzi la detta Signora ha voluto eccedere in compitezza, con invitarmi a pranzo da Lei la Domenica prossima. Ricevino intanto de' suddetti SSri. ed Amici amorevoli saluti, accompagnati dagli auguri de' prosperi avvenimenti, che con tutta sincerità le trasmettono.

Non

plenamente con toda distincion, y me encargaron les saludara de corazon en su nombre. En estos pocos dias que me quedan del mes me iré preparando, para empezar en el que viene la carrera de mis estudios. En tanto les suplico, muy amados Padres, me continuen su paternal amor, y asistencia, como no dudo, mientras yo volviéndoles á protestar siempre mi obediencia de hijo, pido sus bendiciones.

De Vms. Roma, &c.
Humildmo., y Obligadmo.
Serv. é hijo Pedro.

Muy amados Padres míos.

EN confirmacion de mi respeto, siempre debido á Vms. amados Padres, les refiero: Haber ido el jueves próximo pasado á visitar al Señor Cardenal N., Monseñor B., y la Señora Princesa D., los quales me han recibido con igual bondad, ofreciéndome con particular afecto, su proteccion: y dicha Señora ha querido exceder en honrarme, convidándome á comer consigo el Domingo próximo. Interin reciban Vms. de los referidos Señores, y Amigos cariñosas memorias, acompañadas de los anuncios de próspersos sucesos, que con toda sinceridad les envian.

Hoy

Non prima d' oggi ho riscosso da questo Banco Regio la Cambiale, che portai meco di scudi 500. e ba. 50. moneta corrente: Annuo sussidio assegnatomi dalla loro bontà, de' quali ne andrò facendo quell' uso più necessario, e procurerò non eccedere nelle spese, affinché possano durarmi tutto quest' Anno.

Altro per ora non mi occorre. In casa ce la passiamo tutti bene, lo che voglio sperare sia anche delle Signorie Loro; quali prego con tutta rassegnazione a benedirmi.

Risposta.

Figlio Amatis^{imo}

Abbiamo ricevuto con sommo contento due vostre Lettere, in che ci date contezza del vostro felice arrivo a codesta Dominante, e di quanto vi è occorso sì in viaggio, che in essa. Restiamo appieno soddisfatti delle finezze, ed attenzione, che vi hanno usato i Parenti, Amici, e gli altri Signori, come anche delle cortesí loro espressioni verso di Noi; a' quali renderete le nostre grazie corrispondenti, manifestandogli la nostra pronta volontà all' ubbidienza de' loro bramati comandí.

Sia

Hoy, y no ántes, he cobrado de este Banco Real la Cambial que llevé conmigo de 500 escudos, y 50 bayoc. moneda corriente, de asistencia anual que me ha señalado la bondad de Vms., de los quales iré haciendo aquel uso mas necesario, y procuraré no exceder en los gastos, para que puedan durarme todo este Año.

No me ocurre otra cosa por ahora. En casa estamos todos buenos, lo que espero suceda tambien á Vms. á quienes suplico con toda humildad me den su bendicion.

Respuesta.

Amado Hijo.

Hemos recibido con mucho gusto dos Cartas tuyas, en que nos das noticia de tu feliz llegada á esa Capital, y de quanto te ha ocurrido así en el viage como en ella. Quedamos muy satisfechos de las finezas, y atenciones, que te han hecho los Parientes, Amigos, y otros Señores, como tambien de las urbanas expresiones para nosotros; á los quales darás nuestras gracias correspondientes, manifestándoles nuestra pronta voluntad á la obediencia de sus deseados preceptos.

Es-

Stai bene, che abbiate riscosso la Cambiale; ed il danaro sappiatecelo distribuire.

Figlio fate riflessione al motivo, per cui vi abbiamo mandato costà, che vi servirà d' impegno, e stimolo all' intrapresa carriera. Considerate bene le spese, che ci si aumentano in questa vostra assenza, le quali daremo per bene impiegate, qualor riescibino e a Noi di onore, e a Voi di profitto, che altro non desideriamo. State lontano dalle cattive pratiche, fuggite le male compagnie, abborrite l' ozio, ed abbiate il Santo timor di Dio, ch' è la sorgente d' ogni virtù, e non dubitate, che ne conseguirete l' intento.

Attendiamo adunque da costei nostri avvertimenti felici riprove: E mentre vi ripromettiamo di tutto cuore la vostra assistenza ed amore, v' imploriamo da Dio la sua Santa Benedizione.

Vro. Padre, e Vra. Madre.

Sorelle Carissime

ANcorche avrete saputo dal Signor Padre il mio salvo arrivo a questa Corte, nondimeno servirà la presente, per contestarvi l' affetto, che vi porto, e per darvi avviso, che ho consegnato al Signor N. N. che passa per costà alla

Está bien que hayas cobrado la Letra, y se pasas distribuir bien el dinero.

Hijo haz reflexion sobre el motivo, por el qual te hemos enviado ahí, que te servirá de empeño, y estímulo á la emprendida carrera. Considera bien los gastos, que se nos aumentan en esta tu ausencia, los quales daremos por bien empleados quando resulte honor á nosotros, y á tí provecho, que otra cosa no deseamos. Apártate de las malas compañías, aborrece el ocio, y ten el Santo temor de Dios, que es el manantial de toda virtud, y no dudes, que conseguirás el intento.

Esperamos pues de estos nuestros documentos felices pruebas: Y mientras te prometemos de todo corazón nuestra asistencia, y amor, te pedimos de Dios su Santa Bendicion.

Tu Padre, y tu Madre.

Queridas Hermanas.

Aunque habréis sabido por el Señor Padre mi feliz llegada á esta Corte, con todo eso servirá la presente, para contestaros el afecto, que os tengo, y para daros aviso que he entregado al Señor N. N. que pasa por ahí

la sua Patria, una Cassettina, segnata col N.º 12. diretta al Signor Padre, con dentro diverse galanterie, perche ve le godiate per amor mio: Onde fate un intenso il Signor Padre, perche a suo tempo ne procuri il ricupero da codesta Dogana, in dove la lascerà. Ho ricapitato le vostre Lettere alle Signore N. e N. da chi ne avrete le risposte. La Settimana entrante me n' andrò a Frascati per la Villeggiatura, e per ciò non vi rechi ammirazione, se non avrete mie Lettere. Io me la passo bene ed allegramente, lo che m' immagino anche di voialtre. Date mille saluti al Signor N. N. e sua Consorte, e dirgli, che memore de' loro favori, mi sarà leggiera ogni fatica, che dovrei impiegare in obbedirgli ad ogni lor comando.

Intanto farete le parti mie co' nostri Genitori, e se vi occorre di quà alcuna cosa, avvisatemi; mentre per ora non avendo altro che dirvi, resto abbracciandovi caramente.

*Vro. Affmo. Fratello.
Antonio.*

ahí á su Patria, una Caxita, señalada con el N.º 12 dirigida al Señor Padre, con diversas cositas dentro para que las disfruteis en señal de mi cariño: Y así hacedlo saber al Señor Padre, para que á su tiempo procure recogerla de esa Aduana, en donde la dexará. He entregado vuestras Cartas á las Señoras N., y N., de quienes tendréis las respuestas. La Semana que viene me iré á Frascati por la temporada, y por tanto no os cause admiracion, sino tuvieseis Carta mia. Yo estoy bueno, y alegremente como os supongo tambien á vosotras. Dad mil memorias al Señor N. N. y su Consorte, y les diréis, que teniendo presente sus favores, me será ligero todo trabajo, que hubiere de emplear en obedecer á qualquier precepto suyo.

En tanto haréis mis expresiones á nuestros Padres, y si se os ofrece de aquí algo me avisaréis; mientras por ahora no teniendo otra cosa que deciros, quedo abrazandolos de veras.

Tu muy afecto Hermano Antonio.

Risposta.

Respuesta.

Caris.^{mo} Fratello.

Muy querido Hermano.

Abbiamo avuto gran piacere nel vedere i vostri Caratteri, da' quali riconosciamo il vostro affetto verso di noi. Siamo intese della Cassotta, che ci mandate, la quale riceveremo con nostro gusto e soddisfazione; onde attendiamo l'arrivo dell'accennato Signor N. per farne le dovute ricerche. Il Signor N. e sua Moglie hanno gradito al sommo la vostra attenzione; e siccome ve ne restano infinitamente obbligati, così desiderano occasioni, per dimostrarvi in fatti la loro sincera riconoscenza. Il Signor Padre, e Signora Madre si sono rallegrati nel leggere la vostra Lettera, e vi ricordano, che teniate presente quello, che vi han detto.

Noi godiamo, che ve la passiate bene, e che vi divertiate; ma considerate, che del vostro bene ne siamo ancora Noi interessate; onde procurate applicarvi ne' studj, e farvi onore, che è quanto desiderano i Genitori, e Noi; acciò quando sarete capace, possiate godere ancora Voi quei vantaggi, e stima, che vuol dar la virtù; altrimenti farete la figura di un vile scia-

Hemos tenido gran placer en ver tu Carta, de la qual reconocemos el afecto que nos tienes. Estamos enteradas de la Caxita, que nos envias, la qual recibiremos con nuestro gusto, y satisfacción; y así esperamos la llegada del referido Señor N. para hacer las debidas diligencias. El Señor N. y su Muger han agradecido muchísimo tu atención, y así como te quedan infinitamente obligados, igualmente desean ocasiones, para manifestarte en hechos su sincero reconocimiento. El Señor Padre, y Señora Madre se han alegrado en leer tu Carta, y te acuerdan, que tengas presente lo que te han dicho.

Nosotras celebramos que estés bueno, y que te diviertas; pero has de considerar, que en tu bien estamos también nosotras interesadas; y así procura aplicarte á los estudios, y hacerte honor, que es quanto desean los Padres, y nosotras; para que quando estés capaz, puedas tu también gozar aquella utilidad, y estimación que suele dar la virtud; de lo con-

tra-

no da tutti vilipeso, e deriso. Dunque caro Fratello, vi raccomandiamo caldamente il profittito, e non perdiate il tempo adesso, che ne avete. E con questo non occorrendoci altro che di continuarci il vostro amore, mentre Noi ripromettendovi il nostro, di tutto cuore vi abbracciamo

Vre. Affine. Sorelle
Maria, Teresa, Lucia.

Caris.^{mo} Signor Zio.

trario harás la figura de un vil esclavo de todos despreciado, y burlado. Y así querido Hermano, te recomendamos eficazmente el aprovechamiento, y no pierdas el tiempo ahora que lo tienes. Y con esto no ocurriéndonos otra cosa, que el que nos continúes tu cariño, prometiendo nosotras el nuestro, con todo corazon te abrazamos

Tus muy afectas Hermanas
Maria, Teresa, Lucia.

Muy Amado Señor Tio.

CRederei mancare al mio preciso debito, se nel principio di questo nuovo Anno non le rinnovassi gli atti del mio rispetto, con augurarle tutte le felicità, e benedizioni del Cielo, che potrei desiderare per me stesso. Voglia Iddio, che i suoi anni sieno lungamente ricolmi d'ogni prosperità: e benché sappia che V. S. otterrà più per le sue virtù, che per i miei voti, pure la prego a gradirlì, come prodotti direttamente dal cuore, e non dalle labbra; assicurandola, che sarò sempre con tutta la stima e venerazione Di V. S. Roma, &c.

Umo. ed Obbligo. Servo.
e Nipote Antonio N.

CReeria faltar á mi precisa obligación, si en el principio de este nuevo Año no renovase á Vm. los actos de mi respeto, con anunciarle todas las felicidades, y bendiciones del Cielo, que yo podría desear para mi mismo. Quiera Dios que sus años sean por dilatado tiempo colmados de toda prosperidad; y aunque sepa que Vm. logrará mas por sus virtudes, que por mis ruegos, no obstante le suplico los agradezca como producidos directamente del corazon, y no de los labios, asegurándole, que seré siempre con toda la estimación, y obsequio

De Vm. Roma, &c.
Humildmo. y Obligmo. Servo.
y Sobrino Antonio N.

Ri-

lii

Res-

Risposta.

Respuesta.

Nipote Amato.^{mo} Madrid, &c.

LA vostra Lettera mi ha causato un sensibile piacere nel vedere la vostra attenzione, e i bei sentimenti che nutrite per me, i quali mi animano a contribuire alla vostra fortuna, con aiutarvi in ogni vostro bisogno, come ve lo prometto, e ne potete aver sicuro: ma voi avete da procurar di attendere con maggior fervore nei studj, apprendere i documenti de' Superiori, e farvi onore, acciò possiate avanzarvi in alcun onesto impiego; poichè null' altro desidero, che il vostro profitto: E intanto nell' augurarvi ogni bene, sono con tutta la tenerezza possibile

Vro. Affmo. Zio
N. N.

Caro ed Amato Nipote. Siviglia, &c.

POsso darvi migliori notizie di mia salute, non restandomi ora a superare, se non che la considerabile debolezza, ed a ricuperare l'appetito, che realmente mi manca. Con il Divino ajuto, e con la femina si otterrà anche questo. Godo intanto di sentire Voi in perfetta salute, e pre-

go

Amato Sobrino. Madrid, &c.

TU carta me ha causado un particular placer en ver tu atencion, y los buenos deseos que tienes para conmigo, los quales me animan á contribuir á tu fortuna, con ayudarte en quanto necesitas, como te lo prometo, y puedes estar seguro: pero tú has de procurar atender con mayor aplicacion á los estudios, y aprender los documentos de los Superiores, y hacerte honor, para que puedas adelantarte en algun honroso empleo; pues que no deseo otra cosa que tu provecho: Y en tanto anunciándote todo bien, soy con toda la ternura posible

Tu mas afecto Tio
N. N.

Querido y Amado Sobrino. Sevilla, &c.

PUedo darte mejores noticias de mi salud, no quedándome ahora que vencer, sino la considerable flaqueza, y recuperar las ganas de comer, que realmente me faltan. Con el Divino auxilio, y con la paciencia se logrará tambien esto. Celebro en tanto oír que estás bueno, y

rue-

go Dio; che vi conservi a misura de' miei desiderj.

Il Sigr. N. trovassi ristabilito dal sofferto incomodo, che sarebbe stato di maggior rilievo, se fortunatamente non si fosse prevenuto il male colla copiosa emissione di sangue.

Ferì giunse il Corriere d'Italia, ma sin' ora non mi è pervenuta la solita Lettera di vostra Madre, che spero di ricevere domani da costì.

Vi sia a cuore la continuacione allo studio per vostro vantaggio, e mia consolazione; mentre con incaricarvi di riverire in mio nome i vostri Signori Maestro, ed Ajo, affettuosamente mi ripeto.

Vro Affmo. Zio
N. N.

Caris.^{mo} Cugino. Venezia, &c.

EGLI è ben giusto, che nel tempo, in cui tutte le persone che hanno la menoma conoscenza tra loro si danno le reciproche testimonianze di amicizia, io profitti dell' occasione, per compire al mio dovere, impiegando i primi momenti del nuovo Anno ad augurarvi tutte le benedizioni sì spirituali, che temporali, non solo per questo, ma ancora per una lunga serie di altri. Ricevete, Carissimo Cugino questo piccol pegno della mia cordialità, e degnatevi di o-

no-

ruego á Dios que te conserve á medida de mis deseos.

El Sr. N. se halla restablecido de la sufrida incomodidad, la qual hubiera sido de mayor cuidado, si por fortuna no se hubiese prevenido el mal con una abundante sangria.

Ayer llegó el Correo de Italia, pero hasta ahora no me ha venido la Carta acostumbrada de tu Madre, que espero recibir mañana de ahí.

Te encomiendo la continuacion del estudio por tu provecho, y consuelo mio; mientras encargándote presentes mis obsequios á los Sres. Maestro, y Ayo con todo el afecto me repito.

Tu mas afecto Tio
N. N.

Muy querido Primo. Venecia, &c.

ES muy justo, que en el tiempo, en que todas las personas que tienen algun conocimiento entre sí se dan los reciprocos testimonios de amistad, yo aproveche la ocasion, para cumplir con mi deber, empleando los primeros momentos del nuevo Año en anunciarte todas las benediciones así espirituales como temporales, no solo para este, sino tambien para una larga serie de otros. Recibe, querido Primo, esta pequeña prenda de mi afecto, y dignate

lii 2

hon.

onorarmi della continuazione del vostro affetto, che stimo infinitamente: E intanto persuaso di questa verità, crediatemi, che sono.

Risposta.

Respuesta.

Cugino Caris.^{mo} Roma, &c.

Della vostra gentilezza altro non speravo, che segni del vostro cordiale affetto, che avete voluto dimostrarmi nelle presenti circostanze de' tempi: Ond' io grato per tal' espressione, nel rendervi mille grazie della memoria, che conservate di me, vi protesto, che sempre vi terrò a cuore in ogni vostra occorrenza; e non pago di ritornarvi gli augurj d' ogni felicità, che v' imploro dal Cielo, finche non abbia il piacere di potermi constatare.

honrarne con la continuacion de tu cariño, que estimo infinitamente: Y en tanto persuadido de esta verdad, cree-me que soy.

Primo, y muy Querido. Roma, &c.

DE tu urbanidad no esperaba otra cosa, que pruebas de tu cordial afecto, las que has querido manifestarme en las presentes circunstancias de tiempos: Y así agradecido de tal expresion, dándote mil gracias por la memoria que tienes de mí, te protesto, que siempre te tendré presente en qualquiera ocurrencia tuya; y no estaré satisfecho con retornarte los anuncios de todas felicidades, que te imploro de Dios, hasta tener el gusto de poderme confirmar.

ABREVIATURAS

QUE USAN LOS ITALIANOS

En el Tratamiento, y Cortesias de las Cartas, como se verán en el Titulario siguiente, y su explicacion.

<i>Aff^{no}</i>	<i>Affezionatissimo.</i>	}	muy afecto.
<i>Affet^{no}</i>	<i>Affettuosissimo.</i>		
<i>Affettuos^o</i>	<i>Affettuosamente.</i>	}	afectuosamente.
<i>Affez^o</i>	<i>Affezionato.</i>		
<i>Amat^{no} ó Amatis^{no}</i>	<i>Amatissimo.</i>	}	muy amado.
<i>A. C.</i>	<i>Amico Carissimo.</i>		
<i>Alt. Ser^{no}</i>	<i>Altezza Serenissimo.</i>	}	Alteza Serenissima.
	<i>ma.</i>		
<i>A. R. ó V. A. R.</i>	<i>Altezza Reale, ó Vostra, &c.</i>	}	Alteza Real, ó Vuestra, &c.
<i>Aplico.</i>	<i>Apostolico.</i>		
<i>Emo. ó Beat^{no} Pre.</i>	<i>Beatissimo Padre.</i>	}	Beatísimo Padre.
<i>Beatit^{ud}. ó V. B.</i>	<i>Beatitudine, ó Vostra, &c.</i>		
<i>Cav. ó Cav^o.</i>	<i>Cavaliere.</i>	}	Caballero.
<i>Can^o</i>	<i>Canonico.</i>		
<i>Caris^{imo} ó Car^{no} ó C. A.</i>	<i>Carissimo Amico.</i>	}	muy querido amigo.
<i>Cont^e.</i>	<i>Conte.</i>		
<i>Colmo. ó Col^e.</i>	<i>Colendissimo.</i>	}	muy respetable.
<i>D^o ó D. femen. D^o</i>	<i>Don, Donna.</i>		
<i>Dmo. ó Dss^{no} ó Devot^{no}</i>	<i>Devotissimo.</i>	}	muy rendido, ó muy apasionado, ó muy afecto.
<i>Dilet^{no}</i>	<i>Dilettissimo.</i>		
<i>Ecc^{no}</i>	<i>Eccellentissimo.</i>	}	dilectísimo.
<i>Ecc^o</i>	<i>Eccellenza.</i>		
<i>Ecc^o</i>	<i>Eccellente.</i>	}	Excelencia.
<i>E. V. ó V. E.</i>	<i>Eccellenza Vostra.</i>		
<i>A. S. E.</i>	<i>A Sua Eccellenza.</i>	}	Vra. Excelencia.
<i>Ecclesi^o</i>	<i>Ecclesiastico.</i>		
<i>Emo.</i>	<i>Eminentissimo.</i>	}	Eclesiástico.
			Eminentísimo.

Ems
E. V. ó V. E.
Frello. ó Frlo.
Gentiliss
Gentiliss
Illiss
Illiss
Mta. Vra. ó V. M.
S. M.
Mta. Catt
S. R. M.
Molt. Ill
Mons. ó Monsig.
Marche.
Mstro.
Nro.
Obbedientiss
Obbl. ó Obbl
Ossiss
Ossiq
Part
Particolarm.
Pne. ó Prone.
Ptá. ó V. P. R.
Ppe. ó Prinpe.
Prop. ó p. p.
P. S.
Prepone.
P. ó P.
Riviss ó Riveritiss
Rmo. ó Reverendiss
Rza. ó V. R.
Rud. ó Rd. ó
Revá.
Stá. ó V. S.
Smo. ó S. S. ó Santississ

ABBREVIATURAS.

Eminenza. Eminencia.
Eminenza Vostra. Vra. Eminencia.
Fratello. Hermano.
Gentilissimo. muy atento, garboso, urbano.
Gentilmente. cortesmente.
Illustrissimo. Ilustrísimo.
Illustre. Ilustre.
Maestá Vostra, ó Vostra, &c. Vuestra Magestad.
Sua Maestá. Su Magestad.
Maestá Cattolica. Magestad Católica.
Sagra Real Maestá. Sacra Real Magestad.
Molto Illustre. Muy Ilustre.
Monseñor. Monseñor.
Marchese. Marques.
Maestro. Maestro.
Nostro. nuestro.
Obbedientissimo. muy obediente.
Obbligatissimo. muy obligado.
Osservandissimo. muy venerado.
Ossequiosissimo. muy obsequioso.
Particolare. particular.
Particolamente. particularmente.
Padrone. Dueño.
Vosta Paternità Vuestra Paternidad
Reverendissima. Reverendísima.
Principe. Principe.
Prossimopassato. próximo pasado.
Poscritta. posdata.
Preposizione. preposicion.
Per. por.
Riveritissimo. muy reverenciado.
Reverendissimo. Reverendísimo.
Vostra Riverenza. Vra. Reverencia.
Reverendo. Reverendo.
Santità. ó Vostra, &c. Santidad, ó Vuestra, &c.
Santissimo. Santísimo.

Seriss

ABBREVIATURAS.

Seriss Serenissimo.
Seriss Serenidad.
Serviss Servidor.
Sig. ó Sr. ó Sr. Señor.
SS Señores.
Sig. ó SS. ó VV. Vuestras Señorías.
Stimatiss muy estimado.
Sing especialísimo.
Umo. ó Umiliss humildísimo.
Vro. vuestro.
V. S. Usía.
V. S. Illma. Usía Ilustrísima.
Geno. Enero.
Feb. Febrero.
Mar. Marzo.
Aple. Abril.
Mag. Mayo.
Giug. Junio.
Iug. Julio.
Ag. Agosto.
Sett. ó 7br. Settembre.
Ott. ó 8r. Ottobre.
Nov. ó 9r. Novembre.
Decr. ó Xbr. Dicembre.

Adviértase aquí: Que si el Tratamiento, y Cortesias sirviesen para muger, entónces los nombres acabados en *o* deberán acabar en *a*, como se ha dicho en la Advertencia del nombre Adjetivo, y tambien en la otra al fin de los Diálogos; v. g.

Affiss *Affezionatissima.* } muy afecta.
Affettiss *Affettuosissima.* } muy amada.
Amariss *Anatissima*
Cariss Amica, ó C. } *Carissima Amica.* } muy querida Amiga.
A. } *Colendissima.* } muy respetable.
Colma. } *Devotissima.* } muy rendida, muy afectá.
Dma. ó Deviss ó
Dssiss

Di-

ABREVIATURAS.

Dilectissima.

Eccellentissima.

Gentilissima.

Illustrissima.

Nostra.

Obligatissima.

Osservandissima.

Dña.

Padrona.

Riveritissima.

Reverendissima.

Reverenda Madre.

Signora, ó Signoria.

Stimatissima.

Signora, ó Signorie.

Umilissima.

Vostra.

Dilectissima.

Eccellentissima.

muy atenta, ó urbana.

Illustrissima.

nuestra.

muy obligada.

muy venerada.

Doña.

Dacña.

muy obsequiada.

Reverendissima.

Reverenda Madre.

Señora, ó Señoría.

muy estimada.

Señoras, ó Señorías.

Humildísima.

vuestra.

Exceptuáanse de la Regla acabada en o los siguientes

Substantivo

Prinpa ó Ppa.

Conte.

Marchese.

Sigra ó Srta

Sera.

Principessa.

Contessa.

Marchese.

Signora.

Serva.

Princesa.

Condesa.

Marquesa.

Señora.

Servidora, ó Criada

TITULARIO GENERAL

Para las Cartas Italianas.

Los Títulos, Tratamientos, y Cortesías que ponen los Italianos en sus Cartas, segun la Clase de Personas, todo va en abreviatura para no ocupar tanto lugar, como se observará en lo siguiente; y así para su inteligencia se reconocerán en las Abreviaturas ántes explicadas.

Adviértase en primer lugar, que qualquiera que escriba Cartas á Superiores debe poner el Título arriba en el medio del pliego, y empezar la Carta á la mitad del mismo pliego, ó cerca de ella por el largo; como se ha dicho tambien en el Formulario de Memoriales. Despues de acabada la Carta, al espacio poco mas de un renglon se pondrá el Tratamiento, empezándose un poco á fuera del margen; y á la misma linea despues de la mitad del ancho del papel la fecha; y baxo de ella hácia el fin del pliego por mayor respeto la Cortesía, y baxo de esta la Firma, ó sea el Nombre y Apellido sin rúbrica; y si tuviese Título, tambien debe ponerle para su distincion.

Si los Sujetos son iguales, los Títulos siempre se han de poner arriba, pero la Carta se empezará entre la mitad y el principio, y lo demas como se ha dicho.

Si se escribiese á Sujetos inferiores, entónces despues del Título, á la distancia de un dedo, se empezará la Carta; y acabada, á la distancia de otro dedo se pondrá por mano del Secretario una Cortesía simple, y el Amo pondrá debaxo de su mano solamente su Título, si le tiene, ó solamente su Nombre y Apellido sin rúbrica, porque esta no se usa en las Cartas Italianas.

Si el Sugeto á quien se escribe fuese muy inferior al que escribe, entónces no se debe poner ningun Título, y si en su lugar la Fecha solamente: y acabada la Carta, se pondrá la firma sin nada mas, como se verá adelante.

MODO DE ESCRIBIR

Los Cardenales, Obispos, Prelados de primera Dignidad, y Señores de Excelencia de primera Clase á los Soberanos siguientes.

	AL PAPA.	
Título.	Beatissimo Padre.	
En el cuerpo.	Vostra Santità, ó Vostra Beatitudine.	
Conclusion.	E con ogni umiltà bacio i Santissimi Piedi: ó E profondamente incbinato bacio con tutta la venerazione i Santissimi Piedi.	
Tratamiento.	Di V. Santità, ó Di Vostra Beatitudine, Madrid, &c.	
Cortesía.	Umilissimo, Devotissimo, ed Obligatissimo Servidore	
Firma.	Francesco Cardinal N. Monsignor Giovanni N. Giuseppe N. Vescovo di N. Antonio Principe N.	
Sobrescrito.	Alla Santità di Nostro Signore Papa Pio Sesto.	

Si el Cardenal que escribe al Papa ha sido hecho Cardenal por él, entónces debe poner la Cortesía así: *Umilis. Devotis. Serv. ed Obblig. Creatura.*

	AL EMPERADOR.	
Título.	Sagra Reale Cattolica, e Cesarea Maestà.	
En el cuer.	Vra. Maestà Cattolica, e Cesarea la primera vez, y despues: Vra. Maestà.	
Conclus.	Fo profondissimo incbino; ó le fo umilissimo incbino.	
Tratam.	Di Vra. Mtà. Cattolica, e Cesarea. Madrid, &c.	
Cortesía.	Umilmo. Devotmo. ed Obblmo. Servidore	
Firma.	N. N. como arriba.	
Sobrescr.	Alla Sagra Reale Cattolica, e Cesarea Maestà Dell' Imperadore.	

	AL REY DE FRANCIA.	
Título	Sagra Reale Cristianissima Maestà.	

Tra-

Tratam.	Di Vra. Maestà Cristianissima. Madrid, &c.
	Lo demas como arriba al Emperador.
Sobrescr.	Alla Sagra Reale Cristianissima Maestà Del Re di Francia.

	AL REY DE ESPAÑA.	
Título.	Sagra Reale Cattolica Maestà.	
Tratam.	Di Vra. Maestà Cattolica. Roma, &c.	
	Lo demás como arriba.	
Sobrescr.	Alla Sagra Reale Cattolica Maestà Del Re di Spagna.	

	AL REY DE PORTUGAL.	
Título.	Sagra Reale Fedelissima Maestà.	
En el cuer.	Vra. Maestà.	
Tratam.	Di Vra. Mtà Fedelissima, Roma, &c.	
	Lo demás como arriba.	
Sobrescr.	Alla Sagra Reale Fedelissima Maestà Del Re di Portogallo.	

	A LOS REYES DE POLONIA CERDEÑA, Y NAPOLES.	
Título.	Sagra Reale Maestà.	
En el cuer.	Vra. Maestà.	
Tratam.	Di Vra. Real Maestà. Parigi, &c.	
	Lo demás como arriba.	
Sobrescr.	Alla Sagra Reale Maestà. Del Re di Polonia, Sardegna, Napoli, &c.	

Con las Reynas Reynantes se usa todo del mismo modo que con sus Maridos, y el Sobrescrito se pone *Alla Sagra Reale Cattolica Maestà. Della Regina di Spagna.*

A las Reynas Viudas se da el mismo Tratamiento que á las Reynantes, solo en el Sobrescrito se ha de poner *Della Regina Vedova di Spagna, di Portogallo, &c.*

He dicho arriba: Modo de escribir los Cardenales, &c. á los Soberanos; porque es de advertir, que no á todas las personas conviene escribir Cartas á las Coronas, y si Memoriales, como queda dicho en su Tratado; reservándose las Cartas solo para los referidos Sujetos, las quales deben escribir en papel dorado todas de su puño, y sin

ninguna abreviatura; poniendo para mayor respeto muy abaxo la Cortesia, y Firma.

A los Sugetos que se siguen, puede escribir qualquiera con sus Titulos correspondientes.

Item: El Titulo *Don* masculino, y *Donna* femenino, se da solamente á los Hijos, y Hermanos de Reyes, á Principes Soberanos, á Señores, y Señoras de Excelencia, y á Sacerdotes Seglares, y á los que se notan en este Titulario; y á nadie mas.

A LOS HIJOS, Y HERMANOS DE REYES, DELFIN DE FRANCIA, Duque de Saboya, de Lorena, y de Orleans.

Título. *Altezza Reale Serenissima.*
 En el cuer. *Vra. Reale Altezza* la primera vez, y despues *Vra. Altezza.*
 Conclus. *Fo umilissimo inchino, ó profundissima riverenza.*
 Tratam. *Di Vra. Reale Altezza.* *Milano, &c.*
 Cortesia. *Umilis. e Devotis. Serv. Obbl.*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *All' Altezza Reale Serenissima.*
Del Signor D. N. Infante di Spagna, di Portogello, &c.
ó Del Signor Duca di Savoia, di Lorena, & Orleans.

A LOS PRINCIPES DE ALTEZA, COMO GRAN DUQUE DE TOSCANA, Duque de Mantua, Parma, Módena, &c.

Título. *Serenissimo Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
 En el cuer. *Vra. Altezza.*
 Conclus. *Fo umilissimo inchino.*
 Tratam. *Di Vra. Altezza Serenis.* *Genova, &c.*
 Cortesia. *Umo. e Devotmo. Servre. Obblmo.*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al Serenissimo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Gran Duca di Toscana.
ó Il Sigre. Duca di Mantova, di Parma, &c.

Con las Duquesas de Alteza se usa el mismo Tratamiento.

AL DUX DE VENECIA.

Título. *Serenissimo Prinpe. Sigre. e Pne. Colmo.*

En

En el cuer. *Vra. Serenità.*
 Conclus. *E con tutto l' ossequio profondamente m' inchino.*
 Tratam. *Di Vra. Serenità.* *Madrid, &c.*
 Cortesia. *Umo. e Dssmo. Servre. Obblmo.*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al Serenissimo Prinpe. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Doge de Venezia.

A LOS TRES ELECTORES ECLESIASTICOS DEL IMPERIO, y Gran Maestre de Malta.

Título. *Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
 En el cuer. *Vra. Emza.*
 Conclus. *Con tutto il rispetto, e venerazione m' inchino.*
 Tratam. *Di Vra. Emza.* *Roma, &c.*
 Cortesia. *Umo. e Dssmo. Servre. Obblmo.*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *All' Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Gran Maestro della Sagra Religione Gerosolimitana.
ó Il Sigre. Elettore di Magonza.
 Si los dichos Electores son de la Casa de Baviera, ó de Neoburgo, entonces se les da el Titulo de *Serenissimo, e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
 En el cuer. *Vra. Altezza.*
 Conclus. *Fo profundissima riverenza.*
 Tratam. *Di Vra. Altezza Reverendissima.* *Madrid, &c.*
 Cortesia. *Umo. Dssmo. ed Obblmo. Servre.*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al Serenissimo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Sigre. D. N. di Baviera, Elettore di Colonia.

A LOS CARDENALES.

Título. *Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
 En el cuer. *Vra. Emza.*
 Conclus. *Fo umilissima riverenza, ó profundissimo inchino, ó hacio umilmente le sagra vesti, ó la Sagra Porpora.*
 Tratam. *Di Vra. Emza.* *Madrid, &c.*
 Cor-

Umo. Dssmo. ed Obblmo. Servre.

N. N.

Cortesía.
Firma.
Sobrescr.*All' Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.
Il Sigr. Cardinal N. N.*

A LOS PRELADOS.

Baxo de este nombre de Prelados se comprehenden Obispos, Arzobispos, Patriarcas Nuncios, Gobernador de Roma, Auditor de la Reverenda Cámara, Datarío, Tesorero de Su Santidad, Auditores de Rota, Protonotarios Apostólicos, Clerigos de Cámara, Refrendarios de Signatura, Secretarios de Sagradas Congregaciones, Auditor Santísimo, Abades Mitrados, &c.

Título. *Ilmo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.*
En el cuer. *V. S. Ilmo.*
Conclus. *E con tutta la venerazione ed ossequio mi dichiaro.*
Tratam. *Di V. S. Ilmo.* *Bologna, &c.*
Cortesía. *Umo. e Dssmo. Servre. Obblmo.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Ilmo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.
Monsig. N. Vescovo di N. S. Auditor di Rota, &c.*

A LOS SEÑORES DE EXCELENCIA.

Título. *Ilmo. ed Eccmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Eccza.*
Conclus. *Con il maggior rispetto mi soscrivo.*
Tratam. *Di Vra. Eccza.* *Roma, &c.*
Cortesía. *Umo. Dssmo. ed Obblmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Ilmo. ed Eccmo. Sigre. Sigre. Pnc. Colmo.
Il Sigr. Prinpe. Duca, Marchese N. &c.*

El dicho Título tambien se puede ceñir á poner solamente.

Eccellenza.
Sobrescr. *A Sua Eccellenza.
Il Sigr. Prinpe. N.* Lo demás como arriba.

Aquí se previene, que los Prelados que tienen Excelencia, bien sea por su Casa, ó por el Empleo, les corresponde el Título *Ilmo. ed Eccmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.* Lo demás como arriba.

A CONDES, MARQUESSES, CABALLEROS DE TITULO, y otras Personas visibles, tanto para la Nobleza de su Nacimiento, quanto por el Empleo; como Senadores de su República, Presidentes de Consejos, Camareros de Honor, y Participantes de Su Santidad, &c.

Título. *Ilmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.*
En el cuer. *V. S. Ilmo.*
Conclus. *Con vero ossequio, e stima mi rassegno.*
Tratam. *Di V. S. Ilmo.* *Mantova, &c.*
Cortesía. *Umo. Dssmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Ilmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.
Il Sigr. Conte, Marchese, Cavaliere N. &c.*
Si es de la Orden de San Juan, se debe poner *Frà* como Religioso; y si tiene Encomienda, especificar *Commendatore*; v. gr. *All' Ilmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.
Il Sr. Commend. Frà N. N. Cavre,
Della Relig. di Malta.*

A CANONIGOS, Y DIGNIDADES DE LAS CATEDRALES, INSIGNES, y Principales.

Título. *Ilmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.*
En el cuer. *V. S. Ilmo.*
Conclus. *Con la dovuta osservanza mi dichiaro.*
Tratam. *Di V. S. Ilmo.* *Torino, &c.*
Cortesía. *Umo. e Dssmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Ilmo. Sigre. Sigre. e Pnc. Colmo.
Il Sr. Don Francesco N. Canonigo, o
Dignità della Cattedrale di* *Siviglia.*

A CANONIGOS, Ó DIGNIDADES DE OTRAS CATEDRALES MENORES.

Título. *Molto Illustre, e Rndo. Sigre. e Pnc. Ossmo.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Diovemente mi rassegno.*
Tratam. *Di V. S.* *Valenza, &c.*
Cortesía. *Dssmo. ed Affmo. Servre.*
Firma. *N. N.*

TITULARIO GENERAL.

*Al Mto. Ilbre. e Rndo. Sre. e Pnc. Ossmo.
 Il Sigr. Don N. N. Canco., o Digtá. della
 Cattedre, ó Collegia di N.*

A Sacerdotes Nobles particulares, se les dará uno de los referidos Titulos de Canónigos el que mejor convenga.

A SACERDOTES COMUNES.

Título. *Molto Reverdo. Sigr. mio Singmo.*
 En el cuer. *V. S. ó Ella, ó Lei.*
 Conclús. *Ed augurandole ogni prosperità, sono.*
 Tratam. *Di V. S. Madrid, &c.*
 Cortesía. *Devot^{mo} ed Aff^{mo} Seror^{te}*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al Mto. Rndo. Sigr. mio Singmo.
 Il Sigr. D. N. N.*

A LOS ABOGADOS, Y PROCURADORES DE FAMA.

Título. *Illmo. Sigr. Sigr., e Pnc Colmo.*
 En el cuer. *V. S. Illma.*
 Conclús. *Con tutta la stima mi rassegno.*
 Tratam. *Di V. S. Illma. Roma, &c.*
 Cortesía. *Dssmo. ed Obblmo. Serore.*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *All Illmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Colmo.
 Il Sigr. Avvocato N. N.*

A UN CIUDADANO, ó HIDALGO.

Título. *Molto Ilbre. Sigr. e Pnc. Ossmo., ó Singmo.*
 En el cuer. *V. S., ó Ella, y Lei.*
 Tratam. *Di V. S. Napoli, &c.*
 Cortesía. *Dssmo. ed Affmo. Serore.*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al Mto. Ilbre. Sigr., e Pnc. Ossmo.
 Il Sigr. N. N.*

A D V E R T E N C I A .

Se han hecho tan comun los Titulos de *Illustrissimo, y Padrone Colendissimo*, que no se guarda ya la buena orden de escribir; y si solo la observan los Cardenales, Señores de Excelencia, y alguna otra Persona graduada. Y así el pre-

TITULARIO GENERAL.

presente Titulario se ha formado segun la costumbre que hoy corre, pudiendo qualquiera que escribe Cartas servirse en los Titulos, en la Conclusion, y en la Cortesía de aquellos términos y expresiones, que juzgue mas conformes á la Política, y segun los motivos, y circunstancias que concurren; y por último no es defecto exceder algo en atencion, y urbanidad.

A LOS GENERALES, Y VICARIOS GENERALES DE RELIGIONES.

Título. *Rmo. Pdre. Sigr^{te} e Pnc. Colmo.*
 En el cuer. *Vra. Ptá. Rma.*
 Conclús. *Contutto l'ossequio le fo profundissima riverenza.*
 Tratam. *Di Vra. Ptá. Rma. Genova, &c.*
 Cortesía. *Umo. Devot^{mo} ed Obblig^{mo} Seror^{te}*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al Rmo. Pdre. Sigr^{te} e Pnc. Colmo.
 Il Pdre. Generale dell' Ord^{te} di S. Fran^{co}*

A PROCURADORES GENERALES, PROVINCIALES, RELIGIOSOS graduados, y Maestros.

Título. *Molto Rend^{te} Pdre. Sigr^{te} e Pnc. Oss^{mo}*
 En el cuer. *Vra. Ptá.*
 Conclús. *Bacio riverentemente le mani.*
 Tratam. *Di Vra. Ptá. Toledo, &c.*
 Cortesía. *Devot^{mo} ed Obblig^{mo} Seror^{te}*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al M^{te} Rnd^{te} Pdre. Sigr^{te} e Pnc. Oss^{mo}
 Il Pdre. Procurator Gen^{te} di S. N.
 ó Il Pdre. Provinciale, ó Priore, ó Maestro.
 N. N. Religioso di S. N. nel Conv^{to} di S. N.*

A QUALQUIERA OTRO RELIGIOSO INFERIOR SACERDOTE.

Título. *Molto Reverd^{te} Padre, ó Revd^{te} Padre.*
 En el cuer. *Vra. Renza.*
 Conclús. *Mi raccomando alle sue orazioni.*
 Tratam. *Di Vra. Rza. Firenze, &c.*
 Cortesía. *Aff^{mo} per serviria.*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al Molto Rnd^{te} Pdre. mio Sing^{mo}
 Il Pre. N. N. Religioso di S. Fran^{co}
 nel Convento di S. N.*

A FRAYLES LEGOS.
 Título. *Mio Carisimo, ó Amatisimo* Madrid, &c.
 En el cuer. *Voi.*
 Conclus. *Il Sigro Iddio vi conceda quanto desiderate, ó mi raccomando alle vostre orazioni.*
 Cortesía. *Vro. Affeto*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *A Fra Giuseppe N. N. Religioso Laico di S. Franço nel Convento di &c.*

A MONGES GRADUADOS DE QUALQUIERA ORDEN.
 Título. *Reverendissimo Padre. Sigro e Pno. Colmo.*
 En el cuer. *Vra. Pta. Rma.*
 La Conclusion segun corresponda.
 Tratam. *Di Vra. Pta. Rma. Siviglia, &c.*
 Sobrescr. *Se pondrá la Cortesía segun convenga. Al Rmo. Padre. Sigro e Pno. Colmo. Il Padre. Don N. N. Monaco di S. Benedetto.*

SI SON MONGES DE COMUN.
 Título. *Molto Rdo. Padre Sro e Pno. Ossimo*
 En el cuer. *Vra. Renza.*
 Sobrescr. *Lo demás segun convenga, &c. Al Mro Renato. Padre. Sigro e Pno. Ossimo Il Padre. Don N. N. Monaco di S. Bernardo, &c.*

Aquí se debe advertir, que á los Monges no se ha de poner *Fra*, y sí *Don*.

A las Monjas se les dará el Tratamiento que correspondiese á sus Casas; esto es, de Alteza si fuesen de Sangre Real: De Excelencia si fuesen de Casas Grandes de Primera Clase: Y de Ilustrísima á las de Título, que no tienen Excelencia: Pues la Religión no les quita el Tratamiento correspondiente á su nacimiento; y v. gr.

A LA HERMANA DE SU MAGESTAD CATOLICA.
 Título. *Serenissima Sigra Sigra e Pna. Colma.*
 En el cuer. *Vra. Altezza.*
 Conclus. *Con il dovuto rispetto mi soscrivo.*
 Tratam. *Di Vra. Altezza.* Madrid, &c.

Cor

Cortesía. *Umo. Dissimo ed Obblissimo Servito*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Alla Serma Sigra Sigra e Pna. Colma. Suor Margarita della Croce, nel Monastero, &c.*

A LAS DE EXCELENCIA.
 Título. *Illma ed Eccma Sigra Sigra e Pna. Colma.*
 En el cuer. *Vra. Eccza.*
 Conclus. *Fo umilissima riverenza.*
 Tratam. *Di Vra. Eccza.* Napoli, &c.
 Cortesía. *Umo. e Dissimo Servito*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *All' Illma. ed Eccma Sra Sra e Pna. Colma. Suor Maria Alessandra Colonna.*

A LAS DE USIA.
 Título. *Illma. Sigra Sigra e Pna. Colma. nel Monast. &c.*
 En el cuer. *V. S. Illma.*
 Conclus. *Con vero ossequio, e stima mi rassegno.*
 Tratam. *Di V. S. Illma.* Roma, &c.
 Cortesía. *Dissimo ed Obblissimo Servito*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *All' Illma. Sra Sra e Pna. Colma. Suor Maddalena N. nel Monastero, &c.*

A MONJAS CIUDADANAS, Ó HIDALGAS.
 Título. *Molto Illro Sro e Pna. Ossimo*
 En el cuer. *V. S.*
 Conclus. *Frattanto passo a dichiararmi.*
 Tratam. *Di V. S.* Firenze, &c.
 Cortesía. *Dissimo ed Affissimo Servito*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Alla Mra Illra Sra e Pna. Ossimo Suor N. N. nel Monastero, &c.*

A OTRAS DE MENOR CLASE.
 Título. *Molto Rnda. Madre mia Singra*
 En el cuer. *Vra. Rnza.*
 Conclus. *Mi raccomando alle sue orazioni.*
 Tratam. *Di Vra. Rnza.* Madrid, &c.
 Cortesía. *Affissimo per servirla,*
 Firma. *N. N.*

*Alla Molto Rnda. Madre mia Singma
Suor N. N. nel Monastero di S. N.*

A las Monjas que viven baxo la Regla Monacal, en lugar de *Suor*, ó *Suora* se les da el Titulo de *Donna*.

A Personas que exercen Profesiones, ó Artes Nobles, como Pintor, Arquitecto, Médico, Cirujano, Boticario, &c. se les da el Titulo de arriba de Hidalgo.

A los Artesanos, Maestros de Oficios, y otros Inferiores se empezará el Titulo al márgen, y sigue despues la Fecha; v. gr.

Titulo. *Sigr. mio Carmo. Madrid 6. 7bre. 1777.*

En el cuer. *Elle, y Lei.*

Conclus. *Le auguro ogni maggior bene.*

Cort. simple. *Suo Affmo., ó al suo Servizio.*

Firma. *N. N.*

Sobrescr. *Al Signor Francesco N.*

Quando se escribe á Plebeyos, ó Criados se pondrá en lugar del Titulo solamente la Fecha, y se empezará la Carta desde luego con el asunto; v. gr.

Madrid 15. Ottobre 1776.

*Riceverete dal Mulattiere N. N. di costí un Baullo
in dove vanno argenti, e biancherie, che guarderete
al mio arrivo; intanto voi mi preparerete l'appartamento, &c.*

En el cuerpo siempre. *Voi.*

Conclus. *E non avendo per ora altro che dirvi, resto.*

Cort. simple. *Al piacer vostro.*

Firma. *N. N.*

Sobrescr. *A Domenico N.*

Con los Mercaderes de tienda no pongo método, porque se tratarán segun el caso, y necesidad que se tenga de ellos. Los Acaudalados toman regla de sus caudales: y así con sabia, y prudente reflexion se les dará el Tratamiento que mejor acomode.

Para los Negociantes tampoco me pongo á formar regla, porque se escriben entre ellos como mejor les acomoda á causa de la distancia, y materia que se les proporciona; pero por lo regular usan de este modo. Al primer renglon

de arriba ponen el Lugar, y Nombre á quien escriben; y á poca distancia en el mismo renglon el Lugar, y Fecha en donde escriben. En el Cuerpo se dan de *Ella*, y *Lei*, ó *Voi*. En la Conclusion se saludan, y besan las manos. La Cortesia, y Firma: *Deumo. ed Obbimo. Servid. N. N. v. gr.*

Venezia Sigr. N. N.

Madrid 17. 7bre. 1776.

En el cuer. *Ella, Lei, ó Voi.*

Conclus. *E salutandovi caramente mi dichiaro per sempre;
ó, di cuore mi dico; ó sono; ó di vivo cuore mi professo;
ó altro non mi resta da ragguagliarvi, onde mi professo con inviolabile stima; ó, E intanto offerendovi la mia servitù in tutto ciò che possa occorrervi, affettuosamente V. B. L. M.*

Cortes.

Firma. *Deumo. ed Obbimo. Servid.*

Sobrescr. *Al Sigr. N. N. e Compagnia.*

N. N.

Venezia.

MODO QUETIENEN EN LA CORRESPONDENCIA los Padres con los Hijos, y los Hijos con los Padres, y otros Parientes.

Primeramente no se han de omitir los Titulos que corresponden al Estado, y Dignidad de cada uno, acompañados con cariñosas expresiones; v. gr.

EL PADRE, Ó LA MADRE AL HIJO.
Titulo. *Carisimo Sigr. Figlio. Madrid 8. Mag. 1777.*

ó Sigr. Figlio mio Amatisimo

ó Figlio Carissimo, ó Amatisimo

En el cuer. *Voi.*

Conclus. *Il Sigr. Iddio vi conceda la sua sta. Benedizione;
ó Il Sigr. vi benedica.*

Firma.

Vra. Padre, ó Vra. Madre.

Sin Nombre, y sin Apellido.

El Sobrescrito se pondrá segun corresponda; v. gr.

A Sua Eccza.

ó All' Illmo. Sigr. mio Ossimo

ó Al Molto Illre. Sigr. mio Singmo

Il Sigr. N. N.

- EL HIJO A LOS PADRES.**
- Título. *Eccmo. Sigr. Genitori, ó Eccmo. Sr. Padre, ó Sr. Madre, ó Illmo. S.S. Genitori ó Illmo. Sr. Padre, ó Sr. Mad. ó Caris. S.S. Genitori, ó Caris. Sigr. Padre, ó Sgra. Madre.*
- En el cuer. *L. Eccze. V're. ó le Signorie V're., ó loro, ó V. S. Prego l' Eccze. V.V. ó le Signorie V.V., ó l' Eccze. ó Sigr. loro della santa Benedizione, ó Prego V. S. con tutta la rassegnazione a benedirni.*
- Conclus.
- Tratam. *Dell' Eccze. V're. ó Di V. S. Illmo. ó Di V. S. Madrid.*
- Cortesia. *Umo. Dss. ed Obblmo. Serv. e Figlio Obbd. ó Umo. ed Obblmo. Serv. e Figlio Obbd. Nicola. Sin Apellido.*
- Firma. *A Sua Eccellenza.*
- Sobrescr. *ó All' Illmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Colmo. ó Al Molto Illr. Sigr. e Pnc. Colmo. Il Sigr. N. N.*

- A HERMANOS.**
- Título. *Caris. ó Amat. Frillo. ó Sorella Caris. Madrid.*
- En el cuer. *Voi.*
- Conclus. *Resto vostro di cuore; ó resto di cuore abbracciandovi; ó sono con tutto l' affetto; ó caramente vi abbraccio.*
- Cortesia. *Vro. Aff. Frillo. ó Vra. Aff. Sorella Antonio, ó Lucia. Sin Apellido.*
- Firma. *A Sua Eccellenza.*
- Sobrescr. *ó All' Illmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Colmo. ó Al M. Illr. Sigr. mio Oss. Il Sigr. N. N.*

- UN SOBRINO AL TIO.**
- Título. *Eccmo. ó Illmo. Sigr. Zio; ó Molto Illre. Sig. Zio; ó Stimat. ó Amat. Sigr. Zio.*
- En el cuer. *Vra. Eccza., ó V. S. Illma., ó V. S.*
- Conclus. *E intanto con il dovuto rispetto mi dichiaro, ó mi confermo, ó con vera costantissima stima sono sempre.*
- Tratam. *Di Vra. Eccza. ó Di V. S. Illma. ó Di V. S. Roma. Cort.*

- Umo. ed Obblmo. Serv. e Nipote N. N.*
- Cortesia. *A Sua Eccellenza.*
- Firma. *ó All' Illmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Colmo. ó Al Molto Illr. Sigr. e Pnc. Colmo. Il Sigr. N. N.*
- Sobrescr.

UN TIO AL SOBRINO.

- Título. *Caris. Sigr. Nipote, ó Nipote Amat. Madrid.*
- En el cuer. *Voi.*
- Conclus. *E intanto sono con tutto l' affetto e tenerezza possibile; ó intanto sarò sempre fedelmente.*
- Cortesia. *Vro. Aff. Zio.*
- Firma. *N. N.*
- El Sobrescrito se pondrá segun correspondiese.

A UN PRIMO.

- Título. *Caris. ó Stimat. Sigr. Cugino, ó Cugino Amat. Roma, &c.*
- En el cuer. *Voi.*
- Conclus. *E col desiderio de vri. comandi, ó con vera stima mi dico, ó mi confermo; ó E intanto credetemi quale affettuosamente mi soscrivo.*
- Cortesia. *Dss. ed Aff. Serv. e Cugino, ó Vro. Aff. Serv. e Cugino, N. N.*
- Firma.
- El Sobrescrito segun correspondiese.

A UN AMIGO.

- Título. *Caris. Amico, ó Amico e Pnc. Stimat. ó Rivocrit. Madrid, &c.*
- En el cuer. *V. S., ó Ella, ó Lei.*
- Conclus. *Mi continui il suo affetto, e mi creda che sarò sempre; ó intanto mi continui la sua grazia, e mi comandi mentre con tutto l' affetto, e stima mi confermo, ó con pieno, e cordiale affetto mi soscrivo.*
- Cortesia. *Dss. ed Aff. Serv. ed Amico fedelissimo N. N.*
- Firma.
- El Sobrescrito segun correspondiese.
- Nótese, que en el Sobrescrito nunca se ha de poner Padre,

dre, Madre, Figlio, Fratello, &c. por no mover á alguno la curiosidad de tomar las Cartas, y ver lo que se escribe.

MODO DE ESCRIBIR LOS CARDENALES
á los Hijos, y Hermanos de Reyes, Duque de Saboya, de Lorena, de Orleans, &c.

Título. *Altezza Reale Serenissima.*
En el cuer. *Vra. Reale Altezza* la primera vez, y después
Vra. Altezza.
Conclus. *Bacio devotamente le mani.*
Tratam. *Di Vra. Altezza Reale.* Madrid, &c.
Cortesía. *Devot^o Servidore*
Firma. *N. Cardinal N.*
Sobrescr. *All' Altezza Reale Serenissima*
Del Sigr. Pnps. ó Infante, ó Duca N. &c.

A LOS PRINCIPIES DE ALTEZA.

Título. *Serenis^o Sigr. Sigr. e Pnc. Oss^o*
En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Bacio affettuosamente le mani.*
Tratam. *Di Vra. Altezza Seren^o* Madrid, &c.
Cortesía. *Aff^o Servidore*
Firma. *N. Card^l N.*
Sobrescr. *Al Serenis^o Sigr. Sigr. e Pnc. Oss^o*
Il Gran Duca di Toscana,
ó Il Sigr. Duca di Parma, &c.

A las Duquesas de Alteza dan el mismo Tratamiento; solo en la Conclusion hacen: *O mi confermo, ó sono, ó resto, &c.* y en la Firma *Devotissimo Servidore.*

**A LOS TRES ELECTORES ECLESIASTICOS,
Y GRAN MAESTRE DE MALTA.**

Título. *Emo. e Rmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Oss^o*
En el cuer. *Vra. Emza.*
Conclus. *Le bacio affettuosamente le mani.*
Tratam. *Di Vra. Emza.* Madrid, &c.
Cortesía. *Aff^o Servidore.*
Firma. *N. Card^l N.*
Sobrescr. *All' Emo. e Rmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Oss^o*

Il Sigr. Elettore di Magonza.
*ó Il Gran Maestro della Sagra Reli-
gione Gerosolimitana.*

Si alguno de dichos Electores es de la Casa de Baviera, ó Neoburgo, entónces le dan el Tit. de *Seren^o e Rmo. Sigr. e Pnc. Oss^o*

En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Le bacio affettuosamente le mani.*
Tratam. *Di Vra. Altezza Rma.* Madrid, &c.
Cortesía. *Aff^o Servidore*
Firma. *N. Card^l N.*
Sobrescr. *Al Seren^o e Rmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Oss^o*
Il Sigr. D^o N. di Baviera, Elettore di Colonia.

LOS CARDENALES ENTRE SI.

Título. *Emo. e Rmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Oss^o*
En el cuer. *Vra. Emza.*
Conclus. *Bacio unilmente le mani.*
Tratam. *Di Vra. Emza.* Roma, &c.
Cortesía. *Umo. ed Dss^o Serv^o*
Firma. *N. Card^l N.*
Sobrescr. *All' Emo. e Rmo. Sigr. Sigr. e Pnc. Oss^o*
Il Sigr. Cardinal N.

A los Cardenales Sobrinos del Papa, los que son Creaturas del mismo Papa, en lugar de *Oss^o* ponen *Colmo.*

Aunque los Cardenales entre sí usen los referidos Títulos, sin embargo por mayor política y atencion suelen trocar el *Oss^o* en *Colmo.* y tambien con los susodichos Sugetos de Alteza.

AL DUX DE VENECIA.

Título. *Seren^o Sigr. Sigr. e Pnc. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Serenità.*
Conclus. *Bacio devotamente le mani.*
Tratam. *Di Vra. Serenità* Madrid, &c.
Cortesía. *Devot^o Servidore*
Firma. *N. Card^l N.*
Sobrescr. *Al Seren^o Sigr. Sigr. e Pnc. Colmo.*
Il Doge di Venezia.

A LOS SEÑORES DE EXCELENCIA DE PRIMERA CLASE.

Título. *Illmo. ed Eccmo. Sigr.* Mmra

En el cuer. *Vra. Eccza.*
 Conclus. *Bacio di cuore le mani.*
 Tratam. *Di Vra. Eccza.* Madrid, &c.
 Cortesia. *Servdr. vero, ó di cuore*
 Firma. *N. Card^l. N.*
 Sobrescr. *All' Illmo. ed Eccmo. Sigre.*
Il Sigr. Pape. ó Duca N.

A SEÑORES QUE NO TIENEN EXCELENCIA,
 Como Marqueses, Condes, Caballeros de Título, aun á los
 de Malta: á Nobles de Repúblicas, inmediatos á poseer
 los primeros Empleos de ellas, &c.

Título. *Illmo. Signore.*
 En el cuer. *V. S. Illma.*
 Conclus. *Le auguro ogni felicità.*
 Tratam. *Di V. S. Illma.* Madrid, &c.
 Cortesia. *Affmo. per servirla.*
 Firma. *N. Card^l. N.*
 Sobrescr. *All' Illmo. Signore*
Il Sigr. Marchese, Cond. Cav^l. N. &c.

Si los Caballeros de Malta son de menor qualidad, en-
 tónces en el Cuerpo, y en el Tratamiento, no les dan *Illmo.*
 y si solo *V. S.*, y en el Sobrescrito *Fra*, y *Commendatore*,
 si tiene Encomienda.

A PRELADOS AUDITORES DE CAMARA, DE ROTA, TESORERO,
 Nuncios, Gobernador de Roma, Arzobispos, y Clérigos
 de Cámara.

Título. *Illmo. e Rmo. Sigre.*
 En el cuer. *V. S. Illma.*
 Conclus. *Le bacio le mani.*
 Tratam. *Di V. S. Illma.* Madrid, &c.
 Cortesia. *Serv^l, ó Serv^l. vero*
 Firma. *N. Card^l. N.*
 Sobrescr. *All' Illmo. e Rmo. Sigre.*
Monsigr. N. Nunzio, ó Arcivescovo, &c.

A LOS OBISPOS.

Título. *Illmo. e Rmo. Sigre.*
 En el cuer. *V. S.*
 Conclus. *Mi confermo.*

Tratam. *Di V. S.* Madrid, &c.
 Cortesia. *Affmo. per servirla, ó Servidore*
 Firma. *N. Card^l. N.*
 Sobrescr. *All' Illmo. e Rmo. Sigre*
Monsigr. N. Vescovo di N.

Si los Obispos son de Familia Ilustre, entónces en el Cuer-
 po les dan *V. S. Illma.* y en la Cortesia *Di V. S. Illma.*

A LOS PRELADOS REFRENDARIOS DE SIGNATURA,
 que no son Caballeros de nacimiento.

Título. *Illmo. e Rmo. Sigre.*
 En el cuer. *V. S.*
 Conclus. *Le auguro ogni prosperità.*
 Tratam. *Di V. S.* Madrid, &c.
 Cortesia. *Affmo per servirla*
 por mano del
 Secretario.
 Firma. *N. Cardinal N.*
 Sobrescr. *All' Illmo e Rmo. Sigre.*
Monsigr. N. N. &c.

A LOS ABOGADOS PRINCIPALES.

Título. *Molto Illre. ed Eccell^l. Sigre.*
 En el cuer. *V. S.*
 Conclus. *Intanto le auguro abbondanti prosperità.*
 Tratam. *Di V. S.* Madrid, &c.
 Cortesia. *Per servirla*
 Firma. *N. Card^l. N.*
 Sobrescr. *Al Molto Illre. ed Ecc^l. Sigre.*
Il Sigr. Avvocato N. N.

A NOBLES, ó HIDALGOS.

Título. *Molto Illre. Sigre.*
 En el cuer. *V. S.*
 Conclus. *Il Sigr' Iddio le conceda ogni felicità.*
 Tratam. *Di V. S.* Madrid, &c.
 Cortesia. *Affmo. sempre, ó Affmo. per servirla*
 Firma. *N. Card^l. N.*
 Sobrescr. *Al Molto Illre. Sigre.*
Il Sigr. N. N.

A CANONIGOS, Y DIGNIDADES DE LAS CATEDRALES PRINCIPALES,
é Insignes, como S. Pedro, S. Juan de Letran, Toledo,
Sevilla, &c.

Título. *Illmo. Signore.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Intanto mi rassegno.*
Tratam. *Di V. S.*
Cortesía.
Firma.
Sobrescr.

Madrid, &c.
Affmo. per servirlo.
N. Card. N.

All Illmo. Sigrs.
Il Sigr. Don N. N. Cav. 6 Dignità
della Cattedr. di, &c.

A LOS DE CATEDRALES MENORES, Y CLERIGOS NOBLES.

Título. *Molto Illre. e Rndo. Sigr.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro dal Sigr. ogni bene.*
Tratam. *Di V. S.*
Cortesía.
Firma.
Sobrescr.

Madrid, &c.
Affmo.
N. Card. N.

Al Molto Illre. e Rndo. Sigr.
Il Sigr. Don N. N. Cav. 6 Dignità.
della Cattedrale, 6 Collegiata di N.

A LOS GENERALES DE RELIGIONES.

Título. *Reverendmo. Padre.*
En el cuer. *Vra. Ptà. Rma. 6 Vra. Ptà.*
Conclus. *Le auguro ogni più vero bene.*
Tratam. *Di Vra. Ptà. Rma.*
Cortesía.
Firma.
Sobrescr.

Madrid, &c.
Affmo per servirlo.
N. Card. N.

Al Reverendmo. Padre
Il Pdre. Generale di S. N.

A PROVINCIALES, PROCURADORES GENERALES, Y RELIGIOSOS
Graduados.

Título. *Molto Revdo. Padre.*
En el cuer. *Vra. Ptà.*
Conclus. *Le auguro dal Sigr. ogni bene.*
Tratam. *Di Vra. Ptà.*

Madrid, &c.

Cor.

Cortesía.
Firma.
Sobrescr.

Affmo.
N. Card. N.

Al M. Rnd. Padre
Il Pre. N. N. Provinciale.
6 Procur. Gle., 6 Maestro N. N.
nel Convento di S. N., &c.

A CURAS, MONGES, 6 RELIGIOSOS, SACERDOTES INFERIORES.

Título. *Reverd. Sigr., 6 Reverd. Pdre.*
En el cuer. *Ella, y Lei.*
Conclus. *Mi raccomando alle sue orazioni.*
Cortesía.
Firma.
Sobrescr.

Madrid, &c.
Al piacer suo.
N. Card. N.

Al Rend. Sigr., 6 Al Rnd. Pdre.
Il Sr. Don N. N., 6 il Pdre. N. N.

A LAS MONJAS DE SANGRE REAL.

Título. *Sereniss. Sigr. Sgra. e Pna. Colma.*
En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Le bacio divotamente le mani.*
Tratam. *Di Vra. Altezza.*
Cortesía.
Firma.
Sobrescr.

Madrid, &c.
Devotiss. Servidore.
N. Card. N.

Alla Sereniss. Sigr. Sgra. e Pna. Colma.
Suor N. N. nel Monastero, &c.

A LAS DE EXCELENCIA.

Título. *Illma ed Eccm. Sigr.*
En el cuer. *Vra. Eccza.*
Conclus. *Intanto resto, sono, 6 mi dico, &c.*
Tratam. *Di Vra. Eccza.*
Cortesía.
Firma.
Sobrescr.

Madrid, &c.
Servidore.
N. Card. N.

All Illma. ed Eccm. Sigr.
Suor N. N. nel Monastero, &c.

A LAS DE USIA.

Título. *Illustrissima Sigr.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Le auguro tutte le felicità.*
Tratam. *Di V. S. Illma.*

Madrid, &c.

Cor.

Cortesía. *Aff^{no} per servirla.*
 Firma. *N. Card. N.*
 Sobrescr. *Al Illma. Signora.*
Suor N. N. nel Monastero, &c.

A LAS NOBLES.

Título. *Molto Ill^{te} Sig^{ra}*
 En el cuer. *V. S.*
 Conclús. *Il Sig^{te} Iddio la felicità.*
 Tratam. *Di V. S.*
 Cortesía. *Madrid, &c.*
 Firma. *Aff^{no} per servirla.*
N. Card. N.

A OTRAS COMUNES.

Título. *Molto Rnd^{te} Madre.*
 En el cuer. *Vra. Renza.*
 Conclús. *Il Sig^{te} Iddio la prosperi.*
 Cortesía. *Al piacer di V. R.*
 Firma. *N. Card. N.*

MODO DE ESCRIBIR LOS SEÑORES
de Excelencia de Primera Clase.A LOS HIJOS, Y HERMANOS DE REYES, DUQUES DE SABOYA, DE
LORENA, DE ORLEANS, &c.

Título. *Serenissima Reale Altezza.*
 En el cuer. *Vra. Altezza Reale.*
 Conclús. *Fo umilissimo incbino.*
 Tratam. *Di V. Altezza Reale.*
 Conclús. *Madrid, &c.*
 Firma. *Umiliss^{imo} e Dss^{imo} Seruidore*
N. N.
 Sobrescr. *Alla Serenis^{ima} R^{te} Altezza*
Del Sigr. Pnpe. Infante,, &c.

A OTROS PRINCIPES DE ALTEZA.

Título. *Serenis^{imo} Sig^{te} Sigr^e. e Pnc. Colmo.*
 En el cuer. *Vra. Altezza.*
 Conclús. *Fo umiliss^{imo} incbino.*
 Tratam. *Di V. A. Sereniss^{imo}.*
Roma, &c.

Cor-

Cortesía. *Umo. e Dss^{imo} Seruid^{ore}*
 Firma. *N. N.*
 Sobrescr. *Al Serenis^{imo} Sig^{te} Sigr^e. e Pnc. Colmo.*
Il Gran Duca di Toscana,
ò Il Sigr. Duca di Mantova, &c.

AL DUX DE VENECIA.

Título. *Serenis^{imo} Sig^{te} Sigr^e. e Pnc. Colmo.*
 En el cuer. *V. Serenità*
 Conclús. *Bacio divotamente le mani.*
 Tratam. *Di V. Ser^{te}*
 Cortesía. *Roma, &c.*
 Firma. *Devot^{issimo} Seruid^{ore}*
N. N.
 Sobrescr. *Al Serenis^{imo} Sig^{te} Sigr^e. e Pnc. Colmo.*
Il Doce di Venezia.

AL DUX DE GENOVA.

Título. *Serenissimo, ed Eccellent^{issimi} Signori*
 En el cuer. *Vra. Sertà ed Eccze VV^{te}*
 Conclús. *Bacio divotamente le mani.*
 Tratam. *Di V. Stà. ed Eccze. VV^{te}*
 Cortesía. *Madrid, &c.*
 Firma. *Devot^{issimo} Seruidore.*
N. N.
 Sobrescr. *Al Serenis^{imo} ed Ecc^{ellentissimi} Signori.*
Il Doge, e Governadori della
Republica di Genova.

A LOS CARDENALES.

Título. *Emo. e Rmo. Sig^{te} Sigr^e. e Pnc. Colmo.*
 En el cuer. *Vra. Emza.*
 Conclús. *Fo umilissimo. incbino.*
 Tratam. *Di Vra. Emza.*
 Cortesía. *Roma, &c.*
 Firma. *Umo. e Dss^{imo} Seruid^{ore}*
N. N.
 Sobrescr. *All' Emo. e Rmo. Sig^{te} Sigr^e. e Pnc. Colmo.*
Il Sigr. Cadd. N.

LOS SEÑORES DE EXCELENCIA ENTRE SI.

Título. *Illmo. ed Ecc^{ellentissimo} Sig^{te} Sigr^e. e P^{re}. Oss^{imo}, ò Colmo, ò*
solo Eccellenza.
 En el cuer. *Vra. Eccza.*

Con-

64
Conclus.
Tratam.
Cortesía.
Firma.
Sobrescr.

TITULARIO GENERAL.
Baccio affettuosamente le mani.
Di Vra. Eccza. Madrid, &c.
Affmo. Servo!
N. N.
All. Illmo. ed Eccmo. Sigt. Sigt. e Pno. Ossmo. ó
Colmo: ó A. S. Eccza.
Il Sigr. Duca, ó Principe. N., &c.

A SEÑORES QUE NO TIENEN EXCELENCIA
como Marqueses Condes, &c.

Título. *Illmo. Signore.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Bacio di cuore le mani.*
Tratam. *Di V. S. Illma.* Madrid &c.
Cortesía. *Servidor di cuore.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All. Illustrissimo Sigr.*
Il Sigr. Marchese, ó Conte, &c.

A CABALLEROS DE QUALQUIER ORDEN.

Título. *Illmo. Signore.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro ogni felicità.*
Tratam. *Di V. S.* Madrid, &c.
Cortesía. *Servidore.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All. Illustrissimo Signore.*
Il Sigr. Cavaliere. N. N.

A CIUDADANOS, Ó HIDALGOS.

Título. *Molto Illre. Signore.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro ogni felicità.*
Tratam. *Di V. S.* Madrid, &c.
Cortesía. *Affmo. per servirila; por mano del*
Secretario.
N. N.
Firma. *Al Molto Illmo. Signore*
Sobrescr. *Il Sigr. N. N.*

A LOS AGENTES, CONTADORES, TESOREROS, Y CRIADOS MAYORES.
Título. *Molto Illre. Sigr.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro vere felicità.*
Tratam. *Di V. S.* Madrid, &c.
Cortesía. *Affmo. per servirila.*
Firma. *N. N.*

A PRELADOS DE PRIMERA CLASE,
Como Nuncios, Arzobispos, Auditores de Rota, Gober-
nador de Roma, &c.

Título. *Illm. e Rmo. Sigr. Sigr. e Pno. Ossmo.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Le bacio le mani.*
Tratam. *Di V. S. Illma.* Madrid, &c.
Cortesía. *Servidor vero.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All. Illmo. e Rmo. Sigt. Sigr. e Pno. Ossmo.*
Monsigr. N. Nunzio, ó Arcives, &c.

A PRELADOS DE SEGUNDA CLASE.

Título. *Illmo. e Rmo. Sigr.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Mi confermo.*
Tratam. *Di V. S. Illma.* Madrid, &c.
Cortesía. *Servidor di cuore.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All. Illmo. e Rmo. Sigr.*
Monsigr. N. N.

A PRELADOS DE TERCERA CLASE.

Título. *Illmo. e Rmo. Signore.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro ogni felicità.*
Tratam. *Di V. S.* Madrid, &c.
Cortesía. *Affmo. per servirila.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All. Illmo. e Rmo. Signore*
Monsignor N. N.

A LOS GENERALES DE RELIGIONES.

Titulo.	<i>Rmo. Padre e Pn. Ossmo., 6 Colmo.</i>	
En el cuer.	<i>Vra. Pat. Rma.</i>	
Conclus.	<i>Bacio affettuosamente le mani, 6 bacio di cuore le mani.</i>	
Tratam.	<i>Di V. P. Rma.</i>	<i>Madrid, &c.</i>
Cortesia.	<i>Affmo. Servre., 6 Servr. di cuore.</i>	<i>N. N.</i>
Firma.		

A PROVINCIALES, Y RELIGIOSOS GRADUADOS.

Titulo.	<i>Molto Reverendo Padre.</i>	
En el cuer.	<i>Vra. Pat.</i>	
Conclus.	<i>Le auguro ogni felicità.</i>	
Tratam.	<i>Di V. P.</i>	<i>Madrid, &c.</i>
Cortesia.		<i>Affmo. per servirla.</i>
Firma.		<i>N. N.</i>
Sobrescr.	<i>Al Molto Rndo. Padre Il Padre. Provin^{te} Fra N. N. nel Conv. di S. N.</i>	

Roma.

Si se ofreciere aquí alguna otra cosa, se podrá acudir al Titulario de Cardenales.

MODO QUE TIENEN LOS SEÑORES de Alteza en escribir.

Los Señores, y Señoras de Alteza escribiendo á qualquiera, usan los Titulos correspondientes, segun el método de los Cardenales; pero concluyen de esta, ó semejante manera; v. gr. con los de Excelencia de Primera Clase.

*E intanto co' sentimenti della più perfetta osservanza mi protesto.
E bramando di poterle dare cbiali riscontri della stima che fo del suo merito nelle occasioni di servirla, sono.
Si persuada in tanto Vra. Ecco' del mio vero desiderio di servirla, e della costante stima colla quale mi dico.
E mentre desidero occasioni di poter corrispondere alla cordialità di Vra. Ecco' colla pienezza della mia in ciò che sia di suo aggrado, mi soscrivo.
Si compiaccia V. E. di apprestarmi incontri, affm di darle prova di quella distinta stima, onde intanto rimango.*

Y se firman los Señores = *Servidore* = N. N. Duca di Parma, &c. Y las Señoras = *Per servirla* = N. N. Duchessa di N.

Con otros inferiores concluyen con *Augurio di felicità.* Y se firman los Señores = *Affmo.* = N. N. Duca di N. Y las Señoras = *Al piacer suo* = N. N. Duchessa di N. Las Damas; y Señoras de Excelencia escribiendo á Principes de Alteza, á Cardenales, y á otros Señores de su Clase, dan los mismos Titulos correspondientes de arriba; y concluyen. = *E in tanto divotamente mi dichiaro; o mi protesto; ó mi rassegno; ó passo a dirmi; ó a rassegnarmi; ó inmutabilmente mi dico; ó sono; ó mi soscrivo, &c.*

Y se firman = *Devotissima Serva* = N. N.

Con otros inferiores concluyen con *Augurio di felicità.* Y se firman = *Per servirla, ó Al piacer suo* = N. N.

VARIOS MODOS PARA CONCLUIR CARTAS.

Con Superiores.

- Intanto, ó Frattanto desiderando l' onore de' suoi venerati comandi, con tutto l' ossequio profondamente m' inchino.
- Supplico intanto l' Emza. Vra. ad onorarmi di frequenti occasioni di ubbidirla, mentre con profondissimo inchino le bacio la Sagra Porpora.
- E mentre ratifico a Vra. Emza. la mia pronta ubbidienza nei venerati suoi cenni, le bacio unilmente le Sagre Vesti, ó la Sagra Porpora.
- Mentre per fine all' Emza. Vra. col bacio della Sagra Porpora fo unilissimo inchino, ó riverenza.
- Frattanto implorandomi l' onore de' pregiatissimi di Lei comandi, con profondo ossequio m' inchino.
- E nel rassegnare a V. E. la mia inalterabile servitù, profondamente m' inchino, ó le fo profondissima riverenza.
- E per fine bramando l' onore de' suoi venerati comandi, con profondo ossequio m' inchino.
- Degnisi intanto l' Emza. Vra. di ammettere i sensi della mia devozione pronta sempre ad eseguire i suoi venerati comandi, mentre passo con tutto l' ossequio a protestarmi.
- E frattanto con profondissimo ossequio, e venerazione mi umilio.
- Supplico intanto l' Emza. Vra. a volermi somministrare frequenti occasioni di ubbidirla, per poterle contestare la servitù mia, e distinto ossequio, con cui mi rinnovo facendole profondissimo inchino.
- Frattanto con tutto l' ossequio mi dò l' onore d' assicurarla del mio profondo rispetto, con il qual mi soscrivo.
- E pregandola dei di Lei stimatissimi comandamenti, mi pregio di essere.
- E intanto con tutta la stima, ed il rispetto sono, ó mi dichiaro, ó mi confermo, ó mi rassegnò.
- Ed ascrivendo questo favore trà gli altri molti de' quali ne vado debitore a V. S. mi auguro incontri per poterle manifestare la mia vera riconoscenza, e quel rispetto, con il quale profondamente m' inchino.

Con

- Con Personas algo menores, y con iguales.
- Con questa opportunità mi esibisco alla disposizione di V. S. Illma. colla maggior prontezza d' impiegarmi a' di Lei servigi, e mi rassegno.
- E mentre attendo l' onore de' suoi pregiati comandi, a' quali offerendo la mia obbedienza, pieno di ossequiosissima stima passo a confermarli.
- E frattanto desideroso di contestarle quella inalterabile stima, con cui disposto sempre all' adempimento de' suoi preziosi comandi, mi rassegno con tutto l' ossequio.
- Intanto passo a riprotestarle gl' ingenui sensi di quella perfettissima stima, che mi fa essere.
- E mentre bramo contestarle nelle occasioni la mia sincera riconoscenza, passo a dirmi costantemente.
- E frattanto mi auguro la sorte di poterla ubbidire, acciò possa dirmi in fatti quale con vero ossequio mi confermo.
- Degnisi intanto V. S. Illma. di onorarmi de' suoi venerati comandi, acciò che possa sempre più persuadersi essere quale ho l' onore di rassegnarmi.
- E desiderando occasioni per contestarle la sincerità dell' animo mio, e quella parzialissima stima, con cui divotamente mi rassegno; ó con cui mi do il vantaggio di rassegnarmi; ó con cui mi pregio di essere.
- Ed intanto con pienezza di vera stima mi confermo di essere immutabilmente.
- E mentre m' imploro dalla di Lei generosità frequenti incontri di ubbidirla, mi fo gloria di pubblicarmi, ó di dichiararmi, ó di dirmi, ó di rassegnarmi, ó di confermarli.
- E intanto con tutto il maggiore affetto passo a soscrivermi quale immutabilmente mi protesto.
- Frattanto rassegnandole la mia vera, ed obbligata osservanza, le bacio riverentemente le mani; ó con il più sincero ed immutabile ossequio mi confermo.
- E frattanto mentre rendo a V. S. Illma. quelle grazie che da me son dovute, le bacio affettuosamente le mani.
- E rassegnando a V. S. Illma., ó a V. E. la mia ossequiosa osservanza, le bacio riverentemente le mani.
- E ratificando all' E. V. ó a V. S. Illma. il mio immutabile ossequio divotamente mi rassegno, ó le bacio divotamente le mani.

Frat-

470 *NODO DE CONCLUIR LAS CARTAS.*

Frattanto col desiderio di poterle dimostrar nelle occasioni il mio sincero affetto e stima, con cui ambisco ubbidirla, mi confermo.

E pregandola a darmi frequenti aperture di ubbidirla, con tutta la stima mi confermo.

Ed in attenzione dei di Lei grati riscontri, con la più sincera, ed ossequiosa stima mi ripeto.

Con Inferiores.

Frattanto con tutta la stima mi rassegnò.

E per fine con vera stima mi confermo.

Ed assicurandola di tutto il mio amore a' suoi servigj affettuosamente mi confermo.

Intanto colla più affettuosa stima mi soscrivo.

Ed assicurandola della mia vera riconoscenza mi dico, ó passo a dirmi.

E desideroso di compiacerla in altre congiunture di suo vantaggio resto, ó mi rassegnò.

Desidero intanto poterla servirle in altre occasioni di suo aggrado, e di tutto cuore mi confermo.

Ed intanto con l' affetto più parziale mi rassegnò.

E intanto mi offero a' suoi servigj.

E frattanto con vera parzialità me le offero pregandole dal Cielo tutte le benedizioni.

Intanto le prego dal Cielo abbondanti prosperità.

E con parzialissima stima mi confermo.

Ed il Signore intanto le conceda la pienezza d' ogni contento.

E le auguro intanto dal Signore vere felicità.

E intanto le auguro dal Signore ogni bene, &c.

Fin del Tratado segundo.